

x-rite

colorchecker CLASSIC

P. VIRGILII MARONIS

BUCOLICA,

NOTIS HISPANICIS

ILLUSTRATA

AB JOSEPHO PETISCO É SOCIETATE JESU, IN
USUM SCHOLARUM EJUSDEM SOCIETATIS.

PARS PRIMA

CONTINENS

BUCOLICA ET GEORGICA.

Reg. 2428



MATRITI: 1830.

TYPIS JULIANI A VIANA RAZOLA.

Superiorum permissu.

100mm

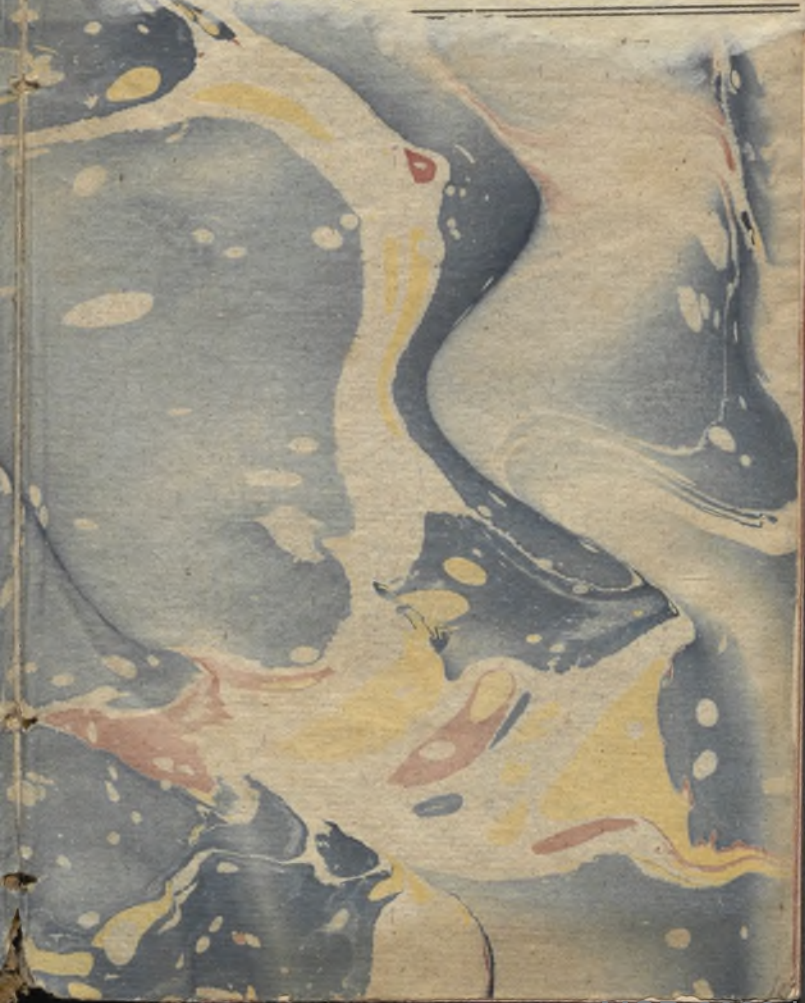
VIRGILIO
CON
NOTAS

4810

4810

No se presta

Biblioteca Pública Provincial de Guadalajara



P. VIRGILII MARONIS

BUCOLICA,

NOTIS HISPANICIS

ILLUSTRATA

AB JOSEPHO PETISCO É SOCIETATE JESU, IN
USUM SCHOLARUM EJUSDEM SOCIETATIS.

~~~~~  
P A R S   P R I M A

CONTINENS  
BUCOLICA ET GEORGICA.



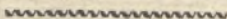
MATRITI: 1830.

TYPIS JULIANI A VIANA RAZOLA.

*Superiorum permissu.*

*Este y otros muchos libros de Latinidad se  
hallarán en dicha imprenta y librería, calle de la  
Cruz.*

## ADVERTENCIA DEL EDITOR.



Cuando los PP. de la Compañía de Jesus trataron de arreglar sus estudios por los años de 1758, observaron por lo respectivo á la enseñanza de la lengua latina, que al paso que, para aprenderla con perfeccion, era indispensable el uso de los autores clásicos del siglo de oro, ni habia los suficientes para surtir las aulas, ni los que habia eran buenos, por el poco cuidado que hasta entonces se habia tenido en la disposicion y correccion de los libros que se imprimian para uso de los estudios de gramática.

Con este motivo trataron tambien de si seria mas conveniente poner en manos de los estudiantes los autores con solo el testo latino, ó con su traduccion castellana al lado; y examinada la materia, convinieron por último en que con las Fábulas de Fedro y algunas Cartas de Ciceron, que con sus correspondientes traducciones se habian impreso ya en Burgos, habia lo bastante para que los muchachos rompiesen á traducir; y por lo respectivo á los demas autores que eligieron y tuvieron por suficientes para todas las clases, determinaron que se fuesen disponiendo con breves sumarios castellanos en cada capítulo ó párrafo, que fijasen la atencion en el asunto de que el autor iba á tratar, y con notas tambien en castellano que diesen luz en los lu-



## IV

gares oscuros, ó mas dignos de observarse; y que se imprimiesen en la imprenta que á este fin se habia establecido en el Colegio de Villagarcía de Campos.

Los autores elegidos, ademas de Fedro y las Cartas de Ciceron, fueron de los prosaicos, Ciceron, Quinto Curcio, Salustio y Julio César; y de los poetas, Virgilio, Ovidio y Horacio; y habiendo encargado su exámen, arreglo y correccion á los PP. mas instruidos en la lengua latina, y versados en la enseñanza, se vió ejecutado el plan en menos de dos años, y surtidas de autores clásicos correctos y anotados no solo las aulas de gramática de los Jesuitas, sino las demas del reino con las copiosas ediciones de ellos que se hicieron en Villagarcía (\*).

(\*) En una obrita del Padre Francisco Javier de Idiaquez, de la Compañía de Jesus, impresa en Villagarcía el año de 1758, con el título de *Prácticas é industrias para promover las ciencias humanas*, se dice al fól. 42: "Las ediciones que iremos dando al público (con sumarios y notas en castellano) para provecho de la juventud, serán de Ciceron, de Curcio, de Salustio, de César, de Virgilio, de Ovidio y de Horacio." Y al fól. 43: "El Horacio se imprimirá con las notas y parafrasis en latin, con que le hizo tan apreciable el Padre Juvencio.... Lo mas útil es el *Arte poética*, en que tambien se enseña á discurrir, y hacer crisis de todo género de obras de ingenio, y por eso lo primero que se imprima será el *Arte poética*."

Sin embargo de esta prevencion, ni han llegado hasta ahora á nuestras manos el Salustio y el César

Con estos auxilios empezó á mejorarse la latinidad, que se hallaba bastante decaida en España por el destierro que sufrían casi todos los escritores clásicos latinos de las aulas de gramática y la subrogacion de los Emblemas de Alciato, las Fábulas de Hisopo en malísima prosa latina, el Breviario, Concilio, S. Gerónimo y otros modernos de mal latin, ó por lo menos no de aquel que hablaron y dejaron en sus obras los hombres sabios que vivieron en los tiempos inmediatos al imperio de Augusto, que fue la época de la perfeccion de la lengua latina; pero como por la espulsion de los Jesuitas quedaron cerrados sus estudios, y estos preciosos libros sin circulacion por muchos años, volvieron á apoderarse de las aulas los que habian ocasionado la corrupcion de la lengua latina entre nosotros, ó se echó mano de las ediciones incorrectísimas de algunos clásicos que por sus muchos errores, y por no tener notas que aclarasen los lugares oscuros, no podían suplir la falta de los otros.

Bien persuadidos de esta verdad algunos preceptores amantes del adelantamiento de sus discípulos han buscado, y han encargado á estos

impresos en Villagarcía con notas, ni hemos hallado quien nos dé razon de que efectivamente se ilustrasen é imprimiesen estos dos autores por los Jesuitas; lo que nos inclina á creer que mudarian de parecer y no los harían, así como hicieron y publicaron otros, entre ellos el Cornelio Nepote con sumariós y notas del mismo Padre Idiaquez, sin que éste los cite en sus Prácticas.

## VI

busquen los autores impresos en Villagarcía; y otros han publicado con notas suyas, ó tomadas de aquellos, uno que otro autor para uso de sus aulas; pero ninguno, ni entre todos han formado una coleccion tan selecta, tan útil, ni tan bien trabajada como la de los Jesuitas.

Esto pues, y el deseo de que la juventud vuelva á tener abundante surtido de los autores latinos impresos en Villagarcía, nos han movido á pensar en una nueva edicion de todos ellos, y lo ejecutaremos con la brevedad posible, si, como esperamos, el público recibe benignamente esta del Virgilio, por donde hemos principiado.

Nada hemos añadido de particular á los argumentos y notas que el Padre José Petisco puso á su Virgilio de Villagarcía; pero se ha variado la forma y disposicion del testo y notas, por parecernos ésta mas acomodada que la otra; y este mismo sistema seguiremos en los demas autores; procurando que todos salgan con la mejor correccion posible.

## NOTICIAS DE VIRGILIO.

**P**ublio Virgilio Maron, Príncipe de los poetas latinos, nació en Andes, pueblo pequeño del territorio de Mantua el día 15 de Octubre del año 684 de la fundacion de Roma, 70 antes de Jesucristo, siendo Cónsules la primera vez Cn. Pompeyo Magno y M. Licinio Crasso, y su nacimiento hizo memorables para siempre los idus de aquel mes. Su padre Maron ejerció el oficio de alfarero, segun la opinion mas probable. Se crió Virgilio en Cremona, y á la edad de 16 años vistió la toga viril, cabalmente en el mismo día en que murió el poeta Lucrecio, siendo Cónsules por segunda vez los mismos que lo habian sido el año de su nacimiento.

Desde Cremona pasó á Milan, y poco despues á Nápoles, en donde se aplicó con la mayor intension al estudio de la literatura Griega y Latina, principalmente á la Medicina y Matemáticas, en cuyas dos ciencias fue tenido por el mas sabio. De alli pasó á Roma, y muy luego tomó amistad con el caballero mayor de Augusto, y curó muchos caballos enfermos; por lo cual mandó Augusto que se le diese cada dia un pan como á uno de sus caballeros; cuya merced se le duplicó y triplicó despues por otras cosas que hizo en servicio del César.

Desde sus mas tiernos años descubrió Virgi-

## VIII

lio su genio para la poesía. Siendo aún muchacho se dice que compuso al sepulcro de Balista maestro de los gladiadores, que por sus muchos latrocinios habia sido apedreado y envuelto en un monton de piedras, este dístico:

*Monte sub hoc lapidum tegitur Balista  
sepultus :  
Nocte , die , tutum carpe , viator , iter.*

Algunos pretenden que escribió en su mocedad las piezas que corren bajo los títulos de *Ciris*, *Æina*, *Culex*, *Moretum*, *Copa*, *Divæ*, *Epigrammata* y *Priapeia*; pero los críticos mas juiciosos lo niegan; unas por haberse averiguado ser de otros poetas; y otras por considerarlas indignas, aun en la juventud, de su elevado talento, juicio y pureza de costumbres; y solo reconocen como propias de Virgilio las Bucólicas, Geórgicas y Eneida.

Lo primero que compuso fueron las Bucólicas; y desde la primera Ecloga que publicó, dando gracias á César por haberle eximido de la ley general que privaba á los Mantuanos y Cremonenses de la posesion de sus tierras, para repartirlas entre los soldados veteranos, dió á conocer su grande talento para la poesía, y fue el origen de su fortuna. Despues trabajó en obsequio de Mecenas las Geórgicas, poema el mas acabado y perfecto, y que puede llamarse la obra maestra de la poesía latina, y últimamente la grande obra de la Eneida. Tres años gastó en componer las Bucólicas, siete en las Geórgi-

cas, y once en la Eneida. Las dos primeras las dejó corregidas y enmendadas; pero habiendo determinado retirarse á Grecia y Asia por espacio de tres años para dar la última mano á la Eneida libre de de todo estorbo, cayó enfermo en Megara, pueblo inmediato á Atenas, y finalmente murió en Brindis el dia 22 de Setiembre (ó segun algunos el 1 de Octubre) del año 735 de Roma, y 52 de su edad. Mandó en su testamento que se quemase la Eneida como obra imperfecta é incorrecta, lo cual no quisieron cumplir sus testamentarios Vario y Tuca, ni permitió Augusto.

Estas tres obras grangearon á Virgilio la estimacion de Augusto, Mecenas, Tuca, Polion, Horacio, y otros sabios y personas principales, y generalmente de todo el pueblo Romano; pues en una ocasion que se recitaron algunos versos suyos en el teatro, el pueblo vuelto á él le colmó de aplausos, obsequio que solo se concedia al César: pero al mismo tiempo no le faltaron envidiosos que tiraron á obscurecer su gloria, escribiendo contra su nacimiento, contra sus obras y contra sus costumbres; entre los cuales fueron los primeros Bevio y Mevio, alentados de la modestia y silencio de Virgilio, que jamas respondió á sus detracciones, y se avergonzaba de oír sus alabanzas.

Una noche puso Virgilio en la puerta del palacio de Augusto estos versos:

*Nocte pluit tóta: redeunt spectacula mane.  
Divisum imperium cum Jove Cæsar habet.*

Deseando Augusto saber quién fuese el autor de los versos, se los apropió Batilo, poeta mediano, y recibió el correspondiente premio del César; pero enfadado Virgilio pensó con una astucia descubrir el robo y el verdadero autor. A este fin puso en las mismas puertas del palacio el verso *Hos ego versiculos feci, tulit alter honores*, y repetido cuatro veces este principio de otro verso: *Sic vos non vobis*. Quiso César que se los concluyesen, pero ningún poeta, ni el mismo Batilo se presentó á ejecutarlo; y entonces Virgilio los concluyó en esta forma:

*Hos ego versiculos feci, tulit alter honores.*

*Sic vos non vobis nidificatis aves.*

*Sic vos non vobis vellera fertis oves.*

*Sic vos non vobis melificatis apes.*

*Sic vos non vobis fertis aratra boves.*

Con lo cual acabó de destruir á sus enemigos, y aumentó su grande reputacion.

Sus obras han sido y serán siempre admiradas y veneradas de los sabios, estando todos conformes en que es el Príncipe de los poetas así latinos como griegos, y que ha escedido á todos, como él dice de Roma respecto á las demas ciudades (Eclog. 1. v. 26.),

*Quantum lenta solent inter viburna cupressi.*

P. VIRGILII  
MARONIS  
BUCOLICA<sup>1</sup>.

ECLOGA I.

TITYRUS, MELIBŒUS.

ARGUMENTO.

*V*irgilio, cuya persona representa Titiro, perdió una heredad que tenia cerca de Cremona, en la distribución de las tierras que hizo Augusto á sus soldados. Pero dándose á conocer á Mecenas por sus versos, éste le presentó al César, quien le restituyó su campo. Por esto el Pastor Melibéo (en cuyo nombre hablan tambien todos los Mantuanos que fueron desposeídos de sus haciendas) pondera la dicha de Titiro y se lamenta de su desgracia. Titiro por su parte dice, que siempre tendrá presente la memoria del autor de tan singular beneficio reverenciándole como á su Dios; y se finge como un esclavo que habia ido á Roma en busca de su libertad, la cual no pudo conseguir sino siendo ya viejo. Compuso esta

1 Bucolica: Versos pastoriles.



*Ecloga Virgilio á los 29 años de su edad, y 713 de la fundacion de Roma.*

## MELIBŒUS.

Tityre, tu patúlæ 1 recubans sub tegmine fagi  
 Sylvestrem tenui musam meditaris 2 avenâ 3 :  
 Nos patriæ fines 4 et dulcia linquimus arva,  
 Nos patriam fugimus 5: tu, Tityre, lentus 6 in umbra  
 Formosam resonare doces Amaryllida Sylvas.  
 T. O Melibœe, Deus 7 nobis hæc otia fecit 8.  
 Namque erit ille mihi semper Deus, illius aram  
 Sæpe tener nostris ab ovilibus imbuet 9 agnus.  
 Ille meas errare 10 boves, ut cernis, et ipsum  
 Ludere 11 quæ vellem calamo 12 permisit agresti.  
 M. Non équidem invideo, miror magis: undique totis

1 Patúlæ: *Froncosa.*

2 Sylvestrem musam meditaris: *Estás cantando tonadas pastoriles.*

3 Avenâ: *Es una especie de pito, que se llama tambien en latin stipula, calamus, arundo, buxus, fistula, tibia.*

4 Nos patriæ fines: *No por voluntad nuestra, sino forzados por la violencia de los agresores.*

5 Patriam fugimus: *Salimos desterrados.*

6 Lentus: *Ocioso, á placer, sin cuidado.*

7 Deus: *Octaviano Au-*

*gusto.*

8 Otia fecit: *Es el autor, la causa de esta mi paz, seguridad y sosiego.*

9 Imbuet: *Bañará con su sangre.*

10 Errare: *Que anduviesen libres, sueltas.*

11 Et ipsum ludere: *T que yo mismo me divertiese en componer y cantar versos.*

12 Calamo agresti: *Lo mismo que tenui avenâ: y alude al estilo bumilde y llano que piden los versos bucólicos.*

Usque adeo turbatur 1 agris. En ipse capellas  
 Protinus æger ago 2, hanc etiam vix, Tityre, duco.  
 Hic inter densas corylos modò namque gemellos,  
 Spem gregis, ah! silice in nuda connixa reliquit,  
 Sæpe malum hoc nobis, si mens non læva fuisset 3,  
 De cœlo tactas 4 memini prædicere quercus:  
 Sæpe sinistra cavâ prædixit ab ilice cornix 5.  
 Sed tamen, iste Deus qui sit, da, Tityre, nobis 6.  
 T. Urbem 7 quam dicunt Romam, Melibœe, putavi  
 Stultus ego 8 huic nostræ 9 similem, quò sæpe solemus  
 Pastores ovium teneros depellere 10 fœtus.  
 Sic canibus catulos similes, sic matribus hædos  
 Noram: sic parvis componere 11 magna solebam.

1 Usque adeo turbatur: *Es tanta la confusion y llanto en toda esta comarca, que me admiro de verte à ti solo tan sosegado y contento.*

2 En ipse capellas protinus æger ago: *Mírame sino á mí lleno de tristeza, sacar de aquí mis cabras.*

3 Si mens non læva fuisset: *A no estar ciego, ofuscado, sin seso.*

4 De cœlo tactas: *Hevidas del rayo.*

5 Sinistra..... cornix: *La funesta corneja.*

6 Da... nobis: *Dinos. Dare: Significa lo mismo que dicere: Asi dice Terencio.*

in Heaut::: Nunc, quam-

obrem has artes didicerim, paucis dabo: *como tambien accipere se toma por audire. Virgilio: Accipe nunc Danaum insidias.*

7 Urbem: *Titiro no responde inmediatamente à la pregunta de Melibéo, sino antes con la sencillez de pastor se pone à describir la grandeza de Roma.*

8 Stultus ego: *Como quien no sabe hacer juicio de las cosas, simple.*

9 Nostræ: *Mantua.*

10 Depellere: *Llevar à vender las crias destetadas: como dice en otra parte: depulsos à lacte.*

11 Componere: *Comparar.*

Verùm hæc tantùm alias inter caput extulit urbes,  
Quantùm lenta solent inter viburna cupressi.

*M.* Et quæ tanta fuit Romam tibi causa 1 videndi?

*T.* Libertas 2, quæ sera tamen respexit inertem 3,

Candidior 4 postquam tondenti barba cadebat:

Respexit tamen 5, et longo post tempore venit,

Postquam nos Amaryllis habet, Galatea reliquit.

Namque (fatebor enim) dum me Galatea tenebat,

Nec spes libertatis erat, nec cura peculi 6.

Quamvis multa meis exiret victima 7 septis 8,

Pinguis et ingrata premeretur caseus urbi 9,

Non unquam gravis ære 10 domun mihi dextra redibat.

*M.* Mirabar quid mœsta Deos, Amarylli, vocares,

Cui pendere suâ 11 patereris in arbore poma:

Tityrus hinc aberat 12: ipse te, Tityre, pinus,

1 Quæ tanta. causa: *Qué necesidad tan urgente?*

2 Libertas: *Habla de guardar los esclavos de sus gages y propinas.*

3 Inertem: *Descuidado.*

4 Candidior: *Es una expresion poética, para denotar la vejez: y parece*

*que alude Virgilio á los esclavos de su tiempo, que muchas veces siendo ya de edad avanzada conseguian su libertad, rescatándose con su peculio.*

5 Respexit tamen: *Pero al fin volvió á mí sus ojos, su semblante apacible.*

6 Peculi: *Es apócope por peculii. Peculio era el dinero que podian adquirir y guardar los esclavos de sus gages y propinas.*

7 Multa victima: *Muchas reses para el sacrificio.*

8 Septis: *Apriscos, re-diles, setos.*

9 Urbi: *Mantua.*

10 Non unquam gravis ære: *Siempre volvía con poco dinero, con las manos vacías.*

11 Cui pendere suâ: *Para quien reservabas las manzanas ya maduras en su árbol.*

12 Tityrus hinc aberat: *Ahora entiendo la causa,*

Ipsi te fontes, ipsa hæc arbusta vocabant.  
 T. Quid facerem? neque servitio 1 me exire licebat,  
 Nec tam præsentibus 2 alibi cognoscere Divos.  
 Hic illum vidi juvenem 3, Melibœe, quotannis  
 Bi senos 4 cui nostra dies altaria fumant.  
 Hic mihi responsum primus dedit 5 ille petenti:  
 Pascite, ut ante 6, boves, pueri, submittite tauros.  
 M. Fortunatè senex, ergo tua rura manebunt:  
 Et tibi magna satis 7: quamvis lapis omnia 8 nudus,  
 Limosóque palus obducatur pascua junco:  
 Non insueta 9 graves 10 tentabunt pabula foetas 11,  
 Nec mala 12 vicini pecoris contagia lædent.

*y es que Titiro estaba ausente.*

1 Neque servitio: No me era posible de otro modo salir de servidumbre.

2 Tam præsentibus: Tan propicios, tan favorables.

3 Juvenem: Augusto, que sería entonces de veinte y dos años.

4 Quotannis bis senos: A quien celebramos fiesta cada mes. Los Romanos levantaron altares á Octaviano, aun viviendo.

5 Responsum primus dedit: Pronunció este oráculo por sí mismo.

6 Pascite ut ante: Apacentad, como antes, vuestros ganados y labrad vuestras tierras: como si dijera:

*mando que os restituyan todas vuestras posesiones. Así satisface Titiro á la pregunta y admiracion de Melibéo.*

7 Et tibi magna satis: Que para ti es gran tierra.

8 Quamvis lapis omnia: Aunque todos los demas campos sean pedregosos, llenos de cieno y de juncos.

9 Non insueta: Porque no te verás obligado, como nosotros, á llevar á otra parte tus rebaños.

10 Graves: Las ovejas preñadas.

11 Foetas: Las paridas.

12 Nec mala: Porque la peste suele provenir de la dificultad y escasez de los pastos.

Fortunate senex, hinc inter flumina nota,  
 Et fontes sacros 1, frigus captabis 2 opacum.  
 Hinc tibi 3, quæ semper vicino ab limite sepes  
 Hyblæis 4 apibus florem depasta salicti,  
 Sæpe levi somnum suadebit inire susurro:  
 Hinc altâ sub rupe canet frondator 5 ad auras.  
 Nec tamen interea raucæ, tua cura 6, palumbes,  
 Nec gemere aëriâ 7 cessabit turtur ab ulmo.  
 T. Antè 8-leves ergo pascentur in æthere cervi,  
 Et freta destituent nudos in littore pisces:  
 Antè, pererratis amborum finibus 9, exul  
 Aut Ararim 10 Parthus 11 bibet, aut Germania Tigrim 12.

- 1 Fontes sacros: *Consignadas á las Ninfas.*  
 2 Frigus captabis: *Tomarás el fresco.*  
 3 Hinc tibi: *Por una parte las abejas que vienen á chupar las flores de los sauces, que sirven de linde y de cercado á tu heredad, te conciliarán con su blando susurro el sueño. Que los labradores cercasen sus posesiones con sauces consta del lib. 2. Georgi. Salices, humilesque genistæ. sufficijunt sepemque satis, et pabulla melli.*  
 4 Hyblæis: *Hibla era un lugar de Sicilia, donde las abejas fabricaban miel esquisita.*  
 5 Frondator: *El podador; que corta las ramas inútiles.*  
 6 Tua cura: *Que son tus delicias.*  
 7 Aëriâ: *Alta, encumbrada, empinada.*  
 8 Antè: *Antes los ciervos volarán como aves por el aire, y los peces vivirán fuera del agua: esto es, mas posible será el trocarse la naturaleza de las cosas, que olvidarme yo del César.*  
 9 Pererratis amborum finibus: *Mudando entrambos de clima.*  
 10 Ararim: *Hoy Saona, que confunde sus aguas con las del Ródano en Leon de Francia.*  
 11 Parthus: *Nacion entre la Media y el mar Caspio.*  
 12 Tigrim: *Rio que ba-*

Quàm nostro illius labatur 1 pectore vultus.  
*M.* At nos 2 hinc, alii sitientes ibimus Afros 3,  
 Pars Scythiam 4, et rapidum Creatæ venièmus Oaxem 5,  
 Et penitus toto divisos orbe 6 Britannos.  
 En unquam 7 patrios longo post tempore fines,  
 Pauperis et tuguri congestum cespite culmen 8,  
 Post aliquot, mea regna 9, videns mirabor aristas 10?  
 Impius 11 hæc tam culta novalia 12 miles habebit?

ña la Mesopotamia y Asia-  
 ria, y al fin se pierde en  
 el Eufrates.

1 Labatur: Se borre, se  
 pierda su memoria.

2 At nos: Quéjase Me-  
 libéo de la triste suerte de  
 los demas Mantuanos, que  
 son forzados á dejar sus  
 tierras y partirse á regio-  
 nes remotas.

3 Sitientes ibimus Afros:  
 A la Africa abrasada de  
 los ardores del sol; porque  
 gran parte de ella cae de-  
 bajo de la Zona tórrida.

4 Scythiam: Comprende  
 los pueblos Septentriona-  
 les del Asia.

5 Oaxem: Rio que pa-  
 saba por una ciudad del  
 mismo nombre.

6 Divisos orbe: Los an-  
 tiguos comprendian en el  
 orbe toda la tierra rodea-  
 da del Océano; y asi las  
 islas que no estan dentro

del Mediterráneo las con-  
 sideraban como separadas  
 del mundo. De estas es  
 una la gran Bretaña, que  
 comprende á Inglaterra y  
 Escocia.

7 En unquam: Será po-  
 sible que algun dia: como  
 dice en la Ecloga 8. En  
 erit unquam... ille dies &c.

8 Culmen: El techo fa-  
 bricado de céspedes.

9 Mea regna: Mis pose-  
 siones, donde vivia como  
 un Rey.

10 Post aliquot...aristas:  
 Despues de pasados algu-  
 nos años. Esta es la in-  
 terpretacion ordinaria.

11 Impius miles: Los  
 soldados que sirvieron en  
 la guerra civil.

12 Novalia: Barbechos:  
 dice Plinio lib. 8. c. 19.  
 Novale est, quod alternis  
 annis seritur.

Barbarus has segetes: En quò discordia cives  
 Perduxit miseros: en queis consevimus agros.  
 Inse-re 1 nunc, Melibœæ, pyros, pone ordine vites:  
 Ite meæ, quondam felix pecus, ite capellæ.  
 Non ego vos posthac, viridi projectus in antro,  
 Dumosâ 2 pendere procul de rupe videbo.  
 Carmina nulla canam: non, me pascente, capellæ  
 Florentem cytiseum 3 et salices carpetis amaras:  
 T. Hic tamen hac mecum poteris requiescere nocte  
 Fronde super viridi: sunt nobis mitia 4 poma,  
 Castanæ molles 5, et pressi copia lactis:  
 Et jam 6 summa procul villarum culmina fumant,  
 Majoresque cadunt altis de montibus umbræ.

- 1 Inse-re: *Es ironía: ces, sabrosas.*  
*cánsate ahora Melibéo &c.* 5 Castanæ molles: *Cas-*  
 2 Dumosâ: *Fragosa, es-* *tañas blandas, cocidas ó*  
*pinosa, escabrosa.* *asadas.*  
 3 Cytiseum: *Algunos di-* 6 Et jam: *Frase poéti-*  
*cen, que es el trébol;* *ca, para decir que presto*  
*otros el romero.* *será de noche.*  
 4 Mitia: *Maduras, dul-*

## ECLOGA SECUNDA.

ALEXIS.

ARGUMENTO.

**P**olion, ó segun otros, Mecenas, queria regalar á Virgilio con un esclavo mozo de bellas prendas, el cual, como parece, sentia no poca repug-

nancia en pasar de la casa de un grande á la de Virgilio. Por esto el Poeta le propone en la persona de Coridon las razones que pueden moverle á entrar en su servicio, haciendo alarde de su buena presencia y apacible trato, de las conveniencias de su casa, y de su habilidad en la música: promete enseñarle á componer versos, y procurarle todo género de diversiones inocentes. Pero viendo que Alexis no hace caso de estas ofertas, llora el tiempo perdido en acariciarle, y desiste de su pretension, volviendo al cuidado de los negocios domésticos interrumpidos por esta causa.

Formosum Pastor Corydon ardebat Alexim,  
 Delicias domini: nec quid speraret habebat.  
 Tantùm inter densas, umbrosa cacumina 1, fagos  
 Assiduè veniebat: ibi hæc incondita 2 solus  
 Montibus et sylvis studio jactabat inani 3.  
 O crudelij Alexi, nihil mea carmina curas,  
 Nil nostri miserere, mori me denique cogis.  
 Nunc etiam pecudes umbras et frigora captant,  
 Nunc virides, etiam occultant spineta lacertos:  
 Thestylis 4 et rapido fessis messoribus æstu  
 Alia serpyllumque 5, herbas contundit olentes.  
 At mecum 6 raucis, tua dum vestigia lustrò,

- 1 Umbrosa cacumina: una labradora que componia la comida para los segadores.  
 Cuyas copas frondosas hacian mucha sombra.  
 2 Incondita: Sin artificio.  
 3 Studio inani: Sin fruto, con inútil empeño.  
 4 Thestylis: Nombre de  
 5 Serpyllum. Serpol.  
 6 Mecum: Acompañando mi canto, mis voces, mis suspiros.



Sole sub ardenti 1 resonant arbusta cicadis 2.  
 Nonne fuit satius tristes Amaryllidis 3 iras  
 Atque superba pati fastidia 4? Nonne Menalcam?  
 Quamvis ille niger, quamvis tu candidus esses.  
 O formose puer, nimium ne crede colori.  
 Alba ligustra 5 cadunt, vaccinia nigra 6 leguntur.  
 Despectus tibi sum, nec qui sim quæris, Alexi:  
 Quam dives pecoris, nivei quam lactis abundans,  
 Mille meæ siculis errant in montibus agnæ:  
 Lac mihi non æstate novum, non frigore deficit.  
 Canto quæ solitus, si quando armenta vocabat,  
 Amphion 7 Dirceus 8 in Actæo Aracyntho 9.  
 Nec sum adeo informis, nuper me in littore vidi,  
 Quum placidum ventis staret mare: non ego Daph-  
 nim 10,  
 Judice te, metuam, si nunquam fallit imago.  
 O tantum libeat mecum tibi sordida rura 11  
 Atque humiles habitare casas, et figere cervos,

- 1 Sole sub ardenti: *En la fuerza del sol.*  
 2 Raucis cicadis: *Las cigarras, que mas chillan que cantan.*  
 3 Amaryllidis: *Nombre de una pastora.*  
 4 Superba...fastidia: *Los desdenes.*  
 5 Alba ligustra: *Las flores blancas del árbol del paraíso.*  
 6 Vaccinia nigra: *Los jacintos cárdenos, morados, de color obscuro, que tiran á negro.*  
 7 Amphion: *De quien fingen los Poetas que con la suavidad de su canto ablandaba las peñas.*  
 8 Dirceus: *Tébano; llámase así de una fuente famosa que hay en la ciudad de Tebas.*  
 9 Aracyntho: *Monte de Beocia.*  
 10 Daphnim: *Nombre de otro pastor.*  
 11 Tibi sordida rura: *Los campos que tan viles te parecen.*

Hædorumque gregem viridi compellere hibisco 1!  
 Mecum unâ in sylvis imitabere Pana canendo.  
 Pan 2 primus calamos cerâ conjungere plures  
 Instituit: Pan curat oves, oviumque magistros.  
 Nec te pœniteat calamo trivisse labellum:  
 Hæc eadem ut sciret, quid non faciebat Amyntas 3?  
 Est mihi disparibus septem compacta cicutis 4  
 Fistula, Damœtas 5 dono mihi quam dedit olim;  
 Et dixit moriens: te nunc habet ista secundum.  
 Dixit Damœtas: invidit stultus 6 Amyntas.  
 Præterea duo nec tutâ mihi valle 7 reperti  
 Capreoli 8, sparsis etiam nunc pellibus albo 9,  
 Bina die siccant ovis ubera, quos tibi servo.  
 Jam pridem à me illos abducere Thestylis orat 10;  
 Et faciet: quoniam sordent tibi munera nostra 11.  
 Huc ades, ò formose puer, tibi lilia plenis 12

- 1 Compellere hibisco: *cutis: Compuesta de siete cañones. Unos quieren que sea lo mismo que compellere ad hibiscum, esto es, llevar los cabritos destetados á pacer el verde malvavisco: otros dicen que hibisco está en ablativo, y significa un cayado hecho de la vara de unas malvas silvestres que crecen como arbolillos, y se dicen en latin malva arborescens.*
- 2 Pan: *Dios de los Pastores.*
- 3 Amyntas: *Nombre de zagal ó pastorcillo.*
- 4 Septem compacta cicutis: *Compuesta de siete cañones.*
- 5 Damœtas: *Nombre de pastor.*
- 6 Stultus: *Simple, bobillo.*
- 7 Nec tuta valle: *En un bondo valle.*
- 8 Capreoli: *Corcillos.*
- 9 Sparsis pellibus albo. *Manchados.*
- 10 Abducere Thestylis orat. *Pretende Testilis con ruegos sacármelos.*
- 11 Sordent tibi munera nostra: *Haces ascos de mis dones.*
- 12 Tibi lilia plenis: *Mi-*

Ecce ferunt Nymphæ calathis: tibi candida Nais 1,  
 Pallentes violas et summa papavera 2 carpens,  
 Narcissum et florem jungit bene olentis anethi 3.  
 Tum casiâ 4, atque aliis intexens suavibus herbis,  
 Mollia luteolâ pingit vaccinia 5 calthâ 6.  
 Ipse ego caba legam tenerâ lanugine 7 mala,  
 Castaneasque nuces 8, mea quas amaryllis amabat.  
 Addam cerea pruna 9: et honos erit huic quoque pomo:  
 Et vos ô lauri carpam, et te proxima myrthæ;  
 Sic positæ quoniam suaves misceris odores.  
 Rusticus es, Corydon, nec munera curat Alexis:  
 Nec, si muneribus certes, concedat Iolas 10.  
 Eheu quid volui misero mihi? floribus Austrum 11  
 Perditus, et liquidis immisi fontibus apros 12.

*ra que las Ninfas te ofrecen azafates llenos de flores.*

1 Nais: *Una Ninfa de las que presiden á las fuentes.*

2 Summa papavera: *La flor de las amapolas.*

3 Anethi: *Del eneldo, planta muy semejante al binojo.*

4 Tum casiâ: *Tambien te compone un ramillete de jacintos, de manzanilla, de romero, y otras flores olorosas. Casia: Romero ó espliego.*

5 Vaccinia: *Facintos.*

6 Luteola calthâ: *Manzanilla.*

7 Cana mala tenerâ lanugine: *Melocotones ó membrillos.*

8 Castaneasque nuces: *Castañas. Nuces se llaman en latin todas las frutas que tienen cáscara, como almendras, avellanas, nueces &c.*

9 Cerea pruna: *Ciruelas.*

10 Iolas: *Nombre de un Pastor mas rico que Coridón.*

11 Austrum: *Viento de mediodia, caloroso, que marchita las flores.*

12 Fontibus apros: *Los jarrales enturbian las fuentes claras.*

Quem fugis, ah, demens! habitârunt Dii quoque sylvas,  
 Dardaniusque Paris 2: Pallas 3, quas condidit arces,  
 Ipsa colat: nobis placeant ante omnia sylvæ.  
 Torva læna lupum sequitur, lupus ipse capellam:  
 Florentem cytisum sequitur lasciva capella:  
 Te Corydon, ò Alexi 4: trahit sua quemque voluptas.  
 Aspice, aratra jugo referunt suspensa juvenci,  
 Et sol crescentes decedens duplicat umbras 5:  
 Me tamen urit amor: quis enim modus adsit amori?  
 Ah Corydon, Corydon, quæ te dementia cœpit?  
 Semiputata 6 tibi frondosâ vitis in ulmo est,  
 Quin tu aliquid 7 saltem potius, quorum indiget usus,  
 Viminibus molique paras detexere junco?  
 Invenies alium, si te hic fastidit Alexis.

1 Habitârunt Dii quo-  
 que sylvas: Como Apolo,  
 Diana, el Dios Pan.

2 Dardaniusque Paris:  
 El Troyano Paris, que  
 fue hijo de Priamo y He-  
 cuba: y por un sueño que  
 tuvo su madre, de que  
 habia de ser causa del in-  
 cendio de Troya, le dió á  
 criar secretamente á unos  
 Pastores, queriendo su  
 padre matarle.

3 Pallas: Que nació ar-  
 mada del cerebro de Júpiter,  
 inventora de las artes  
 y edificios, y fundadora,  
 segun los Atenenses, del  
 alcázar de Atenas.

4 Te Corydon, ò Alexi:  
 Coridón va tras de ti, ó

Alexis. O Alexi: Hace  
 breve el Poeta la o que  
 de suyo es larga; porque  
 se sigue vocal en la dic-  
 cion inmediata, á imita-  
 cion de los Griegos.

5 Duplicat umbras: Ha-  
 ce mayores las sombras.

6 Semiputata &c. La vid  
 medio podada, y el olmo  
 con bojas suelen impedir  
 que maduren los racimos;  
 y asi se queja Coridón de  
 su grave descuido.

7 Quin tu aliquid &c.  
 Cuánto mejor es emplear  
 el tiempo en tejer de mim-  
 bres ó de juncos todo lo  
 necesario para el uso del  
 campo?

## ECLOGA TERTIA.

PALÆMON.

MENALCAS, DAMÆTAS, PALÆMON.

## ARGUMENTO.

**E**st una contienda entre dos Pastores Menalcas y Dametas, sobre quién canta mejor. Al principio se dicen recíprocamente algunas injurias, despues se desafian á cantar, proponiendo al vencedor un premio. Palemon es el juez de la disputa. Estos versos se llaman amabeos, cuya ley es, que aquel que habla el segundo, diga cosas mayores que el primero, ó á lo menos iguales, sopena de ser vencido.

## MENALCAS.

**D**ic mihi, Damoeta, cujum 1 pecus? an Melibœi?  
*D.* Non, verum Ægonis 2: nuper mihi tradidit Ægon.  
*M.* Infelix ò semper 3 ovis pecus 4, ipse Neorum  
 Dum fovet, ac, ne me sibi præferat illa, veretur;  
 Hic alienus oves custos bis mulget in horâ:

1 Cujum por cujus: Los antiguos decian cujus, cuja, cujum.

2 Ægonis: Pastor amo de Dametas, y rival de Menalcas.

3 Infelix ò semper: Siempre será infeliz este rebaño; porque su amo es desconfiado, y el criador infiel.

4 Ovis pecus: Las ovejas, el rebaño de ovejas.

Et succus pecori, et lac 1 subducitur agnis.

D. Parcius ista viris tamen objicienda memento.

Novimus et qui te 2, transversa 3 tuentibus hircis;

Et quo, sed faciles Nymphæ 4 risere, sacello.

M. Tum credo 5, quum me arbustum videre Myconis 6,

Atque malâ 7 vites incidere falce novellas.

D. Aut hîc ad veteres fagos, quum Daphnidis arcum

Fregisti et calamos, quæ tu 8 perverse Menalca,

Et quum vidisti puero donata, dolebas;

Et, si non aliquâ 9 nocuisses, mortuus esses.

M. Quid Domini facient, audent quum talia fures?

Non ego te vidi Damonis, pessime, caprum

Excipere insidiis 10, multum latrante Lyciscâ?

Et quum clamarem: quò nunc se proripit 11 ille?

1 Et succus pecori, et lac: *Obsérvese en este verso, que no se elide la i.*

2 Novimus et qui te... *Se entiendo el verbo corruerint: bien sabemos quién te ha maleado.*

3 Transversa por transversim: *Al soslayo, de trabés.*

4 Et quo, sed faciles Nymphæ &c. *Y lo que sucedió en aquella cueva consagrada á las ninfas, las cuales, como son de blanda condicion, no hicieron mas que reirse.*

5 Tum credo: *Por ironía se aplica á sí lo que*

*habia hecho Dametas.*

6 Myconis: *Nombre de pastor.*

7 Atque malâ &c. *Y echar á perder con la podadera las nuevas parras.*

8 Quæ tu &c. *Esta es la construccion: Quæ quum tu, perverse Menalca, vidisti donata puero, et dolebas, et mortuus esses, si non nocuisses aliqua.*

9 Aliquâ: *Entiéndase racione: De algun modo.*

10 Excipere insidiis: *Hurtar á escondidas.*

11 Quò nunc se proripit: *Adonde se mete, adonde se va huyendo.*

Tityre 1 coge pecus: tu post carecta 2 latebas.

D. An mihi 3 cantando victus non redderet ille,

Quem mea carminibus meruisset fistula caprum?

Si nescis, meus ille caper fuit: et mihi Damon

Ipse fatebatur, sed reddere posse negabat.

M. Cantando tu illum 4 aut unquam tibi fistula cerâ

Juncta fuit? non tu in triviis indocte solebas

Stridenti miserum stipula 5 disperdere carmen?

D. Vis ergo inter nos, quid possit uterque vicissim 6

Experiamur 7? ego hanc vitulam (ne fortè recuses,

Bis venit ad mulctram 8, binos alit ubere fœtus)

Depono: tu dic 9, mecum quo pignore certes.

M. De grege non ausim quicquam deponere tecum.

Est mihi namque domi pater, est injusta noverca:

Bisque diè numerant ambo pecus, alter 10 et hœdos.

Verùm, id quod multò tute ipse fatebere majus,

Insanire libet quoniam tibi, pocula ponam

Fagina, cœlatum divini opus Alcimedontis 11:

1 Tityre: Nombre de un zagal de Damon, cuyo era el ganado.

2 Post carecta: Detras de los carrizos.

3 An mihi &c. Esta es la construccion: An ille victus cantando non redderet mihi caprum, quem mea fistula meruisset carminibus?

4 Cantando tu illum? Suple vicisti: Tú le has ganado á cantar?

5 Stridenti stipulâ: Al son de una gaita destemplada y ronca.

6 Vicissim: Alternadamente, vez á vez.

7 Experiamur? Probemos, veamos, bagamos prueba.

8 Bis venit ad mulctram &c. Dos veces la ordeñan, y da de mamar á dos crias.

9 Tu dic... Dime tú aborra, qué apuestas?

10 Alter: El padre.

11 Cœlatum divini opus Alcimedontis: Labor del divino Escultor Alcimedonte; en que este divino artífice echó el resto á sus primores.

Lenta quibus 1 torno facili superaddita vitis,  
 Diffusos hederâ vestit pallente corymbos 2.  
 In medio duo signa 3, Conon 4: et quis fuit alter 5  
 Descripsit radio 6 totum qui gentibus orbem?  
 Tempora quæ messor, quæ curvus arator haberet?  
 Necdum illis labra admovi 7, sed condita servo.  
 D. Et nobis idem Alcimedon duo pocula fecit,  
 Et molli circum 8 est ansas amplexus acantho 9:  
 Orpheaque in medio posuit 10, sylvasque sequentes.  
 Necdum illis labra admovi, sed condita servo.  
 Si ad vitulam spectes 11, nihil est quod pocula laudes.  
 M. Nunquam hodie effugies 12: veniam quocumque

1 Lenta quibus &c. Una parra y una yedra entretzidas, grabadas á cincel rodean por defuera los vasos.

2 Corymbos: Racimos de yedra.

3 Duo signa: Estan esculpidas dos imágenes, dos retratos.

4 Conon: Célebre Matemático, natural de Samos.

5 Et quis fuit alter? No acordándose el pastor del nombre del otro Matemático, le señala por sus obras. Los intérpretes dicen que es el famoso Arquimedes, contemporáneo y amigo de Conon.

6 Radio: Con el compás.

7 Nec dum illis labra

admovi: Todavía no los be estrenado.

8 Et molli circum &c. Y dejó señalado el acanto que abraza sus dos asas.

9 Acantho: Yerba gigante, branca ursina.

10 Orpheaque in medio posuit: Y en medio esculpió al músico Orfeo. Orphea: Orfeo, natural de Tracia, hijo de Apolo y de Caliope, tocaba tan destramente la cítara, que por eso se dijo que paraba los rios, y se llevaba tras sí bosques y fieras.

11 Si ad vitulam spectes: Sin embargo mas vale la novilla que los vasos.

12 Nunquam hodie effugies: No pienses hoy escaparte.



vocâris 1.

Audiat hæc tantùm vel qui venit 2, ecce Palæmon.

Efficiam posthac 3 ne quemquam voce lacessas.

D. Quin age si quid habes 4: in me mora non erit  
ulla,

Nec quemquam fugio, tantùm vicine Palæmon,  
Sensibus hæc imis 5, res est non parvâ, reponas.

P. Dicite: quandoquidem in molli conседimus herba:

Et nunc omnis ager, nunc omnis parturit arbor.

Nunc frondent sylvæ, nunc formosissimus annus.

Incipe Damœta, tu deinde sequere Menalca.

Alternis dicetis: amant alterna Camenæ.

D. Ab Jove principium 6 Musæ, Jovis omnia plena:

Ille colit terras, illi mea carmina curæ.

M. Et me Phœbus amat: Phœbo sua semper apud me

Munera sunt, lauri, et suave 7 rubens hyacinthus.

D. Malo me Galatæa petit, lasciva puella,

Et fugit ad salices, et se cupit antè videri.

M. At mihi sese offert ultro meus ignis Amyntas:

Notior ut non sit canibus jam Delia 8 nostris.

D. Parta mese Veneri sunt munera, namque notavi

1 Veniam quocumque que no es cosa de poca  
vocarís: To salgo á todas montas.  
tus condiciones.

2 Vel qui venit: Cual- Empecemos por Júpiter.  
quiera que por aquí pasa.

3 Efficiam posthac &c. 7 Suave: por suaviter:  
To te quitaré la gana de suave rubens: De bello y  
provocar á nadie. apacible color.

4 Quin age, si quid ha- 8 Delia: Nombre de una  
bes: Pues vaya, canta tú pastora, segun unos, y  
el primero. segun otros, Diana, hija  
de Latona, y hermana de

5 Sensibus hæc imis &c. Apolo, llamada así, porque  
Escúchanos atentamente, nació en la Isla de Delos.

Ipse locum, aëriæ 1 quo congressere 2 palumbes.  
*M.* Quod potui, puero sylvestri ex arbore lecta  
 Aurea mala decem misi, cras altera 3 mittam.  
*D.* O quotiès et quæ nobis Galatea locuta est!  
 Partem aliquam verti divûm referatis ad aures.  
*M.* Quid prodest, quod me ipse animo non spernis,  
 Amynta,  
 Si, dum tu sectaris apros, ego retia servo?  
*D.* Phyllida mitte mihi, meus est natalis, Iola.  
 Quum faciam vitulâ 4 pro frugibus, ipse venito.  
*M.* Phyllida amo ante alias, nam me discedere flevit,  
 Et, longum formose vale, vale inquit, 5 Iola.  
*D.* Triste lupus stabulis, maturis frugibus imbres,  
 Arboribus venti: nobis Amaryllidis iræ.  
*M.* Dulce satis humor, depulsis arbutus hœdis 6,  
 Lenta salix fœto pecori: mihi solus Amyntas.  
*D.* Pollio 7 amat nostram, quamvis est rustica, Musam.  
 Pierides vitulam lectori pascite vestro.  
*M.* Pollio et ipse facit nova carmina 8, pascite taurum,  
 Jam cornu petat, et pedibus qui spargat arenam.  
*D.* Qui te Pollio amat, veniat quò te quoque gaudet 9.

- 1 Aëriæ: *Que remontan* *larga, se hace breve por*  
*mucho su vuelo, ó hacen* *la vocal siguiente.*  
*en alto su nido.*
- 2 Quo congressere: *Don-* *6 Depulsis arbutus hœ-*  
*de han puesto su nido.* *dis: El madroño á los ca-*  
*britos destetados.*
- 3 Altera: *Otras diez.* *7 Pollio: Asinio Polion,*  
*valido del Emperador Oc-*  
*taviano.*
- 4 Cum faciam vitulâ: *esto es, cum faciam sa-* *8 Nova carmina: Subli-*  
*cra ex vitulâ: cuando sa-* *mes, admirables. Compo-*  
*crifique la novilla.* *nia entonces Polion una*  
*tragedia.*
- 5 Vale inquit: *Obsér-* *9 Veniat quò te quoque*  
*vese, que no se elide la e*  
*en vale, y siendo de suyo*

Mella fluant illi, ferat et rubus asper amomum.

*M.* Qui Bavium 1 non odit, amet tua carmina Mævi:  
Atque idem jungat vulpes 2, et mulgeat hircos.

*D.* Qui legitis flores, et humi nascentia fraga 3,  
Frigidus, o pueri fugite hinc, latet anguis in herba.

*M.* Parcite oves 4 nimium procedere, non bene ripæ  
Creditur, ipse aries 5 etiam nunc vellera siccant.

*D.* Tityre pascentes à flumine reice 6 capellas:  
Ipse, ubi tempus erit, omnes in fonte lavabo.

*M.* Cogite oves pueri: si lac præceperit æstus 7,  
Ut nuper, frustra pressabimus ubera palmis.

*D.* Eheu, quàm pingui macer est mihi taurus in arvo!  
Idem amor exitium est pecori, pecorisque magistro.

*M.* His certè neque amor causa est, vix ossibus hærent:  
Nescio quis teneros oculus mihi fascinat agnos.

*D.* Dic quibus in terris 8, et eris mihi magnus Apollo,

gaudet. *Suple* venisse. *Lle-*  
*gue* á la dignidad, á que  
*se goza*, de que tú bayas  
*arribado. Habia sido* Cón-  
*sul, y triunfado de la Dal-*  
*macia.*

1 Qui Bavium: *Babio* y  
*Mevio* fueron muy malos  
*Poetas.*

2 Jungat vulpes: *Pre-*  
*tenda* uncir al arado, ó al  
*carro* las zorras.

3 Fraga: *Fresas*, ó es-  
*pecie* de moras.

4 Parcite oves: *Guar-*  
*daos*, ovejas mias, de a-  
*delantaros* mucho.

5 Ipse aries: *El manso*,

*el carnero*, que *guia* la  
*manada.*

6 Reice: *Aquí hay* lo  
*primero síncope* de reice  
*en reice*: y lo *segundo* las  
*dos vocales breves* se *con-*  
*traen* en diptongo *largo.*

7 Si lac præceperit æs-  
*tus*: *Si el calor* *deseca* la  
*leche.*

8 Dic quibus in terris:  
*Parece* que el *Poeta* *con*  
*este enigma* y el *siguiente*  
*quiso* dar tormento á los  
*ingenios* de los *Gramáti-*  
*cos*, como lo dice *Servio*,  
*citando á Asconio*, que se  
*lo habia oido* al mismo

Tres pateat cœli spatium non amplius ulnas.

*M.* Dic quibus in terris inscripti nomina regum  
Nascantur flores: et Phyllida solus habeto.

*P.* Non nostrum inter vos tantas componere lites:  
Et vitulâ tu dignus 1, et hic: et quisquis amores  
Aut metuet dulces, aut experietur amaros.  
Claudite jam rivos 2 pueri, sat prata biberunt.

*Virgilio: la interpretacion* Ambos mereceis el premio, bien asi como cualquiera otro, que á vuestra imitacion cantare la dulzura instable del amor, ó sus penas amargas. Alude en lo primero á los versos de Menalcas: Dulce satis humor &c.: Quid prodest quod me ipse &c.: y en lo segundo á los de Dametas: Triste lupus &c.  
*Item lib. 13.* Littera communis mediis, pueroque, viroque, Inscripta est foliis; hæc nominis, illa querelæ

1 Et vitulâ tu dignus &c.

*Es alegoría. Cesad en fin de cantar; que bien nos habeis divertido con la dulce armonía de vuestros versos.*

## ECLOGA QUARTA.

POLLIO.

## ARGUMENTO.

*Ajustadas las paces entre Octaviano y Antonio se puso fin á las guerras civiles, siendo Cónsul y medianero Polion, á quien en este mismo tiempo nació un hijo. De aqui toma ocasion el Poeta para describir el siglo de oro, que se prometian los Romanos despues de tantas calamidades; y aplicar al hijo de Polion lo que la Sibila Cuméa habia profetizado del nacimiento de Jesucristo, y de su purísima Madre. No falta quien diga, que las alabanzas del niño recién nacido cuadran mejor á Druso hijo de Livia, muger de Octaviano Augusto. Compuso Virgilio esta Ecloga, siendo de 31 años, el de 714 de la fundación de Roma, siendo Cónsules Asinio Polion y Domicio Calvino.*

*Sicelides 1 Musæ, paulò majora canamus.  
Non omnes arbusta juvant, humilesque myricæ 2.  
Si canimus sylvas, 3 sylvæ sint consule dignæ.*

1 Sicelides: *De Sicilia, esto es, pastoriles, de Teócrito, Príncipe de los Poetas Bucólicos, y natural de Sicilia.*      2 Myricæ: *Tamariz, Tarray.*  
3 Si canimus sylvas: *Si celebramos las selvas sea en estilo sublime, y mas*

Ultima Cumæi venit jam carminis 1 ætas:  
 Magnus ab integro 2 sæclorum nascitur ordo.  
 Jam redit et virgo 3, redeunt Saturnia 4 regna:  
 Jam nova progenies 5 cœlo demittitur alto.  
 Tu modò nascenti puero, quo ferrea primùm  
 Desinet 6, ac toto surget gens aurea mundo,  
 Casta fave Lucina 7: tuus jam regnat Apollo 8.  
 Teque adeo decus hoc ævi, te Consule, inibit 9,  
 Pollio, et incipient magni procedere menses 10.  
 Te duce, si qua manent sceleris vestigia nostrî 11,

*alto que el de las otras Eclogas, digno de la magestad de un Cónsul: por- que tambien los Cónsules tenian comision particular de la república para cuidar de los bosques y plantas.*

*5 Jam nova progenies: El hijo de Polion, C. Asinio Galo, ó Druso, hijo de Livia, adoptado por Augusto.*

*6 Desinet: Acabará.*

*7 Lucina: Diana, hermana de Apolo.*

*8 Apollo: Algunos entienden por Apolo á Augusto, á quien levantaron una estatua con las insignias de Apolo.*

*9 Decus hoc ævi... inibit: Empezará la gloria de esta edad renovada. Así se dice ineunte anno por año incipiente.*

*10 Magni menses: Meses dichosos, memorables, como arriba, magnus sæclorum ordo.*

*11 Sceleris vestigia nostrî: Las guerras civiles.*

*1 Cumæi carminis: Según el vaticinio de la Sibila Cuméa, que dividió el tiempo en cuatro siglos; el de oro, el de plata, el de cobre y el de hierro; añadiendo despues el quinto, en que se renovaria la edad de oro, que debia durar eternamente.*

*2 Ab integro: De nuevo.*

*3 Virgo: Astrea, Diosa de la Justicia.*

*4 Saturnia: Felicísimos, como fueron los tiempos en que reinó Saturno.*

Irrita 1 perpetua solvent formidine terras.  
 Ille Deum vitam 2 accipiet, Divisque videbit  
 Permistos heroas, et ipse videbitur illis:  
 Pacatumque reget patriis virtutibus 3 orbem.  
 At tibi prima puer nullo munuscula cultu 4,  
 Errantes 5 hederas passim cum bacchare 6 tellus,  
 Mistaque ridenti 7 colocasia fundet acantho.  
 Ipsæ lacte domum referent distenta capellæ  
 Ubera: nec magnos metuent armenta leones.  
 Ipsa tibi blandos fundent cunabula flores,  
 Occidet et serpens, et fallax 8 herba veneni  
 Occidet: Assyrium vulgo 9 nascetur amomum.  
 At simul 10 heroum laudes 11, et facta parentis  
 Jam legere, et quæ sit poteris cognoscere virtus:  
 Molli paulatim flavescet campus arista,  
 Incultisque rubens pendebit sentibus uva,  
 Et duræ quercus sudabunt roscida mella.

- 1 Vestigia...irrita: Borradas enteramente. se llama guante de Santa María.  
 2 Ille Deum vitam: Alude á la edad de oro, en que, segun fingen los Poetas, los Dioses conversaban familiarmente con los hombres. 7 Ridenti: Agradable, suave, bello.  
 3 Patriis virtutibus: Por las bazañas de su padre. 8 Fallax: Que engaña con su bella apariencia al que la coge.  
 4 Nullo cultu: Sin cultivo, sin ser labrada. 9 Vulgo: A cada paso, en todas partes.  
 5 Errantes: Enlazadas, envedadas. 10 At simul: Cuando ya empezáres los estudios.  
 6 Bacchare: Yerba que 11 Heroum laudes: La poesía: facta parentis: la historia: Quæ sit virtus: la Filosofía moral.

Pauca tamen 1 suberunt priscae vestigia fraudis 2,  
 Quae tentare Thetim 3 ratibus, quae cingere muris  
 Oppida, quae jubeant telluri infindere sulcos.  
 Alter erit tum Tiphys 4, et altera quae vehat Argo  
 Delectos heroas: erunt etiam altera bella,  
 Atque iterum ad Trojam magnus mittetur Achilles 5.  
 Hinc ubi jam firmata virum te fecerit aetas,  
 Cedet et ipse mari vector 6: nec nautica pinus 7  
 Mutabit merces: omnis feret omnia tellus.

1 Pauca tamen: *Va com- de Neptuno, Dios de las*  
*parando varios grados de aguas.*  
 la felicidad del siglo de 4 Tiphys: *Piloto de la*  
 oro con la edad del niño: famosa nave Argo, en que  
 de manera que en su naci- Jason con la flor de toda  
 miento parece haber restlo- la Grecia navegó á Col-  
 recido la naturaleza: fun- cos, para conquistar el ve-  
 dent cunabula flores: en llocino de oro.  
 su juventud, se llena la 5 Achilles: *Hijo de Te-*  
 tierra de frutos: aristas, tis y de Peleo: por él de-  
 uvas, mella: aunque to- nota el Poeta cualquier  
 davía restan algunas ve- valiente Capitan: como  
 liquias de la edad de hier- tambien por la nave Argo  
 ro: pauca tamen &c. En cualquiera nave: y por  
 fin en su edad varonil, Tiphys cualquier piloto:  
 acabadas las guerras, es- y es declaracion de lo que  
 tando el universo en paz, dice antes de la naviga-  
 todo será una perpetua cion y guerras que aun se  
 dicha: omnis feret omnia temian.  
 tellus.

2 Priscae fraudis: *De la 6 Cedet et ipse mari*  
 antigua malicia, de la vector: *El mercader, el*  
 miserias antiguas. navegante mismo se des-  
 3 Thetim: *El mar; por- pedirá de los mares.*

7 Nec nautica pinus. *Se- rán las naves inútiles para*  
 que los Poetas hacen á Te- el comercio.



Non rastros patietur humus, non vinea falcem:  
 Robustus quoque jam tauris juga solvet arator.  
 Nec varios 1 discet mentiri lana colores:  
 Ipse sed in pratis aries jam suave rubenti  
 Murice 2, jam croceo mutabit vellera luto 3:  
 Sponte suâ sandyx 4 pascentes vestiet agnos.  
 Talia sæcla 5 suis dixerunt currite fuis,  
 Concordes stabili fatorum numine Parcæ 6.  
 Aggrederè, ò magnos, aderit jam tempus, honores 7,  
 Cara Deûm soboles, magnum Jovis incrementum 8.  
 Aspice convexo 9 nutantem pondere mundum,  
 Terrasque, tractusque maris, cœlumque profundum:  
 Aspice, venturo lætentur ut omnia sæclo.  
 O mihi tam longè maneât pars ultima vitæ,  
 Spiritus et quantum sat erit tua dicere facta!  
 Non me carminibus vincet, nec Thracius Orpheus,

1 Nec varios: *Ni se te- bilad estos siglos felices.*  
*ñirán las lanas.* 6 Parcæ: *Las parcas son*

2 Murice: *Es un pez, tres: Cloto, Lákesis, y*  
*cuya sangre servia de fi- Atropos.*  
*nísima grana.*

3 Luto croceo: *Es bi- 7 Honores: Los empleos,*  
*palage por croco luteo, de las dignidades, que te da-*  
*color azafranado; esto es, rán Augusto y el pueblo*  
*amarillo encendido.* Romano.

4 Sandyx: *Yerba seme- 8 Magnum Jovis incre-*  
*jante á la rubia: y el sen- mentum: Ilustre alumno*  
*tido es, que los corderitos, de Júpiter.*

al pacerla, tomarán color 9 Aspice convexo: *Mi-*  
 de escarlata. *ra, como ya el mundo por*  
*su mismo peso se inclina á*

5 Talia sæcla: *Las par- Propiamente es la parte*  
*cas conformándose con el exterior de la esfera, co-*  
*poder inmutable de los ba- mo concavus la interior.*  
 dos, dijeron á sus busos:

Nec Linus 1; huic mater quamvis, atque huic pater  
adsit,

Orphei Calliopéa, Lino formosus Apollo.

Pan Deus Arcadiâ 2 mecum si iudice certet,

Pan etiam Arcadiâ dicat se iudice victum.

Incipe, parve puer, risu cognoscere matrem:

Matri longa decem tulerunt 3 fastidia menses.

Incipe, parve puer, cui non risere parentes 4,

Nec deus hunc mensâ, dea nec dignata cubili est.

1 Linus: *bijo de Apolo y de la musa Tersícore.*

2 Arcadiâ: *Region del Peloponeso, muy abundante de pastos.*

3 Tulerunt: *La penúltima es breve, aunque de suyo larga.*

4 Cui non risere parentes: *Nunca tendrá la dicha de sentarse á la mesa de los Dioses, y desposarse con alguna Diosa el niño, con quien, ó no se rien sus padres, ó él no los conoce por la risa.*

## ECLOGA QUINTA.

### DAPHNIS.

#### ARGUMENTO.

**D**os pastores Mopso y Menalcas lloran la muerte, y celebran la translacion de Daphnis, pastor, al cielo; el cual, segun la opinion de muchos, representa la persona de Julio César.

## MENALCAS, MOPSUS.

## MENALCAS.

Cur non Mopse, boni 1 quoniam convenimus ambo,  
 Tu calamos inflare leves, ego dicere versus,  
 Hic corylis 2 mixtas inter consedimus ulmos?

*Mo.* Tu major: tibi me est æquum parere, Menalca:  
 Sive sub incertas 3 Zephyris montantibus umbras,  
 Sive antro potius succedimus 4: aspice ut antrum  
 Sylvestris raris sparsit 5 labrusca 6 racemis.

*M.* Montibus in nostris solus tibi 7 certet Amyntas.

*Mo.* Quid si idem certet Phœbum superare canendo?

*M.* Incipe Mopse prior, si quos aut Phyllidis ignes 8,  
 Aut Alconis 9 habes laudes, aut jurgia Codri 10.  
 Incipe, pascentes servabit Tityrus hœdos.

*Mo.* Immo hæc, in viridi nuper quæ cortice fagi

1 Boni: *Diestros, ejercitados, hábiles.*

2 Hic corylis: *La construcción es: Cur non, Mopse, hic consedimus inter ulmos mixtas corylis quoniam &c.*

3 Sive sub incertas: *O bien nos ponemos á la sombra de estos árboles, cuyas hojas continuamente estan moviendo los vientos.*

4 Sive antro potius succedimus: *O si te parece mejor, entramos en esta cueva.*

5 Sparsit: *Hace sombra.*

6 Labrusca: *Vid silvestre.*

7 Tibi por tecum: *contigo.*

8 Phyllidis ignes: *Los amores de Filida, que fue hija de Licurgo, Rey de Tracia, y esposa de Demofonte.*

9 Alconis: *Fue tan diestro en tirar el arco, que mató una serpiente enroscada en el cuerpo de su hijo Faléro, sin beberle.*

10 Codri: *Rey de Ate-*

Carmina descripsi, et modulans alterna notavi 1,  
 Experiar: tu deinde jubeto certer Amyntas.  
*M.* Lenta salix quantum pallenti cedit olivæ,  
 Puniceis humilis quantum saliuuca 2 rosetis:  
 Judicio nostro tantum tibi cedit Amyntas.  
*Mo.* Sed tu desine plura puer: succesimus antro.  
 Extinctum Nymphæ crudeli funere 3 Daphnim  
 Flebant: vos coryli testes et flumina nymphis:  
 Quum, complexa sui corpus miserabile nati,  
 Atque Deos atque astra vocat crudelia mater 4.  
 Non ulli pastos illis egere diebus  
 Frigida Daphni boves ad flumina: nulla neque  
 amnem  
 Libavit quadrupes 5, nec graminis attigit herbam.

nas, que sabiendo por un oráculo, en la guerra de los Lacedemonios y Atenienses, que seria la victoria de aquellos que perdiesen su Rey en la batalla, se metió disfrazado en traje de aldeano entre los Lacedemonios, y armando una riña con algunos soldados, fue muerto por ellos; y entendido el suceso, los Lacedemonios se volvieron, sin pelear, dándose por vencidos.

1 Modulans alterna notavi: De modo, que primero los cantaba, y despues los escribia en la corteza del árbol.

2 Saliunca: La yerba labándula, especie de espliigo. Otros dicen, ser la mosqueta.

3 Extinctum crudeli funere: Por esta alegoría dicen muchos intérpretes, se entiende la muerte alevosa que dieron á Julio César en el senado Casio y Bruto, cosióndole á puñaladas.

4 Mater: Roma, que le hizo unas exéquias muy magníficas en medio de la plaza pública, con llanto universal de todos.

5 Libavit quadrupes: Alude á los prodigios que precedieron á la muerte del César: Sueton. cap. 81. Pro-

Daphni, tuum Pœnos 1 etiam ingemuisse Icones  
 Interitum, montesque feri sylvæque loquuntur.  
 Daphnis et Armenias 2 curru subjungere tigres 3  
 Instituit: Daphnis thiasos inducere Baccho 4,  
 Et foliis lentas intexere mollibus hastas 5.  
 Vitis ut arboribus decori est, ut vitibus uvæ,  
 Ut gregibus tauri, segetes ut pinguibus arvis;  
 Tu decus omne tuis: postquam te fata tulerunt,  
 Ipsa Pales 6 agros, atque ipse reliquit Apollo 7:  
 Grandia sæpe quibus 8 mandavimus hordea 9 sulcis,  
 Infelix lolium 10, et steriles dominantur avenæ.  
 Pro molli violâ, pro purpureo narcisso,  
 Carduus et spinis surgit paliurus 11 acutis.

ximis diebus equorum greges.... comperit pertinacissimè pabulo abstinere, ubertimque flere.

1 Pœnos: *Africanos.*

2 Daphnis et Armenias: *El César habia celebrado fiestas muy solemnes á Baco, por haber vencido en su día á los hijos de Pompejo junto á Munda, que hoy es Ronda en Andalucía, como lo refiere Plutarco en su vida.*

3 Tigres: *Los tigres tiraban la carroza de Baco*

4 Thiasos inducere Baccho: *Celebrav con danzas la fiesta de Baco.*

5 Lentas hastas: *Los tirso, que eran las insig-*

*nias de Baco.*

6 Pales: *Diosa de los pastores.*

7 Apollo: *Era tambien Dios de los pastores, por haberlo él sido del Rey Admeto.*

8 Grandia sæpè quibus: *La construccion es: sæpè lolium infelix et steriles avenæ dominantur sulcis, quibus mandavimus hordea grandia.*

9 Mandavimus hordea grandia: *Sembramos grandes granos de cebada ó de trigo; porque se pone la especie por el género.*

10 Infelix lolium: *El joyo, especie de cizaña.*

11 Paliurus: *El abrojo;*

Spargite humum foliis: iuducite fontibus umbras 1  
Pastores: mandat fieri sibi talia Daphnis.

Et tumulum facite, et tumulo super addite carmen

Daphnis ego in sylvis hinc usque ad sidera notus:

Formosi pecoris 2 custos, formosior ipse.

*M.* Tale tuum carmen nobis, divine poeta;

Quale sopor fessis in gramine, quale per æstum

Dulcis aquæ saliente sitim restinguere rivo.

Nec calamis solùm æquiparas, sed voce magistrum 3.

Fortunate puer, tu nunc eris alter ab illo 4:

Nos tamen hæc quocumque modo 5 tibi nostra vicissim

Dicemus, Daphninque tuum tollemus ad astra:

Daphnin ad astra feremus: amavit nos quoque

Daphnis.

*Mo.* An quicquam nobis tali sit munere majus?

Et puer ipse 6 fuit cantari dignus, et ista

Jampridem Stimicon 7 laudavit carmina nobis.

*M.* Candidus 8 insuetum 9 miratur limen Olympi 10,

*Laguna sobre Dioscórides dice que es el acebo.*

1 Inducite fontibus umbras: poned enramadas en las fuentes.

2 Formosi pecoris: Aplicando esto al César se diría, boni populi optimus Imperator.

3 Magistrum: Servio entiendo por este Maestro á Teócrito.

4 Alter ab illo: Otro como él en la elegancia de los versos; tendrás el segundo lugar entre los

*Poetas bucólicos.*

5 Quocumque modo: Tales cuales son, según mi talento.

6 Puer ipse: Dafnis.

7 Stimicon: Nombre de pastor.

8 Candidus: Resplandeciente, lleno de gloria.

9 Insuetum: Que ahora pisa la primera vez.

10 Olympi: Del cielo.

El Olympo es un monte altísimo en Tesalia, cuyo nombre usurpan los Poetas por el cielo.

Sub pedibusque videt nubes et sidera Daphnis.  
 Ergo alacris sylvas et cætera rura voluptas,  
 Panaque, pastoresque tenet, Dryadasque puellas.  
 Nec lupus insidias pecori, nec retia cervis  
 Ulla dolum meditantur: amat bonus otia Daphnis.  
 Ipsi lætitiâ voces ad sidera jactant  
 Intonsi montes: ipsæ jam carmina rupes,  
 Ipsa sonant arbusta, Deus, Deus ille 1, Menalca,  
 Sis bonus 2 ò felixque tuis, en quatuor aras:  
 Ecce duas tibi Daphni, duoque altaria Phœbo.  
 Pocula bina novo spumantia lacte quotannis,  
 Craterasque duos statuum tibi pinguis olivæ:  
 Et multo in primis hilarans convivia Baccho,  
 Ante focum 3, si frigus erit; si messis, in umbrâ.  
 Vina novum fundam calathis 4 Arvisia 5 nectar 6.  
 Cantabunt mihi Damœtas, et Lyctius 7 Ægon:  
 Saltantes Satyros imitabitur Alpheisibœus.

1 Deus, Deus ille: *El otro en el verano á la sombra de los árboles, si messis.*

4 Calathis: *De los cálices, ó copas.*

5 Arvisia: *De Arviso promontorio de Kio, isla del mar Egeo, donde se hace exquisito vino.*

6 Novum nectar: *Nectar es bebida de los dioses: quiere decir vino de admirable y extraordinaria suavidad y fragancia.*

7 Lyctius: *Cretense, de Lyctia, ciudad de Creta.*

2 Sis bonus: *Benigno y favorable para los que te invocan.*

3 Ante focum: *Promete ofrecerle dos sacrificios cada año: uno en el invierno al hogar, si frigus: erit;*

Hæc tibi semper erunt, et quum solemnia vota 1  
 Roddemus Nymphis, et quum lustrabimus 2 agros.  
 Dum juga montis aper, fluvios dum piscis amabit:  
 Dumque Thymo pascentur apes, dum rore cicadæ:  
 Semper honos, nomenque tuum, laudesque manebunt.  
 Ut Baccho Cererique 3, tibi sic vota quotannis  
 Agricolaë facient: damnabis tu quoque votis 4.

*Mo.* Quæ tibi, quæ tali reddam pro carmine dona?  
 Nam neque me tantum venientis sibilus Austri,  
 Nec percussa juvant fluctu tam littora, nec quæ  
 Saxosas 5 inter decurrunt flumina valles.

*M.* Hac te nos fragili donabimus antè cicuta 6.  
 Hæc nos 7, *Formosum* 8 *Corydon ardebat Alexim*:  
 Hæc eadem docuit, *Cujum pecus* 9? *an Melibæi*?

*Mo.* At tu sume pedum 10, quod me quum sepè  
 rogaret,

Non tulit 11 Antigenes: et erat tum dignus amari,  
 Formosum paribus nodis atque ære 12, Menalca.

1 Solemnia vota: *Sacrificios aniversarios ó anuales.*

2 Lustrabimus: *Hiciremos rogativas por la fertilidad de los campos.*

3 Ut Baccho Cererique: *Baco y Ceres son las deidades que mas reverenciaban los labradores idólatras.*

4 Damnabis tu quoque votis: *esto es, Agrícolas reos voti facies: Los obligarás á que cumplan sus votos, concediéndoles como Dios los favores que te pidieren.*

5 Saxosas: *Pedregosas.*

6 Cicuta: *Flauta.*

7 Hæc nos: *Suple docuit: Con ella he cantado yo. Véase por estos versos que Menalcas representa á Virgilio.*

8 Formosum pastor: *La segunda Ecloga.*

9 Cujum pecus: *La tercera Ecloga.*

10 Pedum: *Cayado, báculo pastoral.*

11 Non tulit: *No pudo conseguir.*

12 Atque ære: *Un anillo ó puño de bronce.*



## ECLOGA SEXTA.

## SILENUS.

## ARGUMENTO.

**I**ntroduce Virgilio en esta Ecloga á Sileno embriagado, como corresponde al maestro de Baco; mas pone en su boca versos muy elegantes, en que describe la primera formacion del mundo, y varias fábulas. Algunos intérpretes dicen que Virgilio compuso esta Ecloga por complacer á Quintilio Varo, que habia sido su condiscípulo en la escuela de Siron, ó Silon Filósofo de secta Epicúreo, cuyos principios enseña el Sileno á los Sátiros Cromis y Mnasiló.

**P**rima Syracusio 1 dignata est ludere versu  
Nostra, nec erubuit sylvas habitare Thalia 2.  
Quum canerem 3 reges et prælia, Cynthius aurem  
Vellit, et admonuit 4: Pastorem Tityre 5 pingues  
Pascere oportet oves, deductum 6 dicere carmen.

1 Prima Syracusio: *Mi* pezando á cantar.  
musa no se ha desdeñado  
de ser la primera en com-  
poner en latin versos pas-  
toriles, á imitacion de  
Teócrito Siracusano.

2 Thalia: Una de las  
nueve Musas.

3 Quum canerem: *Em-*

4 Vellit aurem, et ad-  
monuit: *Tivándome de la*  
*oreja me advirtió: Acuérr-*  
*date, advierte.*

5 Tityre: *Virgilio; así*  
*se llama tambien en la*  
*primera Ecloga.*

6 Deductum: *Humilde:*

Nunc ego, namque super tibi erunt, 1 qui dicere laudes,  
 Vare 2 tuas cupiant, et tristia condere 3 bella,  
 Agrestem tenui meditabor arundine musam.  
 Non injussa cano: si quis tamen hæc quoque, si quis  
 Captus amore leget; te nostræ Vare myricæ 4,  
 Te nemo omne canet: nec Phœbo gratior ulla est,  
 Quàm sibi quæ Vari præscripsit pagina nomen.  
 Pergite Pierides. Chromis et Mnasilus in antro  
 Silenum pueri somno videre jacentem:  
 Inflatum hesterno venas, ut semper, Iaccho 5.  
 Serta procul 6 tantum capiti 7 delapsa jacebant:  
 Et gravis attritâ pendebat cantharus ansâ.  
 Aggressi 8, nam sæpe senex spe carminis ambo

*metáfora que se toma del  
 bilar: Deductum filum:  
 hilo delgado.*

1 Super tibi erunt: su-  
 pererunt tibi: *Habrâ mu-  
 chos, tendrâ muchos.*

2 Vare: *Quintilio Varo,  
 que fue Cónsul y Gober-  
 nador de Siria.*

3 Condere: *Cantar, es-  
 cribir.*

4 Mirycæ: *Mis Eclo-  
 gas pastoriles.*

5 Hesterno Iaccho: *Del  
 vino que habia bebido la  
 víspera, la noche ante-  
 cedente.*

6 Serta procul: *Las guir-  
 naldas estaban tiradas le-  
 jos, que solo se le habian  
 caído de la cabeza, sin ha-  
 berse ajado ni destruido.*

*Esta es una interpretacion  
 de este verso: otra mas  
 ingeniosa es: que tenia*

*todas las señas de borra-  
 cho, porque estaba tendi-  
 do, durmiendo y eructan-  
 do el vino: solo no tenia  
 la corona de flores en la  
 cabeza, sino caída en el  
 suelo contra la costumbre  
 antigua de los que se em-  
 briagaban: de que hace  
 mencion Plauto in Am-  
 phytr. Capiam coronam  
 mihi in caput, assimilabo  
 me esse ebrium.*

7 Capiti: *En ablativo  
 por capite, como lo usa-  
 ban los antiguos.*

8 Aggressi: *Echándose  
 sobre el viejo.*

Luserat, injiciunt ipsis ex vincula sertis 1.  
 Addit se sociam, timidisque supervenit Ægle 2,  
 Ægle Naiadum pulcherrima: jamque videnti 3  
 Sanguineis frontem moris et tempora pingit.  
 Ille dolum ridens: Quò 4 vincula nectitis? inquit.  
 Solvite me pueri: satis est potuisse videri.  
 Carmina, quæ vultis, cognoscite: carmina vobis,  
 Huic aliud mercedis erit, simul incipit ipse.  
 Tum verò in numerum Faunosque ferasque videres  
 Ludere 5, tum rigidas motare cacumina quercus.  
 Nec tantùm Phœbo gaudet Parnassia rupes 6,  
 Nec tantùm Rhodope miratur et Ismarus 7 Orphea.  
 Namque canebat uti magnum per inane 8 coacta  
 Semina 9, terrarumque, animæque 10, marisque  
 fuissent 11,  
 Et liquidi 12 simul ignis: ut his exordia pri-

1 Iphis ex vincula sertis.  
 Esto es, vincula ex ipsis  
 sertis: Le atan con las  
 mismas guirnaldas.

2 Ægle: Nombre de una  
 Ninfa, hija del sol y de  
 Neéra.

3 Jamque videnti: A-  
 briendo ya él los ojos, ya  
 despierto.

4 Quò: A qué fin? Con  
 qué motivo?

5 In numerum... ludere:  
 Danzar al compás del can-  
 to del Sileno.

6 Parnassia rupes: El  
 monte Parnaso, que tiene  
 dos cumbres: la una lla-  
 mada Nisa, consagrada á

Baco, y la otra Cirra,  
 dedicada al dios Apolo y  
 á las Musas.

7 Rhodope.... et Isma-  
 rus: Dos montes de Tra-  
 cia, donde Orfeo solia to-  
 car su cítara.

8 Magnum per inane:  
 En un espacio inmenso,  
 en aquel caos primero del  
 mundo.

9 Semina: Los elemen-  
 tos.

10 Animæque: Del aire.

11 Coacta fuissent: Se  
 unieron, se mezclaron, se  
 trabaron.

12 Liquidi: Puro, claro,  
 trasparente.

mis 1.

Omnia 2, et ipse tener mundi concreverit orbis 3.  
Tum durare solum 4, et discludere Nerea 5 ponto  
Cœperit, et rerum paulatim sumere formas.

Jamque novum ut terræ stupeant lucescere solem,  
Altius atque cadant 6 summotis nubibus imbres:  
Incipiant sylvæ cùm primùm surgere, cùmque  
Rara per ignotos errent animalia montes.

Hinc lapides Pyrrhæ 7 jactos, Saturnia regna,  
Caucaseasque refert volucres, furtumque Promethei 8.

His adjungit, Hylam 9 nautæ quo fonte relictum

1 His...primis: De estos primeros principios, que son los átomos en sentencia de Epicuro.

2 Exordia omnia: Todas las cosas, las criaturas.

3 Tener mundi concreverit orbis: Como recibió forma y figura el mundo nuevamente criado y sacado de la nada.

4 Tum durare solum &c. Como empezó la tierra á endurecerse y á separarse de las aguas.

5 Nerea: El mar; porque Nereo es hijo del Océano y de Tetis.

6 Altius atque cadant: Como levantándose á lo alto las nubes se desatan en lluvias.

7 Lapidés Pyrrhæ: Pirra y Deucalion volvieron á poblar el mundo, después del diluvio, arrojando piedras ácia atrás, las cuales se convertían en hombres. Ovid. 1. Metam.

8 Promethei: Este Prometeo robó fuego del cielo, y enseñó su uso á los hombres; por lo cual Júpiter le mandó clavar en el monte Cáucaso, para que un buitres perpetuamente le estuviese despedazando las entrañas.

9 Hylam: Hilas siguió á Hércules en la navegación de los Argonautas; y saliendo una vez á tierra se cayó en una fuente, y nunca mas pareció.

Clamassent: ut litus, Hyla, Hyla 1 omne sonaret.

Et fortunatam, si nunquam armenta fuissent,  
Pasiphaen, nivei solatur amore Juvenci.

Ah! virgo infelix, quæ te dementia cœpit?

Prœtides 2 implerunt falsis mugitibus agros:

At non tam turpes pecudum tamen ulla secuta est

Concubitus: quamvis collo timuisset aratrum,

Et sæpè in levi quæsisset cornua fronte.

Ah! virgo infelix, tu nunc in montibus erras:

Ille latus niveum molli fultus hyacintho,

Illice sub nigrâ pallentes ruminat herbas:

Aut aliquam in magno sequitur grege. Claudite

Nymphæ

Dictææ, Nymphæ nemorum jam claudite saltus.

Si quâ fortè ferant oculis sese obvia nostris

Errabunda bovis vestigia: forsitam illum,

Aut herbâ captum viridi, aut armenta secutum,

Perducant aliquæ stabula ad Gortynia vaccæ.

Tum canit Hesperidum miratam mala 3 puellam.

Tum Phaetontidas 4 musco circumdat amaræ

1 Hyla, Hyla: Los Griegos no suelen elidir la vocal larga delante de otra vocal, antes muchas veces la abrevian: esto imita Virgilio.

2 Prœtides: Las hijas de Preto pretendian ser mas hermosas que Juno, y en venganza esta diosa las volvió el juicio, haciéndolas creer que se habian convertido en vacas.

3 Hesperidum mala: Las manzanas de oro que dió

Venus á Hipomanes, y con ellas entretuvo y ganó en la carrera á la virgen Atalanta que desafiaba á todos sus pretendientes á correr, poniendo pena de la vida al que fuese vencido. Las tres Hesperidas eran Egle, Aretusa y Hesperetusa, á cuyo cuidado estaba un jardin de frutas maravillosas, guardado por un dragon.

4 Phaetontidas. Faetusa, Lampecie y Climene,

Corticis, atque solo procéras erigit alnos.  
 Tum canit, errantem Permessi ad flumina 1 Gallum  
 Aonas in montes 2 ut duxerit una sororum 3;  
 Utque Viro 4 Phœbi chorus assurrexerit omnis:  
 Ut Linus hæc illi divino carmine pastor,  
 Floribus atque apio crines ornatus amaro,  
 Dixerit: Hos tibi dant calamos, en accipe, Musæ;  
 Ascræo 5 quos ante seni: quibus ille solebat  
 Cantando rigidas deducere montibus ornos.  
 His tibi 6 Grynæi nemoris dicatur origo:  
 Ne quis sit lucus quo se plus jactet Apollo.  
 Quid loquar? aut Scyllam Nisi 7, quam fama secu-  
 ta est,

*hijas del sol que llorando de Apolo: y es en la Eo-*  
*la muerte de Faetonte su lida.*

*hermano se convirtieron en* 7 *Scyllam Nisi: Dos son*  
*álamos.* *las Scilas: una hija de*

1 *Permessi ad flumina:* *Niso Rey de Megara que*  
*A las orillas del Permeso,* *quitando á su padre un ca-*  
*rio que nace del monte He-* *bello colorado, á que esta-*  
*licon en Beocia.* *ba aligada su fortuna, le*

2 *Aonas in montes: Mon-* *dejó desarmado en manos*  
*tañas asimismo de Beocia.* *de Minos su enemigo: y*

3 *Una sororum: Una de* *despues fue convertida en*  
*las nueve Musas.* *ave. La otra fue hija de*

4 *Viro: A Galo, en se-* *Forco que por la mitad del*  
*ñal de lo mucho que apre-* *cuerpo fue transformada*  
*ciaban sus versos.* *en perros, los cuales tra-*

5 *Ascræo: Hesiodo na-* *gaban á los navegantes*  
*tural de Ascra en Beocia.* *que por alli pasaban, co-*

6 *His tibi: Con esta flau-* *mo sucedió á los compañe-*  
*ta bien puedes celebrar el* *ros de Ulises, segun cuen-*

7 *origen de la selva Grinéa.* *ta Homero. Es un escollo*  
*En ella estaba un templo* *en el mar de Sicilia.*

Candida succinctam latrantibus inguina monstris,  
 Dulichias 1 vexasse rates, et gurgite in alto,  
 Ah! timidos nautas canibus lacerasse marinis;  
 Aut ut mutatos Terei narraverit artus 2,  
 Quas illi Philomela dapes, quæ dona pararit;  
 Quo cursu 3 deserta petiverit, et quibus antè  
 Infelix sua tecta super volitaverit alis?  
 Omnia quæ 4 Phœbo quondam meditante beatus  
 Audiit Eurotas 5, jussitque ediscere lauros:  
 Ille canit: pulsæ referunt 6 ad sidera valles.  
 Cogere donec oves stabulis, numerumque referre 7  
 Jussit, et invito 8 processit Vesper 9 Olympo.

1 Dulichias: De Itaca, de donde era natural Ulises.

2 Terei artus: Procne muger de Tereo le dió á comer un hijo llamado Itis, en venganza del adulterio que habia cometido con Filomela su hermana, y de resulta Tereo se convirtió en Abubillo, Procne en Golondrina y Filomela en Ruiseñor. Otros aplican lo de Filomela á Procne.

3 Cursu: Vuelo.

4 Omnia quæ: Esta es la construcción: Ille canit ea omnia, quæ Phœbo quondam meditante, audiit Eurotas beatus, jussitque Lauros ediscere. El Sileno canta las mismas cosas que escuchó en otro

tiempo á Febo el Eurotas, y mandó á los laureles que las conservasen para perpetua memoria.

5 Eurotas: Rio de Esparta, en cuyas riberas bordadas de laureles Apolo lloraba la muerte de Jacinto, á quien él mismo habia muerto, sin querer, en un juego.

6 Pulsæ referunt: Sube el eco hasta el cielo.

7 Numerumque referre: Contarlas una por una.

8 Invito: Con tanto gusto oía el cielo los dulces acentos del Sileno que sintió mucho les pusiese fin la noche.

9 Vesper: El lucero de la tarde, la noche.

---



---

 ECLOGA SEPTIMA.

## MELIBŒUS.

## ARGUMENTO.

**I**ntroduce aqui el Poeta al Pastor Melibéo, que yendo en busca de una res que se le habia perdido, asistió á un certámen de Coridón y Tirsis, convidado por Dafnis, que era el Juez: dióse la sentencia á favor de Coridón, como se infiere de los dos últimos versos de esta Ecloga.

## MELIBŒUS, CORYDON, THYRSIS.

## MELIBŒUS.

**F**ortè sub argutâ considerat ilice Daphnis,  
 Compulerantque greges Corydon et Thyrsis in unum:  
 Thyrsis oves, Corydon distentas lacte capellas,  
 Ambo florentes ætatibus, Arcades 1 ambo:  
 Et cantare pares, et respondere parati.  
 Hic mihi dum teneras 2 defendo à frigore myrtos,  
 Vir gregis 3 ipse caper deerraverat: atque ego Daphnim  
 Aspicio: ille ubi me contra videt: Ocyus, inquit,

1 Arcades: Naturales de Arcadia, ó tan diestros como los Pastores de Arcadia en cantar.

2 Dum teneras: Mientras estaba ocupado en cu-

brir mis arrayanes para defenderlos de la belada.  
 3 Vir gregis: El padre del rebaño se habia des-

mandado, desaparecido.



Huc ades, ò Melibœæ, caper tibi salvus et hœdi;  
 Et, si quid cessare potes, requiesce sub umbra.  
 Huc ipsi 1 potum venient per prata juvenci;  
 Hic viridis tenerâ prætexit arundine ripas  
 Mincius 2, æque sacrâ resonant examina quercu.  
 Quid facerem? neque ego Alcippen, nec Phyllida 3  
 hæbebam,

Depulsos à lacte domi quæ clauderet agnos:  
 Et certamen erat, Corydon cum Thyrside, magnum.  
 Posthabui tamen 4 illorum mea seria ludo.  
 Alternis igitur contendere versibus ambo.  
 Cæpere, alternos 5 Musæ meminisse volebant.  
 Hos Corydon 6, illos referebat in ordine Thyrsis.  
 C. Nymphæ, noster amor, Libethrides 7: aut mihi  
 carmen,

Quale meo Codro, concedite: 8 proxima Phœbi  
 Versibus ille facit; aut, si non possumus omnes,  
 Hic arguta sacrâ pendebit fistula pinu.  
 T. Pastores hederâ crescentem ornate Poetam  
 Arcades, invidiâ rumpantur ut illa Codro.  
 Aut si ultra placitum 9 laudarit, baccare frontem

1 Ipsi: Ellos mismos de suyo, sin necesitar de guía.

2 Mincius: hoy Menzo, que baña la ciudad de Mantua, patria de Virgilio.

3 Alcippen, nec Phyllida: Nombres de zagalas ó criados de los Pastores.

4 Posthabui tamen: Puse mis negocios á su entretenimiento.

5 Alternos &c. Las Musas querian que cantasen

alternadamente ó á coros, inspirándoles asi los versos.

6 Hos Corydon: Corydon cantaba el primero, y Tirsis le respondia.

7 Libethrides: De Libetro, fuente junto al monte Helicon en Beocia, donde son reverenciadas las Musas.

8 Codro: Poeta contemporáneo de Virgilio.

9 Aut si ultra placitum:

Cingite, ne vati noceat mala 1 lingua futuro.  
 C. Setosi caput hoc apri tibi 2, Delia, parvus  
 Et ramosa Mycon vivacis 3 cornua cervi.  
 Si proprium hoc fuerit 4, levi de marmore 5 tota  
 Puniceo stabis 6 suras evincta cothurno 7.  
 T. Sinum lactis 8, et hæc tibi liba 9, Priape 10,  
 quotannis  
 Expectare sat est: custos es pauperis horti.  
 Nunc te marmoreum pro tempore 11 fecimus: at tu,  
 Si foetura 12 gregem suppleverit, aureus esto.  
 C. Nerine 13 Galatea, thymo mihi dulcior Hyblæ,  
 Candidior cycnis, hederâ formosior albâ:  
 Quum primum pasti repetent præsepia tauri,  
 Si qua tui Corydonis habet te cura, venito.  
 T. Immo ego Sardois videar tibi amarior herbis 14,

- O si se vé Codro forzado contra su voluntad á alabarme.*
- 1 Mala: *Maligna, envidiosa, fingida.*
- 2 Hoc tibi: *dicat: Te consagra, te ofrece.*
- 3 Vivacis: *Que vive muchos años. Plinio refiere que un Ciervo, á quien Alejandro Magno habia puesto un collar para que fuese conocido, fue ballado vivo cien años despues de la muerte de este Príncipe.*
- 4 Si proprium hoc fuerit: *Si continuare esta di- cba.*
- 5 Levi de marmore: *De mármol bruñido.*
- 6 Stabis: *Te levantaré una estatua.*
- 7 Puniceo cothurno: *Bor- cegufes de carmesí.*
- 8 Sinum lactis: *Tarro, cangilon, medida de leche.*
- 9 Liba: *Tortas hechas de barina, miel y aceite.*
- 10 Priape: *Priapo, hijo de Venus y Baco, Dios de los buertos.*
- 11 Pro tempore: *Segun mi posibilidad presente.*
- 12 Si foetura: *Si la cria de este año resarciere las pérdidas pasadas.*
- 13 Nerine: *Hija de Ne- réo.*
- 14 Sardois herbis: *Apio silvestre que se llama tam-*

Horridior rusco 1, projectâ vilior algâ,  
 Si mihi non hæc lux toto jam longior anno est.  
 Ite domum pasti, si quis pudor 2, ite juvenci.  
 C. Muscosi fontes, et somno mollior herba,  
 Et quæ vos rarâ viridis tegit arbutus umbrâ,  
 Solstitium pecori defendite 3, jam venit æstas  
 Torrida, jam læto turgent in palmitè gemmæ.  
 T. Hic focus, et tædæ pingues: hic plurimus ignis  
 Semper, et assiduâ postes fuligine nigri.  
 Hic tantum Boreæ curamus frigora, quantum  
 Aut numerum 4 lupus, aut torrentia flumina ripas.  
 C. Stant et juniperi 5, et castaneæ hirsutæ:  
 Strata jacent passim sua quæque sub arbore poma:  
 Omnia nunc rident 6: at si formosus Alexis  
 Montibus his abeat, videas et flumina sicca.

*bien Apium risus; porque y entonces es el rigor del  
 quien le come muere rien- invierno y el dia mas cor-  
 do, á regañadientes, mal to del año: aunque los an-  
 de su grado: y de aqui el tiguos latinos solo llaman  
 proverbio risus sardonius, visa falsa. Solstitium al del estío;  
 porque al del invierno dan*

1 Rusco: Brusco. Alga: el nombre de bruma.  
 Oba.

2 Si quis pudor: Si aun 4 Aut numerum: De las  
 teneis algun respeto á ovejas, que aunque esten  
 vuestro amo. contadas ó sean muchas, no  
 se libran de la boca del lobo.

3 Solstitium pecori de- 5 Stant et juniperi: Ene-  
 fendite: Defended el re- bros. Este verso es espon-  
 baño de los ardiores del sol. daico por el quinto pie,  
 Dos son los solsticios: uno donde no se elide el dip-  
 cuando el sol llega al signo tongo en castaneæ, aunque  
 de Cancro, y entonces es se sigue vocal.

la fuerza, y el dia mas 6 Omnia nunc rident:  
 largo del estío: otro cuan- Todas las cosas estan en  
 do llega al de Capricornio; bonanza.

T. Aret ager, vitio moriens 1 sitit aeris herba,  
 Liber 2 pampineas invidit collibus umbras:  
 Phyllidis adventu nostræ nemus omne virebit,  
 Jupiter 3 et læto descendet plurimus imbri.  
 C. Populus Alcidaæ 4 gratissima, vitis Iaccho 5:  
 Formosæ myrtus Veneri, sua laurea Phœbo.  
 Phyllis amat corylos: illas dum Phyllis amabit,  
 Nec myrtus vincet corylos, nec laurea Phœbi.  
 T. Fraxinus in sylvis pulcherrima, pinus in hortis,  
 Populus in fluviis, abies in montibus altis:  
 Sæpius at si me Lycida formose revisas;  
 Fraxinus in sylvis cedat tibi, pinus in hortis.  
 M. Hæc memini, et victum frustra contendere  
 Thyrsim.  
 Ex illo Corydon 6, Corydon est tempore nobis.

- 1 Vitio moriens: La yer- de Júpiter y Alcmena.  
 ba marchita por la corrup- 5 Iaccho: Uno de los mu-  
 cion del aire queda seca y chos nombres que los Poe-  
 agostada. tas daban al Dios Baco.  
 2 Liber: Baco negó á 6 Corydon: Algunos in-  
 las viñas sus verdes pám- térpretes dicen que Tirsis  
 panos. es Teócrito, y Virgilio  
 3 Jupiter: El aire se Coridón; y que el Poeta  
 desatará en copiosas llu- Latino pretende ser pre-  
 vias. Los antiguos llama- ferido por sus versos al  
 ban Júpiter al aire. Griego.  
 4 Alcidaæ: Hércules hijo

## ECLOGA OCTAVA.

## PHARMACEUTRIA.

## ARGUMENTO.

**E**sta Ecloga es una copia perfectísima del segundo y tercer Idilio de Teócrito. Tiene dos partes: en la primera Damon refiere y canta las quejas de un amante de Nisa, la cual le habia pospuesto á Mopso: en la segunda Alfesibeo declara los encantos que hizo una hechicera para ganar la voluntad de Dafnis: y de aqui toma el nombre esta Ecloga; porque Pharmaceutria es lo mismo que hechicera en castellano.

## DAMON, ALPHESIBŒUS.

**P**astorum Musam <sup>1</sup>, Damonis et Alphesibœi,  
 Immemor herbarum quos est mirata juvenca  
 Certantes, quorum stupefactæ carmine lynces <sup>2</sup>,  
 Et mutata <sup>3</sup> suos requierunt flumina cursus,  
 Damonis Musam dicemus, et Alphesibœi.  
 Tu mihi <sup>4</sup>, seu magni superas jam saxa Timavi <sup>5</sup>,

- <sup>1</sup> Musam: Los cánticos, curso para oírlos.  
 los versos. <sup>4</sup> Tu mihi: Invoca el favor de Polion que por este tiempo hacia guerra á los Partinos, pueblos de la Iliria, hoy Esclabonia.
- <sup>2</sup> Lynces: Animal de vista muy perspicaz, de piel manchada; que otros llaman Lobo cervical. <sup>5</sup> Timavi: Rio de Friúl que desagua en el
- <sup>3</sup> Et mutata: Y los rios pasmados detuvieron su

Sive oram Illyrici legis æquoris 1: en erit unquam

Ille dies, mihi cum liceat tua dicere facta?

En erit ut liceat totum mihi ferre per orbem

Sola Sophocleo tua carmina 2 digna cothurno 3?

A te principium, tibi desinet: accipe jussis

Carmina cœpta tuis, atque hanc sine tempora circum

Inter victrices hederam 4 tibi serpere lauros.

Frigida vix cœlo noctis decesserat umbra 5,

Quum ros in tenerâ pecori gratissimus herbâ est.

Incumbens tereti Damon sic cœpit olivæ.

D. Nascere, præque diem veniens 6 age Lucifer alium:

Conjugis indigno Nisæ deceptus amore

Dum quæror, et Divos, quamquam nil testibus illis

Profeci 7, extremâ moriens tamen alloquor horâ.

*mar Adriático ó golfo de Venecia.* del coturno, semejante al chapin, en el teatro.

1 Illyrici æquoris: *El mar Adriático. La Iliria se dividia antiguamente en dos partes, en la Liburnia al occidente, y la Dalmacia al oriente.* 4 Hederam: *Los Poetas se coronaban de yedra, y los que triunfaban de laurel. Polion triunfó de los Partinos año de la fundacion de Roma 715.*

2 Tua carmina: *Tus tragedias, por las cuales era muy celebrado Polion en Roma. Horat. lib. 2. Oda 1.* 5 Frigida... umbra: *La noche fria.*

3 Sophocleo cothurno: *Del alto estilo de Sophocles, que es Príncipe de los Poetas trágicos; y el que introdujo el calzado* 6 Præque diem veniens: *Dícese por præveniens diem age.*

7 Quamquam nil testibus illis profeci: *Aunque nada he conseguido con haberlos puesto por testigos.*

Incipe Mænalios 1 mecum mea tibia versus.

Mænalus argutumque nemus pinosque loquentes

Semper habet: semper Pastorum ille audit amores,

Panaque 2, qui primus calamus non passus inertes.

Incipe Mænalios mecum mea tibia versus.

Mopso Nisa datur: quid non speremus amantes?

Jungentur jam gryphes 3 equis, ævoque sequenti

Cum canibus timidi venient ad pocula damæ 4.

Mopse novas incide faces 5, tibi ducitur uxor.

Sparge marite nuces 6, tibi deserit Hesperus Cætam 7.

Incipe Mænalios mecum mea tibia versus.

O digno conjuncta viro, dum despicias omnes:

Dumque tibi est odio mea fistula, dumque capellæ,

Hirsutumque supercilium, proluxaque barba:

1 Mænalios: Cuales suelen cantar los Pastores en el monte Ménalo.

2 Panaque: El Dios Pan inventor de la flauta, que no sufrió estuviesen las cañas ociosas y sin arte; antes de ellas compuso una flauta.

3 Gryphes: Monstruos con el pico y alas de águila, y todo lo demas del cuerpo de Leon, consagrados al Dios Apolo, que traen continua guerra con los caballos en los montes Hiperbóreos. Plinio los tiene por fabulosos.

4 Damæ: Gamos, especie de corzos. Virgilio hace este nombre masculino, y

otros autores femenino.

5 Incide faces: Corta, dispon, y enciende las teas.

6 Sparge marite nuces: El novio el día de las bodas echaba nueces á los niños, en señal de que él dejaba de ser muchacho: así en latin se dice nuces relinquere por dejar las costumbres y puerilidades de niño.

7 Hesperus Cætam: Eta, monte de Tesalia muy alto, donde los Aticos decian que se ponian las estrellas; como tambien que nacian del monte Ida de Frigia: Así, Hesperus deserit Cætam, significa: ya cierra la noche.

Nec curare Deum 1 credis mortalia quemquam.  
 Incipe Mænalios mecum mea tibia versus.  
 Sepibus in nostris parvam te roscida mala,  
 Dux ego vester eram, vidi cum matre legentem:  
 Alter ab undecimo tum me jam cœperat annus:  
 Jam fragiles poteram à terra contingere ramos.  
 Ut vidi, ut perii! ut me malus abstulit error!  
 Incipe Mænalios mecum mea tibia versus.  
 Nunc scio quid sit amor: duris in cotibus illum  
 Ismarus, aut Rhodope, aut extremi Garamantes 2,  
 Nec nostri generis puerum, nec sanguinis edunt.  
 Incipe Mænalios mecum mea tibia versus.  
 Sævus amor docuit natorum sanguine matrem 3  
 Commaculare manus: crudelis tu quoque mater.  
 Crudelis mater magis, an puer improbus 4 ille?  
 Improbus ille puer, crudelis tu quoque mater.  
 Incipe Mænalios mecum mea tibia versus.  
 Nunc et oves 5 ultro fugiat lupo, aurea duræ  
 Mala ferant quercus, narcisso floreat alnus:  
 Pingua corticibus sudent electra 6 myricæ:  
 Certent et cyncis ululæ 7: sit Tityrus 8 Orpheus:

1 Nec curare Deum: Ni  
 crees, que Dios alguno  
 tenga providencia de las  
 cosas humanas.

2 Garamantes: Pueblos  
 del Africa sin ley ni Dios.

3 Matrem: Medea bija  
 de Ectá Rey de Colcos, la  
 cual despedazó à vista de  
 Jason los hijos que habia  
 de él tenido, por vengar-  
 se de su adulterio.

4 Puer improbus: El  
 amor celoso, Cupido.

5 Nunc et oves: Dice  
 que ya no le causará ma-  
 ravilla que se altere toda  
 la naturaleza.

6 Electra: El tamariz  
 destile ambar.

7 Ululæ: Ave nocturna,  
 llamada autillo, menor que  
 el buo, y mayor que la  
 lechuza; dicese en latin  
 ulula ab ululatu; porque  
 mas parece aullar que  
 cantar.

8 Tityrus: Un pastorci-



Orpheus in sylvis, inter Delphinas Arion 1.  
 Incipe Mænalios mecum mea tibia versus.  
 Omnia vel medium fiant mare 2; vivite sylvæ 3.  
 Præceps ærii speculâ de montis in undas  
 Deferar: extremum hoc munus morientis habeto.  
 Desine Mænalios, jam desine tibia versus.  
 Hæc Damon 4: vos, quæ responderit Alphesibœo  
 Dicite Pierides: non omnia possumus omnes.  
 A. Effer aquam et molli cinge hæc altaria vittâ:  
 Verbenasque adole pingues, et mascula thura 5,  
 Conjugis ut magicis sanos avertere sacris  
 Experiar sensus 6: nihil hîc nisi carmina desunt 7.  
 Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.  
 Carmina vel cœlo possunt deducere Lunam.  
 Carminibus Circe socios mutavit Ulyssei:  
 Frigidus in pratis cantando 8 rumpitur anguis.

*Ilo de mala gracia en cantar.*

1 Arion: *Natural de Lesbos, que volviendo de Italia á su patria, fue arrojado al mar, cantando y tocando su lira, por unos marineros que le habian robado; pero un Delfin, atraido de la dulzura de su canto, le recibió sobre su espalda, y le sacó á la ribera. Dícese que los Delfines son muy aficionados á los hombres y á la música.*

2 Omnia vel medium fiant mare: *Palabras de un desesperado.*

3 Vivite sylvæ: *A Dios selvas, que yo voy á despeñarme en el mar desde la cumbre de un monte.*

4 Hæc Damon: *Esto dijo, ó cantó Damon.*

5 Masculâ thura: *Incienso macho, el mas puro.*

6 Sanos avertere.....sensus: *Volver á Dafnis loco con mis bechizos.*

7 Nihil hic nisi carmina desunt: *Ta está dispuesta toda la materia del encanto: solo faltan los versos que le den forma y vida.*

8 Cantando: *A fuerza del encanto: es gerundio pasivo.*

Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.

Terna tibi hæc primum triplici diversa colore

Licia 1 circundo, terque hæc altaria circum

Effigiem 2 duco. Numero Deus impare gaudet 3.

Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.

Necte Tribus nodis ternos Amarylli colores:

Necte Amarylli modo: et, Veneris, dic, vincula necto.

Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.

Limus ut hic durescit, et hæc ut cera liquescit,

Uno eodemque 4 igni, sic nostro Daphnis amore.

Sparge molam, 5 et fragiles incende bitumine lauros.

Daphnis mea malus urit, ego hanc in Daphnide laurum.

Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.

1 Terna licia: Tres lizos que eran de tres colores, blanco, negro y carmesí.

2 Effigiem: La imágen de Dafnis. Las hechiceras solian hacer dos retratos de la persona que pretendian hechizar, uno de barro y otro de cera, como se ve abajo: limus ut hic durescit &c.

3 Numero Deus impare gaudet: Aristóteles da sobre todos los números la preferencia al ternario,

segun la opinion de los Pitagóricos, lib. 1. de Cælo, cap. 1. y da la razon, porque todas las cosas tienen principio, medio y fin.

4 Uno eodem: Elldese lo primera o, y se contraen la e y la o siguiente en diptongo: así un eo es espondeo.

5 Molam: Salsa mola, que se hacia de trigo tostado y de sal, para salpicar con ella las víctimas en los sacrificios.

Talis amor Daphnim, qualis, quum fessa juvenum  
 Per nemora atque altos quærendo bucula lucos,  
 Propter aquæ rivum 1 viridi procumbit in herba  
 Perdita, nec seræ meminit 2 decedere nocti:  
 Talis amor teneat: nec sit mihi cura mederi.  
 Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Da-  
 phnim.

Has olim exuvias 3 mihi perfidus ille reliquit,  
 Pignora cara sui: quæ nunc ego limine in ipso  
 Terra tibi mando 4, debent hæc pignora Daphnim 5.  
 Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Da-  
 phnim:

Has herbas, atque hæc Ponto mihi lecta venena  
 Ipse dedit Mœris: nascuntur plurima Ponto.  
 His ego sæpe lupum fieri 6 et se condere sylvis  
 Mœrin, sæpe animas imis excire sepulcris 7,  
 Atque satas aliò 8 vidi traducere messes.

Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Da-  
 phnim.

Fer cineres Amarylli foras, rivoque fluenti  
 Tránsque caput jace: ne respexeris 9: his ego Da-  
 phnim.

1 Propter aquæ rivum: *deben restituir á Dafnis.*  
*A la orilla de un arro-* 6 Lupum fieri: *Trans-*  
*quelo.* *formarse en lobo.*

2 Nec seræ meminit: *7 Animas imis excire se-*  
*Ni aun siendo ya muy de* *pulcris: Sacar las almas*  
*noche se recoge al e tablo.* *de sus sepulcros, resuci-*

3 Exuvias: *Vestidos, al-* *tar los muertos.*  
*bajas, galas.* 8 Atque satas aliò: *Y*

4 Terra tibi mando: *Las* *traspíantar las mieses á*  
*entierro, las deposito en* *campo ageno.*  
*tu seno.* 9 Ne respexeris: *No mi-*

5 Debent hæc pignora Da- *res atrás, no vuelvas la*  
 phnim: *Estas prendas me* *cabeza.*

Aggrediar: nihil ille Deos, nihil carmina curat.  
Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.

Aspice 1, corripuit tremulis altaria flammis  
Sponte suâ, dum ferre moror, cinis ipse: bonum sit.  
Nescio quid certè est: et Hylax 2 in limine latrat.  
Credimus: an qui amant 3, ipsi sibi somnia fingunt?  
Parcite, ab urbe venit, jam parcite carmina, Daphnis.

1 Aspice: *Esta es la de la hechicera. Bonum construccion: aspice, dum sit. Feliz presagio; sea moror ferre, ipse cinis por bien, buen agüero.*  
sponte suâ corripuit altaria flammis tremulis: *Mientras que yo me detengo en sacar la ceniza, mira como 2 Hylax: Nombre de un perro: el latido del perro indica que Dafnis viene.*  
2 An qui amant: *No se elide la i, y siendo larga, se hace breve por la vocal siguiente.*  
3 *dice Amarilis, la criada*

## ECLOGA NONA.

MÆRIS.

ARGUMENTO.

*V*irgilio, por favor especial del César, habia recobrado sus posesiones, que estaban entre Mantua y Cremona; más viniendo á entregarse de ellas, fue ultrajado por el Centurion Ario. En razon de esto volvió á Roma á pedir justicia: y entre tanto

encomendó el cuidado de sus cosas á un pastor anciano llamado Meris, advirtiéndole, que procurase aplacar con su paciencia y algun regalillo al soldado. Meris pues, en cumplimiento de las órdenes de su amo llevaba unos cabritos de regalo al Centurion Ario, cuando encontró en el camino con Licidas, á quien da parte de la desgracia de Menalcas, que representa á Virgilio; y despues los dos van de compañía á Mantua, entreteniendolos las fatigas del camino con varios cantares pastoriles.

## LYCIDAS, MÆRIS.

## LYCIDAS.

Quo te Mœri pedes? an 1, quò via ducit, in urbem?  
 M. O Lycida, vivi pervenimus 2, advena nostri,  
 Quod nunquam veriti sumus, ut possessor agelli  
 Diceret: Hæc mea sunt, veteres migrate coloni.  
 Nunc victi, tristes, quoniam sors omnia versat 3,  
 Hos illi, quod nec bene vertat 4, mittimus 5 hædos.

1 Quo te Mœri pedes? *usurpador de nuestra hacienda es la construccion: esta es la construccion: esta beredad es*  
 Quo pedes ducunt te, Mœri, an in urbem Mantuam quo hæc via ducit? *decirnos: esta beredad es*

*Adónde vas, Meris, por ventura á la ciudad de Mantua, adónde nos lleva este camino?* 3 Sors omnia versat: *Todo lo altera la fortuna.*

2 Vivi pervenimus: *Hemos llegado en vida á tal*

*miseria (quién tal creyera?) que un estrangero* 4 Quod nec bene vertat: *Que le bagan mal provecho.*

5 Mittimus: *le vamos á presentar.*

L. Certè equidem audieram 1, quò se subducere colles  
Incipiunt, mollique jugum demittere clivo,  
Usque ad aquam, et veteris jam fracta cacumina fagi.  
Omnia carminibus vestrum servasse Menalcam.

M. Audieras, et fama fuit: sed carmina tantum  
Nostra valent, Lycida, tela inter Martia 2; quantum  
Chaonias 3 dicunt aquilâ veniente columbas.

Quòd nisi 4 me quacumque 5 novas incidere lites 6  
Ante sinistra cavâ monuisset ab ilice cornix,  
Nec tuus hic Mœris, nec viveret ipse Menalcas.

L. Heu, cadit in quemquam 7 tantum scelus? heu tum  
nobis

Penè simul tecum solatia rapta Menalca?

Quis caneret Nymphas? Quis humum 8 florentibus  
herbis

Spargeret, aut viridî fontes induceret umbrâ?

1 Certè equidem: *Esta* *nero.*

*es la construccion:* Ego 4 Quod nisi: *Y si no fue-*  
certe quidem audieram, *ra por qué.*

vestrum Menalcam ser- 5 Quacumque: *Entièn-*  
vasse carminibus omnia ea, *dese razione, de qualquie-*  
quâ colles incipiunt se *ra suerte, aunque fuese*  
subducere &c. *Pues yo ha-* *perdiendo nuestro dere-*  
*bia oido decir que vuestro* *cho.*

Menalcas consiguió por 6 Novas incidere lites:  
sus versos, que le conser- *Atajar todo pleito.*

vasen todo el terreno que 7 Heu cadit in quem-  
se estiende desde la cues- *quam: Puede caber en hu-*  
ta de este collado y repe- *mano pecho tal maldad.*

cho, hasta el rio &c. 8 Quis humum &c. *Quien*  
2 Tela inter Martia: *pintaria la tierra sembru-*  
Entre las armas. *da de flores, ó los árboles*

3 Chaonias: De Epiro: *que bacen sombra á las*  
pone la especie por el gé- *fuentes.*

Vel quæ sublegi tacitus 1 tibi carmina nuper,  
 Cum te ad delicias ferres Amaryllida nostras.  
 Tityre 2, dum redeo, brevis est via, pasce capellas:  
 Et potum pastas age Tityre, et inter agendum  
 Occursare capro, cornu ferit ille, caveto.  
 M. Immo hæc 3 quæ Varo necdum perfecta canebat.  
 Vare, tuum nomen 4, superet modo Mantua nobis,  
 Mantua, væ miseræ, nimium vicina Cremonæ 5,  
 Cantantes sublime ferent ad sidera cycni 6.  
 L. Sic tua Cyrnæas fugiant examina taxos 7,  
 Sic cytiso pastæ distentent ubera vaccæ:  
 Incipe, siquid habes, et me facere Poetam  
 Pierides: sunt et mihi carmina: me quoque di-  
 cunt  
 Vatem pastores, sed non ego credulus illis.  
 Nam neque adhuc Varo 8 videor nec dicere Cinnâ  
 Digna, sed argutos inter strepere anser olores 9.

1 Tacitus sublegi: *Te cogí sin que lo advirtieses, á hurtadillas.*

2 Tityre: *Estos son los versos que Licidas quitó a Menalcas.*

3 Immo hæc: *Cuánto mejores son aquellos versos.*

4 Vare, tuum nomen: *Esta es la construcción: Vare, cycni cantantes ferent nomen tuum sublime ad sidera, modo Mantua superet nobis, Mantua, inquam, cui væ miseræ, quoniam vicina nimium est Cremonæ.*

5 Cremonæ: *Cremona, ciudad del Ducado de Milan á las riberas del Pó, cuyo territorio repartió Augusto á sus soldados, y como no bastase, les añadió parte del Mantuano.*

6 Cycni: *Los Poetas que cantan como cisnes.*

7 Cyrnæas taxos: *Los tejidos de Córcega, donde la miel es muy amarga.*

8 Varo: *Varo y Cina, dos insignes poetas, ó favorecidos de Augusto.*

9 Argutos... olores: *Entre los cisnes armoniosos.*

*M.* Id quidem ago, et tacitus Lycida mecum ipse  
voluto,

Si valeam meminisse 1: neque est ignobile carmen.  
Huc ades 2 ò Galatea: quis est nam ludus in undis?  
Híc ver purpureum, varios híc flumina circum  
Fundit humus flores: híc candida populus antro  
Imminet, et lentæ texunt umbracula vites.  
Huc ades: insani feriant sine littora fluctus.

*L.* Quid, quæ te purâ solum sub nocte 3 canentem  
Audieram? numeros memini 4, si verba tenerem.

*M.* Daphni 5, quid antiquos signorum suspicis  
ortus 6?

Ecce, Dionæi 7 processit Cæsaris astrum:

Astrum, quo segetes 8 gauderent frugibus, et quo

1 Si valeam meminisse: *que apareció en el cielo.*

*A ver si puedo acordarme. Al tiempo que se celebra-*

2 Huc ades: *Estos ver-*  
*sos son imitados del Ciclo-*  
*pe de Teócrito.* *ban los juegos fúnebres en*  
*honor de Julio César, se*  
*vió en el cielo un nuevo*

3 Purâ sub nocte: *En una*  
*noche clara y serena.* *cometa crinito, que duró*  
*por espacio de siete dias;*

4 Numeros memini: *y el pueblo supersticioso*  
*Acuérdome de la tonada,* *creyó ser el alma de Julio*  
*asi supiera los versos.* *César. Por eso en sus me-*

5 Daphni: *Versos de Me-*  
*nalcaç ó Virgilio, que re-*  
*cita Meris.* *esculpida una estrella.*

6 Quid antiquos signo- *Dionæi: Descendiente por*  
*rum suspicis ortus? Para* *Enéas de Venus, que fue*  
*que te pones á contemplar* *hija de Jupiter y Dione.*

8 Astrum, quo segetes: *Pronostica las felicidades*  
*el nacimiento de las estre-* *que sucederán al mundo por*  
*llus antiquas?* *las benignas influencias de*

7 Ecce, Dionæi: *Mira*  
*el nuevo astro del César,* *este nuevo astro.*



Duceret apricis in collibus uva colorem 1.

Inserere Daphni pyros, carpent tua poma nepotes.

Omnia fert ætas 2, animum quoque 3: sæpe ego  
longos

Cantando puerum memini me condere soles 4.

Nunc oblita mihi tot carmina: vox quoque Mœrim

Jam fugit ipsa: lupi Mœrim videre priores 5.

Sed tamen ista satis referet tibi sæpe Menalcas.

L. Causando 6 nostros in longum ducis amores:

Et nunc omne 7 tibi stratum silet æquor, et omnes,

Aspice, ventosi ceciderunt murmuris auræ.

Hinc aded media est nobis via, namque sepulcrum

Incipit apparere Bianoris 8 hîc: ubi densas

Agricolæ stringunt frondes: hîc Mœri canamus.

Hîc hœdos depone, tamen veniemus in urbem 9:

1 Duceret uva colorem:

*Madurar las uvas, tomar color los racimos.*

2 Omnia fert ætas: *Todo lo consume el tiempo.*

3 Animum quoque: *Aun la memoria, el ingenio.*

4 Longos condere soles: *Gastar los días enteros.*

5 Lupi Mœrim videre priores: *Era comun opinion entre los antiguos, que si el*

*lobo veía primero á un hombre, le embargaba el habla. De donde dimanó el proverbio: lupus in fabula:*

*cuando tratando en conversacion de una persona, entra esta de repente, que la*

*corta con su presencia.*

6 Causando: *Con tus vanas excusas vas dando largas á mis ardientes deseos.*

7 Et nunc omne: *Dícele, que todas las cosas estan convidando á cantar.*

8 Bianoris: *Que tambien se llama Ocho, fundador de Mantua, hijo de la Ninfa Manto, cuyo sepulcro estaba en el camino, segun la costumbre antigua.*

9 Tamen veniemus in urbem: *Aunque descansemos un poco, tiempo nos queda para llegar á Mantua esta noche.*

Aut, si nox pluviam ne colligat antè, veremur;  
 Cantantes licèt usque, minus via lædet 1, eamus.  
 Cantantes ut eamus, ego hoc te fasce 2 levabo.  
*M.* Desine plura puer: et quod nunc instat, agamus.  
 Carmina tum melius, quum venerit ipse, canemus.

1 Minus via lædet: *Nos*    2 Hoc fasce: *To te ayu-*  
*será menos molesto el ca-*    *daré á llevar los cabritos.*  
*mino.*

## ECLOGA DECIMA

## GALLUS.

## ARGUMENTO.

**G**alo, buen Poeta y amigo de Virgilio, fue muy estimado de Augusto por sus hazañas militares. Pero siendo Prefecto de Egipto se portó con tanta insolencia en el gobierno, que el Senado le depuso de su empleo, condenándole á destierro perpetuo, donde él mismo se quitó desesperado la vida. Este se aficionó á una muger de baja suerte, la cual, menospreciando sus amores, quiso mas seguir á otro Capitan Romano que iba á la guerra contra los Alemanes. Virgilio procura templar el sentimiento de Galo en esta elegantísima Ecloga.

**E**xtremum hunc Arethusa 1 mihi concede laborem.

1 Arethusa: *Ninfa que preside á la fuente Aretu-*

Pauca meo Gallo, sed quæ legat ipsa Lycoris.  
 Carmina sunt dicenda: neget quis carmina Gallo?  
 Sic tibi, quum fluctus subterlabère Sicanos 1,  
 Doris amara 2 suam non intermisceat undam.  
 Incipe, sollicitos Galli dicamus amores,  
 Dum tenera attendent 3 simæ virgulta capellæ.  
 Non canimus surdis, respondent omnia sylvæ.  
 Quæ nemora, aut qui vos saltus habuere, puellæ  
 Naiades, indigno quum Gallus amore periret?  
 Nam neque Parnassi vobis juga, nam neque Pindi 4  
 Ulla moram fecère, neque Aonia Aganippe 5.  
 Illum etiam lauri, illum etiam flevere myricæ.  
 Pinifer illum etiam solâ sub rupe jacentem  
 Mænalus 6, et gelidi fleverunt saxa Lycæi.  
 Stant et oves circum 7, nostri nec pœnitent illas:

*sa, que brota en Sicilia dentro de la ciudad de Siracusa. Invócala el poeta por respeto de Teócrito, como arriba Sicelides Muxa.*

1 Quum Fluctus præterlabère Sicanos: *Los poetas fingen que Aretusa buyendo del rio Alfeo viene desde la Elida á Sicilia, conservando en medio del mar sus aguas dulces.*

2 Doris amara: *El mar amargo y salado. Doris, es la madre de las Nereidas Ninfas marinas.*

3 Dum tenera attendent &c. *Mientras andan ramoneando mis cabras.*

4 Pindi: *Monte que linda con Macedonia, Epiro y Tesalia, consagrado á las musas.*

5 Aganippe: *Fuente de Beocia, que entra en el rio Permeso cerca de Tebas.*

6 Mænalus: *Menalo y Licéo, son dos montes de Arcadia.*

7 Stant et oves circum: *Este es el sentido. Las mismas ovejas nos hacen compañía en nuestras comunes penas. Ni tú, poeta divino, menosprecies el nombre de pastor, que tambien le tuvo con el oficio el hermoso y desgraciado Adonis.*

Nec te pœniteat pecoris divine Poeta.  
 Et formosus oves ad flumina pavit Adonis.  
 Venit et upilio 1, tardi venere bubulci.  
 Uvidus 2 hybernâ venit de glande 3 Menalcas.  
 Omnes, unde amor iste, rogant, tibi venit Apollo.  
 Galle quid insanis? inquit: tua cura Lycoris,  
 Pérque nives 4 alium, pérque horrida castra secuta  
 est.

Venit et agresti capitis Sylvanus 5 honore 6,  
 Florentes ferulas 7 et grandia lilia quassans.  
 Pan Deus Arcadiæ venit, quem vidimus ipsi  
 Sanguineis ebuli baccis 8 minioque rubentem.  
 Ecquis erit modus? inquit: amor non talia curat.  
 Nec lacrymis crudelis amor, nec gramina rivis,  
 Nec cytiso saturantur apes, nec fronde capellæ.  
 Tristis at ille tamen: cantabitis Arcades, inquit,  
 Montibus hæc vestris: soli cantare periti  
 Arcades. O mihi tum quàm molliter ossa quiescant 9,

1 Upilio: *Pastor de ove-  
 jas.*

2 Uvidus: *Mojado; otros  
 traducen gordo, lleno, sa-  
 tisfecho.*

3 Hybernâ de glande:  
*Que venia de coger be-  
 llotas.*

4 Perque nives: *Por me-  
 dio de los Alpes nevados.*

5 Sylvanus: *Dios de las  
 selvas, como lo dan á en-  
 tender sus insignias.*

6 Agresti capitis honore:  
*Coronado de hojas y flores.*

7 Florentes ferulas &c.:  
*Con ramos floridos, espa-*

*dañas, y lirios en las ma-  
 nos.*

8 Sanguineis ebuli baccis:  
*Pintado de yezgos y ber-  
 mellon. Hay mucho berme-  
 llon á las orillas del Mi-  
 ño, río que separa á Ga-  
 licia de Portugal, y en  
 latin se llama Minius.*

9 Molliter ossa quiescant:  
*Los gentiles supersticiosos  
 tenian por grande dicha,  
 que sus buesos no fuesen  
 oprimidos con el peso de la  
 tierra; y así esculpian so-  
 bre los sepulcros estas  
 cuatro letras mayúsculas*

Vestra meos olim si fistula dicat amores.  
 Atque utinam ex vobis unus, vestrique fuisset  
 Aut custos gregis, aut maturæ vinitor uvæ!  
 Certè sive mihi Phyllis, sive esset Amyntas,  
 Seu quicumque furor 1 (quid tum si fuscus Amyntas?  
 Et nigræ violæ sunt, et vaccinia nigra).  
 Mecum inter salices lentâ sub vite jaceret:  
 Serta mihi Phyllis legeret, cantaret Amyntas.  
 Hic gelidi fontes, hic mollia prata, Lycori:  
 Hic nemus, hic ipso tecum consumeret ævo.  
 Nunc insanus amor duri te Martis in armis  
 Tela inter media atque adversos detinet hostes.  
 Tu procul à patriâ (nec sit mihi credere 2) tantum  
 Alpinas, ah dura! nives, et frigora Rheni 3  
 Me sine sola vides: ah, te ne frigora lædant!  
 Ah, tibi ne teneras glacies secet aspera plantas!  
 Ibo, et Chalcidico 4 quæ sunt mihi condita versu  
 Carmina, pastoris Siculi modulabor avenâ 5.  
 Certum est in sylvis, inter spelæa ferarum,  
 Malle pati, tenerisque meos incidere amores  
 Arboribus: crescent illæ, crescetis amores.

*S. T. T. L. que quieren decir, sit tibi terra levis.*

1 Seu quicumque furor: O cualquiera otro objeto de amor; porque todo amor desordenado es locura.

2 (Nec sit mihi credere:) Que no me sea lícito siquiera el dudarlo!

3 Rheni: Del Rin, el río mas caudaloso de todos los de la Europa, despues del Danubio.

4 Ibo, et Chalcidico: Para remedio de mi amor pondré en latin, y cantaré los versos del Poeta de Calcis. Este fue Euforion, natural de Calcis en Beocia, Bibliotecario de Antioco el Magno, Rey de Sivia.

5 Pastoris Siculi modulabor avenâ: Imitando al estilo sencillo de Teócrito.

Interea mistis lustrabo Mænala Nymphis,  
 Aut acres venabor apros: non me ulla vetabunt  
 Frigora Parthenios canibus circumdare saltus 1.  
 Jam mihi per rupes videor lucosque sonantes  
 Ire: libet Partho torquere cydonia 2 cornu 3  
 Spicula: tanquam hæc sit nostri medicina furoris,  
 Aut Deus ille 4 malis hominum mitescere discat.  
 Jam neque Hamadryades 5 rursum, nec carmina nobis  
 Ipsa placent: ipse rursum concedite sylvæ 6.  
 Non illum nostri possunt mutare labores 7;  
 Nec si frigoribus 8 mediis Hebrumque 9 bibamus,  
 Sithoniasque nives 10 hyemis subeamus aquosæ:  
 Nec si, cum moriens 11 altâ liber 12 aret in ulmo,  
 Æthiopum versemus oves sub sidere Cancrî 13.

- 1 Parthenios...saltus: *El al amor: es inexorable.*  
*monte Partenio de Arcadia.* 8 Nec si frigoribus &c.  
 2 Spicula Cydonia: *Las Ni los frios, ni los calores*  
*flechas Cretenses, ó fabri- templarán mis sentimien-*  
*casadas en Creta. Cidon era tos.*  
*una ciudad de la isla de* 9 Hebrum: *Rio de Tra-*  
*Creta.* *cia, que hoy se llama Ma-*  
 3 Cornu: *Con el arco: risa: y es fama que lleva*  
*llámale así, por ser de arenas de oro, como el*  
*esta materia.* *Tajo.*  
 4 Aut Deus ille: *El 10 Sithoniasque nives:*  
*amor, ó Cupido.* *Provincia, ó montañas de*  
 5 Hamadryades: *Ninfas Tracia, que siempre es-*  
*de los montes.* *tan cubiertas de nieve.*  
 6 Ipsæ rursum concedi- 11 Moriens: *Seca, mar-*  
*te sylvæ: A Dios, flo- chita, podrida.*  
*restas, á Dios.* 12 Liber: *La corteza in-*  
 7 Non illum nostri pos- *terior del árbol.*  
*sunt mutare labores: Mis 13 Nec si.... versemus*  
*penas no pueden ablandar oves sub sidere Cancrî:*

Omnia vincit amor; et nos cedamus amori.  
 Hæc sat erit Divæ vestrum cecinisse Poetam,  
 Dum sedet 1, et gracili fiscellam texit hibisco,  
 Pierides 2: vos hæc facietis maxima Gallo 3:  
 Gallo, cujus amor tantum mihi crescit in horas,  
 Quantum vere novo viridis se subjicit 4 alnus.  
 Surgamus: solet esse gravis cantantibus umbra,  
 Juniperi gravis umbra 5; nocent et fructibus umbræ.  
 Ite domum saturæ, venit Hesperus, ite capellæ.

*No se disminuira un punto el rigor de mi pena, aun cuando yo estuviere en la Etiopia abrasada, guardando ovejas, debajo del trópico de Cáncro.*

1 Dum sedet: *Mientras sentado á la sombra de un enebro se entretiene en tejer cestillas de mimbres, juncos ó malvabisco.*

2 Divæ...Pierides: *Musas.*

3 Vos hæc facietis maxima Gallo: *Vuestro favor añadirá nueva gracia y belleza á estos mis humildes versos, para que sean mas estimados de Galo.*

4 Se subjicit: *Se levanta, se sublima, crece.*

5 Juniperi gravis umbra: *Lucrecio siente lo mismo de algunos árboles, lib. 6.*

v. 782.

Arboribus primùm certis gravis umbra tributa est,

Usqueadeo, capitis ut faciant sæpè dolores,  
 Si quis eas subter jacuit prostratus in herbis.

P. VIRGILII  
 MARONIS  
 GEORGICON<sup>1</sup>,  
 AD C. CILNIUM  
 MÆCENATEM.

---

LIBER PRIMUS.

ARGUMENTO.

**E**mpieza el exordio por la proposicion y division de toda la obra en quatro partes; y despues invoca á los dioses y al César. En este libro trata principalmente de seis cosas. I. Del modo de arar las tierras y cultivarlas segun diversos climas. II. Del origen de la agricultura. III. De los instrumentos de la labranza. IV. De las estaciones del año, propias para cada una de las labores. V. De las señales que pronostican mudanza del temporal. VI. Concluye con una digre-

<sup>1</sup> Georgicon. Genit. plur. el labrador: y este de Grieg. γεωργικῶν adget. ἢ γῆα ἢ γῆν la tierra, y que sale de ὁ γεωργός, Τὸ ἔργον la obra.



*sion oportuna sobre los prodigios que precedieron y siguieron á la muerte de Julio César. El eptologo es una súplica á los dioses por la conservacion de Octaviano Augusto y del pueblo Romano.*

**Q**uid faciat lætas 1 segetes: quo sidere 2 terram  
 Vertere 3, Mœcenas, ulmisque 4 adjungere vites  
 Conveniat: quæ cura boum, quis cultus 5 habendo  
 Sit pecori 6: apibus 7 quanta experientia parcis:  
 Hinc canere incipiam. Vos, o clarissima 8 mundi  
 Lumina, labentem cœlo quæ ducitis annum:  
 Liber, et alma Ceres, vestro si munere tellus

1 Lætas: Copiosas, fértiles, abundantes.

2 Quo sidere: En qué tiempo, debajo de cuál signo.

3 Vertere: Arar. Esto trata en el primer libro.

4 Ulmisque: En el segundo libro trata principalmente de las viñas; aunque nada omite de lo que pueda conducir al cultivo de otras plantas.

5 Qui cultus: Suple necessarius, vel aptus.

6 Habendo pecori. Para criar y mantener el ganado; es la materia del tercer libro. Nótese que no se elide la i en pecori. Vide Eclog. 3. v. 6.

7 Apibus: Cuánta industria y habilidad tienen las abejas codiciosas, económicas. En esto emplea todo el libro IV.

8 Vos ò clarissima. Invoca primero al sol y á la luna que gobiernan el año; porque los meses se cuentan atendiendo al curso de la luna, y los años al del sol. Otros pretenden que llama el Poeta mundi lumina á Baco y á Ceres; porque Ceres preside á las mieses, y Baco á la vendimia, que son los principales ornamentos del mundo en las dos estaciones mas alegres del año, primavera y otoño.

Chaoniam pingui glandem 1 mutavit arista,  
 Poculaque inventis Acheloia 2 miscuit uvis :  
 Et vos agrestum præsentia numina Fauni,  
 Ferte simul Faunique pedem Dryadesque 3 puellæ :  
 Munera vestra cano. Tuque ò, cui prima frementem  
 Fudit equum 4 magno tellus percussa tridenti,  
 Neptune: et cultor nemorum 5, cui pinguis Cææ 6  
 Tercentum nivei tondent dumeta juvenci,  
 Ipse nemus linquens patrium saltusque Lycæi,  
 Pan ovium custos, tua si tibi Mænala curæ,  
 Adsis ò Tegeæ 7 favens: oleæque Minerva  
 Inventrix, unciue puer 8 monstrator aratri :  
 Et teneram ab radice ferens Sylvane cupressum.

1 Chaoniam glandem: *venio, Neptuno produjo un Ceres inventó el uso del trigo, y le substituyó al de la bellota, de que abunda mucho Caonia, provincia de Epiro, hoy Albania.*

2 Pocula Acheloia: *Las aguas del rio Akelóo, famosísimo en Grecia. Los Griegos mezclaban el vino con agua.*

3 Dryades: *Ninfas de los montes.*

4 Fudit equum: *Disputando Neptuno y Palas sobre quién de los dos pondría nombre á la ciudad de Atenas, resolvieron los dioses que se le pusiese quien produjese lo mas útil para los hombres. Con este con-*

*venio, Neptuno produjo un caballo, biviendo la tierra con su tridente; y Palas un olivo, biviéndola con su lanza. Fue preferido el olivo, como símbolo de la paz, al caballo, geroglífico de la guerra.*

5 Et cultor nemorum: *Aristéo, de quien habla largamente al fin del libro IV.*

6 Cææ: *Isla del mar Egéo, hoy Archipiélago.*

7 Tegeæ: *Que eres adorado en Tegéa, ciudad de Arcadia, donde tambien estan los montes Liceo y Ménalo.*

8 Puer: *Triptólemo inventor del arado.*

Diique Deæque omnes , studium quibus arva tueri :  
 Quique novas alitis nonnullo semine fruges,  
 Quique satis largum cœlo demittitis imbrem.  
 Tuque adeò , quem mox quæ sint habitura Deorum  
 Concilia , incertum est : urbesne invisere , Cæsar,  
 Terrarumque velis curam , et te maximus orbis  
 Auctorem frugum 1 , tempestatumque potentem  
 Accipiat , cingens maternâ 2 tempora myrto :  
 An Deus immensi venias maris : ac tua nautæ  
 Numina sola colant , tibi serviat ultima Thule 3 .  
 Teque sibi generum Thetys emat omnibus undis :  
 Anne novum tardis sidus te mensibus 4 addas :  
 Quâ locus Erigonen 5 inter Chelasque sequentes  
 Panditur : ipse tibi jam brachia contrahit ardens  
 Scorpius , et cœli justâ plus parte relinquit.  
 Quicquid eris , nam te nec sperent Tartara regem ,  
 Nec tibi regnandi veniat tam dira cupido :  
 Quamvis Elysios miretur Græcia campos ,  
 Nec repetita sequi curet Proserpina matrem 6 ;

1 Auctorem frugum: Da-  
 dor de los frutos. Asi lison-  
 jea Virgilio á Octaviano.

2 Maternâ: Porque el mir-  
 to es consagrado á Venus,  
 de quien se preciaban los  
 Césares ser descendientes  
 por Enéas.

3 Thule: Segun muchos  
 Islandia , que era la isla  
 mas septentrional conocida  
 por los Romanos.

4 Tardis mensibus: A los  
 meses del estío , que son  
 pesados por los calores , y

por durar mas el dia que la  
 noche.

5 Erigonen: Entre el sig-  
 no virgo y los brazos del  
 escorpion , que es el sitio  
 que corresponde al signo li-  
 bra , ó al mes de Setiem-  
 bre , en que nació Augusto.

6 Matrem: Céres , que  
 perdió , buscó y halló á  
 su hija Proserpina en el  
 infierno ; de donde ella no  
 quiso salir por haberla  
 hecho Reina Pluton su  
 marido.

Da facilem cursum , atque audacibus annue cœptis:  
 Ignarosque viæ mecum miseratus agrestes,  
 Ingredere , et votis jam nunc assuesce vocari.  
 Vere novo , gelidus canis quum montibus humor 1  
 Liquitur , et Zephyro putris 2 se gleba resolvit:  
 Depresso incipiat jam tum mihi taurus aratro  
 Ingemere , et sulco attritus splendescere vomer.  
 Illa seges 3 demum votis respondet avari  
 Agricolæ , bis quæ solem , bis frigora sentit:  
 Illius immensæ ruperunt horrea messes.  
 Ac prius ignotum ferro quàm scindimus æquor 4,  
 Ventos et varium cœli prædiscere morem  
 Cura sit , ac patrios cultusque habitusque locorum:  
 Et quid quæque ferat regio , et quid quæque recuset.  
 Hic segetes , illic veniunt felicius uvæ:  
 Arborei fœtus alibi , atque injussa virescunt  
 Gramina. Nonne vides , croceos ut Tmolus 5 odores,  
 India mittit ebur 6 , molles sua thura Sabæi 7?  
 At Chalybes 8 nudi ferrum , virosaque Pontus

1 Gelidus humor: *La nieve.*

2 Putris: *La tierra blanda , jugosa.*

3 Illa seges: *El barbecho , que arado en la primavera , descansa todo el verano , y se siembra por el otoño , à fin de que dé el fruto al verano siguiente. En este sentido dice , que bis solem , bis frigora sentit : que pasa por dos inviernos y dos veranos.*

4 Ignotum æquor: *El campo no conocido.*

5 Tmolus: *Monte fertilísimo de Lidia.*

6 Ebur: *El marfil , que se hace del colmillo y trompa del elefante.*

6 Sabæi: *Pueblos de la Arabia feliz.*

7 Chalybes: *Pueblos de España , segun Justino , junto à un rio del mismo nombre , cuyas aguas eran las únicas para dar buen temple al acero.*

Castorea 1, Eliadum palmas Epirus 2 equarum?  
 Continuo has leges æternaque fœdera certis  
 Imposuit natura locis, quo tempore primùm  
 Deucalion 3 vacuum lapides jactavit in orbem:  
 Unde homines nati, durum genus. Ergo age, terram  
 Pingue solum primis extemplo à mensibus anni  
 Fortes invertant tauri: glebasque jacentes  
 Pulverulenta coquat maturis solibus æstas.  
 At si non fuerit tellus fœcunda, sub ipsum  
 Arcturum 4 tenui sat erit suspendere sulco:  
 Illic, officiant lætis ne frugibus herbæ:  
 Hic, sterilem exiguus ne deserat humor arenam.  
 Alternis idem tonsas cessare novalis,  
 Et segnem patiēre situ durescere campum.  
 Aut ibi flava serēs mutato sidere farræ;  
 Unde prius lætum siliqua quassante legumen 5,  
 Aut tēnes fœtus viciæ, tristisque lupini  
 Sustuleris fragiles calamos, sylvamque sonantem.  
 Urit enim lini campum seges, urit avenæ:  
 Urunt Lethæo perfusa papavera somno.  
 Sed tamen alternis facilis labor: arida tantum  
 Ne saturare fimo pingui pudeat sola, neve  
 Effœtos cinerem immundum jactare per agros.  
 Sic quoque mutatis requiescunt fœtibus arva,

1 Castorea virosa: *El almizcle del castor, que es sumamente activo, y aun venenoso.*

2 Epirus: *En Epiro se criaban generosos caballos, muy estimados en los juegos Olímpicos de Elidia; porque à todos solian vencer en la carrera, y lie-*

*var la palma.*

3 Deucalion: *Vide not. in Eclog. 6. v. 41. fol.*

37

4 Sub ipsum Arcturum: *Mediado Setiembre, en que nuce este signo.*

5 Legumen: *Habas, alubias, y otras legumbres que tienen vainilla.*

Nec nulla interea est inaratæ gratia terræ.  
 Sæpe etiam steriles incendere profuit agros,  
 Atque levem stipulam crepitantibus urere flammis.  
 Sive inde occultas vires et pabula terræ  
 Pingua concipiunt: sive illis omne per ignem  
 Excoquitur vitium, atque exudat inutilis humor:  
 Seu plures calor ille vias, et cæca relaxat  
 Spiramenta, novas veniat quæ succus in herbas:  
 Seu durat magis, et venas astringit hiantes:  
 Ne tenues pluviae, rapidive potentia Solis  
 Acrior, aut Boreæ penetrabile frigus adurat.  
 Multum adeo rastris glebas qui frangit inertes,  
 Vimineasque trahit crates, juvat arva; neque illum  
 Flava Ceres alto nequicquam spectat Olympo:  
 Et qui 1, proscisso quæ suscitât æquore terga,  
 Rursus in obliquum verso perrumpit aratro:  
 Exercetque frequens tellurem, atque imperat arvis.  
 Humida solstitia 2 atque hyemes orate serenas  
 Agricolaë: hyberno lætissima pulvere 3 farra,  
 Lætus ager: nullo tantum se Mysia 4 cultu  
 Jactat, et ipsa suas mirantur Gargara 5 messes.  
 Quid dicam 6, jacto qui semine cominus 7 arva

1 Et qui: *Ordénese asi.*  
 Et qui perrumpit aratro  
 rursus verso in obliquum  
 terga, quæ suscitât &c.  
*Desbace, vuelto el arado,*  
*los terrones que levanta*  
*&c. Esto se llama en la-*  
*zin occare.*

2 Solstitia: *Los veranos.*  
*Vid. not. in Eclog. 7.*  
*fol. 42.*

3 Hyberno pulvere: *En*  
*el invierno seco.*

4 Mysia: *Provincia fér-*  
*til del Asia menor, donde*  
*el invierno es templado*  
*por los dias serenos, y el*  
*verano fresco por las llu-*  
*vias.*

5 Gargara: *Parte del*  
*monte Ida.*

6 Quid dicam? *Trata*  
*del modo de cubrir la si-*  
*miente.*

7 Cominus: *Al punto,*  
*sin perder tiempo.*

Insequitur, cumulosque ruit malè pinguis arenæ?  
 Deinde satis <sup>1</sup> fluvium inducit, rivosque sequentes?  
 Et quum exustus ager morientibus æstuat herbis,  
 Ecce, supercilio clivosi tramitis undam  
 Elicit: illa cadens raucum per levia murmur  
 Saxa ciet, scatebrisque arentia temperat arva.  
 Quid, qui, ne gravidis procumbat culmus aristis,  
 Luxuriam segetum tenera depascit in herba,  
 Quum primùm sulcos æquent sata? quique paludis  
 Collectum humorem bibulâ deducit arenâ?  
 Præsertim incertis si mensibus amnis abundans  
 Exit, et obducto latè tenet omnia limo,  
 Unde cavæ tepido sudant humore lacunæ.  
 Nec tamen, hæc quum sint hominumque, boumque,  
 labores

Versando terram experti, nihil improbus anser,  
 Strymoniaëque <sup>2</sup> grues, et amaris intyba fibris  
 Officiunt: aut umbra nocet. Pater ipse colendi <sup>3</sup>  
 Haud facilem esse viam voluit: primusque per artem  
 Movit agros, curis acuens mortalia corda:  
 Nec torpere gravi passus sua regna veterno.  
 Ante Jovem nulli subigebant arva coloni:  
 Nec signare quidem aut partiri limite campum  
 Fas erat: in medium quærebant: ipsaque tellus  
 Omnia liberiùs nullo poscente ferebat.  
 Ille malum virus serpentibus addidit atris:  
 Prædarique lupos jussit, pontumque moveri:

<sup>1</sup> Deinde satis: Como se *mero à las orillas de Stry-*  
 deben regar las tierras *mon, rio de Macedonia en*  
 sembradas, si son muy se- *los confines de Tracia.*  
 cas y duras.

<sup>2</sup> Strymoniaë: Llama así  
 à las grullas; porque sue-  
 len concurrir en gran nú-

<sup>3</sup> Pater ipse colendi: Aquí  
 empieza la segunda parte  
 de este libro, que es del  
 origen de la agricultura.

Mellaque decussit foliis, ignemque removit:  
 Et passim rivis currentia vina repressit:  
 Ut varias usus meditando extunderet artes  
 Paulatim, et sulcis frumenti quæreret herbam,  
 Et silicis venis abstrusum excuderet ignem.  
 Tunc alnos primùm fluvii sensère cavatas:  
 Navita tum sterilis numeros et nomina fecit,  
 Pleiadas <sup>1</sup>, Hyadas <sup>2</sup>, claramque Lycaonis Arcton <sup>3</sup>.  
 Tum laqueis captare feras, et fallere visco  
 Inventum: et magnos canibus circumdare saltus.  
 Atque alius latum fundâ <sup>4</sup> jam verberat amnem,  
 Alta petens, pelagoque alius trahit humida lina.  
 Tum ferri rigor, atque argutæ lamina serræ;  
 Nam primi cuneis scindebant fissile lignum:  
 Tum variæ venère artes. Labor omnia vincit  
 Improbus <sup>5</sup>, et duris urgens in rebus egestas.  
 Prima Ceres ferro mortales vertere terram  
 Instituit, quum jam glandes atque arbuta sacra  
 Deficerent sylvæ, et victum Dodona <sup>6</sup> negaret.

<sup>1</sup> Pleiadas: *Siete estrellas en el cuello del signo Tauro, nombradas así de ΠΛΕΙΩ, que significa navegar; porque su nacimiento indica el tiempo menos peligroso para la navegacion, en latin se dicen Vergiliæ à vere.*

<sup>2</sup> Hyadas: *Otras siete estrellas en la frente de dicho signo. Toman su nombre de ἕω, llover; porque suelen causar lluvias.*

<sup>3</sup> Lycaonis Arcton: *Cullixto, bija de Licaon, Rey de Arcadia, fue convertida por Juno en osa, que eso significa Arctos ἄρκτος en Griego; mas Júpiter compadecido la trasladó al cielo, y la mudó en un astro del mismo nombre.*

<sup>4</sup> Fundâ: *Una especie de red, llamada esparaban.*

<sup>5</sup> Improbus: *Pertináz, obstinado, insaciable.*

<sup>6</sup> Dodona: *Bosque en Epiro de famosas encinas.*



Mox et frumentis labor additus: ut mala culmos  
 Esset rubigo 1, segnisque horreret in arvis,  
 Carduus: intereunt segetes, subit aspera sylva,  
 Lappæque, tribulique: interque nitentia culta  
 Infelix lolium et steriles dominantur avenæ.  
 Quodd nisi et assiduis terram insectabere rastris,  
 Et sonitu terrebis aves, et ruris opaci  
 Falce premes umbras, votisque vocaveris imbrem:  
 Heu! magnum alterius frustra spectabis acervum,  
 Concussaque famen in sylvis solabere quercu.  
 Dicendum et quæ sint duris agrestibus arma 2:  
 Queis sinè, nec potuere seri, nec surgere messes.  
 Vomis, et inflexi primùm grave robur aratri,  
 Tardaue Eleusinæ matris 3 volventia plaustra,  
 Tribulaue, traheæque, et iniquo pondere ratri:  
 Virgea præterea Celei vilisque supellex 4,  
 Arbutæ crates, et mystica vannus 5 Iacchi.  
 Omnia quæ multò antè memor provisa repones,  
 Si te digna manet divini gloria ruris.  
 Continud in sylvis magnâ vi flexa domatur  
 In burim, et curvi formam accipit ulmus aratri.  
 Huic à stirpe pedes temo protentus in octo.  
 Binæ aures, duplici aptantur dentalia dorso.  
 Cæditur et tilia antè jugo levis, altaque fagus,

- 1 Mala rubigo esset culmos: *La niebla consumiese la sustancia de los granos.*  
 2 Arma: *Los instrumentos ó aperos de la labranza; que es la tercera parte de este libro.*  
 3 Eleusinæ matris: *De Cères, diosa de los labradores, muy venerada en Eleusia, donde reinó Celeo, padre de Triptólemo.*  
 4 Virgea supellex: *Utensilios diversos, bechos de mimbres.*  
 5 Mystica vannus: *El cribo ó zaranda misteriosa, porque en ella solian los labradores ofrecer sus primicias á Baco.*

Stivaque, quæ currus à tergo torqueat imos 1.  
 Et suspensa focus explorat robora fumus.  
 Possum multa tibi veterum præcepta referre,  
 Ni refugis, tenuesque piget cognoscere curas.  
 Area cùm primis ingenti æquanda cylindro,  
 Et vertenda manu, et cretâ solidânda tenaci:  
 Ne subeant herbæ, neu pulvere victa fatiscat:  
 Tum variæ illudunt pestes, sæpe exiguus mus  
 Sub terris posuitque domos, atque horrea fecit.  
 Aut oculis capti fodere cubilia talpæ.  
 Inventusque cavis bufo, et quæ plurima terræ  
 Monstra ferunt: populatque ingentem farris acervum  
 Curculio, atque inopi metuens formica senectæ.  
 Contemplator item, quum se nux plurima 2 sylvis  
 Induet in florem, et ramos curvabit olentes.  
 Si superant fœtus, pariter frumenta sequentur,  
 Magnaque cùm magno veniet tritura calore:  
 At si luxuriâ foliorum exuberat umbra,  
 Nequicquam pingues paleâ teret area culmos.  
 Semina vidi equidem multos medicare serentes,  
 Et nitro prius et nigrâ perfundere amurcâ:  
 Grandior ut fœtus siliquis fallacibus esset.  
 Et quamvis igni exiguo properata maderent,  
 Vidi lecta diu, et multò spectata labore,  
 Degenerare tamen; ni vis humana 3 quotannis  
 Maxima quæque 4 manu legeret: sic omnia fatis  
 In pejus ruere, ac retro sublapsa referri.  
 Non aliter, quàm qui adverso vix flumine lembum

1 Currus imos: *Las ruedas de que usan algunas naciones en el arado.*

2 Nux plurima: *Las almendras. Vid. not. in Ecl. 2. fol. 12.*

3 Vis humana: *La industria de los labradores.*

4 Maxima quæque: *El trigo mas granado para la siembra.*

Remigiis subigit: si brachia fortè remisit,  
 Atque 1 illum in præceps pronò rapit alveus amni.  
 Præterea 2 tam sunt Arcturi sidera nobis  
 Hædorumque 3 dies servandi, et lucidus anguis 4,  
 Quam quibus in patriam ventosa per æquora vectis  
 Pontus; et ostriferi fauces tentantur Abydi 5.  
 Libra die somnique pares ubi fecerit horas,  
 Et medium luci atque umbris jam dividet orbem:  
 Exercete viri tauros, serite hordea campis,  
 Usque sub extremum brumæ 6 intractabilis imbrem.  
 Necnon et lini segetem et cereale 7 papaver  
 Tempus humo tegere: et jamdudum incumbere  
 aratris,  
 Dum sicca tellure licet, dum nubila pendent.  
 Vere fabis satio: tunc te quoque medica putres  
 Accipiant sulci, et milio venit annua cura:  
 Candidus auratis aperit quum cornibus annum  
 Taurus 8, et adverso cedens Canis 9 occidit astro 10.

1 Atque: Significa lo llamada Sestos, y otra en mismo que statim, sin Asia, que es ésta Abi-  
 recurso.

2 Præterea: La IV. parte de este libro sobre el tiempo propio para las labores.

3 Hædorum: Dos estre-llas en el bombro de Eric-tonio, ó del cochero ce-  
 leste.

4 Lucidus anguis: El dragon, astro del norte.

5 Abydi: El Elespon-to, hoy estrecho de Galz-poli, pasa entre dos ciu-dades, una en Europa,

llamada Sestos, y otra en Asia, que es ésta Abi-  
 dos; cuyas ruinas hoy se  
 dicen las Dardanelas.

6 Libra....usque sub ex-tremum brumæ: Quiere decir: desde el equinocio del otoño hasta el solsti-cio del invierno.

7 Cereale: Consagrada á Cêres.

8 Taurus: El signo Tau-ro, donde entra el sol á 22 de Abril.

9 Canis: La constelacion del can celeste.

10 Cedens adverso astro:

At si triticeam in messem robustaque farra  
 Exercebis humum, solisque instabis aristas:  
 Ante tibi Eoæ Atlantides 1 abscondantur,  
 Gnosiaque ardentis decedat stella 2 coronæ;  
 Debita quàm sulcis comittas semina, quàmque  
 Invitæ properes anni spem credere terræ.  
 Multi ante occasum Maiæ 3 cœpere: sed illos  
 Expectata seges vanis elusit avenis.  
 Si verò viciamque seres, vilemque fasellum,  
 Nec Pelusiacæ 4 curam aspernabere lentis:  
 Haud obscura cadens mittet tibi signa Bootes:  
 Incipe, et ad medias sementem extende pruinas.  
 Idcirco certis dimensum partibus orbem  
 Per duodena regit mundi Sol aureus astra 5.  
 Quinque tenent cœlum zonæ: quarum una corusco  
 Semper sole rubens, et torrida semper ab igni:  
 Quam circum extremæ dextrâ lævâque 6 trahuntur

*Haciendo lugar al astro grande abundancia en Pelusio, ciudad de Egipto. que la sigue inmediatamente.*

1 Eoæ Atlantides: *Las Pleiades, segun fingen los Poetas, hijas de Atlante, que nacen con el sol por la parte oriental de nuestro horizonte.*

2 Gnosia stella: *La corona de Ariadne, hija del dios Minos, Rey de Creta, trasladada al cielo por Baco.*

3 Maiæ: *Una de las Pleiades.*

4 Pelusiacæ: *De que hay*

5 Duodena... astra: *Los doce signos del zodiaco, que se comprenden en estos versos:*

Sunt Aries, Taurus, Gemini,  
 Cancer, Leo, Virgo,  
 Libraque, Scorpius, Arcitenens, Caper,  
 Amphora, Pisces.

6 Dextrâ lævâque: *Acia el polo Arctico y Antártico, ó Septentrional y Meridional.*

Cæruleâ glacie concretæ, atque imbris atris.  
 Has inter mediamque, duæ mortalibus ægris  
 Munere concessæ Divûm: et via secta per ambas 1,  
 Obliquus quâ se signorum verteret ordo.  
 Mundus ut 2 ad Scythiam 3, Riphæasque arduus  
 arces  
 Consurgit, premitur Libyæ devexus in Austros 4.  
 Hic vertex 5 nobis semper sublimis; at illum  
 Sub pedibus Styx atra videt, manesque profundi.  
 Maximus hîc flexu sinuoso elabitur anguis 6  
 Circùm, perque duas in morem fluminis Arctos 7:  
 Arctos, Oceani metuentes æquore tingi 8.  
 Illic, ut perhibent 9, aut intempesta silet nox  
 Semper, et obtentâ densantur nocte tenebræ;  
 Aut redit à nobis Aurora, diemque reducit:  
 Nosque ubi primus equis Oriens afflavit anhelis,

1 Via secta per ambas: *La Eclíptica.*

2 Mundus ut: *Los antiguos creían que la tierra estaba mas elevada ácia el Norte; pero los Astrónomos modernos demuestran que lo está bajo del Equador ó la línea.*

3 Scythiam: *Provincia septentrional.*

4 Libyæ devexus in Austros: *Que la tierra es menos alta ácia el Africa ó el Mediodia.*

5 Hic vertex: *El polo Arctico.* At illum: *El Antárctico.*

6 Anguis: *El dragon que guardaba el jardin de las Hespérides, fue colocado por Juno entre los astros del cielo.*

7 Arctos: *La Ursa mayor y menor; que siempre se ven sobre el horizonte.*

8 Metuentes tingi: *Lo mismo que nunquam tingendas, que nunca se ponen.*

9 Illic, ut perhibent: *Los españoles descubriendo el nuevo mundo han resuelto todas las dudas de los antiguos sobre los Antípodas ó habitadores del otro emisferio de la tierra.*

Illic sera rubens accendit lumina Vesper.  
 Hinc tempestatem dubio prædiscere cœlo  
 Possumus: hinc messisque diem, tempusque serendi:  
 Et quando infidum remis impellere marmor 1  
 Conveniat; quando armatas deducere classes,  
 Aut tempestivam 2 sylvis evertere pinum.  
 Nec frustra signorum obitus speculamur et ortus,  
 Temporibusque parem diversis quatuor 3 annum.  
 Frigidus agricolam si quando continet imber:  
 Multa forent, quæ mox cœlo properanda sereno,  
 Maturare datur: durum procudit arator  
 Vomeris obtusi dentem, cavat arbore lintres:  
 Aut pecori signum, aut numeros impressit acervis.  
 Exacuunt alii vallos furcasque bicornes,  
 Atque Amerina 4 parant lentæ retinacula viti.  
 Nunc facilis rubeâ texatur fiscina virgâ:  
 Nunc torrete igni fruges, nunc frangite saxo.  
 Quippe etiam festis quædam exercere diebus  
 Fas et jura sinunt: rivos deducere nulla  
 Religio vetuit: segeti prætereundum sepem:  
 Insidias avibus moliri: incendere vepres:  
 Balantumque gregem fluvio mersare salubri.  
 Sæpè oleo tardi costas agitator aselli  
 Vilibus aut onerat pomis: lapidemque revertens  
 Incusum, aut atræ massam picis urbe reportat.  
 Ipsa dies alios alio dedit ordine Luna  
 Felices operum. Quintam fuge; pallidus Orcus 5

1 Infidum marmor: *El invierno.*  
*mar instable.*

2 Tempestivam: *En sa-* 4 Amerina: *De Ameria,*  
*zon, al tiempo conve-* *ciudad de Italia, donde*  
*niente.* *hay abundancia de sauces*  
*y mimbres.*

3 Temporibus quatuor: 5 Pallidus Orcus: *Plu-*  
*Primavera, estío, otoño,* *zon, dios del infierno.*

Eumenidesque satæ: tum partu Terra nefando  
 Cœumque, Japetumque creat, sævumque Typhoëa,  
 Et conjuratos cœlum rescindere fratres.  
 Ter sunt 1 conati imponere Pelio Ossam 2  
 Scilicet, atque Ossæ frondosum involvere Olympum:  
 Ter pater extractos disjecit fulmine montes.  
 Septima post decimam felix 3, et ponere vites,  
 Et prensos domitare boves, et licia telæ  
 Addere: nona fugæ melior 4, contraria furtis.  
 Multa adeò gelidâ meliùs se nocte dedere:  
 Aut quum Sole novo terras irrorat Eous 5.  
 Nocte leves meliùs stipulæ, nocte arida prata  
 Tondentur: noctes lentus non deficit humor.  
 Et quidam seros hyberni ad luminis ignes  
 Pervigilat, ferroque faces inspicat acuto.  
 Interea longum cantu solata laborem  
 Arguto conjux percurrit pectine telas:  
 Aut dulcis musti 6 Vulcano 7 decoquit humorem,  
 Et foliis undam tepidi despumat aheni.  
 At rubicunda Ceres 8 medio succiditur æstu,  
 Et medio tostas æstu terit area fruges.

- 1 Ter sunt: *Este verso se mide como muchos Griegos, sin elidir las vocales.*  
 2 Pelio Ossam &c.: *Montes de Tesalia.*  
 3 Septima post decimam felix: *No quiere decir el dia 17, como algunos interpretan; sino el dia sétimo de la luna no es aciago, es feliz, aunque no tanto como el décimo. Es doctrina de Hesiodo, á*  
 quien imita Virgilio en las *Geórgicas.*  
 4 Nona fugæ melior: *La noche del dia 9 es favorable para los caminantes, y funesta para los ladrones por la claridad de la luna.*  
 5 Eous: *El lucero de la mañana.*  
 6 Dulcis musti: *Arrope.*  
 7 Vulcano: *Al fuego.*  
 8 Rubicunda Ceres: *Las mieses.*

Nudus ara, sere nudus: hyems ignava colono.  
 Frigoribus parto agricolæ plerumque fruuntur,  
 Mutuaque inter se læti convivia curant:  
 Invitat genialis 1 hyems, curasque resolvit.  
 Ceu pressæ quum jam portum tetigère carinæ,  
 Puppibus et læti nautæ imposuère coronas.  
 Sed tamen et quernas glandes tunc stringere tempus,  
 Et lauri baccas, oleamque, cruentaque myrta:  
 Tunc gruibus pedicas et retia ponere cervis:  
 Auritosque sequi lepores: tum figere damas,  
 Stupea torquentem Balearis 2 verbera fundæ:  
 Quum nix alta jacet, glaciem quum flumina trudent.  
 Quid tempestates 3 autumnii et sidera dicam?  
 Atque ubi jam breviorque dies et mollior æstas,  
 Quæ vigilanda viris? vel quum ruit imbriferum ver?  
 Spicea jam campis cùm messis inhorruit, et quum  
 Frumenta in viridi stipula lactentia turgent?  
 Sæpè ego, cum flavis messorum induceret arvis  
 Agricola, et fragili jam stringeret hordea culmo;  
 Omnia ventorum concurrere prælia vidi,  
 Quæ gravidam late segetem ab radicibus imis  
 Sublimè expulsam eruerent: ita turbine nigro  
 Ferret hyems culmumque levem stipulasque volantes.  
 Sæpè etiam immensum cœlo venit agmen aquarum,  
 Et fœdam glomerant tempestatem imbris atris  
 Collectæ ex alto nubes: ruit arduus æther,  
 Et pluviâ ingenti sata læta boumque labores

1 Genialis: *Consagrada al Genio, dios del deleite.*

2 Balearis: *Los naturales de las islas Baleares, hoy Mallorca y Menorca, eran diestrísimos en jugar la bonda.*

3 Quid tempestates: *Empieza á describir el daño que hacen las tempestades, y despues enseña el modo de conocerlas por varios señales. Es la quinta parte del libro.*



Diluit: impleantur fossæ, et cava flumina crescunt  
 Cum sonitu: fervetque fretis spirantibus æquor.  
 Ipse pater, mediâ nimborum in nocte, coruscâ  
 Fulmina molitur dextrâ: quò maxima motu  
 Terra tremit: fugère feræ, et mortalia corda  
 Per gentes humilis stravit pavor: ille flagranti  
 Aut Athon, aut Rhodopen <sup>1</sup>, aut alta Ceraunia a  
 telo

Dejicit: ingeminant Austri, et densissimus imber:  
 Nunc nemora ingenti vento, nunc litora plangunt.  
 Hoc metuens, cœli menses et sidera serva:  
 Frigida Saturni sese quo stella recepret,  
 Quos ignis cœli Cyllenius <sup>3</sup> erret in orbis.  
 In primis venerare Deos, atque annua magnæ  
 Sacra refer Cereri, lætis operatus <sup>4</sup> in herbis:  
 Extremæ sub cœlum hyemis, jam vere sereno.  
 Tunc agni pingues, et tunc mollissima vina:  
 Tunc somni dulces, densæque in montibus umbræ.  
 Cuncta tibi Cererem pubes agrestis adoret:  
 Cui tu lacte favos, et miti dilue Baccho:  
 Terque novas circùm felix eat hostia fruges:  
 Omnis quam chorus et socii comitentur ovantes:  
 Et Cererem clamore vocent in tecta, neque antè  
 Falcem maturis quisquam supponat aristis;  
 Quàm Cereri tortâ redimitus tempora quercu  
 Det motus incompósitos, et carmina dicat:

<sup>1</sup> Athon: *Monte de Macedonia. Rhodopen: Monte de Tracia.*

<sup>2</sup> Ceraunia: *Montañas de Epiro, asi dichas de espavôr el rayo que suele caer frecuentemente sobre ellas.*

<sup>3</sup> Ignis Cyllenius: *Por qué círculos anda el Planeta Mercurio. Llámase Cyllenius, por haber nacido en Cyllene, monte de Arcadia, segun los Poetas.*

<sup>4</sup> Operatus: *Ofreciendo sacrificios.*

Atque hæc ut certis possimus discere signis,  
 Æstusque, pluviasque, et agentes frigora ventos:  
 Ipse pater statuit quid menstrua Luna moneret:  
 Quo signo caderent Austri: quod sæpè videntes  
 Agricolæ propiùs stabulis armenta tenerent.  
 Continuo ventis surgentibus, aut freta ponti  
 Incipiunt agitata tumescere, et aridus altis  
 Montibus audiri fragor: aut resonantia longè  
 Litora misceri, et nemorum increbrescere murmur.  
 Jam sibi tum curvis malè temperat unda carinis:  
 Quum medio celeres revolant ex æquore mergi,  
 Clamoremq; ferunt ad litora; cumque marinæ  
 In sicco ludunt fulicæ: notasque palludes  
 Deserit, atque altam supra volat ardea nubem.  
 Sæpè etiam stellas 1 vento impendente videbis  
 Præcipientes cœlo labi: noctisque per umbram  
 Flammarum longos à tergo albescere tractus:  
 Sæpè levem paleam et frondes volitare caducas:  
 Aut summâ nantes in aquâ colludere plumas.  
 At Boreæ de parte trucis cum fulminat, et cum  
 Eurique, Zephyrique tonat domus: omnia plenis  
 Rura natant fossis, atque omnis navita ponto  
 Humida vela legit. Nunquam imprudentibus 2 imber  
 Obfuit, aut illum 3 surgentem vallibus imis  
 Aërie fulgère grues: aut bucula cœlum  
 Suspiciens, patulis captavit naribus auras:  
 Aut arguta lacus circumvolitavit hirundo,  
 Et veterem 4 in limo ranæ cecinere querelam.

- 1 Stellas: *Las exalaciones que el vulgo llama estrellas, porque lo parecen.*  
 2 Nunquam imprudentibus &c.: *Nunca cogió desprevénidos la lluvia á los*  
*labradores que observan estas señales.*  
 3 Illum: *La lluvia, la tempestad que amenaza.*  
 4 Et veterem &c.: *Repiñen su cantinela ordinaria.*

Sæpius et tectis penetralibus extulit ova  
 Angustum formica terens iter: et bibit ingens  
 Arcus: et è pastu decedens agmine magno  
 Corvorum increpuit densis exercitus alis.  
 Jam varias pelagi volucres, et quæ 1 Asia circùm  
 Dulcibus in stagnis rimantur prata Caystri,  
 Certatim largos humeris infundere rores:  
 Nunc caput objectare fretis, nunc currere in undas,  
 Et studio incassum videas gestire lavandi.  
 Tum cornix plenâ pluviam vocat improba voce,  
 Et sola in sicca secum spatiat arena.  
 Nec nocturna quidem carpentes pensa puellæ  
 Nescivère hyemem: testâ cùm ardente viderent  
 Scintillare oleum, et putres concrescere fungos.  
 Nec minùs ex imbri Soles, et aperta sereaa  
 Prospicere, et certis poteris cognoscere signis.  
 Nam neque tum stellis acies obtusa videtur,  
 Nec fratris radiis obnoxia 2 surgere Luna:  
 Tenuia nec lanæ 3 per cœlum vellera ferri.  
 Non tepidum ad solem pennas in litore pandunt

*Alude à la transformacion de unos labradores en vanas, en pena de haber dicho blasfemias à la diosa Latona. Ovid. 6. Metamorph. v. 374.*

*. . . Nunc quoque turpes Litibus exercent linguas: pulsoque pudore, Quamvis sint subaquâ, sub aquâ maledicere tentant. Véanse tambien las Fábulas de Fedro I. y VI. del Lib. I.*

1 Et quæ: Los cisnes en la laguna Asia, formada del rio Caistro en los confines de Frigia y Lidia.

2 Radiis obnoxia: No parece que debe su resplandor à los rayos del sol, segun la claridad que de sí misma despide.

3 Tenuia vellera lanæ: Son aquellos vaporcillos que aparecen en el aive, al modo de hilos delgados, en dias serenos.

Dilectæ Thetidi Halcyones 1: non ore solutos  
 Immundi meminere sues jactare maniplos.  
 At nebulæ magis ima petunt, campoque recum-  
 bunt.

Solis et occasum servans de culmine summo  
 Nequicquam seros exercet noctua cantus.  
 Apparet liquido sublimis in aëre Nisus 2,  
 Et pro purpureo pœnas dat Scilla 3 capillo.  
 Quacumque illa levem fugiens secat æthera pennis,  
 Ecce inimicus atrox magno stridore per auras  
 Insequitur Nisus; qua se fert Nisus ad auras,  
 Illa levem fugiens raptim secat æthera pennis.  
 Tum liquidas corvi presso ter gutture voces  
 Aut quater ingeminant: et sæpè cubilibus altis,  
 Nescio quâ præter solitum dulcedine læti,  
 Inter se foliis strepitant: jubat imbribus actis  
 Progeniem parvam dulcesque revîsere nidos.  
 Haud equidem credo, quia sit divinitus illis  
 Ingenium, aut rerum fato prudentia major:  
 Verùm ubi tempestas et cœli mobilis humor  
 Mutavere vias: et Jupiter humidus 4 Austris  
 Densat, erant quæ rara modo; et quæ densa,  
 relaxat:

Vertuntur species animorum, et pectora motus  
 Nunc alios, alios dum nubila ventus agebat,  
 Concipiunt: hinc ille avium concentus in agris,  
 Et lætæ pecudes, et ovantes gutture corvi.

1 Halcyones: *Dícese que mientras estas aves sacan sus pollitos no bay tempestad en la mar; en este sentido son amadas de Tetis, que es diosa de las aguas.*

2 Nisus: *Elalcon.*

3 Scylla: *Por otro nombre Alauda, Galerita, cogujada. Vid. not. in Ecl. VI. fol. 39.*

4 Jupiter humidus: *La region del aire.*

Si verò Solem ad rapidum Lunasque sequentes  
 Ordine respicies: nunquam te crastina fallat  
 Hora, nec insidiis noctis capiere serenæ.  
 Luna revertentes 1 quum primùm colligit ignes,  
 Si nigrum obscuro comprehenderit aëra cornu:  
 Maximus agricolis pelagoque parabitur imber.  
 At si virgineum suffuderit ore ruborem,  
 Ventus erit: vento semper rubet aurea Phœbe.  
 Sin ortu in quarto, namque is certissimus auctor,  
 Pura nec obtusis per cœlum cornibus ibit:  
 Totus et ille dies, et qui nascentur ab illo,  
 Exactum ad mensem, pluviam ventisque carebunt:  
 Votaque servati solvent in litore nautæ  
 Glauco, et Panopææ, 2 et Inoo Melicertæ 3.  
 Sol quoque et exoriens, et quum se condet in undas,  
 Signa dabit: Solem certissima signa sequentur:  
 Et quæ manè refert, et quæ surgentibus astris 4.  
 Ille ubi nascentem maculis variaverit ortum  
 Conditus in nubem, medioque refugerit orbe:  
 Suspecti tibi sint imbres, namque urget ab alto  
 Arboribusque satisque Notus, pecorique sinister.  
 Aut ubi sub lucem densa inter nubila sese  
 Diversi rumpent radii: aut ubi pallida surget  
 Tithoni croceum linquens Aurora cubile.  
 Heu! malè tum mites defendet pampinus uvas,  
 Tam multa in tectis crepitans salit horrida grando.  
 Hoc etiam, emenso cùm jam decedet Olympo,  
 Profuerit meminisse magis: nam sæpè videmus

1 Luna revertentes: *La luna nueva.*

2 Glauco, et Panopææ: *Deidades marinas. En este verso no se eliden las vocales.*

3 Inoo Melicertæ: *Melicerta, hija de la Ninfa*

4 Surgentibus astris: *Al dejarse ver las estrellas cuando el sol se pone.*

Ipsius in vultu varios errare colores.  
 Cæruleus pluviam denuntiat, igneus Euros:  
 Sin maculæ incipient rutilo immiscerier igni;  
 Omnia tunc pariter vento nimisque videbis  
 Fervere 1: non illâ quisquam me nocte per altum 2  
 Ire, neque à terra moneat convellere funem.  
 At si, cùm referetque diem condetque relatum,  
 Lucidus orbis erit: frustrâ terreberè nimbis,  
 Et claro sylvas cernes Aquilone moveri.  
 Denique quid vesper serus vehat, unde serenas  
 Ventus agat nubes, quid cogitet humidus Auster,  
 Sol tibi signa dabit: Solem quis dicere falsum  
 Audeat? Ille etiam cæcos instare tumultus 3  
 Sæpè monet, fraudemque et operta tumescere bella.  
 Ille etiam 4 extincto miseratus Cæsare Romam:  
 Cum caput obscurâ nitidum ferrugine textit,  
 Impiaque æternam timuerunt sæcula 5 noctem.  
 Tempore quamquam illo tellus quoque, et æquora  
 ponti,  
 Obscœnique canes, importunæque volucres  
 Signa dabant: quoties Cyclosum effervere in agros  
 Vidimus undantem ruptis fornacibus Ætnam,  
 Flammarumque globos, liquefactaque volvere saxa?

1 Fervere: *Virgilio hace siempre breve la penúltima de este infinitivo.*

2 Per altum: *Suple mare.*

3 Cæcos tumultus: *Las conspiraciones secretas.*

4 Ille etiam: *Digresion sobre los prodigios que sucedieron en la muerte del César. VI. y última parte de este libro.*

5 Impia sæcula: *El linage humano. Sæculum se usaba entre los antiguos latinos por genus. Lucrecio Lib. V. v. 986....Mortalia sæcla.*

*Dulcia linquebant labentis lumina vitæ.*

*Item Lib. III. v. 724.*

*Desiperent homines, saperent fera sæcla ferarum.*

Armorum sonitum toto Germania cœlo  
 Audiit, insolitis tremuerunt motibus Alpes.  
 Vox quoque per lucos vulgò exaudita silentes  
 Ingens, et simulacra modis pallentia miris  
 Visa sub obscurum noctis: pecudesque loquutæ,  
 Infandum! sistunt amnes, terræque dehiscunt,  
 Et mœstum illacrymat templis ebur, æraque 1  
 sudant.

Proluit insano contorquens vortice sylvas  
 Fluviorum 2 rex Eridanus 3, camposque per omnes  
 Cum stabulis armenta tulit: nec tempore eodem  
 Tristibus aut extis fibræ apparere minaces,  
 Aut puteis manare cruor cessavit; et altè  
 Per noctem resonare lupis ululantibus urbes.  
 Non aliàs cœlo ceciderunt plura sereno  
 Fulgura, nec diri toties arsere cometæ.  
 Ergo inter sese paribus concurrere telis  
 Romanas acies iterùm videre Philippi 4:  
 Nec fuit indignum superis, bis sanguine nostro  
 Emathiam 5 et latos Æmi 6 pinguescere campos.  
 Scilicet et tempus veniet, cùm finibus illis  
 Agricola, incurvo terram molitus aratro,

1 Ebur, æraque: *Las estatúas de marfil y de bronce.*

2 Fluviorum: *Anapesto por Dáctilo.*

3 Eridanus: *Por otro nombre Padus, el Pó.*

4 Iterum videre Philippi: *Virgilio con otros muchos afirma, que fue el mismo el sitio de la batalla de Julio César contra*

*Pompeyo, y de Augusto contra Bruto y Casio; es á saber un campo entre Farsalia y Filipos de Tesalia, provincia confinante de Macedonia.*

5 Emathiam: *Tesalia, ó Macedonia.*

6 Æmi: *El monte Emo comienza en Tesalia ó Macedonia, y se estiende hasta la Tracia.*

Exesa inveniet scabra rubigine pila:  
 Aut gravibus rastris galeas pulsabit inanes,  
 Grandiaque effossis mirabitur ossa sepulchris.  
 Dii patrii Indigetes, et Romule, Vestaque mater,  
 Quæ Tuscum Tiberim et Romana palatia servas:  
 Hunc saltem everso juvenem succurrere sæclo  
 Ne prohibete: satis jam pridem sanguine nostro  
 Laomedontæ luimus perjuria 1 Trojæ.  
 Jam pridem nobis cœli te regia Cæsar  
 Invidet, atque hominum queritur curare triumphos.  
 Quippe ubi fas versum atque nefas, tot bella per  
 orbem,  
 Tam multæ scelerum facies: non ullus aratro  
 Dignus honos, squalent abductis arva colonis,  
 Et curvæ rigidum falces conflantur in ensen.  
 Hinc movet Euphratres 2, illinc Germania bellum:  
 Vicinæ ruptis inter se legibus urbes  
 Arma ferunt: sævit toto Mars impius orbe  
 Ut cum carceribus sese effudere quadrigæ,  
 Addunt se in spatia: et frustra retinacula tendens  
 Fertur equis auriga, neque audit currus habenas.

1 Laomedontæ perjuria: *hechos á los dioses.*  
*Los Romanos descendian de los Troyanos; cuyo Rey Laomedonte quebrantó varias veces los juramentos* 2 Euphratres: *Era el término del imperio de los Partos, enemigos terribles de los Romanos.*



P. VIRGILII  
 MARONIS  
 GEORGICON.  
 LIBER SECUNDUS.

ARGUMENTO.

*E*ste libro contiene siete partes. I. Los varios modos de nacer y crecer que tienen los árboles. II. Las diversas especies de estos, y cómo se debe cultivar cada una. III. Qué tierras son mas propias para unos, y cuáles para otros. Aquí hace una digresion amentsima sobre la Italia. IV. Enseña el modo de conocer la calidad del terreno. V. Las labores de las viñas ó parras. VI. Cómo se benefician los olivos y otros árboles. VII. Ultimamente concluye ponderando la vida dichosa de los aldeanos.

**H**actenus arborum cultus, et sidera cœli:  
 Nunc te Bacche ꝛ canam, nec non sylvestria tecum

ꝛ Nunc te Bacche: *Propone en compendio el asunto de este libro. Por Bacche entiende las viñas y el vino: por sylvestria virgulta todo género de árboles: por prolem olivæ el olivo y su fruto.*

Virgulta, et prolem tardè crescentis oliuæ.  
 Huc pater, ò Lenæ 1: tuis hïc omnia plena  
 Muneribus, tibi pampineo gravidus autumnno 2  
 Floret ager, spumat plenis vindemia labris 3.  
 Huc pater, ò Lenæ veni: nudataque musto  
 Tinge novo mecum direptis crura cothurnis 4.  
 Principio arboribus varia est natura creandis.  
 Namque aliæ nullis hominum cogentibus, ipsæ  
 Sponte sua veniunt, camposque et flumina latè  
 Curva tenent: ut molle siler, lentæque genistæ,  
 Populus, et glauca canentia fronde salicta:  
 Pars autem posito surgunt de semine, ut altræ  
 Castanæ, nemorumque Jovi quæ maxima frondet  
 Æsculus, atque habitæ Graiis oracula quercus.  
 Pullulat ab radice aliis densissima sylva 5:  
 Ut cerasis, ulmisque: etiam Parnassia laurus  
 Parua sub ingenti matris se subjicit umbra.  
 Hos natura modos primùm dedit: his genus omne  
 Sylvarum fructicumque 6 viret, nemorumque sa-  
 crorum.  
 Sunt alii quos ipse viâ sibi reperit usus.  
 Hic plantas 7 tenero abscindens de corpore matrum  
 Deposuit sulcis: hic stirpes obruit arvo,  
 Quadrifidasque sudes, et acuto robore vallos.

1 Lenæ: Uno de los nombres de Baco de los gentiles que significa el lagar. Baco era llamado de los gentiles padre por excelencia.

2 Gravidus autumnno: En este verso el quinto pie es iambo por dáctilo.

3 Labris: Vasijas donde se echa el vino y el mosto.

4 Cothurnis: De este calzado usaban los fursantes trágicos en honor de Baco.

5 Densissima sylva: Muchas ramas, y muy espesas.

6 Fructicum: Plantas que crecen poco.

7 Hic plantas: Varias industrias para el plantío de árboles.

Sylvarumque aliæ 1 pressos propaginis arcus  
 Expectant, et viva suâ plantaria terrâ.  
 Nil radicis egent aliæ: summumque putator  
 Haud dubitat terræ referens mandare cacumen.  
 Quin et caudicibus sectis, mirabile dictu!  
 Truditur è sicco radix oleagina ligno.  
 Et sæpè alterius ramos impunè videmus  
 Vertere in alterius, mutatamque insita mala  
 Ferre pyrum, et prunis lapidosa rubescere corna.  
 Quare agite ò proprios generatim discite cultus  
 Agricolæ, fructusque feros mollite colendo.  
 Neu segnes jaceant terræ: juvat Ismara Baccho  
 Conserere 2, atque olea magnum vestire Tabur-  
 num 3.

Tuque ades, inceptumque unâ decurre laborem,  
 O decus, ò famæ meritò pars maxima nostræ,  
 Mœcenas: pelagoque volans da vela patenti,  
 Non ego cuncta meis amplecti versibus opto:  
 Non, mihi si linguæ centum sint, oraque centum,  
 Ferrea vox: ades, et primi lege litoris oram,  
 In manibus terræ: non hîc te carmine ficto,  
 Atque per ambages et longa exorsa 4 tenebo.  
 Sponte suâ quæ se tollunt in luminis auras,  
 Infœcunda quidem, sed læta et fortia surgunt.  
 Quippe solo natura subest. Tamen hæc quoque si  
 quis

Inserat, aut scrobibus mandet mutata subactis:  
 Exuerint sylvestrem animum; cultuque frequenti,  
 In quascumque voces artes, haud tarda sequentur.

1 Sylvarum aliæ: *Otros cía.*  
*árboles frondosos.*

2 Ismara Baccho con-  
 serere: *Plantar viñas en*  
*Ismaro, monte de Tra-*

3 Taburnum: *Monte de*  
*Campania en Italia.*

4 Longa exorsa: *Exór-*  
*dios prolijos.*

Necnon et sterilis quæ stirpibus exit ab imis,  
 Hoc faciet, vacuos si sit digesta per agros 1:  
 Nunc altæ frondes et rami matris opacant,  
 Crescentique adimunt fœtus, uruntque ferentem.  
 Jam, quæ seminibus jactis se sustulit arbos,  
 Tarda venit, seris factura nepotibus umbram:  
 Pomaque degenerant succos oblita priores,  
 Et turpes avibus prædam fert uva racemos.  
 Scilicet omnibus est labor impendendus, et omnes  
 Cogendæ in sulcum, ac multâ mercede domandæ.  
 Sed truncis oleæ meliùs, propagine vites  
 Respondent, solido Paphiæ de robore myrtus 2.  
 Plantis et duræ coryli nascuntur, et ingens  
 Fraxinus, Herculeæque arbos 3 umbrosa coronæ,  
 Chaonique patris 4 glandes: etiam ardua palma  
 Nascitur, et casus abies visura marinos 5.  
 Inseritur verò ex fœtu nucis arbutus horrida 6:  
 Et steriles platani malos gessere valentes:  
 Castaneæ fagus 7, ornusque incanuit albo  
 Flore pyri: glandemque sues fregere sub ulmis.

1 Vacuos si sit digesta per agros: *Si fuese trasplantado á campo abierto.*

2 Paphiæ myrtus: *Los mirtos consagrados á Venus, adorada en Pafos, ciudad de Chipre.*

3 Herculeæ arbos &c.: *El álamo, de cuyas hojas era la corona de Hércules.*

4 Chaonii patris: *De Júpiter, á quien estaba consagrada la encina en Cao-*

*nia, provincia de Epivo.*

5 Casus visura marinos: *Porque de este árbol se fabrican naves.*

6 Horrida: *La última sílaba de este pie se junta y elide con la primera del verso siguiente.*

7 Castaneæ fagus: *Ordénese así: Fagus incanuit flore albo castaneæ, ornusque albo flore pyri. La baya se cubrió de castañas, y el fresno de peras.*

Nec nodus inserere, atque oculos 1 imponere simplex.  
 Nam quã se medio trudent de cortice gemmæ,  
 Et tenues rumpunt tunicas; augustus in ipso  
 Fit nodo sinus: huc aliena ex arbore germen  
 Includunt, udoque docent inolescere libro 2.  
 Aut rursum enodes trunci resecantur, et altè  
 Finditur in solidum cuneis via: deinde feraces  
 Plantæ immittuntur; nec longum tempus, et ingens  
 Exiit ad cœlum ramis felicibus arbos,  
 Miraturque novas frondes, et non sua poma.  
 Præterea genus haud unum, nec fortibus ulmis,  
 Nec salici, lotoque 3, nec Idæis cyparissis.  
 Nec pingues unam in faciem nascuntur olivæ,  
 Orchades 4, et radii, et amarâ pausiâ 5 bacchá:  
 Pomaque, et Alcinoi sylvæ 6: nec surculus idem  
 Crustumii 7 Syriisque pyris, gravibusque volemis.  
 Non eadem arboribus pendet vindemia nostris,  
 Quam Methymnæo 8 carpit de palmitè Lesbos.

1 Oculos: Oculus, nodus, gemma, significan lo mismo en el ingerto. Quien quisiere entender esto, vealo con sus ojos, y le enseñarán mas que muchas notas.

2 Libro: La corteza interior del árbol.

3 Loto: Planta muy dulce. Laguna sobre Dioscórides, dice que se llama Almez. Vide Odys. lib. 9.

4 Orchades: Aceitunas redondas. Radii: Largas como sevillanas.

5 Pausiâ: Propias para sacar de ellas buen aceite: este nombre se deriva de un verbo latino anticuado, que significa extundo.

6 Alcinoi sylvæ: Los árboles fructíferos del celebrado jardín de Alcinoos, Rey de los Feacos. Vide Hom. Odys. lib. VII.

7 Crustumii: Peras de color de perla. Syriis: Vergamotas. Volemis: De Donguindo.

8 Methymnæo: La capital de la isla de Lesbos

Sunt Thasiæ 1 vites, sunt et Mareotides 2 albæ:  
 Pinguibus hæ terris habiles, levioribus illæ.  
 Et passo Psythia 3 utilior, tenuisque lageos  
 Tentatura pedes olim 4, vincturaque linguam;  
 Purpureæ, præciæque 5: et quo te carmine dicam  
 Rhætica 6? nec cellis ideò contende Falernis.  
 Sunt etiam Ammineæ 7 vites, firmissima vina:  
 Tmolus 8 et assurgit quibus, et rex ipse Phanæus  
 Argitisque 9 minor, cui non certaverit ulla,  
 Aut tantùm fluere, aut totidem durare per annos.  
 Non ego te, mensis et diis accepta secundis 10,  
 Transierim, Rhodia, et tumidis Bumaste 11 racemis.  
 Sed neque quàm multæ species, nec nomina quæ sint,

*era Metymna, famosa por de Tesalia.*  
*sus vinos.*

1 Thasiæ: Taso, isla del Archipiélago.

2 Mareotides: De Mareotis lago de Egipto.

3 Psythia: Uva de bollenjo duro. Lageos: Dícese así del color que es semejante al de la liebre λέγειος, como quien dice leporaria.

4 Olim: Adverbio que se aplica á cualquier tiempo.

5 Præciæ: Lo mismo que præcoces. Uvas que maduran presto.

6 Rhætica: Del país de los Grisones.

7 Ammineæ: Provincia

8 Tmolus: Timólo monte de Lidia. Phanæus: Promontorio de la isla de Kio.

9 Argitis: Uvas del territorio de Argos, ciudad de Grecia.

10 Mensis et diis secundis: Esto es: Diis mensarum secundarum. Segunda mesa, en que servian las frutas, dulces &c.; y solian brindar á sus Dioses los gentiles. Uva Rhodia es la que se cria en Rodas, isla del Mediterráneo.

11 Bumaste: Nombre griego que significa Teta de Vaca, βοῦ-μαστὶς por su figura.

Est numerus, neque enim numero comprehendere refert.

Quem qui scire velit, Libyci velit æquoris idem  
 Discere, quàm multæ zephyro turbentur arenæ.  
 Aut ubi navigiis violentior incidit Eurus,  
 Nosse quot Ionii veniant ad litora fluctus.  
 Nec verò terræ ferre omnes omnia possunt.  
 Fluminibus salices, crassisque paludibus alni  
 Nascuntur, steriles saxosis montibus orni,  
 Litora myrtetis lætissima, denique apertos  
 Bacchus amat colles, Aquilonem et frigora taxi.  
 Aspice et extremis domitum cultoribus orbem,  
 Eoasque Domos Arabum, pictosque Gelonos.  
 Divisæ arboribus patriæ: sola India nigrum  
 Fert ebum, solis est thurea virga Sabæis.  
 Quid tibi odorato referam sudantia ligno  
 Balsamaque, et baccas semper frondentis acanthi?  
 Quid nemora Æthiopum molli canentia lanâ?  
 Velleraque ut foliis depectant tenuia 1 Seres?  
 Aut quos Oceano proprior gerit India lucos,  
 Extremi sinus orbis? ubi aëra vincere summum  
 Arboris haud ullæ jactû potuere sagittæ:  
 Et gens illa quidem sumptis non tarda pharetris.  
 Media fert 2 tristes succos 3 tardumque saporem  
 Felicis mali: quo non præsentius ullum  
 Pocula si quando sævæ infecere novercæ,  
 Miscueruntque herbas, et non innoxia verba;  
 Auxilium 4 venit, ac membris agit atra venena.

1 Vellera tenuia: *Los cocos de seda.*

2 Media fert: *Descripcion de la navanja, ó toronja, que se llama en latin Malum medicum.*

3 Tristes succos: *Zumo agrio, picante.*

4 Quo non præsentius ullum...auxilium: *Contra veneno efficacissimo.*

Ipsa ingens arbos, faciemque simillima lauro:  
 Et, si non alium latè jactaret odorem,  
 Laurus erat: folia haud ullis labentia ventis:  
 Flos apprimè tenax: animas 1 et olentia Medi  
 Ora foveat illo, et senibus medicantur anhelis.  
 Sed neque Medorum sylvæ: ditissima terra,  
 Nec pulcher Ganges 2, atque auro turbidus Hermus,  
 Laudibus Italiæ certent: non Bactra, neque Indi,  
 Totaque thuriferis Panchaia 3 pinguis arenis.  
 Hæc loca 4 non tauri 5 spirantes naribus ignem  
 Invertère, satis immanis dentibus hydri:  
 Nec galeis densisque virùm seges horruit hastis:  
 Sed gravidæ fruges, et Bacchi Massicus humor 6  
 Implevere: tenent oleæque, armenta que læta.  
 Hinc bellator equus campo sese arduus infert.  
 Hinc albi Clitumne greges 7, et maxima taurus  
 Victima, sæpe tuo perfusi flumine sacro,  
 Romanos ad templa Deùm duxère triumphos.  
 Hic ver assiduùm, atque alienis mensibus æstas:  
 Bis gravidæ pecudes, bis pomis utilis arbos.  
 At rabidæ tigres absunt, et sæva leonum  
 Semina: nec miseros fallunt aconita 8 legentes:

1 Animas &c.: *El alien- to y la boca fétida, que les buele mal.*

2 Ganges: *Rio de la India oriental.* Hermus: *Rio de Lidia, en el cual entra el Pactolo.*

3 Panchaia: *Parte de la Arábia feltz.*

4 Hæc loca: *La Italia.*

5 Non tauri: *Estas fábulas se cuentan de Colcos, patria de la becbicera Me-*

*dæa. Vide Metamor. Ovid. lib. VII.*

6 Bacchi Massicus humor: *El vino del monte Másico en la tierra de Labor en el reino de Nápoles.*

7 Albi Clitumne greges: *Plinio lib. II. cap. 103. dice: Clitumni amnis aqua pota candidos boves facit.*

8 Aconita: *Hierbas venenosas.*



Nec rapit immensos orbes per humum, neque tanto  
Squammeus in spiram tractu se colligit anguis.

Adde tot egregias urbes, operumque laborem:

Tot congesta manu præruptis oppida saxis:

Fluminaque antiquos subter labentia muros.

An mare 1 quod suprâ memorem, quodque aluit  
infra?

Anne lacus tantos? te Lari 2 maxime, teque

Fluctibus et fremitu assurgens Benace 3 marino?

An memorem portus, Lucrinoque addita claustra,

Atque indignatum magnis stridoribus æquor:

Julia quâ ponto longè sonat unda refuso,

Tyrrhenusque fretis immittitur æstus Avernis 4?

Hæc eadem argenti rivos ærisque metalis

Ostendit venis, atque auro plurima fluxit.

Hæc genus acre virûm, Marsos 5, pubemque Sa-  
bellam,

Assuetumque malo Ligurem, Volcosque verutos

Extulit: hæc Decios 6, Marios, magnosque Camillos:

Scipiadas duros bello; et te maxime Cæsar,

1 An mare: *El mar que hizo fabricar Augusto Adriático que baña la Italia por el Norte, se llama Superum; y el Tirreno ó Toscano, que la baña por el Mediodía, Mare Inferum.*

2 Lari: *Lago di Como en el Milanés.*

3 Benace: *Lago di Garda en el Veronés.*

4 Lucrino... Julia unda...

Tyrrhenusæstus...Avernis fretis: *El puerto Lucrino,*

*con maravilloso artificio, poniéndole el nombre de Julio en honor de su padre adoptivo. Suetonio en la vida de este Príncipe lo explica: Portum Julium apud Baias, immisso in Lucrinum et Avernum lacum mari effecit.*

5 Marsos &c.: *Pueblos de Italia.*

6 Decios &c.: *Nombres de Romanos ilustres.*

Qui nunc extremis Asiæ jam victor in oris  
 Imbellem avertis Romanis arcibus Indum.  
 Salve magna parens frugum, Saturnia tellus,  
 Magna virum: tibi res antiquæ laudis et artis,  
 Ingredior 1, sanctos ausus recludere fontes 2;  
 Ascraeumque 3 cano Romana per oppida carmen.  
 Nunc locus arborum ingeniis: quæ robora cuique,  
 Quis color, et quæ sit rebus natura ferendis.  
 Difficiles primum terræ, collesque maligni,  
 Tenuis ubi argilla, et dumosis calculus arvis,  
 Palladiâ 4 gaudent sylvâ vivacis olivæ.  
 Indicio est tractu surgens oleaster eodem  
 Plurimus, et strati baccis sylvestribus agrî.  
 At quæ pinguis humus, dulcique uligine læta,  
 Quique frequens herbis et fertilis ubere campus:  
 Qualem sæpe cavâ montis convalle solemus  
 Despicere: huc summis liquantur rupibus amnes,  
 Felicemque trahunt limum: quique editus Austro,  
 Et filicem curvis invisam pascit aratris:  
 Hic tibi prævalidas olim multoque fluentes  
 Sufficiet Baccho vites: hic fertilis uvæ,  
 Hic laticis, qualem pateris libamus et auro,  
 Inflavit quum pinguis ebur 5 Tyrrhenus ad aras,  
 Lancibus et pandis fumantia reddimus exta.

1 Ingredior: *Lo mismo que la oliva era consagrada a Palas.*

2 Sanctos fontes: *Las fuentes de las Musas.* 5 Ebur: *La flauta de marfil.* Pinguis Tyrrhenus:

3 Ascraeum: *A imitacion de Hesiodo natural de As-cra en Beocia, el cual escribió en verso de Agri-cultura.* De Toscana eran los que reconocian en los sacrificios las entrañas de las víctimas, y se llamaban Haruspices, hombres ordinaria-

4 Palladiâ: *Ta se sabe mente muy gruesos.*

Sin armenta magis studium vitulosque tueri,  
 Aut foetus ovium, aut urentes culta capellas:  
 Saltus et saturi petito longinqua Tarenti 1,  
 Et qualem infelix amisit Mantua 2 campum,  
 Pascentem niveos herboso flumine cycnos.  
 Non liquidi gregibus fontes, non gramina desunt:  
 Et quantum longis carpent armenta diebus,  
 Exiguâ tantum gelidus ros nocte reponet.  
 Nigra ferè, et presso pinguis sub vomere terra,  
 Et cui putre solum (namque hoc imitamur arando)  
 Optima frumentis: non ullo ex æquore 3 cernes  
 Plura domum tardis decedere plaustra juvencis.  
 Aut unde iratus sylvam devexit arator,  
 Et nemora evertit multos ignava per annos,  
 Antiquasque domos avium cum stirpibus imis  
 Eruit: illæ altum nidis petiere relictis;  
 At rudis enituit impulso vomere campus.  
 Nam jejuna quidem clivosi glarea ruris  
 Vix humiles apibus casias roremque ministrat:  
 Et tophus scaber, et nigris exesa chelydris  
 Creta: negant alios æquè serpentibus agros  
 Dulcem ferre cibum, et curvas præbere latebras.  
 Quæ tenuem exhalat nebulam fumosque volucres,  
 Et bibit humorem, et quam vult ex seipsa remittit,  
 Quæque suo viridi semper se gramine vestit,  
 Nec scabie et salsâ lædit rubigine ferrum;  
 Illa tibi lætis intextet viribus ulmos,  
 Illa ferax oleæ est, illam experiere colendo  
 Et facilem pecori et patientem vomeris unci.  
 Talem dives arat Capua, et vicina Vesevo 4

1 Saturi Tarenti: *Taranto ciudad fertilísima y puerto de Calabria.*

2 Infelix Mantua: *Vide not. in Eclog. I.*

3 Non ullo ex æquore: *De ningún otro campo.*

4 Vesevo: *El monte Vesubio que arroja llamas.*

Ora jugo , et vacuis Clanius 1 non æquus Acerris.  
 Nunc quo quamque modo possis cognoscere, dicam.  
 Rara sit, an supra morem si densa requiras:  
 Altera frumentis quoniam favet, altera Baccho:  
 Densa, magis Cereri: rarissima quæque, Lyæo:  
 Antè locum capies oculis: alteque jubebis  
 In solido puteum demitti 2, omnemque repones  
 Rursus humum, et pedibus summas æquabis arenas.  
 Si deerunt, rarum, pecorique et vitibus almis  
 Aptius uber erit: sin in sua posse negabunt  
 Ire loca, et scrobibus superabit terra repletis:  
 Spissus ager; glebas cunctantes crassaque terga  
 Expecta, et validis terram proscinde juvencis.  
 Salsa autem tellus, et quæ perhibetur amara,  
 Frugibus infelix; ea nec mansuescit arando,  
 Nec Baccho genus 3, aut pomis sua nomina servat:  
 Tale dabit specimen; tu spisso vimine qualos,  
 Colaque prælorum fumosis deripe tectis.  
 Huc ager ille malus, dulcesque à fontibus undæ  
 Ad plenum calcentur, aqua eluctabitur omnis  
 Scilicet, et grandes ibunt per vimina guttæ.  
 At sapor indicium faciet manifestus, et ora  
 Tristia tentantum sensu torquebit amaro.  
 Pinguis item quæ sit tellus hoc denique pacto  
 Discimus; haud unquam manibus jactata fatiscit,  
 Sed picis in morem ad digitos lentescit habendo 4.  
 Humida majores herbas alit, ipsaque justo  
 Lætior: ah! nimium ne sit mihi fertilis illa,

1 Clanius: *Este rio que hoy se llama l' Agno, suele inundar la ciudad de Acerra.*

2 In solido puteum demitti: *Hacer un hoyo en suelo firme.*

3 Nec Baccho genus &c.: *Porque degeneran en tierra tan infelíz.*

4 Habendo: *Gerundio passivo como son los mas de este género.*

Neu se prævalidam primis ostendat aristis!  
 Quæ gravis est, ipso tacitam 1 se pondere prodit;  
 Quæque levis. Promptum est oculis prædiscere nigram,  
 Et quis cui color. At sceleratum 2 exquirere frigus  
 Difficile est: piceæ tantum, taxique nocentes  
 Interdum, aut hederæ pandunt vestigia nigræ.  
 His animadversis, terram multò antè memento  
 Excoquere, et magnos scrobibus concidere montes:  
 Ante supinatas Aquiloni ostendere glebas,  
 Quam lætum infodias vitis genus; optima putri  
 Arva solo; id venti curant, gelidæque pruinae,  
 Et labefacta movens robustus jugera 3 fossor.  
 At si quos haud ulla viros vigilantia fugit;  
 Ante locum similem exquirunt, ubi prima paretur  
 Arboribus seges, et quò mox digesta feratur;  
 Mutatam ignorent subitò ne semina matrem.  
 Quin etiam cœli regionem in cortice signant;  
 Ut quo quæque modo steterit, quâ parte calores  
 Austrinos 4 tulerit, quâ terga obverterit axi 5,  
 Restituant. Adeo in teneris consuescere multum est.  
 Collibus, an plano melius sit ponere vites,  
 Quære prius. Si pinguis agros metabere campi;  
 Densa 6 sere: in denso non segnior 7 ubere Bacchus.  
 Sin tumulis acclive solum, collesque supinos;  
 Indulge ordinibus: nec secius omnis in unguem 8.  
 Arboribus positis secto via limite quadret.

1 Tacitam: *Sin otro indicio ni esperiencia.*

2 Sceleratum: *Pernicioso, pestilencial. No hay tierra peor que la fria.*

3 Labefacta...jugera: *Las heredades avadas.*

4 Austrinos: *Al Medio-*

*dia.*

5 Axi: *Al Norte.*

6 Densa: *Adverbio, lo mismo que dense.*

7 Non segnior: *No por eso es mas estéril la cepa.*

8 In unguem: *A cordel. Tómase la metáfora de los*

Ut sæpe ingenti bello quum longa cohortes  
 Explicuit legio, et campo stetit agmen aperto,  
 Directæque acies, ac latè fluctuat omnis  
 Ære renidenti tellus, nec dum horrida miscent  
 Prælia, sed dubius mediis Mars errat in armis.  
 Omnia sint paribus numeris dimensa viarum:  
 Non animum modò uti pascat prospectus inanem:  
 Sed quia non aliter vires dabit omnibus æquas  
 Terra, neque in vacuum potuerunt se extendere rami.  
 Forsitan et scrobibus quæ sint fastigia quæras.  
 Ausim vel tenui vitem committere sulco,  
 Altius ac penitus terræ defigitur arbor:  
 Æsculus in primis, quæ quantum vertice ad auras  
 Æthereas, tantum radice in Tartara tendit.  
 Ergo non hyemes illam, non flabra, neque imbres  
 Convellunt: immota manet, multosque per annos  
 Multa virum volvens durando sæcula vincit:  
 Tum fortes latè ramos et brachia tendens  
 Huc illuc, media ipsa ingentem sustinet umbram.  
 Neve tibi ad Solem vergant vineta cadentem 1:  
 Neve inter vites corylum sere: neve flagella 2  
 Summa pete, aut summas defringe ex arbore plantas:  
 (Tantus amor terræ) neu ferro læde retuso  
 Semina: neve oleæ 3 sylvestres insere truncos.  
 Nam sæpe incautis pastoribus excidit ignis,  
 Qui furtim pingui primum sub cortice tectus  
 Robora 4 comprehendit, frondesque elapsus in altas

*Arquitectos que exami-  
 nan con la uña si las jun-  
 turas del mármol estan  
 bien unidas y trabadas,  
 Horat. lib. I. Satyr. 5.  
 Ad unguem.... Factus ho-  
 mo.*

1 Ad Solem cadentem:

*Al Poniente.*

2 Summa flagella: *Los sarmientos de la parte superior de la parra.*

3 Neve oleæ: *Manda que no se plantem entre las viñas olivos silvestres.*

4 Robora: *Los troncos.*

Ingentem cœlo sonitum dedit: indè sequutus  
 Per ramos victor perque alta cacumina regnat,  
 Et totum involvit flammis nemus, et ruit <sup>1</sup> atram  
 Ad cœlum piceâ crassus caligine nubem:  
 Præsertim si tempestas à vertice sylvis  
 Incubuit, glomeratque ferens incendia ventus.  
 Hoc ubi, non à stirpe valent, cæsæque reverti  
 Possunt, atque imâ similes revirescere terrâ:  
 Infelix superat foliis oleaster amaris.  
 Nec tibi tam prudens quisquam persuadeat auctor,  
 Tellurem Boreâ rigidam spirante movere.  
 Rura gelu tum claudit hyems, nec semine jacto  
 Concretam patitur radicem affigere terræ.  
 Optima vinetis satio est, quum vero rubenti  
 Candida venit avis longis invisâ colubris:  
 Prima vel autumnî sub frigora, quum rapidus Sol  
 Nondum hyemem contingit equis, jam præterit æstas.  
 Ver adeò frondi nemorum, vel utile sylvis:  
 Vere tument terræ; et genitalia semina poscunt.  
 Tum pater Omnipotens fœcundis imbribus æther  
 Conjugis in gremium lætæ descendit, et omnes  
 Magnus alit, magno commistus corpore, fœtus.  
 Avia tum resonant avibus virgulta canoris:  
 Et Venerem certis repetunt armenta diebus.  
 Parturit almus ager: Zephyrique tepentibus auris  
 Laxant arva sinus: superat tener omnibus humor:  
 Inque novos Soles audent se gramina tuto  
 Credere: nec metuit surgentes pampinus Austros,  
 Aut actum cœlo magnis Aquilonibus imbrem:  
 Sed trudit gemmas, et frondes explicat omnes.  
 Non alios primâ crescentis origine mundi  
 Illuxisse dies, aliumve habuisse tenorem

<sup>1</sup> Ruit: *Obsérvese que bo activo. Aqui significa Virgilio hace á Ruo ver- arrojar.*

Crediderim: ver illud erat, ver magnus agebat  
Orbis, et hybernis parcebant flatibus Euri:

Quum primum lucem pecudes hausere, virumque  
Ferreæ progenies duris caput extulit arvis:

Immissæque feræ sylvis, et sidera cælo:

Nec res hunc teneræ possent perferre laborem:

Si non tanta quies 1 iret, frigusque caloremque

Inter; et exciperet cæli indulgentia terras.

Quod superest, quæcumque premes virgulta per  
agros

Sparge fimo pingui, et multa memor occule terra:

Aut lapidem bibulum, aut squalentes infode conchas.

Inter enim labentur aquæ, tenuisque subibit

Halitus, atque animos tollent sata: jamque reperti,

Qui saxo super atque ingentis pondere testæ

Urgerent: hoc, effusos munimen ad imbres;

Hoc, ubi hiulca siti findit canis æstifer 2 arva.

Seminibus positis, superest deducere terram

Sæpius ad capita 3, et duros jactare bidentes 4:

Aut presso exercere solum sub vomere, et ipsa

Flectere luctantes inter vineta juvencos:

Tum leves calamos et rasæ hastilia virgæ,

Fraxineasque aptare sudas, furcasque bicornes:

Viribus eniti quarum, et contemnere ventos

Assuescant, summasque sequi tabulata 5 per ulmos.

Ac dum prima novis adolescit frondibus ætas,

Parcendum teneris: et dum se lætus ad auras

1 Tanta quies: Tanto espacio de tiempo, la Primavera.

2 Canis æstifer: La canícula ardiente.

3 Ad capita: A las raíces.

4 Bidentes: Azadones de dos puntas, layas.

5 Tabulata: Columela l. I. cap. 5. dice: Hoc nomine usurpant Agricolaë ramos, truncosque prominentes, ut vites latius diffundantur.



Palmes agit laxis per purum 1 immissus habentis,  
 Ipsa acie falcis nondum tentanda; sed uncis  
 Carpendæ manibus frondes, interque legendæ.  
 Inde ubi jam validis amplexæ stirpibus ulmos  
 Exierint: tunc stringe comas, tunc brachia tonde.  
 Antè reformidant ferrum: tunc denique dura  
 Exerce imperia, et ramos compesce fluentes.  
 Texendæ sepes etiam, et pecus omne tenendum est.  
 Præcipuè dum frons tenera, imprudensque laborum:  
 Cui, super indignas hyemes, Solemque potentem,  
 Sylvestres uri 2 assiduè capreæque sequaces  
 Illudunt: pascuntur oves, avidæque juvencæ.  
 Frigora nec tantùm canâ concreta pruinâ,  
 Aut gravis incumbens scopulis arentibus ætas;  
 Quantum illi nocuere greges, durique venenum  
 Dentis, et admorso signatâ in stirpe cicatrix.  
 Non aliam ob culpam Baccho caper omnibus aris  
 Cæditur, et veteres ineunt 3 proscenia ludi:  
 Præmiaque ingentes, pagos et compita circum,  
 Theseidæ 4 posuere: atque inter pocula læti  
 Mollibus in pratis unctos saliere per utres.  
 Necnon Ausonii 5, Trojâ gens missa, coloni  
 Versibus incomptis ludunt, risuque soluto:  
 Oraque corticibus sumunt horrenda cavatis.  
 Et te Bacche vocant per carmina læta, tibi que

1 Per purum: *Suple aëra.*

2 Sylvestres uri: *Bueyes montaraces, búfalos.*

3 Veteres ineunt &c.: *Se representan las Tragedias. Vide artem Poet. Horat. cum not. P. Juvencii... advers. 220. Carmine qui trágico vilem certavit ob*

*hircum &c.*

4 Theseidæ: *Los Atenienses inventores de estas fiestas á Baco. Teseo fue uno de sus primeros Reyes.*

5 Necnon Ausonii. *Pinta las fiestas que hacian á Baco los Romanos.*

Oscilla ex alta suspendunt mollia pinu.  
 Hinc omnis largo pubescit vinea fœtu:  
 Complentur vallesque cavæ, saltusque profundi,  
 Et quocumque Deus circum caput egit honestum.  
 Ergo ritè suum Baccho dicemus honorem  
 Carminibus patriis, lancesque et liba feremus:  
 Et ductus cornu stabit sacer hircus ad aram:  
 Pinguiæque in veribus torrebimus exta columnis 1.  
 Est etiam ille labor curandis vitibus alter,  
 Cui nunquam exhausti satis est: namque omne quo-  
 tannis  
 Terque quaterque solum scindendum, glebaque versis  
 Æternum frangenda bidentibus, omne levandum  
 Fronde nemus, redit agricolis labor actus in orbem,  
 Atque in se sua per vestigia volvitur annus.  
 Et jam olim seras posuit quum vinea frondes,  
 Frigidus et sylvis Aquilo decussit honorem:  
 Jam tum acer curas venientem extendit in annum  
 Rusticus: et curvo Saturni dente 2 relictam  
 Persequitur vitem attondens, fingitque putando.  
 Primus humum fodito, primus devecta cremato  
 Sarmenta et vallos primus sub tecta referto:  
 Postremus metito 3. Bis vitibus ingruit umbra,  
 Bis segetem densis obducunt sentibus herbæ:  
 Durus uterque labor. Laudato ingentia rura,

1 Columnis: Hechos de Neve inter vites cory-  
 Avellano. Es de notar que lum sere....  
 á Baco se le sacrifica el 2 Curvo Saturni dente:  
 macho de cabrío, por el Con la hoz ó podadera.  
 daño que hace en las viñas: 3 Postremus metito: Ven-  
 y sus carnes se asan en asa- dimiarás el postrero; por-  
 dores de Avellano, por- que cuanto mas madura es-  
 que este árbol es nocivo tá la uva, mejor es el vi-  
 á las cepas. Vide v. 299. no.

Exiguum colito. Necnon etiam aspera rusci  
 Vimina per sylvam, et ripis fluvialis arundo  
 Cæditur: incultique exercet cura salicti.  
 Jam victæ vites, jam falcem arbusta reponunt,  
 Jam canit extremos effœtus vinitor antes,  
 Sollicitanda tamen tellus, pulvisque movendus:  
 Et jam maturis metuendus Jupiter 1 uvis.  
 Contra, non ulla est oleis cultura: neque illæ  
 Procurvam expectant falcem, rastrosque tenaces,  
 Cum semel hæserunt arvis 2, aurasque tulerunt,  
 Ipsa satis tellus, quum dente recluditur unco 3,  
 Sufficit humorem, et gravidas cum vomere fruges,  
 Hoc pinguem et placitam paci nutritor 4 olivam.  
 Poma quoque, ut primum truncos sensere valentes,  
 Et vires habuere suas; ad sidera raptim  
 Vi propriâ nituntur, opisque haud indiga nostræ.  
 Nec minus interea foetu nemus omne gravescit,  
 Sanguineisque inculta rubent aviaria 5 baccis.  
 Tondentur cytisi: tædas sylvæ alta ministrat,  
 Pascunturque ignes nocturni, et lumina fundunt.  
 Et dubitant homines serere, atque impendere curam?  
 Quid majora sequar? salices, humilesque genistæ.  
 Aut illæ pecori frondem, aut pastoribus umbram  
 Sufficiunt; sepemque satis, et pabula melli.  
 Et juvat undantem buxo spectare Cytorum 6,

1 Jupiter: *El aire tempestuoso, la lluvia y granizo que se forma en el aire.*

2 Hæserunt arvis: *Echarron raíces.* Aurasque tulerunt: *Y crecieron.*

3 Dente unco: *Con el azadon.*

4 Nutritor: *Dícese por nutrito: la pasiva por la activa.*

5 Aviaria: *Bosque donde las aves hacen sus nidos.*

6 Cytorum: *Monte de Galacia abundante en box.*

Naryciæque 1 picis lucos: juvat arva videre  
 Non rastris hominum, non ulli obnoxia curæ.  
 Ipsæ Caucaseo steriles in vertice 2 sylvæ,  
 Quas animosi Euri assiduè franguntque feruntque,  
 Dant alios aliæ fœtus; dant utile lignum  
 Navigiis pinos, domibus cedrosque cupressosque:  
 Hinc radios trivere 3 rotis, hinc tympana plaustris  
 Agricolæ, et pandas ratibus posuere carinas.  
 Viminibus salices fœcundæ, frondibus ulmi:  
 At myrtus validis hastilibus, et bona bello  
 Cornus: Ityreos 4 taxi torquentur in arcus:  
 Nec tiliæ leves, aut torno rasile buxum,  
 Non formam accipiunt, ferroque cavantur acuto:  
 Nec non et torrentem undam levis innatat alnus  
 Missa Pado: nec non et apes examina condunt  
 Corticibusque cavis, vitiosæque ilicis alveo.  
 Quid memorandum æquè Baccheia dona tulerunt?  
 Bacchus et ad culpam causas dedit; ille furentes  
 Centauros 5 leto domuit, Rætumque, Pholumque,  
 Et magno Hylæum Lapithis cratere minantem.  
 O fortunatos nimium, sua si bona norint,  
 Agricolas! quibus ipsa procul discordibus armis,  
 Fundit humo facilem victum justissima tellus,  
 Si non ingentem foribus domus alta superbis  
 Manè salutantum totis vomit ædibus undam 6;

1 Naryciæ: *Navicia, ciudad de los Locros en Grecia.*

2 Caucaseo in vertice: *En la cumbre del Cáucaso, monte de Asia.*

3 Trivere: *Fabricaron, pulieron.*

4 Ityræos: *Nacion de Siria diestra en tirar el*

*arco.*

5 Centauros: *En las bodas que celebró Piritóo, Rey de los Lapitas, con Hipodamia, sobre cena se alborotaron los Centáuros convidados contra los Lapitas, y hubo gran mortandad de ambas partes.*

6 Vomit undam: *Despide*

Nec varios inhiant pulchrâ testudine postes,  
 Illusaque auro vestes, Ephyreiaque æra 1;  
 Alba nec Assyrio fucatur lana veneno 2,  
 Nec casiâ liquidi corrumpitur usus olivi:  
 At segura quies, et nescia fallere vita,  
 Dives opum variarum; at latis otia fundis,  
 Speluncæ, vivique lacus; at frigida Tempe 3,  
 Mugitusque boum, mollesque sub arbore somni  
 Non absunt: illic saltus, ac lustra ferarum,  
 Et patiens operum parvoque assueta juvenus,  
 Sacra Deûm, sanctique patres: extrema per illos  
 Justitia excedens terris vestigia fecit.  
 Me verò primum dulces ante omnia Musæ,  
 Quarum sacra fero ingenti percussus amore,  
 Accipiant, cœlique vias et sidera monstrent,  
 Defectus Solis varios, Lunæque labores:  
 Unde tremor terris: quâ vi maria 4 alta tumescant  
 Obicibus ruptis, rursusque in se ipsa residant:  
 Quid tantum Oceano properent se tingere Soles  
 Hyberni, vel quæ tardis mora noctibus obstet,  
 Sin, has ne possim naturæ accedere partes,

*un gran tropel de gente. Segun esta metáfora llamaban los Romanos Vomitoria, en el teatro, las avenidas ó bocas por donde entraba la gente.*

1 Ephyreiaque æra: *El metal de Corinto muy estimado en aquel tiempo.*

2 Assyrio veneno: *La grana ó escarlata. Festo sobre esta voz dice; Ve-*

*nenum dicebant antiqui cujus color inficiendo mutatur.*

3 Tempe: *Campos amenísimos de Tesalia en las riberas del Peneo. Aquí por metonimia significan cualquier valle delicioso.*

4 Quâ vi maria &c.: *El flujo y reflujó del mar que dan tanto que discurren á los filósofos.*

Frigidus 1 obstiterit circum præcordia sanguis;  
 Rura mihi et rigui placeant in vallibus amnes,  
 Flumina amen, sylvasque inglorius: ò ubi campi,  
 Sperchiusque 2, et virginibus bacchata Lacænis  
 Taygeta 3! ò qui me gelidis in vallibus Æmi 4  
 Sistet, et ingenti ramorum protegat umbra!  
 Felix qui potuit rerum cognoscere causas,  
 Atque metus omnes et inexorabile fatum  
 Subjectit pedibus, strepitumque Acherontis avari 5.  
 Fortunatus et ille, Deos qui novit agrestes  
 Panaque, Sylvanumque senem, Nymphasque sorores.  
 Illum non populi fasces 6, non purpura regum  
 Flexit, et infidos agitans discordia fratres,  
 Aut conjurato descendens Dacus 7 ab Istro;  
 Non res Romanæ, perituraque regna: neque ille,  
 Aut doluit miserans inopem, aut invidit habenti.  
 Quos rami fructus, quos ipsa volentia rura,  
 Sponte tulere suâ, carpsit: nec ferrea jura,  
 Insanumque forum, aut populi tabularia 8 vidit.  
 Sollicitant alii remis freta cæca, ruuntque  
 In ferrum, penetrant aulas et limina regum.  
 Hic petit excidiis urbem miserisque Penates,  
 Ut gemmâ vivat, et Sarrano 9 dormiat ostro:

1 Frigidus: *Los que tienen la sangre fría suelen ser poco ingeniosos.*

2 Sperchius: *Rio que nace del monte Pindo en Tesalia.*

3 Taygeta: *En este monte celebraban las Sacerdotisas de Baco sus fiestas.*  
 Lacæni: *De Lacedemonia ó Esparta.*

4 Æmi: *Monte de Tracia.*

5 Acherontis avari: *Del rio del infierno, que todo se lo sorbe.*

6 Populi fasces: *Las dignidades del pueblo Romano.*

7 Daci: *Hoy son los pueblos de Transilvania, Valakia, Moldavia &c.*

8 Tabularia: *Los archivos y registros públicos.*

9 Sarrano: *De Tiro, que tenía también el nombre Sarra.*

Condit opes alius, defossoque incubat auro :  
 Hic stupet attonitus rostris 1 : hunc plausus hiantem  
 Per cuneos 2 (geminatur enim) plebisque patrumque  
 Corripuit : gaudent perfusi sanguine fratrum,  
 Exilioque domos et dulcia limina mutant,  
 Atque alio patriam quærunt sub Sole jacentem.  
 Agricola incurvo terram dimovit aratro :  
 Hinc anni labor, hinc patriam, parvosque nepotes  
 Sustinet; hinc armenta boum, meritosque juvencos,  
 Nec requies; quin, aut pomis exuberet annus,  
 Aut foetu pecorum, aut Cerealis mergite culmi 3;  
 Proventuque oneret sulcos, atque horrea vincat.  
 Venit hyems, teritur Sicyonia bacca 4 trapetis:  
 Glande sues lati redeunt: dant arbutæ sylvæ:  
 Et varios ponit foetus autumnus: et altè  
 Mitis in apricis coquitur vindemia saxis.  
 Interea dulces pendent circum oscula nati:  
 Casta pudicitiam servat domus: ubera vaccæ  
 Lactea demittunt, pinguesque in gramine læto  
 Inter se adversis luctantur cornibus hœdi.  
 Ipse dies agitat festos: fususque per herbam,  
 Ignis ubi in medio et socii cratera coronant,  
 Te libans, Lenæe, vocat; pecorisque magistris  
 Velocis jaculi certamina ponit in ulmo:  
 Corporaque agresti nudant prædura palestrâ.  
 Hanc olim veteres vitam coluere Sabini,  
 Hanc Remus et frater: sic fortis Etruria crevit:  
 Scilicet et rerum facta est pulcherrima Roma,  
 Septemque una sibi muro circumdedit arces 5.

1 Rostris: *Lugar donde los oradores se engaban al pueblo.*

2 Cuneos: *Son los asientos del teatro.*

3 Cerealis mergite culmi: *Manojo de espigas.*

4 Sicyonia bacca: *Las aceitunas de Sicion, ciudad de Acaya.*

5 Septem arces: *Los siete montecillos ó colinas de Roma.*

Ante etiam sceptrum Dictæi regis 1, et ante  
 Inpia quam cæsis gens est epulata juvencis;  
 Aureus hanc vitam in terris Saturnus agebat.  
 Necdum etiam audierant insari classica, necdum  
 Impositos duris crepitare incudibus enses.  
 Sed nos immensum spatiis confecimus æquor,  
 Et jam tempus equum 2 fumantia solvere colla,

1 Ante sceptrum Dictæi *fól. 25.*  
 regis: *Antes que Júpiter.* 2 Equum: *Síncope por*  
*reinase en el cielo, en el equorum: Quiere decir es-*  
*reinado de Saturno, en que ta alegoría que ya es tiem-*  
*floreció el siglo de oro. po de tomar aliento para*  
*Vide nota in Eclog. IV. proseguir despues su asunto,*

P. VIRGILII

MARONIS

GEORGICON.

LIBER TERTIUS.

ARGUMENTO.

**D**os son las partes principales de este libro.  
 En la primera trata el poeta del ganado mayor,  
 de los caballos y bueyes. En la segunda del ga-  
 nado menor, de las ovejas y cabras; y de los per-  
 ros que sirven para su guarda. Con esta ocasion



habla de las enfermedades que suelen padecer los ganados y de su cura. Concluye con una descripción de una horrible peste que cundió antiguamente por toda la Italia.

**T**e quoque magna Pales 1, et te memorande canemus

Pastor ab Amphryso: vos sylvæ, amnesque Lycæi.

Cætera quæ vacuas tenuissent carmina mentes,

Omnia jam vulgata. Quis aut Eurysthea 2 durum,

Aut illaudati nescit Busiridis 3 aras?

Cui non dictus Hylas 4 puer, et Latonia Delos 5,

Hippodameque 6? humeroque Pelops 7 insignis eburno,

Acer equis? Tentanda via est, quàm te quoque possim

Tollere humo, victorque virum volitare per ora.

Primus ego in patriam mecum (modò vita supersit)

Aonio rediens deducam vertice 8 Musas:

1 Pales: Diosa de los Pastores. Pastor: Apolo que se hizo pastor del Rey Admeto en las riberas del rio Amphryso.

2 Eurysthea: Rey de Micenas, perseguidor de Hércules.

3 Busiridis: Tirano de Egipto que sacrificaba á sus huéspedes.

4 Hylas: Vide not. in Eclog. VI. fól. 37.

5 Latonia Delos: Isla del mar Egéo donde Latona parió á Diana y Apolo.

6 Hyppodame: Hija de Enomao que por casarse con Pélope fue causa de la muerte de su padre.

7 Pelops: Su padre Tántalo le puso por manjar en un banquete de los dioses. Estos no quisieron tocarle, menos Céres que comió un bontro; y por él, habiendo resucitado á Pélope, le encajaron otro de marfil.

8 Aonio vertice: Del monte Helicon consagrado á las Musas.

Primus Idumæas referam tibi Mantua palmas :  
 Et viridi in campo templum de marmore ponam  
 Propter aquam, tardis ingens ubi flexibus errat  
 Mincius, et tenerâ prætexit arundine ripas.  
 In medio mihi Cæsar erit, templumque tenebit.  
 Illi victor ego, et Tyrio conspectus in ostro,  
 Centum quadrijugos agitabo ad flumina currus.  
 Cuncta mihi, Alpheum 1 linquens lucosque Mo-  
 lorchi,

Cursibus et crudo decernet Græcia cestu 2.  
 Ipse caput tonsæ foliis ornatus olive  
 Dona feram : jam nunc solemnes ducere pompas  
 Ad delubra juvat, cæsosque videre juvencos :  
 Vel scena 3 ut versis discedat frontibus, utque  
 Purpurea intexti tollant aulæa Britannii 4.  
 In foribus pugnam ex auro solidoque elephanto  
 Gangaridum 5 faciam, victorisque arma Quirini 6 :  
 Atque hæc undantem bello, magnumque fluentem  
 Nilum, ac navali surgentes ære columnas.  
 Addam urbes Asiæ domitas, pulsumque Niphatem 7,

1 Alpheum: *Junto á este rio se celebraban los juegos Olímpicos. Molorchi: Aquí los juegos Nemeos. Quiere decir el poeta que sus juegos serán mas célebres.*

2 Cestu: *Vid. not. in lib. V. Æeid. v. 401.*

3 Scena: *Significa el poeta que ha de fabricar un teatro para representaciones.*

4 Britannii intexti: *En*

*los tapices pintados los Ingleses vencidos por Julio César. Estos mismos servian en el teatro para alzar las cortinas.*

5 Gangaridum: *Los Indios habitantes del Ganges.*

6 Quirini: *Augusto que gustaba de ser llamado con el nombre de Rómulo.*

7 Niphatem: *Los Armenios que habitan en este*

*monte.*

Fidentemque fugâ Parthum versisque sagittis :  
 Et duo rapta manu diversa ex hoste trophæa,  
 Bisque triumphatas utroque ab litore gentes.  
 Stabunt et Parii lapides 1, spirantia signa,  
 Assaraci 2 proles, demissæque ab Jove gentis  
 Nomina: Trosque parens, et Trojæ Cynthius 3  
 auctor.

Invidia infelix furias amnemque severum  
 Cocytî metuet, tortosque Ixionis angues,  
 Immanemque rotam, et non exuperabile saxum.  
 Interea Dryadum sylvas saltusque sequamur  
 Intactos, tua Mœcenas haud mollia jussa.  
 Te sine nil altum mens inchoat: en age segnes  
 Rumpè moras: vocat ingenti clamore Chythæron 4,  
 Taygetique canes, domitrixque Epidaurus equorum:  
 Et vox assensu nemorum ingeminata remugit.  
 Mox tamen ardentes accingar dicere pugnas  
 Cæsaris, et nomen famâ tot ferre per annos,  
 Tithoni 5 primâ quot abest ab origine Cæsar.  
 Seu quis Olympiæ miratus præmia palmæ,  
 Pascit equos, seu quis fortes ad aratra juvencos,  
 Corpora præcipuè matrum legat. Optima torvæ  
 Forma bovis, cui turpe caput, cui plurima cervix,  
 Et crurum tenuis à mento palearia pendent.  
 Tum longo nullus lateri modus: omnia magna:  
 Pes etiam, et camuris hirtæ sub cornibus aures.  
 Nec mihi displiceat maculis insignis et albo:

1 Parii Lapides: *Está-tuas de mármol.*

2 Assaraci: *Abuelo de Enéas de quien descendian los Césares.*

3 Cynthius: *Apolo, fundador de Troya.*

4 Chythæron: *Mónte de Beocia, abundante en ganados.*

5 Tithoni: *Este fue de la familia de los Reyes Troyanos.*

Aut juga detrectans, interdumque aspera cornu,  
 Et faciem tauro propior: quæque ardua tota,  
 Et gradiens imâ vertit vestigia caudâ.  
 Ætas lucinam justosque pati Hymenæos  
 Desinit ante decem, post quatuor incipit annos:  
 Cætera nec fœturæ habilis, nec fortis aratris.  
 Intereâ, superat gregibus dum læta juvenus,  
 Solve mares: mitte in Venerem pecuaria primus:  
 Atque aliam ex aliâ generando suffice prolem.  
 Optima quæque dies miseris mortalibus ævi  
 Primâ fugit: subeunt morbi, tristisque senectus,  
 Et labor, et duræ rapit inclementia mortis.  
 Semper erunt quarum mutari corpora malis.  
 Semper enim refice: ac, ne post amissa requiras,  
 Anteveni, et sobolem armento sortire quotannis.  
 Necnon et pecori est idem delectus equino.  
 Tu modo, quos in spem statuis submittere gentis,  
 Præcipuum jam inde à teneris impende laborem.  
 Continuo pecoris generosi pullus in arvis  
 Altius ingreditur, et mollia crura reponit:  
 Primus et ire viam, et fluvios tentare minaces  
 Audet, et ignoto sese committere ponti:  
 Nec vanos horret strepitus. Illi ardua cervice,  
 Argutumque caput: brevis alvus, obessaque terga:  
 Luxuriatque toris animosum pectus: honesti  
 Spadices ⁊ glaucique; color deterrimus albis,  
 Et gilvo: tum, si quâ sonum procul arma dedere;  
 Stare loco nescit, micat auribus, et tremuit artus,  
 Collectamque premens volvit sub naribus ignem,  
 Densa juba, et dextro jactata recumbit in armo.  
 At duplex agitur per lumbos spina: cavatque  
 Tellurem, et solido graviter sonat ungula cornu.  
 Talis Amyclæi domitus Pollucis habenis

1 Honesti spadices: Son generosos los de color bayo.

Cyllarus, et quorum Graii memisère poëtæ,  
 Martis equi bijuges, et magni currus 1 Achillis.  
 Talis et ipse jubam cervice effudit equinâ  
 Conjugis adventu pernix Saturnus 2, et altum  
 Pelion hinnitu fugiens implevit acuto.  
 Hunc quoque, ubi aut morbo gravis, aut jam seg-  
 nior annis

Deficit, abde domo, nec turpi ignosce senectæ.  
 Frigidus in Venerem senior, frustra que laborem  
 Ingratum trahit: et, si quando ad prælia ventum est,  
 Ut quondam in stipulis magnus sine viribus ignis,  
 Incassum furit. Ergo animos ævumque notabis  
 Præcipuè: hinc alias artes, prolemque parentum:  
 Et quis cuique dolor victo, quæ gloria palmæ.  
 Nonne vides? quum præcipiti certamine campum  
 Corripuere, ruuntque effusi carcere currus;  
 Quum spes arrectæ juvenum, exultantiaque haurit  
 Corda pavor pulsans: illi instant verberere torto,  
 Et proni dant lora: volat vi fervidus axis:  
 Jamque humiles, jamque elati sublime videntur  
 Aëra per vacuum ferri, atque assurgere in auras.  
 Nec mora, nec requies. At fulvæ nimbus arenæ  
 Tollitur; humescunt spumis flatuque sequentum:  
 Tantus amor laudum, tantæ est victoria curæ.  
 Primus Erichthonius 3 currus et quatuor ausus  
 Jungere equos, rapidisque rotis insistere victor.  
 Frena Pelethronii Lapithæ 4 gyrosque dedere,  
 Impositi dorso: atque equitem docuere sub armis  
 Insultare solo, et gressus glomerare superbos.

1 Currus: *Los caballos que tiraban la carroza de Aquiles.*

2 Saturnus: *Transformado en caballo.*

3 Erichthonius: *Rey de Atenas.*

4 Pelethronii Lapithæ: *De aqui provino la fábula de los Centáuros.*

Æquus uterque labor: æquè juvenemque magistri  
 Exquirunt, calidumque animis, et cursibus acrem:  
 Quamvis sæpe fugâ versos ille egerit hostes,  
 Et patriam Epirum referat, fortesque Mycenas;  
 Neptunique 1 ipsa deducat origine gentem.  
 His animadversis, instant sub tempus; et omnes  
 Impendunt curas denso distendere pingui,  
 Quem legère ducem et pecori dixere maritum:  
 Pubentesque secant herbas, fluviosque ministrant  
 Farraque; ne blando nequeat superesse labori,  
 Invalidique patrum referant jejunia nati.  
 Ipsa autem macie tenuant armenta volentes:  
 Atque, ubi concubitus primos jam nota voluptas  
 Sollicitat, frondesque negant et fontibus arcent:  
 Sæpe etiam cursu quatiant et sole fatigant;  
 Quum graviter tunsis gemit area frugibus, et quum  
 Surgentem ad Zephyrum paleæ jactantur inanes.  
 Hoc faciunt, nimio ne luxu obtusior usus  
 Sit genitali arvo, et sulcos oblimet inertes:  
 Sed rapiat sitiens Venerem, interiusque recondat.  
 Rursus, cura patrum cadere, et succedere matrum  
 Incipit: exactis gravidæ quum mensibus errant.  
 Non illas gravibus quisquam juga ducere plaustis,  
 Non saltu superare viam sit passus, et acri  
 Carperè prata fugâ, fluviosque innare rapaces.  
 Saltibus in vacuis pascant, et plena secundùm  
 Flumina! muscus ubi, et viridissima gramine ripa,  
 Speluncæque tegant, et saxia procubet umbra.  
 Est lucos Silari 2 circa, ilicibusque virentem  
 Plurimus Alburnum 3 volitans: cui nomen Asylo  
 Romanum est, œstron Graii vertère vocantes:

1 Neptuni: *Vide not. in lib. I. v. 14. fol. 67.*

2 Silari: *Rio de Italia.*

3 Alburnum: *Monte vicino al Rio Silaro.*

Asper, acerba <sup>1</sup> sonans: quo tota exterrita sylvis  
 Diffugiant armenta, furit mugitibus æther  
 Concussus, sylvæque et sicci ripa Tanagri <sup>2</sup>.  
 Hoc quondam monstro horribiles exercuit iras  
 Inachia <sup>3</sup> Juno pestem meditâta juvencæ.  
 Hunc quoque (nam mediis fervoribus acrior instat)  
 Arcebis gravido pecori: armentaque pasces  
 Sole recens orto, aut noctem ducentibus astris.  
 Post partum, cura in vitulos traducitur omnis:  
 Continûdque notas et nomina gentis inurunt:  
 Et quas, aut pecori malint submittere habendo,  
 Aut aris servare sacris, aut scindere terram,  
 Et campum horrentem fractis invertere glebis.  
 Cætera pascuntur virides armenta per herbas.  
 Tu, quos ad studium atque usum formabis agrestem,  
 Jam vitulos hortare, viamque insiste domandi:  
 Dum faciles animi juvenum, dum mobilis ætas.  
 Ac primùm laxos tenui de vimine circlos  
 Cervici subnecte: dehinc, ubi libera colla  
 Servitio assuerint; ipsis è torquibus aptos  
 Junge pares, et coge gradum conferre juvencos.  
 Atque illis jam sæpe rotæ ducantur inanes  
 Per terram, et summo vestigia pulvere signent.  
 Post valido nitens sub pondere faginus axis  
 Instrepat, et junctos remo trahat æreus orbes.  
 Intereâ publi indomitæ non gramina tantùm,  
 Nec vescas salicum frondes, ulvamque palustrem;  
 Sed frumenta manu carpes sata: nec tibi fœtæ,  
 More patrum, niveâ implebunt mulctralia vaccæ;  
 Sed tota in dulces consument ubera natos.

<sup>1</sup> Acerba: *Adverbio por acerbè, borrendamente.*

<sup>2</sup> Tanagri: *Este rio nace del monte Alburno.*

<sup>3</sup> Inachia: *La hija del Rey Inaco, á quien trans-formó en vaca la diosa Juno.*

Sin ad bella magis studium, turmaeque feroces,  
 Aut Alpea rotis prelabi flumina 1 Pisæ,  
 Et Jovis in luco currus agitare volantes:  
 Primus equi labor est, animos atque arma videre  
 Bellantum, lituosque pati, tractuque gementem  
 Ferre rotam, et stabulo frænos audire sonantes.  
 Tum magis atque magis blandis gaudere magistri  
 Laudibus, et plausæ sonitum cervicis amare.  
 Atque hæc jam primò depulsus ab ubere matris  
 Audiatur, inque vicem det mollibus ora capistris  
 Invalidus, etiamque tremens, etiam inscius ævi.  
 At tribus exactis ubi quarta accesserit ætas;  
 Carpere mox gyrum incipiat, gradibusque sonare  
 Compositis: sinuetque alterna volumina crurum:  
 Sitque laboranti similis: tum cursibus auras  
 Provocet: ac per aperta volans, ceu liber habenis  
 Æquora, vix summâ vestigiâ ponat arenâ.  
 Qualis Hyperboreis 2 Aquilo quum densus ab oris  
 Incubuit, Scythiæque hyemes atque arida differt 3  
 Nubila: tum segetes altæ campique natantes 4  
 Lenibus horrescunt flabris, sumæque sonorem  
 Dant sylvæ, longique urgent ad litora fluctus:  
 Ille volat, simul arva fugâ, simul æquora verrens  
 Hic, vel ad Elei 5 metas et maxima campi  
 Sudabit spatia, et spumas aget ore cruentas;

1 Alpea flumina: Las  
 corrientes de Alfeo, por  
 el templo de Júpiter, y  
 los juegos Olímpicos. Pisæ.  
 Por otro nombre Olimpia.

2 Hyperboreis: Montes  
 de Moscovia.

3 Differt: Disipa y des-  
 bace.

4 Campique natantes:  
 Los campos cubiertos de  
 mieses; como que hacen  
 ondas con el viento.

5 Elei campi metas: Pa-  
 ra la carrera en los campos  
 de Elida, esto es, Olím-  
 picos.



Belgica vel molli melius feret esseda collo.  
 Tum demum crassa magnum farragine corpus  
 Crescere jam domitis sinito: namque ante do-  
 mandum

Ingentes tollent animos; prensique negabunt  
 Verbera lenta pati et duris parere lupatis.  
 Sed non ulla magis vires industria firmat,  
 Quàm Venerem et cæci stimulos avertere amoris:  
 Sive boum, sive est cui gratior usus equorum.  
 Atque ideò tauros procul atque in sola relegant  
 Pasqua, post montem oppositum, et trans flumina  
 læta:

Aut intus clausos satura ad præsepia servant.  
 Carpit enim vires paulatim uritque videndo  
 Fœmina: nec nemorum patitur meminisse, nec herbæ:  
 Dulcibus illa quidem illecebris: et sæpè superbos  
 Cornibus inter se subigit decernere amantes.  
 Pascitur in magnâ sylvâ formosa juventa:  
 Illi alternantes multa vi prælia miscent  
 Vulneribus crebris, lavit ater corpora sanguis 1.  
 Versaque in obnixos urgentur cornua vasto  
 Cum gemitu: reboant sylvæque et magnus Olympus.  
 Nec mos bellantes unâ stabulare: sed alter  
 Victus abit, longèque ignotis exulat oris:  
 Multa gemens ignominiam, plagasque superbi  
 Victoris, tum quos amisit inultus amores:  
 Et stabula aspectans regnis excessit avertis.  
 Ergo omni cura vires exercet, et inter  
 Dura jacet pernox instrato saxa cubili:  
 Frondibus hirsutis et carice pastus acutâ:  
 Et tentat sese, atque irasci in cornua discit  
 Arboris obnixus trunco: ventosque læcessit

1 Lavit ater corpora san- *Virgilio hace á Lavo de*  
 guis: *Se bañan en sangre. la tercera conjugacion.*

Ictibus, et sparsa ad pugnam proludit arenâ:  
 Post, ubi collectum robur viresque receptæ,  
 Signa movet, præcepsque oblitum fertur in hostem.  
 Fluctus ut in medio cœpit quum albescere ponto,  
 Longiùs ex altoque sinum trahit, utque volutus  
 Ad terras, immane sonat per saxa, nec ipso  
 Monte minor procumbit: at ima exæstuat unda  
 Vorticibus, nigramque altè subjectat arenam.  
 Omne adeò genus in terris hominumque ferarumque,  
 Et genus æquoreum, pecudes, pictæque volucres,  
 In furias ignemque ruunt: amor omnibus idem.  
 Tempore non alio catulorum oblita læna  
 Sævior erravit campis: nec funera vulgò  
 Tam multa informes ursi, stragemque dedère.  
 Per sylvas, tum sævus aper, tum pessima tigris:  
 Heu! malè tum Lybiæ solis erratur in agris.  
 Nonne vides ut tota tremor pertentet equorum  
 Corpora, si tantùm notas odor attulit auras?  
 Ac neque eos jam fræna virùm, nec verbera sæva,  
 Non scopuli rupesque cavæ atque abjecta retardant  
 Flumina, correptosque undâ torquentia montes.  
 Ipse ruit, dentesque Sabellicus exacuit sus:  
 Et pede prosubigit terram, fricat arbore costas,  
 Atque hinc atque illinc humeros ad vulnera durat.  
 Quid juvenis <sup>1</sup>, magnum cui versat in ossibus ignem  
 Durus amor? nempe abruptis turbata procellis  
 Cæcâ nocte natat serus freta: quem super ingens  
 Porta tonat cœli, et scopulis illisa reclamant  
 Æquora: nec miseri possunt revocare parentes,  
 Nec moritura super crudeli funere virgo.  
 Quid, lynces Bacchi variæ, et genus acre luporum,  
 Atque canum? quid, quæ imbelles dant prælia cervi?  
 Scilicet ante omnes furor est insignis equarum:

<sup>1</sup> Quid juvenis: *Alude á la fábula de Leandro y Ero.*

Et mentem Venus ipsa dedit, quo tempore Glauci 1  
 Potniades 2 malis membra absumpsere quadrigæ.  
 Illas ducit amor trans Gargara, transque sonantem  
 Ascanium 3: superant montes, et flumina tranant:  
 Continuòque avidis ubi subdita flamma medullis:  
 (Vere magis, quia verè calor redit ossibus) illæ  
 Ore omnes versæ in Zephyrum, stant rupibus altis,  
 Exceptantque leves auras: et sæpe sine ullis  
 Conjugiis, vento gravidæ (mirabile dictu)  
 Saxa per et scopulos et depressas convalles  
 Diffugiunt, non Eure tuos, neque Solis ad ortus,  
 In Boream, Caurumque, aut unde nigerrimus Auster  
 Nascitur, et pluvio contristat frigore cœlum.  
 Hinc demum Hippomanes, vero quod nomine di-  
 cunt

Pastores, lentum distillat ab inguine virus.  
 Hippomanes, quod sæpe malæ legère novercæ;  
 Miscueruntque herbas: et non innoxia verba.  
 Sed fugit intereà, fugit irreparabile tempus;  
 Singula dum capti circumvectamur amore.  
 Hoc satis armentis: superat pars altera curæ,  
 Lanigeros agitare greges, hirtasque capellas:  
 Hic labor, hinc laudem fortes sperate coloni.  
 Nec sum animi dubius, verbis ea vincere, magnum  
 Quàm sit, et angustis hunc addere rebus honorem:  
 Sed me Parnassi deserta per ardua dulcis  
 Raptat amor: juvat ire jugis, quà nulla priorum  
 Castaliam molli divertitur orbita clivo.  
 Nunc veneranda Pales, magno nunc ore sonandum.

1 Glauci: *Este despre-* 2 Potniades: *De Potnia,*  
*ciaba à Venus, la cual ciudad de Beocia.*  
*irritada instigó contra él* 3 Ascanium: *Rio de Bi-*  
*sus yeguas, que le comie-* *tinia.*  
*ron à bocados.*

Incipiens, stabulis edico in mollibus herbam  
 Carpere oves, dum mox frondosa reducitur æstas;  
 Et multâ duram stipulâ filicumque maniplis  
 Sternere subter humum: glacies nec frigida lædat  
 Molle pecus, scabiemque ferat, turpesque podagras.  
 Post hinc digressus, jubeo frondentia capris  
 Arbuta safficere, et fluvios præbère recentes:  
 Et stabula à ventis hyberno opponere Soli  
 Ad medium conversa diem; quam frigidus olim  
 Jam cadit, extremoque irrorat Aquarius anno.  
 Hæc quoque non curâ nobis levior tuenda,  
 Nec minor usus erit: quamvis Milesia 1 magno  
 Vellera mutantur, Tyrios 2 incocta rubores.  
 Densior hinc soboles, hinc largi copia lactis.  
 Quo magis exhausto spumaverit ubere mulctra,  
 Læta magis pressis manabunt ubera mammis.  
 Nec minùs intereâ barbas incanaque menta  
 Cinyphii tondent 3 hirci, 4 setasque comantes:  
 Usus in castrorum et miseris velamina nautis.  
 Pascuntur verò sylvas, et summa Lycæi 5,  
 Horrentesque rubos, et amantes ardua dumos.  
 Atque ipsæ memores redeunt in tecta, suosque 6  
 Ducunt, et gravido superant vix ubere limen.  
 Ergo omni studio glaciem ventosque nivales,  
 Quò minùs est illis curæ mortalis egestas,  
 Avertes: victumque feres et virgea lætus

1 Milesia: *Las lanas de Mileto eran muy estimadas.* Cinyphs. *Es un rio de Africa.*

2 Tyrios &c.: *Teñidas de púrpura.* 5 Summa Lycæi: *Suple Cacumina. Liceo monte de Arcadia de pastos esce-*

3 Tondent: *Suple Pastores.* lentes.

6 Suos: *Suple fœtus, vel*

4 Cinyphii hirci: *Está en genitivo de singular.* hœdos.

Pabula: nec totâ claudes fœnilia brumâ.  
 At verò Zephyris quum læta vocantibus æstas;  
 In saltus utrumque gregem atque in pascua mittes:  
 Luciferi primo cum sidere, frigida rura  
 Carpatum: dum manè novum, dum gramina canent,  
 Et ros in tenera pecori gratissimus herba est.  
 Inde, ubi quarta sitim cœli collegerit hora 1,  
 Et cantu querulæ rumpent arbusta cicadæ,  
 Ad puteos, aut alta greges ad stagna jubeto  
 Currentem ilignis potare canalibus undam:  
 Æstibus at mediis umbrosam exquirere vallem:  
 Sicubi magna Jovis antiquo robore quercus  
 Ingentes tendat ramos, aut sicubi nigrum  
 Illicibus crebris sacrâ nemus accubet umbrâ.  
 Tum tenues dare rursus aquas, et pascere rursus,  
 Solis ad occasum: quum frigidus aëra Vesper  
 Temperat, et saltus reficit jam roscida Luna;  
 Litoraque Alcyonem resonant, et achantida dumi.  
 Quid tibi pastores Libyæ, quid pascua versu  
 Prosequar, et raris habitata mapalia tectis?  
 Sæpè diem noctemque, et totum ex ordine mensem  
 Pascitur: itque pecus longa in deserta, sine ullis  
 Hospitiis: tantum campi jacet, omnia secum  
 Armentarius Afer agit, tectumque, laremque,  
 Armaque, Amyclæumque 2 canem, Cressamque 3  
 pharetram.  
 Non secus ac patriis acer Romanus in armis  
 Injusto sub fasce 4 viam cum carpit, et hosti

1 Quarta hora: *Entiéndese despues de salido el sol según la cuenta de los Romanos.*

2 Amyclæum: *Los perros de Esparta eran de*

buena casta.

3 Cressam: *Cretense. Los de esta isla eran conocidos por su destreza en tirar flechas.*

4 Injusto sub fasce, *Este*

Ante expectatum positis stat in agmine castris.  
 At non: quæ Scythiæ gentes, Mæoticaque unda,  
 Turbidus et torquens flaventes Ister arenas:  
 Quàque redit medium Rhodope porrecta sub axem 1.  
 Illic clausa tenent stabulis armenta: neque ullæ  
 Aut herbæ campo apparent, aut arbore frondes:  
 Sed jacet aggeribus niveis informis, et alto  
 Terra gelu latè, septemque assurgit in ulnas.  
 Semper hyems, semper spirantes frigora Cauri 2.  
 Dum Sol pallentes haud unquam discutit umbras:  
 Nec quum invectus equis altum petit æthera; nec  
 quum  
 Præcipitem Oceani rubro lavit æquore currum.  
 Concrescunt subitæ currenti flumine crustæ:  
 Undaque jam tergo ferratos sustinet orbes;  
 Puppibus illa prius patulis, nunc hospita plaustris.  
 Æraque dissilliunt vulgò, vestesque rigescunt  
 Indutæ, cæduntque securibus humida vina:  
 Et totæ solidam in glaciem vertère lacunæ:  
 Stiriaque 3 impexis induruit horrida barbis.  
 Intereà toto non seciùs aëre ningit.  
 Intereunt pecudes: stant circumfusa pruinis  
 Corpora magna boum: consertoque agmine cervi  
 Torpent mole novâ, et summis vix cornibus extant.  
 Hos non immissis canibus, non cassibus ullis,  
 Puniceæve agitant pavidos formidine 4 pennæ:

*peso era de 60 libras se-  
 gun dice Vegecio: y Cive-  
 ron lih. II. Tusc. c. 37.*

1 Medium sub axem:  
*Acia el polo.*

2 Cauri: *Viento entre  
 norte y poniente, nor-  
 dueste.*

3 Stiria: *El carámbaro:  
 cuyo diminutivo es Stilla,  
 gota.*

4 Formidine: *Era una  
 varita ó cordel donde po-  
 nian los cazadores plumas  
 de varios colores para es-  
 pantar los ciervos, y ba-*

Sed frustrâ oppositum trudentes pectore montem  
 Cominus obtruncant ferro: graviterque rudentes  
 Cædunt, et magno læti clamore reportant.  
 Ipsi in defossis specubus secura sub altâ  
 Otia agunt terra: congestaque robora totasque  
 Advolvère focis ulmos, ignique dedère.  
 Hic noctem ludo ducunt, et pocula læti  
 Fermento atque acidis imitantur vitea sorbis <sup>1</sup>.  
 Talis Hyperboreo septem subjecta trioni  
 Gens effræna virûm Riphæo tunditur Euro:  
 Et pecudum fulvis velantur corpora setis.  
 Si tibi lanicium curæ, primùm aspera sylva  
 Lappæque tribulique absint: fuge pabula læta,  
 Continuòque greges villis lege mollibus albos.  
 Illum autem, quamvis aries sit candidus ipse,  
 Nigra subest udo tantùm cui lingua palato;  
 Rejice, ne maculis infuscet vellera pullis  
 Nascentum: plenoque alium circumspice campo.  
 Munere sic niveo lanæ si credere dignum est,  
 Pan Deus Arcadiæ captam te Luna fefellit,  
 In nemora alta vocans: nec tu aspernata vocantem.  
 At cui lactis amor, cythisum lotosque frequentes  
 Ipse manu, falsasque ferat præsepibus herbas.  
 Hinc et amant fluvios magis, et magis ubera ten-  
 dunt:  
 Et salis occultum referunt in lacte saporem.  
 Multi jam excretos <sup>2</sup> prohibent à matribus hœdos,  
 Primaque ferratis præfigunt ora capistris.  
 Quod surgente die mulserè horisque diurnis,  
 Nocte premunt, quod jam tenebris et sole cadente,  
 Sub lucem exportant calathis: adit oppida pastor:  
 Aut parco sale contingunt, hyemique reponunt.

*cerlos caer en los lazos.* sorbis: *Cerveza y cidra.*  
<sup>1</sup> Fermento atque acidis    <sup>2</sup> Excretos: *Destetados.*

Nec tibi cura canum fuerit postrema, sed unà  
 Veloces Spartaë catulos acremque Molossum 1  
 Pasce sero pingui: nunquam custodibus illis  
 Nocturnum stabulis furem, incursusque luporum,  
 Aut impacatos à tergo horrebis Iberos 2.  
 Sæpè etiam cursu timidos agitabis onagros;  
 Et canibus leporem, canibus venabere damas.  
 Sæpè volutabris pulsos sylvestribus apros  
 Latratu turbabis agens: montesque per altos  
 Ingentem clamore premes ad retia cervum.  
 Disce et odoratam stabulis accendere cedrum,  
 Galbaneoque agitare graves nidore chelydros.  
 Sæpè sub immotis præsepibus, aut mala tactu  
 Vipera delituit, cœlumque exterrita fugit;  
 Aut tecto assuetus coluber succedere et umbræ,  
 Pestis acerba boum, pecorique aspergere virus 3,  
 Fovit humum 4: cape saxa manu, cape robora  
 pastor,  
 Tollentemque minas et sibila 5 colla tumentem  
 Dejice: jamque fugâ timidum caput abdidit altè;  
 Cùm medii nexus extremæque agmina 6 caudæ  
 Solvuntur, tardosque trahit sinus ultimus orbes.  
 Est etiam ille malus Calabris 7 in saltibus anguis,

- 1 Molossum: *Es el que llaman Mastin, de Molosa, ciudad de Epiro.* ...Semperque recentes Convectare juvat prædas, et vivere raptò.
- 2 Iberos: *El vivir de robos fue comun antiguamente à todas las naciones.* 3 Aspergere virus: *Suple assuetus.*
- Virgilio introduce à un Príncipe Italiano, Æneid. lib. IX., gloriándose, de que sus gentes à nadie cedían en esta prenda.....* 4 Fovit humum: *Está escondido en el establo.*
- 5 Sibila: *Lo mismo que sibilantia. Es adjetivo.*
- 6 Agmina: *Las roscas.*
- 7 Calabris: *La Calabria*



Squamea convolvens sublato pectore terga,  
 Atque notis longam maculosus grandibus alvum:  
 Qui, dum amnes ulli rumpuntur fontibus, et dum  
 Vere madent udo terræ ac pluvialibus Austris,  
 Stagna colit; ripisque habitans hîc piscibus atram  
 Improbus ingluviem ranisque loquacibus explet.  
 Postquam exhausta palus, terræque ardore dehiscunt,  
 Exilit in siccum; et flamantia lumina torquens  
 Sævitur agris, asperque siti, atque exterritus æstu.  
 Ne mihi tum molles sub dio carpere somnos,  
 Neu dorso nemoris libeat jacuisse per herbas:  
 Quum positis novus exuviis nitidusque juventâ  
 Volvitur, aut catulos tectis aut ova relinquens  
 Arduus ad Solem, et linguis micat ore trisulcis.  
 Morborum quoque te causas et signa docebo.  
 Turpis oves tentat scabies, ubi frigidus imber  
 Altiùs ad vivum persedit, et horrida cano  
 Bruma gelu: vel quum tonsis illotus adhæsit  
 Sudor 1; et hirsuti secuerunt corpora vepres.  
 Dulcibus idcirco fluviiis pecus omne magistri  
 Perfundunt, udisque aries in gurgite villis  
 Mersatur, missusque secundo defluit amni:  
 Aut tonsum tristi contingunt corpus amurcâ,  
 Et spumas miscent argenti, vivaque sulfura 2,  
 Idæasque pices, et pingues unguine 3 ceras,  
 Scillamque, elleborosque graves, nigrumque bitumen.  
 Non tamen ulla magis præsens fortuna laborum est,  
 Quàm si quis ferro potuit rescindere sumum  
 Ulceris os: alitur vitium, vivitque tegendo:

*es provincia del reino de Nápoles. so se junta con la primera del siguiente. Vide lib. II.*

1 Illotus..... sudor: *La v. 69. roña.*

2 Vivaque sulfura: *La unguen; resina, pez griega. última sílaba de este ver-*

3 Unguine: *Ablativo de unguen; resina, pez griega.*

Dum medicas adhibere manus ad vulnera pastor  
 Abnegat, et meliora Deos sedet omnia poscens.  
 Quin etiam ima dolor balantum lapsus ad ossa  
 Quum furit, atque artus depascitur arida febris;  
 Profuit incensos æstus avertere, et inter  
 Ima ferire pedis salientem sanguine venam:  
 Bisaltæ 1 quò more solent, acerque Gelonus,  
 Quum fugit in Rhodopen atque in deserta Getarum,  
 Et lac concretum cum sanguine potat equino.  
 Quam procul aut molli succedere sæpiùs umbræ  
 Videris, aut summas carpentem ignaviùs herbas,  
 Extremamque sequi, aut medio procumbere campo  
 Pascentem, et seræ solam decedere nocti;  
 Continuo ferro culpam compesce, priusquam  
 Dira per incautum serpent contagia vulgus.  
 Non tam creber, agens hyemem, ruit æquore turbo;  
 Quàm multæ pecudum pestes: nec singula morbi  
 Corpora corripunt; sed tota æstiva repente,  
 Spemque gregemque simul, cunctamque ab origine  
 gentem.

Tum sciat 2 aërias Alpes et Norica 3 si quis  
 Castella in tumulis, et Japidis arva Timavi 4,  
 Nunc quoque post tantò videat, desertaque regna  
 Pastorum, et longè saltus latèque vacantes.  
 Hic quondam morbo cœli miseranda coorta est  
 Tempestas, totoque autumnì incanduit æstu.  
 Et genus omne neci pecudum dedit, omne ferarum:

1 Bisaltæ: Estos y otros al cabo de tanto tiempo  
 pueblos de Escitia suelen despoblados &c.  
 sangrar las yeguas para beber la sangre.

2 Tum sciat: El que quisie certificarse de esto  
 3 Norica: Hoy Baviera y Austria.  
 4 Timavi: Rio que baña la provincia de Friul en  
 el señorío de Venecia.

Corruptique lacus, infecit pabula tabo.  
 Nec via mortis erat simplex: sed ubi ignea venis  
 Omnibus acta sitis miseros adduxerat artus 1;  
 Rursus abundabat fluidus liquor, omniaque in se  
 Ossa minutatim morbo collapsa trahebat.  
 Sæpè in honore Deûm medio stans hostia ad aram,  
 Lanea dum niveâ circumdatur infula vittâ,  
 Inter cunctantes cecidit moribunda ministros.  
 Aut si quam ferro mactaverat ante sacerdos;  
 Inde neque impositis ardent altaria fibris,  
 Nec responsa potest consultus redtere vates:  
 Ac vix suppositi tinguntur sanguine cultri,  
 Summaque jejunâ sanie 2 infusatur arena.  
 Hinc lætis vituli vulgò moriuntur in herbis,  
 Et dulces animas plena ad præsepia reddunt.  
 Hinc canibus blandis rabies venit: et quatit ægros  
 Tussis anhela sues, ac faucibus angit obesis 3.  
 Labitur infelix studiorum, atque immemor herbæ  
 Victor equus: fontesque avertitur, et pede terram  
 Crebra ferit: demissæ aures: incertus ibidem  
 Sudor, et ille quidem morituris frigidus, aret  
 Pellis, et ad tactum tractanti dura resistit.  
 Hæc ante exitium primis dant signa diebus:  
 Sin in processu cœpit crudescere morbus,  
 Tum verò ardentes oculi, atque attractus ab alto  
 Spiritus, interdum gemitu gravis: imaque loago  
 Iliâ singultu tendunt: it naribus ater  
 Sanguis, et obsessas fauces premit aspera lingua.  
 Profuit inserto latices 4 infundere cornu

1 Adduxerat artus: De- á gota.  
 jaba contraídos los ner-  
 vios.

2 Jejunâ sanie: Con la 3 Faucibus obesis: Hin-  
 podre que destilaba gota 4 Inserto latices &c.:  
 Echables vino en la boca.

Lenæos: ea visa salus morientibus una.  
 Mox erat hoc ipsum exitio: furiisque relecti  
 Ardebant: ipsique suos jam morte sub ægra  
 (Dii meliora piis, erroremque hostibus illum)  
 Discissos nudis laniabant dentibus artus.  
 Ecce autem duro fumans sub vomere taurus  
 Concidit, et mistum spumis vomit ore cruorem,  
 Extremosque ciet gemitus: it tristis arator,  
 Mœrentem abjungens fraternâ morte juvenum,  
 Atque opere in medio defixa relinquit aratra.  
 Non umbræ altorum nemorum, non mollia possunt  
 Prata movere animum, non qui per saxa volutus  
 Purior electro i campum petit amnis: at ima  
 Solvuntur latera, atque oculos stupor urget inertes,  
 Ad terramque fluit devexo pondere cervix.  
 Quid labor aut bene facta juvant? quid vomere  
 terras  
 Invertisse graves? atqui non Massica Bacchi  
 Munera 2, non illis epulæ nocuere repostæ.  
 Frondibus et victu pascuntur simplicis herbæ.  
 Pocula sunt fontes liquidi, atque exercita cursu  
 Flumina: nec somnos abrumpit cura salubres.  
 Tempore non alio dicunt regionibus illis  
 Quæsitæ ad sacra boves Junonis, et uris 3  
 Imparibus ductos alta ad donaria 4 currus.  
 Ergo ægre rastris terram rimantur, et ipsis  
 Unguibus infodiunt fruges; montesque per altos  
 Contentâ cervice trahunt 5 stridentia plaustra.  
 Non lupo insidiis explorat ovilia circum,

1 Electro: *Vide not. Ecl. VIII. v. 54. fol. 46.*  
 2 Massica Bacchi munera: *Los vinos del monte Másico en Campania.*  
 3 Uris: *Vide not. in lib. II. v. 374. fol. 106.*  
 4 Alta ad donaria: *A los templos.*  
 5 Contentâ cervice tra-

Nec gregibus nocturnus obambulat: acrior illum  
 Cura domat: timidi damæ cervique fugaces  
 Nunc interque canes et circum tecta vagantur.  
 Jam maris immensi prolem et genus omne natantum  
 Litore in extremo, cœu naufraga corpora, fluctus  
 Proluit: insolitæ fugiunt in flumina phocæ 1.  
 Interit et curvis frustra defensa latebris  
 Vipera, et attoniti squamis adstantibus hydri.  
 Iphis est aër avibus non æquus, et illæ  
 Præcipites altâ vitam sub nube relinquunt.  
 Prætereà, jam nec mutari pabula refert,  
 Quæsitàque nocent artes: cessère magistri,  
 Phillyrides Chiron 2, Amythaoniusque Melampus,  
 Sævît et in lucem Stygiis emissa tenebris  
 Pallida Tisiphone 3: morbos agit ante metumque,  
 Inque dies avidum surgens caput altiùs effert.  
 Balatu pecorum, et crebris mugitibus amnes,  
 Arentesque sonant ripæ, collesque supîni.  
 Jamque catervatim dat stragem, atque aggerat ipsis  
 In stabulis turpi dilapsa cadavera tæbo:  
 Donec humo tegere ac foveis abscondere discunt.  
 Nam neque erat coriis usus: nec viscera quisquam  
 Aut undis abolere potest, aut vincere flammâ.  
 Nec tondere quidem morbo illuvieque peresa  
 Vellera, nec telas possunt attingere putres.  
 Verùm etiam invisos si quis tentarât amictus,  
 Ardentes papulæ, atque immundus olentia sudor  
 Membra sequebatur: nec longo deinde moranti

hunt: *Suple* Agricolæ. Los *lira*, y ayo de *Aquiles*,  
*labradores hacen oficios de* *insigne médico*. También  
*bueyes.* lo fue *Melampo*, hijo de  
 1 Phocæ: *Bueyes ma-* *Amythaon.*  
*rinos.* 3 Tisiphone: *Una de las*  
 2 Phillyrides &c.: *Ki-* *Furias.*  
*ron Centáuro*, hijo de *Fi-*

Tempore, contactos artus sacer ignis i edebat.

i Sacer ignis: *El fuego,* Existit sacer ignis, et  
*que llaman de S. Anton,* urit, corpore serpens,  
*peste incurable. Asi le* Quamcumque arripuit  
*describe Lucrecio Lib. VI.* partem, repitque per artus.

P. VIRGILII

MARONIS

GEORGICON.

LIBER QUARTUS.

ARGUMENTO.

**D**ivídese este libro, que trata de las abejas, en ocho partes. I. El sitio y disposicion del colmenar. II. El alimento de las abejas, y de los materiales que cogen para fabricar los panales: cómo se forman los enjambres, y la guerra que se hacen unos á otros. III. Dos diferencias de abejas. IV. Su admirable gobierno y economia. V. El tiempo de catar las colmenas. VI. Las desgracias á que estan espuestas las abejas. VII. El modo de resarcir la falta de las que mueren. VIII. Quién fue el inventor de esta restauracion de los enjam-

*bres, y con qué ocasion. De aquí la toma el Poeta para referir, en lugar de epilogo, la fábula de Aristeo, con el episodio bellissimo de Eurídice y Orfeo.*

**P**rotinus aërii mellis ⁊ cœlestia dona  
 Exequar: hanc etiam Mæcenas aspice partem.  
 Admiranda tibi levium spectacula rerum,  
 Magnanimosque duces, totiusque ordine gentis  
 Mores, et studia, et populos, et prælia dicam.  
 In tenui labor, at tenuis non gloria: si quem  
 Numina læva sinunt, auditque vocatus Apollo.  
 Principio sedes apibus statioque petenda,  
 Quò neque sit ventis aditus (nam pabula venti  
 Ferre domum prohibent) neque oves hœdique pe-  
 tulci

Floribus insultent, aut errans bucula campo  
 Decutiat rorem, et surgentes atterat herbas.  
 Absint et picti squalentia terga lacerti  
 Pinguibus à stabulis, meropesque, aliæque volucres,  
 Et manibus Procne ⁊ pectus signata cruentis.  
 Omnia nam latè vastant, ipsasque volantes  
 Ore ferunt, dulcem nidis immitibus escam.  
 At liquidí fontes, et stagna virentia musco  
 Adsint, et tenuis fugiens per gramina rivus.  
 Palmaque vestibulum aut ingens oleaster obumbret:  
 Ut quum prima novi ducunt examina reges  
 Vere suo, ludetque favis emissa juvenus;  
 Vicina invitet decedere ripa calori,  
 Obviaque hospitii teneat frondentibus arbos.

⁊ Aërii mellis: *De la miel que se forma del rostro del cielo.*      ⁊ Procne: *La golondrina. Vide not. in Ecl. VI. fól 34.*

In medium, seu stabit iners, seu profluet humor;  
 Transversas salices et grandia conjice saxa:  
 Pontibus ut crebris possint consistere, et alas  
 Pandere ad æstivum Solem; si fortè morantes  
 Sparserit, aut preceps Neptuno immerserit Eurus.  
 Hæc circum casia 2 virides, et olentia latè  
 Serpylla, et graviter spirantis copia thymbræ  
 Floreat: irriguamque bibant violaria fontem.  
 Ipsa autem seu corticibus tibi suta cavatis,  
 Seu lento fuerint alvearia vimine texta;  
 Angustos habeant aditus: nam frigore mella  
 Cogit hyems, eademque calor liquefacta remittit:  
 Utraque vis apibus pariter metuenda: neque illæ  
 Nequicquam in tectis certatim tenuia 3 cerâ  
 Spiramenta linunt, fucoque et floribus oras  
 Explent: collectumque hæc ipsa ad munera gluten  
 Et visco et Phrygiæ servant pice lentius 4 Idæ.  
 Sæpè etiam effossis (si vera est fama) latebris,  
 Sub terrâ fodère larem: penitusque repertæ  
 Punicibusque cavis, exesæque arboris antro.  
 Tu tamen et levi rimosa cubilia limo  
 Unge, fovens circum, et raras superinjice frondes.  
 Neu propiùs tectis taxum sine, neve rubentes  
 Ure foco caneros, altæ neu crede paludi:  
 Aut ubi odor cœni gravis, aut ubi concava pulsu  
 Saxa sonant, vocisque offensa resultat imago.  
 Quod superest, ubi pulsam hyemem Sol aureus egit  
 Sub terras, cœlumque æstivâ luce reclusit:  
 Illæ continuò saltus sylvasque peragrant,  
 Purpureosque metunt flores, et flumina libant

1 Neptuno: *En las aguas.* Eurus: *algún viento impetuoso.*

2 Casia: *Espliego y ro-*

*mero.* 3 Tenuia: *De Tenuis. Hácese la u consonante.*

4 Lentius: *Mas pegajoso.*



Summa leves: hinc nescio qua dulcedine lætæ  
 Progeniem nidosque fovent: hinc arte recentes  
 Excudunt ceras, et mella tenacia figunt.  
 Hinc ubi jam emissum caveis ad sydera cœli  
 Nare per æstatem liquidam suspexeris agmen,  
 Obscuramque trahi vento mirabere nubem,  
 Contemplator: aquas dulces et frondea semper  
 Tecta petunt: huc tu jussos asperge sapes,  
 Trita meliphylla 1, et cerinthæ ignobile gramen:  
 Tinnitusque cie, et Matris quate cymbala 2 circum:  
 Ipsæ consident medicatis sedibus, ipsæ  
 Intima more suo sese in cunabula condent.  
 Sin autem ad pugnam exierint (nam sæpè duobus  
 Regibus incessit magno discordia motu)  
 Continuòque animos vulgi, et trepidantia bello  
 Corda licet longè præsciscere: namque morantes  
 Martius ille æris rauci canor increpat, et vox  
 Auditur fractos sonitus imitata tubarum.  
 Tum trepidæ inter se coëunt, pennisque coruscant,  
 Spiculaque exacuunt rostris, aptantque lacertos,  
 Et circa regem atque ipsa ad prætoria densæ  
 Miscentur, magnisque vocant clamoribus hostem.  
 Ergo ubi ver nacte sudum, camposque patentes,  
 Erumpunt portis, concurritur: æthere in alto  
 Fit sonitus: magnum mistæ glomerantur in orbem,  
 Præcipientesque cadunt: non densior aëre grando,  
 Nec de concussa tantum pluit illice glandis.  
 Ipsi per medias acies, insignibus alis,

1 Meliphylla: *Torongil*. *cavo*, mellis succum ha-  
 Cerinthæ. *Plinio lib. XI.* bente: *Chupamiel*.  
*cap. 12. describe asi esta* 2 Matris Cymbala; *Los*  
*planta:* Est autem Cerin- *atabalillos de la madre de*  
 thæ folio candido, incur- *los dioses, Cibeles. Vide*  
 vo, cubitalis, capite con- *infra. v. 150.*

Ingentes animos angusto in pectore versant:  
 Usque adeò obnixi non cedere, dum gravis, aut hos,  
 Aut hos, versa fugâ victor dare terga coëgit.  
 Hi motus animorum, atque hæc certamina tanta  
 Pulveris exigui jactu compressa quiescent.  
 Verùm ubi ductores acie revocaveris ambos:  
 Deterior qui visus; eum, ne prodigus obsit,  
 Dede neci: melior vacua sine regnet in aula.  
 Alter erit maculis auro squalentibus ardens:  
 (Nam duo sunt genera) hic melior, insignis, et ore,  
 Et rutilis clarus squamis: ille horridus alter  
 Desidiâ, latamque trahens inglorius alvum.  
 Ut binæ regum facies, ita corpora gentis.  
 Namque aliæ turpes horrent, ceu pulvere ab alto  
 Quum venit et terram sicco sput ore viator  
 Aridus: elucent aliæ, et fulgore coruscant,  
 Ardentes auro, et paribus lita corpora guttis.  
 Hæc potior soboles, hinc cœli tempore certo  
 Dulcia mella premes, nec tantùm dulcia, quantùm  
 Et liquida, et durum Bacchi domitura saporem 1.  
 At quum incerta volant, cœloque examina ludunt,  
 Contemnuntque favos, et frigida tecta relinquunt:  
 Instabiles animos ludo prohibebis inani.  
 Nec magnus prohibere labor: tu regibus alas  
 Eripe: non illis quisquam cunctantibus altum  
 Ire iter, aut castris audebit vellere signa.  
 Invitent croceis halantes floribus horti:  
 Et custos furum atque avium, cum falce saligna 2,

1 Durum Bacchi saporem: *El vino agrivo. una guadaña en la mano, para espantar los pájaros.*  
 2 Cum falce saligna: *Era costumbre entre los gentiles poner en sus buertos una estatua de Priapo, con Lámase Hellespontiacus, por un templo que tenia en Lampsaco, ciudad del Hellesponto.*

Hellespontiaci servet tutela Priapi.  
 Ipse thymum pinosque ferens de montibus altis,  
 Tecta serat latè circum, cui talia curæ:  
 Ipse labore manum duro terat, ipse feraces  
 Figat humo plantas, et amicos irriget imbres.  
 Atque equidem extremo ni jam sub fine laborum  
 Vela traham, et terris festinem advertere proram;  
 Forsitan et pingues hortos quæ cura colendi  
 Ornaret, canerem: biferique 1 rosaria Pæsti:  
 Quoque modo potis gauderent intyba rivis,  
 Et virides apio ripæ: tortusque per herbam  
 Cresceret in ventrem cucumis: nec serà comantem 2  
 Narcissum, aut flexi tacuissem vimen acanthi,  
 Pallentesque hederas, et amantes litora myrtos.  
 Namque sub Æbaliæ 3 memini me turribus altis,  
 Qua niger humectat flaventia culta Galesus,  
 Corycium vidisse senem: cui pauca relictæ  
 Jugera ruris erant, nec fertilis illa juvençis,  
 Nec pecori opportuna seges, nec commoda Baccho.  
 Hic rarum tamen in dumis olus, albaque circum  
 Lilia 4, verbenasque premens vescumque papaver,  
 Regum æquabat opes animis: seràque revertens  
 Nocte domum, dapibus mensas onerabat ineptis.  
 Primus vere rosam, atque autumno carpere poma:  
 Et quum tristis hyems etiam nunc frigore saxa  
 Rumperet, et glacie cursus frænaret aquarum;  
 Ille comam mollis jam tum tondebat acanthi,  
 Æstatem increpitans seram, Zephyrosque morantes.  
 Ergo apibus fœtis idem atque examine multo

1 Biferi: *Que dos veces adverbio por serò.*  
*al año lleva rosas, en la* 3 Æbaliæ: *Taranto, fun-*  
*primavera y en el otoño.* *dada por Falanto, natural*  
 2 Serà comantem: *Que de Oebalia en Grecia.*  
*echa tarde la flor. Serà es* 4 Alba lilia: *Azucenas.*

Primus abundare, et spumantia cogere pressis  
 Mella favis: illi tiliæ atque uberrima pinus.  
 Quotque in flore novo pomis se fertilis arbos  
 Indueret, totidem autumnno matura tenebat.  
 Ille etiam seras in versum distulit ulmos,  
 Eduramque pyrum, et spinos jam pruna ferentes,  
 Jamque ministrantem platanum potantibus umbram.  
 Verum hæc ipse equidem 1, spatiis exclusus iniquis,  
 Prætereo, atque aliis post commemoranda relinquo.  
 Nunc age, naturas apibus quas Jupiter ipse  
 Addidit, expediam: pro qua mercede canoros  
 Curetum sonitus 2 crepitantiaque æra secutæ,  
 Dictæo cœli regem pavere sub antro.  
 Solæ communes natos, consortia tecta  
 Urbis habent, magnisque agitant sub legibus ævum:  
 Et patriam solæ, et certos novere penates.  
 Venturæque hyemis memores, æstate laborem  
 Experiuntur, et in medium 3 quæsita reponunt.  
 Namque aliæ victu invigilant, et fœdere pacto  
 Exercentur agris: pars intra septa domorum  
 Narcissi lacrymam, et lentum de cortice gluten,  
 Prima favis ponunt fundamina; deinde tenaces  
 Suspendunt ceras: aliæ spem gentis adultos  
 Educunt fœtus: aliæ purissima mella  
 Stipant, et liquido distendunt nectare cellas.

1 Verum hæc ipse equi-  
 dem: *Nuestro Columela tra-  
 tó este asunto, que omite  
 Virgilio, en el libro de  
 Cultu Hortorum, que es  
 el X. de sus obras; y le  
 comienza así:*

Hortorum quoque te  
 cultus, Sylvine, docebo.

Atque ea, quæ quon-  
 dam, spatiis exclusus ini-  
 quis...

Virgilius nobis post se  
 memoranda reliquit.

2 Curetum sonitus: *Vide  
 in lib. III. Æneid. v. 104.*

3 In medium: *En co-  
 mun.*

Sunt quibus ad portas cecidit custodia sorti,  
 Inque vicem speculantur aquas et nubila cœli:  
 Aut onera accipiunt venientum, aut agmine facto  
 Ignavum ficos pecus à præsepibus arcent.  
 Fervet opus, redolentque thymo fragantia mella.  
 Ac veluti lentis Cyclopes fulmina massis  
 Quum properant, alii taurinis follibus auras  
 Accipiunt redduntque: alii stridentia tingunt  
 Æra lacu: gemit impositis incudibus Ætna:  
 Illi inter sese magna vi brachia tollunt  
 In numerum, versantque tenaci forcipe ferrum.  
 Non aliter (si parva licet componere magnis)  
 Cecropias 1 innatus apes amor urget habendi,  
 Munere quamque suo: grandævis oppida curæ,  
 Et munire favos, et Dædala 2 fingere tecta.  
 At fessæ multâ referunt se nocte minores,  
 Crura thymo plenæ: pascuntur et arbuta passim,  
 Et glaucas salices, casiamque, crocumque rubentem,  
 Et pinguem tiliam, et ferrugineos hyacinthos.  
 Omnibus una quies operum, labor omnibus unus.  
 Manè ruunt portis, nusquam mora: rursus easdem  
 Vesper ubi è pastu tandem decedere campis  
 Admonuit; tum tecta petunt, tum corpora curant.  
 Fit sonitus, mussantque oras et limina circum.  
 Post, ubi jam thalamis se composuere, siletur  
 In noctem, fessosque sopor suus occupat artus.  
 Nec verò à stabulis pluvia impendente recedunt  
 Longiùs, aut credunt cœlo, adventantibus Euris:  
 Sed circum tutæ sub mœnibus urbis aquantur,  
 Excursusque breves tentant, et sæpè lapillos,

1 Cecropias: *Áticas de Ce- Ática, era muy estimada.*  
*crope, primer Rey de los* 2 Dædala: *De singular*  
*Atenienses. La miel del* *artificio. Vide lib. VI.*  
*monte Himeto, que está en el* *Æneid. v. 29.*

Ut cymbæ instabiles fluctu jactante saburram 1,  
 Tollunt : his sese per inania nubila librant.  
 Illum adeò placuisse apibus mirabere morem,  
 Quod nec concubitu indulgent, nec corpora segnes  
 In Venerem solvunt aut foetus nixibus edunt.  
 Verùm ipsæ foliis natos et suavis herbis  
 Ore legunt : ipsæ regem parvosque Quirites 2  
 Sufficiunt : aulasque et cerea regna refingunt.  
 Sæpè etiam duris errando in cotibus alas  
 Attrivere, ultròque animam sub fasce dedere :  
 Tantus amor florum, et generandi gloria mellis.  
 Ergo ipsas quamvis angusti terminus ævi  
 Excipiat (neque enim plus septima 3 ducitur æstas),  
 At genus immortale manet : multosque per annos  
 Stat fortuna domus, et avi numerantur avorum.  
 Præterea regem non sic Ægyptus, et ingens  
 Lydia, nec populi Parthorum aut Medus Hydaspes 4,  
 Observant : rege incolumi, mens omnibus una est ;  
 Amisso, rupere fidem : constructaque mella  
 Diripuere ipsæ, et crates solvere favorum.  
 Ille operum custos, illum admirantur, et omnes  
 Circumstant fremitu denso, stipantque frequentes,  
 Et sæpè attollunt humeris, et corpora bello  
 Objectant, pulchramque petunt per vulnera mortem.  
 His quidam signis, atque hæc exempla 5 secuti,

1 Saburram: *Es lo que siete años.*

*llaman lastre en las naves.*

2 Quirites: *Metáfora tomada de los ciudadanos Romanos, que se llaman Quirites. Aquí pinta Virgilio la república de las abejas.*

3 Neque enim plus septima &c. : *No viven mas de*

4 Hydaspes: *Rio de la India, aunque Virgilio le pone en la Media, por ser conocido solo de nombre en aquel tiempo. Horacio lib. I. Od. 19. Quæ loca fabulosus....Lambit Hydaspes.*

5 Hæc exempla: *Este*

Esse apibus partem divinæ mentis, et haustus  
 Ætherios 1 dixere: Deum namque ire per omnes  
 Terrasque, tractusque maris, cœlumque profundum.  
 Hinc pecudes, armenta, viros, genus omne ferarum,  
 Quemque sibi tenues nascentem arcessere vitas.  
 Scilicet huc reddi deinde, ac resoluta referri  
 Omnia: nec morti esse locum; sed viva volare  
 Sideris in numerum 2, atque alto succedere cœlo.  
 Si quando sedem angustam, servataque mella  
 Thesauris relines; prius haustu sparsus aquarum 3,  
 Ore fove, fumosque manu prætende sequaces,  
 Bis gravidos cogunt foetus 4, duo tempora messis 5.  
 Taygete 6 simul os terris ostendit honestum  
 Pleias, et Oceani spretos pede repulit amnes:  
 Aut eadem sidus fugiens ubi piscis aquosi,  
 Tristior hybernas cœlo descendit in undas.

*remedo del gobierno bu-  
 mano.*

1 *Haustus ætherios: Es-  
 píritus participados del  
 cielo, racionales. Este fue  
 el error de los Pitagóricos.  
 Para refutarle, baste el  
 observar, que ni las abe-  
 jas ni otros animales de su-  
 perior instinto, adelantan  
 un punto sus obras artifi-  
 ciosas; antes siempre pro-  
 cedan en ellas uniforme-  
 mente: lo que demuestra  
 que no se rigen por discor-  
 so, sino por la direccion  
 inmutable que les imprimió  
 la sabiduría del Autor de*

*la naturaleza.*

2 *Sideris in numerum:*

*Al astro donde traen su  
 origen.*

3 *Prius haustu sparsus  
 aquarum: Cogiendo una ho-  
 canada de agua, rocía des-  
 pues con ella la colmena &c.*

4 *Gravidos foetus: Los  
 panales.*

5 *Messis: De la cosecha  
 de la miel. Metaphora.*

6 *Taygete: Una de las  
 Pleiadas. Sunacimiento por  
 la primavera, y su ocaso  
 en el otoño, que son los  
 dos tiempos de sacar la  
 miel.*

Illis ira modum supra est: læsæque venenum  
 Morsibus inspirant, et spicula cæca relinquunt  
 Affixa in venis, animasque in vulnere ponunt  
 Sin duram metues hyemem, parcesque futuro  
 Contusosque animos et res miserabere fractas;  
 At suffire thymo, cerasque recidere inanes  
 Quis dubitet? nam sæpe favos ignotus adedit  
 Stellio, lucifugis congesta cubilia blatis:  
 Immunisque sedens aliena ad pabula fucus,  
 Aut asper crabro imparibus se immiscuit armis,  
 Aut durum tineæ genus, aut invisæ Minervæ  
 In foribus laxos suspendit aranea casset.  
 Quò magis exhaustæ fuerint, hoc acrius omnes  
 Incumbent generis lapsi sarcire ruinas:  
 Complebuntque foros, et floribus horrea texent.  
 Si verò, quoniam casus apibus quoque nostros  
 Vita tulit, tristi languerunt corpora morbo:  
 (Quod jam non dubiis poteris cognoscere signis.)  
 Continuò est ægris alius color: horrida vultum  
 Deformat macies: tum corpora luce carentum  
 Exportant tectis, et tristia funera ducunt:  
 Aut illæ pedibus connexæ ad limina pendent,  
 Aut intus clausis cunctantur in ædibus omnes:  
 Ignavæque fame, et contracto frigore pigræ.  
 Tum sonus auditur gravior, tractinque susurrant,  
 Frigidus ut quondam sylvis immurmurat Auster,  
 Ut mare sollicitum stridet refluentibus undis,  
 Æstuat ut clausis rapidus fornacibus ignis.  
 Hic jam galbaneos suadebo incendere odores,  
 Mellaque arundineis inferre canalibus, ultro

1 Invisæ Minervæ: Una las telas; y en pena de su  
 doncella llamada Arachne presuncion fue conver-  
 tido competir con Miner- tida por esta diosa en ara-  
 wa en el primor de tejer ña.



Hortantem, et fessas ad pabula nota vocantem.  
 Proderit et tunsum gallæ admiscere saporem <sup>1</sup>,  
 Arentesque rosas, aut igni pinguis multo  
 Defruta, vel psythiâ passos de vite racemos.  
 Cecropiumque <sup>2</sup> thymum, et graveolentia centaurea.  
 Est etiam flos in pratis, cui nomen amello  
 Fecere agricolæ, facilis quærentibus herba.  
 Namque uno ingentem tollit de cespite sylvam:  
 Aureus ipse, sed in foliis quæ plurima circum  
 Funduntur, violæ subluet purpura nigræ.  
 Sæpè Desm̄ nexis ornatae torquibus aræ.  
 Asper in ore sapor: tonsis in vallibus illum  
 Pastores, et curva legunt prope flumina Mellæ.  
 Hujus odorato radices incoque Baccho,  
 Pabulaque in foribus plenis appone canistris.  
 Sed si quem proles subito defecerit omnis,  
 Nec genus unde novæ stirpis revocetur, habebit:  
 Tempus et Arcadii memoranda inventa magistri <sup>3</sup>  
 Pandere, quodque modo cæsis jam sæpè juvencis  
 Insincerus apes tulerit cruor; altiùs omnem  
 Expediam, primâ repetens ab origine, famam.  
 Nam, quâ Pellæi gens fortunata Canopi <sup>4</sup>  
 Accolit effuso stagnantem flumine Nilum,  
 Et circum pictis vehitur sua rura phaselis:  
 Quæque pharetratae vicinia Persidis <sup>5</sup> urget,

<sup>1</sup> Tunsum gallæ sapor: El zumo de agalla molida.

<sup>2</sup> Cecropium: Que se cria en el monte Hymetto cerca de Atenas.

<sup>3</sup> Arcadii Magistri: El Pastor de Arcadia, Aris-tó.

<sup>4</sup> Canopi: Ciudad antiquísima, fundada en la mayor de las siete bocas del Nilo. Pelæi: Llamada así, porque está vecina de Alejandría, fundada por Alejandro, natural de Pella, en Macedonia.

<sup>5</sup> Persidis: Por Persia

Et viridem Ægyptum nigrâ fœcundat arenâ,  
 Et diversa ruens septem discurret in ora  
 Usque coloratis annis devexus ab Indis 1 :  
 Omâis in hac certam regio jacet arte salutem,  
 Exiguus primum atque ipsos contractus ad usus  
 Eligitur locus : hunc angustique imbrice tecti  
 Parietibusque premunt arctis : et quatuor addunt,  
 Quatuor à ventis obliquâ luce fenestras.  
 Tum vitulus bimâ curvans jam cornua fronte  
 Quæritur : huic geminæ nares , et spiritus oris  
 Multa reluctanti obstruitur : plagisque perempto  
 Tansa per integram solvuntur viscera pellem.  
 Sic positum in clauso linqunt, et ramea costis  
 Subjiciunt fragmenta , thymum , casiasque virentes.  
 Hoc geritur, Zephyris primum 2 impellentibus undas,  
 Antè novis rubeant quam prata coloribus, antè  
 Garrula quàm rignis nidum suspendat hirundo.  
 Intereà teneris tepefactus in ossibus humor  
 Æstuat : et visenda modis animalia miris,  
 Trunca pedum primò , mox et stridentia pennis  
 Miscentur, tenuemque magis , magis aëra carpunt :  
 Donec , ut æstivis effusus nubibus imber,  
 Erupere : aut ut nervo pulsante sagittæ,  
 Prima leves ineunt si quando prælia Parthi.  
 Quis Deus hanc, Musæ, quis nobis extudit artem ?  
 Unde nova ingressus 3 hominum experientia cœpit ?

*entiende Virgilio tambien que llaman de la Luna,  
 la Siria, Arabia y otras junto á un lago nombrado  
 regiones, sujetas á este Yembre.*

*Imperio.* 2 Zephyris primum &c. :  
 1 Indis coloratis : De los Al principio de la Prima-  
 Etíopes : el Nilo nace en vera.  
 Africa de dos fuentes , á 8 Ingressus : Los princi-  
 la falda de las montañas pios, las primeras pruebas.

Pastor Aristæus, fugiens Peneia Tempe 1:  
 Amissis, ut fama, apibus morboque fameque:  
 Tristis ad extremi sacrum caput adstitit amnis 2,  
 Multa quærens: atque hâc affatus voce parentem:  
 Mater Cyrene, mater, quæ gurgitis hujus  
 Ima tenes: quid me præclara stirpe Deorum  
 (Si modò, quem perhibes, pater est Thymbræus  
 Apollo)

Invisum fatis genuisti? aut quò tibi nostri  
 Pulsus amor? quid me cœlum sperare jubebas?  
 En etiam hunc ipsum vitæ mortalis honorem,  
 Quem mihi vix frugum et pecudum custodia solers  
 Omnia tentanti extuderat, te matre, relinquo.  
 Quin age, et ipsa manu felices erue sylvas:  
 Fer stabulis inimicum ignem, atque interface messes:  
 Ure sata, et validam in vites molire bipennem:  
 Tanta meæ si te cœperunt tædia laudis.

At mater sonitum thalamo sub fluminis alti  
 Sensit, eam circum Milesia vellera nymphæ  
 Carpebant, hyali saturo fucata colore 3;  
 Drymoque 4, Xantoque, Ligeaque, Phyllodoceque:  
 Cæsariem effusæ nitidam per candida colla;  
 Nesæe, Spioque, Thaliaque, Cymodoceque,  
 Cydippeque, et fiava Lycorias (altera virgo;  
 Altera tum primos Lucinæ experta labores)  
 Clioque, et Beroe soror; Oceanitides ambæ;  
 Ambæ auro, pictis incinctæ pellibus ambæ:  
 Atque Ephyre, atque Opis, atque Asia Dejopeja;

1 Peneia Tempe: *Los Teñidas de color cristalino valles que baña el río Peneo.* *Ταλας significa el vidrio.*

2 Caput amnis: *La fuente de donde nace el Peneo.* 4 Drymo &c.: *Nombres de varias Ninfas, copiados de Homero y Hesfodo.*

3 Hyali fucata colore: *de Homero y Hesfodo.*

Et tandem positis velox Arethusa sagittis.  
 Inter quas curam Clymene narrabat inanem  
 Vulcani, Martisque dolos, et dulcia furta,  
 Atque Chao <sup>i</sup> densos Divùm numerabat amores.  
 Carmine quo captæ, dum fuis mollia pensa  
 Devolvunt, iterum maternas impulit aures  
 Luctus Aristæi, vitreisque sedilibus omnes  
 Obstupuere: sed ante alias Arethusa sorores  
 Prospiciens, summâ flavum caput extulit undâ.  
 Et procul: O gemitu non frustra exterrita tanto,  
 Cyrene soror; ipse tibi, tua maxima cura  
 Tristis Aristæus, Penei genitoris ad undam  
 Stat lacrymans, et te crudelem nomine dicit.  
 Huic percussa nova mentem formidine mater,  
 Duc age, duc ad nos; fas illi limina Divùm  
 Tangere, ait: simul alta jubet discedere late  
 Flumina, quâ juvenis gressus inferret: at illum  
 Curvata in montis faciem circumstetit unda,  
 Accepitque sinu vasto, misitque sub amnem.  
 Jamque domum mirans genitricis, et humida regna,  
 Speluncisque lacus clausos, lucosque sonantes,  
 Ibat; et ingenti motu stupefactus aquarum,  
 Omnia sub magnâ latentia flumina terrâ  
 Spectabat diversa locis; Phasimque, Lycumque,  
 Et caput unde altus primum se erumpit Enipeus,  
 Unde pater Tiberinus, et unde Aniena fluenta,  
 Saxosumque sonans Hypanis, Mysusque Caicus,  
 Et gemina auratus taurino cornua vultu  
 Eridanus, quo non alius per pingua culta  
 In mare purpureum violentior influit amnis.  
 Postquam est in thalami pendentia pumice tecta  
 Perventum; et nati fletus cognovit inanes

<sup>i</sup> Atque Chao: *Empe-* segun Hesfodo, fue el  
 zando por el Chaos; que, primero de los dioses.

Cyrene: manibus liquidos dant ordine fontes  
 Germanæ: tonsisque ferunt mantilia villis:  
 Pars epulis onerant mensas, et plena reponunt  
 Pocula; Panchæis adolescunt ignibus 1 aræ.  
 Et mater, Cape Mæonii carchesia Bacchi 2,  
 Oceano libemus, ait: simul ipsa precatur  
 Oceanumque patrem rerum, Nymphasque sorores,  
 Centum quæ sylvas, centum quæ flumina servant.  
 Ter liquido ardentem perfudit nectare Vestam 3:  
 Ter flamma ad summum tecti subjecta reluxit;  
 Omine quo firmans animum, sic incipit ipsa.  
 Est in Carpathio Neptuni gurgite 4 vates,  
 Cæruleus Proteus; magnum qui piscibus æquor,  
 Et juncto bipedum curru metitur equorum.  
 Hic nunc Emathiæ 5 portus, patriamque revisit  
 Pallenen 6; hunc et nymphæ venerantur, et ipse  
 Grandævus Nereus, novit namque omnia vates  
 Quæ sint, quæ fuerint, quæ mox ventura trahantur.  
 Quippe ita Neptuno visum est, immania cujus  
 Armenta, et turpes pascit sub gurgite phocas 7.  
 Hic tibi, nate, priùs vinclis capiendus, ut omnem  
 Expediat morbi causam, eventusque secundet.  
 Nam sine vi non ulla dabit præcepta, neque illum  
 Orando flectes: vim duram et vincula capto  
 Tende; doli circum hæc demum frangentur inanes.

1 Panchæis ignibus: *Inciensos de Arábia.*

2 Mæonii Bacchi: *De vino de Lidia Pónese la especie por el género.*

3 Ardentem Vestam: *El fuego. Metonimia.*

4 In Carpathio gurgite: *En el mar Carpathio. Llá-*

*mase asi, porque baña la isla de Carpatho, hoy Scarpanto, donde dicen que fue rey Proteo.*

5 Emathiæ: *Provincia de Macedonia.*

6 Pallenen: *Península del mismo reino.*

7 Phocas: *Bueyes marinos.*

Ipsa ego te, medios quum Sol accenderit æstus,  
 Quum sitiunt herbæ, et pecori jam gratior umbra est,  
 In secteta senis ducam, quò fessus ab undis  
 Se recipit; facilè ut somno aggrediare jacentem.  
 Verum ubi correptum manibus vinclisque tenebis;  
 Tum variæ illudent species atque ora ferarum.  
 Fiet enim subitò sus horridus, atraque tigris,  
 Squamosusque draco, et fulvâ cervice læna;  
 Aut acrem flammæ sonitum dabit: atque ita vinclis  
 Excidet, aut in aquas tenues dilapsus abibit.  
 Sed quantò ille magis formas se vertet in omnes;  
 Tantò, nate, magis contende tenacia vincla;  
 Donec talis erit mutato corpore, qualem  
 Videris, incœpto tegeter quum lumina somno.  
 Hæc ait, et liquidum ambrosiæ diffudit odorem,  
 Quo totum nati corpus perduxit; at illi  
 Dulcis compositis spiravit crinibus aura,  
 Atque habilis membris venit vigor. Est specus ingens  
 Exesi latere in montis; quâ plurima vento  
 Cogitur, inque sinus scindit sese unda reductos:  
 Deprehensis olim statio tutissima nautis.  
 Intus se vasti Proteus tegit obice saxi.  
 Hic juvenem in latebris aversum à lumine Nympha  
 Collocat, ipsa procul nebulis obscura resistit.  
 Jam rapidus torrens sitientes Sirius 1 Indos  
 Ardebat 2 cœlo, et medium Sol igneus orbem  
 Hauserat; arebant herbæ, et cava flumina siccis  
 Faucibus ad limum radii tepefacta coquebant:  
 Quum Proteus consueta petens è fluctibus antra  
 Ibat: eum vasti circum gens humida ponti

1 Sirius: *La canícula.* 2 Ardebat: *Abrasaba.*  
*Pinta el poeta el ardor del Este verbo tiene aqui sig-*  
*sol en los dias caniculares nificacion activa.*  
*al hilo del Mediodia.*

Exultans, rorem latè dispergit amarum.  
 Sternunt se somno diversæ in litore phocæ.  
 Ipse (velut stabuli custos in montibus olim,  
 Vesper ubi è pastu vitulos ad tecta reducit,  
 Auditisque lupos acuunt balatibus agni)  
 Consedit scopulo medius, numerumque recenset.  
 Cujus Aristæo quoniam est oblata facultas;  
 Vix defessa senem passus componere membra,  
 Cum clamore ruit magno, manicisque jacentem  
 Occupat. Ille suæ contrà non immemor artis,  
 Omnia transformat sese in miracula rerum,  
 Ignemque, horribilemque feram, fluviumque liquen-  
 tem.

Verum ubi nulla fugam reperit fallacia, victus  
 In sese redit, atque hominis tandem ore loquutus:  
 Nam quis 1 te, juvenum confidentissime, nostras  
 Jussit adire domos? quidve hîc petis? inquit. At ille,  
 Scis, Proteu 2, scis ipse; neque est te fallere cui-  
 quam.

Sed tu desine velle, Deûm præcepta sequuti  
 Venimus huc, lapsis quæsitum oracula rebus.  
 Tantum effatus. Ad hæc vates vi denique multâ  
 Ardentes oculos intorsit lumine glauco;  
 Et graviter frendens, sic fatis ora resolvit.  
 Non te nullius exercent numinis iræ;  
 Magna lues commissa; tibi has miserabilis Orpheus  
 Haud quaquam ob meritum 3 poenas (ni fata re-  
 sistant)  
 Suscitat, et raptâ graviter pro conjuge sævit.  
 Illa quidem, dum te fugeret per flumina præceps,

1 Nam quis: *Lo mismo que quisnam.*  
 2 Proteu: *Vocativo griego.*  
 3 Haud quaquam ob meritum: *Orfeo que no merecia caer en tal desventura.*

Immanem ante pedes hydram moritura puella  
 Servantem ripas altâ non vidit 1 in herba.  
 At chorus æqualis Dryadum 2 clamore supremos  
 Implerunt montes: flerunt Rhodopeiæ arces 3,  
 Altaque Pangæa, et Rhesi Mavortia tellus,  
 Atque Getæ, atque Hebrus, atque Actias Orithyia 4.  
 Ipse cavâ solans ægrum testudine 5 amorem,  
 Te, dulcis conjux, te solo in litore secum,  
 Te veniente die, te decedente canebat.  
 Tanarias etiam fauces, alta ostia Ditis,  
 Et caligantem nigrâ formidine lucum  
 Ingressus, Manesque adiit, regemque tremendum 6,  
 Nesciaque humanis precibus mansuescere corda.  
 At cantu commotæ Erebi de sedibus imis,  
 Umbrae ibant tenues, simulacraque luce carentum:  
 Quàm multa in sylvis avium se millia condunt,  
 Vesper ubi, aut hybernus agit de montibus imber:  
 Matres, atque viri, defunctaque corpora vitâ  
 Magnanimum heroum, pueri, innuptæque puellæ,  
 Impositique rogis juvenes ante ora parentum.

1 Non vidit: Ovidio de-  
 clara mas el efecto lib. X.  
 Metamorph.

.....Calcata venenum  
 Vipera diffudit, crescen-  
 tesque abstulit annos.

2 Dryadum: Ninfas de  
 los montes.

3 Rhodopeiæ arces &c.:  
 Montes y tierra de Tracia  
 patria de Orféo. Obsérve-  
 se que no se elide el dip-  
 tongoæ en Rhodopeiæ, an-  
 tes se hace breve por la

vocal siguiente, como lo  
 usan los Griegos.

4 Orithyia: Hija de Erec-  
 teo rey de Atenas que fue  
 llevada por el viento Bo-  
 reas á Tracia. En griego  
 Ὠριθυία; doble espondeo;  
 y así este verso es espon-  
 dayco.

5 Cava testudine: Con la  
 cítara.

6 Regemque tremendum:  
 Pluton.



Quos circum limus niger, et deformis arundo  
 Cocyti 1, tardâque palus inamabilis undâ  
 Alligat, et novies Styx interfusa coerces.  
 Quin ipse stupuere domus, atque intima Lethi  
 Tartara, cæruleosque implexe crinibus angues  
 Eumenides; tenuitque inhians tria Cerberus ora;  
 Atque Ixionei vento rota constitit orbis.  
 Jamque pedem referens, casus evaserat omnes;  
 Redditaque Eurydice superas veniebat ad auras,  
 Ponè sequens (namque hanc dederat Proserpina  
 legem)

Quum subita incautum dementia cepit amantem:  
 (Ignoscenda quidem, scirent si ignoscere Manes)  
 Restitit, Eurydicemque suam jam luce sub ipsa  
 Immemor heu! victusque animi 2, respexit: ibi omnis  
 Effusus labor, atque immitis rupta tyranni  
 Fœdera 3; terque fragor stagnis auditus Avernis.  
 Illa, Quis et me (inquit) miseram, et te perdidit,  
 Orpheu?

Quis tantus furor? en iterum crudelia retro  
 Fata vocant, conditque natantia lumina somnus.  
 Jamque vale: feror ingenti circumdata nocte,  
 Invalidasque tibi tendens (heu! non tua) palmas.  
 Dixit; et ex oculis subitò, ceu fumus in auras  
 Commistus tenues, fugit diversa: neque illum  
 Prensantem nequicquam umbras, et multa volentem  
 Dicere, prætereà vidit; nec portitor Orci 4

1 Cocyti.... Styx: Vide not. in lib. VI. Æneid. ron á Orfeo que no mirase á su muger hasta salir del infierno, sopena de perderla para siempre.  
 2 Victus animi: Vencido de la pasión. Es construcción griega.  
 3 Rupta tyranni fœdera: Pluton y Proserpina manda- 4 Portitor Orci: Caronte, el barquero del infierno. Vide lib. VI. Æneid.

Amplius objectam passus transire paludem.  
 Quid faceret? quò se raptâ bis conjuge ferret?  
 Quo fletu Manes, quâ numina voce moveret?  
 Illa quidem Stygiâ nabat jam frigida cymbâ.  
 Septem illum totos perhibent ex ordine menses  
 Rupe sub aëreâ, deserti ad Strymonis undam  
 Flevisse, et gelidis hæc evolvisse sub antris:  
 Mulcentem tigres, et agentem carmina quercus.  
 Qualis populeâ mœrens Philomela sub umbrâ  
 Amissos quærit fœtus, quos durus arator  
 Observans nido implumes detraxit; at illa  
 Flet noctem, ramoque sedens miserabile carmen  
 Integrat, et mœstis latè loca questibus implet:  
 Nulla Venus, nullique animum flexere hymenæi.  
 Solus Hyperboreas glacies, Tanaimque ⁊ nivalem,  
 Arvaque Riphæis nunquam viduata pruinis  
 Lustrabat; raptam Eurydicen, atque irrita Ditis  
 Dona quærens: spreto Ciconum quo munere matres,  
 Inter sacra Deûm, nocturnique Orgia Bacchi.  
 Discerptum latos juvenem sparsere per agros,  
 Tum quoque, marmoreâ caput à cervice revulsum,  
 Gurgite quum medio portans Oeagrius Hebrus ⁊  
 Volveret; Eurydicen vox ipsa et frigida lingua,  
 Ah! miseram Eurydicen, animâ fugiente, vocabat;  
 Eurydicen toto referebant flumine ripæ.  
 Hæc Proteus; et se jactu dedit æquor in altum;  
 Quâque dedit, spumantem undam sub vertice torsit:  
 At non Cyrene; namque ultrò affata timentem.  
 Nate, licet tristes animo deponere curas.  
 Hæc omnis morbi causa: hinc miserabile Nymphæ,  
 Cum quibus illa choros lucis agitabat in altis,  
 Exitium misere apibus. Tu munera supplex

⁊ Tanaim: *Rio que* ⁊ Oeagrius Hebrus: *El*  
*separa la Europa del rio Ebro llamado asi de*  
*Asia.* Oeagro, *rey de Tracia.*

Tende, petens pacem; et faciles venerare Napæas 1.  
 Namque dabunt veniam votis, irasque remittent.  
 Sed modus orandi qui sit, prius ordine dicam.  
 Quatuor eximios præstanti corpore tauros,  
 Qui tibi nunc viridis depascunt summa Lycæi,  
 Delige, et intactâ totidem cervice juvenças.  
 Quatuor his aras alta ad delubra Dearum  
 Constitue, et sacrum jugulis demitte cruorem,  
 Corporaque ipsa boum frondoso desere loco.  
 Post, ubi nona suos aurora ostenderit ortus;  
 Inferias Orphei 2 lethæa papavera mittes,  
 Placatam Eurydicen vitulâ venerabere cæsâ.  
 Et nigram mactabis ovem, lucumque revises,  
 Haud mora, continuò matris præcepta facessit;  
 Ad delubra venit, monstratas excitat aras,  
 Quatuor eximios præstanti corpore tauros  
 Ducit, et intactâ totidem cervice juvenças:  
 Post, ubi nona suos aurora induxerat ortus:  
 Inferias Orphei mittit, lucumque revisit.  
 Hic verò subitum ac dictu mirabile monstrum  
 Aspiciunt; liquefacta boum per viscera toto  
 Stridere apes utero, et ruptis effervere costis,  
 Immensasque trahi nubes; jamque arbore summâ  
 Confluere, et lentis uvam demittere 3 ramis.  
 Hæc super arborum cultu pecorumque canebam,  
 Et super arboribus: Cæsar dum magnus 4 ad altum

1 Napæas: *Ninfas de los bosques, de νάρη.*

2 Orphei: *Dativo griego Ὀρφεῖ.*

3 Uvam demittere: *Quedar colgadas de las ramas en forma de racimos.*

4 Cæsar dum magnus:

*Después de la conquista de Alejandría obligó Augusto á los Partos á que le reconociesen vasallage, restituyéndole los estandartes y prisioneros Romanos. De aqui se infiere que Virgilio puso fin á su obra de las*

Fulminat Euphratem bello, victorque volentes  
 Per populos dat jura, viamque affectat Olympo,  
 Illo Virgilium me tempore dulcis alebat  
 Parthenope 1, studiis florentem ignobilis otî 2;  
 Carmina qui lusi pastorum; audaxque juventâ,  
 Tityre, te patulæ cecini sub tegmine fagi.

*Geórgicas el año de 724 ma por modestia el estudio  
 de la fundacion de Roma, de la poesia. El P. Rena-  
 teniendo él de edad 40. to Rapin de la Compañía*

1 Parthenope: *Nápoles de Jesus concluye á imita-  
 ciudad nobilíssima, capital cion de Virgilio su bellíssi-  
 de las dos Sicilias. mo poema de los Jardí-*

2 Ignobilis otî: *Asi lla- nes....*

Hæc magni insistens vestigia sacra Maronis  
 Re super Hortensi Claro de Monte canebam  
 Lutetia in magna: quo tempore Francica tellus  
 Rege beata suo, rebusque superba secundis,  
 Et sua per populos latè dare jura volentes  
 Cœperat, et toti jam morem imponere mundo.

GEORGICON FINIS.

GEORGIC LIB. III

...the ... of the ...  
...the ... of the ...  
...the ... of the ...  
...the ... of the ...

...the ... of the ...  
...the ... of the ...  
...the ... of the ...  
...the ... of the ...

...the ... of the ...  
...the ... of the ...  
...the ... of the ...  
...the ... of the ...

GEORGIC LIB. IV

---



---

# P. VIRGILII MARONIS

## ÆNEIS,

NOTIS HISPANICIS ILLUSTRATA

*ab Josepho Petisco è Societate Jesu, in usum  
scholarum ejusdem Societatis.*

### PARS SECUNDA.

~~~~~

ARGUMENTO DE TODA LA ENEIDA.

~~~~~

**L**a Eneida es un poema heróico, y como tal consta de cinco partes: I. De la accion, que es la materia: II. De la fábula, que es la forma artificiosa con que dispone esta materia el poeta: III. De los afectos, en que se descubren los diversos genios ó inclinaciones de las personas que se introducen en el poema: IV. De las sentencias ó pensamientos: V. De la diction ó estilo.

*La accion de la Eneida es de esta manera.*

Abrasada Troya por los Griegos, Enéas, acompañado de algunos Troyanos que pudieron li-

brarse del incendio, se embarca para Italia, adonde arribó despues de varios sucesos. El rey de aquel país llamado Latino le concedió benignamente sitio para fundar una ciudad en que pudiese libremente habitar con los suyos, ofreciéndole por esposa á su hija Lavinia con el reino. Turno, rey de los Rutulos, que la pretendia, hizo por esta causa una guerra cruel á Enéas; pero al fin Enéas quedó en pacífica posesion del nuevo reino, venciendo y quitando la vida á su contrario Turno.

La *fábula*, que toda es de la invencion y arte de Virgilio, se concebirá mejor leyendo los argumentos que se pondrán al principio de cada libro: advirtiendo que no sigue en ellos el poeta, como si fuese un historiador, el órden natural del tiempo en que pudieron suceder las cosas, sino el que le parece mas á propósito para deleite de sus lectores. Quien quisiere seguir el órden natural del tiempo lea primero el segundo y tercero libro: despues el primero y cuarto, quinto, sexto &c. Toda *fábula* consta del *exórdio*, del *enlace* y de la *solucion*, que son partes absolutamente necesarias; y en fin de los *episodios*, que mas son digresiones agradables y oportunas que partes esenciales del poema.

El *exórdio* de la Eneida es brevísimo, reducido á solos quince versos, en que se comprende la proposicion de la accion ó del asunto, y la invocacion de la Musa. El *enlace* se compone de todos los lances que preceden al establecimiento de la nacion troyana en Italia.

La *solucion ó desenlace* comienza en el desafío de Turno y Enéas; tiene el mismo remate que la Eneida, que se concluye con la victoria de Enéas y muerte de Turno.

La descripción de los *afectos*, genios, inclinaciones y modales de las personas que hacen papel en la Eneida es muy espresiva, y muy conforme á los originales que se propuso el poeta. Sus *pensamientos* y *estilo* son tan sublimes y proporcionados á los asuntos, que muy pocos han sabido imitar, y ninguno aventajarse en esta parte á Virgilio.

# ÆNEIDOS

## LIBER PRIMUS.



### ARGUMENTO.

*Siete años despues que Enéas salió fugitivo de su patria asolada por los Griegos, estando ya enfrente de la Italia, término de sus fatigas, fue arrojado á las costas de Africa por una furiosa*



tempestad que levantó contra él Eolo, Rey de los vientos, á persuasion de la diosa Juno: de cuya injusticia, quejándose amargamente Venus á Júpiter, la consuela éste, y dispone que Mercurio facilite á los Troyanos la entrada y hospedage en Cartago, ciudad que entonces fundaba la Reina Dido. Aparécese Venus á su hijo Enéas en figura y trage de cazadora, dále noticia del país en que se hallaba, y envuelto en una niebla con su fiel compañero Acates le dirige al templo de Cartago, adonde llegaron poco despues sus capitanes, que él creia perdidos, á pedir favor y amparo á la Reina Dido. En esto se descubre Enéas dándose á conocer á los suyos y á la Reina, la cual hospedó á todos en su palacio magnificamente. Acates vuelve á las naves por Ascanio; pero en su lugar trajo á Cupido disfrazado, que así lo habia tramado Venus. Dido hace á los Troyanos un suntuoso convite, y sobre mesa pide á Enéas que le cuente sus aventuras.

**I**lle ego 1, qui quondam gracili modulatus avenâ  
Carmen; et egressus sylvis, vicina coegi

1 Ille ego &c. : Algunos verdadero autor de la Eneíd-  
niegan que estos cuatro da: por la misma razon  
primeros versos sean de concluye las Geórgicas:  
Virgilio. Pero lo mas probable es que los puso, no Carmina qui lusi pastorum;  
por exórdio del poema (que audaxque juventâ,  
empieza en Arma virumque Tityre, te patulæ cecini  
cano), sino como sello del sub tegmine fagi.

Ut quamvis avido parerent arva colonò:  
Gratum opus agricolis: at nunc horrentia Martis.

**A**rma, virumque 1 cano, Trojæ qui primus ab oris  
Italiam, fato profugus 2, Lavinaque venit  
Litora: multum ille terris jactatus et alto 3,  
Vi superùm 4, sævæ memorem Junonis ob iram 5.  
Multa quoque et bello passus 6, dum conderet urbem,  
Inferretque Deos 7 Latio: genus unde Latinum,  
Albanique patres, atque altæ mœnia Romæ.

Musa, mihi causas memora: quo numine læso 8;  
Quidve dolens Regina Deùm, tot volvere casus 9  
Insignem pietate virum, tot adire labores  
Impulerit: tantæne animis cœlestibus iræ?

Urbs antiqua fuit, Tyrii tenuère coloni 10,

1 Arma, virumque: *Las guerras y las hazañas de aquel varón.*

2 Fato profugus: *Obligado por los bados á desamparar su patria.*

3 Terris jactatus et alto: *Aquí se apunta la proposición de los seis primeros libros, en que se describen los viages de Eneas por mar y tierra. Alto suple mari.*

4 Vi superùm: *Porque así lo dispusieron los dioses.*

5 Memorem ob iram: *Por el rencor y encono de la vengativa Juno.*

6 Multa quoque et bello

passus: *Es la proposición de lo que contienen los seis últimos libros de la Eneida.*

7 Deos: *Sus dioses tutelares venerados en Troya.*

8 Quo numine læso: *A qué deidad ofendió tanto Eneas.*

9 Tot volvere casus: *Aparar por tantos infortunios.*

10 Tyrii tenuère coloni: *Los que salen de su país para habitar en otro y cultivarle se llaman Colóni, y su población Colonia: Cartago fue Colonia de los Tirios ó Fenicios que vinieron con su reina Dido á fundarla.*

Carthago, Italiam contra, Tiberinaque longè  
 Ostia 1, dives opum, studiisque asperrima belli 2,  
 Quam Juno fertur terris magis omnibus unam  
 Posthabitâ coluisse Samo 3: hîc illius arma,  
 Hîc currus 4 fuit: hoc regnum 5 dea gentibus esse,  
 Si qua fata sinant 6, jam tum tenditque fovetque.  
 Progeniem, sed enim Trojano à sanguine duci 7  
 Audierat, Tyrias olim quæ verteret arces 8.  
 Hinc populum latè regem 9 belloque superbum  
 Venturum excidio Libyæ 10, sic volvere Parcas 11.  
 Id metuens, veterisque memor Saturnia belli,

1 Italiam contra, Tiberinaque longè Ostia: *Enfrente, aunque muy distante de Italia y de las bocas por donde el Tibre desagua en la mar.*

2 Studiisque asperrima belli: *Sumamente belicosa.*

3 Samo: *Isla del Archipiélago, donde nació Juno y tenía un templo famoso.*

4 Arma... currus: *Juno tenía sus armas y carro, tirado de dos briosos caballos, para ir á la guerra, segun Homero.*

5 Hoc regnum &c.: *Ya desde estos principios pone todas sus miras en hacer á Cartago cabeza y señora del mundo.*

6 Si qua fata sinant: *Los*

*gentiles creían que sus dioses estaban sujetos á ciertos hados inmutables.*

7 Duci: *Pónese por ducum iri. Que descenderia.*

8 Tyrias olim quæ verteret arces: *Que andando el tiempo habia de asolar á Cartago.*

9 Populum latè regem &c.: *Un pueblo dominante y victorioso.*

10 Venturum excidio Libyæ: *Vendria á ser el cubillo de Cartago. Al contrario se dice elegantemente venire subsidio, vel auxilio.*

11 Sic volvere Parcas: *Que tal suerte le destinaban las Parcas. Vid. not. in Eclog. 4. fol. 22.*

Prima 1 quod ad Trojam pro caris gesserat Argis 2:  
 Necdum etiã causæ irarum, sævique dolores  
 Exciderant animo: manet altâ mente repostum  
 Judicium Paridis 3, spretæque injuria formæ,  
 Et genus invisum, et rapti Ganymedis honores 4.  
 His accensa super, jactatos æquoræ toto  
 Troas, reliquias Danaûm 5 atque immitis Achillei 6,  
 Arcebat longe Latio: multosque per annos  
 Errabant acti fatis 7 maria omnia circum 8.  
 Tantæ molis erat Romanam condere gentem!  
 Vix è conspectu Siculæ telluris 9 in altum  
 Vela dabant læti, et spumas salis 10 ære ruebant 11;  
 Quum Juno, æternum servans sub pectore vulnus,

1 Prima: *La primera y principal de todos los dioses en el afecto y empeño en favorecer á sus queridos los griegos.*

2 Argis: *Argos ciudad de Grecia, donde era rey Agamenon, generalísimo de todas las tropas que vinieron á la conquista de Troya.*

3 Judicium Paridis: *Bien sabida es la fábula de la poma de oro que dió Páris á Venus, como á la mas hermosa, en competencia de Juno y Palas.*

4 Ganymedis honores: *A este trasladó Júpiter al cielo para que le sirviese la copa, quitando el oficio á Hebe, hija de Juno.*

5 Reliquias Danaûm: *El desbecho de los Griegos: los pocos Troyanos que pudieron salvarse del furor de los griegos.*

6 Achillei: *Genitivo de Achilleus.*

7 Acti fatis: *Multratados de su adversa fortuna.*

8 Maria omnia circum: *De mar en mar; de golfo en golfo.*

9 Siculæ telluris: *De Sicilia, isla separada de la Italia por un estrecho.*

10 Spumas salis: *Las ondas espumosas del mar.*

11 Ære ruebant: *Iban cortando y bendiendo con los picos de las proas. Ruo es aquí verbo activo.*

Hæc secum; Mene incœpto desistere victam?  
 Nec posse Italiâ Teucrorum avertere regem?  
 Quippe vetor fatis! Pallasne exurere classem  
 Argivum, atque ipsos potuit submergere ponto,  
 Unius ob noxam et furias Ajacis Oilei 1?  
 Ipsa Jovis rapidum jaculata è nubibus ignem,  
 Disjecitque rates, evertitque æquora 2 ventis:  
 Illum expirantem transfixo pectore flammam  
 Turbine corripuit, scopuloque infixit acuto:  
 Ast ego, quæ Divâm incedo 3 regina, Jovisque  
 Et soror et conjux, unâ cum gente tot annos  
 Bella gero: et quisquam numen Junonis adoret  
 Præterea, aut supplex aris imponat honorem 4?  
 Talia flammato secum Dea corde volutans,  
 Nymborum in patriam, loca foeta furentibus Austris 5,  
 Æoliâ 6 venit. Hic vasto rex Æolus antro  
 Luctantes ventos, tempestatesque sonoras 7

1 Ajacis Oilei: *Aiante*, Ofrezca sacrificios ó in-  
 bijo de Oileo, rey de los cienso.

*Locrenses*, diferente del 5 Furentibus austris: De  
 otro *Aiante*, bijo de Te- vientos furiosos. Austro  
 lamon, rey de Salamina. es propiamente viento de  
 Mediodia.

2 Evertit æquora: *Albo-*  
 rotó los mares.

3 Incedo: *La marcha de*  
*Juno era sobremanera gra-*  
*ve y magestuosa; y así es*  
*proverbio tomado de los*  
*Griegos; Gressu Junonio*  
*incedere. Propert. lib. 2.*  
*eleg. 2.*

.....Maxima toto  
 Corpore et incedit vel

Jov: digna soror.

4 Aris imponat honorem:

6 Æoliâ: *Siete islas*  
*entre Italia y Sicilia te-*  
*nian este nombre; porque*  
*allí reinó Eolo. Llamáron-*  
*le los poetas rey de los*  
*vientos; porque solia pre-*  
*decir á los navegantes las*  
*tempestades y vientos con*  
*grande inteligencia y acier-*  
*to.*

7 Tempestatesque sonoras:  
 Los uracanes y borrascas.

Imperio premit, ac vinclis et carcere frænât.  
 Illi indignantes magno cum murmure 1 montis  
 Circum claustra fremunt: celsâ sedet Æolus arce 2,  
 Sceptra tenens: mollitque animos 3, et temperat iras.  
 Ni faciat 4, maria ac terras cœlumque profundum 5  
 Quippe ferant rapidi secum, verrantque per auras,  
 Sed pater omnipotens 6 speluncis abdidit atris,  
 Hoc metuens, molemque et montes insuper altos  
 Imposuit: regemque dedit, qui fœdere certo 7  
 Et premere, et laxas sciret dare jussus habenas.  
 Ad quem tum Juno supplex his vocibus usa est:  
 Æole, (namque tibi divâm pater atque hominum rex  
 Et mulcare dedit 8 fluctus, et tollere vento:)  
 Gens inimica mihi Tyrrhenum navigat æquor,  
 Ilium in Italiam portans, victosque Penates.  
 Incute vim ventis, submersasque obrue puppes:  
 Aut age diversas, et disjice corpora ponto.  
 Sunt mihi bis septem præstanti corpore Nymphæ:  
 Quarum, quæ formâ pulcherrima, Deiopeiam  
 Connubio jungam stabili, propriamque 9 dicabo:  
 Omnes ut tecum meritis pro talibus 10 annos

- |                                                                                                                            |                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| 1 Magno cum murmure:                                                                                                       | <i>el fuego.</i>                                                                |
| <i>Con horrible estruendo</i>                                                                                              | 6 Pater omnipotens: <i>Júpiter.</i>                                             |
| 2 Celsâ.... arce: <i>En lo mas alto de la montaña.</i>                                                                     | 7 Fœdere certo: <i>Segun conviniese: á sus tiempos.</i>                         |
| 3 Mollitque animos: <i>Apacigua su furia y refrena sus ímpetus.</i>                                                        | 8 Et mulcere dedit: <i>Te hecho árbitro de la bonanza y de las tempestades.</i> |
| 4 Ni faciat &c.: <i>Si un punto se descuidase revolverian el mundo con entera confusion de todos los quatro elementos.</i> | 9 Propriamque: <i>En perpetuo indisoluble vínculo.</i>                          |
| 5 Cœlumque profundum: <i>Entiende el aire y</i>                                                                            | 10 Meritis pro talibus: <i>Por este beneficio que de ti espero.</i>             |

Exigat, et pulchrâ faciat te prole parentem.  
 Æolus hæc contra: Tuus, ò regina 1, quid optes,  
 Explorare labor: mihi jussa capessere fas est.  
 Tu mihi quodcumque hoc regni, tu scepra, Jo-  
 vemque

Concilias: tu das epulis accumbere Divûm,  
 Nimborumque facis, tempestatumque potentem 2.  
 Hæc ubi dicta, cavum conversâ cuspide montem  
 Impulit in latus: ac venti, velut agmine facto,  
 Quâ data porta, ruunt, et terras turbine perfiant.  
 Incubuere mari, totumque à sedibus imis  
 Unâ Eurusque Notusque ruunt, creberque procellis  
 Africanus 3: et vastos volvunt ad litora fluctus.  
 Insequitur clamorque virûm, stridorque rudentum.  
 Eripiunt subito nubes cœlamque diemque  
 Teucrorum ex oculis: ponto nox incubat atra.  
 Intonuere poli, et crebris micat ignibus æther;  
 Præsentemque viris intentant omnia mortem 4.  
 Extemplo Æneæ solvantur frigore membra:  
 Ingemit, et duplices tendens ad sydera palmas,  
 Talia voce refert: O terque quaterque beati,  
 Queis ante ora patrum, Trojæ sub mœnibus altis,  
 Contigit oppetere! ò Danaûm fortissimè gentis  
 Tydide 5, mene Iliacis occumbere campis  
 Non potuisse, tuâque animam hanc effundere dextrâ?

1 Tuus est, ò regina &c.:  
*A ti te toca mandar, y á mí solamente obedecer.*

2 Potentem: Dueño y  
*árbítro soberano.*

3 Eurus...Notus...Africanus:  
*Estos vientos se llaman en términos de marina Este, Sud, Sudeste.*

4 Præsentem... mortem:  
*La muerte á los ojos inevitable.*

5 Tydide: *Vocativo griego: Tydides es Diómedes, hijo de Tideo, que en la guerra de Troya peleó con Eneas, y le hirió en una pierna.*

Sævus 1 ubi Æacidæ 2 telo jacet Hector, ubi ingens  
Sarpedon 3: ubi tot Simois 4 correpta sub undis  
Scuta virum, galeasque, et fortia corpora 5 volvit!

Talia jactanti stridens Aquilone procella 6  
Velum adversa ferit, fluctusque ad sidera tollit.  
Franguntur remi: tum proa avertit 7, et undis  
Dat latus: insequitur 8 cumulo præruptus aquæ mons.  
Hi summo in fluctu pendent 9, his unda dehiscens  
Terram inter fluctus aperit: furit æstus arenis 10.  
Tres notus abreptas in saxa latentia torquet:  
Saxa vocant Itali 11, mediis quæ in fluctibus Aras,

1 Sævus: *Valiente, guerro.*

2 Æacidæ: *Aquiles, nieto de Euco.*

3 Sarpedon: *Hijo de Júpiter y Laodamia, rey de Licia, aliado de los Troyanos, que fue muerto por Patroclo.*

4 Simois: *Rio que nace del monte Ida.*

5 Fortia corpora: *Tantos cadáveres de varones fuertes.*

6 Stridens Aquilone procella: *Un viento impetuoso del norte.*

7 Proa avertit: *Suplese. Tuércese, trastórnase la proa.*

8 Insequitur. &c.: *Envístela una ola tan grande como un monte.*

9 Hi summo in fluctu

pendent: *Volcadas las naves, al paso que la proa mas se bundia, mas se alzaba la popa: asi los que estaban en esta, pendent in summo fluctu: á los que estaban en la proa, his unda dehiscens aperit terram inter fluctus. A la manera que dice Lucano lib. 9. Pars sedet una ratis, pars altera pendet in undis.*

10 Furit æstus arenis: *Parece que hierven las arenas en remolinos.*

11 Saxa vocant Itali: *Esta es la construccion: quæ saxa in mediis fluctibus Itali vocant aras, et sunt quasi dorsum immane in mari summo: A estos escollos que estan en medio del mar, llaman los Italianos aras; las cuales so-*



Dorsum immane mari summo: tres Eurus ab alto  
 In brevia et syrtes 1 urget, miserabile visu;  
 Illiditque vadis, atque aggere cingit arenæ 2.  
 Unam, quæ Lycios 3 fidumque vehebat Orontem,  
 Ipsius ante oculos ingens à vertice pontus 4  
 In puppim 5 ferit; excutitur, pronusque magister  
 Volvitur in caput: ast illam ter fluctus ibidem  
 Torquet agens circùm, et rapidus vorat æquore vortex.  
 Apparent rari nantes in gurgite vasto:  
 Arma virùm, tabulæque, et Troia 6 gaza per undas.  
 Jam validam Ilionei navem, jam fortis Achatae;  
 Et quæ vectus Abas, et quæ grandævus Alethes,  
 Vicit hyems: laxis laterum compagibus omnes  
 Accipiunt inimicum imbrem 7, rimisque fatiscunt.

*bresalen notablemente en grande olada.*

*la superficie del agua. Dicen que estos escollos son tres isletas entre Sicilia y Africa, donde los Romanos juraron las paces con los Cartagineses, y por eso les dieron el nombre de Aras.*

1 In brevia et syrtes: Bagios, bancos de arena.

2 Atque aggere cingit arenæ: Y las deja encalladas.

3 Lycios: Pueblos del Asia menor, aliados de los Troyanos que, muerto su capitán Sarpedon, siguieron à Eneas.

4 Ingens.... pontus: Una

*grande olada.*  
 5 A vertice...in puppim: De la proa contra la popa. Esta nave se sumergió al revés de la de Eneas: hundiendo la popa, y levantándose la proa: por consiguiente el piloto que estaba en la popa cayó de cabeza. Este piloto era Leucaspis. Vid. lib. 6. v. 334.

6 Troia: Es dácilo y adjetivo, que significa lo mismo que Troyana.

7 Accipiunt inimicum imbrem &c.: Se abren, hacen agua por todas partes.

Interea magno misceri murmure pontum,  
 Emissamque hyemem 1 sensit Neptunus, et imis,  
 Stagna refusa vadis 2: graviter commotus, et alto  
 Prospiciens, summâ placidum caput extulit undâ.  
 Disjectam Æneæ toto videt æquore classem,  
 Fluctibus oppressos Troas, cœlique ruina 3.  
 Nec latuere doli fratrem Junonis 4, et iræ:  
 Eurum ad se Zephyrumque 5 vocat: dehinc talia fatur:  
 Tantane vos generis tenuit fiducia 6 vestri 7?  
 Jam cœlum terramque, meo sine numine 8, venti,  
 Miscere, et tantas audetis tollere moles?  
 Quos ego 9... Sed motos præstat componere fluctus:  
 Post mihi non simili pœnâ commissa luetis.  
 Maturate fugam: regique hæc dicite vestro:  
 Non illi imperium pelagi, sævumque tridentem 10;  
 Sed mihi sorte 11 datum: tenet ille immania saxa,

1 Emissam hyemem: *La tempestad desbecha.*

2 Imis stagna refusa vadis: *Revueltos de alto á bajo los mares.*

3 Cœlique ruina: *Con la lluvia, granizo y rayos.*

4 Fratrem Junonis: *Nep- tuno.*

5 Eurum.....Zephyrum: *Dos vientos opuestos, uno oriental, otro occidental; llámanse Este, Oeste.*

6 Fiducia: *Presuncion mal fundada.*

7 Generis.... vestri: *Los poetas hacen á los vientos hijos del gigante Astreo uno de los Titanes, y de*

*la Aurora.*

8 Meo sine numine: *Sin mi licencia.*

9 Quos ego... Como quien dice. Yo os juro... mas primero es &c.

10 Sævumque tridentem: *El cetro soberano.*

11 Sed mihi sorte: *Júpiter, Neptuno y Pluton hijos de Saturno y de Cibele, echaron entre sí suertes sobre el imperio del mundo: á Júpiter le cupo el cielo, á Neptuno el mar, y á Pluton el infierno: la tierra, segun Homero, es comun á los tres.*

Vestras, Eure, domos: illâ se jactet in aulâ  
 Æolus, et clauso ventorum carcere regnet.  
 Sic ait, et dicto citius tumida æquora placat,  
 Collectasque fugat nubes, solemque reducit.  
 Cymothoe 1 simul, et Triton 2 adnixus, acuto  
 Detrudunt naves scopulo: levat ipse tridenti,  
 Et vastas aperit syrtes 3, et temperat æquor,  
 Atque rotis summas levibus perlabitur undas:  
 Ac veluti magno in populo quum sæpe coorta est  
 Seditio, sævitque animis ignobile vulgus;  
 Jamque faces et saxa volant; furor arma ministrat:  
 Tum pietate gravem, ac meritis si fortè virum quem  
 Conspexere; silent, arrectisque auribus adstant:  
 Ille regit dictis animos, et pectora mulcet:  
 Sic cunctus pelagi cecidit fragor 4: æquora post-  
 quam  
 Prospiciens genitor, cœloque invectus aperto,  
 Flectit equos, curruque volans dat lora secundo 5.  
 Defessi Æneadæ, quæ proxima litora, cursu  
 Contendunt petere, et Libyæ vertuntur ad oras.  
 Est in secessu longo locus: insula portum  
 Efficit 6 objectu laterum, quibus omnis ab alto

- 1 Cymothoe: *Ninfa del mar alborotado. agua, hija de Nereo y de Dórica.*  
 2 Triton: *Hijo de Neptuno y de Anfirrite, medio hombre y medio pez, clarinero de los dioses marinos.*  
 3 Vastas aperit syrtes: *Saca las naves encalladas, metiendo las aguas por aquellos bancos de arena.*  
 4 Cunctus pelagi cecidit fragor: *Se apaciguó el*  
 5 Curru secundo: *En su carroza ligera.*  
 6 Insula portum efficit: *Esta descripción admirable mejor cuadra al puerto de Cartagena, ó nueva Cartago en España, que al de la antigua en Africa, como se puede ver en Tito-Livio lib. 26. c. 42. y en la historia del P. Mariana lib. 1. cap. 8.*

Frangitur, inque sinus 1 scindit sese unda reductos.  
 Hinc atque hinc 2 vastæ rupes, geminique minantur  
 In cœlum scopuli: quorum sub vertice 3 latè  
 Æquora tuta silent: tum sylvis 4 scena coruscis  
 Desuper, horrentique atrum nemos imminet umbrâ.  
 Fronte sub adversâ scopulis pendentibus antrum:

Intus aquæ dulces, vivoque sedilia saxo;  
 Nympharum domus: hic fessas non vincula naves 5  
 Ulla tenent: unco non alligat anchora morsa.

Huc septem Æneas collectis navibus omni

Ex numero subit: ac magno telluris amore

Egressi, optatâ potiuntur Troes arenâ;

Et sale tabentes 6 artus in litore ponunt.

Ac primum silfcis scintillam excudit Achates,

Suscepitque ignem foliis, atque arida circum

Nutrimenta dedit 7, rapuitque in fomite flammam 8.

Tum Cœrerem 9, corruptam undis, Cerealiaque arma 10

1 Inque sinus: *Se divide* 5 Hic fessas non vincula  
*el mar en dos brazos,* cogiendo en medio á la isla. *tan seguras,* sin amarras,

2 Hinc atque hinc: *Por* *âncoras,* cables y maromas.  
*ambas partes.* 6 Sale tabentes: *Mareados.*

3 Quorum sub vertice: *dos.*  
*A cuyo abrigo se mantiene el mar en calma.* 7 Arida circum nutrimenta dedit: *Aplicó materias combustibles.*

4 Tum sylvis &c.: *Por un* 8 Rapuitque in fomite flammam: *Prendió fuego,*  
*lado se levanta una selva frondosa en forma de anfiteatro,* que hace sombra á *bizo lumbre.*

toda la playa; y enfrente 9 Cœrerem: *Céres hija de Saturno y Cibeles;* se pone por el pan ó trigo de que fue inventora.

âcia el otro lado se ve una gruta donde hay un manantial de agua dulce, y al rededor unos asientos ó poyos formados por naturaleza en piedra viva. 10 Cerealiaque arma: *Los instrumentos para moler el trigo.*

Expediunt fessi rerum 1: frugesque receptas  
Et torrere parant 2 flammis, et frangere saxo.

Æneas scopulum interea conscendit, et omnem  
Prospectum latè pelago petit 3, Anthea 4 si quà 5  
Jactatum vento videat, Phrygiasque biremes,  
Aut Capin, aut celsis in puppibus arma Caici,  
Navem in conspectu nullam, tres litore cervos  
Prospicit errantes 6: hos tota armenta sequuntur  
A tergo, et longum per valles pascitur agmen.  
Constitit hìc, arcumque manu, celeresque sagittas  
Corripuit, fidus quæ tela gerebat Achates;  
Ductoresque ipsos 7 primum capita alta ferentes,  
Cornibus arboreis, sternit: tum vulgus 8, et om-  
nem

Miscet agens 9 telis nemora inter frondea turbam.  
Nec prius absistit, quàm septem ingentia victor  
Corpora fundat humi, et numerum cum navibus 10  
æquet.

Hinc portum petit, et socios partitur in omnes.

- |                                                                                                                                                         |                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 Fessi rerum: <i>Cansados de tantas miserias.</i>                                                                                                      | <i>divisar ó descubrir &amp;c.</i>                                                                                                 |
| 2 Et torrere parant: <i>Antiguamente antes de la invencion de los molinos, tostaban primero el trigo, y despues lo molian en unos grandes morteros.</i> | 6 Errantes: <i>Paciendo libremente.</i>                                                                                            |
| 3 Omnein prospectum latè pelago petit: <i>Estiende por toda aquella playa la vista.</i>                                                                 | 7 Ductoresque ipsos: <i>Los tres que iban delante.</i>                                                                             |
| 4 Anthea: <i>Acusativo griego de Antheus.</i>                                                                                                           | 8 Vulgus: <i>A los demas ciervos.</i>                                                                                              |
| 5 Si quà: <i>Por si puede</i>                                                                                                                           | 9 Miscet agens: <i>Los pone en desórden, briendo sin distincion.</i>                                                               |
|                                                                                                                                                         | 10 Numerum cum navibus: <i>Aun no sabia Eneas que se hubiesen salvado mas de las siete naves que entraron con él en el puerto.</i> |

Vina, bonus 1 quæ deinde cadis 2 onerarat Acestes  
 Litore Trinacrio, dederatque abeuntibus, heros  
 Dividit, et dictis mœrentia pectora mulcet:  
 O socii, (neque enim ignari sumus ante malorum) 3  
 O passi graviora: dabit Deus his quoque finem 4.  
 Vos et Scyllæam rabiem 5, penitusque 6 sonantes  
 Accestis 7 scopulos; vos et Cyclopea saxa 8  
 Experti: revocate animos, mœstumque timorem  
 Mittite; forsan et hæc olim meminisse juvabit,  
 Per varios casus, per tot discrimina rerum,  
 Tendimus in Latium, sedes ubi fata quietas  
 Ostendunt: illic fas 9 regna resurgere Trojæ.

1 Vina bonus: *Esta es la construccion*: Deinde dividit vina, quæ bonus Acestes onerarat cadis &c.

2 Cadis: *Toneles que bacian como dos cántaras.*

3 Ante malorum: *De los males pasados. Algunos gramáticos pretenden que antemalorum no es mas que una palabra sola; pero esto hace poco para el sentido; el cual no es menos claro, suponiendo que hay aqui Elipsis: malorum, quæ ante perpessi sumus. Asi dice Ovidio 1. Metamorph. Mollia cum duris, sine pondere habentia pondus. Esto es: habentia pondus pugnabant cum his, quæ erant sine pondere.*

4 Dabit Deus his quoque finem: *Bien podemos esperar que algun dia ponga el cielo fin á todas nuestras desgracias.*

5 Scyllæam rabiem: *El peligroso paso, donde habita Escila, ceñida de perros rabiosos. Vide not. in Eclog. 6. fol. 34.*

6 Penitus: *Quiere decir: in illis penitissimis recessibus, en aquel profundo abismo.*

7 Accestis: *Síncope por accessistis: Pasásteis muy cerca.*

8 Cyclopea saxa: *Las cuevas de los Cyclopes. Vid. lib. 3. Æneid.*

9 Illic fas: *Alli nos será permitido.*

Durate 1, et vosmet rebus servate secundis.  
 Talia voce refert: curisque ingentibus æger 2,  
 Spem vultu 3 simulat, premit altum corde dolorem.  
 Illi se prædæ accingunt 4, dapibusque futuris:  
 Tergora diripiunt costis, et viscera nudant.  
 Pars in frustra secant, veribusque trementia 5 figunt.  
 Litore ahena locant alii, flammisque ministrant.  
 Tum victu revocant vires; fusique per herbam,  
 Implentur veteris Bacchi 6, pinguisque ferinæ 7.

Postquàm exempta fames epulis, mensæque remotæ:  
 Amissos longo socios sermone requirunt:  
 Spemque metumque inter dubii; seu vivere credant,  
 Sive extrema patî, nec jam exaudire vocatos 8.  
 Præcipuè pius Æneas, nunc acris Oronti,  
 Nunc Amyci casum gemit, et crudelia secum  
 Fata Lyci 9, fortemque Gyam, fortemque Cloan-  
 thum.

Et jam finis erat, quum Jupiter æthere summo

1 Durate: *Sed constantes en el sufrimiento.* trucción griega por veterem Baccho: *De vino añejo,*

2 Curisque ingentibus æger: *Aquejado interiormente de varios cuidados.* rancio.

3 Spem vultu &c.: *Disimula con la serenidad de la carne de los venados.*

4 Se prædæ accingunt: *Asi se suele decir suilla, bubula, caprina, aprugna &c. entendiendo siempre caro.*  
 5 Tremetia: *Que todavia estaban palpitando.*

6 Veteris Bacchi: *Cons- trucción en el libro 9.*

7 Ferinæ: *Suple carnis: De la carne de los venados.*

8 Nec jam exaudire vocatos: *O si sepultados en las ondas, ya no estan en estado de oír sus lamentos.*

9 Amyci.... Lyci: *De estos vuelve à hacer men- cion en el libro 9.*

Despiciens 1 mare velivolum 2, terrasque jacentes,  
 Litora que, et latos populos; sic vertice cœli  
 Constitit, et Libyæ defixit lumina regnis.  
 Atque illum tales jactantem pectore curas,  
 Tristior 3, et lacrymis oculos suffusa nitentes  
 Alloquitur Venus: O, qui res hominumque Deûmque  
 Æternis regis imperiis, et fulmine terras,  
 Quid meus Æneas in te committere tantum,  
 Quîd Troes potuere? quibus tot funera passis  
 Cunctus ob Italiam terrarum clauditur orbis?  
 Certè hinc Romanos olim volventibus annis 4,  
 Hinc fore ductores, revocato à sanguine Teucris 5,  
 Qui mare, qui terras omni ditione 6 tenerent,  
 Pollicitus: quæ te, genitor, sententia vertit?  
 Hoc equidem occasum Trojæ tristesque ruinas  
 Solabar, fati que contraria fata rependens 7.  
 Nunc eadem fortuna viros tot casibus actos

1 Despiciens: *Este verbo despicio significa propiamente mirar ácia abajo, como suspicio ácia arriba.*

2 Velivolum: *Espression poética: el mar navegable; por donde parece, que vuelan las naves con velas, como si estas les sirviesen de alas.*

3 Tristior: *Con un semblante muy triste.*

4 Volventibus annis: *Andando el tiempo; en los siglos venideros. Este participio siendo activo*

*tiene á veces la significacion pasiva. Asi decimos volventia plaustra por revoluta, vel quæ volvuntur.*

5 Revocato à sanguine Teucris: *Renovado el antiguo esplendor de la sangre Troyana.*

6 Omni ditione: *Con poder supremo, y autoridad absoluta.*

7 Fatis contraria fata rependens: *Templando el sentimiento de mis presentes desdichas con la cierta esperanza de las dichas futuras.*



Insequitur: quem das finem rex magne laborum?  
 Antenor potuit mediis elapsus Achivis  
 Illyricos penetrare sinus, atque intima tutus  
 Regna Liburnorum et fontem superare Timavi:  
 Unde per ora novem vasto cum murmure montis  
 It mare proruptum 1, et pelago premit arva so-  
 nanti 2.

Hic 3 tamen ille urbem Patavi sedesque locavit  
 Teucrorum, et genti nomen dedit 4, armaque fixit  
 Troia 5: nunc placida compositus 6 pace quiescit.  
 Nos, tua progenies, cœli quibus annuis arcem,  
 Navibus (infandum) amissis, unius ob iram  
 Prodimur, atque Italis longè disjungimur oris.  
 Hic pietatis honos? sic nos in scepra reponis?  
 Olli subridens hominum sator atque Deorum,  
 Vultu quo cœlum tempestatesque serenat,  
 Oscula libavit natæ: dehinc talia fatur:  
 Parce metu Cytherea 7: manent immota tuorum  
 Fata tibi: cernes urbem, et promissa Lavini 8

1 It mare proruptum: *venida de Eneas, y de Sale como un mar arrebatado.*

2 Pelago premit arva sonanti: *Inunda con sus caudalosas vertientes aquellos campos.*

3 Hic: *En esta region.*

4 Genti nomen dedit: *Tito-Libio al principio de su historia dice: Et in quem primum ingressi sunt locum, Troja vocatur &c. Véase todo este lugar, donde habla de la*

*venida de Eneas, y de Antenor á Italia.*

5 Arma.... Troia: *Los trofeos y blasones de Troya.*

6 Compositus: *Síncope por compositus.*

7 Cytherea: *Dícese de Cythera isla del mediterráneo en frente de Creta, donde Venus era adorada. Hoy se llama Cerigo.*

8 Lavini: *Apocope por Lavinii: La primera sílaba es breve, aunque en*

Mœnia, sublimemque ferēs ad sidera cœli  
 Magnanimū Æneam, neque me sententiā vertit.  
 Hic tibi (fabor enim, quando hæc te cura remordet,  
 Longius et volvens 1 fatorum arcana movebo)  
 Bellum ingens geret Italia, populosque feroces  
 Contundet, moresque 2 viris et mœnia ponet:  
 Tertia dum Latio regnantem viderit ætas 3,  
 Ternaque transierint Rutulis hyberna subactis.  
 At puer Ascanius, cui nunc cognomen Iūlo  
 Additur (Ilius erat, dum res stetit Iliæ regno),  
 Triginta magnos 4 volvendis mensibus 5 orbis  
 Imperio explebit, regnumque à sede Lavini  
 Transferet, et longam 6 multâ vi muniet Albam.  
 Hic jam tercentum totos regnabitur annos  
 Gente sub Hectoreâ 7: donec regina sacerdos 8  
 Marte gravis geminam partu dabit Iliæ prolem.  
 Inde lupæ fulvo nutricis tegmine lætus  
 Romulus excipiet gentem, et Mavortia condet  
 Mœnia 9, Romanosque suo de nomine dicet.

*otras partes la hace larga Se dice por labentibus  
 el poeta. mensibus.*

1 Longius et volvens: 6 Longam: *Llámase así,  
 Te descubriré desde su principio todo el orden se- según Tito-Libio ab situ  
 creto de su destino. porrectæ urbis.*

2 Mores: *Leyes, cultu- 7 Hectoreâ: Troyana, de  
 ra, forma de gobierno. Hector, hijo de Priamo.*

3 Tertia ætas: *Tres años 8 Regina Sacerdos: Iliæ,  
 reinó pacíficamente Eneas ó Silvia, hija de Numitor  
 en Italia, despues de la Rey de Alba.*

4 Triginta magnos: 9 Mavortia condet mœ-  
*Treinta años cumplidos. nia: Fundará una ciudad*

5 Volvendis mensibus: *Marcial, infundiendó en  
 sus moradores los espíritus*

6 Longam: *del dios Marte su padre.*

His ego nec metas rerum, nec tempora pono;  
 Imperium sine fide dedi. Quin aspera Juno,  
 Quæ mare nunc terrasque metu cœlumque fatigat 1,  
 Consilia in melius referet; mecumque fovebit  
 Romanos rerum Dominos, gentemque togatam.  
 Sic placitum: veniet lustris 2 labentibus ætas,  
 Quam domus Assaraci 3 Phthiam 4 clarasque My-  
 cenas

Servitio premet, ac victis dominabitur Argis.

Nascetur pulchrâ Trojanus origine Cæsar,  
 Imperium Oceano, famam qui terminet astris,  
 Julius 5, à magno demissum nomen Iûlo.

Hunc tu olim cœlo spoliis Orientis onustum,

Accipies securâ: vocabitur hic quoque votis.

Aspera tum positis mitescent sæcula 6 bellis:

Cana Fides 7, et Vesta, Remo cum fratre Quiri-

1 Fatigat: *Revuelve con-  
tra los troyanos.*

2 Lustris: *Un lustro en-  
tre los romanos era un  
espacio de cuatro años á  
cinco.*

3 Assaraci: *Asáraco  
fue abuelo de Anquises,  
padre de Eneas.*

4 Phthiam: *Patria de  
Aquiles. Mycenæ... Argis.  
Donde reinó Agamenon.*

5 Julius: *Julio César.  
Vide not. in Eclog. 5.  
fol. 28.*

6 Aspera sæcula: *El si-  
glo de hierro. Vide not. in  
Eclog. 4. fol. 20.*

7 Cana fides &c.: *Vir-  
gilio propone aqui la idea  
de una república perfec-  
tamente dichosa, en que  
deben florecer estas cuatro  
cosas: 1 la fe ó lealtad;  
2 la religion, que es sig-  
nificada por Vesta; 3 la  
autoridad legítima del  
príncipe, representada en  
la union de los hermanos  
Rómulo y Remo, prime-  
ros fundadores de Roma;  
y finalmente la paz, por  
las puertas cerradas de la  
guerra, cuyo simulacro es-  
taba en el templo de Jano;  
y éste nunca se cerraba*

nus I

Jura dabunt: diræ ferro et compagibus arctis  
 Claudentur belli portæ: Furor impius intus  
 Sæva sedens super arma, et centum vinctus ahenis  
 Post tergum nodis, fremet horridus ore cruento.  
 Hæc ait, et Majâ genitum 2 demittit ab alto:  
 Ut terræ, utque novæ 3 pateant Carthaginis arces  
 Hospitio Teucris: ne fati 4 nescia Dido  
 Finibus arceret. Volat ille per aëra magnum  
 Remigio alarum 5, ac Libyæ citus astitit 6 oris:  
 Et jam jussa facit, ponuntque ferocia Pœni  
 Corda 7, volente Deo 8; in primis Regina quietum  
 Accipit in Teucros animum, mentemque benignam.  
 At pius Æneas per noctem plurima volvens,  
 Ut primùm lux alma data est 9, exire, locosque  
 Explorare novos; quas vento accesserit oras,

*sino en tiempo de paz. Cana fides. La antigua fe; porque es persuasion comun de los hombres, que sus mayores eran hombres muy rectos, y de intenciones santísimas.*

1 Quirinus: Rómulo, dicho así de Quiris, que en lengua sabina significa la lanza.

2 Maja genitum: Mercurio, hijo de Maya y de Júpiter.

3 Novæ: Que se fundaba entonces.

4 Fati: De la disposicion del cielo.

5 Remigio alarum: Es metáfora: batiendo sus alas. Así dice en otras partes, que las naves vuelan por el mar; y las aves navegan ó nadan por el aire.

6 Citus astitit: Llegó con presto vuelo.

7 Ponunt ferocia...corda: Se olvidan de su natural ferocidad y barbarie.

8 Volente Deo: Conforme á la inspiracion y voluntad divina.

9 Ut primùm lux alma data est: Al rayar el dia.

Qui teneant (nam inculta videt) hominesne, fe-  
ræne,

Quærere constituit, sociisque exacta referre.

Classem in convexo nemorum, sub rupe cavatâ,  
Arboribus clausam circùm atque horrentibus umbris,  
Occulit: ipse uno graditur comitatus Achate,

Bina manu lato crispans 1 hastilia ferro 2.

Cui mater media sese tulit obvia sylvâ,

Virginis os habitumque 3 gerens, et virginis arma

Spartanæ 4: vel qualis equos Threissa fatigat

Harpalice 5, volucremque fugâ prævertitur 6 He-  
brum 7.

Namque humeris de moreabilem suspenderat arcum

Venatrix, dederatque comam diffundere ventis:

Nuda genu, nodoque sinus collecta fluentes.

Ac prior, Heus, inquit, juvenes, monstrate mearum

Vidistis si quam hic errantem fortè sororum:

Succinctam pharetrâ et maculosæ tegmine lyncis,

1 Crispans: *Blandiendo. Illos mas ligeros; y libertó*

2 Lato ferro: *De boja á su padre de las manos*  
*ancha. de unos bandoleros Getas,*

3 Os habitumque: *La que le llevaban preso, cor-*  
*traza y el traje. riendo á brida suelta.*

4 Spartanæ: *Las donce- 6 Prævertitur: Corre mas*  
*llas de Esparta ó Lace- rápidamente que el Ebro.*

*demonia, por las leyes de 7 Hebrum: El P. Lacer-*  
*Licurgo, usaban de varios da propuso que se leyese*  
*ejercicios propios de va- Eurum, á quien cuadra*  
*rones, especialmente los mejor el epíteto volucrem:*  
*de la caza, de la carrera y el Ilustrísimo Huet si-*  
*y de la lucha. guió despues esta leccion,*

5 Harpalice: *Reina de aunque los franceses le*  
*las Amazonas, que vencia hacen inventor de ella.*  
*en la carrera á los caba-*

Aut spumantis apri cursum clamore prementem.  
 Sic Venus; at Veneris contra sic filius orsus;  
 Nulla tuarum audita mihi neque visa sororum.  
 O quam te memorem ⁊ virgo? namque haud tibi  
 vultus  
 Mortalis, nec vox hominem sonat. O Dea certè 2:  
 An Phœbi soror, an Nympharum sanguinis una?  
 Sis felix 3, nostrumque leves quæcumque laborem.  
 Et quò sub cælo tandem, quibus orbis in oris  
 Jactemur, doceas: ignari hominumque locorumque  
 Erramus, vento hùc vastis et fluctibus acti.  
 Multa tibi ante aras nostrâ cadet hostia dextrâ.  
 Tunc Venus: Haud equidem tali 4 me dignor honore  
 Virginibus Tyriis 5 mos est gestare pharetram,  
 Purpureoque altè suras vincire cothurno 6.

- 1 Quam te memorem? *viene saber, de los sacri-  
 Quién diré que sois? qué ficios), que solo se ofre-  
 nombre podré yo daros? cen á los dioses.*
- 2 O Dea certè &c.: O, y *5 Virginibus Tyriis: Di-  
 como se conoce claramente ce esto, para que no le  
 que eres diosa! Mi duda juzgue Eneas por diosa,  
 está en si eres Diana, ó aunque la ve en aquel  
 alguna de las ninfas; pero trage, que era el de Dia-  
 cualquiera que seas &c. na y de sus ninfas.*
- 3 Sis felix suple nobis: *6 Purpureo.... cothurno:  
 Míranos con ojos benignos Dos especies de coturnos  
 nos: ten lástima de nues- se usaban entre los anti-  
 tros males: haznos, pues guos: unos como nuestros  
 que puedes, dichosos. Así borcegués, y así eran es-  
 dice en la Ecloga V. Sis zos de Venus: otros como  
 bonus ò felixque tuis. los chapines, destinados  
 para los farsantes en la  
 4 Haud equidem tali &c.: representación de las tra-  
 No me tengo yo por dig- gedyas.*  
 na de tales honores (con-

Punica regna vides, Tyrios, et Agenoris urbem 1.  
 Sed fines Libyci 2, genus intractabile bello.  
 Imperium Dido Tyriâ regit urbe profecta,  
 Germanum fugiens: longa est injuria 3, longæ  
 Ambages; sed summa sequar fastigia rerum 4.  
 Huic conjux Sichæus erat, ditissimus agri  
 Phœnicum, et magno miseræ dilectus amore:  
 Cui pater intactam dederat, primisque jugarat  
 Ominibus 5; sed regna Tyri germanus habebat  
 Pygmalion, scelere ante alios immanior omnes.  
 Quos inter 6 medius venit furor: ille Sichæum  
 Impius ante aras 7, atque auri cæcus amore,  
 Clam ferro incautum superat, securus amorum  
 Germanæ 8, factumque diu celavit; et ægram,  
 Multa malus 9 simulans, vanâ spe lusit amantem.  
 Ipsa sed in somnis inhumati venit imago  
 Conjugis, ora modis attolens pallida miris 10;  
 Crudeles aras, trajectaque pectora ferro

1 Agenoris urbem: *La ciudad fundada por los descendientes de Agenor; el cual fue visabuelo de Dido.*

2 Sed fines Libyci: *Pero el país confinante es la Libia, poblada de gentes feroces y guerreras.*

3 Longa est injuria: *La historia de sus agravios es muy larga.*

4 Summa fastigia rerum: *Los principales lances.*

5 Primisque jugarat omnibus: *En primeras nupcias.*

6 Quos inter: *Entre Pigmaleon y Sikéo.*

7 Ante aras: *Del dios Hércules, de quien Sikéo era sacerdote.*

8 Securus amorum germanæ: *Sin hacer caso del grande amor que su hermana Dido tenia á su esposo Sikéo.*

9 Malus: *Es lo mismo que malitiosus, astutus, callidus, vafer.*

10 Ora modis attollens pallida miris: *Con el semblante pálido y desfigurado.*

Nudavit, cæcumque domûs scelus 1 omne retextit.  
 Tum celerare fugam, patriâque excedere suadet:  
 Auxiliumque viæ, veteres tellure recludit  
 Thesaurus, ignotum argenti pondus 2, et auri.  
 His commotâ fugam Dido, sociosque parabat.  
 Conveniunt, quibus aut odium crudele tyranni,  
 Aut metus acer erat: naves quæ fortè paratæ  
 Corripiunt, onerantque auro. portantur avari  
 Pygmalionis opes pelago: dux foemina facti.  
 Devenere locos, ubi nunc ingentia cernes  
 Mœnia, surgentemque novæ Carthaginis arcem:  
 Mercatque solum facti de nomine Byrsam 3,  
 Taurino quantum possent circumdare tergo.  
 Sed vos qui tandem, quibus aut venistis ab oris,

- 1 Cæcumque domûs scelus: *La alevostía secretamente cometida, y todavía ignorada de la familia.*
- 2 Pondus: *Gran cantidad.*
- 3 Facti de nomine Byrsam: *El P. Mariana en su historia lib. 1. cap. 15. refiere el caso de esta manera. "Alli concertaron con los naturales, les vendiesen tanta tierra, cuanto pudiesen cercar con un cuero de buey. Vinieron los africanos en lo que aquella gente les pedía, sin entender lo que pretendían. Mas ellos corizada la piel en correas*
- muy delgadas, con ellas cercaron y rodearon tanta tierra, que pudieron en aquel sitio hacer y levantar una fortaleza, de donde la dicha fuerza se llamó Byrsa, que significa cuero de buey. Esto dice Justino. Dado que nos parece mas probable, que Byrsa en la lengua de los fenices, que era semejante á la bebra, es lo mismo que Bosra, que en lengua bebra significa fortaleza ó castillo: y que ésta fue la verdadera causa de llamarse aquella fortaleza Byrsa."* supra locum



Quoꝛe tenetis iter? Quærenti talibus ille,  
 Suspirans, imoque trahens à pectore vocem:  
 O Dea, si primâ repetens ab origine pergam,  
 Et vacet annales i nostrorum audire laborum;  
 Ante diem clauso componet Vesper Olympo 2.  
 Nos Troiâ antiquâ (si vestras fortè per aures  
 Trojæ nomen iit) diversa per æquora vectos,  
 Forte suâ 3 Libycis tempestas appulit oris.  
 Sum pius Æneas, raptos qui ex hoste Penates  
 Classe veho mecum, famâ super æthera notus.  
 Italiam quæro patriam, et genus ab Jove summo.  
 Bis denis Phrygium conscendi navibus æquor,  
 Matre Dea monstrante viam, data fata sequutus:  
 Vix septem convulsæ undis Euroque supersunt.  
 Ipse ignotus 4, egens, Libyæ deserta peragro,  
 Europâ atque Asiâ pulsus 5. Nec plura querentem  
 Passa Venas, medio sic interfata dolore est 6:  
 Quisquis es, haud (credo) invisus cœlestibus 7 auras  
 Vitales carpis, Tyriam qui adveneris urbem.  
 Perge modò, atque hinc te reginæ ad limina perfer.  
 Namque tibi reduces socios classemque relatam

1 Annates: *La série, la longue histoire.*

2 Diem clauso componet Vesper Olympo: *Es frase poética. La noche sepultará en sus tinieblas al día. Componere es lo mismo á veces que Sepelire.*

3 Forte suâ: *Casualmente.*

4 Ignotus: *Porque nadie sabe que yo soy Eneas.*

5 Europâ atque Asiâ

pulsus: *Porque Troya está en Asia, y Sicilia en Europa, de donde habia sido arrojado á las costas de Africa.*

6 Medio sic interfata dolore est: *Le interrumpió en sus querellas.*

7 Haud (credo) invisus cœlestibus: *Sin duda que no vienes olvidado, ni en desgracia de los dioses, pues &c.*

Nuncio, et in tutum versis Aquilonibus actam,  
 Ni frustra auguriam vani docuere parentes.  
 Aspice bis senos lætantes agmine cyncnos,  
 Æthereâ quos lapsa plagâ Jovis ales 1 aperto  
 Turbabat cœlo 2: nunc terras ordine longo  
 Aut capere, aut captas jam despectare videntur.  
 Ut reduces illi ludunt stridentibus alis,  
 Et cœta cinxere polum, cantusque dedere:  
 Haud aliter puppesque tuæ, pubesque tuorum  
 Aut portum tenet, aut pleno subit ostia velo.  
 Perge modò, et quâ te ducit via, dirige gressum.  
 Dixit: et avertens 3 rosea cervice refulsit 4,  
 Ambrosiæque 5 comæ divinum vertice odorem  
 Spiravere: pedes vestis defluxit ad imos,  
 Et vera incessu 6 patuit Dea. Ille, ubi matrem  
 Agnovit, tali fugientem est voce sequutus:  
 Quid natum toties crudelis tu quoque falsis  
 Ludis imaginibus? cur dextræ jungere dextram  
 Non datur, ac veras audire et reddere voces?  
 Talibus incusat 7, gressumque ad mœnia tendit.  
 At Venus obscuro gradientes aëre sepsit,  
 Et multo nebulæ circum Dea fudit amictu:

1 Jovis ales: *El águila, cer á los hombres sino por que fingen los poetas lleva la espalda.*

2 Turbabat cœlo: *Les daba caza en el aire.*

3 Avertens suple se: *Al retirarse, al volver la espalda.*

4 Roseâ cervice refulsit: *Apareció su cabeza coronada de rayos.*

5 Ambrosiæ: *De celestial fragancia.*

6 Incessu: *Por el modo de andar, por su marcha.*

7 Talibus incusat: *Así se queja amorosamente.*

8 Incusat: *Se queja.*

Cernere ne quis eos, neu quis contingere posset,  
 Molirive moram 1, aut veniendi poscere causas.  
 Ipsa Paphum 2 sublimis abit, sedesque revisit  
 Læta suas: ubi templum illi, centumque Sabæo 3  
 Thure calent aræ, sertisque recentibus halant 4.  
 Corripuere viam interea, quâ semita monstrat:  
 Jamque ascendebant collem, qui plurimus 5 urbi  
 Imminet, adversasque aspectat desuper arces.  
 Miratur molem 6 Æneas, magalia quondam:  
 Miratur portas, strepitumque, et strata viarum 7.  
 Instat ardentem Tyrii, pars ducere muros,  
 Molirique arcem, et manibus subvolvere saxa;  
 Pars aptare locum 8 tecto, et concludere sulco.  
 Jura, Magistratusque legunt, sanctumque senatum.  
 Hic portus alii effodiunt: hic alta theatris  
 Fundamenta locant alii, immanesque columnas  
 Rupibus excidunt, scenis decora alta futuris 9.  
 Qualis apes æstate nova 10 per florea rura

- 1 Molirive moram: *De-* la ciudad se descubre.  
 tenerlos en el camino. 6 Molem: Los edificios  
 2 Paphum: Ciudad de suntuosos, que poco antes  
 Chipre, que hoy se llama eran cabañas.  
 Baso; donde habia un tem- 7 Strata viarum: Los  
 plo magnífico, consagrado enlosados de las calles, las  
 à Venus. calzadas.  
 3 Sabæo: Los Sabeos son 8 Aptare locum: Eli-  
 pueblos de la Arabia fe- gen sitio para sus casas,  
 liz, donde es el incienso y hacen la planta.  
 muy fino. 9 Scenis decora alta fu-  
 4 Halant suple odorem: turis: Para que sirvan de  
 Exhalan un olor suaví- ornamento y decoracion en  
 simo. el teatro.  
 5 Plurimus: Muy eleva- 10 Æstate novâ: En la  
 do; que está dominando à primavera.  
 la ciudad; de donde toda

Exercet sub Sole labor 1, quum gentis adultos  
 Educunt foetus 2, aut quum liquentia mella  
 Stipant 3, et dulci distendunt nectare cellas:  
 Aut onera accipiunt venientum, aut agmine facto  
 Ignavum fucos pecus à præsepibus 4 arcent.  
 Fervet opus, redolentque thimo fragrantia mella.  
 O fortunati, quorum jam moenia surgunt!  
 Æneas ait, et fastigia suspicit urbis.  
 Infert se septus nebula, mirabile dictu,  
 Per medios, miscetque viris: neque cernitur ulli.  
 Lucus in urbè fuit mediâ, lætissimus umbrâ 5,  
 Quò primùm jactati undis, et turbine Pœni  
 Effodère loco signum, quod regia Juno  
 Monstrarat, caput acris equi: sic nam fore bello  
 Egregiam, et facilem victu 6 per sæcula gentem.  
 Hic templum Junoni ingens Sidonia Dido  
 Condebat, donis opulentum et numine Divæ 7:

1 Exercet sub Sole labor: *Se ocupan en sus labores al sol.*

2 Quum gentis adultos educunt foetus: *Cuando sacan los nuevos enjambres.*

3 Liquentia mella stipant: *Fabrican miel purísima ó transparente. Stipare es lo mismo que densare: la miel cuajada en los panales está en su perfeccion, como se infiere de Plinio lib. 11. cap. 13.* Est autem initio mel, ut aqua, dilatatum, et primis diebus fervet, ut mustum,

seque purgat. Vicesimo die crassescit, mox obducitur tenui membranâ, quæ fervoris ipsius spumâ concrecit.

4 A præsepibus: *De las colmenas.*

5 Lætissimus umbrâ: *Amenísimo.*

6 Facilem victu: *Esto es, facilem ad vincendum, victricem: que conseguiria grandes victorias: seria gloriosa por sus armas.*

7 Numine Divæ: *Por la estatua ó presencia de la diosa.*

Ærea cui gradibus surgebant limina 1, nexæque  
Ære trabes; foribus cardo stridebat ahenis.

Hoc primùm in luco nova res oblata timorem

Lenit: hinc primùm Æneas sperare salutem 2

Ausus, et afflictis meliùs confidere rebus.

Namque sub ingenti lustrat dum singula templo,

Reginam opperiens: dum quæ fortuna sit urbi 3,

Artificumque manus inter se 4, operumque laborem

Miratur: videt Iliacas ex ordine pugnas 5,

Bellaque jam famâ totum vulgata per orbem;

Atridas, Priamumque, et sævum ambobus 6 Achillem.

Constitit, et lacrymans: Quis jam locus, inquit,  
Achate,

Quæ regio in terris nostri non plena laboris?

En Priamus: sunt hic etiam sua præmia laudi;

Sunt lacrymæ rerum 7, et mentem mortalia tangunt:

1 Ærea cui gradibus surgebant limina: *Adonde se subia por una escalera, entre pilares de bronce: con este metal estaban tachonadas las vigas: el quicio y los goznes de las puertas eran de la misma materia.*

2 Salutem: *Próspera fortuna.*

3 Quæ fortuna sit urbi... miratur: *Se maravillaba de los felices principios de Cartago.*

4 Inter se: *Comparando unas labores con otras.*

5 Videt Iliacas ex ordi- *ne pugnas: Repara en unas pinturas, que representaban por su orden todas las batallas, y los varios sucesos de troyanos y griegos en el sitio famoso de Troya.*

6 Ambobus: *Contra Agamenon, por la injuria que de él recibió, como se puede ver en el principio de la Iliada de Homero contra Priamo, matándole á su hijo Hector, y maltratando atrozmente el cadáver de este mismo.*

7 Sunt lacrymæ rerum:

Solve metus: feret hæc aliquam tibi fama salutem 1.  
 Sic ait: atque animum pictura pascit inani,  
 Multa gemens, largoque humectat flumine vultum 2.  
 Namque videbat uti bellantes Pergama circum  
 Hæc fugerent Graii, premeret Trojana juvenus;  
 Hæc Phryges, instaret curru cristatus 3 Achilles.  
 Nec procul hinc Rhesi 4 niveis tentoria velis  
 Agnoscit lacrymans, primo quæ prodita somno  
 Tydides multa vastabat cæde cruentus,  
 Ardentesque avertit equos in castra, prius quàm  
 Pabula gustassent Trojæ, Xanthumque bibissent.  
 Parte aliâ fugiens amissis Troilus 5 armis,  
 Infelix puer, atque impar congressus Achilli 6,  
 Fertur equis, curruque hæret resupinus inani,  
 Lora tenens tamen: huic cervixque comæque trahuntur  
 Per terram, et versâ pulvis inscribitur hastâ.

*No falta quien se compadezca y tenga lástima de las desgracias humanas.*

1 Aliquam salutem: *Algun alivio á tantos males.*

2 Largoque humectat flumine vultum: *Baña su rostro con un torrente copioso de lágrimas.*

3 Cristatus: *Que se distinguia entre todos por su brillante plumage.*

4 Rhesi: *Este Rey de Tracia habia recibido un oráculo, que Troya nunca seria conquistada, si sus caballos bebiesen del agua*

*del rio Xanto, y paciesen la yerba de sus riberas.*

*Diomedes y Ulises, capitanes griegos, informados por un troyano le asaltarón en su marcha una noche, le degollaron en su misma tienda, y se llevaron los caballos, priusquam... pabula gustassent Trojæ, Xanthumque bibissent.*

5 Troilus: *Hijo de Priamo y Hecuba.*

6 Impar congressus Achilli: *Que siendo muy desigual en fuerzas se atrevió á pelear con Aquiles.*

Interea ad templum non æquæ 1 Palladis ibant  
 Crinibus Iliades passis, peplumque 2 ferebant  
 Suppliciter tristes, et tunsæ pectora palmis.  
 Diva solo fixos oculos aversa 3 tenebat.  
 Ter circùm Iliacos raptaverat 4 Hectora muros,  
 Exanimumque auro corpus vendebat 5 Achilles.  
 Tum verò ingentem gemitum dat pectore ab imo,  
 Ut spolia, ut currus, utque ipsum corpus amici,  
 Tendentemque manus Priamum conspexit inermes.  
 Se quoque principibus permistum agnovit Achivis,  
 Eoasque acies, et nigri Memnonis 6 arma.  
 Ducit Amazonidum lunatis agmina peltis 7  
 Pentesiléa furens, mediisque in millibus ardet,  
 Aurea subnectens exertæ cingula mammæ,  
 Bellatrix, audetque viris concurrere virgo.  
 Hæc dum Dardanio Æneæ miranda videntur,  
 Dum stupet, obtutuque hæret defixus in uno:  
 Regina ad templum, formâ pulcherrima Dido

1 Non æquæ: *Implacable, inexorable.*

2 Peplum: *Una ropa talar, un rico manto. El Padre Lacerda le describe*

*asi: Fuit peplus colore purpureo demissus ad pedes, habuit in fimbriâ stagmen aureum: totus ipse distinctus clavis aureis, pictus figuris Deorum, et hominum.*

3 Aversa: *No dignándose de mirarlas.*

4 Raptaverat: *Le traía arrastrando.*

5 Corpus vendebat: *A*

*Priamo, que vino de noche á la tienda de Aquiles, para rescatarle. Véase el lib. 24. de la Iliada de Homero.*

6 Nigri Memnonis: *Memnon, hijo de la Aurora y de Titon, tuvo por abuelo á Laomedonte, rey de Troya; y así vino á socorrerla con muchas tropas de la India y Etiopia, donde reinaba.*

7 Lunatis...peltis: *Con broqueles en forma de media luna.*

Incessit, magna juvenum stipante caterva.  
 Qualis in Eurotæ ripis 1 aut per juga Cynthi 2  
 Exercet Diana choros; quam mille secutæ  
 Hinc atque hinc glomerantur Oreades 3: illa pharetram  
 Fert humero, gradiensque Deas supereminet omnes.  
 Latonæ tacitum 4 pertentant gaudia pectus.  
 Talis erat Dido, talem se læta ferebat  
 Per medios instans operi, regnisque futuris.  
 Tum foribus Divæ 5, mediâ restudine 6 templi,  
 Septa armis, solioque altè subnixa resedit.  
 Jura dabat 7 legesque viris, operumque laborem  
 Partibus æquabat justis 8, aut sorte trahebat.  
 Quum subitò Æneas concursu accedere magno  
 Anthea Sergestumque videt, fortemque Cloanthum,  
 Teucrorumque alios, ater quos æquore turbo 9

1 In Eurotæ ripis: *Vid. aludir Catulo de Nuptiis not. in Eclog. VI. fol. 34. Pelei.*

2 Cynthi: *Monte de la isla Delos, donde nació Diana. Pulvinar verò Divæ geniale locatur Ædibus in mediis.*

3 Oreades: *Ninfas de los montes. 6 Testudine: La bóveda del templo estaba fabricada en forma de concha de tortuga.*

4 Latonæ tacitum: *Su madre Latona se baña interiormente de gozo al verla. 7 Jura dabat: Administra justicia, daba órdenes.*

5 Foribus Divæ: *A la entrada del santuario. Los templos de los gentiles tenían en medio un lugar separado, que llamaban Sacrarium, sacellum, delubrum, penetrale, adytum, 8 Partibus æquabat justis: Repartia por partes iguales ó por suertes las tareas ú oficios en la fábrica.*

9 Ater quos æquore turbo: *Los cuales se habian separado de la flota por la*



Dispulerat, penitùsque alias advexerat oras.  
 Obstupuit simul ipse, simul percussus Achates  
 Lætitiâque metuque avidi conjungere dextras  
 Ardebant: sed res animos incognita turbat.  
 Dissimulant: et nube cava speculantur amicti,  
 Quæ fortuna viris; classem quo litore linquant,  
 Quid veniant: cunctis nam lecti navibus ibant  
 Orantes veniam, et templum clamore petebant.  
 Postquam introgressi, et coram data copia 1 fandi,  
 Maximus Ilioneus 2 placido sic pectore cœpit:  
 O regina, novam cui condere Jupiter urbem,  
 Justitiaque dedit gentes frænare superbas,  
 Troës te miseri, ventis maria omnia vecti 3,  
 Oramus 4, prohibe infandos 5 à navibus ignes,  
 Parce pio generi, et propiùs 6 res aspice nostras.  
 Non nos aut ferro Libycos populare Penates 7  
 Venimus, aut raptas ad litora vertere prædas:  
 Non ea vis animo, nec tanta superbia victis.

- furia de la tempestad, y razon y justicia.*  
*fueron arrojados despues á otro sitio de aquella costa.*
- 1 Data copia: *Habida licencia.*  
 2 Maximus Ilioneus: *Ilioneo, que era el principal ó mas autorizado.*  
 3 Maria omnia vecti: *Suple la preposicion per, ó circum; como antes dice acti maria omnia circum.*  
 4 Oramus: *Aqui teneis á vuestras plantas postrados á los infelices troyanos.*  
 5 Infandos: *Contra toda*
- 6 Propiùs: *Benignamente, con mas piedad y clemencia.*  
 7 Libycos Penates: *Las regiones de la Libia. Tres suertes de penates ó dioses tutelares reconocian los gentiles: los de las provincias; los de las ciudades; los de las casas. Y los poetus por penates entienden muchas veces á una nacion, un lugar, una casa, por la figura metonimia.*

Est locus, Hesperiam 1 Graji cognomine dicunt:  
Terra antiqua, potens armis atque ubere glebæ:  
Ænotrii coluere viri: nunc fama, minores  
Italiam dixisse, ducis de nomine 2 gentem.  
Huc cursus fuit.

Quam subitò assurgens fluctu nimbosus Orion 3  
In vada cæca tulit, penitusque procacibus 4 Austris  
Perque undas, superante salo 5, perque invia saxa  
Dispulit: huc pauci vestris adnavimus oris.  
Quod genus hoc hominum, quæve hunc tam barbara  
morem

Permittit patria? hospitio prohibemur arenæ 6.  
Bella cient, primaque vetant consistere terra.  
Si genus humanum, et mortalia temnitis arma,  
At sperate 7 Deos memores fandi atque nefandi 8.

1 Hesperiam: Nombre tempestuosa constelacion comun á Italia y España, derivado de Hespero, rey que fue de estas dos naciones; ó del Lucero de la noche, llamado Hesperus, por quien los griegos suelen significar el Occidente; y así nombraron Hesperias á estas dos regiones occidentales respecto de la Grecia.

2 Ducis de nomine: De Italo, que reinó primero en Sicilia. Todas estas historias son de los tiempos fabulosos.

3 Assurgens fluctu nimbosus Orion: Levantando una furiosa borrasca la

de Orion.

4 Procacibus: Impetuosos, recios, porfiados.

5 Superante salo: Arrebatándonos las olas.

6 Hospitio prohibemur arenæ: Esto es contra el derecho natural. Nam quid est tam commune, dice Cicero en la oracion pro Rosc.

Amer., quàm spiritus vivis, terra mortuis, mare fluctuantibus, litus ejectis.

7 At sperate: Temed á lo menor, tened siquiera respeto.

8 Memores fandi atque nefandi: Que saben dar á cada uno su merecido.

Rex erat Æneas nobis, quo justior alter  
 Nec pietate fuit, nec bello major et armis:  
 Quem si fata virum servant, si vescitur aura  
 Ætherea, nec adhuc crudelibus occubat umbris:  
 Non metus 1, officio nec te certasse priorem  
 Pœniteat. Sunt et Siculo regionibus urbes,  
 Armaque, Trojanoque à sanguine clârus Acestes.  
 Quassatam ventis liceat subducere classem,  
 Et sylvis aptare trabes, et stringere remos 2.  
 Si datur Italiam, sociis et rege recepto,  
 Tendere; ut Italiam læti Latiumque petamus.  
 Sin absumpta salus 3, et te, pater optime Teucrûm,  
 Pontus habet Libyæ, nec spes jam restat Iûli:  
 At freta Sicaniæ saltem sedesque paratas,  
 Unde huc advecti, regemque petamus Acestem.  
 Talibus Ilioneus: cuncti simul 4 ore fremebant  
 Dardanidæ.  
 Tum breviter Dido, vultum demissa 5, profatûr;  
 Solvite corde metum, Teacri, secludite curas.  
 Res dura 6 et regni novitas 7 me talia cogunt,  
 Moliri, et latè fines custode tueri 8.

1 Non metus &c.: Bien mismo repetian entre sî seguros estamos y ciertos de que no te pesará el haberlos prevenido con tus beneficios.

2 Stringere remos: Cortar y aderezar remos. Stringere aqui es amputare.

3 Sin absumpta salus: Pero si con la vida de Eneas se acabaron todas vuestras esperanzas.

4 Cuncti simul: Esto mismo repetian entre sî

con voz sumisa los demas troyanos, significando no tener otras pretensiones.

5 Vultum demissa: Con un semblante gravemente modesto.

6 Res dura: La necesidad que carece de ley.

7 Et regni novitas: Y el no estar aun bien asegurado mi reino.

8 Latè fines custode tue-

Quis genus Æneadum, quis Trojæ nesciat urbem,  
 Virtutesque, virosque, aut tanta incendia belli?  
 Non obtusa adeo 1 gestamus pectora Pœni:  
 Nec tam aversus 2 equos Tyria Sol jungit ab urbe.  
 Seu vos Hesperiam magnam 3, Saturniaque arva;  
 Sive Erycis 4 fines, Regemque optatis Acestem:  
 Auxilio tutos dimittam, opibusque juro.  
 Vultis et his mecum pariter considerare regnis?  
 Urbem quam statuo, vestra est 5: subducite naves.  
 Tros, Tyriusque mihi nullo discrimine agetur.  
 Atque utinam rex ipse, Noto compulsus eodem

ri: *A poner guardas en tus, mundique teporem*  
*zodas las fronteras.*

1 Non obtusa adeo: *No*  
*somos tan bárbaros y gro-*  
*seros los de Fenicia. Pœni*  
*se llamaron así de Phœnix,*  
*suprimida la aspiracion.*  
*Tiro y Sidon son las dos*  
*ciudades principales de Fe-*  
*nicia, de donde Dido vino*  
*á Cartago con su gente.*

2 Nec tam aversus: *No*  
*vivimos tan distantes del*  
*nacimiento del sol los Ti-*  
*rios. Aristóteles 1. Poli-*  
*tic. afirma, que los mora-*  
*dores de tierras frias son*  
*naturalmente estúpidos y*  
*feroces. Lucano siente lo*  
*contrario de los que habi-*  
*tan en el Oriente y bajo*  
*de climas cálidos.*

Quidquid ad Eoos trac-

Labitur, emollit gentes  
 clementia cœli.

3 Hesperiam magnam:  
*Por este epíteto distin-*  
*guen los griegos á Italia*  
*de España, á la cual dan*  
*absolutamente el nombre*  
*de Hesperia.*

4 Erycis: *Antiguo rey*  
*de Sicilia, hijo de Venus*  
*y Butes.*

5 Urbem quam statuo,  
 vestra est: *Es una elegan-*  
*cia latina: quam urbem*  
*statuo ea urbs vestra est.*  
*Así dice Plauto in Am-*  
*phytr. Naucratem quem*  
*convenire volui, in navi*  
*non erat. Y Terencio in*  
*Eunucho. Eunuchum quem*  
*dedisti nobis, quas turbas*  
*dedit?*

Afforet Æneas! equidem per litora certos 1  
 Dimittam, et Libyæ lustrare 2 extrema jubebo;  
 Si quibus ejectus sylvis, aut urbibus errat.  
 His animum arrecti dictis et fortis Achates,  
 Et pater Æneas, jamdudum erumpere nubem  
 Ardebant: prior Æneam compellat Achates:  
 Nate Dea, quæ nunc animo sententia surgit?  
 Omnia tuta vides; classem sociosque receptos.  
 Unus abest 3, medio in fluctu quem vidimus ipsi  
 Submersum: dictis respondent cetera matris.  
 Vix ea fatus erat, quum circumfusa repente  
 Scindit se nubes, et in æthera purgat apertum 4.  
 Restitit Æneas, claraque in luce refulsit,  
 Os humerosque 5 Deo similis: namque ipsa decoram  
 Cæsariem nato genitrix, lumenque juventæ  
 Purpureum, et lætos oculis afflarat 6 honores.  
 Quale manus 7 addunt ebori decus, aut ubi flavo  
 Argentum Pariusve lapis 8 circumdatur auro.  
 Tum sic reginam alloquitur, cunctisque repente  
 Improvisus ait: Coram, quem quæritis, adsum

1 Certos: *Personas de y gentileza del talle. toda mi confianza.*

2 Et Libyæ lustrare: *Y infundido un nuevo lustre y esplendor en la belleza y disposicion de sus cabellos, en la gracia*

3 Unus abest: *Orontes, capitan de los Licios. Vide v. 117. singular del semblante, y en la amable viveza de los ojos.*

4 Et in æthera purgat apertum: *Se disipa y disuelve en el aire.*

5 Os humerosque: *En la hermosura del rostro,*

6 Afflarat: *Le habia*

7 Manus: *Las manos diestras de un artifice.*

8 Pariusve lapis: *Mármol blanco de la isla de Paros, pórfido.*

Troius Æneas, Libycis ereptus ab undis.  
 O sola infandos Trojæ miserata labores!  
 Quæ nos, reliquias Danaûm, terræque marisque  
 Omnibus exhaustos jam casibus, omnium egenos,  
 Urbe, domo socias: grates persolvere dignas  
 Non opis est nostræ, Dido, nec quidquid ubique  
 est <sup>1</sup>

Gentis Dardaniæ, magnum quæ sparsa per orbem;  
 Dii tibi (si qua pios respectant numina, si quid  
 Usquam justitiæ est) et mens sibi conscia recti,  
 Præmia digna ferant. Quæ te tam læta tulerunt  
 Sæcula? qui tanti talem genuere parentes?  
 In freta dum fluvii current, dum montibus umbræ  
 Lustrabunt convexa <sup>2</sup>, polus dum sidera pascet <sup>3</sup>:  
 Semper honos, nomenque tuum, laudesque mane-  
 bunt:

Quæ me cumque vocant terræ. Sic fatus, amicam  
 Ilionea petit dextra, lævaque Serestum:

<sup>1</sup> Nec quidquid ubique est: Ni todos los Troyanos juntos, que ahora estan derramados por varias partes del mundo, son capaces de corresponder dignamente á tan altos beneficios.

<sup>2</sup> Umbræ lustrabunt convexa: Mientras los montes bicieren sombra. Convexa son las cumbres.

<sup>3</sup> Polus dum sidera pascet: Mientras que los astros lucieren en el cielo. Los antiguos pensaban que

el fuego de las estrellas se alimentaba con los vapores y exalaciones del mar y de la tierra. Ciceron, l. 4. de Nat. Deor. Probabile est, præstantem intelligentiam in sideribus esse, quæ et ætheream mundi partem incolant, et marinis, terrenisque humoribus longo intervallo extenuatis alantur. Lucrecio, lib. 1. usó casi de la misma frase que Virgilio.

Flumina suppeditant unde æthera sidera pascit.

Post alios, fortemque Gyam, fortemque Cloanthum.  
 Obstupuit primo aspectu Sidonia Dido,  
 Casu deinde viri tanto 1; et sic ore locuta est:  
 Quis te, nate Dea, per tanta pericula casus  
 Insequitur, quæ vis immanibus applicat oris?  
 Tunc ille Æneas, quem Dardanio Anchisæ  
 Alma Venus Phrygii genuit Simoëntis ad undam?  
 Atque equidem Teucrum 2 memini Sidona venire,  
 Finibus expulsum patriis, nova regna petentem  
 Auxilio Beli: genitor tum, Belus opimam  
 Vastabat Cyprum, et victor ditione tenebat.  
 Tempore jam ex illo casus mihi cognitus urbis  
 Trojanæ, nomenque tuum regesque Pelasgi.  
 Ipse hostis Teucros insigni laude ferebat,  
 Seque ortum antiqua Teucrorum à stirpe 3 volebat:  
 Quare agite, ò tectis juvenes succedite nostris.  
 Me quoque per multos similis fortuna labores  
 Jactatam, hâc demum voluit consistere terrâ.  
 Non ignara mali, miseris succurrere disco.  
 Sic memorat, simul Æneam in regia ducit  
 Tecta, simul Divûm templis 4 indicit honorem.

1 Casu deinde viri tanto: *les, Teucro alzó velas con  
 Y no menos por un suceso su gente, y desembarcan-  
 tan extraño. do en la isla de Chipre,*

2 Teucrûm: *No queriendo fundó en ella una colonia  
 Telamon recibir á Teucro con el nombre de Salamina  
 su hijo, al volver de la su patria.*

3 Teucrorum à stirpe: *He-  
 sione, hermana de Priamo,  
 fue madre de este Teucro.*

4 Divûm templis: *Manda  
 bacer fiestas, regocijos pú-  
 que los griegos dieron á blicos y sacrificios á los  
 Ulises las armas de Aquif- dioses en accion de gracias.*

Nec minùs interea sociis ad litora mittit  
 Viginti tauros, magnorum horrentia centum  
 Terga suum, pingues centum cum matribus agnos:  
 Munera, lætitiàmque Dei 1.  
 At domus interior regali splendida luxu  
 Instruitur, mediisque parant convivia tectis.  
 Arte laboratæ vestes 2 ostroque superbo:  
 Ingens argentum 3 mensis, calataque in auro  
 Fortia facta patrum, series longissima rerum,  
 Per tot ducta viros antiquæ ab origine gentis.  
 Æneas (neque enim patrius consistere mentem  
 Passus amor) rapidum ad naves præmittit Achatem:  
 Ascanio ferat hæc, ipsumque ad mœnia ducat.  
 Omnis in Ascanio cari stat cura parentis.  
 Munera præterea Iliacis erepta ruinis,  
 Ferre jubet 4, palam signis 5 auroque rigentem 6,  
 Et circumtextum croceo velamen acantho:  
 Ornatus Argivæ Helenæ, quos illa Mycenis,  
 Pergæa cùm peteret inconcessosque Hymenæos,  
 Extulerat: matris Ledæ mirabile donum.  
 Præterea sceptrum, Ilione quod gesserat olim  
 Maxima natarum Priami, colloque monile  
 Baccatum 7, et duplicem 8 gemmis auroque coronam.

- 1 Munera, lætitiàmque Dei: *Vino esquisito y regalado. Así dice abajo: Ad sit lætitiæ Bacchus dator.*  
 2 Vestes: *Tapices, alfombras bordadas primorosamente. Ostroque superbo: De finísima grana.*  
 3 Ingens argentum: *Servicio de mesa; vajilla preciosa de plata, y vasos*  
*de oro, en que estaban esculpidas las bazañas é historia de los reyes de Tiro.*  
 4 Ferre jubet: *Para presentar á la reina.*  
 5 Signis: *Con varias figuras y flores de oro.*  
 6 Rigentem: *Recamada.*  
 7 Monilebaccatum: *Un collar ó gargantilla de perlas.*  
 8 Duplicem: *Una corona*



Hæc celerans, iter ad naves tendebat Achates.  
 Ad Cytherea novas artes, nova pectore versat  
 Consilia: ut faciem mutatus et ora Cupido  
 Pro dulci Ascanio veniat, donisque furentem  
 Incendat reginam, atque ossibus implicet ignem.  
 Quippe domum timet ambigam 1, Tyriosque bilin-  
 gues 2:

Urit atrox Juno, et sub noctem cura recursat.  
 Ergo his aligerum dictis affatur amorem.  
 Gnate, meæ vires, mea magna potentia, solus,  
 Gnate, patris summi qui tela Typhoea 3 temnis:  
 Ad te confugio, et supplex tua numina posco 4.  
 Frater ut Æneas pelago tuus omnia circum  
 Litora, jacteturque odiis Junonis iniquæ,  
 Nota tibi, et nostro doluisti sæpe dolore.  
 Hunc Phœnissa tenet Dido, blandisque moratur  
 Vocibus: et vereor quò se Junonia 5 vertant

*con dos avos, uno cuajado de margaritas, y otro de granos de oro.*

1 Domum ambigam: *Este hospedage sospecho- so, poco seguro.*

2 Tyriosque bilingues: *La perfidia de los cartagi- neses. Perfidia Punica era proverbio entre los Romanos. Y generalmente bombres que usan de dos lenguas (como los cartagi- neses que sabian la Fenicia, de donde vinieron, y la Africana, donde habita- ban) se hacen sospechosos*

*à los que no entienden mas que una lengua. Plauto in Pœnulo dice á nuestro pro- pósito.*

Is omnes linguas scit, sed dissimulat sciens

Se acire, Pœnus planè est: quid verbis opus est?

3 Tela Typhoea: *Los ra- yos con que Júpiter destru- yó á los gigantes, y entre ellos al principal, llamado Tifeo.*

4 Tua numina posco: *Im- ploro tu poder y auxilio.*

5 Quo se Junonia: *En qué pararán tantos agasa-*

Hospitia, haud tanto cessabit 1 cardine rerum.  
 Quò circà capere ante dolis et cingere flamma  
 Reginam meditor: ne quo se numine mutet;  
 Sed magno Æneæ mecum 2 teneatur amore.  
 Quà facere id possis, nostram nunc accipe mentem:  
 Regius accitu cari genitoris ad urbem  
 Sidoniam puer 3 ire parat, mea maxima cura,  
 Dona ferens pelago et flammis restantia Trojæ.  
 Hunc ego sopitum somno, super alta Cythera 4,  
 Aut super Idalium 5, sacrata sede recondam:  
 Ne quà scire dolòs, mediusve occurrere possit.  
 Tu faciem illius, noctem non ampliùs unam,  
 Falle dolo; et notos pueri puer indue vultus:  
 Ut quum te gremio accipiet lætissima Dido,  
 Regales inter mensas laticemque Lyæum;  
 Quum dabit amplexus, atque oscula dulcia figet;  
 Occultum inspires ignem, fallasque veneno.  
 Paret amor dictis caræ genitricis, et alas  
 Exiit, et gressu gaudens incedit Iùli.  
 At Venus Ascanio placidam per membra quietem  
 Irrigat, et fotum gremio Dea tollit in altos  
 Idaliæ lucos: ubi mollis amaracus 6 illum

jos de una persona que to-  
 da es de nuestra enemiga  
 Juno.

1 Haud tanto cessabit:  
 No dejará pasar ocasion  
 tan favorable para su ven-  
 ganza.

2 Mecum: Siguiendo mi  
 inspiracion, vendida á mis  
 deseos.

3 Regius...puer: Asca-  
 nio el príncipe, el infante.

4 Cythera: Nombre pro-  
 pio, neutro en plural.

5 Idalium: Monte de Chi-  
 pre.

6 Mollis amaracus: Al-  
 moradux ó Mayorana. La  
 de Chipre era muy estima-  
 da, y su olor defendia áe  
 animales venenosos, y de  
 los javalíes á los que dor-  
 mian sobre ella. Plin. lib.  
 21. cap. 22. dice: Samp-

Floribus et dulci aspirans complectitur umbra.  
 Jamque ibat dicto parens, et dona Cupido  
 Regia portabat Tyriis, duce lætus Achate.  
 Quum venit, aulæis 1 jam se regina superbis  
 Aureâ composuit spondâ, mediamque 2 locavit.  
 Jam pater Æneas et jam Trojana juvenus  
 Conveniunt, stratoque super discumbitur ostro.  
 Dant famuli manibus lymphas, Cereremque ca-  
 nistris

Expediunt, tonsisque ferunt mantilia villis.  
 Quinquaginta intus famulæ, quibus ordine longo  
 Cura penum struere 3, et flammis adolere Penates 4,  
 Centum aliæ, totidemque pares ætate ministri,  
 Qui dapibus mensas onerent, et pocula ponant.  
 Necnon et Tyrii per limina læta frequentes  
 Convenere, toris jussi discumbere pictis 5.  
 Mirantur dona Æneæ, mirantur Iulum,

suchum (sive amaracus) in Cypro lauratissimum, et odoratissimum scorpionibus adversatur. *Y Lucrecio lib. 6. Denique amaracinum fugitat sus, et timet omne unguentum*

1 Aulæis: *Debajo de un dosel magnífico; y reclinada sobre almohadas de tela de oro.*

2 Mediam: *Entre Enéas y Ascanio. Para los africanos el lugar preeminente era el de medio. Salustio de bello Jugurt. Ne medius ex tribus, quod apud*

Numidas honori ducitur, Jugurta foret.

3 Penum struere: *Ade-rezar la comida, hacer la cocina.*

4 Flammis adolere Penates: *Era costumbre de los gentiles tener un altarcico en alguna pieza de la casa donde ofrecian incienso á los ídolos, y zabumaban las salas mientras duraba el convite.*

5 Toris....pictis: *Sabido es el uso de los antiguos que se reclinaban para comer una especie de lechos.*

Flagrantesque Dei vultus, simulataque verba,  
 Pallamque, et pictum croceo velamen acantho.  
 Præcipue infelix, pesti devota futurae,  
 Expleri mentem nequit, ardescitque tuendo  
 Phœnissa: et puero pariter donisque movetur.  
 Ille ubi complexu Æneæ colloque pependit,  
 Et magnum falsi implevit genitoris amorem;  
 Reginam petit: hæc oculis, hæc pectore toto  
 Hæret, et interdum gremio fovet inscia Dido  
 Insideat quantus miseræ Deus: at memor ille  
 Matris Acidaliæ 1, paulatim abolere Sichæum  
 Incipit, et vivo tentat prævertere amore  
 Jam pridem resides animos desuetaque corda.

Postquam prima quies 2 epulis, mensæque remotæ;  
 Crateras magnos statuunt, et vina coronant.  
 Fit strepitus tectis, vocemque per ampla volutant  
 Atria: dependent lychni 3 laquearibus aureis  
 Incensi: et noctem flammis funalia 4 vincunt.  
 Hic regina gravem gemmis auroque poposcit,  
 Implevitque mero pateram; quam Belus, et omnes  
 A Belo 5 soliti. Tum facta silentia tectis:  
 Jupiter (hospitibus nam te dare jura loquuntur)

1 Matris Acidaliæ: Fiel sólidos: en la segunda las á las órdenes de su madre. frutas, dulces, licores Venus se llama así de una &c.  
 fuente de Beocia, consagrada á las tres gracias sus hijas.

2 Postquam prima quies: Concluida la primera mesa. Los romanos dividian sus banquetes in primas et secundas mensas: A la primera servian los manjares

3 Lychni: Arañas, candeleros de muchas luces.

4 Funalia: Son propriamente funes cerâ oblit: Velas.

5 Et omnes à Belo: Y todos los descendientes de Belo. Este Belo fue uno de los primeros reyes de Tiro.

Hunc lætum Tyriisque diem Trojæque profectis  
 Esse velis, nostrosque hujus meminisse minores.  
 Adsit lætitiæ Bacchus dator, et bona Juno:  
 Et vos ò cœtum Tyrii celebrate faventes.  
 Dixit, et in mensa laticum libavit honorem 1;  
 Primaque libato, summo tenus 2 attigit ore.  
 Tum Bitiæ dedit increpitans 3: ille impiger hausit  
 Spumantem pateram, et pleno se proluit 4 auro:  
 Post alii proceres, cithara crinitus Iopas  
 Personat aurata, docuit quæ maximus Atlas 5.  
 Hic canit errantem Lunam, Solisque labores:  
 Unde hominum genus, et pecudes: unde imber, et  
 ignes:  
 Arcturum 6, pluviasque Hiadas 7, geminosque  
 Triones 8:  
 Quid tantum 9 Oceano properent se tingere Soles

1 Laticum...honorem: *La flor de los licores, vino.*

2 Summo tenus: *No hizo mas que tocarlo.*

3 Increpitans: *Instándole, provocándole.*

4 Pleno se proluit: *Se echó á pechos toda la taza de oro.*

5 Atlas: *Atlante fue muy versado en la astronomía, y por eso fingieron los poetas que sustentaba el cielo con sus hombros. Reinó en Mauritania, y dió su nombre á un monte altísimo que hay en ella.*

6 Arcturum: *Una estrella*

*que está junto á la cola de Arctos ó Ursa mayor.*

7 Hiadas: *Siete estrellas en la frente del signo Tauró, que suelen anunciar lluvia.*

8 Geminos Triones: *Constelacion, que vulgarmente llaman carro; porque las estrellas que la componen hacen la figura de bueyes uncidos, que se decian en latin antiguo Triones.*

9 Quid tantum: *Porque los dias del invierno son tan breves, y los del verano tan largos, que parece tarda en venir la noche.*

Hyberni, vel quæ tardis mora noctibus obstat.  
 Ingeminant plausum Tyrii, Troësque sequuntur.  
 Necnon et vario noctem sermone trahebat  
 Infelix Dido, longumque bibebat amorem;  
 Multa super Priamo rogitans, super Hectore multa:  
 Nunc quibus Auroræ venisset filius armis:  
 Nunc quales Diomedis equi 1: nunc, quantus Achil-  
 les.

Immò age, et à prima dic hospes origine nobis  
 Insidias, inquit, Danaum, casusque tuorum,  
 Erroresque tuos; nam te jam septima portat  
 Omnibus errantem terris et fluctibus ætas.

1 Diomedis equi: *Los ca- á Reso. Vide not. in vers.*  
*ballos que Diómedes cogió 473.*

P. VIRGILII

MARONIS

ÆNEIDOS

LIBER SECUNDUS.

ARGUMENTO.

Cuenta Enéas á Dido el incendio de Troya, que fue abrasada en una noche despues de diez años de sitio, por haber dado crédito los troyanos á la

relacion falsa del pérfido Sinon sobre la huida de los Griegos y fábrica del famoso caballo, donde estaban metidos sus mas valerosos capitanes y soldados. Salieron estos de aquella espantosa máquina, que los mismos Troyanos admitieron en el centro de su ciudad, rompiendo los muros, por cuya brecha entraron tambien á favor de la noche los otros Griegos que habian fingido retirarse á su patria, abandonando el sitio. Todo lo llevan á sangre y fuego. Enéas, aunque avisado en sueños por Hector que salve su vida huyendo, procura resistir á los enemigos con algunos Troyanos disfrazados con las armas y trage de los Griegos; pero no saliéndole bien esta estratagemá, y viendo muerto á Priamo por Pirro en su mismo Palacio, corre en busca de su padre Anquises, sácale en hombros por medio de las llamas, y se retira con su hijo Ascanio al puerto, donde le esperaban muchos de los Troyanos dispuestos á seguir por mar y tierra su fortuna. Aqui echa de menos á su esposa Creusa, vuelve á buscarla por las calles y plazas de Troya; mas ella ya difunta se le aparece, y le dice que la diosa Cibeles la detiene en aquellos lugares; que él debe conformarse con la voluntad de los dioses, embarcándose sin detencion alguna con sus compañeros; Enéas obedece, y se dispone para el viage.

CONTICUERE OMNES, INTENTIQUE ORA TENEBANT.  
 INDE TORO PATER ÆNEAS SIC ORSUS AB ALTO:  
 INFANDUM REGINA JUBES RENOVARE DOLOREM:  
 TROJANAS UT OPES ET LAMENTABILE REGNUM

Eruerint Danaï : quæque ipse miserrima vidi,  
 Et quorum pars magna fui. Quis talia fando,  
 Myrmidonum, Dolopumve 1, aut duri miles Ulys-  
 sei 2,

Temperet à lacrymis ? et jam nox humida cœlo  
 Præcipitat 3, suadentque cadentia sidera somnos.  
 Sed si tantus amor casus cognoscere nostros,  
 Et breviter Trojæ supremum audire laborem 4 :  
 Quamquam animus meminisse horret, luctuque re-  
 fugit 5 :

Incipiam. Fracti bello, fatisque repulsi  
 Ductores Danaûm, tot jam labentibus annis,  
 Instar montis 6 equum montis, divina Palladis arte  
 Ædificant : sectâque intexunt abiete 7 costas.  
 Votum 8 pro reditu simulant : ea fama vagatur.

1 Myrmidonum, Dolo-  
 pumve: *Son tales nuestras*  
*desgracias, que aun nues-*  
*tros mismos enemigos mas*  
*cruelles, al oirlas ó contar-*  
*las, no podrian contener*  
*las lágrimas. Myrmidones*  
*y Dolopes son pueblos de*  
*Tesalia, que vinieron á la*  
*guerra de Troya con Aquil-*  
*les. Pero Virgilio por es-*  
*tos nombres entiende en ge-*  
*neral á los griegos: bien*  
*asi como por Danaï, Ar-*  
*givi, Argolici, Pelasgi,*  
*Achivi, Dorici &c.*

2 Ulyssei: *Genitivo de*  
*Ulyseus.*

3 Nox præcipitat: *La no-*

*che está ya al caer. Frase*  
*poética, que significa haber*  
*ya pasado la mayor parte*  
*de la noche. Asi ver præ-*  
*ceps es el fin de la prima-*  
*vera. Cadentia: vecinas al*  
*ocaso.*

4 Supremum Trojæ labo-  
 rem: *La triste suerte, el*  
*fin lamentable de Troya.*

5 Refugit: *Pónese el pre-*  
*térito por el presente.*

6 Instar montis: *Por su*  
*desmesurada grandeza.*

7 Abiete: *Haciendo la i*  
*vocal consonante, este pie*  
*proceleusmático se conver-*  
*tirá en dáctilo.*

8 Votum: *Fingen haber*



Huc delecta virum sortiti 1 corpora 2 furtim  
 Includunt cæco lateri : penitusque cavernas  
 Ingentes , uterumque armato milite complent.  
 Est in conspectu Tenedos 3, notissima fama  
 Insula; dives opum , Priami dum regna manebant :  
 Nunc tantum sinus , et statio malefida 4 carinis :  
 Huc se provecti deserto in litore condunt :  
 Nos abiisse rati , et vento petiisse Mycenæ 5.  
 Ergo omnis longo solvit se Teucrîa 6 luctu :  
 Panduntur portæ : juvat ire , et Dorica castra,  
 Desertosque videre locos , litusque relictum.  
 Hic Dolopum manus 7, hic sævus tendebat Achilles.  
 Classibus hic locus : hic acies certare solebant.  
 Pars stupet in nuptæ donum exitiale 8 Minervæ,  
 Et molem mirantur equi 9: primusque Thymoetes  
 Duci intra muros hortatur , et arce locari;

*fabricado esta máquina por voto ofrecido á la diosa Palas , á fin de conseguir un viage feliz á su patria.*

1 Sortiti: Eligiéndolos por suertes. Furtim: Con el mayor secreto, sin ser sentidos de los troyanos.

2 Delecta virum corpora: Los mas valientes y esforzados.

3 Tenedos: Esta isla estaba distante siete leguas del puerto de Troya, llamado Sigeo.

4 Statio malefida: Una baya poco segura.

5 Mycenæ: Ciudad prin-

*cipal de la Grecia en el Peloponeso, donde reinaba Agamenon.*

6 Teucrîa: Troya, de Teucro, uno de sus fundadores.

7 Hic Dolopum manus: Aquí decian estaban alojados los dolopes, allí tenia Aquiles su tienda. Tendebat: suple tentoria. Así dice Ovidio: Illic Æacides, illic tendebat Ulysses.

8 Exitiale: Para los troyanos.

9 Et molem mirantur equi: Se pasman al ver aquel enorme coloso.

Sive dolo 1, seu jam Trojæ sic fata ferebant.  
 At Capys, et quorum melior sententia 2 menti,  
 Aut pelago Danaûm insidias suspectaque dona  
 Præcipitare jubent, subjectisque urere flammis;  
 Aut terebrare cavas uteri et tentare 3 latebras.  
 Scinditur 4 incertum studia in contraria vulgus.  
 Primus ibi ante omnes, magnâ comitante catervâ,  
 Laocoon 5 ardens summa decurrit ab arce.  
 Et procul: O miseri, quæ tanta insania, cives?  
 Creditis avectos hostes 6? aut ulla putatis  
 Dona carere dolis Danaûm? sic notus Ulysses 7?  
 Aut hoc inclusi ligno occultantur Achivi;  
 Aut hæc in nostros fabricata est machina muros,  
 Inspectura domos 8, venturaque desuper urbi;  
 Aut aliquis latet error: equo ne credite Teucri.  
 Quidquid id est, timeo Danaos, et dona ferentes.  
 Sic fatus, validis ingentem viribus hastam  
 In latus inque feri 9 curvam compagibus alvum  
 Contorsit: stetit illa tremens 10, uteroque recusso

1 Sive doló: *Bien fuese por estar de inteligencia con los enemigos.*

2 Quorum melior sententia: *Los mas cuerdos.*

3 Tentare: *Registrar, es-cudriñar los senos de aquella máquina.*

4 Scinditur: *El vulgo dudoso, instable, no sabe qué partido tomar.*

5 Laocoon: *Sacerdote de Apolo.*

6 Avectos hostes: *Que se han ido lejos los enemi-*

*gos.*

7 Sic notus Ulysses: *La Iliada y Odisea de Homero estan llenas de las astucias de Ulises.*

8 Inspectura domos: *Para sobreponerse á nuestras murallas, y oprimir desde lo alto á los que las defienden.*

9 Feri: *Del caballo. Ferrus significa muchas veces un animal fevoz ó brioso.*

10 Stetit illa tremens: *Quedó clavada la lanza,*

Insonuere cavæ gemitumque dedere cavernæ.  
 Et, si fata Deûm 1, si mens non læva fuisset,  
 Impulerat ferro Argolicas fœdare latebras.  
 Trojaque nunc stares, Priamique arx alta maneres.  
 Ecce 2 manus juvenem interea post terga revinctum  
 Pastores magno ad regem clamore trahebant  
 Dardanidæ; qui se ignotum venientibus ultrò,  
 Hoc ipsum ut strueret, Trojamque aperiret Achivis,  
 Obtulerat: fidens animi, atque in utrumque paratus;  
 Seu versare dolos, seu certæ occumbere morti.  
 Undique visendi studio Trojana juvenus  
 Circumfusa ruit, certantque illudere capto.  
 Accipe 3 nunc Danaûm insidias: et crimine ab uno  
 Disce omnes.

Namque ut conspectu in medio turbatus, inermis  
 Constitit, atque oculis Phrygia agmina circumspexit:  
 Heu quæ nunc tellus, inquit, quæ me æquora pos-  
 sunt  
 Accipere? aut quid jam misero mihi denique restat?  
 Cui neque apud Danaos usquam locus: insuper ipsi

*y á la violencia del golpe  
 resonaron sus profundas ca-  
 vernas.*

1 Et, si fata Deûm: *T' si  
 no estuvieran contrarios los  
 dioses, ó nosotros no hu-  
 bieramos estado ciegos, Lo-  
 coonte nos enseñaba el mo-  
 do de romper, y descubrir  
 las ocultas asechanzas de  
 los griegos.*

2 Ecce: *Esta es la cons-  
 trucción: Ecce interea Pas-  
 tores Dardanidæ trahebant*

magno clamore ad Regem  
 Juvenem, qui, fidens ani-  
 mi, atque paratus in utrum-  
 que, seu versare dolos, seu  
 occumbere certæ morti, se  
 ignotum obtulerat ultrò ve-  
 nientibus, ut strueret hoc  
 ipsum, aperiretque Trojam  
 Achivis.

3 Accipe: *Escucha. Dis-  
 ce: Conoce, haz juicio  
 por este lance solo, de lo  
 que son capaces los grie-  
 gos.*

Dardanidæ infensi pœnas cum sanguine poscunt.  
 Quo gemitu conversi animi , compressus et omnis  
 Impetus : hortamur fari , quo sanguine cretus ;  
 Quidve ferat , memoret ; quæ sit fiducia capto 1.  
 Ille hæc , depositâ tandem formidine , fatur :  
 Cuncta equidem tibi Rex , fuerint quæcumque , fa-  
 tebor ;  
 Vera , inquit ; neque me Argolica de gente negabo ;  
 Hoc primùm 2 : nec , si miserum fortuna Sinonem  
 Finxit , vanum etiam mendacemque improba finget.  
 Fando aliquid , si fortè tuas pervenit ad aures  
 Belidæ nomen Palamedis 3, et inlyta famâ  
 Gloria : quem falsa sub proditione 4 Pelasgi  
 Insontem infando indicio , quia bella vetabat,  
 Demisere neci ; nunc casum lumine 5 lugent :

- 1 Quæ sit fiduciâ capto: *Qué crédito se podría dar á las palabras del prisionero.* 20 enterrar secretamente en la tienda de éste una suma considerable de dinero , y despues fingió una carta de Príamo , en que daba gracias á Palamedes por sus buenos oficios , y le avisaba de la cantidad ofrecida de dinero que le enviaba. Registraron la tienda de Palamedes , y el inocente por este indicio supuesto fue apedreado de los griegos.
- 2 Hoc primùm: *Esto confieso ante todas cosas, pues no porque la fortuna &c.* 3 Belidæ Palamedis: *Palamedes, descendiente de Belo, rey de Egipto, hijo de Nauplio, rey de la Eubæa, boy Negro-ponto, de ingenio sutilísimo, aunque no tan malicioso como Ulises.*
- 4 Falsa sub proditione: *Socolor de mantener correspondencia con los troyanos. Ulises por odio y envidia contra Palamedes hi-*
- 5 Casum lumine: *Difunto, privado de la vida. Es lo que dice Horacio: Virtutem incolumem dedimus sublatam ex oculis invidi.*

Illi me comitem, et consanguinitate propinquum  
 Pauper in arma pater primis huc misit ab annis.  
 Dum stabat regno incolumis, regnumque vigeat  
 Consiliis; et nos aliquod nomenque decusque  
 Gessimus: invidiâ postquam pellacis 1 Ulyssei  
 (Haud ignota loquor) superis concessit ab oris 2;  
 Afflictus vitam in tenebris luctuque trahebam,  
 Et casum insontis mecum indignabar amici.  
 Nec tacui demens: et me fors si qua tulisset 3,  
 Si patrios unquam remeassem victor ad Argos;  
 Promisi ultorem 4, et verbis odia aspera movi 5.  
 Hinc mihi prima mali labes 6: hinc semper Ulysses  
 Criminibus terrere novis 7: hinc spargere voces  
 In vulgum ambiguas 8, et quærere conscius 9 arma 10.  
 Nec requievit enim, donec Calchante ministro 11....  
 Sed quid ego hæc autem nequicquam ingrata revolvo?

1 Pellacis: *Fraudulento, falsamente halagüeño.*

2 Superis concessit ab oris: *Salió de este mundo.*

3 Fors si qua tulisset: *Si la suerte me deparase alguna ocasion de vengarme.*

4 Promisi ultorem: *Esto es, me ultorem fore.*

5 Odia aspera movi: *Exasperé mas el ánimo encondido de Ulises.*

6 Hinc mihi prima mali labes: *De aquí dimanaron todas mis desdichas.*

7 Criminibus novis: *Con nuevas calumnias.*

8 Spargere voces ambiguas: *Empezó tambien á infamarme y bacermé sospechoso entre los soldados.*

9 Consciis: *De propósito, maliciosamente, estimulado de su mala conciencia.*

10 Arma: *Su armas ordinarias, engaños, fraudes, falsos testimonios.*

11 Donec Calchante ministro: *Es la figura reticentia; donde solo apunta, lo que despues dice claramente; Me destinat aræ. Calchante: Era el adivino de la armada griega.*

Quidve moror? si omnes uno ordine habetis 1 Achivos,  
 Idque audire sat est; jam dudum sumite pœnas 2:  
 Hoc Itachus velit 3, et magno mercentur Atridæ.  
 Tum verò ardemus scitari, et quærere causas 4,  
 Ignari scelerum tantorum artisque Pelasgæ.  
 Prosequitur pavitans, et ficto pectore fatur:  
 Sæpè fugam Danaï Trojâ cupiere relictâ  
 Moliri: et longo fessi discedere bello.  
 Fecissentque utinam! sæpè illos aspera ponti  
 Interclusit hyems, et terruit Auster euntes 5.  
 Præcipuè cùm jam hic trabibus contextus acernis,  
 Staret equus, toto sonuerunt æthere nimbi 6.  
 Suspensi Eurypilum 7 scitatum oracula Phœbi  
 Mittimus: isque adytis hæc tristia dicta reportat:  
 Sanguine placastis ventos, et virgine cæsa 8;  
 Quum primùm Iliacas, Danaï, venistis ad oras:  
 Sanguine quærendi reditus, animâque litandum

1 Uno ordine habetis: *tempestades de truenos y Mirais con los mismos ojos. rayos.*

2 Jam dudum sumite pœnas: *Ta tardais en quitarne la vida. y Eurypilum: Adivino y capitán griego, que vino á la guerra de Troya*

3 Hoc Itachus velit: *con cuarenta navas. No desea otra cosa Ulises, y los dos hijos de Atreo Agamenon y Menelao, pagarán á cualquier precio este señalado servicio.*

4 Quærere causas: *Porque deseaban tanto los griegos su muerte. compadecida substituyó en su lugar á una cierva: y*

5 Euntes: *Al tiempo de ir á embarcarse. trasladó al monte Táuro á Ifgenia, para que allí*

6 Nimbi: *Nublados y fuese su sacerdotisa.*

Argolicâ. Vulgi quæ vox ut venit ad aures,  
 Obstupuere animi, gelidusque per ima cucurrit  
 Ossa tremor; cui fata parent, quem poscat Apollo.  
 Hic Itachus vatem magno Calchanta tumultu  
 Protrahit in medios: quæ sint ea numina *Divum*  
 Flagitat: et mihi jam multi crudele caneant  
 Artificis scelus 1, et taciti ventura videbant.  
 Bis quinos silet ille dies: tectusque recusat  
 Prodere voce sua quemquam, aut opponere morti.  
 Vix tandem magnis Itachi clamoribus actus,  
 Compositò 2 rumpit vocem, et me destinat aræ.  
 Assensere omnes: et quæ sibi quisque timebat,  
 Unius in miseri exitium conversa tulere.  
 Jamque dies infanda aderat: mihi sacra parari,  
 Et salsæ fruges 3, et circum tempora vittæ 4.  
 Eripui (fateor) letho me, et vincula rupi:  
 Limosoque lacu per noctem obscurus in ulva 5  
 Delitui, dum vela darent 6: si fortè dedissent.  
 Nec mihi jam patriam antiquam spes ulla videndi,  
 Nec dulces natos, exoptatumque parentem:  
 Quos illi fors ad pœnas 7 ob nostra reposcent

1 Artificis scelus: *El vñctima, del sacerdote y intento perverso de este del ídolo.*  
*urdidor de traiciones.*

2 Compositò: *Segun el concierto hecho con Uli-*  
*ses, muy de propósito.*

3 Salsæ fruges: *Por otro nombre salsa mola. Vide not. in v. 82. Eccl. VIII. fol. 46.*

4 Vittæ: *Estas vendas eran sagradas, y con ellas ceñian las sienas de la*

5 In ulva: *Entre los juncos y malezas.*

6 Dum vela darent: *Esperando á que se embarcasen, si por fortuna los vientos se lo permitian: Fors pónese por forsitan. Quizá.*

7 Ad pœnas: *Tomarán en ellos venganza de mi huída, derramando su san-*

Effugia, et culpam hanc miserorum morte piabunt.  
 Quod te 1 per superos et conscia numina veri 2;  
 Per, si qua est, quæ restat adhuc mortalibus usquam  
 Intemerata fides, oro, miserere laborum  
 Tantorum: miserere animi non digna ferentis 3.  
 His lacrymis vitam damus, et miserescimus ultrò.  
 Ipse viro primus manicas atque arcta levare  
 Vincla jubet Priamus; dictisque ita fatur amicis:  
 Quisquis es, amissos hinc jam obliviscere Grajos,  
 Noster eris: mihique hæc edissere vera roganti:  
 Quò molem hanc immanis equi statuere? quis auctor?  
 Quidve petunt 4? quæ religio? aut quæ machina belli?  
 Dixerat. Ille dolis instructus et arte Pelasga,  
 Sustulit exutas vinclis ad sidera palmas.  
 Vos æterni ignes 5, et non violabile vestrum  
 Testor numen, ait: vos aræ ensesque nefandi,  
 Quos fugi; vittæque Deum, quas hostia gessi:  
 Fas mihi Grajorum sacrata resolvère jura 6;  
 Fas odisse viros, atque omnia ferre sub auras 7,

*gre por la mia.*

1 Quod te: *Este es el sentido*: Hoc unum est, quod te oro per superos, et numina conscia veri, et per fidem, si qua est fides usquam, quæ restat adhuc intemerata mortalibus.

2 Conscia numina veri: *A cuyos ojos nada puede encubrirse*: que saben la verdad de lo que digo.

3 Non digna ferentis: *Digno de mejor suerte.*

4 Quidve petunt? O qué

*pretenden con esto?*

5 Æterni ignes: *Astros eternos*; porque muchos filósofos antiguos y modernos juzgaron que el sol y las estrellas eran de la naturaleza del fuego.

6 Sacrata resolve jura: *Renunciar solemnemente a las obligaciones mas sagradas, contraidas con los griegos.*

7 Omnia ferre sub auras: *Revelar todos sus secretos.*



Si qua tegunt: teneor patriæ nec legibus 1 ullis.  
 Tu modò promissis maneat, servataque serves  
 Troja fidem: si vera feram, si magna rependam 2.  
 Omnis spes Danaùm, et cœpti fiducia belli  
 Palladis auxiliis semper stetit. Impius ex quo 3  
 Tydides sed enim, scelerumque inventor Ulysses,  
 Fatale aggressi sacrato avellere templo  
 Palladium 4, cæsis summæ custodibus arcis,  
 Corripuere sacram effigiem; manibusque cruentis  
 Virgineas ausi divæ contingere vittas:  
 Ex illo fluere ac retro sublapsa referri  
 Spes Danaùm: fractæ vires, aversa Deæ mens.  
 Nec dubiis 5 ea signa dedit Tritonia monstris.

1 Teneor patriæ nec legibus: *Dáse por absuelto de las leyes de su patria, que ya no reconoce por tal, habiendo dicho el rey Priamo: Noster eris.* presencia se tenía Troya por inexpugnable: y esta fue la causa por que Ulysses y Diómedes entraron disfrazados en la ciudad, y la robaron.

2 Si magna rependam: *Sí, en recompensa de la vida que te debo, te libraré de tu última ruina.* 5 Nec dubiis: *Bien presto dió señales de su justo enojo con manifiestos prodigios. Tritonia se llama*

3 Impius ex quò: *Esta es la construcción: Sed enim spes Danaùm cœpit fluere, ac sublapsa referri retro, vires fractæ, mens Deæ aversa ex illo tempore, ex quo impius Tydides, Ulyssesque inventor scelerum &c.* Palas, de Triton, monstruo marino, que solian esculpir en sus medallas; ó de Triton, río de Beocia; ó de una laguna de este mismo nombre en Africa. Unde, según nuestro Pomponio Mela lib. 1. cap. 7.:

4 Palladium. *La estatua de Palas, con cuya* Minervæ cognomen indituntur est, ut incolæ arbitrantur, ibi genitæ.

Vix positum castris simulacrum; arsere coruscæ  
 Luminibus flammæ arrectis 1, salsusque per artus  
 Sudor iit, terque ipsa solo (mirabile dictu)  
 Emicuit 2, parmamque ferens hastamque trementem.  
 Extemplò tentanda fugâ canit æquora Calchas:  
 Nec posse Argolicis excindi Pergama telis;  
 Omina ni repetant 3 Argis; numenque reducant,  
 Quod pelago et curvis secum advexere carinis.  
 Et nunc, quòd 4 patrias vento petière Mycenas;  
 Arma Deosque parant comites, pelagoque remenso 5  
 Improvisi aderunt: ita digerit omina Calchas.  
 Hanc pro Palladio moniti, pro numine læso,  
 Effigiem 6 statuere, nefas quæ triste 7 piaret:  
 Hanc tamen immensam Calchas attollere molem  
 Roboribus textis, cœloque educere jussit:  
 Ne recipi portis, aut duci in mœnia possit;  
 Neu populum 8 antiqua sub religione tueri.  
 Nam si vestra manus violasset dona Minervæ;  
 Tum magnum exitium (quod Dii priùs omnem in  
 ipsum

1 Luminibus arrectis: dando la vuelta cuando lo  
 clavándoles los ojos, arro-  
 jaba de ellos centellas. 6 Hanc effigiem: El ca-

2 Emicuit: Se movió de  
 su sitio. 7 Nefas...triste: La pro-

3 Omina ni repetant: Si fanacion sacrilega de la  
 no vuelven á renovar sus imágen.

4 Et nunc, quod: Y el 8 Neu populum: Para  
 fin que ahora se proponen que no pueda ser substi-  
 en &c. tuída en lugar del Pala-  
 dión, que segun la comun  
 supersticion, habia de con-  
 servar eternamente la ciu-  
 dad donde estuviere.

5 Pelagoque remenso: Y

Convertant) Priami imperio Phrygibusque futurum:  
 Sin manibus vestris vestram ascendisset in urbem;  
 Ultro Asiam 1 magno Pelopeia ad mœnia 2 bello  
 Venturam, et nostros ea fata manere nepotes.  
 Talibus insidiis, perjurique arte Sinonis,  
 Credita res: captique dolis, lacrymisque coacti;  
 Quos neque Tydides, nec Larissæus Achilles,  
 Non anni domuere decem, non mille carinæ.  
 Hic aliud majus miseris multòque tremendum  
 Objicitur magis, atque improvida pectora turbat.  
 Laocoon, ductus Neptuno sorte sacerdos,  
 Solemnes taurum ingentem mactabat ad aras 3.  
 Ecce autem gemini à Tenedo tranquilla per alta 4  
 (Horresco referens) immensis orbibus angues  
 Incumbunt pelago, pariterque ad litora tendunt:  
 Pectora quorum inter fluctus arrecta, jubæque 5

1 Asiam: *Donde reinaba de las aguas, estaba sobre*  
*Priamo. la ribera del mar.*

2 Pelopeia ad mœnia: *4 Tranquilla per alta:*  
*Contra las ciudades del Pe- Estando el mar en cal-*  
*loponeso; que se llamó asi ma.*

*de Pelope, hijo de Tántalo, rey de esta parte de la Grecia. Sinon concluye su discurso engañoso con este brevísimo epílogo: Si violais ó rompeis esta máquina, es inevitable vuestra ruina; pero si la meteis dentro de Troya, toda la ira de Dios descargará sobre los griegos.*

3 Ad aras: *Este altar consagrado á Neptuno, dios*

*5 Jubæque: No es solo Virgilio quien da crestas á las serpientes. Tito-Libio lib. 43. dice: In æde Fortunæ anguem jubatum à compluribus visum esse. Y Plauto, hablando de las serpientes de Hércules: Devolvunt angues jubati. En rigor angues son serpientes de agua: serpentes, de tierra; y dracones del aire.*

Sanguineæ exuperant undas; pars cætera 1 pontum  
 Penè legit, sinuatque immensa volumine terga.  
 Fit sonitus, spumante salo: jamque arva tenebant,  
 Ardentesque oculos 2 suffecti sanguine et igni,  
 Sibila lambebant linguis vibrantibus ora.  
 Diffugimus visu exangues: illi agmine certo 3  
 Laocoonta petunt: et primum parva duorum  
 Corpora natorum serpens amplexus uterque  
 Implicat 4, et miseros morsu depascitur artus.  
 Pòst, ipsum auxilio subeuntem ac tela ferentem  
 Corripiunt, spirisque ligant ingentibus, et jam  
 Bis medium amplexi, bis collo squamea circum  
 Terga dati, superant capite et cervicibus altis.  
 Ille simul manibus tendit divellere nodos,  
 Perfusus sanie vittas, atroque veneno;  
 Clamores simul horrendos ad sidera tollit:  
 Quales mugitus fugit quum saucius aram  
 Taurus, et incertam excussit cervice securim.  
 At gemini lapsu delubra ad summa dracones  
 Effugiunt, sævæque petunt Tritonidis arcem:  
 Sub pedibusque Deæ, clypeique sub orbe tegun-  
 tur.

Tum verò tremefacta novus per pectora cunctis  
 Insinuat pavor: et scelus expendisse merentem  
 Laocoonta ferunt; sacrum qui cuspide robur 5

1 Pars cætera: *Sus lar- pantosos silvos. Sibila es*  
*gas colas, haciendo y des-* *adjetivo, que se pone por*  
*baciendo giros inmensos,* *Sibilantia.*  
*azotan con horroroso es-*  
*truendo las ondas.*

2 Ardentes oculos: *Ar-* *3 Agmine certo: Se ti-*  
*rojando sangre y fuego* *ran derechas.*  
*por los ojos, sacaban las* *4 Uterque implicat: En-*  
*lenguas agudas, dando es-* *trambas se enroscan.*  
*5 Sacrum... robur: Es la*  
*figura Motonymia. El ca-*

Læserit, et tergo sceleratam intorserit hastam.  
 Ducendum ad sedes 1 simulacrum, orandaque Divæ  
 Numina conclamant.  
 Dividimus muros, et mœnia 2 pandimus urbis.  
 Accingunt 3 omnes operi: pedibusque rotarum  
 Subjiciunt lapsus 4, et stuppea vincula 5 collo  
 Intendunt: scandit fatalis machina muros,  
 Fœta armis: circum pueri innuptæque puellæ  
 Sacra 6 canunt, funemque manu contingere gaudent.  
 Illa subit, mediæque minans illabitur urbi.  
 O patria, ò Divûm domus Ilium, et inclita bello  
 Mœnia Dardanidum! quater ipso in limine portæ  
 Substitit, atque utero sonitum quater arma dedere.  
 Instamus tamen immemores 7, cæcique furore,  
 Et monstrum infelix sacrata sistimus arce.  
 Tunc etiam fatis aperit Cassandra futuris  
 Ora, Dei jussu 8 non unquam credita Teucris.

- ballo sagrado; por la mis- Ponen todos manos á la  
 ma se llama tambien lig- obra.*  
 num, machina, monstrum, 4 Rotarum lapsus: *Rue-  
 dolus, pinea claustra, do- das y poleas.*  
 num, moles &c. 5 Stuppea vincula: *Cuer-  
 1 Ad sedes: Al templo das ó maromas.*  
 de Minerva. 6 Sacra: *Himnos en ho-  
 2 Muros, et mœnia: Mu- nor de Palas.*  
 ri propiamente son la cer- 7 Immemores: *Sin re-  
 ca que rodea toda la ciu- parar en ello, sin hacer  
 dad: Mœnia significa las caso.*  
 fortificaciones que hay en 8 Dei jussu: *Por volun-  
 ella. Cæsar de bello civ. tad de Apolo, que des-  
 lib. 2. Quum pœnè ædifi-preciado por Casandra,  
 cata in muris ab exercitu dispuso que nadie jamas  
 nostro mœnia viderentur. diese crédito á sus orácu-  
 3 Accingunt Suple se: los ciertos.*

Nos delubra Deum miseri, quibus ultimus esset  
 Ille dies, festâ 1 velamus fronde per urbem.  
 Vertitur interea coelum, et ruit Oceano nox,  
 Involvens umbrâ magnâ terrainque polumque,  
 Myrmidonumque dolos: fusi 2 per mœnia Teucri  
 Conticuere: sopor fessos complectitur artus.  
 Et jam Argiva phalanx instructis navibus ibat  
 A Tenedo, tacitæ per amica silentia Lunæ 3,  
 Litora nota petens: flammâ 4 quum regia puppis  
 Extulerat; fatisque Deum defensus iniquis,  
 Inclusos utero Danaos et pinea furtim  
 Laxat claustra Sinon: illos patefactus ad auras  
 Reddit equus, lætique cavo se robore promunt  
 Tisandrus Sthenelusque duces, et dirus Ulysses,  
 Demissum lapsi per funem; Athamasque, Thoasque,  
 Pelidesque Neoptolemus 5, primusque Machaon,  
 Et Menelaus, et ipse doli fabricator 6 Epeus.  
 Invadunt urbem somno vinoque sepultam:  
 Cæduntur vigiles: portisque patentibus omnes  
 Accipiunt socios, atque agmina conscia jungunt.  
 Tempus erat quo prima quies 7 mortalibus ægris

1 Festâ: Como en el dia dentro del caballo. Lo cier-  
 mas solemne de nuestras to es que Plinio lib. 7.  
 fiestas. dice: Specialem significa-

2 Fusi: Tendidos por la tionem Trojano bello Si-  
 fatiga. non invenit.

3 Tacitæ per amica si- 5 Neoptolemus. Por otro  
 lentia Lunæ: Valiéndose nombre Pirro, hijo de  
 del silencio de la noche, y Aquiles, y nieto de Peleo.  
 de la claridad de la luna.

4 Flammâ: Podia ésta 6 Doli fabricator: El  
 ser señal para que Sinon, artifice inventor de esta  
 viéndola desde los muros, máquina.

7 Prima quies: El pri-  
 mer sueño.

Incipit, et dono Divam gratissima serpit 1.  
 In somnis ecce ante oculos mœstissimus Hector  
 Visus adesse mihi, largosque effundere fletus:  
 Raptatus bigis 2, ut quondam; aterque cruento  
 Pulvere, perque pedes trajectus lora tumentes.  
 Hei mihi 3! qualis erat, quantum mutatus ab illo  
 Hectore; qui redit exuvias indutus Achillis 4,  
 Vel Danaum Phrygios jaculatus puppibus ignes:  
 Squalentem barbam, et concretos sanguine crines;  
 Vulneraque illa gerens, quæ circum plurima muros  
 Accepit patrios: ultrò flens ipse videbar  
 Compellare virum, et mœstas expromere voces:  
 O lux Dardaniæ! spes ò fidissima Teucrâm!  
 Quæ tantæ tenere moræ? quibus Hector ab oris  
 Expectate venis? ut te post multa tuorum  
 Funera, post varios hominumque urbisque labores  
 Defessi aspicimus? quæ causa indigna serenos  
 Fœdavit vultus? aut cur hæc vulnera cerno?  
 Ille nihil: nec me quærentem vana moratur;  
 Sed graviter gemitus imo de pectore ducens:  
 Heu fuge, nate Dea, teque his (ait) eripe flammis.  
 Hostis habet muros, ruit alto à culmine Troja:  
 Sat Patriæ Priamoque datum: si Pergama 5 dextrâ  
 Defendi possent, etiam hæc defensa fuissent.  
 Sacra, suosque tibi commendat Troja Penates:  
 Hos cape fatorum comites, his mœnia quære;  
 Magna pererrato statues quæ denique ponto.

1 Serpit: *Insensiblement se diffuse, y blanda-  
 mente se insinúa.*

2 Raptatus bigis: *Vid.  
 not. in lib. I. v. 487.*

3 Hei mihi: *Este verso  
 es de Enio.*

4 Exuvias Achillis: *Las  
 cuales quitó á Patroclo,  
 que se habia puesto las  
 armas de Aquiles.*

5 Pergama: *Neutro en  
 plural: fortaleza de Tro-  
 ya.*

Sic ait; et manibus vittas, Vestamque potentem,  
 Æternumque adytis effert penetralibus ignem 1.  
 Diverso interea miscentur mœnia luctu:  
 Et magis atque magis (quamquam secreta parentis  
 Anchisæ domus, arboribusque oblecta 2 recessit)  
 Claescent sonitus, armorumque ingruit horror.  
 Excitior somno, et summi fastigia tecti  
 Ascensu supero, atque arrectis auribus adsto.  
 In segetem 3 veluti quum flamma furentibus Austris  
 Incidit; aut rapidus montano flumine torrens  
 Sternit agros, sternit sata læta boumque labores,  
 Præcipitesque trahit sylvas: stupet inscius alto  
 Accipiens sonitum saxi de vertice pastor.  
 Tum verò manifesta fides, Danaumque patescunt  
 Insidiæ; jam Deiphobi 4 dedit ampla ruinam  
 Vulcano superante 5 domus; jam proximus ardet  
 Ucalegon: Sigæa igni freta 6 lata relucet.

1 Vestamque... æternum-  
 que ignem: Parece que los  
 romanos adoraban á Vesta  
 en el símbolo de fuego.  
 Ovid. Fast. lib. 6. Nec tu  
 aliud Vestam, quàm vivam  
 intellige flammam.

2 Arboribus..... oblecta:  
 Alude á los palacios de los  
 señores romanos. Horacio  
 lib. I. epist. X. Nempe in-  
 ter varias nutritur sylva  
 columnas. Asimismo Tí-  
 bulo. Et nemora in domi-  
 bus sacros imitantia lucos:  
 Auratæque trabes marmo-  
 reumque solum.

3 In segetem: Estas  
 comparaciones, como otras  
 muchas de Virgilio, son  
 copiadas de Homero.

4 Deiphobi: Hijo de  
 Príamo, que se desposó  
 con Helena despues de la  
 muerte de París.

5 Vulcano superante: Con  
 la furia del incendio: es  
 metonimia. Proximus Uca-  
 legon. La casa vecina de  
 Ucalegonte, consejero de  
 Príamo. Vide Iliad. III.  
 v. 188.

6 Sigæa freta: Toda la  
 playa se arde.



Exoritur clamorque virum, clangorque tubarum.  
 Arma amens capio, nec sat rationis in armis:  
 Sed glomerare manum bello, et concurrere in arcem  
 Cum sociis ardent animi: furor iraque mentem  
 Præcipitant, pulchrumque mori 1 succurrit in armis.  
 Ecce autem, telis Pantheus elapsus Achivum,  
 Pantheus Othriades, arcis Phœbique sacerdos;  
 Sacra 2 manu, victosque Deos 3, parvumque ne-  
 potem

Ipsè trahit: cursuque amens ad litora tendit:  
 Quo res summa loco 4, Pantheu? quam prendimus  
 arcem 5?

Vix ea fatus eram, gemitu quum talia reddit:  
 Venit summa dies et ineluctabile tempus  
 Dardaniæ: fuimus Troës, fuit Ilium, et ingens  
 Gloria Teucrorum: feros 6 omnia Jupiter Argos  
 Transtulit: incensa Danaï dominantur in urbe.  
 Arduus armatos mediis in mœnibus adstans  
 Fundit equus, victorque Sinon incendia miscet  
 Insultans: portis alii bipatientibus adsunt,  
 Millia quot magnis nunquam venerè Mycenis.  
 Obsedere alii telis angusta viarum 7  
 Oppositi: stat ferri acies mucrone corusco  
 Stricta, parata neci: vix primi prælia tentant

1 Pulchrumque mori: *Qué estado es el nuestro?*  
 Solo pienso en buscar una  
 muerte gloriosa con la es-  
 pada en la mano.

2 Sacra: Los ornamentos  
 sagrados.

3 Victosque Deos: Los  
 gentiles creían que los dio-  
 ses quedaban vencidos con  
 la nación que los adoraba.

4 Quò res summa loco?

5 Quam prendimus ar-  
 cem? Nos vesta algun cas-  
 tillo donde poder retirar-  
 nos?

6 Feros: Implacable.

7 Angusta viarum: Dif-  
 cese por vias angustas, las  
 esquinas y bocas de las  
 calles, las encrucijadas.

Portarum vigiles, et cæco Marte 1 resistunt.  
 Talibus Othriadæ dictis, et numine Divûm  
 In flammâs et in arma ferôr: quò tristis Erinny's 2,  
 Quò fremitus vocat, et sublatus ad æthera clamor.  
 Abdunt se socios Ripheus, et maximus armis  
 Iphitus, oblatis per lunam, Hypanisque, Dymasque;  
 Et lateri agglomerant nostro: juvenisque Chorœbus  
 Mygdonides 3, illis qui ad Trojam forte diebus  
 Venerat, insano Cassandræ incensus amore;  
 Et gener auxilium Priamo Phrygibusque ferebat:  
 Infelix, qui non sponsæ præcepta furentis 4  
 Audierat.  
 Quos ubi consertos audere in prælia vidi,  
 Incipio super his: Juvenes, fortissima 5 frustra  
 Pectora; si vobis audentem extrema cupido est

1 Cæco Marte: *Sin orden ni concierto.*

2 Erinny's: *La furia del combate. Las furias llamadas Erinnes ó Eumenides, son tres: Alecto, Tisiphone, Megæra.*

3 Mygdonides: *Hijo de Migdon, cuñado de Príamo.*

4 Furentis: *Que haciendo grandes estremos le vaticinaba su muerte.*

5 Juvenes, fortissima: *El P. Lacerda construye así: Juvenes, fortissima pectora, videtis, quæ sit fortuna rebus nostris, itaque frustra succurritis ut-*

*bi incensæ, à qua Dii, quibus hoc imperium steterat, omnes excessere, adytis, atque aris relictis. Quare si cupido certa est vobis sequi me audentem extrema, ruamus in arma media, et moriamur. Pero tambien se puede conservar el orden natural de las palabras, sin alterar el sentido, diciendo: Amigos, bien conocido tengo el valor de vuestros corazones; pero si venís resueltos à seguirme à todo trance, es en vano; porque ya veis el estado deplorable de nuestras cosas &c.*

Certa sequi, quæ sit rebus fortuna videtis.  
 Excessere omnes adytis arisque relictis  
 Dii 1, quibus imperium hoc steterat: succurritis  
 urbi  
 Incensæ: immoriamur, et in media arma ruamus.  
 Una salus victis 2, nullam sperare salutem.  
 Sic animis juvenum furor additus. Inde lupi ceu  
 Raptores, atra in nebula, quos improba ventris  
 Exegit cæcos rabies 3, catulique relictis  
 Faucibus expectant siccis: per tela, per hostes  
 Vadimus haud dubiam in mortem, mediæque te-  
 nemus  
 Urbis iter: nox atra cavâ 4 circumvolat umbrâ.  
 Quis cladem illius noctis, quis funera fando  
 Explicet? aut possit lacrymis æquare labores?  
 Urbs antiqua ruit, multos dominata per annos.  
 Plurima perque vias sternuntur inertia passim  
 Corpora 5, perque domos, et religiosa Deorum

- 1 Excessere.... Dii: *Los idólatras juzgaban que sus dioses se salían en viendo cogida una ciudad, por no caer en manos de los vencedores. Por eso los vencidos mas supersticiosos procuraban ante todas cosas salvar del saqueo á sus ídolos.*
- 2 Una salus victis: *Es lo que dice Q. Curcio: Sæpè desperatio spei causa est: Exhórtalos pues, ó á vencer no temiendo nada, ó á evitar con la muerte*
- 3 Improba exegit rabies: *Sacó de sus cuevas la rabiosa hambre. Es compa- racion de Homero.*
- 4 Nox atra cava: *Entre las sombras y obscuridad de la noche; porque el humo y los edificios impedirian en muchas partes los rayos y reflejos de la luna, que antes los favoreció, para reconocerse.*
- 5 Inertia corpora: *Cuerpos sin alma, cadáveres.*

Limina. Nec soli pœnas dant sanguine Teucri:  
 Quondam etiam victis redit in præcordia virtus,  
 Victoresque cadunt Danaï, crudelis ubique  
 Luctus, ubique pavor, et plurima mortis imago 1.  
 Primus se Danaûm, magnâ comitante catervâ,  
 Androgeos offert nobis, socia agmina credens,  
 Inscius; atque ultrò verbis compellat amicis:  
 Festinate viri, nam quæ tam sera moratur  
 Segnities? alii rapiunt incensa feruntque  
 Pergama: vos celsis nunc primùm à navibus itis?  
 Dixit: et extemplò (neque enim responsa dabantur  
 Fida satis) sensit medios delapsus 2 in hostes.  
 Obstupuit, retroque pedem cum voce repressit.  
 Improvisum aspris 3 veluti qui sentibus anguem  
 Pressit humi nitens; trepidusque repente refugit  
 Attollentem iras, et cærule colla tumentem.  
 Haud secus Androgeos visu tremefactus abibat.  
 Irruimus, densis et circumfundimur armis:  
 Ignarosque loci passim et formidine captos  
 Sternimus: aspirat primo fortuna labori.  
 Atque hîc exultans successu animisque Choroëbus:  
 O socii; quâ prima 4, inquit, fortuna salutis  
 Monstrat iter, quâque ostendit se dextra, sequamur.  
 Mutemus clypeos, Danaûmque insignia nobis

- 1 Plurima mortis imago: *de Homero.*  
*No se ve otra cosa que muertes.*
- 2 Sensit medios delapsus: *Es construccion griega: la latina es: Sensit in medios hostes se esse delapsum.*
- 3 Aspris: *Síncope por Asperis: y es comparacion*
- 4 Quâ... prima &c.: *Esta es la construccion: Sequamur quâ nunc fortuna primùm aspirans monstrat nobis iter salutis, quaque ipsa ostendit se nobis dextra. Dextra: feliz, favorable.*

Aptemus: dolus an virtus 1, quis in hoste requirat?  
 Arma dabunt ipsi. Sic fatus, deinde comantem 2  
 Androgei galeam, clypei que insigne decorum  
 Induitur: laterique Argivum accommodat ensem.  
 Hoc Ripheus, hoc ipse Dymas, omnisque juvenus  
 Læta facit: spoliis 3 se quisque recentibus armat.  
 Vadimus immixti Danaïs, haud numine nostro 4:  
 Multaque per cæcam congressi prælia noctem  
 Conserimus, multos Danaüm demittimus Orco.  
 Diffugiunt alii ad naves, et litora cursu  
 Fida petunt: pars ingentem formidine turpi  
 Scandunt rursus equum, et nota conduntur in alvo.  
 Heu nihil invitis fas quemquam fidere divis.  
 Ecce trahebatur passis Priameia virgo  
 Crinibus à templo Cassandra adytisque Minervæ,  
 Ad cælum tendens ardentia lumina frustra:  
 Lumina, nam teneras arcebant vincula palmas.  
 Non tulit hanc speciem 5 furiatâ mente Choræbus,  
 Et sese medium iniecit moriturus in agmen.  
 Consequimur cuncti, et densis incurrimus armis.  
 Hic primùm ex alto delubri culmine telis  
 Nostrorum obruimur, oriturque miserrima cædes:  
 Armorum facie, et Grajarum errore jubarum.

1 Dolus an virtus: *Este es el sentido.* Quis requirat an dolus, an virtus sit in hoste? *En una guerra justa, el diestro capitán se vale no menos de estratagemas, que del valor para conseguir la victoria.*

2 Comantem: *Es lo mismo que cristatam: porque solían llevar un penacho*

*sobre el yelmo.*

3 Spoliis: *Se disfrazan con las armas, de que despojaron á los griegos.*

4 Haud numine nostro: *No estando á nuestro favor la voluntad de los dioses; siéndonos contrarios los hados.*

5 Hanc speciem: *Este espectáculo.*

Tum Danaï gemitu, atque ereptæ virginis ira,  
Undique collecti invadunt: acerrimus Ajax 1,  
Et gemini Atridæ 2, Dolopûmque exercitus omnis.  
Adversi rupto ceu quondam turbine venti  
Confligunt, Zephyrusque 3, Notusque, et lætus  
Eois

Eurus 4 equis: stridunt sylvæ; sævitque tridenti  
Spumeus, atque imo Nereus 5 ciet æquora fundo,  
Ille etiam, si quos obscura nocte per umbram  
Fudimus insidiis, totaque agitavimus urbe;  
Apparent: primi clypeos mentitaque tela  
Agnoscant, atque ora sono discordia signant.  
Ilicet obruimur numero, primusque Choræbus  
Penelei dextra divæ armipotentis ad aram  
Procumbit: cadit et Ripheus, justissimus unus  
Qui fuit in Teucris, et servantissimus æqui,  
Diis aliter visum 6. Pereunt Hypanisque, Dymas-  
que,

Confixi à sociis: nec te 7 tua plurima Pantheu 8  
Labentem pietas, nec Apollinis infula 9 texit.

1 Ajax: Oileo: porque el dioses no tuvieron atencion  
Telamonio ya era muerto. à sus virtudes.

2 Atridæ: Agamenon y 7 Nec te: Ni por tu sin-  
Menelao. gular piedad, ni por sa-  
cerdote de Apolo pudiste  
evitar la muerte.

3 Zephyrus: Del Occi- 8 Pantheu: Es vocativo  
dente; Notus, del Medio- griego.  
dia.

4 Eurus: Del Oriente. 9 Infula: Una venda de  
Tambien Horacio da caba- lana blanca, con que los  
llos al Euro: Eurus per sacerdotes cubrian sus sie-  
Siculas equitavit undas. nes, y de que pendian so-  
bre los hombros otras enla-  
zadas de varios colores.

5 Nereus: Dios de los mares.

6 Diis aliter visum: Los

Iliaci cineres, et flamma extrema meorum 1  
 Testor, in occasu vestro, nec tela, nec ullas  
 Vitavisse vices 2 Danaúm; et, si fata fuissent  
 Ut caderem, meruisse manu 3. Divellimur inde,  
 Iphitus et Pelias mecum: quorum Iphitus ævo  
 Jam gravior, Pelias et vulnere tardus 4 Ulyssi  
 Protinus ad sedes Priami clamore vocati.  
 Hic verò ingentem pugnam, ceu cætera nusquam  
 Bella forent, nulli tota morentur in urbe:  
 Sic Martem indomitum 5 Danaosque ad tecta ruentes  
 Cernimus, obsessumque actâ testudine 6 limen.  
 Hærent parietibus scalæ, postesque sub ipsos  
 Nituntur gradibus: clypeosque ad tela sinistris  
 Protecti objiciunt, prensant fastigia dextris.  
 Dardanidæ contra turres ac tecta domorum

1 Flamma extrema meorum: *Llamas, donde fueron abrasados mis amigos y compañeros. Hace esta protesta para quitar toda sospecha de cobardía.*

2 Nec ullas vitavisse vices: *Que me espuse á todos los peligros. Vices. Combates recíprocos, en que uno acomete y es acometido.*

3 Manu: *Por la riza que hice en el enemigo con mi mano.*

4 Tardus: *Que apenas podía menearse.*

5 Martem indomitum: *Un choque sangriento: es metonímia.*

6 Acta testudine: *La tortuga militar se hace apretando los soldados entre sí los escudos sobre la cabeza, de forma que los primeros estan mas altos, menos los segundos, y así á proporcion basta los de la última fila, que se ponen de rodillas: de este modo van avanzando, y lo que arrojan sobre ellos resbala por los escudos, sin que los que estan debajo reciban especial daño. Antiguamente eran tan diestros en formarla, que podian pasar por encima, caballos, ginetes y carrozas sin romperla.*

Culmina convellunt: his se, quando ultima cernunt,  
 Extrema jam in morte parant defendere tellis:  
 Auratasque trabes, veterum decora i alta parentum,  
 Devolvunt: alii strictis mucronibus imas  
 Obsedere fores, has servant agmine denso.  
 Instaurati animi, regis succurrere tectis,  
 Auxilioque levare viros, vimque addere victis.  
 Limen erat, cæcæque fores 2, et pervius usus 3  
 Tectorum inter se Priami, postesque relictis  
 A tergo: infelix quæ se, dum regna manebant,  
 Sæpius Andromache ferre incommitata solebat  
 Ad soceros 4, et avo puerum Astyanacta trahebat.  
 Evado ad summi fastigia culminis; unde  
 Tela manu miseræ jactabant irrita Teucris.  
 Turrim in præcipiti 5 stantem, summisque sub astra  
 Eductam tectis; unde omnis Troja videri,  
 Et Danaûm solitæ naves, et Achaica castra;  
 Aggressi ferro circum, quæ summa labantes  
 Juncturas tabulata dabant, convellimus altis  
 Sedibus, impulimusque ea lapsa repenti ruinam  
 Cum sonitu trahit, et Danaûm super agmina latè.  
 Incidit: ast alii subeunt; nec saxa, nec ullum  
 Telorum interea cessat genus.  
 Vestibulum ante ipsum primoque in limine Pyrrhus  
 Exultat, telis et luce coruscus ahenâ 6.

1 Veterum decora: *Magníficos ornamentos y blasones de los antiguos.* de los cuales vivia Hector su hijo con Andrómaca.

2 Cæcæque fores: *Una oculta puerta; puerta falsa.* 4 Ad soceros: *Priamo y Hecuba.*

3 Pervius usus: *Por donde se comunican los dos palacios de Priamo: en uno* 5 In præcipiti: *Sobre una alta cuesta.*

6 Luce coruscus ahenâ: *Brillante con el resplandor de sus relucientes armas.*



Qualis ubi in lucem coluber, mala gramina 1 pastus.  
 Frigida sub terra tumidum quem bruma tegebat;  
 Nunc positis novus exuviis, nitidusque juvena,  
 Lubrica convolvit sublato pectore terga  
 Arduus ad Solem, et linguis micat ore trisulcis.  
 Unà ingens Periphas, et equorum agitator Achillis  
 Armiger Automedon: unà omnis Scyria pubes 2  
 Succedunt tecto, et flammæ ad culmina jactant.  
 Ipse 3 inter primos, correpta dura bipenni  
 Limina perrumpit, postesque à cardine vellit  
 Æratos: jamque excisa trabe firma cavavit  
 Robora, et ingentem lato dedit ore fenestram.  
 Apparet domus intus, et atria longa 4 patescunt:  
 Apparent Priami et veterum penetralia 5 regum:  
 Armatosque vident stantes in limine primo.  
 At domus interior gemitu miseroque tumultu  
 Miscetur: penitusque cavæ plangoribus ædes  
 Fœmineis ululant: ferit aurea sidera clamor.  
 Tum pavidæ tectis matres ingentibus errant:  
 Amplexæque tenent postes, atque oscula figunt 6.  
 Instat vi patriâ 7 Pyrrhus; nec claustra, nec ipsi  
 Custodes sufferre valent: labat ariete 8 crebro

1 Mala gramina: *Terbas venenosas. Esta comparacion es traducida de Homero.*

2 Scyria pubes: *La militia de la isla Scyro, una de la Cicladas donde reinó Licomedes, padre de Diana, muger de Aquiles.*

3 Ipse: *Pirro.*

4 Atria longa: *Las salas espaciosas.*

5 Penetralia: *El gabinete.*

6 Oscula figunt: *Como quien se despide para no volver mas á ver su casa.*

7 Vi patriâ: *Tan ardiente y violento como su padre Aquiles.*

8 Ariete: *Era una máquina que remataba en figura de cabeza de carnero, con que batian á viva fuerza los muros.*

Janua, et emoti procumbunt cardine postes.  
 Fit via vi: rumpunt aditus, primosque trucidant  
 Inmissi Danaï, et latè loca milite complent.  
 Non sic <sup>1</sup> aggeribus ruptis quum spumeus amnis  
 Exiit, oppositasque evicit gurgite <sup>2</sup> moles,  
 Fertur in arva furens cumulo, camposque per omnes  
 Cum stabulis armenta trahit. Vidi ipse furentem  
 Cæde Neoptolemmum <sup>3</sup>, geminosque in limine Atridas:  
 Vidi Hecubam, centumque nurus, Priamumque per  
 aras

Sanguine fœdantem quos ipse sacraverat ignes.  
 Quinquaginta illi thalami, spes tanta nepotum,  
 Barbarico postes auro spoliisque superbi,  
 Procubuere: tenent Danaï quâ deficit ignis.  
 Forsitan et Priami fuerint quæ fata requiras.  
 Urbis ubi captæ casum, convulsaque vidit  
 Limina tectorum, et medium in penetralibus hostem:  
 Arma diu senior desueta trementibus ævo  
 Circumdat nequicquam humeris, et inutile ferrum  
 Cingitur, ac densos fertur moriturus in hostes.  
 Ædibus in mediis, nudoque sub ætheris axe  
 Ingens ara <sup>4</sup> fuit, juxtaque veterrima laurus,  
 Incumbens aræ, atque umbra complexa Penates.  
 Hic Hecuba, et natæ nequicquam altaria circum,  
 Præcipites atra ceu tempestate columbæ,

<sup>1</sup> Non sic: *Esta es la sa corriente. Tambien esta*  
*construccion: Non sic am-* *es comparacion de Homero.*

nis spumeus fertur cumulo <sup>3</sup> Neoptolemmum: *Pirro.*  
 aquarum, trahitque armen- *Vid. sup.*

ta cum stabulis per campos <sup>4</sup> Ingens ara: *Este altar*  
 omnes, cum exiit aggeri- *en medio del patio del pa-*  
 bus ruptis, evicitque gur- *lacio estabu consagrado á*  
 gurgite moles oppositas. *Júpiter y á los dioses tu-*

<sup>2</sup> Gurgite: *Con su impetuoso* *tesares.*

Condensæ, et divum amplexæ simulacra tenebant.  
 Ipsam autem sumptis Priamum juvenilibus armis  
 Ut vidit; quæ mens tam dira, miserrime conjux,  
 Impulit his cingi telis? aut quò ruis? inquit.  
 Non tali auxilio, nec defensoribus istis  
 Tempus eget: non si ipse meus nunc afforet Hector.  
 Huc tandem concede: hæc ara tuebitur omnes,  
 Aut moriere simul. Sic ore effata, recepit  
 Ad sese, et sacra longævum in sede locavit.  
 Ecce autem, elapsus Pyrrhi de cæde Polites,  
 Unus natorum Priami, per tela, per hostes  
 Porticibus longis fugit, et vacua atria lustrat  
 Saucius: illum ardens infesto vulnere i Pyrrhus  
 Insequitur, jam jamque manu tenet, et premit hasta.  
 Ut tandem ante oculos evasit et ora parentum,  
 Concidit, ac multo vitam cum sanguine fudit.  
 Hic Priamus quamquam in mediâ jam morte tenetur,  
 Non tamen abstinuit, nec voci iræque pepercit:  
 At 2 tibi pro scelere, exclamat, pro talibus ausis,  
 Dii (si qua est cœlo pietas 3, quæ talia curet)  
 Persolvant grates dignas, et præmia reddant  
 Debita: qui nati coram me cernere lethum  
 Fecisti, et patrios fœdasti funere vultus.  
 At non ille 4, satum quò te mentiris, Achilles,  
 Talis in hoste fuit Priamo: sed jura fidemque  
 Supplicis erubuit; corpusque exangue sepulcro  
 Reddidit Hectoreum, meque in mea regna remisit.

1 Infesto vulnere: *A* exitium duint.  
*punto de berivle.*

2 At: *Voz con que solian  
 empezar los antiguos sus  
 maldiciones.* Terencio in  
 Andr.

At tibi Dii dignum factis

3 Si qua est cœlo pietas:  
*Si hay justicia en el cielo  
 que castigue tales horrores.*

4 At non ille: *Véase el  
 último libro de la Iliada.*

Sic fatus senior, telumque imbelles sine ictu  
 Conjecit: raucum quod protinus ære repulsum,  
 Et summo clypei nequicquam umbone pependit.  
 Cui Pyrrhus: Referes ergo hæc, et nuncius ibis  
 Pelidæ genitori: illi mea tristia facta,  
 Degeneremque Neoptolemum narrare me memento.  
 Nunc morere. Hæc dicens, altaria ad ipsa trementem  
 Traxit, et in multo lapsantem sanguine nati:  
 Implicuitque comam lævâ; dextrâque coruscum  
 Extulit, at lateri capulo tenus abdidit ensem.  
 Hic finis Priami fatorum: hic exitus illum  
 Sorte tulit, Trojam incensam et prolapsa videntem  
 Pergama, tot quondam populis terrisque superbum  
 Regnatorem Asiæ: jacet ingens litore truncus,  
 Avulsumque humeris caput, et sine nomine i cor-  
 pus.

At me tum primùm sævus circumstetit horror:  
 Obstupui: subiit cari genitoris imago,  
 Ut regem æquævum crudeli vulnere vidi  
 Vitam exhalantem: subiit deserta Creusa 2,  
 Et direpta domus, et parvi casus Iuli.  
 Respicio, et quæ sit me circum copia 3 lustro.  
 Deseruere omnes defessi, et corpora saltu  
 Ad terram misere, aut ignibus ægra dedere 4.  
 Jamque adeo 5 super unius eram, quum limina Vestæ  
 Servantem, et tacitam secreta in sede latentem

1 Sine nomine: *Sin poder ser conocido y confundido entre los demas cadáveres.*

2 Creusa: *Esposa de Enéas.*

3 Quæ sit me circumcopia: *Qué gente tenía conmigo?*

4 Aut ignibus ægra de- *dere: O se arrojaron desesperados al fuego.*

5 Jamque adeo: *Algunos críticos antiguos y modernos han suprimido estos veinte y dos versos que se siguen por razones que no convencen.*

Tyndarida 1 aspicio : dant clara incendia lucem  
 Erranti, passimque oculos per cuncta ferenti.  
 Illa sibi infestos eversa ob Pergama Teucros,  
 Et pœnas Danaûm, et deserti conjugis 2 iras  
 Permetuens, Trojæ et patriæ communis 3 Erinnyis;  
 Abdiderat sese, atque aris invisâ sedebat.  
 Exarsere ignes animo : subit ira, cadentem  
 Ulcisci patriam, et sceleratas 4 sumere pœnas.  
 Scilicet hæc Spartam incolumis patriasque Mycenas  
 Aspiciet? partoque ibit regina triumpho?  
 Conjugiumque, domûmque, patres natosque videbit,  
 Iliadum turba et Phrygiis comitata ministris?  
 Occiderit ferro Priamus? Troja arserit igni?  
 Dardaniûm toties sudârit sanguine litus?  
 Non ita : namque etsi nullum memorabile nomen  
 Fœmineâ in pœnâ est, nec habet victoria laudem :  
 Extinxisse nefas tamen, et sumpsisse merentis  
 Laudabor pœnas; animumque explesse juvabit  
 Ultricis flammæ 5, et cineres satiâsse meorum.  
 Talia jactabam, et furiatâ mente ferebar :  
 Quam mihi se, non antè oculis tam clara, videndam  
 Obtulit, et purâ per noctem in luce refulsit  
 Alma parens, confessa Deam 6; qualisque videri  
 Cœlicolis et quanta solet : dextraque prehensum  
 Continuât, roseoque hæc insuper addidit ore :  
 Nate, quis indomitas tantus dolor excitat iras?

- |                                                             |                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 Tyndarida: <i>Helena, bija de Leda, muger de Tindaro.</i> | Helena scelerata.                                                                    |
| 2 Deserti conjugis: <i>Menelao.</i>                         | 5 Animum ultricis flammæ: <i>El deseo ardentissimo de vengar mi patria abrasada.</i> |
| 3 Patriæ communis: <i>De la Grecia.</i>                     | 6 Confessa Deam: <i>Descubriendo toda la magestad de diosa.</i>                      |
| 4 Sceleratas: <i>Estoes, de</i>                             |                                                                                      |

Quid furis? aut quonam nostri 1 tibi cura recessit?  
 Non prius aspicias ubi fessum ætate parentem  
 Liqueris Anchisen? superet conjuxne Creusa,  
 Ascaniusque puer? quos omnes undique Grajæ  
 Circùm errant acies: et ni mea cura resistat,  
 Jam flammæ 2 tulerint, inimicus et hauserit ensis.  
 Non tibi Tyndaridis facies invisæ Lacænae 3,  
 Culpatusve Paris: verùm inclementia Divùm  
 Has evertit opes, sternitque à culmine Trojam.  
 Aspice: namque omnem 4, quæ non obducta tuenti  
 Mortales hebetat visus tibi, et humida circum  
 Caligat, nubem eripiam: tu ne qua parentis  
 Jussa time, neu præceptis parere recusa.  
 Hic ubi disjectas moles, avulsaque saxis  
 Saxa vides, mistoque undantem pulvere fumum;  
 Neptunus muros 5, magnoque emota tridenti  
 Fundamenta quatit, totamque à sedibus urbem  
 Eruit. Hic Juno Scæas sævissima portas  
 Prima tenet, sociumque furens à navibus agmen

1 Nostri: *De nuestra familia: porque Venus mira la familia de su hijo Enéas como propia.*

2 Jam flammæ: *Ya hubieran perecido á la violencia del fuego ó de la espada.*

3 Lacænae: *Femenino de Lacon, el natural de Lacedemonia.*

4 Namque omnem: *Estas es la construcción: Namque eripiam tibi nubem omnem, quæ nunc obducta hebetat mortales vi-*

*sus tibi tuenti, et humida caligat circum te: tu nequa, sive ulla, parentis jussa time, neu recusa illius parere præceptis.*

5 Neptunus muros: *Los cuales él mismo habia fabricado en compañía de Apolo: y ahora los destruye en venganza del antiguo perjurio de su rey Laomedonte, que los negó el salario prometido por su trabajo. Esto dicen las fábulas.*

Ferro accincta vocat.  
 Jam summas arces Tritonia, respice, Pallas  
 Insedit, nimbo effulgens 1 et Gorgone sævâ 2.  
 Ipse Pater Danaïs animos viresque secundas  
 Sufficit: ipse Deos in Dardana suscitât arma.  
 Eripe nate fugam, finemque impone labori.  
 Nusquam abero, et tutum patrio te limine 3 sis-  
 tam.  
 Dixerat, et spissis noctis se condidit umbris.  
 Apparent diræ facies 4, inimicaque Trojæ  
 Numina magna 5 Deûm.  
 Tum verò omne mihi visum considerare in ignes  
 Ilium, et ex imo verti Neptunia Troja.  
 Ac veluti summis antiquam in montibus ornum 6  
 Quum ferro accisam crebrisque bipennibus instant  
 Eruere agricolæ certatim: illa usque minatur,  
 Et tremefacta comam concusso vertice nutat:  
 Vulneribus donec paulatim evicta, supremum  
 Congemuit, traxitque jugis avulsa ruinam.  
 Descendo, ac ducente Deo, flammam inter et  
 hostes  
 Egredior: dant tela locum, flammæque recedunt.  
 Ast ubi jam patriæ perventum ad limina sedis,  
 Antiquasque domos: genitor, quem tollere in altos

- 1 Nimbò effulgens: *Sobre palacio de tu padre una nube resplandeciente.*  
 2 Gorgone sæva: *Con su terrible egida ó escudo, donde estaba la cabeza de la Gorgona Medusa, que con su vista mataba á todos los que la miraban, ó los convertia en piedras.*  
 3 Patriò limine: *En el*  
 4 Diræ facies: *Las furias.*  
 5 Numina magna: *Júpiter, Neptuno, Juno, Minerva.*  
 6 Ornum: *Roble ó fresno silvestre. Este símiles copiado de Apolonio lib. 4. Argonat.*

Optabam primùm montes, primumque petebam <sup>1</sup>,  
 Abnegat excisa vitam producere Troja,  
 Exiliumque pati. Vos ò quibus integer ævi  
 Sanguis, ait, solidæque suo stant robore vires;  
 Vos agitate fugam.  
 Me si cœlicolæ voluissent ducere vitam,  
 Has mihi servassent sedes: satis una superque  
 Vidimus excidia <sup>2</sup>, et captæ superavimus urbi.  
 Sic, ò <sup>3</sup> sic positum affati discedite corpus.  
 Ipse manu <sup>4</sup> mortem inveniam: miserebitur hostis,  
 Exuviasque petet, faciliis jactura sepulchri est.  
 Jam pridem invisus Divis et inutiles annos  
 Demoror: ex quo me Divùm pater atque hominum rex  
 Fulminis afflavit ventis <sup>5</sup>, et contigit igni.  
 Talia perstabat memorans, fixusque manebat.

<sup>1</sup> Primumque petebam: *A* de á la costumbre de los  
 quien deseaba salvar el antiguos, que concluían las  
 primero. exéquias diciendo tres ve-

<sup>2</sup> Excidia: *Anquises al-* ce vale por despedida al  
 canzó en su mocedad la pri- difunto.

*mera conquista de Troya* <sup>4</sup> Ipse manu: *O yo me da-*  
*por Hércules. En prosa se* ré la muerte; ó el enemigo  
*diria con elegancia: Satis* por haber mis despojos me  
*superque est, quod Tro-* hará este beneficio: poco  
*jam semel excisam videri-* importa el que mi cuerpo  
*mus; expugnate urbi su-* quède sin sepultura. *Así*  
*perstites. Porque superavi-* dijo Mecenas: Nec tumu-  
*mus aquí es lo mismo que* lum curo: sepelit natura  
*superviximus.* relictos.

<sup>3</sup> Sic ò: *Así sea; de-* <sup>5</sup> Fulminis ventis: *El ra-*  
*jadme morir aquí; enter-* yo no rompe la nube sino  
*rado mi cuerpo, decidme* impetido de los vientos,  
*el último vale, y seguid* que son sus alas, según los  
*uestro destino. Affati: alu-* poetas.



Nos contra effusi lacrymis, conjuxque Creusa,  
 Ascaniusque, omnisque domus: ne vertere secum  
 Cuncta pater, fatoque urgenti incumbere vellet,  
 Abnegat, inceptoque et sedibus hæret in isdem.  
 Rursus in arma feror, mortemque miserimus opto.  
 Nam quod consilium, aut quæ jam fortuna dabatur?  
 Mene efferre pedem, genitor, te posse relicto  
 Sperasti? tantumque nefas 1 patrio excidit ore?  
 Si nihil ex tânta superis placet urbe relinqui,  
 Et sedet hoc animo, perituræque addere Trojæ  
 Teque tuosque juvat: patet isti janua letho:  
 Jamque aderit multò Priami de sanguine Pyrrhus;  
 Natum ante ora patris, patrem qui obruncat ad aras.  
 Hoc erat, alma parens, quod me, per tela, per ignes,  
 Eripis? ut mediis hostem, in penetralibus, utque  
 Ascaniumque, patremque meum, juxtaque Creusam,  
 Alterum in alterius mactatos sanguine cernam?  
 Arma, viri, ferte arma: vocat lux ultima victos 2.  
 Reddite me Danais, sinite 3 instaurata revisam  
 Prælia: nunquam 4 omnes hodie moriemur inultî.  
 Hic ferro accingor rursus: clypeoque sinistram  
 Insertabam aptans, meque extra tecta ferebam.  
 Ecce autem complexa pedes in limine conjux  
 Hærebat, parvumque patri tendebat 5 Iûlum.  
 Si periturus abis, et nos rape in omnia tecum:  
 Sin aliquam expertus sumptis spem ponis in armis,

1 Tantumque nefas: *T pu-  
do salir de la boca de un  
padre palabra tan injuriosa  
à la piedad del mejor hijo!*  
 2 Vocat lux ultima vic-  
tos: *La muerte es el único  
recurso de los vencidos.*

3 Sinite: *Dejadme vol-*

*ver al combate.*

4 Nunquam: *A lo me-  
nos no moriremos todos sin  
vengarnos primero: vende-  
remos siquiera caras nues-  
tras vidas.*

5 Tendebat: *Me ponía  
delante.*

Hanc primùm tutare domum: cui parvus Iúlus,  
 Cui pater, et conjux quondam tua dicta relinquor?  
 Talia vociferans, gemitu tectum omne replebat:  
 Quum subitum dictuque oritur mirabile monstrum 1.  
 Namque manus inter mœstorumque ora parentum,  
 Ecce levis 2 summo de vertice visus Iúli  
 Fundere lumen apex 3, tactuque innoxia molli  
 Lambere flamma comas, et circùm tempora pasci.  
 Nos pavidi trepidare metu, crinemque flagrantem  
 Excutere, et sanctos restinguere fontibus 4 ignes.  
 At Pater Anchises oculos ad sidera lætus  
 Extulit, et cœlo palmas cum voce tetendit.  
 Jupiter omnipotens, precibus si flecteris ullis,  
 Aspice nos, hoc tantùm 5: et si pietate meremur,  
 Da deinde auxilium, pater, atque hæc omnia firma.  
 Vix ea fatus erat senior, subitoque fragore  
 Intonuit lævum 6, et de cœlo lapsa per umbras  
 Stella facem ducens 7 multa cum luce cucurrit.  
 Illam, summa super labentem culmina tecti,  
 Cernimus Idæâ claram se condere sylvâ 8,  
 Signantemque vias: tum longo limite sulcus  
 Dat lucem, et latè circùm loca sulphure fumant.

1 Monstrum: *Un prodigio.*

2 Ecce levis: *Esta es la construccion.* Ecce levis apex visus est fundere lumen de vertice summo Iúli, flammaque innoxia tactu molli lambere comas, et pasci circùm tempora.

3 Apex: *Es la borla en que remataba el bonetillo de Ascanio.*

4 Fontibus: *Con agua.*

5 Hoc tantùm: *Esto solo te pedimos.*

6 Intonuit lævum: *Se oyó un trueno ácia la parte del Norte.* Esto tenian los Gentiles por buen agüero.

7 Stella facem ducens: *Una exalacion luminosa.*

8 Idæa sylva: *El monte Ida, vecino á Troya: otro bahia de este nombre en Creta.*

Hic verò victus genitor se tollit ad auras,  
Affaturque Deos, et sanctum sidus adorat:  
Jam jam nulla mora est: et sequor, et quà ducitis  
adsum.

Dî patrii servate domum, servate nepotem.  
Vestrum hoc augurium, vestroque in numine Troja  
est.

Cedo equidem, nec nate tibi comes ire recuso.  
Dixerat ille, et jam per mœnia clarior ignis  
Auditur, propiusque æstu incendia volvunt.  
Ergo age care pater, cervici imponere nostræ:  
Ipse subibo humeris, nec me labor iste gravabit.  
Quo res cumque 1 cadent, unum et commune peri-  
clum,

Una salus ambobus erit: mihi parvus Iūlus  
Sit comes, et longè servet vestigia conjux.  
Vos famuli, quæ dicant, animis advertite vestris.  
Est urbe egressis tumulus, templumque vetustum  
Desertæ Cereris 2: juxtaque antiqua cupressus,  
Religione patrum multos servata per annos.  
Hanc ex diverso 3 sedem veniemus in unam.  
Tu genitor cape sacra manu 4, patriosque Penates.  
Me, bello è tanto digressum et cæde recenti,  
Attrectare nefas, donec me flumine 5 vivo  
Ablucro.

1 Quo res cumque: *Es lo que le encomendó antes*  
*Tmesis: quocumque res. Hector, apareciéndosele:*

2 Cereris: *Hija de Sa-*  
*turno y Cibeles, invento-*  
*ra de la agricultura.* Sacra suosque tibi com-  
mendat Troja Penates.

3 Ex diverso: *Por dife-*  
*rentes sendas, para ocul-*  
*tarnos mejor al enemigo.* 5 Flumine vivo: *En*  
*aguas vivas, y manantiales*  
*no estancadas, ó llovedi-*  
*zas, segun su rito supers-*  
*ticioso. Ov. 4. Fast.*

4 Cape sacra manu: *Aquí*  
*encarga Enéas á su padre* Ah, nimium faciles, qui

Hæc fatus, latos humeros 1 subjectaque colla  
 Veste super fulvique insternor pelle leonis,  
 Succedoque oneri 2: dextræ se parvus Iulus  
 Implicuit, sequiturque patrem non passibus æquis.  
 Pone subit conjux, ferimur per opaca locorum:  
 Et me, quem dudum non ulla injecta movebant  
 Tela, neque adverso glomerati ex agmine Graji;  
 Nunc omnes terreat auræ, sonus excitat omnis  
 Suspensum 3, et pariter comitique, onerique timentem,  
 Jamque propinquabam portis, omnemque videbar  
 Evasisse viam: subitò quum creber ad aures  
 Visus adesse pedum sonitus, genitorque per umbram  
 Prospiciens: Nate, exclamat, fuge nate: propinquant:  
 Ardentes clypeos atque æra micantia cerno.  
 Hic mihi nescio quod trepido malè numen amicum 4  
 Confusam eripuit mentem 5. Namque avia cursu  
 Dum sequor, et nota excedo regione viarum:  
 Heu! misero conjux fatone erepta Creusa  
 Substitit, erravitne via, seu lapsa resedit,  
 Incertum: nec post oculis est reddita nostris,  
 Nec priùs amissam respexi, animumque reflexi;  
 Quàm tumulum antiquæ Cereris, sedemque sacratam

tristia crimina cædis,

Flumineâ tolli posse putatis aquâ.

1 Latos humeros. *Esta es la construcción: Insternor super latos humeros, collaque subjecta, veste, pelleque leonis fulvi.*

2 Succedoque oneri: *Pongo à mi padre acuestas.*

3 Suspensum: *Solicitado.*

4 Male numen amicum:

*Hado contrario.*

5 Confusam eripuit mentem: *Este es el orden natural de las palabras cuya confusión demuestra la que padeció entonces Enéas, y es artificio del poeta, de que suele usar por el mismo fin otras veces; Heu Creusa conjux substitit! incertum tamen est, fatone erepta misero, erravitne viâ, seu*

Venimus: hinc demum collectis omnibus una  
 Defuit, et comites natumque virumque fefellit 1.  
 Quem non incusavi amens hominumque Deorum-  
 que 2?

Aut quid in eversa vidi crudelius urbe?

Ascanium, Anchisemque patrem, Teucrosque Penates  
 Commendo sociis, et curvâ valle recondo.

Ipse urbem repeto, et cingor fulgentibus armis.

Sat casus renovare omnes, omnemque reverti

Per Trojam, et rursus caput objectare periclis.

Principio muros, obscuraque limina portæ,

Qua gressum extuleram, repeto, et vestigia retro

Observata sequor per noctem, et lumine lustro 3.

Horror ubique animos, simul ipsa silentia terrent:

Inde domum, si fortè pedem, si fortè tulisset,

Me refero: irruerant Danaï, et tectum omne tene-  
 bant.

Illicet ignis edax summa ad fastigia vento

Volvitur: exuperant flammæ, furit æstus ad auras,

Procedo ad Priami sedes, arcemque reviso.

Et jam porticibus vacuis, Junonis asylo 4,

Custodes lecti Phœnix 5 et dirus Ulysses

Prædam asservabant: huc undique Troja gaza

Incensis erepta adytis, mensæque Deorum,

resedit lassâ.

1 Fefellit: No lo advertimos.

2 Deorumque: La sílaba última que sobra en este verso se junta con la primera del siguiente. Aut las excusas de Enéas de haber perdido á su esposa, se reducen á tres causas: la pri-

mera el bado infeliz; la segunda su propia precipitacion; la tercera su cansancio, ó de la misma Creusa.

3 Et lumine lustro: Miro por todas partes.

4 Junonis asylo: En el templo sagrado de Juno.

5 Phœnix: Ayo de Aquiles, de quien hace mucha

Crateresque auro solidi, captivæque vestis 1  
Congeritur: pueri et pavidæ longo ordine matres  
Stant circum.

Ausus quin etiam voces jactare per umbram,  
Implevi clamore vias, mœstusque Creusam  
Nequicquam ingeminans, iterùmque iterùmque vo-  
cavi.

Quærenti, et tectis urbis sine fine furenti,  
Infelix simulacrum 2 atque ipsius umbra Creusæ  
Visa mihi ante oculos, et nota major 3 imago.  
Obstupui, steteruntque comæ, et vox faucibus hæsit.  
Tum sic affari 4, et curas his demere dictis:  
Quid tantùm insano juvat indulgere labori,  
O dulcis conjux? non hæc sine numine Divùm  
Eveniunt: nec te hinc comitem asportare Creusam  
Fas: haud ille sinit superi regnator Olympi.  
Longa tibi exilia, et vastum maris æquor aran-  
dum.

Ad terram Hesperiam venies, ubi Lydius 5 arva  
Inter opima virùm leni fluit agmine 6 Tybris.  
Illic res lætæ, regnumque, et regia conjux  
Parta tibi: lacrymas dilectæ pelle Creusæ.  
Non ego Myrmidonum sedes Dolopùmve superbas  
Aspiciam, aut Grajis servitum matribus ibo:

*mencion Homero.*

1 Vestis: Ornamentos, ga-  
las, telas y joyas.

2 Simulacrum atque um-  
bra: *El alma, ó propiamente una fantasma.*

3 Nota major: *Mas que humana. Propercio dice: Omnia post obitum fingit majora vetustas.*

4 Affari: *Suple coëpit.*

5 Lydius: *Toscano: porque los toscanos traen su orígen de los Lidios. Æneid. lib. 3... Ubi Lydia quondam.*

Gens bello præclara jugis  
conseddit Etruscis.

6 Leni agmine: *Con mansa corriente.*

Dardanis 1, et Divæ Veneris nurus.  
 Sed me magna Deûm genitrix 2 his detinet oris.  
 Jamque vale, et nati serva communis amorem.  
 Hæc ubi dicta dedit, lacrymantem et multa volentem  
 Dicere deseruit, tenuesque recessit in auras,  
 Ter conatus ibi collo dare brachia circum:  
 Ter frustra compressa manus effugit imago,  
 Par levibus ventis, volucrique simillima somno.  
 Sic demum socios consumptâ nocte reviso.  
 Atque hîc ingentem comitum affluxisse novorum  
 Invenio admirans numerum: matresque, virosque,  
 Collectam exilio pubem, miserabile vulgus,  
 Undique convenere, animis opibusque parati,  
 In quascumque velim pelago deducere terras.  
 Jamque jugis summæ surgebat Lucifer 3 Idæ 4,  
 Ducebatque diem: Danaïque obsessâ 5 tenebant  
 Limina portarum: nec spes opis ulla dabatur.  
 Cessi 6, et sublato montem genitore petivi.

1 Dardanis: *Siendo del linage de Dárdano.*

2 Deûm genitrix: *Cibeles ó Berecintia, Diosa de mucha veneracion en el monte Ida de Troya. Parece dar á*

*entender Creusa, que se queda como Ninfa en servicio de Cibeles.*

3 Lucifer: *El planeta Venus, que tambien se llama el Lucero de la mañana, porque precede al dia y anuncia la llegada del sol.*

4 Summæ...Idæ: *Del alto monte Ida, que estaba á la parte oriental de Troya*

*por donde se descubria el planeta Venus antes de amanecer. Obsérvese que Ida es aqui del género femenino contra la regla comun.*

5 Danaïque obsessâ &c.: *Y los Griegos tenian ocupadas las puertas de la ciudad. Portæ eran propriamente las puertas de las ciudades, porque las de las casas y edificios se llamaban januæ, ostia, fores, bifores, valvæ.*

6 Cessi: *Di lugar á la fortuna; me aventuré al riesgo; me resolví á la buida.*

---



---

P. VIRGILII

MARONIS

ÆNEIDOS

LIBER TERTIUS.

ARGUMENTO.

**H**aciéndose Enéas á la vela con su gente en veinte naves, arriba á Tracia, de donde, sabida la tragedia de Polidoro, hijo de Priamo, navegó á la isla Delos, para consultar al Oráculo de Apolo. Este le manda ir en busca de su antigua patria; y entendiéndolo mal Anquises, enderezan su rumbo á Creta. Aquí por el estrago de una peste, y por revelacion de sus Penates, reconoce su error Enéas, y se embarca para Italia. En el viage primero es arrojado por una tempestad á las islas Strophades, donde las Harpías, aves monstruosas, molestan á él y á sus compañeros. Despues toma puerto en Actio, descansa, y celebra una festa solemne á Júpiter con fuegos y regocijos; sigue su derrota por las costas de Epiro, anclando en la ciudad de Buthroto, donde se detuvo algun tiempo por haber hallado en este país á Heleno, hijo de Priamo, y á Andróma-



ca, muger de Hector, que despues de varios sucesos vinieron á ser reyes en Epiro. Heleno, como insigne adivino, predice muchas cosas, y da consejos prudentísimos para su navegacion á Enéas, el cual despidiéndose con lágrimas de sus huéspedes, prosigue su curso. Detiénese en las primeras costas de Italia para ofrecer sacrificios y aplacar á la Diosa Juno; mas por no caer en manos de los Griegos, que tenian alli muchas colonias, tuerce ácia Sicilia sin tocar en los escollos de Scila y Caribdis; y cerca del monte Etna, morada de los Ciclopes, recibe en su navío á un griego compañero de Ulises que le cuenta sus aventuras. Finalmente, doblando varios promontorios, entra en Drépano, puerto occidental de Sicilia, donde muere su padre Anquises. Lo que despues sucedió queda ya referido en el primer libro.

Postquam res Asiæ Priamique evertere gentem  
 Immeritam visum superis, ceciditque superbum  
 Ilium, et omnis humo fumat Neptunia 1 Troja:  
 Diversa exilia, et desertas quærere terras,  
 Auguriis agimur Divûm: classemque sub ipsa  
 Antandro 2, et Phrygiæ molimur montibus Idæ:  
 Incerti 3 quò fata ferant, ubi sistere detur.

1 Neptunia: *Obra del Dios Neptuno. Vid. sup. Neptuni fabricata manu.*

2 Antandro: *Hoy S. Dimitri, á la falda del monte Ida, el cual la encubria á la vista de los Griegos.*

3 Incerti: *Cómo se compone esto con lo que dice antes Creusa! Ad terram Hesperiam venies. Respóndese, que ó Enéas no creyó á su esposa, ó ignoraba donde caña la Italia.*

Contrahimusque viros. Vix prima incoeperat æstas,  
 Et pater Anchises dare fatis vela jubebat.  
 Litora tum patriæ lacrymans portusque relinquo,  
 Et campos ubi Troja fuit: feror exul in altum,  
 Cum sociis, natoque, Penatibus, et magnis Diis.  
 Terra procul 1 vastis colitur Mavortia 2 campis,  
 Thraces erant acri 3 quondam regnata Lycurgo:  
 Hospitium antiquum 4 Trojæ, sociique Penates,  
 Dum fortuna fuit. Feror huc, et litore curvo  
 Mœnia prima loco, fatis ingressus iniquis:  
 Æneadasque 5 meo nomen de nomine fingo.  
 Sacra Dionææ matri 6 Divisque ferebam  
 Auspicibus cœptorum operum: superoque nitentem  
 Cœlicolum regi 7 mactabam in litore taurum.  
 Fortè fuit juxta tumulus, quo cornea summo

1 Procul: *Enfrente; por- que entre la Frigia y Tracia solo media el Helespon- to, que hoy se llama estre- cho de Galipoli. Servio di- ce: Procul est, quod præ oculis est.*

2 Mavortia: *Marcial, be- licosa.*

3 Acri: *Violento, tirano. Este Licurgo mandó arran- car todas las viñas de su reino para que sus vasallos no behiesen vino; pero el Dios Baco dispuso, que yen- do él á cortar en persona las cepas, se cortase (perdido el tino y el reso) las piernas.*

4 Hospitium antiquum:

*Las ciudades y familias amigas antiguamente esta- blecian entre sí derecho de hospitalidad; y asi cual- quiera que iba de una de ellas á otra era recibido, bospedado, y agasajado gratuitamente.*

5 Æneadas: *En Tracia hubo una ciudad llamada Eno; de quien dice Amia- no Marcelino lib. 22. Ænus, quia diris auspi- ciis cœpta, moxque relic- ta, ad Ausoniam ductu Nu- minum properavit Æneas.*

6 Dionææ matri: *Venus hija de Júpiter y Dione.*

7 Cœlicolum regi: *Júpiter.*

## 252 P. VIRGILII MARONIS

Virgulta 1, et densis hastilibus horrida myrtus.  
 Accessi, viridemque ab humo convellere sylvam  
 Conatus, ramis tegerem ut frondentibus aras;  
 Horrendum et dictu video mirabile monstrum.  
 Nam, quæ prima solo ruptis radicibus arbos  
 Vellitur, huic atro liquuntur 2 sanguine guttæ,  
 Et terram tabo maculant. Mihi frigidus horror  
 Membra quatit, gellidusque coit formidine sanguis.  
 Rursus et alterius lentum convellere vimen  
 Insequor, et causas penitus tentare latentes:  
 Alter et alterius sequitur de cortice sanguis.  
 Multa movens animo Nymphas venerabar agrestes,  
 Gradivumque 3 patrem, Geticis 4 qui præsidet arvis:  
 Rite secundarent visus 5, omenque levarent.  
 Tertia sed postquam majore hastilia nisu  
 Aggredior, genibusque adversæ obluctor arenæ;  
 Eloquar, an sileam? gemitus lacrymabilis imo  
 Auditur tumulo, et vox reddita fertur ad aures:  
 Quid miserum, Ænea, laceras? jam parce sepulto,  
 Parce pias scelerare 6 manus: non me tibi Troja  
 Externum tulit: haud cruor hic de stipite manat.  
 Heu fuge crudeles terras, fuge litus avarum.  
 Nam Polydorus ego: hinc confixum ferrea textit

1 Cornea virgulta: *Cerezos silvestres.*

2 Liquuntur: *Destilan, brotan.*

3 Gradivum: *Nombre de Marte.*

4 Geticis: *De la Tracia, porque son pueblos vecinos á ella.*

5 Secundarent visus: *Trocasen aquel funesto presa-*

*gio. Si los Gentiles entendian, que el primer agüero les era contrario, pedian otro á los dioses, y si este era feliz, le llamaban secundum, y no alterum: de aqui se originaron estas espresiones. secunda fortuna, aura secunda, secundare &c.*

6 Scelerare: *Munchar, en-*

Telorum seges 1, et jaculis increvit 2 acutis.  
 Tum verò ancipiti mentem formidine pressus  
 Obstupuit, steteruntque comæ, et vox faucibus hæsit.  
 Hunc Polydorum auri quondam cum pondere magno  
 Infelix Priamus furtim mandârat alendum  
 Threicio regi 3: cùm jam diffideret armis  
 Dardaniæ, cingique urbem obsidione videret.  
 Ille, ut opes fractæ Teucrûm, et fortuna recessit 4;  
 Res Agamemnonias victriciaque arma secutus,  
 Fas omne abruptit, Polydorum obruncat 5, et auro  
 Vi potitur. Quid non mortalia pectora cogis  
 Auri sacra 6 fames? Postquam pavor ossa reliquit,  
 Delectos populi ad proceres, primumque parentem,  
 Monstra Deûm refero; et quæ sit sententia, posco.  
 Omnibus idem animus, scelerata excedere terra,  
 Linquere 7 pollutum hospitium, et dare classibus  
 Austros 8:

*sangrentar.*

1 Seges: *Metáfora. Plauto in Aulul. Stimulorum seges.*

2 Increvit: *Supone el poeta que las varas de los dardos, que eran de cerezo y arrayán, echaron raíces, y formaron aquel bosque.*

3 Threicio regi: *Polimestor, yerno del mismo Priamo.*

4 Fortuna recessit: *Veleio lib. 2. dice á este propósito: Quis in adversis beneficiorum memoriam servat: aut quis ullam ca-*

*lamitosis deberi putat gratiam?*

5 Polydorum obruncat: *Conviene saber, interficit puerum, quod acerbum: Regis filium, quod indignum: amicum, quod injustum: hospitem, quod nefarium. P. Lacerda hic.*

6 Sacra: *Sacrilega, execrable.*

7 Linquere: *Abandonar aquella tierra, donde se violaba el derecho de la hospitalidad, que es sagrado.*

8 Dare classibus Austros:

Ergo instauramus Polydoro funus, et ingens  
 Aggeritur tumulo tellus: stant manibus aræ,  
 Cœruleis mœstæ vittis atraque cupresso:  
 Et circum Iliades crinem de more solutæ.  
 Inferimus 1 tepido spumantia cymbia lactæ,  
 Sanguinis et sacri pateras: animamque sepulcro  
 Condimus 2, et magna supremum 3 voce ciemus.  
 Inde ubi prima fides 4 pelago, placataque venti  
 Dant maria, et lenis crepitans vocat Auster in altum:  
 Deducunt socii naves, et litora complent.  
 Provehimur portu, terræque urbesque recedunt.  
 Sacra mari colitur medio gratissima tellus  
 Nereidum matri 5 et Neptuno Ægeo:  
 Quàm pius arcitenens 6 oras et litora circum  
 Errantem, Mycone celsa Gyaroque revinxit,  
 Immotamque 7 coli dedit, et contemnere ventos.

*Hipalage*: dare classes austris.

1 Inferimus: *Devramamos en el sepulcro: de este verbo se deriva inferiæ las exéquias.*

2 Condimus: *Los Gentiles creian que andaba errante el alma del difunto hasta que su cuerpo era enterrado con las debidas ceremonias.*

3 Supremum: *El último vale.*

4 Ubi prima fides: *Luego que el mar pareció seguro, tranquilo y sereno.*

5 Nereidum matri: *La is-*

*la de Delos, consagrada á Dórida y á Neptuno en el mar Egéo.*

6 Pius arcitenens: *Apolo agradecido. Dicen las fábulas, que Latona parió en esta isla de Delos al dios Apolo; y que éste reconociéndola por su patria la fijó entre Micone y Giaro, siendo antes una isla flotante.*

7 Immotam: *Plinio lib.*

*4. cap. 12. dice: Ipsa longe clarissima Cycladum media, templo Apollinis, et mercatu celebrata Delos, quæ diu fluctuata; ut pro-*

Huc feror: hæc fessos tuto placidissima portu  
 Accipit: egressi veneramur Apollinis urbem.  
 Rex Anius, rex idem hominum Phœbique sacerdos,  
 Vittis et sacrâ redimitus tempora lauro  
 Occurrit, veterem Anchisen agnoscit amicum.  
 Jungimus hospitio dextras, et tecta subimus.  
 Templa Dei saxo venerabat structa vetusto. 1  
 Da propriam Thymbrae 2 domum 3, da moenia fessis,  
 Et genus, et mansuram urbem: serva altera Trojæ  
 Pergama, reliquias Danaûm atque immitis Achillei.  
 Quem sequimur? 4 quove ire jubes? ubi ponere sedes?  
 Da pater augurium 5 atque animis illabere 6 nostris.  
 Vix ea fatus eram: tremere omnia visa repente,  
 Liminaque, laurusque Dei: totusque moveri  
 Mons circum, et mugire adytis 7 cortina 8 reclusis.  
 Submissi petimus terram, et vox fertur ad aures:

ditur, sola motum terræ  
 non sensit.

1 Saxo...vetusto: *De antiguo mármol. Era este templo antiquísimo, y muy respetado de todas las naciones. Ciceron in Verrem dice: Tanta vis hujus Religionis est, et semper fuit, ut ne Persæ quidem, cum bellum toti Asiæ, Diis, hominibusque indixissent, et mille navium classem Delum appulissent, quicquam conarentur, aut violare, aut attingere.*

2 Thymbrae: *Uno de los nombres de Apolo, de*

*Thymbra, campo de Troya, donde tenia un templo.*

3 Propriam .... domum: *Morada estable, fija.*

4 Quem sequimur? *A quién quieres que tomemos por guía?*

5 Da ...augurium: *Danos alguna señal ó indicio de tu voluntad.*

6 Illabere: *Inspiranos, infúndenos tu espíritu.*

7 Adytis: *Lo mismo que penetralia, el santuario, el oráculo.*

8 Cortina: *El velo ó pabellon del santuario.*

Dardanidæ duri 1, quæ vos 2 à stirpe parentum  
 Prima tulit tellus, eadem vos ubere læto  
 Accipiet reduces: antiquam exquirite matrem,  
 Hic domus 3 Æneæ cunctis dominabitur oris,  
 Et nati natorum, et qui nascentur ab illis.  
 Hæc Phœbus: mistoque ingens exorta tumultu 4  
 Lætitia, et cuncti quæ sint ea mœnia quærunt:  
 Quò Phœbus vocet errantes, jubeatque reverti.  
 Tum genitor veterum volvens monumenta virorum:  
 Audite ò proceres, ait, et spes discite vestras.  
 Creta Jovis magni 5 medio jacet insula ponto,  
 Mons Idæus ubi, et gentis cunabula nostræ.  
 Centum urbes habitant magnas, uberrima regna.  
 Maximus unde pater 6, si ritè audita recordor,  
 Teucus Rhœteas primùm est advectus ad oras,  
 Optavitque locum regno: nondum Ilium et arces  
 Pergameæ steterant, habitabant vallibus imis.  
 Hinc mater cultrix Cybele, Corybantiaque æra,  
 Idæumque nemus: hinc fida silentia sacris,

1 Duri: *Sufridores de la mayor del Mediterráneo.*

2 Quæ vos: *La misma tierra que dió el sér á vuestros mayores os recibirá con gusto á vosotros en su gremio: Dárdano vino de Italia á Troya.*

3 Hic domus: *Estos veros son traducidos de Homero.*

4 Misto...tumultu: *Con algazara.*

5 Jovis magni: *Porque nació en Creta; hoy se llama Candia esta isla,*

6 Maximus unde pater: *De aquí salió nuestro padre Teucro, y vino á parar en el promontorio Reteo, donde echó los primeros cimientos de nuestra monarquía, fundando una colonia, que habitaba á la falda del monte en los valles; porque aun no habia Troya ni su alcazar. Este mismo Teucro trajo consigo la estatua de la diosa Cibeles, tirada de dos leones; las*

Et juncti currum dominæ subiere leones.  
 Ergo agite, et Divûm ducunt quâ jussa, sequamur.  
 Placemus ventos, et Gnoſſia 1 regna petamus.  
 Nec longo distant cursu: modò Jupiter adsit,  
 Tertia lux classem Cretæis sistet in oris.  
 Sic fatus, meritos aris mactavit honores 2:  
 Taurum Neptuno; taurum tibi, pulcher Apollo:  
 Nigram Hyemi 3 pecudem, Zephyris felicibus al-  
 bam.  
 Fama volat, pulsum regnis cessisse paternis  
 Idomenea 4 ducem, désertaque litora Cretæ,  
 Hoste vacare domos, sedesque adstare relictas.  
 Linquimus Ortygiæ 5 portus, pelagoque volamus:  
 Bacchatamque 6 jugis Naxon, viridemque 7 Do-  
 nysam,  
 Oliaron, niveamque 8 Paron, sparsasque per æquor

*ceremonias y misterios de su culto, las danzas de los Coribantes sus Sacerdotes, y dió nombre al monte Ida.*

1 Gnoſſia: Creta, de Gno-

so, una de sus principales

ciudades.

2 Meritos.... honores:

Los sacrificios debidos.

3 Hyemi: A las tempest-

ades.

4 Idomenea: Acusativo

griego. Al volver este

príncipe de la conquista de

Troya fue combatido por

una furiosa tempestad, de

que se libró ofreciendo sa-

crificar á Neptuno la pri-

*mera cosa que se le puso- se delante en llegando á su patria; salióle á recibir su hijo: intentó matarle; pero sus vasallos se rebelaron, y echaron al padre supersticioso con sus soldados del reino.*

5 Ortygiæ: Otro nombre de la isla Delos.

6 Bacchatam: Frecuentada por las sacerdotisas de Baco; ó cubierta de viñas consagradas á Baco.

7 Viridem: Por el mármol verde ó esmeraldas.

8 Niveam: Por el mármol blanco ó alabastro.



Cycladas 1, et crebris 2 legimus freta consita terris.  
 Nauticus exoritur vario certamine clamor.  
 Hortantur socii, Cretam proavosque petamus.  
 Prosequitur surgens à puppi ventus euntes:  
 Et tandem antiquis Curetum 3 allabimur oris.  
 Ergo avidus muros optatæ: molior urbis,  
 Pergameamque 4 voco: et lætam cognomine gentem  
 Hortor amare focos 5, arcemque attollere tectis.  
 Jamque fere sicco subductæ litore puppes:  
 Connubiis arvisque novis operata juventus:  
 Jura domosque dabam 6: subitò quum tabida men-  
 bris,  
 Corrupto cœli tractu 7, miserandaque venit  
 Arboribusque satisque lues, et lethifer annus.  
 Linquebant dulces animas, aut ægra trahebant  
 Corpora: tum steriles exurere Sirius 8 agros,  
 Arebant herbæ, et victum seges ægra negabat.

1 Cycladas: *De ella dice Plinio: Circa Delum in orbem sitæ, unde et nomen traxere Cyclades.* *beles, en tocar y bailar con grande estruendo, confusamente, sin orden ni concierto.*

2 Et crebris: *Vamos costeando todas aquellas isletas, que parecen estar sembradas en el mar.* *4 Pergameam: Plinio pone en Creta una ciudad de este nombre.*

3 Curetum: *Estos criaron à Júpiter al son de sus atabalillos, con cuyo ruido impedían que oyese los llantos del niño su padre Saturno, el cual se tragaba à los hijos. De aquí proviene la ceremonia de los Co-* *5 Amare focos: Afabricar casas y muros para su defensa.*

ribantes, sacerdotes de Ci- *6 Jura domosque dabam: Administraba la justicia y señalaba terreno para la habitación de cada uno.*

*7 Cœli tractu: El aire.* *8 Sirius: La canícula. Propiamente es una estre-*

Rursus ad Oraculum Ortygiæ Paphumque remenso  
 Hortatur pater ire mari, veniamque precari:  
 Quem fessis finem rebus ferat, unde laborum  
 Tentare auxilium jubeat, quò vertere cursus.  
 Nox erat, et terris animalia somnus habebat.  
 Effigies sacræ Divûm, Phrygiique Penates,  
 Quos mecum à Troja mediisque ex ignibus urbis  
 Extuleram; visi ante oculos astare jacentis  
 In somnis, multo manifesti lumine: quâ se  
 Plena per insertas 1 fundebat Luna fenestras.  
 Tum sic affari 2, et curas his demere dictis:  
 Quod tibi delato Ortygiam dicturus Apollo est,  
 Hic canit: et tua nos en ultro ad limina mittit.  
 Nos te, Dardaniâ incensâ, tuaque arma secuti;  
 Nos tumidum sub te permensi classibus æquor;  
 Iidem venturos tollemus in astra nepotes,  
 Imperiumque urbi dabimus: tu mœnia magnis 3  
 Magna para, longumque fugæ 4 ne linque laborem  
 Mutandæ sedes: non hæc tibi litora suâsit  
 Delius, aut Crætæ jussit considerare Apollo.  
 Est locus 5, Hesperiam Graji cognomine dicunt.  
 Terra antiqua, potens armis, atque ubere glebæ.  
 Cœntrii coluere viri: nunc fama, minores  
 Italiam dixisse, ducis de nomine gentem.

*Illa en la boca del can ce-  
 leste.*

1 Per insertas: *Por las  
 ventanas que la luna pene-  
 traba con sus rayos. Asi  
 dice Lucrec. lib. 2.*

Contemplator enim cum  
 solis lumina, cumque.

Insertim fundunt radios  
 per opaca domorum.

2 Affari; *Suple* visi  
 sunt.

3 Magnis: *Para los gran-  
 des que han de ser sus ba-  
 bitadores.*

4 Fugæ: *De tu penoso  
 viage.*

5 Est locus: *Los cuatro  
 versos siguientes estan en  
 el primer libro.*

Hæ nobis propriæ sedes: hinc Dardanus 1 ortus,  
 Jasiusque pater, genus à quò principe nostrum.  
 Surge age, et hæc lætus longævo dicta parenti  
 Haud dubitanda refer. Coritum, terrasque require  
 Ansonias: Dictæa negat tibi Jupiter arva.  
 Talibus attonitus visis ac voce Deorum,  
 (Nec sopor illud erat; sed coram agnoscere vultus,  
 Velatasque 2 comas, præsentiaque ora videbar:  
 Tum gelidus toto manabat corpore sudor)  
 Corripio è stratis corpus, tendoque supinas  
 Ad cœlum cum voce manus, et munera 3 libo  
 Intemerata focis: perfecto lætus honore 4  
 Anchisen facio certum, remque ordine pando.  
 Agnovit prolem ambiguum, geminosque 5 parentes:  
 Seque novo veterum deceptum errore locorum.  
 Tum memorat: Nate Iliacis exercite fatis,  
 Sola mihi tales casus Cassandra canebat,  
 Nunc repeto 6 hæc generi portendere debita nostro,  
 Et sæpe Hesperiam, sæpe Itala regna vocare.  
 Sed quis ad Hesperie venturos litora Teucros  
 Crederet? aut quem tum vates Cassandra moveret?  
 Cedamus Phæbo, et moniti meliora sequamur.

1 Dardanus: Dárdano y Jasio, hijos de Corito, se disputaron mucho tiempo el reino de Italia, hasta que Dárdano quitó la vida á su hermano Jasio: pero Sículo Rey de España, como mediador entre los dos, tomó á su cuenta la venganza del muerto, vino á Italia, venció á Dárdano, y le obligó á refugiarse á

Tracia, donde se casó con una hija de Teucro.

2 Velatas: Cebadas sus sienes con las vendas sagradas.

3 Munera: Vino, incienso &c.

4 Perfecto..... honore: Concluido el sacrificio.

5 Geminos: Dárdano de Italia; Teucro de Creta.

6 Nunc repeto: Suple il-

Sic ait, et cuncti dictis paremus ovantes.  
 Hanc quoque deserimus sedem, paucisque relictis 1  
 Vela damus, vastumque cavâ trabe currimus æquor.  
 Postquam altum tenuere rates; nec jam amplius ullæ  
 Apparent terræ; cœlum undique, et undique pontus:  
 Tum mihi cæruleus supra caput astitit imber,  
 Noctem hyememque ferens: et inhorruit unda tene-  
 bris.

Continuò venti vòlvunt mare, magnaue surgunt  
 Æquora: dispersi jactamur gurgite vasto:  
 Involvere diem nimbi, et nox humida cœlum  
 Abstulit: ingeminant abruptis nubibus ignes.  
 Executimur cursu 2, et cæcis erramus in undis.  
 Ipse diem noctemque negat discernere cœlo,  
 Nec meminisse viæ mediâ Palinurus in undâ.  
 Tres adèò incertos cæca caligine soles  
 Erramus pelago, totidem sine sidere noctes.  
 Quarto terra die primùm se attollere tandem  
 Visa, aperire procul montes, ac volvere fumum.  
 Vela cadunt 3, remis insurgimus: haud mora nautæ  
 Adnixi torquent spumas, et cærulea verrunt.  
 Servatum ex undis Strophadum me litora primùm  
 Accipiunt. Strophades 4 Grajo stant nomine dictæ  
 Insulæ Ionio in magno: quas dira Celæno,  
 Harpyæque colunt aliæ: Phineia 5 postquam

iam solitam esse.

1 Paucisque relictis: *Que no pudieron seguirnos á causa de la peste.*

2 Executimur cursu: *Perdemos el rumbo.*

3 Vela cadunt: *Amainan las velas.*

4 Strophades: *Hoy se*

*Maman Strivali, Insulæ Jonio. Este diptongo no se elide, y se hace breve por razon de la vocal que se sigue, como lo usan los Griegos. El mar Jonio es el que se estiende desde la Grecia hasta Sicilia.*

5 Phineia: *Las Harpias*

Clausa domus, mensasque metu liquere priores,  
 Tristius haud illis monstrum, nec saevior ulla  
 Pestis et ira Deum Stygiis i sese extulit undis,  
 Virginei volucrum vultus, foedissima ventris  
 Proluvies, uncaeque manus, et pallida semper  
 Ora fame.

Huc ubi delati portus intravimus: ecce  
 Lata boum passim campis armenta videmus,  
 Caprigenumque pecus, nullo custode, per herbas,  
 Irruimus ferro, et Divos ipsumque vocamus  
 In praedam partemque 2 Jovem: tum litore curvo  
 Extruimusque toros 3, dapibusque epulamur opi-  
 mis.

At subita horrifico lapsu de montibus adsunt  
 Harpiae, et magnis quatiant clangoribus alas:  
 Diripiuntque dapes, contactuque omnia foedant  
 Immundo: tum vox tetrum dira 4 inter odorem.  
 Rursum in secessu longo, sub rupe cavata 5,  
 Arboribus clausi circum atque horrentibus umbris,  
 Instruimus mensas, arisque 6 reponimus ignem.

*infestaban la Tracia, donde reinaba Fineo: de aqui las auyentaron los Argonautas, agradecidos al beneficio que recibieron de este rey, dirigiéndolos en su navegacion.*

1 Stygiis: El P. Lacerda prueba que los poetas llaman á estos monstruos fabulosos. Diras si se consideran en el cielo; Furias en el infierno; Harpías en el aire; y por consiguien-

*te, que solo se distinguen por el nombre; como la Luna, Diana y Proserpina.*

2 In praedam partemque: Ofrecemos parte de nuestra caza.

3 Extruimus toros: Disponemos nuestros asientos y mesas sobre la yerba.

4 Vox dira: Graznidos.

5 Sub rupe cavata: En una espaciosa gruta.

6 Aris: Para el sacrificio prometido á Júpiter.

Rursum ex diverso cœli 1 cæcisque latebris,  
 Turbas sonans prædam pedibus circumvolat uncis,  
 Polluit ore dapes. Sociis tunc arma capessant  
 Edico, et dirâ bellum cum gente gerendum.  
 Haud secus ac jussi faciunt, tectosque per herbam  
 Disponunt enses, et scuta latentia condunt.  
 Ergo, ubi delapsæ sonitum per curva dedere  
 Litora; dat signum specula 2 Misenus ab alta  
 Ære cavo 3: invadunt socii, et nova 4 prælia ten-  
 tant,

Obscœnas pelagi ferro fœdare volucres:  
 Sed neque vim plumis ullam, nec vulnera tergo  
 Accipiunt: celerique fugâ sub sidera lapsæ,  
 Semesam prædam & vestigia fœda relinquunt,  
 Una in præcelsa consedit rupe Celæno,  
 Infelix vates; rupitque hanc pectore vocem:  
 Bellum etiam pro cæde boum stratisque juvencis,  
 Laomedontiadæ 5, bellumne 6 inferre paratis?  
 Et patrio 7 insontes Harpyias pellere regno?  
 Accipite ergo animis atque hæc mea figite dicta:  
 Quæ Phœbo pater omnipotens, mihi Phœbus Apollo  
 Prædixit, vobis furiarum ego maxima pando.

1 Ex diverso cœli: *Suple*  
 tractu.

2 Specula: *Desde un lu-*  
*gar alto, peña, risco &c.*

3 Ære cavo: *Con la trom-*  
*peta ó clarin.*

4 Nova: *Nunca antes*  
*vistas ó usadas.*

5 Laomedontiadæ: *Tro-*  
*yanos, de Laomedonte, pa-*  
*dre de Priamo.*

6 Bellumne: *Como quien*

*dice: no contentos con ma-*  
*zar nuestros ganados, con-*  
*tra toda justicia, nos im-*  
*pedís con las armas el*  
*participar de lo que es*  
*nuestro: y aun pretendeis*  
*echarnos de nuestro propio*  
*reino.*

7 Patrio: *De Neptuno,*  
*cuyas son todas las islas.*  
*Las harpías eran hijas del*  
*mar y de la tierra.*

Italiam cursu petitis, ventisque vocatis  
 Ibitis Italiam, portusque intrare licebit.  
 Sed non antè datam cingetis mœnibus urbem;  
 Quam vos dira fames, nostræque injuria cædis,  
 Ambesas subigat malis absumere mensas.  
 Dixit, et in sylvam pennis ablata refugit.  
 At sociis subita gelidus formidîne sanguis  
 Dirigit: cecidere animi: nec jam ampliùs armis,  
 Sed votis precibusque jubent exposcere pacem:  
 Sive Deæ, seu sint diræ obscœnæque 1 volucres.  
 At Pater Anchises passis de litore palmis  
 Numina magna 2 vocat, meritosque indicit honores:  
 Dî prohibete minas, Dî talem avertite casum,  
 Et placidi servate pios. Tum litore funem  
 Diripere, excussosque jubet laxare rudentes 3,  
 Tendunt vela Noti: fugimus spumantibus undis,  
 Quà cursum ventusque gubernatorque vocabant.  
 Jam medio apparet fluctu nemorosa Zacynthos 4,  
 Dulichiumque, Sameque, et Neritos 5 ardua saxis:

1 Obscœnæ: *Infaustas, monstruos la ciega genti-  
 funestas, de mal agüero, lidad adoraba.  
 abominables.*

2 Numina magna: *Los dioses principales eran doce: seis varones; Júpiter,  
 y tender las velas al vien-  
 to.*

3 Excussos... laxare rudentes: *Soltar las maromas  
 4 Zacynthos: Hoy Zante,  
 isla de muchos árboles.*

5 Neritos: *Segun Home-  
 ro, no es isla, sino un  
 monte fragoso de Itaca;  
 con que será este el senti-  
 do; descúbrese tambien la  
 selva llamada Nerito de  
 Itaca sobre unos altos ris-*

Effugimus scopulos Ithacæ 1, Laertia 2 regna,  
 Et terram altricem sævi execramur Ulyssis.  
 Mox et Leucatæ 3 nimbose cacumina montis,  
 Et formidatus 4 nautis aperitur Apollo.  
 Hunc petimus fessi, et parvæ succedimus urbi.  
 Anchora de prora jacitur, stant litore puppes.  
 Ergo insperata tandem tellure potiti,  
 Lustramurque Jovi 5, votisque incendimus aras:  
 Actiaque Iliacis celebramus litora ludis.  
 Exercent patrias oleo labente palæstras 6  
 Nudati socii: juvat evasisse tot urbes  
 Argolicas, mediosque fugam tenuisse per hostes.

cos: pero nosotros procuramos alejarnos de estos escollos por el horror &c.

1 Ithacæ: Hoy Val di compadre: isla inhabitable. Ciceron tuvo razon en llamarla Ithacam in asperimis scopulis, ceu nidulum affixam.

2 Laertia: De Laertes, padre de Ulises.

3 Leucatæ: Antiguamente promontorio de Epiro, donde habia un templo famoso de Apolo, ahora es una isleta separada del continente por un brazo angostísimo de mar, y llámase Santa Maura.

4 Formidatus: Por su difícil arribo. Naufragaban

muchos á la entrada del puerto, si no eran prácticos.

5 Lustramurque Jovi: Cumplimos nuestros votos. Cuales? Los que hizo Anquises en nombre de todos: Meritos indicit honores. Vide sup. Actiaque. Construye asi: celebramus ludos Iliacos in litoribus Actiis. Esto dice el poeta por lisongear á Octaviano, que instituyó los juegos Actiacos despues de la victoria naval conseguida en este mismo sitio de Antonio y de Cleopatra.

6 Exercent palæstras: Luchan entre sí segun el estilo de la patria.



Interea 1 magnum Sol circumvolvitur annum,  
 Et glacialis hyems Aquilonibus asperat undas.  
 Ære cavo clypeum, magni gestamen Abantis 2,  
 Postibus adversis 3 figo, et rem carmine signo:  
*Æneas hæc de Danaïis victoribus arma.*  
 Linquere tum portus jubeo, et considere trans-  
 tris.

Certatim socii feriunt mare, et æquora verrunt.  
 Protinus aërias Phæacum abscondimus arces 4,  
 Litora que Epiri legimus, portu que subimus  
 Chaonio, et celsam Buthroti ascendimus urbem.  
 Hic incredibilis rerum fama occupat aures:  
 Priamidem Helenum 5 Grajas regnare per urbes,  
 Conjugio Æacidæ Pyrrhi sceptrisque potitum;  
 Et patrio Andromachen iterum cessisse marito.  
 Obstupui: miro que incensum pectus amore,  
 Compellare virum, et casus cognoscere tantos.  
 Progredior portu, classes et litora linquens.  
 Solemnes tum fortè dapes 6 et tristia dona  
 Ante urbem in luco, falsi Simoëntis 7 ad undam,  
 Libabat cineri Andromache, manes que vocabat

1 Interea: *El sol iba ya á concluir su curso anual y las olas empezaban á encrespase con vientos recios. Por eso apresuramos nuestra partida &c.*

2 Abantis: *Este sería alguno de los Griegos que mató Enéas en Troya.*

3 Postibus adversis: *En el frontispicio del templo de Apolo.*

4 Aërias arces... *Las tor-*

*res altas: Phæacum: Esta isla se llamó despues Corcyra; y ahora Corfú. Abscondimus: Perdemos de vista. Legimus: Vamos costeando.*

5 Priamidem Helenum: *Véase el argumento de este libro.*

6 Solemnes....dapes: *O-frendas fúnebres.*

7 Simoëntis: *Rio de Troya, cuyo nombre babian*

Hectorem ad tumulum, viridí quem cespíte ínanem 1;

Et geminas, causam lacrymis, sacraverat aras.

Ut me conspexit venientem, et Troja circum-

Arma amens vidit; magnis exterrita monstris,

Diriguit 2 visu in medio: calor ossa reliquit:

Labitur, et longo vix tandem tempore fatur:

Verane te facies 3, verus mihi nuntius affers,

Nate Dea? vivisne? aut, si lux alma recessit,

Hector ubi est? 4 Dixit, lacrymasque effudit, et omnem

Implevit clamore locum: vix pauca furenti

Subjicio, et raris 5 turbatus vocibus hisco:

Vivo equidem, vitamque extrema per omnia duco,

Ne dubita, nam vera vides.

Heu quis! te casus dejectam 6 conjuge tanto

Excipit? aut quæ digna satis fortuna revisit?

*puesto para consolarse, á un palabras, como la persona  
arroyueloque por allí corria. que las profiere. Lee así:*

1 Tumulum..... ínanem: Nate Dea, affersne tu te  
*Sepulcro honorario, cen- mihi vera facies, verus nun-  
tasio, tùmulo, representa- tius? Esto es: Video ne  
cion de la sepultura de verum Æneam, vivum et  
Hector que estaba en Tro- spirantem? An umbram  
ya. Geminas aras: Así lo tantum, aut hominis mor-  
usaban los gentiles con los tui simulacrum?*

Eclog 5. 4 Hector ubi est? Dón-  
*En quatuor aras. Ecce de para el alma de mi es-  
duas tibi, Daphni, duo- poso Hector?*

que altaria Phœbo. 5 Et raris: *Apenas pue-  
do pronunciar entre sollo-  
zos estas palabras.*

2 Diriguit: *Helósele la 6 Dejectam: Privada,  
sangre, quedó yerta. viuda.*

3 Verane te facies? *Es-  
tá confuso el órden de las*

Hectoris, Andromache 1, Pyrrhin<sup>2</sup> 2 connubia ser-  
vas:

Dejecit vultum, et demissa voce locuta est:

O felix una ante alias Priameja virgo 3,  
Hostilem ad tumulum Trojæ sub mœnibus altis  
Jussa mori: quæ sortitus 4 non pertulit ullos,  
Nec victoris heri tetigit captiva cubile.

Nos patriâ incensâ diversa per æquora vectæ,  
Stirpis Achilææ 5 fastus, juvenemque superbum  
Servitio enixæ tulimus: qui deinde secutus  
Ledæam 6 Hermionem, Lacedæmoniosque Hyme-  
nœos,

Me famulam famuloque Heleno transmisit haben-  
dam.

Ast illum, ereptæ magno inflammatus amore  
Conjugis, et scelerum furiis agitatus Orestes,  
Excipit incautum patriasque 7 obruncat ad aras.  
Morte Neoptolemi, regnorum reddita cessit  
Pars Heleno 8: qui Chaonios cognomine campos,  
Chaoniamque omnem Trojano à Chaone 9 dixit:

1 Hectoris, Androma-  
che: *Suple uxor: modo de  
hablar entre los Romanos,  
como Posthumnia Sulpicii,  
Terencia Ciceronis &c.*

2 Pyrrhin<sup>2</sup>: *Lo mismo que  
Pyrrhine*

3 Priameja virgo: *Poli-  
xena, que fue immolada  
por Pirro ante el sepulcro  
de su padre Aquiles.*

4 Sortitus: *Solian los  
vencedores sortear entre sí  
las cautivas.*

5 Stirpis Achilææ: *De  
Pirro.*

6 Ledæam: *Nieta de Le-  
da, y única bija de He-  
lena.*

7 Patrias: *Esta tragedia  
sucedio en Delfos, que  
está en medio de la Gre-  
cia.*

8 Pars Heleno: *Quedó  
Heleno por tutor de Mo-  
loso, hijo de Pirro y An-  
drómaca.*

9 Trojano à Chaone. *Un*

Pergamaque 1, Iliacamque jugis hanc addidit arcem,  
 Sed tibi qui cursum; ventī quæ fata dedere?  
 Aut quisnam te ignarum nostris Deus appulit oris?  
 Quid puer Ascanius? superatne, et vescitur aura?  
 Quem tibi jam Trojâ 2....

Ecquæ jam puero est amissæ cura parentis?  
 Ecquid in antiquam virtutem animosque viriles,  
 Et pater Æneas, et avunculus 3 excitat Hector?

Talia fundebat lacrymans, longosque ciebat  
 Incassum fletus: quum sese à mœnibus offert,  
 Priamides multis Helenus comitantibus offert,  
 Agnoscitque suos, lætusque ad mœnia ducit:  
 Et multum lacrymas verba inter singula fundit.  
 Procedo, et parvam Trojam, simulataque magnis  
 Pergama, et arentem Xanthi cognomine rivum  
 Agnosco: Scææque amplector limina portæ.  
 Necnon et Teucrī socia simul urbe fruuntur.  
 Illos porticibus rex accipiebat in amplis.  
 Aulai 4 in medio libabant pocula Bacchi,  
 Impositis auro dapibus; paterasque tenebant.  
 Jamque dies alterque dies processit, et auræ  
 Vela vocant, tumidoque inflatur carbasus Austro.  
 His vatem aggredior dictis, ac talia quæso:  
 Trojugena, interpres Divûm; qui numina Phœbi,

*hermano muy querido de Heleno, que le mató sin querer andando á caza.* 2 Quem tibi jam Trojâ: Este es el único verso imperfecto de la Eneida que no hace sentido; poco importa.

1 Pergamaque: Asi nuestros españoles ponen los nombres de sus patrias á las conquistas del nuevo mundo: como nueva España, nueva Vizcaya, Galicia, Castilla, Granada &c. 3 Avunculus: Porque Hector era hermano de Creusa madre de Ascanio. 4 Aulai: Diéresis por aulæ.

Qui tripodas 1, Clarii lauros 2, qui sidera sentis:  
Et volucrum linguas, 3 et præpetis omina pennæ. 4  
Fare age: namque omnem cursum mihi prospera dixit

Religio; et cuncti suaserunt numine Divi  
Italiam petere, et terras tentare repostas:  
Sola novum dictuque nefas Harpyia Celæno  
Prodigium canit; et tristes denunciat iras,  
Obscœnamque famem. Quæ prima pericula vito 5?  
Quidve sequens 6, tantos possim superare labores?  
Hic Helenus, cæsis primùm de more juvencis,  
Exorat pacem Divùm: vittasque resolvit  
Sacratî capitis; meque ad tua limina, Phœbe,  
Ipse manu multo suspensum numine 7 ducit,  
Atque hæc deinde canit divino ex ore sacerdos:  
Nate Dea: nam te majoribus 8 ire per altum  
Auspiciis manifesta fides: sic fata Deùm rex

1 Tripodas: Los Adivinos de Apolo se sentaban en medio del templo para dar sus oráculos sobre una silla de tres pies. En Delfos estaba cubierta con la piel de la serpiente Piton, que mató Apolo; y así la Sacerdotisa que pronosticaba en ella se decia Pitonisa.

2 Clarii lauros: El laurel era consagrado á Apolo: el cual se llamaba Clarius de Claros, ciudad de Asia menor.

3 Volucrum linguas: El

canto de las Aves.

4 Præpetis pennæ. De las aves que con su vuelo anuncian próspero suceso. Præpetes sunt, dice Servio, quæ secundo auspicio ante eum volant, qui auspicatur.

5 Vito: Debo precaver.

6 Quidve sequens &c.: O qué podré hacer para superar tantos obstáculos?

7 Multo suspensum numine: Penetrado de un profundo respeto.

8 Majoribus: No vulgares, extraordinarios.

Sortitur 1, volvitque vices: is vertitur ordo.  
 Pauca tibi è multis, quò tutior hospita 2 lustris  
 Æquora, et Ausonio possis considerare portu,  
 Expediam dictis: prohibent nam cætera Parcæ  
 Scire Helenum, farique vetat Saturnia Juno.  
 Principio Italiam, quam tu jam rere propin-  
 quam,  
 Vicinosque ignare paras invadere portus,  
 Longa 3 procul longis via dividit invia terris.  
 Ante et Trinacriâ tentandus remus in undâ,  
 Et salis Ausonii lustrandum navibus æquor,  
 Infernique lacus 4, Ææque insula 5 Circes:  
 Quàm tutâ possis urbem componere terrâ.  
 Signa tibi dicam, tu condita mente teneto.  
 Quum tibi sollicito, secreti ad fluminis undam  
 Litoreis ingens inventa sub ilicibus sus,  
 Triginta capitum fœtus enixa jacebit,  
 Alba solo recubans, albi circùm ubera nati;  
 Is locus urbis erit, requies ea certa laborum.  
 Nec tu mensarum morsus horresce futuros.  
 Fata viam invenient, aderitque vocatus Apollo.  
 Has autem terras, Italique hanc litoris oram,  
 Proxima 6 quæ nostri perfunditur æquoris æstu,  
 Effuge: cuncta malis habitantur mœnia Grajis.

1 Sortitur: *Dispone y bajó al infierno. Vid. lib. trueca como le parece las 6. fortunas.*

2 Hospita: *No conocidos.*

3 Longa: *Por los muchos rodeos que debia hacer Enéas.*

4 Infernique lacus: *Lucrino y Averno, donde está la cueva por donde dice el Poeta que Enéas*

5 Insula: *Hoy es el promontorio Circelo. Circe nació en la isla de Colcos, y quitando á su marido la vida con veneno, buyó á Italia, donde hacia profesion de maga y hechicera.*  
 6 Proxima: *Conviene saber, la Calabria y la Cam-*

Hic et Narycii 1 posuerunt mœnia Locri,  
 Et Salentinos obsedit milite campos  
 Lyctius 2 Idomenæus: hinc illa ducis Melibœi  
 Parva Philoctetæ 3 subnixa Petilia muro.  
 Quin ubi transmissæ steterint trans æquora classes,  
 Et positis aris jam vota in litore solves:  
 Purpureo velare comas adopertus amictu:  
 Ne qua 4 inter sanctos ignes in honore Deorum  
 Hostilis facies 5 occurrat, et omina turbet.  
 Hunc socii morem sacrorum, hunc ipse teneto:  
 Hæc casti maneant in religione nepotes.  
 Ast, ubi digressum Siculæ te admoverit oræ  
 Ventus, et angusti rarescent claustra Pelori 6:  
 Læva tibi tellus et longo læva petantur

paña, que tuvieron anti-  
 guamente el nombre de  
 Magna Græcia, por estar  
 pobladas de Colonias Grie-  
 gas.

1 Narycii: De Naricio,  
 ciudad de su país en Ati-  
 ca. Estos fueron los sol-  
 dados de Atante Oileo, que  
 murió al volver de Troya,  
 bevido en el mar de un ra-  
 yo. Vid. lib. 1.

2 Lyctius: De Lycto:  
 ciudad de Creta, donde fue  
 rey.

3 Philoctetæ: Hijo de  
 Peantes, rey de Melibea  
 en Tesalia, que por la re-  
 belion de sus vasallos, na-  
 vegó con sus compañeros

despues de la guerra de  
 Troya á Italia, donde fun-  
 dó esta ciudad de Petilia,  
 hoy Alta Mura en el rei-  
 no de Nápoles.

4 Ne qua: Los Gentiles  
 tenían por mal agüero in-  
 terrumpir el sacrificio; y  
 así manda Heleno á Enéas,  
 que se ponga un velo para  
 no ver ni oír lo que pasa,  
 y no distraerse en las ce-  
 remonias.

5 Hostilis facies: Algun  
 funesto incidente, algun  
 objeto contrario.

6 Pelori: Promontorio de  
 Sicilia, hoy Capo di Faro  
 enfrente de Regio, puer-  
 to del reino de Nápoles.

Æquora circuitu: dextrum fuge litus et undas.  
 Hæc loca, vi 1 quondam et vastâ convulsa ruinâ  
 (Tantum ævi longinqua valet mutare vetustas)  
 Dissiluisse ferunt: cùm protinùs utraque tellus  
 Una foret, venit medio vi pontus, et undis  
 Hesperium Siculo latus abscidit 2: arvaque et urbes  
 Litore diductas angusto interluit æstu.  
 Dextrum Scylla 3 latus, lævum implacata Charybdis 4  
 Obsidet: atque imo barathri ter gurgite vastos  
 Sorbet in abruptum fluctus, rursusque sub auras  
 Erigit 5 alternos, et sidera verberat undâ.  
 At Scyllam cæcis cohibet spelunca latebris,  
 Ora exertantem, et naves in saxa trahentem.  
 Prima hominis facies, et pulchro pectore virgo

Claustra: *el estrecho que los separa es tan angosto, que de lejos parecen estar unidos los dos cabos de Italia y Sicilia. Rarescent: Al llegar cerca te parecerá que el mar se va ensanchando.*

1 Vi: *Por una tempestad violenta. Dissiluisse: Se desprendieron rompiéndolas por medio las aguas.*

2 Hesperium Siculo latus abscidit: *Plinio confirma esta opinion lib. 38. Ab hoc dehiscendi argumento Rhegium Græci nomen dedere oppido in margine Italiæ sito. Este nombre Rhegio significa rom-*

pimiento.

3 Scylla: *Es un corriente arrebatado que atrae las naves ácia un escollo, donde se estrellan. Llámase ahora Scoglio, y está en el lado de la Italia.*

4 Charybdis: *Es una especie de abismo donde se trastornan y unden los navíos; está de la parte de Sicilia, y llámase Calofaro. Cuentan las fábulas, que fue una muger, que burtó á Hércules sus bueyes; y en pena Júpiter la arrojó al mar con un rayo, y quedó convertida en este escollo.*

5 Erigit: *Lo mismo que*



Pube tenus: postrema immani corpore pristix 1,  
 Delphinum caudas 2 utero commissa luporum.  
 Præstat Trinacrii metas lustrare 3 Pachyni  
 Cessantem 4, longos et circumflectere cursus;  
 Quàm semel informem vasto vidisse sub antro  
 Scyllam, et cæruleis canibus resonantia saxa.  
 Prætereà, si qua est Heleno prudentia vati,  
 Si qua fides; animum si veris implet Apollo:  
 Unum illud tibi, nate Dea, præque omnibus unum  
 Prædicam, et repetens iterumque iterumque monebo.  
 Junonis magnæ primùm prece numen adora.  
 Junoni cane vota libens, dominamque potentem  
 Supplicibus supera donis 5: sic denique victor  
 Trinacriâ fines Italos mittère relictâ.  
 Huc ubi delatus Cumæam 6 accesseris urbem,  
 Divinosque lacus et Averna sonantia sylvis;  
 Insanam vatem 7 aspicias, quæ rupe sub imâ  
 Fata canit, foliisque notas 8 et nomina mandat.  
 Quæcumque in foliis descripsit carmina virgo,  
 Digerit in numerum 9, atque antro seclusa relinquit:  
 Illa manent immota locis, neque ab ordine cedunt.

eructat: vomita, escupe,  
lanza.

1 Pristix: Pez enorme  
como ballena.

2 Delphinum caudas:  
Tiene dos colas como Del-  
fin, y el vientre de Lobo.

Vide not. Eclog. 6. v. Ah!  
timidos nautas &c.

3 Metas lustrare: Doblar  
el promontorio Pachyno:  
toy es Capo Pasano en la  
parte meridional de Sicilia.

4 Cessantem: Aunque tar-  
des mas y dilates el viage.

5 Supera donis: Mitiga  
su cólera, aplácala. Dádi-  
vas quebrantan peñas.

6 Cumæam: Véase el li-  
bro 6.

7 Insanam vatem: Una  
Sibila poseida del nimen  
de Apolo.

8 Notas: Cifras, letras.

9 Digerit in numerum:  
Pone en orden.

Verùm eadem verso tenuis quum cardine 1 ventus  
 Impulit, et teneras turbavit janua frondes 2 :  
 Nunquam deinde cavo volitantia prendere saxo,  
 Nec revocare situs, aut jungere carmina curat.  
 Inconsulti 3 abeunt, sedentque òdore Sibyllæ.  
 Hic tibi 4 nequa mòræ fuerint dispendia tanti,  
 (Quamvis increpitent socii, et vi cursus in altum  
 Vela vocet, possisque sinus implere secundos)  
 Quin adeas vatem, precibusque oracula poscas:  
 Ipsa canat, vocemque volens atque ora resolvat.  
 Illa tibi Italiæ populos, venturaque bella,  
 Et quo quemque modo fugiasque ferasque laborem,  
 Expediet: cursusque dabit venerata 5 secundos.  
 Hæc sunt quæ nostra liceat te voce moneri.  
 Vade age, et ingentem factis fer ad æthera Tro-  
 jam.

Quæ postquam vates sic ore effatus amico est:  
 Dona dehinc auro gravia 6 sectoque elephanto

1 Verso cardine: *Abierta la puerta. Janua: el viento que por ella entra.*

2 Frondes: *Los antiguos escribian en hojas de árboles.*

3 Inconsulti: *Los que vienen à consultarla se vuelven sin recibir respuesta, echando maldiciones à la cueva y à la Sibila.*

4 Hic tibi: *Este es el orden de las palabras: Hic vide, nequa moræ dispendia fuerint tanti tibi, quin adeas &c. Por ningun caso*

*dejes de ir à consultar à la Sibila: Dispendium viæ, et compendium: se oponen entre sí como la pérdida y ganancia de tiempo: el atraso y atajo de la jornada.*

5 Venerata: *Es participio pasivo del antiguo venero: de que usa Plauto in Trucul. Date mihi ignem in aram, ut venerem Lucinam meam.*

6 Gravita: *Preziosos. Sectoque elephanto: De marfil labrado.*

Imperat ad naves ferri: stipatque 1 carinis  
 Ingens argentum, Dodonæosque lebetas:  
 Loricam 2 consertam hamis, auroque trilicem:  
 Et conum 3 insignis galeæ, cristasque comantes,  
 Arma Neoptolemi: sunt et sua dona parenti 4.  
 Addit equos, additque duces 5.  
 Remigium supplet: socios simul instruit armis.  
 Interea classem velis aptare jubebat  
 Anchises, fieret vento mora ne qua ferenti.  
 Quem Phœbi interpretis multo compellat honore:  
 Conjugio Anchisa Veneris dignate superbo,  
 Cura Deum, bis Pergameis erepte ruinis:  
 Ecce tibi 6 Ausoniæ tellus: hanc arripe velis.  
 Et tamen hanc pelago præterlabare necesse est:  
 Ausoniæ pars illa procul: quam pandit Apollo.  
 Vade, ait, ò felix gnati pietate: quid ultra  
 Provehor, et fando surgentes demoror Austros?  
 Nec minus Andromache, digressu mœsta supremo,

1 Stipat: *Amontona*. Dodonæos: *Dodona era una ciudad de Epiro, célebre por el templo de Júpiter, donde había muchos vasos de cobre, en tal forma dispuestos, que tocado uno, todos resonaban al mismo tiempo. De aquí el proverbio: Dodonæum æs, contra los que no saben callar.*

2 Loricam: *Una cota de malla de hilo de oro. Estas lorigas eran hechas de cadenillas de oro ó anillos.*

3 Conum: *Es la cima del morrion. Cristas: El penacho ó plumage.*

4 Parenti: *A mi padre Anquises.*

5 Duces: *Guias ó pilotos prácticos en aquellos mares.*

6 Ecce tibi: *Un lado de la Italia está enfrente de Epiro. Pero los troyanos debian dar la vuelta para entrar en el Lacio, adonde los llamaba su destino, según el oráculo de Apolo, Italiæ pars illa procul &c.*

Fert picturatas auri sub tegmine 1 vestes,  
 Et Phrygiam 2 Ascanio clamidem: nec cedit honori 3:  
 Textilibusque onerat donis, ac tãlia fatur:  
 Accipe et hæc, manuum tibi quæ monumenta mearum  
 Sint, puer, et longum Andromaches testentur amo-  
 rem,  
 Conjugis Hectoreæ: cape dona extrema tuorum,  
 O mihi sola mei super 4 Astyanactis imago.  
 Sic oculos, sic ille manus, sic ora ferebat:  
 Et nunc æquali tecum pubesceret ævo.  
 Hos ego digrediens lacrymis affabar obortis:  
 Vivite felices, quibus est fortuna peracta  
 Jam sua: nos alia ex aliis in fata vocamur.  
 Vobis parta quies, nullum maris æquor arandum:  
 Arba neque Ausoniæ semper cedentia retro  
 Quærenda: effigiem Xanthi, Trojamque videtis,  
 Quam vestræ fecere manus: melioribus, opto,  
 Auspiciis, et quæ fuerit minus obvia 5 Grajis.  
 Si quando Tybrim vicinaque Tybridis arva  
 Intraro, gentique meæ data mœnia cernam:  
 Cognatas urbes olim, populosque propinquos,  
 Epiro, Hesperia 6, quibus idem Dardanus auctor,

1 Auri sub tegmine: *Re-*  
*camados de oro.*

2 Phrygiam: *Ricamente*  
*bordada. Los inventores de*  
*este arte fueron frigios; y*  
*asi los bordadores diestros*  
*se llaman en latin Phry-*  
*giones.*

3 Nec cedit honori: *Ni*  
*se contenta con esto.*

4 Super: *Esto es, su-*  
*perstes, qui mihi superes.*

5 Minus obvia: *Menos*  
*espuesta á las injurias de*  
*los griegos.*

6 Epiro, Hesperia: *Cons-*  
*truye asi: Faciemus unam*  
*animis, utramque Trojam,*  
*et eam, quæ in Epiro est,*  
*et eam, quæ olim erit in*  
*Hesperia; quibus &c. En*  
*tiempo de Virgilio Bathro-*  
*to capital de Epiro, era*  
*colonia romana: con que*

Atque idem casus, unam faciemus utramque  
Trojam animis: maneat nostros ea cura nepotes.  
Provehimur pelago vicina Ceraunia 1 juxta:  
Unde inter Italiam, cursusque brevissimus 2 undis,  
Sol ruit intereà, et montes umbrantur opaci.  
Sternimur optatæ gremio telluris ad undam,  
Sortiti remos 3, passimque 4 in litore sicco  
Corpora curamus: fessos sopor irrigat artus.  
Necdum orbem medium 5 nox horis acta 6 subibat:  
Haud segnis strato surgit Palinurus 7, et omnes  
Explorat ventos: atque auribus aëra captat.

*bace profetizar á Heleno ro. Aquí saltaron á tier-  
lo que él mismo veía en- ra.  
tonces con sus ojos. El Pa- 2 Cursus brevissimus: Es  
dre Lacerda declara segun tan corto el espacio de mar,  
la mente del poeta, las que le pudieron navegar  
causas de esta union: Dicit desde la media noche has-  
utramque Trojam, et Epi- ta el alba.  
roticam, et Italicam de- 3 Sortiti remos: Echando  
bere esse unam animis, suertes sobre los que se  
studio, voluntate. Hujus habian de quedar para te-  
rei ratio quadruplex: ner cuidado de la flota.  
prima, cognatio ipsa; nam 4 Passim: Librementes, sin  
omnes Trojani: secunda, susto.  
propinquitias locorum; nam 5 Orbem medium: Al  
propinquæ sibi Italia et medio del cielo y de la es-  
Epirus: tertia, auctor fera.  
idem utrique genti, id 6 Nox oris acta: Los poe-  
est, Dardanus: quarta, tas que animan todas las  
casus idem; nam Helenus cosas, dan á la noche su  
atque Æneas variis casibus carroza regida por las  
agitati sunt. horas.*

1 Ceraunia: Son unos montes altísimos de Epi-

7 Palinurus: El primer piloto de la armada.

Sidera cuncta notat tacito 1 labentia cœlo:  
 Arcturum 2, pluviasque Hyadas, geminosque Triones,  
 Armatumque auro circumspicit Oriona 3.  
 Postquam cuncta videt cœlo constare 4 sereno,  
 Dat clarum è puppi signum: nos castra movemus,  
 Tentamusque viam, et velorum pandimus alas.  
 Jamque rubescebat stellis Aurora fugatis:  
 Quum procul obscuros colles, humilemque videmus  
 Italiam. Italiam primus conclamat Achates,  
 Italiam læto socii clamore salutant.  
 Tum pater Anchises magnum cratera coronâ  
 Induit 5, implevitque mero: divosque vocavit,

1 Tacito: Sereno, apa-

los dioses le trasladaron al cielo: es un astro muy resplandeciente: por eso se llama armatum auro, id est, aurea luce.

2 Arcturum: Una estrella de primera magnitud entre las piernas del Bootes, que se toma por la constelacion entera. Hyadas. Siete estrellas en la frente del signo Tauro, que en su nacimiento y ocaso suelen anunciar lluvias. Geminos, Triones, Ursam majorem et minorem. La mayor se llama Elice, y la menor Cynosura, que es el norte de los navegantes.

4 Cuncta constare: Que todas las señales conformes anunciaban bonanza.

5 Magnum cratera corona induit: El P. Lacerda interpreta de esta suerte: "Mihi certum, coronam hic capiendam non de vino ad summum usque extante, sed verè de corona, quæ crateri imposita ex more veterum in sacris. Nam et verbum induo difficile ad vinum traducat, deinde erit repetitio non necessaria: quid enim opus erat im-

3 Oriona: Fingen los poetas que Orion fue un cazador compañero de Diana, el cual murió de una picadura de escorpion, y

Stans celsa in puppi:

Dii, maris et terræ tempestatumque potentes,

Ferte viam vento facilē, et spirate secundi.

Crebrescunt optatæ auræ: portusque patescit

Jam propior, templumque apparet in arce 1 Mi-  
nervæ.

Vela legunt 2 socii, et proras ad litora torquent.

Portus ab Eoo fluctu 3 curvatur in arcum,

Objectæ 4 salsa spumant aspergine cautes,

Ipse latet: gemino demittunt brachia muro

plevitque mero, si induere coronâ esset ad summum usque implere?"

*Este latin no debió de entender el Ab. des Fontaines, aunque muy versado en copiar los escritos del P. Lacerda; pues en las notas sobre su traduccion francesa de Virgilio decide así magistralmente estas palabras:*

"Magnum cratera coronâ induit, tienen el mismo sentido, según Lacerda, que vina coronant en el primer libro. Es una expresión figurada, dice este Padre (donde lo dice?); y aunque se siguen estas otras palabras implevitque mero, se deben meramente considerar como explicación de las otras.

*Es el sentido figurado aclarado por el sentido propio. Esta interpretación es malísima." Pero esta interpretación es forjada en el cerebro del Abate, y falsamente atribuida al más juicioso de los intérpretes de Virgilio, como él mismo le llama, cuando le hace al caso, para impugnar á otros Jesuitas franceses.*

1 In arce: Sobre el promontorio Japygio, hoy Castro.

2 Vela legunt: Calan velas.

3 Ab Eoo fluctu: Por la parte que mira al Oriente.

4 Objectæ: A los dos lados. Salsa aspergine: Por las olas que en ellos se quiebran.

Turriti scopuli 1: refugitque 2 à litore templum.  
 Quatuor hic, primum omen, equos in gramine vidi  
 Tondentes campum latè, candore nivali.  
 Et pater Anchises: Bellum, ò terra hospita, portas.  
 Bello armantur equi: bellum hæc armenta minantur.  
 Sed tamen iidem olim curru succedere sueti  
 Quadrupedes, et fræna iugo concordia ferre:  
 Spes est pacis, ait. Tum numina sancta precamur  
 Palladis armisonæ 3, quæ prima 4 accepit ovantes:  
 Et capita ante aras Phrygio velamur amictu:  
 Præceptisque Heleni, dederat quæ maxima, ritè  
 Iunoni Argivæ jussos adolemus honores.  
 Haud mora: continuò perfectis ordine votis,  
 Cornua velatarum 5 obvertimus antennarum:  
 Grajugenûmque domos 6, suspectaque linquimus arva.  
 Hinc sinus Herculei 7, si vera est fama, Tarenti  
 Cernitur: atollit se Diva Lacinia 8 contra,  
 Caulonisque 9 arces, et navifragum Scyllacæum.

- 1 Turriti scopuli: *Lo mismo que cautes. Gemino muro: Que sirve de defensa contra los vientos.*
- 2 Refugit: *Al arribar al puèrto se ve que está muy distante el templo de Palas.*
- 3 Armisonæ: *Diosa de las batallas.*
- 4 Quæ prima: *Ante cuyo templo desembarcamos la primera vez llenos de gozo en Italia.*
- 5 Cornua velatarum: *Alzamos velas.*
- 6 Grajugenum domos: *Las colonias de los griegos.*
- 7 Herculei Tarenti: *De Tarento edificada, si no miente la fama, por Hércules.*
- 8 Diva Lacinia: *El templo de Juno Lacinia en el promontorio Lacinio junto à Cortona.*
- 9 Caulonis: *Monte y ciudad de Calabria: como tambien Scyllacæum, que tenia una ensenada peligrosa.*



Tum procul è fluctu Trinacria i cernitur Ætna:  
 Et gemitum ingentem pelagi pulsataque saxa  
 Audimus longè, fractasque ad litora voces:  
 Exultantque 2 vada, atque æstû miscentur arenæ,  
 Et pater Anchises: nimirum hæc illa Charybdis:  
 Hos Helenus scopulos, hæc saxa horrenda canebat.  
 Eripite 3 ò socii, pariterque insurgite remis.  
 Haud minus ac jussi faciunt: primusque rudentem 4  
 Contorsit lævas proram Palinurus ad undas 5:  
 Lævam cuncta cohors remis ventisque petivit.  
 Tollimur in cœlum curvato gurgite, et iidem  
 Subducta ad manes imos descendimus unda.  
 Ter scopuli clamorem inter cava saxa dedère:  
 Ter sputam elisam et rorantia vidimus astra.  
 Interea fessos ventus cum sole reliquit:  
 Ignarique viæ, Cyclopum adlabimur oris.  
 Portus ab accessu ventorum immotus, et ingens  
 Ipse; sed horrificis juxtà tonat Ætna 6 ruinis:  
 Interdumque atram prorumpit ad æthera nubem,  
 Turbine fumantem piceo et candente favilla:  
 Attollitque globos flammaram, et sidera lambit:  
 Interdum scopulos avulsa viscera montis  
 Erigit eructans, liquefactaque saxa sub auras

1 Trinacria: *De Sicilia.* remolinos de arena, que se  
 Ovidio da la etimología confunden con las olas.  
*Fastor. lib. 4. v. 419.*

Terra tribus scopulis 3 Eripite: *Suple naves.*  
 vastum procurrit in æquor 4 Rudentem: *Es parti-*  
 Trinacris; à positu no- *cipio de rudo, rudis, y*  
 men adepta loci. *concierta con proram.*

5 Lævam ad undas: *Acia*  
*Sicilia.*  
 6 Ætna: *Hoy se dice*  
*Mongibel.*

2 Exultant: *Levántanse*

Cum gemitu glomerat, fundoque exæstuat imo.  
 Fama est, Enceladi <sup>1</sup> semiustum fulmine corpus  
 Urgeri mole hac; ingentemque insuper Ætnam  
 Impositam, ruptis flammam expirare caminis:  
 Et, fessum quoties mutat latus, intremere omnem  
 Murmure Trinacriam, et cœlum subtexere fumo.  
 Noctem illam tecti in sylvis immania monstra <sup>2</sup>  
 Perferimus, nec quæ sonitum det causa videmus.  
 Nam neque erant astrorum ignes, nec lucidus æthrâ <sup>3</sup>  
 Sidereâ polus: obscuro sed nubila cœlo,  
 Et lunam in nimbo nox intempesta tenebat.  
 Postera jamque dies primo surgebat Eoo <sup>4</sup>,  
 Humentemque Aurora polo dimoverat umbram:  
 Quum subitò è sylvis, macie confecta supremâ,  
 Ignoti nova forma viri, miserandaque cultu  
 Procedit; supplexque manus ad litora tendit.  
 Respicimus: dira illuvies, immissaque barba,  
 Consertum tegmen spinis <sup>5</sup>; at cætera <sup>6</sup> Grajus,  
 Et quondam patriis ad Trojanum missus in armis.  
 Isque ubi Dardanios habitus et Troja vidit  
 Arma procul; paulùm aspectu conterritus hæsit,

<sup>1</sup> Enceladi: Hijo de Titan y de la tierra, uno de los gigantes que hicieron guerra á los dioses. Otros poetas atribuyen este castigo á Titio.

<sup>2</sup> Immania monstra: Espantosos bramidos.

<sup>3</sup> Æthrâ: El resplandor que despiden los astros del firmamento: Nox intempesta: Noche profunda.

<sup>4</sup> Primo Eoo: Al pri-

mer crepúsculo, al nacer el lucero de la mañana.

<sup>5</sup> Consertum tegmen spinis: Cubierto de un andrajo, preso y trabado con espinas.

<sup>6</sup> Cætera: Es construcción griega: suple secundum cætera. Ciceron pro Quinctio usa de la misma: cætera paterfamilias, et prudens, et attentus.

Continuitque gradum: mox sese ad litora præcepit  
 Cum fletu precibusque tulit: Per sidera testor,  
 Per superos, atque hoc cœli 1 spirabile lumen:  
 Tollite me Teucrici, quascumque abducite terras.  
 Hoc sat erit. Scio me Danais è classibus unum,  
 Et bello Iliacos fateor petiisse Penates.  
 Pro quo, si sceleris tanta est injuria nostri,  
 Spargite me in fluctus, vastoque immergite ponto.  
 Si pereo manibus hominum, periisse juvabit.  
 Dixerat: et genua amplexus, genibusque volutans 2  
 Hærebat. Qui sit, fari: quo sanguine cretus,  
 Hortamur: quæ deinde agitet fortuna, fateri.  
 Ipse pater dextram Anchises, haud multa moratus,  
 Dat juveni, atque animum præsentis pignore firmat.  
 Ille hæc, deposita tandem formidine, fatur:  
 Sum patriâ ex Ithacâ, comes infelicis Ulysssei,  
 Nomine Achæmenides; Trojam genitore Adamasto  
 Paupere (mansissetque 3 utinam fortuna)! profectus.  
 Hic me, dum trepidi crudelia limina linquant,  
 Immemores socii vasto Cyclopi in antro  
 Deseruere: domus sanie dapibusque cruentis  
 Intus opaca, ingens: ipse arduus, altaque pulsat  
 Sidera: (Dii talem terris avertite pestem)  
 Nec visu facilis 4, nec dictu affabilis ulli.  
 Visceribus miserorum, et sanguine vescitur atro.

1 Per hoc cœli: Por est me hubiese mantenido en te aire que respiramos, ó mi pobre suerte. Es ordinario entre los mozos pobres de altos pensamientos

2 Volutans: Suple se: el deseo de ir á valer en postrado. Este participio tiene á veces la significacion pasiva, como se notó la guerra.

3 Mansisset: Ojalá que

4 Nec visu facilis: Nadie osa ni hablarle ni mirarle.

Vidi egomet, duo de numero 1 cùm corpora nostro  
 Prensa manu magna, medio resupinus in antro,  
 Frangeret ad saxum, sanieque aspersa natarent  
 Limina: vidi, atro cùm membra fluentia tabo  
 Manderet, et tepidi tremerent sub dentibus artus.  
 Haud impunè quidem: nec talia passus Ulysses,  
 Oblitusve sui est Ithacus discrimine tanto.

Nam simul expletus dapibus, vinoque sepultus  
 Cervicem inflexam posuit; jacuitque per antrum  
 Immensum, saniem eructans, ac frustra cruento  
 Per somnum commista mero: nos magna precati  
 Numina, sortitique vices, unà undique circùm  
 Fundimur: et telo 2 lumen terebramus acuto  
 Ingens, quod torva solùm sub fronte latebat,  
 Argolici clypei 3 aut Phœbææ lampadis 4 instar:  
 Et tandem læti sociorum ulciscimur umbras 5.  
 Sed fugite ò miseri, fugite, atque ab litore funem  
 Rumpite.

Nam qualis quantusque cavo Polyphemus in antro  
 Lanigeras claudit pecudes, atque ubera pressat:  
 Centum alii curva hæc habitant ad litora vulgo  
 Infandi Cyclopes, et altis montibus errant.  
 Tertia jam Lunæ 6 se cornua lumine complent:

- 1 Duo de numero: Dos aparente del sol, que Epicuro afirmaba no ser realmente mas que de dos pies.  
 2 Telo: La arma de que se valieron fue un palo 5 Ulciscimur umbras: Los gentiles creian que no gozaban descanso las ánimas de los que habian sido muertos violentamente, basta que su muerte se vengase.  
 3 Argolici clypei: Los broqueles griegos eran redondos.  
 4 Phœbææ lampadis: Se- 6 Tertia jam Lunæ: Casi mejante al circulo ó disco tres meses se han pasado.

Quam vitam in sylvis, inter deserta ferarum  
 Lustra domosque, traho; vastosque ab rupe Cyclopas  
 Prospicio, sonitumque pedum vocemque tremisco.  
 Victum infelicem, baccas 1, lapidosaque corna  
 Dant rami; et vulsis pascunt radicibus herbæ.  
 Omnia collustrans, hanc primum ad litora classem  
 Conspexi venientem: huic me, quæcumque fuisset,  
 Addixi: satis est gentem effugisse nefandam.  
 Vos animam hanc potiùs quocumque absumite leto.  
 Vix ea fatus erat: summo quum monte videmus  
 Ipsum inter pecudes vasta se mole moventem  
 Pastorem Polyphemum, et litora nota petentem.  
 Monstrum horrendum, informe, ingens, cui lumen  
 ademptum.

Trunca manu pinus regit, et vestigia firmat,  
 Lanigeræ comitantur oves, ea sola voluptas,  
 Solamenque mali; de colo fistula pendet 2.  
 Postquam altos tetigit fluctus, et ad æquora venit;  
 Luminis effossi fluidum lavit inde cruorem:  
 Dentibus infrendens, gemitu: graditurque per æquor  
 Jam medium, nec dum fluctus latera ardua tinxit.  
 Nos procul inde fugam trepidi celerare, recepto  
 Supplice sic merito, tacitique incidere funem:  
 Verrimus et proni certantibus æquora remis.  
 Sensit, et ad sonitum vocis vestigia torsit.  
 Verum ubi nulla datur dextram affectare 3 potestas,

1 Baccas: *Frutillas* y *ro tambien Ovidio da flau- cerezas silvestres.*

2 De collo fistula pendet: *Algunos editores bor- taque arundinibus com- ran estas palabras, por- pacta est fistula centum.*

3 Dextram affectare: *Estender la mano para agarrarnos.*

Nec potis 1 Ionios fluctus æquare sequendo:  
 Clamorem immensum tollit, quo pontus et omnes  
 Intremuere undæ; penitusque exterrita tellus  
 Italiæ, curvisque immugiit Ætna cavernis.  
 At genus è sylvis Cyclopum et montibus altis  
 Excitum ruit ad portus, et litora complet.  
 Cernimus adstantes nequicquam lumine torvo  
 Ætnæos 2 fratres, cœlo capita alta ferentes.  
 Concilium horrendum: quales quum vertice celso  
 Aëriæ quercus aut coniferæ 3 cyparissi  
 Constiterunt, sylva alta Jovis 4, lucusve Dianæ 5.  
 Præcipites metus acer agit quocumque rudentes  
 Excutare, et ventis intendere vela secundis.  
 Contra 6 jussa monent Heleni, Scyllam atque Charyb-  
 dim

Inter utramque viam, leti discrimine parvo:  
 Ni teneant cursus: certum est dare lintea retro.  
 Ecce autem Boreas angustâ à sede Pelori  
 Missus adest: vivo prætervehor ostia saxo

- 1 Potis: *Suple est. Lo mismo que Potest.*
- 2 Ætnæos: *Porque habitaban en el monte Etna.*
- 3 Coniferæ: *Las piñas del ciprés se llaman Coni por su figura.*
- 4 Sylva alta Jovis: *Las encinas que son consagradas à Júpiter.*
- 5 Lucusve Dianæ: *Los cipreses à Proserpina, que no se distingue sino en el*
- 6 Contra: *Esta es la construccion: Contra verò jussa Heleni monent, ne teneant cursus inter viam utramque, Scyllam, atque Charybdim. Donde ni se pone por ne segun el uso de los autores antiguos. Leti discrimine parvo: Con peligro manifesto de la vida.*

Pantagiæ 1, Megarosque sinus 2, Tapsumque 3 ja-  
centem.  
Talia monstrabat relegens 4 errata retrorsum  
Litora Achæmenides, comes infelicis Ulyssei.  
Sicanio prætenta sinu jacet Insula contra  
Plemmyrium 5 undosum: nomen dixere priores  
Ortygiam. Alpheum fama est 6 huc, Elidis amnem,  
Occultas egisse vias subter mare; qui nunc  
Ore Arethusa, tuo Siculis confunditur undis.  
Jussi numina magna loci 7 veneramur: et inde  
Exupero præpingue solum stagnantis Helori 8.  
Hinc altas cautes projectaque saxa Pachyni 9

1 Pantagiæ: *Es un rio que bañaba á Megara, que ya no existe. Plin. lib. 3. cap. 8. Megaris amnis Pantagus.* Ortigia, por estar consagrada á Diana, nacida en Delos, que por otro nombre se dice Ortigia.

2 Sinus: *Hoy golfo de Augusta.* 6 Alpheum fama est: *Algunos quisieron apoyar esta fábula con una nueva*

3 Tapsum: *Una isla cerca de Siracusa, que apenas sale del agua.* *mentira, afirmando, que las reliquias de las víctimas arrojadas en el Alfeo de la Elida, remanecian en las aguas de Aretusa.*

4 Relegens: *Volviendo á costear los mismos parages por donde antes pasó con Ulises.* 7 Numina: *Diana, Aretusa, Alfeo &c.*

5 Plemmyrium: *Hoy Massa d' Olivieri, cabo de Sicilia: enfrente está la isla Ortigia, unida por un puente á la ciudad de Siracusa. En esta isla brota la fuente Aretusa. Vide not. in Eclog. X. Llámase* 8 Helori: *Hoy Abiso: Stagnantis, que inunda y fertiliza los campos.*

9 Pachyni: *Asi consta que Eneas rodeó toda la Sicilia, pasando primero por el Peloro, despues por el Pachyno, y últi-*

Radimus: et fatis nunquam concessa moveri  
 Apparet Camarina 1 procul, campique Gelo:  
 Immanisque Gela 2, fluvii cognomine dicta.  
 Arduus inde Agragas ostentat maxima longè  
 Mœnia, magnanimùm 3 quondam generator equorum.  
 Teque datis linquo ventis palmosa Selinus.  
 Et vada dura lego saxis Lilybeia cæcis.  
 Hinc Drepani me portus et illætabilis ora  
 Accipit. Hic pelagi tot tempestatibus actus,  
 Heu! genitorem, omnis curæ casusque ievamen,  
 Amitto Anchisen: hinc me pater optime fessum  
 Deseris, heu! tantis ne quicquam erepte periclis!  
 Nec vates Helenus, cum multa horrenda moneret,  
 Hos mihi prædixit luctus; non dira Celæno.  
 Hic labor extremus, longarum hæc meta viarum.  
 Hinc me digressum vestris Deus appulit oris.  
 Sic pater Æneas, intentis omnibus unus,  
 Fata renarrabat Divùm, cursusque docebat:  
 Conticuit tandem, factoque hinc fine quievit.

*mamente por el Lilibeo, Agragas: Hoy Gergenti. los tres cabos ó puntas Plin. lib. 3. c. Oppidum, que forman el triángulo Agragas, quod Agrigentum Nostri dixere. que dió nombre á Sicilia 3 Magnanimùm: Síncopede Trinacria ó Triquetra. 3 Magnanimorum. En este país nacian los caballos mas generosos, que combatian en los juegos Olímpicos. Lilybeia: Hoy Marsalla. Saxis cæcis: Escollos peligrosos. Drepani: Hoy Trapani.*

1 Camarina: Una laguna pestilencial, que los vecinos agotaron contra el oráculo de Apolo; y entraron por ella sus enemigos, cumpliendo la amenaza del oráculo, que mandaba no la revolviessen.

2 Gela: Hoy Terranova.



P. VIRGILII  
MARONIS

ÆNEIDOS

LIBER QUARTUS.

ARGUMENTO.

**D**escubre Dido á su hermana Ana su amor á Eneas; y por su consejo dirige sus miras al matrimonio. Juno, con intento de apartar á Eneas de Italia, trata con Venus de que se verifique. Eneas y Dido van á una cacería, y movida por las artes de Juno una fuerte tempestad, se refugian en una gruta, donde se supone falsamente que efectuan el infausto consorcio. Tarbas, rey de los gétulos, hijo de Júpiter Amon, amante de Dido, irritado de que hubiese preferido á un extranjero, se quejó á su padre. Movido éste de los ruegos del hijo, y de la fuerza de los hados, manda á Eneas por medio de Mercurio que se parta á Italia. Dispone Eneas secretamente lo necesario para el viage: sospéchalo Dido, y procura impedirlo con sus lágrimas y con las diligencias de su hermana. Pero adver-

*vido Eneas segunda vez por Mercurio, se hace á la vela á media noche. Arrebatada Dido con la fuerza del dolor, fingiendo un sacrificio, enciende una grande hoguera, y se arroja en ella atravesada con la misma espada de Eneas.*

At regina gravi jam dudum saucia cura,  
 Vulnus alic venis, et cæco carpitur igne.  
 Multa viri virtus animo, multusque recursat  
 Gentis honos: hærent infixi pectore vultus,  
 Verbaque, nec placidam membris dat cura quietem.  
 Postera Phœbæa lustrabat lampade terras,  
 Humentemque Aurora polo dimoverat umbram;  
 Cùm sic unanimen alloquitur male sana sororem:  
 Anna soror, quæ me suspensam insomnia terrent?  
 Quis novus hic nostris successit sedibus hospes?  
 Quem sese ore ferens! quàm forti pectore et armis!  
 Credo equidem, nec vana fides, genus esse Deorum.  
 Degeneres animos timor arguit. Heu quibus ille  
 Jactatus fatis! quæ bella exhausta canebat!  
 Si mihi non animo fixum immotumque sederet,  
 Ne cui me vinclo vellem sociare jugali,  
 Postquam primus amor deceptam morte fefellit:  
 Si non pertæsum thalami tædæque fuisset:  
 Huic uni forsân potui succumbere culpæ.  
 Anna, fatebor enim, miseri post fata Sichæi  
 Conjugis, et sparsos fraterna cæde Penates;  
 Solus hic inflexit sensus, animumque labantem  
 Impulit: agnosco veteris vestigia flammæ.  
 Sed mihi vel tellus optem prius ima dehiscat;  
 Vel pater omnipotens adigat me fulmine ad umbras,  
 Pallentes umbras Erebi, noctemque profundam:  
 Ante pudor quàm te violem, aut tua jura resolvam.  
 Ille meos, primûs qui me sibi junxit, amores

Abstulit: ille habeat secum, servetque sepulcro.  
 Sic effata, sinum lacrymis implevit obortis.  
 Anna refert, ò luce magis dilecta sorori,  
 Solane perpetua mœrens carpere juventa?  
 Nec dulces gnatos, Veneris nec præmia noris?  
 Id cinerem, aut manes credis curare sepultos?  
 Esto: ægram nulli quondam flexere mariti;  
 Non Libyæ, non ante Tyro: despectus Iarbas,  
 Ductoresque alii, quos Africa terra triumphis  
 Dives alit: placitone etiam pugnabis amori?  
 Nec venit in mentem quorum consederis arvis?  
 Hinc Getulæ urbes, genus insuperabile bello;  
 Et Numidæ infræni cingunt, et inhospita Syrtis:  
 Hinc deserta siti regio, lateque furentes  
 Barcæi. Quid bella Tyro surgentia dicam,  
 Germanique minas?  
 Diis equidem auspiciis reor, et Iunone secunda,  
 Huc cursum Iliacas vento tenuisse carinas.  
 Quam tu urbem soror hanc cernes? Quæ surgere regna  
 Conjugio tali? Teucrum comitantibus armis  
 Punica se quantis attollet gloria rebus?  
 Tu modò posce Deos veniam: sacrisque litatis,  
 Indulgè hospitio: causasque innecte morandi:  
 Dum pelago desævit hyems, et aquosus Orion;  
 Quassatæque rates, et non tractabile cælum.  
 His dictis incensum animum inflammavit amore,  
 Spemque dedit dubiæ menti, solvitque pudorem.  
 Principio delubra adeunt, pacemque per aras  
 Exquirunt: mactant lectas de more bidentes  
 Legiferæ Cereri, Phœboque, patrique Lyæo:  
 Iunoni ante omnes, cui vincla jugalia curæ.  
 Ipsa tenens dextrâ pateram pulcherrima Dido,  
 Candentis vaccæ media inter cornua fundit:  
 Aut ante ora Deûm pingues spatiat ad aras:  
 Instauratque diem donis: pecudumque reclusis

Pectoribus inhians, spirantia consulit exta.  
 Heu! vatum ignaræ mentes, quid vota furentem,  
 Quid delubra juvant? est mollis flamma medullas  
 Interea et tacitum vivit sub pectore vulnus.  
 Uritur infelix Dido, totâque vagatur  
 Urbe furens. Qualis conjectâ cerva sagittâ,  
 Quam procul incautam nemora inter Cressia fixit  
 Pastor agens telis, liquitque volatile ferrum  
 Nescius; illa fugâ sylvas saltusque peragrat  
 Dictæos: hæret lateri letalis arundo.  
 Nunc media Æneam secum per mœnia ducit:  
 Sidoniasque ostentat opes, urbemque paratam:  
 Incipit effari, mediâque in voce resistit.  
 Nunc eadem labente die convivia quærit:  
 Iliacosque iterum demens audire labores  
 Exposcit, pendetque iterum narrantis ab ore.  
 Post, ubi digressi, lumenque obscura vicissim  
 Luna premit, suadentque cadentia sidera somnos.  
 Sola domo mœret vacuâ, stratisque relictis  
 Incubat: illum absens absentem auditque viderque:  
 Aut gremio Ascanium, genitoris imagine capta,  
 Detinet; infandum si fallere possit amorem.  
 Non cœptæ assurgunt turres, non arma juvenus  
 Exercet, portusve aut propugnacula bello  
 Tuta parant: pendent opera interrupta, minæque  
 Murorum ingentes, æquataque machina cœlo.  
 Quam simul ac tali persensit peste teneri  
 Cara Jovis conjux, nec famam obstare furori;  
 Talibus aggreditur Venerem Saturnia dictis:  
 Egregiam verò laudem et spolia ampla refertis,  
 Tuque, puerque tuus; magnum et memorabile nomen.  
 Una dolo Divûm si fœmina victa duorum est.  
 Nec me adeò fallit, veritam te mœnia nostra,  
 Suspectas habuisse domos Carthaginis altæ.  
 Sed quis erit modus? aut quò nunc certamine tanto?

Quin potiùs pacem æternam pactosque hymenæos  
Exercemus? habes tota quod mente petisti:  
Ardet amans Dido, traxitque per ossa furorem.  
Communem hunc ergo populum, paribusque rogamus  
Auspiciis: liceat Phrygio servire marito,  
Dotalesque tuæ Tyrios permittere dextræ.  
Olli (sensit unim simulatâ mente locutam,  
Quo regnum Italiæ Libycas averteret oras)  
Sic contrâ est ingressa Venus: quis talia demens  
Abnuat, aut tecum malit contendere bello?  
Si modò quod memoras factum fortuna sequatur.  
Sed fatis incerta feror: si Jupiter unam  
Esse velit Tyriis urbem, Trojaque profectis;  
Miscerive probet populos, aut fœdera jungi.  
Tu conjux, tibi fas animum tentare precando.  
Perge, sequar. Tum sic excepit regia Juno:  
Mecum erit iste labor: nunc qua ratione, quod instat  
Confieri possit, paucis, adverte, docebo.  
Venatum Æneas, unâque miserrima Dido,  
In nemus ire parant: ubi primos crastinus ortus  
Extulerit Titan, radiisque retexerit orbem:  
His ego nigrantem commista grandine nimum,  
Dum trepidant alæ, saltusque indagine cingunt,  
Desuper infundam, et tonitru cœlum omne ciebo.  
Diffugient comites, et nocte tegentur opacâ.  
Speluncam Dido, dux et Trojanus eamdem  
Devenient: adero: et, tua si mihi certa voluntas,  
Connubio jungam stabili, propriamque dicabo.  
Hîc Hymenæus erit. Non adversata, petenti  
Annuit, atque dolis risit Cytherea repertis.  
Oceanum intereâ surgens Aurora reliquit.  
It portis jubare exorto defecta juvenus.  
Retia rara, plagæ, lato venabula ferro,  
Massylique ruunt equites, et odora canum vis.  
Reginam thalamo cunctantem ad limina primi

Pœnorum expectant: ostroque insignis et auro  
 Stat sonipes, ac fræna ferox spumantia mandit.  
 Tandem progreditur magnâ stipante catervâ,  
 Sidoniam picto chlamydem circumdata limbo:  
 Cui pharetra ex auro, crines nodantur in aurum,  
 Aurea purpuream subnectit fibula vestem.  
 Necnon et Phrygii comites, et lætus Iūlus,  
 Incendunt: ipse ante alios pulcherrimus omnes  
 Infert se socium Æneas, atque agmina jungit.  
 Qualis, ubi hybernam Lyciam Xanthique fluenta  
 Deserit, ac Delum maternam invisit Apollo,  
 Instauratque choros, mistique altaria circùm  
 Cretesque, Dryopesque fremunt, pictique Agathyrsi:  
 Ipse jugis Cynthi graditur, mollique fluentem  
 Fronde premit crinem fingens, atque implicat auro:  
 Tela sonant humeris. Haud illo signior ibat  
 Æneas: tantum egregio decus enitet ore.  
 Postquam altos ventum in montes, atque invia lustra.  
 Ecce feræ saxi dejectæ vertice capræ  
 Decurrère jugis: alia de parte, patentes  
 Transmittunt cursu campos atque agmina cervi  
 Pulverulenta fugâ glomerant, montesque relinquunt.  
 At puer Ascanius mediis in vallibus acri  
 Gaudet equo: jamque hos cursu, jam præterit illos:  
 Spumantemque dari pecora inter inertia votis  
 Optat aprum, aut fulvum descendere monte leonem.  
 Intereà magno misceri murmure cœlum  
 Incipit: insequitur commista grandine nimbus.  
 Et Tyrii comites passim, et Trojana juvenus,  
 Dardaniusque nepos Veneris, diversa per agros  
 Tecta meta petiere: ruunt de montibus amnes.  
 Speluncam Dido dux et Trojanus eandem  
 Deveniant: prima et Tellus et pronuba Juno  
 Dant signum: fulsere ignes et conscius æther  
 Connubii, summoque ulularunt vertice Nymphæ.

Ille dies, primus leti, primusque malorum  
 Causa fuit: neque enim specie famâve movetur,  
 Nec jam furtivum Dido meditatur amorem;  
 Conjugium vocat: hoc prætexit nomine culpam.  
 Extemplò Libyæ magnas it fama per urbes.  
 Fama, malum quo non aliud velocius ullum,  
 Mobilitate viget, viresque acquirit eundo:  
 Parva metu primo; mox sese attollit in auras,  
 Ingrediturque solo, et caput inter nubila condit.  
 Illam Terra parens, irâ irritata Deorum,  
 Extremam (ut perhibent) Cœo Enceladoque sororem  
 Progenuit, pedibus celerem et pernicibus alis:  
 Monstrum horrendum, ingens: cui quot sunt corpore  
 plumæ,  
 Tot vigiles oculi subter (mirabile dictu)  
 Tot linguæ, totidem ora sonant, tot subrigit aures.  
 Nocte volat cœli medio, terræque per umbram  
 Stridens, nec dulci declinat lumina somno:  
 Luce sedet custos, aut summi culmine tecti,  
 Turribus aut altis, et magnas territat urbes:  
 Tam ficti pravique tenax, quàm nuntia veri.  
 Hæc tum multiplici populos sermone replebat  
 Gaudens, et pariter facta, atque infecta canebat:  
 Venisse Æneam Trojano à sanguine cretum:  
 Cui se pulchra viro dignetur jungere Dido.  
 Nunc hyemem inter se luxu, quàm longa, fovere:  
 Regnorum immemores, turpique cupidine captos.  
 Hæc passim Dea fœda virûm diffundit in ora.  
 Protinus ad regem cursus detorquet Iarbam:  
 Incenditque animum dictis, atque aggerat iras.  
 Hic Ammone satus, raptâ Garamantide Nymphâ,  
 Templâ Jovi centum latis immania regnis,  
 Centum aras posuit: vigilemque sacraverat ignem,  
 Excubias Divûm æternas; pecudumque cruore  
 Pingue solum, et variis florentia limina sertis.

Isque amens animi et rumore accensus amaro,  
Dicitur ante aras, media inter numina Divûm,  
Multa Jovem manibus supplex orasse supinis.  
Jupiter Omnipotens, cui nunc Maurusia pictis  
Gens epulata toris, Lenæum libat honorem,  
Aspicias hæc? an te, genitor, quum fulmina torques,  
Nequicquam horremus? cæcique in nubibus ignes  
Terrificant animos, et inania murmura miscent?  
Fœmina, quæ nostris errans in sinibus, urbem  
Exiguam pretio posuit; cui litus arandum,  
Cuique loci leges dedimus: connubia nostra  
Repulit, ac dominum Æneam in regna recepit.  
Et nunc ille Paris cum semiviro comitatu,  
Mœoniâ mentum mitrâ crinemque madentem  
Subnixus, raptò potitur: nos munera templis  
Quippe tuis ferimus, famamque fovemus inanem.  
Talibus orantem dictis, arasque tenentem  
Audiit omnipotens: oculosque ad mœnia torsit  
Regia, et oblitos fame melioris amantes.  
Tunc sic Mercurium alloquitur, ac talia mandat:  
Vade age, gnate, voca Zephyros, et labere pennis:  
Dardaniumque ducem, Tyria Carthagine qui nunc  
Expectat, fatisque datas non respicit urbes,  
Alloquere: et celeres defer mea dicta per auras.  
Non illum nobis genitrix pulcherrima talem  
Promisit, Grajâmque idèò bis vindicat armis:  
Sed fore qui gravidam imperiis, belloque frementem  
Italiam regeret, genus alto à sanguine Teucri  
Proderet, ac totum sub leges mitteret orbem.  
Si nulla accendit tantarum gloria rerum,  
Nec super ipse sua molitur laude laborem:  
Ascanione pater Romanas invidet arces?  
Quid struit? aut qua spe inimica ingente moratur?  
Nec prolem Ausoniam et Lavinia respicit arva?  
Naviget: hæc summa est, hic nostri nuncius esto.



Dixerat: Ille patris magni parere parabat  
 Imperio: et primùm pedibus talaria necrit  
 Aurea; quæ sublimem alis, sive æquora supra,  
 Seu terram, rapido pariter cum flamine portant.  
 Tum virgam capit: hac animas ille evocat Orco  
 Pallentes, alias sub tristia Tartara mittit,  
 Dat somnos, adimitque, et lumina morte resignat.  
 Illâ fretus agit ventos, et turbida tranat  
 Nubila, jamque volans apicem et latera ardua cernit  
 Atlantis duri, cœlum qui vertice fulcit:  
 Atlantis, cinctum assiduè cui nubibus atris  
 Piniferum caput, et vento pulsatur et imbri.  
 Nix humeros infusa tegit: tum flumina mento  
 Præcipitant senis, et glaciè riget horrida barba.  
 Hic primùm paribus nitens Cyllenius alis  
 Constitit; hinc toto præceps se corpore ad undas  
 Misit: avi similis, quæ circum litora, circum  
 Piscosos scopulos, humilis volat æquora juxta.  
 Haud aliter terras inter cœlumque volabat,  
 Litus arenosum Libyæ ventosque secabat,  
 Materno veniens ab avo Cyllenia proles.  
 Ut primùm alatis tetigit magalia plantis;  
 Æneam fundantem arces, ac tecta novantem  
 Conspicit: atque illi stellatus iaspide fulvâ  
 Ensis erat, Tyrioque ardebat murice læna  
 Demissa ex humeris: dives quæ munera Dido.  
 Fecerat, et tenui telas discreverat auro.  
 Continuò invadit: Tu nunc Carthaginis altæ  
 Fundamenta locas, pulchramque uxorius urbem  
 Exstruis, heu! regni rerumque oblite tuarum.  
 Ipse Deum tibi me claro demittit Olympo  
 Regnator, cœlum et terras qui numine torquet:  
 Ipsæ hæc ferre jubet celeres mandata per auras.  
 Quid struis? aut quâ spe Libycis teris otia terris?  
 Si te nulla movet tantarum gloria rerum,

Nec super ipse tua moliris laude laborem;  
 Ascanium surgentem, et spes hæredis Iûli  
 Respice: cui regnum Italiæ, Romanaque tellus,  
 Debentur. Tali Cyllenius ore locutus,  
 Mortales visus medio sermone reliquit,  
 Et procul in tenuem ex oculis evanuit auram.  
 At verò Æneas aspectu obmutuit amens:  
 Arrectæque horrore comæ, et vox faucibus hæsit.  
 Ardet abire fugâ, dulcesque relinquere terras,  
 Attonitus tanto monitu imperioque Deorum.  
 Heu! quid agat? quò nunc Reginam ambire furentem  
 Audeat affatu? et quæ prima exordia sumat?  
 Atque animum nunc huc celerem, nunc dividit illuc;  
 In partesque rapit varias, perque omnia versat.  
 Hæc alternanti potior sententia visa est.  
 Mnesthea, Sergestumque vocat, fortemque Cloan-  
 thum:

Classem aptent taciti, sociosque ad litora cogant;  
 Arma parent; et quæ sit rebus causa novandis,  
 Dissimulent: sese intereâ, quando optima Dido  
 Nesciat et tantos rumpi non speret amores,  
 Tentaturum aditus, et quæ mollissima fandi  
 Tempora, quis rebus dexter modus. Ocyus omnes  
 Imperio læti parent, ac jussa facessunt.

At regina dolos (quis fallere possit amantem?)  
 Præsensit, motusque excepit prima futuros,  
 Omnia tuta timens: eadem impia fama furenti  
 Detulit, armari classem, cursumque parari.  
 Sævitur inops animi, totamque incensa per urbem  
 Bacchatur: qualis commotis excita sacris  
 Thyas, ubi audito stimulant trieterica Baccho  
 Orgia, nocturnusque vocat clamore Cithæron.  
 Tandem his Æneam compellat vocibus ultrò:  
 Dissimulare etiam sperasti, perfide, tantum  
 Posse nefas? tacitusque mea decedere terra?

Nec te noster amor, nec te data dextera quondam,  
 Nec moritura tenet crudeli funere Dido?  
 Quin etiam hyberno moliris sidere classem,  
 Et mediis properas Aquilonibus ire per altum,  
 Crudelis! Quid? si non arva aliena domosque  
 Ignotas peteres, et Troja antiqua maneret?  
 Troja per undosum peteretur classibus æquor?  
 Me ne fugis? per ego has lacrymas dextramque tuam  
 te,  
 (Quando aliud mihi jam miseræ nihil ipsa reliqui)  
 Per connubia nostra, per inceptos Hymenæos;  
 Si bene quid de te merui, fuit aut tibi quicquam  
 Dulce meum: miserere domus labentis; et istam  
 Oro, si quis adhuc precibus locus, exue mentem.  
 Te propter Libycæ gentes, Nomadamque tyranni  
 Odere, infensi Tyrii: te propter eundem  
 Extinctus pudor, et, quâ solâ sidera adibam,  
 Fama prior: cui me moribundam deseris, hospes?  
 Hoc solum nomen quoniam de conjugè restat.  
 Quid moror? an mea Pygmalion dum mœnia frater  
 Destruat? aut captam ducat Getulus Iarbas?  
 Saltem si qua mihi de te suscepta fuisset  
 Ante fugam soboles, si quis mihi parvulus aula  
 Luderet Æneas, qui te tantùm ore referret:  
 Non equidem omninò capta aut deserta viderer.  
 Dixerat. Ille Jovis monitis immota tenebat  
 Lumina, et obnixus curam sub corde premebat.  
 Tandem pauca refert: Ego te, quæ plurima fando  
 Enumerare vales, nunquam, Regina negabo  
 Promeritam: nec me meminisse pigebit Elisæ;  
 Dum memor ipse mei, dum spiritus hos reget artus.  
 Pro re pauca loquar. Nec ego hanc abscondere furto  
 Speravi, ne finge, fugam; nec conjugis unquam  
 Prætendi tædas, aut hæc in fœdera veni.  
 Me si fata meis paterentur ducere vitam

Auspiciis, et spontè meas componere curas :  
 Urbem Trojanam primùm dulcesque meorum  
 Reliquias cõlerem, et Priami tecta alta manerent,  
 Et recidiva manu posuissem Pergama victis.  
 Sed nunc Italiam magnam Grynæus Apollo,  
 Italiam Lyciæ jussere capessere sortes :  
 Hic amor, hæc patria est. Si te Carthaginis arces  
 Phœnissam, Libycæque aspectus detinet urbis :  
 Quæ tandem Ausonia Teucros considerare terra,  
 Invidia est? et nos fas extera quærere regna.  
 Me patris Anchisæ, quoties humentibus umbris  
 Nox operit terras, quoties astra ignea surgunt,  
 Admonet in somnis et turbida terret imago :  
 Me puer Ascanius, capitisque injuria chari,  
 Quem regno Hesperis fraudo et fatalibus arvis.  
 Nunc etiam interpres Divûm, Jove missus ab ipso,  
 (Testor utrumque caput) celeres mandata per auras  
 Detulit: ipse Deum manifesto in lumine vidi  
 Intransentem muros, vocemque his auribus hausi.  
 Desine, meque tuis incendere, teque querelis :  
 Italiam non spontè sequor.  
 Talia dicentem jamdudum aversa tuetur,  
 Huc illuc volvens oculos: totumque pererrat  
 Luminibus tacitis, et sic accensa profatur :  
 Nec tibi Diva parens, generis nec Dardanus auctor.  
 Perfide: sed duris genuit te cautibus horrens  
 Caucasus, Hyrcanæque admorunt ubera tigres.  
 Nam quid dissimulo? aut quæ me ad majora reservo?  
 Num fletu ingemuit nostro? num lumina flexit?  
 Num lacrymas victus dedit? aut miseratus amantem  
 est?  
 Quæ quibus anteferam? jam jam nec maxima Juno,  
 Nec Saturnius hæc oculis pater aspicit æquis.  
 Nusquam tuta fides. Ejectum litore, egentem  
 Excepi; et regni demens in parte locavi :

375  
 Amissam classem, socios à morte reduxi.  
 Heu! furiis incensa feror. Nunc augur Apollo,  
 Nunc Lyciæ sortes, nunc et Jove missus ab ipso  
 Interpres Divùm fert horrida jussa per auras.  
 Scilicet is superis labor est, ea cura quietos  
 Solicitat. Neque te teneo, neque dicta refello.  
 I, sequere Italiam ventis, pete regna per undas.  
 Spero equidem mediis, si quid pia numina possunt,  
 Supplicia hausurum scopulis; et nomine Dido  
 Sæpè vocaturum; sequar atris ignibus absens:  
 Et quum frigida mors animâ seduxerit artus,  
 Omnibus umbra locis adero: dabis improbe pœnas:  
 Audiam, et hæc manes veniet mihi fama sub imos.  
 His medium dictis sermonem arrumpit, et auras  
 Ægra fugit: seque ex oculis avertit et aufert,  
 Linqvens multa metu cunctantem et multa parantem  
 Dicere. Suscipiunt famulæ, collapsaque membra  
 Marmoreo referunt thalamo stratisque reponunt.  
 At pius Æneas, quamquam lenire dolentem  
 Solando cupit, et dictis avertere curas,  
 Multa gemens, magnoque animum labefactus amore:  
 Jussa tamen Divùm exequitur, classemque revisit.  
 Tum verò Teuceri incumbunt, et litore celsas  
 Deducunt toto naves: natat uncta carina.  
 Frondentesque ferunt remos, et robora sylvis  
 Infabricata, fugæ studio.  
 Migrantes cernas, totâque ex urbe ruentes.  
 Ac velut ingentem formicæ farris acervum  
 Cùm populant, hyemis memores, tectoque reponunt:  
 It nigrum campis agmen, prædamque per herbas  
 Convectant calle angusto: pars grandia trudunt  
 Obnixæ frumenta humeris: pars agmina cogunt,  
 Castigantque moras: opere omnis semita fervet.  
 Quis tibi tunc, Dido, cernenti talia sensus?  
 Quosve dabas gemitus? quum litora fervere latè,

Prospiceres arce ex summâ, totumque videres  
 Misceri ante oculos tantis clamoribus æquor.  
 Improbe amor, quid non mortalia pectora cogis?  
 Ire iterùm in lacrymas, iterùm tentare precando  
 Cogitur, et supplex animos submittere amanti:  
 Ne quid inexpertum, frustrâ moritura, relinquat.  
 Anna vides toto properari litore circum:  
 Undique convenere: vocat jam carbasus auras,  
 Puppibus et læti nautæ imposuere coronas.  
 Hunc ego si potui tantum sperare dolorem;  
 Et perferre, soror, potero. Miserae hoc tamen unum  
 Exequere Anna mihi: solam nam perfidus ille  
 Te colere, arcanos etiam tibi credere sensus;  
 Sola viri molles aditus et tempora noras.  
 I soror, atque hostem supplex affare superbum:  
 Non ego cum Danais Trojanam excindere gentem  
 Aulide juravi, classemve ad Pergama misi:  
 Nec patris Anchisæ cineres manesve revelli.  
 Cur mea dicta negat duras demittere in aures?  
 Quò ruit? extremum hoc miserae det munus amanti.  
 Expectet facilemque fugam, ventosque ferentes.  
 Non jam conjugium antiquum, quod prodidit, oro:  
 Nec pulchro ut Latio careat, regnumque relinquat.  
 Tempus inane peto, requiem spatiumque furori,  
 Dum mea me victam doceat fortuna dolere.  
 Extremam hanc oro veniam: miserere sororis,  
 Quam mihi quum dederis, cumulatam morte relin-  
 quam.  
 Talibus orabat, talesque miserrima fletus  
 Fertque refertque soror: sed nullis ille movetur  
 Fletibus, aut voces ullas tractabilis audit.  
 Fata obstant: placidasque viri Deus obstruit aures.  
 Ac veluti annosam valido quum robore quercum  
 Alpini Boreæ, nunc hinc, nunc flatibus illinc  
 Eruere inter se certant; it stridor, et altè

Consternunt terram concusso stipite frondes.  
 Ipsa hæret scopulis; et quantum vertice ad auras  
 Ætherias, tantùm radice in tartara tendit.  
 Haud secus assiduis hinc atque hinc vocibus heros  
 Tanditur, et magno persentit pectore curas;  
 Mens immota manet, lacrymæ volvuntur inanes.  
 Tum verò infelix fatis exterrita Dido  
 Mortem orat: tædet cœli convexa tueri.  
 Quo magis inceptum peragat, lucemque relinquat:  
 Vidit, thuricremis cùm dona imponeret aris,  
 Horrendum dictu, latices nigrescere sacros;  
 Fusaque in obscœnum se vertere vina cruorem.  
 Hoc visum nulli, non ipsi effata sorori.  
 Præterea, fuit in tectis de marmore templum  
 Conjugis antiqui, mirò quod honore colebat,  
 Velleribus niveis et festa fronde revinctum.  
 Hinc exaudiri voces et verba vocantis  
 Visa viri, nox cùm terras obscura teneret:  
 Solaque culminibus ferali carmine bubo  
 Sæpè queri, et longas in fletum ducere voces.  
 Multaque præterea vatum prædicta priorum  
 Terribili monitu horrificant. Agit ipse furentem  
 In somnis ferus Æneas: semperque relinqui  
 Sola sibi, semper longam incommitata videtur  
 Ire viam, et Tyrios desertâ quærere terrâ.  
 Eumenidum veluti demens videt agmina Pentheus,  
 Et solem geminum, et duplices se ostendere Thebas:  
 Aut Agamemnonius scœnis agitated Orestes,  
 Armatam facibus matrem et serpentibus atris  
 Quum fugit, ultricesque sedent in limine Diræ.  
 Ergo ubi concepit furias evicta dolore,  
 Decrevitque mori: tempus secum ipsa modumque  
 Exigit; et mœstam dictis aggressa sororem,  
 Consilium vultu tegit, ac spem fronte serenat:  
 Inveni germana viam, gratare sorori,

Quæ mihi reddat eum, vel eo me solvat amantem.  
Oceani finem juxta Solemque cadentem,  
Ultimus Æthiopum locus est: ubi maximus Atlas  
Axem humero torquet stellis ardentibus aptum.  
Hinc mihi Massylæ gentis monstrata sacerdos,  
Hesperidum templi custos: epulasque draconi  
Quæ dabat et sacros servabat in arbore ramos,  
Spargens humida mella soporiferumque papaver.  
Hæc se carminibus promittit solvere mentes  
Quas velit: ast aliis duras immittere curas,  
Sistere aquam fluviis, et vertere sidera retro;  
Nocturnosque ciet manes. Mugire videbis  
Sub pedibus terram, et descendere montibus ornos.  
Testor cara Deos et te, germana, tuumque  
Dulce caput, magicas invitam accingere artes.  
Tu secreta pyram tecto interiore sub auras  
Erige: et arma viri, thalamo quæ fixa reliquit  
Impius, exuviasque omnes, lectumque jugalem  
Quo perii, super imponas. Abolere nefandi  
Cuncta viri monumenta jubet monstratque sacerdos.  
Hæc effata silet: pallor simul occupat ora.  
Non tamen Anna novis prætexere funera sacris  
Germanam credit: nec tantos mente furores  
Concipit; aut graviora timet, quàm morte Sichæi.  
Ergo jussa parat.  
At Regina pyrâ penetrâli in sede sub auras  
Erectâ ingenti, tædis atque ilice sectâ,  
Intenditque locum sertis, et fronde coronat  
Funereâ: super exuvias, enseque relictum,  
Effigiemque toro locat, haud ignara futuri.  
Stant aræ circum: et crines effusa sacerdos  
Tercentum tonat ore Deos, Erebumque, Chaosque,  
Tergeminamque Hecaten, tria virginis ora Dianæ.  
Sparserat et latices simulatos fontis Averni.  
Falcibus et messæ ad Lunam quæruntur ahenis



Pubentes herbæ, nigri cum lacte veneni.  
 Quæritur et nascentis equi de fronte revulsus  
 Et matri præreptus amor.  
 Ipsa molâ manibusque piis, altaria juxta,  
 Unum exuta pedem vinclis, in veste recincta,  
 Testatur moritura Deos, et conscia fati  
 Sidera: tum, si quod non æquo fœdere amantes  
 Curæ numen habet justumque memorque, precatur.  
 Nox erat, et placidum carpebant fessa soporem  
 Corpora per terras, sylvæque et sæva quierant  
 Æquora: quum medio volvuntur sidera lapsu:  
 Quum tacet omnis ager, pecudes, pictæque volucres,  
 Quæque lacus latè liquidos, quæque aspera dumis  
 Rura tenent, somno positæ sub noctæ silenti  
 Lenibant curas, et corda oblita laborum.  
 At non infelix animi Phœnissa; nec unquam  
 Solvitur in somnos, oculisve aut pectore noctem  
 Accipit: ingeminant curæ, rursusque resurgens  
 Sævitur amor, magnoque irarum fluctuat æstu.  
 Sic adeò insistit, secumque ita corde volutat:  
 En quid agam? rursusne procos irrisa priores  
 Experiar? Nomadumque petam connubia supplex,  
 Quos ego sum toties jam dedignata maritos?  
 Iliacas igitur classes atque ultima Teucrûm  
 Jussa sequar? quia ne auxilio juvat ante levatos,  
 Et bene apud memores veteris stat giatia facti?  
 Quis me autem, fac velle, sinet? ratibusque superbis  
 Irrisam accipiet? nescis heu perdita, necdum  
 Laomedontæ sentis perjuria gentis?  
 Quid tum? sola fugâ nautas comitabor ovantes?  
 An Tyriis omnique manu stipata meorum  
 Insequar? et quos Sidonia vix urbe revelli,  
 Rursus agam pelago, et ventis dare vela jubebo?  
 Quin morere, ut merita es, ferroque averte dolorem.  
 Tu, lacrymis evicta meis, tu prima furentem

His germana malis oneras, atque objicis hosti.  
 Non licuit talami expertem sine crimine vitam  
 Degere, more feræ: tales nec tangere curas?  
 Non servata fides cineri promissa Sichæo?

Tantos illa suo rumpebat pectore questus.  
 Æneas celsa in puppi, jam certus eundi,  
 Carpebat somnos, rebus jam ritè paratis.  
 Huic se forma Dei vultu redeuntis eodem  
 Obtulit in somnis, rursusque ita visa monere est;  
 Omnia Mercurio similis, vocemque, coloremque,  
 Et crines flavos, et membra decora juventæ:  
 Nate Dea, potes hoc sub casu ducere somnos?  
 Nec quæ circumstant te deinde pericula cernis,  
 Demens? nec Zephyros audis spirare secundos?  
 Illa dolos dirumque nefas in pectore versat,  
 Certa mori, varioque irarum fluctuat æstu.  
 Non fugis hinc præceps, dum præcipitare potestas?  
 Jam mare turbari trabibus, sævasque videbis  
 Collucere faces; jam fervere litora flammis:  
 Si te his attigerit terris Aurora morantem.  
 Eia age, rumpe moras: varium et mutabile semper  
 Fœmina. Sic fatus, nocti se immiscuit atræ.  
 Tum verò Æneas, subitis exterritus umbris,  
 Corripit è somno corpus, sociosque fatigat:  
 Præcipientes vigilate viri, et considite transtris:  
 Solvite vela citi: Deus æthere missus ab alto,  
 Festinare fugam tortosque incidere funes  
 Ecce iterùm stimulat. Sequimur te sancte Deorum,  
 Quisquis es, imperioque iterùm paremus ovantes.  
 Adsis ò placidusque juves, et sidera cœlo  
 Dextra feras. Dixit: vaginaque eripit ensem  
 Fulmineum, strictoque ferit retinacula ferro.  
 Idem omnes simul ardor habet: rapiuntque, ruunt-  
 que:  
 Litora deseruere: latet sub classibus æquor:

Adnixi torquent spumas, et cæcula verrunt:  
 Et jam prima novo spargebat lumine terras  
 Tithoni croceum linquens Aurora cubile,  
 Regina è speculis ut primùm albescere lucem  
 Vidit, et æquatis classem procedere velis;  
 Littoraque et vacuos sensit sine remige portus:  
 Terque quaterque manu pectus percussa decorum,  
 Flavescentesque abscissa comas: Proh Jupiter! ibit  
 Hic, ait, et nostris illuserit advena regnis?  
 Non arma expedient? totaque ex urbe sequentur?  
 Diripientque rates alii navalibus? ite,  
 Ferte citi flammæ, date vela, impellite remos.  
 Quid loquor? aut ubi sum? quæ mentem insaniam  
 mutat?

Infelix Dido! nunc te fata impia tangunt.  
 Tum decuit, cùm sceptrâ dâbas. En dextra fides-  
 que:

Quem secum patrios aiunt portare Penates,  
 Quem subisse humeris confectum ætate parentem.  
 Non potui abreptum divellere corpus, et undis  
 Spargere? non socios, non ipsum absumere ferro  
 Ascanium, patriisque epulandum apponere mensis?  
 Verùm anceps pugnæ fuerat fortuna? fuisset.  
 Quem metui moritura? faces in castra tulissem.  
 Implessemque foros flammis: natumque patremque  
 Cum genere extinxem: memet super ipsa dedissem.  
 Sol, qui terrarum flammis opera omnia lustras:  
 Tuque harum interpres curarum et conscia Juno:  
 Nocturnisque Hecate triviis ululata per urbes:  
 Et Diræ, ultrices, et Dii morientis Elisæ:  
 Accipite hæc, meritumque malis advertite numen,  
 Et nostras audite preces. Si tangere portus  
 Infandum caput, ac terris adnare necesse est;  
 Et si fata Jovis poscunt, hic terminus hæret:  
 At bello audacis populi vexatus et armis,

Finibus extorris, complexu avulsus Iūli,  
 Auxilium impleret, videatque indigna suorum  
 Funera: nec, cū se sub leges pacis iniquæ  
 Tradiderit, regno aut optata luce fruatur;  
 Sed cadat ante diem, mediaque inhumatus arena.  
 Hæc precor: hanc vocem extremam cum sanguine  
 fundo.

Tum vos, ò Tyrii, stirpem et genus omne futurum  
 Exercete odiis; cinerique hæc mittite nostro  
 Munera: nullus amor populis, nec fœdera sunt.  
 Exoriare aliquis nostris ex ossibus ultor;  
 Qui face Dardanos ferroque sequare colonos.  
 Nunc, olim, quocumque dabunt se tempore vires,  
 Litora litoribus contraria, fluctibus undas  
 Imprecor, arma armis: pugnent ipsique nepotes.  
 Hæc ait, et partes animum versabat in omnes,  
 Invisam quærens quamprimùm abrumpere lucem,  
 Tum breviter Barcen nutricem affata Sichæi,  
 Namque suam patriâ antiqua cinis ater habebat:  
 Annam, cara mihi nutrix, huc siste sororem:  
 Dic corpus properet fluviali spargere lympha,  
 Et pecudes secum et monstrata piacula ducat.  
 Sic veniat, tuque ipsa pia tege tempora vitta.  
 Sacra Jovi Stygio, quæ ritè incoëpta paravi,  
 Perficere est animus: finemque imponere curis:  
 Dardaniique rogam capitis permittere flammæ.  
 Sic ait, illa gradum studio celerabat anili.

At trepida et cœptis immanibus effera Dido,  
 Sanguineam volvens aciem, maculisque trementes  
 Interfussa genas, et palida morte futurâ,  
 Interiora domus irrumpit limina, et altos  
 Conscendit furibunda rogos, enseque recludit  
 Dardanium, non hos quæsitum munus in usus.  
 Hic, postquam Iliacas vestes notumque cubile  
 Conspexit, paulum lacrymis et mente morata,

## 310 P. VIRGILII MARONIS

Incubuitque toro, dixitque novissima verba:  
 Dulces exuviæ, dum fata Deusque sinebant,  
 Accipite hanc animam, meque his exsolvite curis.  
 Vixi, et quem dederat cursum fortuna, peregi:  
 Et nunc magna mei sub terras ibit imago.  
 Urbem præclaram statui, mea mœnia vidi,  
 Ulta virum pœnas inimico à fratre recepi.  
 Felix, heu nimium felix! si litora tantum  
 Nunquam Dardaniæ tetigissent nostra carinæ!  
 Dixit, et os impressa toro: moriemur inultæ?  
 Sed moriamur, ait: sic, sic juvat ire sub umbras.  
 Hauriat hunc oculis ignem crudelis ab alto  
 Dardanus, et nostræ secum ferat omina mortis.  
 Dixerat: atque illam media inter talia ferro  
 Collapsam aspiciunt comites, ensemque cruore  
 Spumantem, sparsasque manus. It clamor ad alta  
 Atria, concussam bacchatur fama per urbem,  
 Lamentis gemituque et fœmineo ululatu  
 Tecta fremunt, resonat magnis plangoribus æther.  
 Non aliter quàm si immissis ruat hostibus omnis  
 Carthago, aut antiqua Tyros; flammæque furentes  
 Culmina perque hominum volvantur perque Deorum.  
 Audiit exanimis: trepidoque exterrita cursu,  
 Unguibus ora soror fœdans et pectora pugnis,  
 Per medios ruit; ac morientem nomine clamat:  
 Hoc illud, germana, fuit? me fraude petebas?  
 Hoc rogius iste mihi, hoc ignes aræque parabant?  
 Quid primùm deserta quærar? commitemne sororem  
 Sprevisi moriens? eadem me ad fata vocasses,  
 Idem ambas ferro dolor atque eadem hora tulisset.  
 His etiam struxi manibus, patriosque vocavi  
 Voce Deos; sic te ut posita crudelis abessem?  
 Extinxi te meque, soror, populumque, patres-  
 que  
 Sidonios, urbemque tuam. Date, vulnera lymphis

Abluam; et extremus si quis super halitus errat,  
Ore legam. Sic fata, gradus evaserat altos,  
Semianimemque sinu germanam amplexa fovebat  
Cum gemitu, atque atros siccabat veste cruores  
Illa graves oculos conata attollere, rursus  
Deficit: infixum stridet sub pectore vulnus.  
Ter sese attollens cubitoque innixa levavit,  
Ter revoluta toro est: oculisque errantibus, alto  
Quæsivit cœlo lucem, ingemuitque repertâ.  
Tum Juno omnipotens, longum miserata dolorem  
Difficilesque obitus, Irim demisit Olympo,  
Quæ luctantem animam nexosque resolveret artus.  
Nam quia, nec fato, meritâ nec morte peribat;  
Sed misera ante diem, subitoque accensa furorâ:  
Nondum illi flavum Proserpina vertice crinem  
Abstulerat, Stygioque caput damnaverat Orco.  
Ergo iris croceis per cœlum roscida pennis,  
Mille trahens varios adverso Sole colores,  
Devolat, et supra caput astitit: Hunc ego Diti  
Sacrum jussa fero, teque isto corpore solvo.  
Sic ait, et dextra crinem secat: omnis et unâ  
Dilapsus calor, atque in ventos vita recessit.

P. VIRGILII  
 MARONIS  
 ÆNEIDOS  
 LIBER QUINTUS.

ARGUMENTO.

*S*ale en fin Eneas de Cartago para Italia; pero una recia tempestad le obliga á tomar puerto segunda vez en Sicilia; donde hospedado como antes de Acestes, se detiene á celebrar el aniversario de su padre Anquises con varios espectáculos y juegos, segun la costumbre de los Gentiles. Entre tanto las matronas troyanas, instigadas de la Ninfa Iris (á quien Juno habia dado sus órdenes para este efecto) ponen fuego á las naves: quemanse cuatro: las demas libra Júpiter del incendio por medio de una lluvia copiosa. Eneas, siguiendo el consejo de Nantes confirmado por la revelacion de su padre Anquises, deja en Sicilia con Acestes á las mugeres y viejos: prosigue su rumbo á Italia, adonde arriba felizmente con el favor de su madre Venus y de Neptuno; si bien perdiendo en el camino á su principal piloto Palinuro.

Interea medium Æneas jam classe tenebat  
 Certus iter, fluctusque atros Aquilone secabat:  
 Mœnia respiciens, quæ jam infelicis Elisæ 1  
 Collucent flammis; quæ tantum accenderit ignem  
 Causa latet; duri magno 2 sed amore dolores  
 Polluto 3, notumque, furens quid fœmina possit,  
 Triste per augurium Teucrorum pectora ducunt.  
 Ut pelagus tenuere rates, nec jam ampliùs ulla  
 Occurrit tellus, maria undique et undique cœlum:  
 Olli cœruleus supra caput astitit imber,  
 Noctem hyememque 4 ferens; et inhorruit unda 5  
 tenebris.  
 Ipse gubernator puppi Palinurus ab alta:  
 Heu! quianam 6 tanti cinxerunt æthera nimbi?  
 Quidve pater Neptune paras? Sic deinde locutus,

1 Elisæ: Nombre de despecho de un amor agraviado, y la furia de una muger desesperada, sacan fuerte en lengua Fenicia.

2 Duri magno &c.: Está las consecuencias mas funestas del fin desastrado de la reina.

3 Polluto: Menospreciado, ofendido, profanado.

4 Noctem hyememque: Una negra tempestad.

5 Inhorruit unda: Se erizaron las olas.

6 Quianam: Partícula antigua; de dónde, ó por que causa?

lo que suele intentar el



Colligere arma 1 jubet, validisque incumbere remis;  
 Obliquatque sinus in ventum 2, ac talia fatur:  
 Magnanime Ænea, non, si 3 mihi Jupiter auctor  
 Spondeat, hoc sperem Italiam contingere cœlo.  
 Mutati transversa fremunt 4, et vespere ab atro  
 Consurgunt venti; atque in nubem cogitur aër.  
 Nec nos obniti contra, nec tendere tantum  
 Sufficimus 5: superat quoniam fortuna, sequamur;  
 Quodque vocat, vertamus iter. Nec litora longè  
 Fida reor fraterna 6 Erycis, portusque 7 Sicanos:  
 Si modò ritè memor servata remetior astra.  
 Tum pius Æneas: Equidem sic poscere ventos  
 Jamdudum, et frustrà cerno te tendere contra.  
 Flecte viam velis. An sit mihi gratior ulla,  
 Quoque magis fessas optem dimittere naves:  
 Quàm quæ Dardaniam tellus mihi servat Acestem, 8  
 Et patris Anchisæ gremio complectitur ossa?  
 Hæc ubi dicta, petunt portus, et vela secundi  
 Intendunt Zephyri: fertur cita gurgite classis:  
 Et tandem læti notæ advertuntur arenæ.

1 Colligere arma: *Amai-  
 nar las velas. Arma son  
 los instrumentos de cual-  
 quier oficio.*

2 Obliquatque sinus in  
 ventum: *Tuerce la antena  
 para recibir el viento de  
 lado.*

3 Non, si: *Aunque el  
 mismo Júpiter me lo pro-  
 metiese, nunca tendria es-  
 peranza de poder arribar  
 á Italia con un temporal  
 tan contrario.*

4 Mutati transversa fre-  
 munt: *Estan encontrados.*

5 Nec tendere tantum  
 sufficimus: *No es posible  
 adelantar un paso.*

6 Fraterna: *Porque Erix  
 tuvo por madre á Venus,  
 como Eneas.*

7 Portus: *De Drépano,  
 hoy Trapani, donde estaba  
 enterrado Anquises.*

8 Acestem: *Acestes era  
 troyano por su madre  
 Egesta cautiva en Sicilia.*

At procul excelso miratus vertice montis  
 Adventum sociasque rates, occurrit Acestes,  
 Horridus in jaculis et pelle Libystidis ursæ:  
 Troja 1 Criniso conceptum flumine mater  
 Quem genuit. Veterum non immemor ille parentum,  
 Gratatur reduces; et gaza lætus agresti  
 Excipit, ac fessos opibus solatur amicis:  
 Postera quum primo stellas oriente fugarat  
 Clara dies; socios in cœtum litore ab omni  
 Advocat Æneas, tumulique ex aggere fatur: 45  
 Dardanidæ magni, genus alto à sanguine Divâm 2:  
 Annuus exactis 3 completur mensibus orbis;  
 Ex quo reliquias divinique ossa parentis.  
 Condidimus terra, mœstasque sacravimus aras.  
 Jamque dies, ni fallor, adest, quem semper acerbum,  
 Semper honoratum, sic Dii voluistis, habebō  
 Hunc ego Gætulis agerem si syrtibus exul;  
 Argolicove mari deprensus, et urbe Mycenæ 4  
 Annua vota tamen, solemnesque ordine pompas  
 Exequerer 5; strueremque 6 suis altaria donis.  
 Nunc ultrò 7 ad cineres ipsius et ossa parentis,  
 Haud equidem sine mente, reor, sine numine Divâm,  
 Adsumus: et portus delati intramus amicos.

1 Troja: Troyana: es algunos Gramáticos leen femenino del adjetivo Troius, y un pie dáctilo.

2 A sanguine Divâm: Celebraria las exequias, Por ser descendiente de Dárdano hijo de Júpiter.

3 Annuus exactis: Un año justo hace; ahora se cumple el año que &c.

4 Urbe Mycenæ: En genitivo de singular: aunque

Urbe Mycenis.

5 Pompas exequerer:

Celebraria las exequias, el aniversario.

6 Struerem: Ofreceria los dones y sacrificios debidos.

7 Ultrò: Sin pensarlo nosotros. Haud sine mente &c.: No sin especial

providencia del cielo.

Ergo agite, et cuncti lætum celebremus honorem:  
 Poscamus ventos, atque hæc me sacra quotannis  
 Urbe velit posita templis sibi ferre dicatis.  
 Bina boum 1 vobis Troja generatus Acestes  
 Dat numero capita in naves: adhibete Penates 2  
 Et patrios epulis, et quos colit hospes Acestes.  
 Præterea, si nona diem mortalibus alnum 3  
 Aurora extulerit, radiisque retexerit orbem:  
 Prima citæ Teucris ponam certamina 4 classis.  
 Quique pedum cursu valet; et qui viribus audax,  
 Aut jaculo incedit 5 melior, levibusve sagittis;  
 Seu crudo fidit pugnam committere cestu:  
 Cuncti adsint, meritæque expectent præmiâ palmæ.  
 Ore favete omnes, et cingite tempora ramis.  
 Sic fatus, velat maternâ tempora myrto 6:  
 Hoc Elymus facit, hoc ævi maturus Acestes,  
 Hoc puer Ascanius: sequitur quos cætera pubes.  
 Ille è concilio multis cum millibus ibat  
 Ad tumulum, magna medius comitante caterva.  
 Hic duo ritè mero libans carchesia 7 Baccho  
 Fundit humi, duo lacte novo, duo sanguine sacro:  
 Purpureosque jacid flores: ac talia fatur:

1 Bina boum... dat numero capita in naves: Os regala con un par de bueyes para cada navo.

2 Adhibete Penates: En sus convites sagrados siempre ponian los Idólatras una mesa separada con todo género de viandas para los dioses.

3 Alnum: Apacible y sereno.

4 Ponam certamina: Os

convidaré á varios espectáculos ó juegos: en el primero, cuál de las naves de nuestra flota es mas ligera &c.

5 Incedit: Lo mismo que existit ó esse gloriatur.

6 Maternâ Myrto: Arbol consagrado á Venus su madre.

7 Carchesia: Vasos grandes con dos asas.

Salve sancte parens: iterùm salvete, recepti 1  
 Nequicquam 2 cineres, animæque umbræque 3 pa- 90  
 ternæ.

Non licuit fines Italos, fataliaque arva;  
 Nec tecum Ausonium, quicumque est, quærere  
 Tybrim.

Dixerat hæc, adytis quum lubricus anguis ab imis  
 Septem ingens gyros 4, septena volumina traxit;  
 Amplexus placidè tumulum, lapsusque per aras:  
 Cœruleæ cui terga notæ 5, maculosus et auro  
 Squamam incendebat fulgor: ceu nubibus arcus  
 Mille trahit varios adverso Sole colores.

Obstupuit visu Æneas: ille agmine longo 6  
 Tandem inter pateras 7 et levias 8 pocula serpens,  
 Libavitque dapes, rursusque innoxius imo  
 Successit tumulo 9, et depasta altaria 10 liquit.

1 Iterùm recepti: *Antes habia becho en Sicilia las exequias al cadáver de su padre, y ahora celebra su aniversario.*

2 Nequicquam: *En vano, porque no puedo dar vida á estas cenizas.*

3 Animæque umbræque: *El plural por el singular. Distinguen los Genitiles tres cosas en sus héroes difuntos; el alma que volaba al cielo; la sombra que quedaba en el sepulcro, y el ídolo ó fantasma que bajaba al infierno.*

4 Septem ingens gyros:

*Haciendo mil giros y rotas.*

5 Cœruleæ cui terga notæ: *Suple incendebant: cuya espalda brillaba con las escamas de manchas azules y doradas.*

6 Serpens agmine longo: *Enroscándose, y desenroscándose.*

7 Pateras: *Tazas ó copas.*

8 Levias: *Tersos, lisos, relucientes, finos.*

9 Rursusque innoxius imo successit tumulo: *T sin hacer mal á nadie se volvió á meter en el sepulcro.*

10 Depasta altaria: *Pro-*

Hoc magis inceptos genitori instaurat honores 1  
 Incertus, geniumne 2 loci, famulumne parentis  
 Esse putet; cædit quas de more bidentes 3,  
 Totque sues, totidem nigrantes terga juvencos:  
 Vinaque fundebat pateris: animamque vocabat  
 Anchisæ magni, manesque Acheronte remissos 4.  
 Necnon et socii, quæ cuique est copia 5, læti  
 Dona ferunt, onerantque aras, mactantque juven-  
 cos.

Ordine athena locant alii: fusique per herbam  
 Subjiciunt veribus prunas, et viscera torrent.

105 Expectata dies aderat, nonamque serenâ  
 Auroram Phætontis equi 6 jam luce vehebant:  
 Famaque finitimos et clari nomen Acestæ  
 Excierat: læto complebant litora cœtu,  
 Visuri Æneadas, pars et certare parati.  
 Munera principio ante oculos, circoque locantur

*badas las ofrendas que es-  
 taban en el altar, el vino,  
 la leche y la sangre.*

1 Instaurat honores:  
*Prosigue con mas fervor  
 y devocion sus sacrificios.*

2 Genium: *Eva tradi-  
 cion entre los antiguos re-  
 cibida de la verdadera re-  
 ligion, que cada lugar te-  
 nia su espñritu de guarda,  
 y no menos cada hombre.  
 La supersticion añadió,  
 que á veces se dejaba ver  
 en forma de dragon ó ser-  
 piente.*

3 Bidentes: *Festo dice:*

Sunt oves duos dentes  
 longioribus cæteris habent-  
 tes.

4 Manes Acheronte re-  
 missos: *Supone Eneas por  
 el prodigio sucedido, que  
 el ánima de su padre ha-  
 bia salido libre del infer-  
 no, para ser colocada en  
 el cielo entre los héroes.*

5 Quæ cuique est co-  
 pia: *Elegancia latina: lo  
 mismo que pro suâ quis-  
 que copia, et facultate.*

6 Phaëtontis equi: *Los  
 caballos del sol se llaman  
 de Faetonte; porque éste*

In medio: sacri tripodes 1, viridesque coronæ,  
Et palmæ, pretium victoribus; armaque, et os-  
tro

Perfusæ vestes, argenti auriq̄ue talenta:  
Et tuba 2 commissos medio canit aggere ludos.

Prima pares ineunt gravibus certamina remis 3  
Quatuor ex omni delectæ classe carinæ.

Velocem Mnestheus agit acri remige Pristin 4,  
Mox Italus Mnestheus, genus à quo nomine  
Memmi:

Ingentemque Gias ingenti mole Chimæram 5

*recabó de su padre Febo, que le permitiese conducir la carroza del sol; aunque le costó caro. Sabida es la fábula.*

1 Tripodes: Sillas ó mesas de tres pies, de que usaban en los sacrificios, y hacian presentes los antiguos. Horacio lib. 4. od. 8. Donarem Tripodas præmia fortium Grajorum.

2 Et tuba: Hizo señal la trompeta, que comenzaban los juegos.

3 Pares gravibus remis: Porque todas cuatro naves tenían tres órdenes de remos, al modo de nuestras Galeras: como lo indica mas abajo el poeta, describiendo en particular la nave de Gias.

Triplici pubes quam Dardana versu.

Impellunt, terno consurgunt ordine remi.

4 Pristin: Especie de ballena; Plinio lib. 9. cap. 4. Maximum animal in Indico mari pristis ... est. Algunos dan el mismo nombre á cierto género de barcos largos y angostos. Tito Libio lib. 44. Adjectæ ad hunc numerum (navium) quinque præstes erant. Item Polibio lib. 17.

5 Chimæram: Monstruo que solo tuvo existencia en la imaginacion de los poetas. Ovid. lib. 9. Metamorph. le pinta así: Mediis in partibus hircum pectus, et ora læ, caudam serpentis habebat.

Urbis opus 1; triplici pubes quam Dardana versu 2  
 Impellunt, terno consurgunt ordine remi.  
 Sergestusque, domus tenet à quo Sergia nomen,  
 Centauro invehitur magna: Scyllaque Cloanthus  
 Cœrulea, genus unde tibi Romane Cluenti.  
 Est procul in pelago saxum, spumantia contra  
 Litora; quod tumidis submersum tunditur olim 3  
 Fluctibus, hyberni condunt ubi sidera Cori 4:  
 Tranquillo 5 silet, immotâque attollitur undâ  
 Campus, et apriscis statio gratissima mergis.  
 Hic viridem Æneas frondenti ex ilice metam  
 Constituit 6, signum nautis, pater: unde reverti

1 Urbis opus: No es Virgilio el primero que compara una grande nave á la fábrica de una ciudad entera; porque Ciceron habia dicho antes 5. in Verrem. Erat illa navis ita magna, ut, si in prædonum pugna versaretur, urbis instar habere inter illos pyraticos myoparones videretur.

2 Triplici versu: Significa las filas de Remeros; terno ordine su situacion; porque unos estaban en la proa; otros en la popa; y los terceros en el medio. Los antiguos ponian asimismo nombre á los navos de las insignias ó figuras de varios animales

pintados en ellos.

3 Olim: Tómase aqui por aliquando. A veces.

3 Cori: Lo mismo que Euri, viento que sopla entre Norte y Poniente: en término náutico Nordueste.

5 Tranquillo: suple mari. Estando el mar en calma, no es la roca azotada por las olas: antes se descubre en ella una llanura espaciosa donde suelen ponerse al sol los cuervos marinos. Apriscis, quiere decir, qui locos apriscos vel apertos amant.

6 Viridem...metam constituit: Enarboló una rama verde de encina para señal del término en que debian doblar su carrera.

Scirent, et longos ubi circumflectere cursus.  
Tum loca sorte legunt 1: ipsique in puppibus  
auro

Ductores longe effulgent ostroque decori:

Cætera populea velatur fronde juventus,

Nudatosque humeros oleo perfusa nitescit:

Considunt transtris, intentaque brachia remis 2

Intenti expectant signum: exultantiaque haurit 3

Contra pavor pulsans, laudumque arrecta cupido.

Inde ubi clara dedit sonitum tuba, finibus om-  
nes,

Haud mora, prosiluerunt suis: ferit æthera cla-  
mor

Nauticus 4, adductis spumant freta versa 5 la-  
certis.

Infundunt pariter sulcos: totumque dehiscit 6

Convulsum remis rostrisque tridentibus 7 æquor.

Non tam præcipites bijugo certamine campum

1 Loca sorte legunt: *Sus corazones estan en Echan suerte sobre el sitio, de donde habia de partir cada uno.*

2 Intentaque brachia remis: *Los Gramáticos usan de muchos rodeos, para dar el sentido á estas palabras: es muy fácil, supliendo la partícula secundum, de esta manera: Remiges intenti expectant signum secundum brachia intenta remis: ó así: habentes brachia, &c.*

3 Exultantiaque haurit: *Sus corazones estan en agitacion contñua entre el miedo de la ignominia, y la esperanza de la victoria.*

4 Clamor nauticus: *Este se llama en latin y en griego Celeusma.*

5 Freta versa: *Las olas agitadas.*

6 Dehiscit: *Cede al impulso y violencia de los remos.*

7 Tridentibus: *Las proas de los antiguos remataban en tres dientes ó puntas.*



Corripuere, ruuntque effusi carcere 1 curras 2:  
 Nec sic immissis aurigæ undantia lora  
 Concussere jugis, pronique in verbera pendent.  
 Tum plausu fremituque virûm studiisque faventum  
 Consonat omne nemus, vocemque inclusa volutant  
 Litora: pulsati colles clamore resultant.  
 Effugit ante alios, primusque elabitur undis  
 Turbam inter fremitumque 3 Gyas: quem deinde  
 Cloanthus

Consequitur melior remis; sed pondere pinus  
 Tarda tenet 4. Post hos æquo discrimine 5 Pristis,  
 Centaurusque, locum tendunt superare priorem.  
 Et nunc Pristis habet; nunc victam præterit ingens  
 Centaurus; nunc unâ ambæ junctisque feruntur  
 Frontibus, et longæ sulcant vada salsa carinæ.  
 Jamque propinquabant scopulo, metamque tenebant;  
 Quam princeps medioque Gyas in gurgite victor  
 Rectorem navis compellat voce Menœtem:  
 Quò tantum mihi dexter abis? huc dirige cursum,  
 Litus ama, et lævas stringat sine palmula cautes 6:

1 Carcere: *La balla de Olímpicos ó en el Circo donde saltaban los caballos: asi como Calx se dice el término por la materia de que estaba fabricado. Ciceron usa metafóricamente de estas palabras para significar el principio y el fin, lib. de senect.* Nec vellim, quasi

2 Bijugo certamine...currus: *Los carros tirados de dos caballos en los juegos*

3 Turbam inter fremitumque: *Entre los aplausos del concurso.*

4 Tenet: *Le impide el adelantarse.*

5 Æquo discrimine: *A igual distancia.*

6 Lævas cautes: *Acia la roca, término de su curso, que estaba á mano izquierda. Palmula: El extremo*

Altum alii teneant. Dixit: sed cæca Menætes  
 Saxa timens, proram pelagi detorquet ad undas 1.  
 Quò diversus abis? iterùm, pete saxa, Menæte,  
 Cum clamore Gyas revocabat: et ecce Cloanthum  
 Respicit instantem tergo, et propiora tenentem.  
 Ille inter navemque Gyæ scopulosque sonantes  
 Radit iter lævum interior 2, subitusque priorem  
 Præterit, et metis tenet æquora tuta 3 relictis.  
 Tum verò exarsit juveni dolor ossibus ingens,  
 Nec lacrymis caruere genæ: segnemque Menæten,  
 Oblitus decorisque sui sociùmque 4 salutis,  
 In mare præcipitem puppi deturbat ab alta.  
 Ipse gubernaculo rector subit, ipse magister:  
 Hortaturque viros, clavumque ad litora torquet.  
 At gravis ut fundo vix tandem redditus imo est  
 Jam senior, madidâque fluens in veste Menætes;  
 Summa petit scopuli, siccâque in rupe resedit.  
 Illum et labentem Teucri, et risere natantem:  
 Et salsos rident revomentem pectore fluctus,  
 Hic læta extremis spes est accensa duobus,  
 Sergesto Mnestheoque, Gyam superare morantem.  
 Sergestus capit ante locum, scopuloque propinquat:  
 Nec tota tamen ille prior præeunte carina:  
 Parte prior, partem rostro premit æmula Fristis.

*de los remos, que es plano atajo, el camino mas corto.*  
*como la palma de la mano. 3 Tuta: Del peligro de*  
*Stringat: Lo mismo que los escollos que cercaban*  
*radat. Toque, raspe, ar- la roca ó isleta, donde ba-*  
*ríase lo posible. hía puesto Eneas fronden-*  
*1 Pelagi... ad undas: ti ex illice metam.*  
*Echando à la derecha por 4 Sociùm: Síncope por*  
*rodeo. sociorum. Del riesgo á*  
*2 Interior: Lo mismo que esonia la vida de sus*  
*que gyro brevior. Por el compañeros.*

At mediâ socios incedens nave per ipsos  
 Hortatur Mnestheus: Nunc nunc insurgite remis  
 Hectorei socii, Trojæ quos sorte supremâ  
 Delegi comites: nunc illas promitte vires,  
 Nunc animos; quibus in Gætulis 1 syrtibus usi,  
 Ionioque mari, Maleæque 2 sequacibus undis.  
 Non jam prima peto Mnestheus, nec vincere certo.  
 Quamquam ò! 3 sed superent 4 quibus hoc Neptune  
 dedisti.

Extremos pudeat rediisse: hoc vincite 5 cives,  
 Et prohibete nefas 6. Olli 7 certamine summo  
 Procumbunt: vastis tremis ictibus ærea puppis,  
 Subtrahiturque solum 8: tum creber anhelitus artus  
 Aridaque ora quatit: sudor fluit undique rivis.

1 Gætulis in syrtibus: *cencia: en que modestamente declara el deseo de ser el primero; como quien dice: Quamquam, ò si liceret nobis victoriam adipisci, quanto gaudio triumpharem!*  
*En los bancos de arena, en el mar Líbico; de donde sacaron las naves encalladas á fuerza de brazos. Véase el libro primero.*

2 Maleæ: *Promontorio de Esparta, cuya punta entra en el mar casi por cinco millas, segun Estrabon. Era tan peligroso este paso, que vino á ser proverbio: Maleam navigans, eorum, quæ domi, obliviscere. Esto da á entender la espresion sequacibus undis; las olas arrebatadas, que se tragan á los navegantes.*  
 4 Sed superent: *Figura Correctio.*

5 Hoc vincite: *En esto solo poned la mira: logremos siquiera esto.*

6 Nefas: *Oprobrio.*

7 Olli: *Lo mismo que illi. Archaismus.*

8 Solum: *El mar, que es el suelo de las naves, como el aire de las aves, y el cielo de las estrellas. Ovid. 1. Metamorph. dice: Astra tenent cœleste solum.*

3 Quamquam ò! *Reti-*

Attulit ipse viris optatum casus honorem.  
 Namque furens animi dum proram ad saxa suburget  
 Interior, spatioque subit Sergestus iniquo 1;  
 Infelix saxis in procurrentibus 2 hæsit.  
 Concussæ cautes, et acuto in murice 3 remi  
 Obnixi crepuere, illisæque prora pependit.  
 Consurgunt nautæ, et magno clamore morantur:  
 Ferratasque sudes 4 et acuta cuspide contos  
 Expediunt, fractosque legunt in gurgite remos.  
 At lætus Mnestheus successuque acrior ipso,  
 Agmine remorum celeri 5, ventisque 6 vocatis,  
 Prona 7 petit maria, et pelago decurrit aperto.  
 Qualis speluncâ subito commota columba,  
 Cui domus et dulces latebroso in pumice 8 nidi,  
 Fertur in arva volans, plausumque exterrita pennis  
 Dat tecto ingentem: mox aëre lapsa quieto,  
 Radit iter liquidum 9, celeres neque commovet alas:  
 Sic Mnestheus, sic ipsa fuga secat ultima Pristis  
 Æquora 10; sic illam fert impetus ipse volantem,  
 Et primum in scopulo luctantem deserit alto

1 Iniquo: *Estrecho, peligroso.*

2 Procurrentibus: *Lo mismo que prominentibus.*

3 Acuto in murice: *En la punta de un escollo.*

4 Ferratas sudes: *Tridentes, puntales, pértigas, garfios y otros instrumentos para desprender las naves de la roca.*

5 Agmine remorum celeri: *Batiendo con impetu vigoroso los remos.*

6 Ventisque: *Implorando el favor de los vientos: á estos tenian por dioses.*

7 Prona: *Lo mismo que secunda; que impelían blandamente la nave.*

8 Latebroso in pumice: *En una peña oradada.*

9 Radit iter liquidum: *Se deja llevar del viento.*

10 Ultima æquora: *El último espacio del término señalado.*

Sergestum, brevibusque vadis 1; frustra que vocantem  
 Auxilia, et fractis discentem currere remis.  
 Inde Gyan, ipsamque ingenti mole Chimæram  
 Consequitur: cedit quoniam spoliata magistro 2 est.  
 Solus jamque ipso superest in fine 3 Cloanthus:  
 Quem petit, et summis adnexus viribus urget.  
 Tum verò ingeminat clamor, cunctique sequentem  
 Instigant studiis 4: resonat clamoribus æther.  
 Hi 5, proprium decus et partum indignantur honorem  
 Ni teneant, vitamque volunt pro laude pacisci:  
 Hos successus alit 6: possunt, quia posse videntur.  
 Et fors æquatis 7 cepissent præmia rostris:  
 Ni palmas ponto tendens utrasque Cloanthus,  
 Fudissetque preces, divosque in vota vocasset:  
 Dii, quibus imperium pelagi, quorum æquora curro;  
 Vobis lætus ego hoc candentem 8 in litore taurum  
 Constituam ante aras voti reus 9, extaque salsos

1 Brevibusque vadis: *En Los de Mnesteo cobran aquellos bagfos.*

2 Magistro: *El piloto Menetes.*

3 Ipso in fine: *A la entrada del puerto: despues*

*de haber doblado la roca: donde, como arriba se dice:*

*Constituit signum nautis pater, unde reverti scirent, et longos ubi circumflectere cursus.*

4 Studiis: *Con sus repetidos aplausos.*

5 Hi: *Cloanto y los suyos.*

6 Hos successus alit: *Me obligo con voto à sacrificaros.*

*Los de Mnesteo cobran nuevos brios por el feliz suceso, porque se habian aventajado à Sergesto y à Gias.*

7 Et fors æquatis: *Quizá hubieron ambos merecido igual premio entrando con las galeras parea das en el puerto.*

8 Candentem: *Lo mismo que candidum. Por la victoria se ofrecia víctima blanca.*

9 Constituam voti reus: *Me obligo con voto à sacrificaros.*

Porriciam 1 in fluctus, et vina liquentia fundam.  
 Dixit: eumque imis sub fluctibus audiit omnis  
 Nereidum Phorcique chorus 2, Panopeaque 3 virgo;  
 Et pater ipse manu magna Portunus 4 euntem  
 Impulit: illa Noto citius volucrique sagitta  
 Ad terram fugit, et portu se condidit alto. 245  
 Tum satus Anchisa, cunctis ex more vocatis,  
 Victorem magnâ præconis voce Cloanthum  
 Declarat, viridique advelat tempora lauro:  
 Muneraque in naves, ternos aptare juvencos  
 Vinaque, et argenti magnum dat ferre 5 talentum.  
 Iphis præcipuos ductoribus addit honores.  
 Victori chlamydem auratam, quam plurima circum  
 Purpura 6 Mæandro 7 duplici Melibœa cucurrit.

1 Porriciam: *Lo mismo que projiciam, verbo usado en esta significacion por Tito Libro hablando de Escipion lib. 29. c. 27. Cruda, exta, casâ victimâ, uti mos est, in mare porricit.*

2 Phorcique chorus: *Las hijas de Forco, ninfas tambien marinas. El mismo Forco es tambien hijo de Neptuno.*

3 Panopea: *La principal de las Nereidas.*

4 Portunus: *Dios que reside á los puertos. Ovid. 6. Fast. le confunde con Palemon. Quem nos Portunum, sua lingua Palemonia dicit.*

5 Dat ferre: *Construccion griega: lo mismo que dat ut ferat.*

6 Plurima purpura: *Finísima grana, de color muy encendido; que era el fondo de la clâmide ó manto.*

7 Duplici Mæandro: *Brocado de dos altos, recamado. Festo dice: Mæandrus genus picturæ (de bordadura) dictum à similitudine flexûs amnis, qui appellatur Mæandrus. Asi como Melibœa purpura à nomine Insulæ, in quâ tingitur, est dicta: Tela labrada á frisos, y ondas semejantes á los giros que hace el rio Meandro, serpen-*

Intextusque puer frondosa regius 1 Ida  
 Veloces jaculo cervos cursuque fatigat,  
 Acer, anhelanti similis; quem præpes ab Ida  
 Sublitem pedibus rapuit Jovis armiger 2 uncis.  
 Longævi palmas nequicquam ad sidera tendunt  
 Custodes, sævitque canum latratus in auras.  
 At, qui deinde locum tenuit virtute secundum;  
 Levibus huic hamis consertam auroque trilicem  
 Loricam, quam Demoleo 3 detraxerat ipse  
 Victor, apud rapidum Simoënta 4, sub Ilio alto,  
 Donat habere viro, decus et tutamen in armis.  
 Vix illam famuli Phegeus Sagarisque ferebant  
 Multiplicem, connixi humeris; indutus at olim  
 Demoleus, cursu palantes Troas agebat.  
 Tertia dona facit, geminos ex ære lebetas,  
 Cymbiaque 5 argento perfecta atque aspera signis 6.  
 Jamque aded donati omnes, opibusque superbi,  
 Puniceis ibant evincti tempora tæniis 7:  
 Quum sævo è scõpulo multa vix arte revulsus,  
 Amissis remis, atque ordine debilis uno 8,

*zeando con su corriente.*

1 Puer regius: *Ganimedes, hijo de Tros, rey de Troya, de quien tomó su nombre.*

2 Jovis armiger: *El águila que arrebató á Ganimedes, y le llevó al cielo por mandado de Júpiter. Esta fábula estaba dibujada en la te a.*

3 Demoleo: *Capitan de los griegos.*

4 Simoënta: *Acusativo griego del nombre Simois,*

*Simoentis, río que pasaba por Troya. Ilio alto. La vocal larga se hace breve, y no se elide, siguiéndose otra vocal. Así lo usan los griegos.*

5 Cymbia: *Vasos en forma de naves: navetas.*

6 Aspera signis: *Que tenia esculpidas varias figuras.*

7 Tæniis: *Es pie espóndeo, como aureis, por la figura Sineresis.*

8 Ordine debilis uno: *Con*

Irrisam sine honore ratem Sergestus agebat.  
 Qualis sæpè viæ deprensus in aggere 1 serpens,  
 Ærea quem obliquum 2 rota transiit, aut gravis ictu  
 Seminecem liquit saxo lacerumque viator:  
 Nequicquam longos fugiens dat corpore tortus;  
 Parte ferox, ardensque oculis, et sibila colla  
 Arduus attollens; pars vulnere clauda 3 retentat  
 Nexantem nodos, seque in sua membra plicantem.  
 Tali remigio navis se tarda movebat:  
 Vela facit tamen, et plenis subit ostia velis.  
 Sergestum Æneas promisso munere donat,  
 Servatam ob navem lætus sociosque reductos.  
 Olli serva datur, operum haud ignara Minervæ 4,  
 Cressa 5 genus, Pholoë, geminique sub ubere natæ.  
 Hoc pius Æneas misso certamine, tendit  
 Gramineum in campum: quem collibus undique curvis  
 Cingebant sylvæ; mediæque in valle, theatri  
 Circus erat 6, quò se multis cum millibus heros

*una banda menos de remos; conviene á saber, la de la proa. Vide suprâ.*

Acuto in murice remi.

Obnixi crepuere, illisque prora pependit.

1 Viæ in aggere: *En medio del camino. Los caminos de los romanos tenían en medio una eminencia pendiente, para que las lluvias no quedasen deteniéndose, ni causasen lodos. En latin se llama agger.*

2 Obliquum: *De parte á parte estando enroscada.*

3 Pars vulnere clauda: *La parte posterior lisiada, el medio cuerpo deslomado, derrengado.*

4 Operum Minervæ: *De hilar, tejer y bordar, oficios inventados por Minerva.*

5 Cressa: *Es femenino de Cres, etis: el natural de la isla de Creta.*

6 Mediaque in valle, theatri circus erat: *El valle y la selva ofrecían á la vista una especie de anfiteatro.*



Consessu medium tulit, extractoque resedit.  
 Hic qui fortè velint rapido contendere cursu,  
 Invitat pretiis 1 animos, et præmia ponit.  
 Undique conveniunt Teucris, mistique Sicani 2:  
 Nisus et Euryalus, primi.  
 Euryalus formâ insignis, viridique juventâ;  
 Nisus, amore pio pueri: quos deinde secutus  
 Regius egregia Priami de stirpe Diores.  
 Hunc Salius, simul et Patron: quorum alter Acarnan 3;  
 Alter ab Arcadio, Tegææ 4 de sanguine gentis.  
 Tum duo Trinacrii juvenes, Elymus Panopesque,  
 Assueti sylvis, comites 5 senioris Acestæ.  
 Multi præterea, quos fama obscura recondit.  
 Æneas quibus in mediis sic deinde locutus:  
 Accipite hæc animis, lætasque advertite mentes:  
 Nemo ex hoc numero mihi non donatus abibit.  
 Gnosia bina dabo levato lucida ferro  
 Spicula 6, cœlatamque argento 7 ferre bipennem:

1 Pretiis: *foyas*.

2 Sicani: *El P. Mariana lib. 1. c. 11. siguiendo la opinion de Tucídides y Dionisio Halicarnaséo, dice que los sicanos, pueblos que habitaban en España á las riberas del Segre, vinieron á poblar en Sicilia, donde comunicaron su nombre á toda la provincia, como tambien el de su rey Sículo: Ei insulæ, cui Trinacria nomen erat....., nova nomina facta, Sicilia à rege Siculo, Sicania*

ab Hispanis, quos ad retinendum ejus insulæ imperium reliquit, ex eâ Hispaniæ parte avectos, quam Sicoris amnis interfluit.

3 Acarnan: *De acarnania, comarca del Epiro.*

4 Tegææ: *Tegea era una ciudad de Arcadia.*

5 Assueti sylvis, comites &c.: *Nosotros los llamamos monteros.*

6 Spicula: *Rejones de figura triangular.*

7 Cœlatam argento: *Guarnecido el mango de plata.*

Omnibus hic erit unus honos. Tres præmia primi  
 Accipient, flavâque caput necentur olivâ.  
 Primus equum phaleris 1 insignem victor habeto.  
 Alter Amazoniam 2 pharetram, plenamque sagittis  
 Threiciis; lato quam circum amplectitur auro  
 Balteus 3, et tereti subnectit fibula gemmâ 4.  
 Tertius Argolicâ hâc galeâ contentus abito.  
 Hæc ubi dicta, locum capiunt: signoque repentè  
 Corripiunt spatia audito: limenque 5 relinquunt  
 Effusi, nimbo similes: simul ultima signant 6.  
 Primus abit, longèque ante omnia corpora Nisus  
 Emicat 7, et ventis et fulminis ocyor alis.  
 Proximus huic, longo sed proximus 8 intervallo,  
 Insequitur Salius. Spatio post deinde relicto  
 Tertius Euryalus.  
 Euryalumque Elymus sequitur. Quo deinde sub ipso  
 Ecce volat, calcemque terit jam calce 9 Diore,  
 Incumbens humeris: spatia et si plura supersint;  
 Transeat elapsus prior, ambiguumque relinquat 10.

1 Phaleris: *Fueces.*  
 2 Amazoniam: *Como la usanen Tracialus amazonas.*  
 3 Balteus quam &c.: *Pendiente de una banda de oro.*  
 4 Tereti gemma: *Que se abrocha en vez de boton, con una gruesa perla.*  
 5 Limen: *La raya de donde empezaban la carrera.*  
 6 Signant: *suple oculis. Miran al término.*  
 7 Ante omnia corpora emicat: *Deja atrás à sus compañeros: les lleva mu-*

*chas ventajas.*  
 8 Proximus &c.: *Semejante expresion es aquella de Ciceron lib. de clar. or. cap. 47. Duobus summis (oratoribus) Crasso, et Antonio L. Philippus accedebat, sed longo intervallo tamen proximus.*  
 9 Calcem..... calce: *Pie con pie. Incumbens humeris; alcanzándole.*  
 10 Ambiguumque relinquat. *Dejaría indecisa la victoria.*

## 332 P. VIRGILII MARONIS

Jamque ferè spatio extremo fessique sub ipsam  
 Finem adventabant: levi quum sanguine 1 Nisus  
 Labitur infelix; cæsis ut fortè juvencis 2  
 Fusus humum, viridesque super madefecerat her-  
 bas.

Hic juvenis, jam victor ovans, vestigia presso  
 Haud tenuit titubata solo, sed pronus in ipso  
 Concidit immundoque fimo sacroque cruore.  
 Non tamen Euryali, non ille oblitus amorum:  
 Nam sese opposuit Salio, per lubrica surgens;  
 Ille autem spissa jacuit revolutus arena.  
 Emicat Euryalus, et munere victor amici  
 Prima tenet, plausuque volat fremituque secundo.  
 Post Elymus subit, et nunc tertia palma 3 Dioces.  
 Hic totum caveæ 4 consessum ingentis, et ora  
 Prima patrum magnis Salius clamoribus implet:  
 Ereptumque dolo reddi sibi poscit honorem.  
 Tutatur favor Euryalum, lacrymæque decoræ,  
 Grator et pulchro veniens 5 in corpore virtus.  
 Adjuvat, et magnâ proclamat voce Dioces:  
 Qui subiit palmæ; frustra ad præmia venit  
 Ultima, si primi Salio reddantur honores.  
 Tum pater Æneas: Vestra, inquit, munera vobis

- 1 Levi quum sanguine: *Iliada de Homero.*  
*Resbala Niso en la sangre de las víctimas, de que es-  
 taba bañado el suelo.*
- 2 Cæsis ut forte juven-  
 cis: *Construye así: Quippe  
 qui cæsis juvencis fusus  
 erat, madefeceratque hu-  
 mum super virides herbas:*  
*Esta caída de Niso está  
 copiada del libro 23. de la*
- 3 Nunc tertia palma: *Antes quinto, y ya el tercero  
 mereció la palma, por la  
 desgracia de Niso y Salio.*
- 4 Caveæ: *Del teatro, del  
 concurso. Ora prima pa-  
 trum: Los oídos de la gen-  
 te principal.*
- 5 Veniens: *Lo mismo que  
 apparens, existens.*

Certa manent, pueri, et palmam movet ordine nemo 1.

Me liceat casum miserari 2 insontis 3 amici.

Sic fatus, tergum Getuli immane leonis

Dat Salio, villis onerosum atque unguibus aureis.

Hic Nisus: Si tanta, inquit, sunt præmia victis,

Et te lapsorum miseret, quæ munera Næso

Digna dabis? primam merui 4 qui laude coronam;

Ni me, quæ Salium, fortuna inimica tulisset?

Et simul his dictis faciem ostentabat, et udo

Turpia membra fimo. Risit pater optimus olli:

Et clypeum efferrî jussit, Didymaonis artes 5,

Neptuni sacro Danais de poste 6 reflexum.

Hoc juvenem egregium præstanti munere donat.

Post ubi confecti cursus, et dona peregit:

Nunc, si cui virtus animusque in pectore præsens,

Adsit, et evinctis attollat brachia palmis 7.

1 Palmam movet ordine nemo: *Nadie pretende defraudaros los premios á los tres vencedores, esto es, el caballo ricamente enjaezado será para Eurialo; la banda de oro y aljaba para Eliko; y el morrion para Diores.*

2 Miserari: *Festo dice: Miseratur is, qui conqueritur aliena incommoda.*

3 Insontis: *Desgraciado solo por la malicia agena.*

4 Primam merui: *Suplenisi corruissem.*

5 Didymaonis artes: *Asi*

*dice en otra parte: Divini opus Alcimedontis.*

6 De poste: *De las puertas de un templo consagrado á Neptuno.*

7 Evinctis palmis: *El instrumento que se llama en latin cestus, era un guante ó manopla tachonada con su brazalete, atada al bombro, con que descargaban el golpe. La relacion de este combate es muy conforme á la que hacen Homero en la Iliada y Apolonio en sus Argonautas.*

Sic ait, et geminum pugnae proponit honorem:  
 Victori velatum auro vitiisque juvencum;  
 Ensem, atque insignem galeam, solatia victo.  
 Nec mora, continuo vastis cum viribus effert  
 Ora Dares, magnoque virum se murmure tollit.  
 Solus qui Paridem solitus contendere contra:  
 Idemque ad tumulum 1 quò maximus occubat Hector,  
 Victorem Buten immani corpore, qui se  
 Bebrycia veniens Amyci 2 de gente ferebat,  
 Perculit, et fulva moribundum extendit arena.  
 Talis prima Dares caput altum in praelia tollit:  
 Ostenditque humeros latos, alternaque jactat  
 Brachia protendens, et verberat ictibus auras.  
 Quæritur huic alius: nec quisquam ex agmine tanto  
 Audet adire virum, manibusque inducere cæstus.  
 Ergo alacris, cunctosque putans excedere palma,  
 Æneæ stetit ante pedes: nec plura moratus,  
 Tum læva taurum cornu tenet, atque ita fatur:  
 Nate Dea, si nemo audet se credere pugnae,  
 Quæ finis 3 standi? quò me decet usque teneri?  
 Ducere dona jube. Cuncti simul ore fremebant  
 Dardanidæ, reddique 4 viro promissa jubebant.  
 Hic gravis Entellum dictis 5 castigat Acestes,

1 Ad tumulum: *En los juegos fúnebres, que los troyanos celebraron en honra de Hector.*

2 Amyci: *Este rey de los bebricios, pueblos de Asia, desafiaba á todos los estrangeros que venian á su reino, al certamen del cesto, basta que fue vencido y muerto por el argo-*

*nauta Pollux.*

3 Quæ finis: *Virgilio y Horacio despues de Lucrecio, usan de finis femenino.*

4 Reddi: *Como cosa debida; pues con no atrevérsele nadie, parecia que todos le adjudicaban la victoria.*

5 Castigat dictis: *Lo*

Proximus ut 1 viridante toro consederat herbæ:  
 Entelle, heroum quondam fortissime frustra,  
 Tantane tam patiens nullo certamine tolli  
 Dona sines? ubi nunc nobis Deus ille magister  
 Nequicquam memoratus Eryx? ubi fama per omnem  
 Trinacriam, et spolia illa tuis pendentia tectis?  
 Ille sub hæc: Non laudis amor, nec gloria cessit  
 Pulsa metu: sed enim gelidus tardante senectâ  
 Sanguis hebet, frigentque effœtæ in corpore vires.  
 Si mihi, quæ quondam fuerat, quaque improbus iste  
 Exultat fidens, si nunc foret illa iuventa;  
 Haud equidem pretio inductus pulcroque iuuenco  
 Venissem: nec dona moror. Sic deinde locutus,  
 In medium geminos immani pondere cæstus  
 Projecit: quibus acer Eryx in prælia suetus  
 Ferre manum, duroque intendere brachia tergo.  
 Obstupuere animi: tantorum 2 ingentia septem  
 Terga bouum plumbo insuto ferroque rigeant.  
 Ante omnes stupet ipse Dares, longèque recusat:  
 Magnanimusque Anchisiades, et pondus, et ipsa  
 Huc illuc vinclôrum immensa volumina versat.  
 Tum senior tales referebat pectore voces:  
 Quid si quis cæstus ipsius et Herculis arma  
 Vidisset, tristemque hoc ipso in litore pugnam?  
 Hæc germanus Eryx 3 quondam tuus arma gerebat.

*mismo que increpat, ob-  
 jurgat, succenset.*

1 Ut: *Esta partícula tiene  
 aquí la misma fuerza que  
 arriba cæsis ut fortè juven-*  
*cis: quippè, utpotè qui.*

2 Tantorum: *Tan grue-*  
*sos eran los siete cueros de*  
*que se componian los cestos*

*guarnecidos de láminas de  
 plomo y hierro.*

3 Germanus Eryx: *Hijo  
 de Venus, madre tambien  
 de Enéas. La causa de su  
 riña con Hercules, dicen,  
 haber sido el haber robado  
 una de las vacas que Hér-*  
*cules traía de España,*

Sanguine cernis adhuc sparsoque infecta cerebro.  
 His magnum Alciden contra stetit: his ego suetus:  
 Dum melior vires sanguis dabat, æmula necdum  
 Temporibus geminis canebat sparsa senectus.  
 Sed si nostra Dares hæc Trojus arma recusat,  
 Idque pio sedet Æneæ, probat auctor 1 Acestes;  
 Æquemus pugnas 2. Erycis tibi terga remitto,  
 Solve metus: et tu Trojanos exue cestus.  
 Hæc fatus, duplicem ex humeris rejecit amictum:  
 Et magnos membrorum artus, magna ossa, lacertos-  
 que 3

Exiit: atque ingens media consistit arena.  
 Tum satus Anchisa cestus pater extulit æquos,  
 Et paribus palmas amborum innexuit armis.  
 Constitit in digitos 4 extemplò arrectus uterque,  
 Brachiaque, ad superas interritus extulit auras.  
 Abduxere retro longè capita ardua ab ictu:  
 Immiscentque manus manibus, pugnamque lacessunt.  
 Ille 5, pedum melior motu, fretusque juvena:  
 Hic, membris et mole valens; sed tarda trementi  
 Genua labant 6, vastos quatit æger anhelitus artus.  
 Multa viri nequicquam inter se vulnera jactant.  
 Multa cavo lateri ingeminant, et pectore vastos  
 Dant sonitus: erratque aures et tempora circum

*despues de haber vencido á su rey Gerion.*

1 Auctor: *Suple* hujus pugnae.

2 Æquemus pugnas: *Tomemos armas iguales: Tibi remitto: Dejo por tu respeto*

3 Lacertosque: *Verso bypémetro: la última sílaba*

*que se une con la primera del siguiente verso exiit, para componer un dáctilo.*

4 In digitos: *Suple pedum: Sobre las puntas de los pies.*

5 Ille: *Dares. Hic. Entelo.*

6 Genua labant: *Hace la u consonante.*

Crebra manus, duro crepitant sub vulnere malæ.  
 Stat gravis Entellus, nisuque immotus eodem:  
 Corpore tela modo atque oculis vigilantibus exit. 1.  
 Ille 2, velut celsam oppugnat qui molibus urbem,  
 Aut montana sedet circum 3 castella sub armis;  
 Nunc hos, nunc illos aditus, omnemque pererrat  
 Arte locum, et variis assultibus irritus urget.  
 Ostendit dextram insurgens Entellus, et altè  
 Extulit: ille ictum venientem à vertice velox  
 Prævidit, celerique elapsus corpore cessit.  
 Entellus vires in ventum effudit, et ultro 5  
 Ipse gravis graviterque ad terram pondere vasto  
 Concidit: ut quondam cava concidit, aut Eryman-  
 tho 6,  
 Aut Ida in magnâ, radicibus eruta pinus.  
 Consurgunt studiis 7 Teucrî et Trinacria pubes:  
 It clamor cœlo: primusque accurrit Acestes,  
 Æquævumque ab humo miserans attollit 8 amicum.  
 At non tardatus casu neque territus heros:  
 Acrior ad pugnam redit, et vim suscitât ira:  
 Tum pudor incendit vires, et conscia virtus 9:

1 Exit: *Evita, declina famoso por el javalf que los golpes. Término de la esgrima, que significa lo mismo que effugit, eludit.*

2 Ille: *Dares.*

3 Sedet circum: *Lo mismo que circumsidet, obsidet.*

4 Sub armis: *Armado, sobre las armas.*

5 Ultrò: *De su peso, sin ageno impulso, à plomo.*

6 Erymantho: *Monte de Arcadia, hoy Dimizana,*

*famoso por el javalf que en él mató Hércules.*

7 Consurgunt studiis: *Los troyanos à favor de Dares, y los sicilianos de Entelo.*

8 Attollit: *No ser esto contra las leyes del juego, confirma el P. Lacerda con varios ejemplos de Homero, Teócrito, Q. Calabro y Séneca.*

9 Conscia virtus: *El valor que en sí sentia.*



Præcipitemque Daren ardens agit æquore toto 1;  
 Nunc dextrâ ingeminans ictus, nunc ille sinistrâ.  
 Nec mora, nec requies: quam multâ grandine nimbi  
 Culminibus crepitant, sic densis ictibus heros  
 Creber utrâque manu pulsat versatque Dareta.  
 Tum pater Æneas, procedere longiùs iras,  
 Et sævire animis Entellum haud passus acerbis:  
 Sed finem imposuit pugnæ; fessumque Dareta  
 Eripuit mulcens dictis, ac talia fatur:  
 Infelix, quæ tanta animum dementia cœpit?  
 Non vires alias 2, conversa que numina sentis?  
 Cede Deo. Dixitque, et prælia voce diremit.  
 Ast illam fidi æquales, genua ægra trahentem,  
 Jactantemque utroque caput, crassumque cruorem  
 Ore rejectantem mistosque in sanguine dentes,  
 Ducunt ad naves: galeamque enseque vocati  
 Accipiunt; palmam Entello taurumque relinquunt.  
 Hic victor, superans animis 3, tauroque superbus:  
 Nate Dea, vosque hæc, inquit, cognoscite Teucri:  
 Et mihi quæ fuerint juvenili in corpore vires,  
 Et qua servetis revocatum à morte Dareta.  
 Dixit, et adversi contra stetit ora juvenci,  
 Qui donum astabat pugnæ: durosque reductâ  
 Libravit dextrâ 4, media inter cornua 5 cæstus

1 Æquore toto: Por toda aquella llanura, por todo el circo.

2 Non vires alias: No echas de ver que las fuerzas de Entelo son superiores à las tuyas, y mas que de hombre? Que los dioses se declaran en su favor, siéndote à ti contrarios?

3 Superans animis: Ufano y orgulloso por la victoria.

4 Reducta.. dextra: Jugando con brio y destreza estraña la mano. Arduus: Alzando el brazo; como arriba dice: Constitit in digitos: acciones naturales para descargar el golpe con toda la fuerza posible.

5 Media inter cornua: En

Arduus, effractoque illisit in ossa cerebro.  
 Sternitur exanimisque tremens procumbit humi bos.  
 Ille super tales effudit pectore voces:  
 Hanc tibi Eryx meliorem animam 1 pro morte Da-  
 retis  
 Persolvo: hinc victor castus artemque repono.  
 Protinus Æneas celeri certare sagittâ  
 Invitat qui fortè velint, et præmia ponit:  
 Ingentique manu malum de nave Seresti  
 Erigit: et volucrum trajecto in fune columbam,  
 Quò tendant ferrum 2, malo suspendit ab alto.  
 Convenere viri, dejectamque ærea sortem  
 Accepit galea 3: et primus clamore secundo  
 Hyrtacidæ 4 ante omnes exit locus Hippocoontis:  
 Quem modo navali Mnestheus certamine victor  
 Consequitur, viridi Mnestheus evinctus olivâ.  
 Tertius Eurytion, tuus ò clarissime frater,  
 Pandare 5: qui quondam jussus confundere foedus,  
 In medios telum torsisti primus Achivos.

la testa.

1 Meliorem animam: *Vfctima mas agradable á un dios, que no quiere la muerte de Dares.*

2 Quò tendant ferrum: *Por blanco de sus tiros.*

3 Galea: *Entre los soldados era uso echar las suertes en el morrion: como entre los demas en un cántaro.*

4 Hyrtacidæ: *Hijo de Hirtaco.*

5 Pandare: *Pándaro tur-*

*bó la paz entre los griegos y troyanos, que habian convenido en que decidiesen la victoria Páris y Menelao en un desafio: Páris casi vencido, fue librado por Venus de las manos de Menelao. En este intermedio durando aun las treguas de los dos ejércitos, Pándaro, á persuasion de Palas, que se le apareció disfrazada, arrojó una saeta, con que hirió á Menelao, y rompió el tratado de paz.*

Extremus galeâque imâ subsedit Acestes,  
 Ausus et ipse manu juvenum tentare laborem.  
 Tum validis flexos incurvant viribus arcus  
 Pro se quisque viri, et depromunt tela pharetris:  
 Primaque per cœlum nervo stridente sagitta  
 Hyrtacidæ juvenis volucres diverberat auras,  
 Et venit, adversique infigitur arbore mali 1.  
 Intremuit malus, timuitque exterrita pennis  
 Ales, et ingenti sonuerunt omnia plausu.  
 Post acer Mnestheus adducto constitit arcu  
 Alta petens, pariterque oculos telumque tetendit:  
 Ast ipsam miserandus avem contingere ferro  
 Non valuit; nodos et vincula linea rupit,  
 Queis innexa pedem malo pendeat ab alto.  
 Illa Notos atque atra volans in nubila fugit.  
 Tum rapidus jamdudum arcu contenta parato  
 Tela tenens, fratrem 2 Euryion in vota vocavit:  
 Jam vacuo lætam cœlo specularatus, et alis  
 Plaudentem, nigra figit sub nube columbam.  
 Decidit exanimis, vitamque reliquit in astris  
 Aëriis, fixamque refert delapsa sagittam.  
 Amissa solus palma superabat Acestes:  
 Qui tamen æthereas telum contorsit in auras,  
 Ostentans artem pariter 3 arcumque sonantem.  
 Hic oculis subito objicitur magnoque futurum  
 Augurio monstrum: docuit post exitus ingens,  
 Seraque 4 terrifici cœtinerunt omina vates.  
 Namque volans liquidis in nubibus arsit arundo,

1 Arbore mali: *Asi dice arriba: Urbe Mycenæ.*

2 Fratrem: *Invoca á Pandaro, como si fuera su dios, por la destreza que tuvo en tirar el arco.*

3 Pariter: *La última sílaba, que es breve, se hace larga por la cesura.*

4 Sera: *Porque no los interpretaron hasta que vieron el incendio de las naves.*

Signavitque viam flammis, tenuesque recessit  
 Consumpta in ventos: cœlo ceu sæpè refixa 1  
 Transcurreunt, crinemque volantia sidera ducunt.  
 Attonitis hæserè animis, superosque precati  
 Trinacrii Teucrique viri: nec maximus omen  
 Abnuat 2 Æneas; sed lætum amplexus Acesten  
 Muneribus cumulat magnis, ac talia fatur:  
 Summe pater, nam te voluit rex magnus Olympi  
 Talibus auspiciis exsortem ducere honorem 3.  
 Ipsius Anchisæ longævi hoc munus habebis:  
 Cratera impressum signis 4, quem Thracius olim  
 Anchisæ genitori in magno munere Cisseus 5  
 Ferre sui dederat monumentum et pignus amoris.  
 Sic fatus, cingit viridanti tempora lauro,  
 Et primum ante omnes victorem appellat Acesten.  
 Nec bonus Eurytion prælato invidit honori,  
 Quamvis solus avem cœlo dejecit ab alto.  
 Proximus 6 ingreditur donis, qui vincula rupit.  
 Extremus 7, volucris qui fixit arundine malum.  
 At pater Æneas, nondum certamine misso,  
 Custodem ad sese comitemque 8 impubis Iùli  
 Epytidem vocat, et fidam sic fatur ad aurem:

1 Cœlo ceu sæpè refixa:  
 Segun la opinion del vulgo,  
 que suele creer que las exalaciones  
 volantes son estrellas que se desprenden  
 del cielo.

2 Nec..... omen abnuat:  
 Tuvo Enéas por feliz presagio  
 la inflamacion de la saeta;  
 pero engañóse.

3 Exsortem honorem: Un premio  
 extraordinario.

4 Impressum signis: Esculpido  
 con varias labores.

5 Cisseus: Rey de una parte  
 de Tracia, padre de Hecuba,  
 reina de Troya.

6 Proximus: Menesteo siguió  
 á Eurition en la distribucion  
 de los premios.

7 Extremus: Hipocoonte.

8 Custodem, comitemque:  
 Ayo y maestro.

Vade age: et Ascanio, si jam puerile paratum  
 Agmen habet secum, cursusque instruxit equo-  
 rum;

Ducat avo 1 turmas, et sese ostendat in armis  
 Dic, ait. Ipse omnem longo decedere circo  
 Infusum populum, et campos jubet esse patentes.

Incedunt pueri, pariterque ante ora parentum  
 Frænatis lucent in equis: quos omnis euntes  
 Trinacriæ mirata fremit 2 Trojæquæ juventus.

Omnibus 3 in morem tonsâ coma pressa coronâ:  
 Cornea bina ferunt præfixa hastilia ferro 4,  
 Pars leves humero pharetras: it pectore summo  
 Flexilis 5 obtorti per collum circulus auri.

Tres equitum numero turmæ, ternique vagantur  
 Ductores: pueri bissemi quemque secuti,  
 Agmine partito fulgent, paribusque magistris 6.  
 Una acies juvenum, ducit quam parvus ovantem  
 Nomen avi referens Priamus, tua clara Polite  
 Progenies, auctura Italos 7: quem Thracius albis

1 Avo: *En honra de su abuelo Anquises, cuyo aniversario entonces solemnemente celebraban con fiestas y regocijos.*

2 Euntes.... fremit: *Los admira y aplaude en su marcha.*

3 Omnibus &c.: *Construye asi: Omnibus coma erat pressa corona in morem unum ac eundem tonsâ: Todos llevaban sobre el morrion una guirnalda, como aquel de quien dice el mis-*

*mo Virgil. lib. 7. v. 751. Fronde super galeam, et felici comptus olivâ.*

4 Hastilia bina præfixa ferro: *Dos dardos, cuyo mango era de cerezo, y la punta de hierro.*

5 Flexilis: *Una cadena de oro, en forma de collar, que les llega hasta el pecho.*

6 Magistris: *Lo mismo que ductores, capitanes.*

7 Auctura Italos: *Que habia de dar una nueva familia á la Italia.*

Portat equus bicolor maculis, vestigia 1 primi  
 Alba pedis, frontemque ostentans arduus albam.  
 Alter Atys, genus unde Atyi 2 duxere Latini:  
 Parvus Atys, pueroque puer dilectus Iūlo.  
 Extremus formæque ante omnes pulcher Iūlus  
 Sidonio est invectus equo: quem candida Dido  
 Esse sui dederat monumentum et pignus amoris.  
 Cætera Trinacriis pubes senioris Acestæ  
 Fertur equis.

Excipiunt plausu pavidos 3, gaudentque tuentes  
 Dardanidæ, veterumque agnoscunt ora parentum.  
 Postquam omnem læti consessum oculosque suorum  
 Lustravère in equis 4: signum clamore paratis  
 Epytides longè dedit, insonitque flagello 5.  
 Olli discurrère pares, atque agmina terni 6  
 Diductis solvere choris: rursusque vocati  
 Convertere vias 7, infestaque tela tulère.  
 Inde alios 8 ineunt cursus, aliosque recursus,

1 Vestigia: Blanco de ellos.  
 una mano, con una estrella en la frente.

2 Unde Atyi: Dice esto en lisonja de Augusto, cuya madre se llamaba Atia, hija de M. Atio Balbo, y de Julia, hermana de Julio César.

3 Pavidos: Ansiosos de la victoria, y recelosos del éxito.

4 Consessum...lustravere in equis: Pasaron revista.

5 Flagello: Látigo. Olli: Nombre antiguo por illi:

6 Terni: Suple duces: Cada uno de los tres capitanes hizo desfilar su compañía.

7 Convertere vias: Dieron vuelta, presentaron las armas, haciendo ademan de acometer.

8 Inde alios &c.: Hacen el ejercicio y varias escaramuzas, remedando las evoluciones militares, ya parece que buyen; ya que renuevan la batalla; ya que hacen las paces.

Adversis spatiis: alternosque orbibus orbes  
 Impediunt, pugnaeque cient simulacra sub armis,  
 Et nunc terga fugae nudant, nunc spicula vertunt  
 Infensi, facta pariter nunc pace feruntur.  
 Ut quondam 1 Creta fertur Labyrinthus in alta  
 Parietibus textum caecis iter ancipitemque  
 Mille viis habuisse dolum, qua signa sequendi  
 Falleret indeprentus et irremeabilis error:  
 Haud aliter Teucrum nati vestigia cursu  
 Impediunt, texuntque fugas et praelia ludo:  
 Delphinum similes, qui per maria humida nando  
 Carpathium 2 Libycumque secant, luduntque per  
 undas.

Hunc morem, hos cursus, atque haec certamina pri-  
 mus

595  
 Ascanius, longam muris cum cingeret Albam,  
 Retulit; et priscos docuit celebrare Latinos:  
 Quo puer ipse modo, secum quo Troja pubes;  
 Albani docuere suos; hinc maxima porro  
 Accepit Roma, et patrium servavit honorem;  
 Trojaque 3 nunc, pueri, Trojanum dicitur agmen.  
 Hac celebrata tenus sancto certamina patri.

1 Ut quondam: *Compara los giros y figuras que hacian los niños en su torneo, al laberinto de Creta; y la ligereza con que se movian, á la de los delfines, á quien llama Plinio velocissimum omnium animalium.*

2 Carpathium: *Mar entre Rolas y Egipto, así llamado de la isla Cárpatos, hoy Scarpanto.*

3 Trojaque: *El juego se llama Troya; y los niños que le forman, escuadron troyano. Virgilio alude aquí á los juegos que celebró Augusto en su tiempo, y de que habla Suetonio en la vida de este príncipe cap. 43. Trojae ludum edidit frequentissimè magnorum, minorumve puerorum delectu.*

Hic primùm fortuna fidem mutata novavit.  
 Dum variis tumulo referunt solemnia ludis:  
 Irim de cœlo misit Saturnia Juno  
 Iliacam ad classem; ventosque aspirat 1 eunti,  
 Multa movens, necdum antiquum saturata dolorem.  
 Illa viam celerans per mille coloribus arcum,  
 Nulli visa cito decurrit tramite virgo.  
 Conspicit ingentem concursum: et litora lustrat,  
 Desertosque videt portus, classemque relictam.  
 At procul in sola secretæ Troades acta 2  
 Amisum Anchissen flebant, cunctæque profundum  
 Pontum aspectabant flentes: Heu! tot vada fessis  
 Et tantùm superesse maris, vox omnibus una 3.  
 Urbem orant, tædet pelagi perferre laborem.  
 Ergo inter medias sese haud ignara nocendî  
 Conjicit, et faciemque Deæ vestemque reponit.  
 Fit Beroë, Ismarii 4 conjux longæva Dorycli,  
 Cui genus et quondam nomen natique fuissent.  
 Ac sic Dardanidum mediam se matribus infert: 620  
 O miseræ, quas non manus, inquit, Achaica bello  
 Traxerit ad letum patriæ sub mœnibus! ò gens  
 Infelix! cui te exitio fortuna reservat?  
 Septima post Trojæ excidium jam vertitur ætas;  
 Quum freta, quum terras omnes, tot in hospita saxa  
 Sideraque emensæ 5 ferimur: dum per mare magnum  
 Italiam sequimur fugientem, et volvimur undis.

1 Ventosque aspirat: *Da nuevo impulso á su ligereza con el favor de los vientos. Homero dice, que la ninfa Iris tiene los pies de viento.*

2 In sola...acta: *En la ribera desierta.*

3 Vox omnibus una: *Todas decian á una voz.*

4 Ismarii: *Natural de Troya; de Ismaro, monte de esta provincia.*

5 Sideraque emensæ: *Pasando por diversos climas.*



Hic Erycis fines fraterni, atque hospes Acestes:  
 Quis prohibet muros jacere, et dare civibus urbem?  
 O patria, et rapti nequicquam ex hoste Penates!  
 Nullane jam Trojæ i dicentur mœnia? nusquam  
 Hectoreos amnes, Xanthum et Simoënta videbo?  
 Quin agite, et mecum infaustas exurite puppes:  
 Nam mihi Cassandræ per somnum vatis imago  
 Ardentes dare visa faces: Hic quærite Trojam:  
 Hic domus est, inquit, vobis: jam tempus agit res 2,  
 Nec tantis mora prodigiis: en quatuor aræ  
 Neptuno, Deus ipse faces animumque ministrat.  
 Hæc memorans, prima infensum vi corripit ignem:  
 Sublârâque procul dextrâ connixa coruscat,  
 Et jacit 3. Arrectæ 4 mentes, stupefactaque corda  
 Iliadum. Hic una è multis, quæ maxima natu,  
 Pyrgo, tot Priami natorum regia nutrix:  
 Non Beroë vobis; non hæc Rhœteia 5, matres,  
 Est Dorycli conjux: divini signa decoris,  
 Ardentesque notate oculos: qui spiritus illi,  
 Qui vultus, vocisque sonus, vel gressus eunti,  
 Ipsa egomet dudum Beroën digressa reliqui.  
 Ægram, indignantem 6 tali quodd sola careret  
 Munere, nec meritos Anchisæ inferret honores.

1 Nullane jam Trojæ: No  
 veremos jamas fundada al-  
 guna ciudad, que tenga el  
 nombre de Troya &c.

2 Jam tempus agit res:  
 Algunos leen agi res; y el  
 sentido es el mismo: la  
 ocasion se nos viene á las  
 manos; ya es tiempo de  
 dar cumplimiento á las ór-  
 denes del cielo.

3 Procul...coruscat, et  
 jacit: Coge el tizon ar-  
 diendo, y lo arroja con to-  
 da su fuerza en medio de  
 la flota.

4 Arrectæ: Despavoridas.  
 5 Rhœteia: Troyana, del  
 promontorio Rhœtheo, ve-  
 cino á Troya.

6 Indignantem: Dolién-  
 dose, sintiendo en el alma.

Hæc effata.

At matres 1 primò ancipites, oculisque malignis  
 Ambiguæ, spectare rates, miserum inter amorem  
 Præsentis terræ fatisque vocantia regna:  
 Quum Dea se paribus per cœlum sustulit alis,  
 Ingentemque fugâ secuit sub nubibus arcum.  
 Tum verò attonitæ monstribus, actæque furore,  
 Conclamant, rapiuntque focis penetralibus 2 ignem:  
 Pars spoliant aras, frondem ac virgulta facesque  
 Conjiciunt: furit immissis Vulcanus habennis 3  
 Transtra per, et remos, et pictas abiete puppes.  
 Nuntius Anchisæ ad tumulum cuneosque theatri  
 Incensas perfert naves Eumelus: et ipsi  
 Respiciunt atram in nimbo 4 volitare favillam.  
 Primus et Ascanius, cursus ut lætus equestres  
 Ducebat, sic acer equo turbata petivit  
 Castra: nec exanimes possunt retinere magistri 5.  
 Quis furor iste novus? quò nunc, quò tenditis, inquit,  
 Heu miseræ cives! non hostem, inimicaque castra  
 Argivûm: vestras spes uritis. En ego vester  
 Ascanius. Galeam ante pedes projecit inanem,  
 Qua ludo indutus belli simulacra ciebat.  
 Accelerat simul Æneas, simul agmina Teucrûm.

1 At matres: *Construye asi: At matres primò cœperunt spectare rates oculis malignis, ancipites, ambiguæque inter miserum amorem &c. Bacilando entre el deseo de fijar su morada aqui en Sicilia, ó en el reino de Italia, adonde las llamaba su destino.*

2 Focis penetralibus: *Del santuario.*

3 Furit immissis Vulcanus habennis: *Prende en todas partes el fuego desapoderadamente.*

4 In nimbo: *Entre la bu-nareda.*

5 Exanimes magistri: *Sus ayo y maestros llenos de susto.*

Ast illæ diversa metu per litora passim  
 Diffugiunt, sylvasque et sicubi concava furtim  
 Saxa petunt: piget incepti, lucisque suosque  
 Mutatæ: agnoscunt: excussaque pectore Juno est.  
 Sed non idcirco flammæ atque incendia vires  
 Indomitas posuere: udo sub robore vivit  
 Stupa vomens tardum fumum: lentusque carinas  
 Est vapor 2, et toto descendit corpore pestis 3:  
 Nec vires heroum, infusaque flumina prosunt.  
 Tum pius Æneas humeris abscindere vestem 4,  
 Auxilioque vocare Deos, et tendere palmas:  
 Jupiter omnipotens, si nondum exosus ad unum 5  
 Trojanos, si quid pietas antiqua labores  
 Respicit humanos; da flammam evadere classi  
 Nunc pater, et tenues Teucrûm res 6 eripe letho:  
 Vel tu, quod superest, infesto fulmine morti,  
 Si mereor, demitte, tuâque hîc obrue dextrâ.  
 Vix hæc ediderat: quam effussis imbris atra  
 Tempestas sine more furit, tonitruque tremiscunt.

1 Mutatæ: *Vueltas en sí.*  
 Excussaque pectore Juno  
 est: *Y se vieron libres de  
 la furia que Juno les in-  
 fundia.*

2 Lentusque carinas est  
 vapor: *Y el fuego poco á  
 poco va consumiendo las  
 quillas de las naves. Como  
 estaban estas dentro del  
 agua, bacian alguna resis-  
 tencia al fuego; por eso  
 dice tambien antes: Udo  
 sub robore vivit stupa vo-  
 mens tardum fumum.*

3 Pestis: *El incendio.* Pes-  
 tis se llama metafóricamen-  
 te toda cosa nociva.

4 Abscindere vestem: *Los  
 antiguos usaban mucho el  
 rasgar sus vestiduras en  
 señal de algun grave sen-  
 timiento.*

5 Ad unum: *Suple om-  
 nes ad unum, á todos sin  
 excepcion, sin distincion.*

6 Tenues Teucrûm res:  
*Lo poco que nos queda de  
 nuestras antiguas rique-  
 zas.*

Ardua terrarum 1, et campi: ruit æthere toto  
 Turbidus imber aquâ, densisque nigerrimus Austris:  
 Implenturque super puppes, semusta madescunt  
 Robora: restinctus donec vapor omnis; et omnes,  
 Quatuor amissis, servatæ à peste carinæ.  
 At pater Æneas casu concussus acerbo,  
 Nunc huc ingentes, nunc illuc pectore curas  
 Mutabat: versans, Siculisne resideret arvis  
 Oblitus fatorum, Italasne capesseret oras.  
 Tum senior Nautes, unum Tritonia Pallas  
 Quem docuit: multaue insignem reddidit arte:  
 Hæc responsa dabat, vel quæ protenderet ira  
 Magna Deûm, vel quæ fatorum posceret ordo.  
 Isque his Æneam solatus vocibus inquit:  
 Nate Dea, quò fata trahunt retrahuntque, sequamur:  
 Quicquid erit, superanda omnis fortuna ferendo est 2.  
 Est tibi Dardanius divinæ stirpis Acestes:  
 Hunc cape consiliis socium, et conjunge volentem.  
 Huic trade, amissis superant qui navibus, et quos  
 Pertæsum magni incepti, rerumque tuarum est;  
 Longævosque senes, ac fessas æquore matres;  
 Et quicquid tecum invalidum, metuensque pericli est,  
 Delige: et his habeant terris sine 3 mœnia fessi.  
 Urbem appellabunt permissio nomine 4 Acestam.  
 Talibus incensus dictis senioris amici:

1 Ardua terrarum: *Los montes, los collados.*

2 Superanda omnis fortuna ferendo est: *Asi dijo Horacio lib. 1. od. 40. Ex edit. Juvencii. Durum, sed levius fit patientiâ, quidquid corrigere est nefas.*

3 His habeant terris sine &c.: *Permite à los que estan cansados de tantos viajes, que fijen su habitacion en estas tierras.*

4 Permissio nomine: *Su- puesto el consentimiento de Acestes, que le dará nombre.*

Tum verò in curas animus diducitur omnes,  
 Et nox atra polum bigis 1 subiecta tenebat:  
 Visa dehinc cœlo 2 facies delapsa parentis  
 Anchisæ, subitò tales effundere voces:  
 Nate, mihi vita quondam, dum vita manebat,  
 Care magis; nate Iliacis exercite fatis:  
 Imperio Jovis huc venio, qui classibus ignem  
 Depulit, et cœlo tandem miseratus ab alto est.  
 Consiliis pare, quæ nunc pulcherrima 3 Nautes  
 Dat senior: lectos juvenes; fortissima corda,  
 Defer in Italiam: gens dura, atque aspera cultu 4,  
 Debellanda tibi Latio est. Ditis tamen ante  
 Infernas accede domos; et Averna per alta  
 Congressus pete nate meos. Non me impia namque  
 Tartara habent tristesque umbræ; sed amœna piorum  
 Concilia, Elysiumque colo. Huc 5 casta Sibylla  
 Nigrarum multo pecudum te sanguine ducet.  
 Tum genus omne tuum, et quæ dentur mœnia, disces.  
 Jamque vale: torquet medios nox humida cursus 6,

1 Bigis: *A la noche dan los poetas un coche de solo un tiro, como al sol de dos tiros.*

2 Dehinc cœlo: *Los gentiles creían que las almas de sus héroes estaban en el cielo, aunque una imagen ó sombra suya iba al infierno, ó á los campos Elisios. Así se compone lo que aquí dice Virgilio: Facies Anchisæ delapsa de cœlo, con lo que dice abajo: Amœna piorum concilia, Ely-*

siumque colo.

3 Pulcherrima: *Muy saludables, oportuntísimos.*

4 Gens dura, atque aspera cultu: *Gente feroz y guerrera.*

5 Colo. Huc: *Nota que no se elide la o en colo. Era superstición de los antiguos, que las almas de los difuntos nunca se aparecían de día, sino de noche.*

6 Torquet medios cursus: *Va a terminar su carrera.*

Et me sævus equis Oriens afflavit anhelis.  
 Dixerat, et tenues fugit ceu fumus in auras 1.  
 Æneas: Quò deinde ruis? quò proripis? inquit.  
 Quem fugis? aut quis te nostris complexibus arcet?  
 Hæc memorans, cinerem et sopitos suscitât ignes:  
 Pergameumque larem 2, et canæ penetralia Vestæ  
 Farre pio et plena supplex veneratur acerra.  
 Extemplò socios, primumque accersit Acesten:  
 Et Jovis imperium, et cari præcepta parentis  
 Edocet; et quæ nunc animo sententia constet.  
 Haud mora consiliis: nec jussa recusat Acestes.  
 Transcribunt urbi matres, populumque volentem  
 Deponunt, animos nil magnæ laudis egentes.  
 Ipsi transtra novant, flammisque ambesa reponunt  
 Robora navigiis: aptant remosque rudentesque,  
 Exigui numero, sed bello vivida virtus.  
 Interea Æneas urbem designat aratro 3,  
 Sortiturque domos: hoc, Ilium; et hæc loca, Trojæ  
 Esse jubet; gaudet regno Trojanus Acestes,  
 Indicitque forum, et patribus dat jura vocatis.  
 Tum vicina astris Erycino in vertice 4 sedes

1 Tenues fugit ceu fumus in auras: *Se desvaneció como humo.*

2 Pergameumque larem: *Ofrece al dios tutelar de Troya, y á la anciana Vesta la ofrenda sagrada y el incienso.*

3 Urbem designat aratro: *Hace la demarcacion de la ciudad con el arado, segun la costumbre antigua.* Varron lib. 4. de ling.

lat. Oppida condebant in Latio Etrusco ritu, id est .....aratro circumagebant sulcum: *Lo mismo ejecutaban en la destruccion de alguna ciudad, como dice S. Isidoro lib. 15. etym. c. 2.* Urbs aratro conditur, aratro evertitur; y á esto alude Horacio: Imprimeretque muris hostile aratrum.

4 Erycino in vertice: *En el monte Eryx, hoy S. Julian.*

Fundatur Veneri Idaliæ: tumuloque sacerdos  
 Et lucus latè sacer additur Anchiseo.  
 Jamque dies epulata novem gens omnis, et aris  
 Factus honos 1: placidi straverunt æquora venti,  
 Creber et aspirans rursus vocat Auster in altum.  
 Exoritur procurva ingens per litora fletus:  
 Complexi inter se noctemque diemque morantur.  
 Ipsæ jam matres; ipsi, quibus aspera quondam  
 Visa maris facies et non tolerabile numen,  
 Ire volunt, omnemque fugæ perferre laborem.  
 Quos bonus Æneas dictis solatur amicis,  
 Et consanguineo lacrymans commendat Acestæ.  
 Tres Eryci vitulos, et tempestatibus agnam 2  
 Cædere deinde jubet; solvique ex ordine funes.  
 Ipse caput ronsæ foliis evinctus olivæ,  
 Stans procul in prora, pateram tenet; extaque salsos  
 Porricit in fluctus, ac vina liquentia fundit.  
 Prosequitur surgens à puppi ventus euntes:  
 Certatim socii feriunt mare, et æquora verrunt.  
 At Venus interea Neptunum exercita curis  
 Alloquitur, talesque effundit pectore questus:  
 Junonis gravis ira et inexasurabile pectus  
 Cogunt me, Neptune, preces descendere in omnes:  
 Quam nec longa dies, pietas nec mitigat ulla;  
 Nec Jovis imperio fatisque infracta 3 quiescit.  
 Non mediâ de gente Phrygum exedissee nefandis

1 Aris factus honos: *Concludidos los sacrificios.* sunt... Nostri quidem duces, mare ingredientes,

2 Tempestatibus agnam: *Los romanos tenían por diosas á las tempestades.* immolare hostiam Fluctibus consueverunt.

3 Infracta: *Lo mismo que fracta; porque la preposición in no es negativa en infringo.*

Urbem odiis satis est, pœnam traxisse per omnem  
Reliquias Trojæ; cineres atque ossa peremptæ  
Insequitur: causas tanti sciat illa furoris.

Ipse mihi nuper Libycis tu testis in undis  
Quam molem subitò excierit: maria omnia cœlo  
Miscuit, Æoliis nequicquam freta procellis:  
In regnis hoc ausa tuis.

Proh scelus! ecce etiam Trojanis matribus actis <sup>1</sup>  
Exussit foedè puppes, et classe subegit  
Amissa socios ignotæ linqere terræ.

Quod superest: oro; liceat dare tuta per undas  
Vela tibi, liceat Laurentem attingere Tybrim <sup>2</sup>:  
Si concessa peto, si dant ea mœnia Parcæ.

Tum Saturnius <sup>3</sup> hæc domitor maris edidit alti: 700  
Fas omne est, Cytherea, meis te fidere regnis,  
Unde genus ducis; merui quoque: sæpe furores  
Compressi, et rabiem tantam cœlique marisque.

Nec minor in terris: Xanthum Simoëntaque testor,  
Æneæ mihi cura tui. Cum Troja Achilles

Exanimata sequens impingeret agmina muris,  
Millia multa daret letho, gementque repleti  
Amnes, nec reperire viam atque evolvere posset

In mare se Xanthus; Pelidæ <sup>4</sup> tunc ego forti  
Congressum Æneam, nec Diis nec viribus æquis,  
Nube cava eripui: cuperem cùm vertere ab imo  
Structa meis manibus perjuræ <sup>5</sup> mœnia Trojæ.

<sup>1</sup> Trojanis matribus actis: *Incitando á las matronas troyanas.*

<sup>2</sup> Laurentem Tybrim: *El rio Tibre, que bañia los campos laurentinos en Italia.*

<sup>3</sup> Saturnius: *Neptuno,*

*bijo de Saturno.*

<sup>4</sup> Pelidæ: *Aquiles, bijo de Peleo. Véase el libro X. de la Iliada de Homero, donde se describe el combate de Enéas con Aquiles.*

<sup>5</sup> Perjuræ: *Horatio od. 3.*



Nunc quoque mens eadem perstat mihi, pelle timores;  
Tutus quos optas portus accedet Averni 1:  
Unus erit tantum, amissum quem gurgite 2 quæret;  
Unum pro multis dabitur caput.

His ubi læta Deæ permulsit pectora dictis;  
Jungit equos curru genitor 3, spumantiaque addit  
Fræna feris, manibusque omnes effundit habenas.  
Cœruleo per summa levis volat æquora curru:  
Subsidunt undæ, tumidumque sub axe tonanti 4  
Sternitur æquor aquis: fugiunt vasto æthere nimbi.  
Tum variæ comitum facies 5: immania cete,  
Et senior Glauci chorus 6, Inoïsq; Palæmon 7,  
Tritonesque 8 citi, Phorcique exercitus omnis.

- lib. 3. Ex quo destituit *sosiega sus olas.*  
Deos mercede pacta Lao- 5 Variæ comitum facies:  
medon: *Laomedonte, rey Dioses y monstruos miri-*  
*de Troya, no quiso pagar nos.*  
à Neptuno y à Apolo el 6 Senior Glauci chorus:  
salario concertado por la *La antigua compañía y*  
*reedificacion de los muros cortejo de Glauco. Este*  
*de Troya. Glauco, segun los poetas,*  
1 Portus Averni: Puerto *fue un pescador, que por*  
*de la ciudad de Cumas, virtud de cierta yerba se*  
*adonde arribó Eneas; no convirtió en dios marino.*  
*lejos de la cueva de la Si-*  
*bila.* 7 Inoïus Palæmon: *Pale-*  
2 Gurgite: *En el mar. mon, por otro nombre Me-*  
*Este fue el piloto Pali- licerta, hijo de Ino, ninfa*  
*nuro, como se dice despues. del mar.*  
3 Genitor: Neptuno, pa- 8 Tritones: *Estos eran*  
*dre de los dioses marinos. unos monstruos, medio bom-*  
4 Sub axe tonanti: *Al bres y medio peces. Los*  
*impulso y contacto de las nombres que se siguen de*  
*ruedas de su carroza el mar las Nereidas estan copia-*  
*dos de Homero y Hesiodo.*

Lava tenent Thetis et Melite, Panopeaque virgo,  
 Nesæe, Spioque, Thaliaque, Cymodoceque.  
 Hic patris Æneæ suspensam blanda vicissim  
 Gaudia portentant mentem: jubet ocyus omnes  
 Attolli malos, intendi brachia velis.  
 Unà omnes fecère pedem 1: pariterque sinistros,  
 Nunc dextros solvère sinus: unà ardua torquent  
 Cornua, detorquentque: ferunt sua flamina classem.  
 Princeps ante omnes densum Palinurus agebat  
 Agmen 2: ad hunc alii cursum contendere jussi.  
 Jamque ferè mediam cœli nox humida metam  
 Contigerat; placidâ laxarant membra quiete  
 Sub remis fusi per dura sedilia nautæ:  
 Quum levis ætheriis delapsus Somnus ab astris  
 Aëra dimovit tenebrosum, et dispulit umbras;  
 Te Palinure petens, tibi tristia somnia portans  
 Insoniti, puppique Deus consedit in alta,  
 Phorbanti 3 similis, fuditque has ore loquelas:  
 Iaside 4 Palinure, ferunt ipsa æquora classem:  
 Æquate spirant auræ, datur hora quieti.  
 Pone caput 5, fessosque oculos furare labori.  
 Ipse ego paulisper pro te tua munera inibo,  
 Cui vix attollens Palinurus lumina fatur:  
 Mene salis placidi vultum fluctusque quietos  
 Ignorare jubes? mene huic confidere monstro?  
 Æneam credam quid enim fallacibus Austris,  
 Et cœli toties deceptus fraude sereni?

1 Pedem: Así se llama

en término náutico la parte inferior de la vela atada á los dos lados del navio. Cornua: Las puntas de las antenas.

2 Densum agmen: La flo-

ta, la escuadra.

3 Phorbanti: Algun marino que tenia este nombre.

4 Iaside: Hijo de Jaso.

5 Pone caput: Acuéstate; descansa siquiera un po-

co.

Talia dicta dabat: clavumque affixus et hærens  
 Nusquam amittebat, oculosque sub astra tenebat 1.  
 Ecce Deus ramum Lethæo 2 rore madentem,  
 Vique soporatum Stygia, super utraque quassat  
 Tempora; cunctantique natantia 3 lumina solvit.  
 Vix primos inopina quies laxaverat artus,  
 Et super incumbens, cum puppis parte 4 revulsa,  
 Cumque gubernaculo, liquidas projecit in undas  
 Præcipitem, ac socios nequicquam sæpe vocantem.  
 Ipse 5 volans teæves se sustulit alès in auras.  
 Currit iter tutum non secius æquore classis,  
 Promissisque patris Neptuni interrita fertur.  
 Jamque adeò scopulos Sirenum 6 advecta subibat,  
 Difficiles quondam, multorumque ossibus albos;  
 Tum rauca assiduo longè sale saxa sonabant:  
 Quum pater amisso fluitantem errare magistro 7  
 Sensit; et ipse ratem nocturnis rexit in undis,  
 Multa gemens, casuque animum concussus amici:  
 O nimium 8 cœlo et pelago confise sereno,  
 Nudus in ignota Palinure jacebis arena.

1 Oculosque sub astra te-  
 nebat: *Observaba atentamente las estrellas, para no errar el rumbo.*

2 Lethæo: *El rio Lethes, cuyas aguas causan olvido y pasmo de las potencias, como las de la laguna Estigia el sueño de la muerte.*

3 Natantia: *Que se le abrian y cerraban.*

4 Cum puppis parte: *Donde el timon ó gobernalle estaba fijado.*

5 Ipse: *El sueño, á quien el poeta pinta como á un diosencillo.*

6 Sirenum: *Lease la fábula de las sirenas en el lib. XIII. de la Odisea de Homero.*

7 Amisso..... magistro: *Perdido el piloto, era llevada la nave á merced de los vientos.*

8 O nimium: *Estas palabras dice Enéas, ignorante del suceso que causó á Palinuro su desgracia.*

---



---

P. VIRGILII

MARONIS

ÆNEIDOS

LIBER SEXTUS.

ARGUMENTO.

**D**esembarca Enéas en el puerto de Cumas: consulta á la Sibila Deifobe, que le predice muchas cosas futuras, y le da sus instrucciones antes de bajar al infierno. Hace las exequias á Miseno muerto á manos de un Triton, con quien presumia competir en la destreza de tocar la trompeta. Encuentra de paso en la selva con el ramo de oro, sin el cual, segun la advertencia de la Sibila, le era imposible entrar en el infierno. Acompañale la misma Sibila en esta jornada. Ve luego á la entrada horribles monstruos, y en las riberas de la laguna Estigia muchas almas que no podian pasarla por estar sus cuerpos sin sepultura. Entre ellas conoce á Orontes, capitan de los Licios, y á Palinuro su piloto. Pasada la laguna Estigia, y adormecido el Can Cerbero con una torta aderezada con varias yerbas para este fin, reconoce las di-

ferentes moradas de aquel reino tenebroso: en una de estas estaba Dido; en otra, que era de los señalados en las armas, Deifobe, hijo de Priamo, con muchos Capitanes griegos y troyanos. Llega al lugar llamado Tártaro, donde, sin permitirle entrar, le declara la Sibila los diversos tormentos que allí padecen segun sus delitos los condenados. Cuelga el ramo de oro á la puerta del palacio de la diosa del infierno Proserpina; y arriba en fin á los campos Eliseos, término deseado de su viage. Aquí, guiado del poeta Museo, halla á su padre Anquises, el cual le descubre, conforme á la filosofia de Platon y de Pitágoras, muchas cosas ocultas de la naturaleza, y de su dilatada descendencia: con esta ocasion mezcla el poeta las alabanzas de Julio, Augusto y Marcelo, hijo de Octavia, hermana de este Emperador. Enéas se despide de su padre: vuelve por otro camino mas breve á su armada; y haciéndose á la vela con viento favorable, entra en Caieta, ciudad y puerta de Lacio.

Sic fatur lacrymans, classique immittit habenas,  
Et tandem Euboicis 1 Cumarum allabitur oris.  
Obvertunt 2 pelago proras: tum dente tenaci

1 Euboicis: La ciudad de Cumas fue fundada por Hipodes y Megasthenes naturales de Calcis, ciudad de la isla Eubœa, hoy Negroponto: aludiendo á eso, dice aquí el poeta. Euboicis Cumarum oris: y mas abajo Chalcidica arce.  
2 Obvertunt &c.: Vuelven ácia el mar las proas, amarran las naves, y parece que sus popas pintadas bordan toda la ribera.

Anchora fundabat naves, et litora curvæ  
 Prætexunt puppes: juvenum 1 manus emicat ardens  
 Litus in Hesperium: quærit pars semina flammæ,  
 Abstrusa in venis silicis; pars densa ferarum  
 Tecta rapit sylvas, inventaque flumina monstrat.  
 At pius Æneas arces quibus altus Apollo  
 Præsidet, horrendæque procul secreta Sibyllæ,  
 Antrum immane, petit: magnam cui mentem ani-  
 mumque  
 Delius inspirat vates 2, aperitque futura.  
 Jam subeunt Triviæ 3 lucos, atque aurea tecta.  
 Dædalus 4, ut fama est, fugiens Minoia regna,  
 Præpetibus pennis ausus se credere cælo,

- 1 Juvenum &c.: Saltan los troyanos en tierra llenos de gozo: unos sacan fuego del pedernal: otros cortan leña en el bosque vecino; morada oportuna de fieras &c.
- 2 Delius.... vates: Apolo nacido en la isla de Delos.
- 3 Triviæ: De Proserpina, Diosa del infierno, la cual se llama Diana en las selvas, y Luna ó Febe en el cielo, hermana de Apolo.
- 4 Dædalus: Esta es la fábula en compendio. Los Atenenses, que aquí se llaman Cecropidas de Cécrope primer rey de Atenas, mataron por envidia
- á Androgeo, hijo de Minos, rey de Creta: el cual, habiéndoles declarado guerra, y sujetádoslos, les obligó á que cada año le ofreciesen por tributo siete jóvenes, ó como otros dicen, catorce, para sustento del famoso Monstruo Minotauro encerrado en el Laberinto fabricado por Dédalo, diestrísimo artífice. Teseo, hijo de Egeo, rey de Atenas, fue uno de ellos: entró en el Laberinto, mató al Minotauro, y salió libre á favor del hilo de oro que le dió Ariadne hija de Minos, á la cual Dédalo habia descubierto el artificio del Laberinto:

Insuetum per iter gelidas enavit ad Arctos;  
 Chalcidicaque levis tandem super astitit arce.  
 Redditus his primùm terris, tibi Phœbe sacravit  
 Remigium alarum; posuitque immania templa.  
 In foribus, lethum 1 Androgeo 2: tum pendere pœnas  
 Cecropidæ jussi, miserum, septena quotannis  
 Corpora natorum: stat ductis sortibus urna:  
 Contrà elata mari respondet Gnosia tellus.  
 Hic crudelis amor tauri, suppostaque furto  
 Pasiphaë, mixtumque genus, prolesque biformis  
 Minotaurus inest, Veneris monumenta nefandæ.  
 Hic labor ille domûs et inextricabilis error:  
 Magnum Reginæ 3 sed enim miseratus amorem  
 Dædalus, ipse dolos tecti ambagesque resolvit,  
 Cæca regens filo vestigia. Tu quoque magnam  
 Partem opere in tanto, sineret dolor, Icare haberes.  
 Bis conatus erat casus effingere in auro 4,  
 Bis patriæ cecidère manus 5. Quin protinus 6 omnia

*Minos enojado por esto  
 prendió á Dédalo y á su  
 hijo Icaro: pero ellos se  
 libraron de la prision vo-  
 lando con unas alas que  
 compuso Dédalo; aunque  
 las de Icaro, que se re-  
 montó demasiado contra el  
 consejo de su padre, se  
 derritieron con el sol, y  
 cayó el miserable mozo  
 precipitado en el mar, que  
 de su nombre se llamó Ica-  
 rio. Dédalo vino á parar  
 en Cumas, donde hizo todo  
 lo que aquí refiere el poeta.*

1 In foribus lethum &c.:  
*Síguense diversas pinturas  
 que contienen las fábulas  
 apuntadas.*

2 Androgeo: Genitivo  
 griego de la cuarta decli-  
 nacion de los simples.

3 Reginæ: De Ariadne  
 que amaba mucho á Teseo,  
 y deseaba librarle del Mi-  
 notauo.

4 Effingere in auro: Es-  
 culpír en oro.

5 Cecidère manus: Se le  
 cayó el buril de las manos.

6 Quin protinus: Y sin

Perlegerent oculis: ni jam præmissus Achates  
 Afforet, atque unâ Phoëbi Triviæque sacerdos,  
 Deiphobe Glauci 1, fatur quæ talia Regi,  
 Non hoc ista sibi tempus spectacula poscit:  
 Nunc grege de intacto septem mactare juvencos.  
 Præstiterit, totidem lectas de more bidentes.  
 Talibus affata Æneam, nec sacra morantur  
 Jussa viri. Teucros vocat alta in templa sacerdos.  
 Excisum 2 Euboicæ latus ingens rupis in antrum;  
 Quò lati ducunt aditus centum, ostia centum;  
 Unde ruunt totidem voces, responsa Sibyllæ.  
 Ventum erat ad limen, quum virgo, poscere fata  
 Tempus 3, ait: Deus, ecce, Deus. Cui talia fanti  
 Ante fores, subitò non vultus 4, non color unus,  
 Non comptæ mansère comæ: sed pectus anhelum,  
 Et rabie fera corda tument; majorque videri,  
 Nec mortale sonans: afflata est numine quando  
 Jam propiore Dei: cessas in vota precesque,  
 Tros, ait, Ænea, cessas? neque enim ante dehis-  
 cent

*duda que los troyanos bu-  
 bieran mirado y remirado  
 con gusto todas estas ma-  
 ravillas del arte, si no les  
 hubiesen interrumpido con  
 su pronta venida Acates y  
 la Sibila &c.*

1 Deiphobe Glauci: Dei-  
 fobe, hija de Glauco.

2 Excisum: *Aquí hay  
 Enallage. Construye así:  
 antrum ingens excisum est  
 in latus rupis Euboicæ:  
 Hay una cueva profunda*

*cavada en la roca &c.*

3 Poscere fata tempus:  
*Ta es tiempo de consultar  
 el oráculo.*

4 Subitò non vultus: Ci-  
 ceron lib. 2. de Divin. ba-  
 ce burla de este furor sa-  
 grado de los adivinos, di-  
 ciendo. Quid verò habet  
 auctoritatis furor iste,  
 quem Divinum vocatis ut,  
 quæ sapiens non videar, ea  
 videat insanus: et is, qui  
 humanos sensus amiserit,



Attonitæ 1 magna ora domus. Et talia fata  
 Conticuit: gelidus Teucris per dura cucurrit  
 Ossa tremor; fuditque preces Rex 2 pectore ab imo:  
 Phœbe, graves Trojæ semper miserate labores,  
 Dardana qui Paridis direxti 3 tela manusque  
 Corpus in Æacide: mugnas obeuntia terras  
 Tot maria intravi duce te, penitusque repostas  
 Massylâm 4 gentes, prætentaque Syrtibus arva:  
 Jam tandem Italiæ fugientis prendimus oras.  
 Hac Trojana tenus 5 fuerit fortuna secuta.  
 Vos quoque Pergamæ jam fas est parcere genti,  
 Diique Deæque omnes, quibus obstitit Ilium, et  
 ingens

Gloria Dardaniæ. Tuque ò sanctissima vates  
 Præscia venturi: da (non indebita posco  
 Regna meis fatis) Latio considerare Teucros,  
 Errantesque Deos, agitataque numina Trojæ.  
 Tum Phœbo et Triviæ 6 solido de marmore templa  
 Instituam, festosque dies de nomine Phœbi.  
 Te quoque magna manent regnis penetralia nostris.

Divinos assecutus sit?

1 Attonitæ. Synecdoche: Porque esta habitacion borrenda dejaba atónitos á los que entraban en ella para consultar á la Sibila.

2 Rex: Enéas, rey de los troyanos.

3 Direxti: Síncope por direxisti. El cuerpo de Aquiles bañado por su madre Tetis en la laguna Estigia era invulnerable, me- nos en el cascoñal, adonde

no tocó el agua. Páris, pues, favorecido de Apolo, le apuntó á él con una saeta envenenada, y así logró el berivle y matarle.

4 Massylâm: Por Massylorum: Nacion del Africa.

5 Hac Trojana tenus: Tmesis por Haetenus Trojana &c.: Cese ya la fortuna adversa de Troya.

6 Triviæ: Diana singularmente adorada in Trivis.

Hic ego namque tuas sortes <sup>1</sup>, arcanaque fata  
 Dicta meæ genti ponam; lectosque sacrabo  
 Alma viros: foliis tantùm ne carmina manda,  
 Ne turbata volent rapidis ludibria ventis:  
 Ipsa canas, oro. Finem dedit ore loquendi.  
 At Phœbi nondum patiens immanis in antro  
 Bacchatur vates, magnum si pectore possit  
 Excussisse Deum: tanto magis ille fatigat  
 Os rabidum; fera corda domans, fingitque pre-  
 mendo <sup>2</sup>.

Ostia jamque domus patuère ingentia centum  
 Sponte suâ, vatisque ferunt responsa per auras:  
 O tandem magnis pelagi defuncte periclis!  
 Sed terrâ graviora manent. In regna Lavini  
 Dardanidæ venient, mitte hanc de pectore curam:  
 Sed non et venisse volent. Bella, horrida bella,  
 Et Tybrim multo spumantem sanguine cerno.  
 Non Simois tibi <sup>3</sup> nec Xanthus, nec Dorica castra  
 Defuerint: alius Latio jam partus Achilles,  
 Natus et ipse Deâ: nec Teucris addita Juno  
 Usquam aberit. Quum tu supplex in rebus egenis,

<sup>1</sup> Tuas sortes: Tus orá- como quien dice: Tú viste  
 culos. Alude Virgilio á los los rios Xanto y Simois  
 quince que en su tiempo teñidos de sangre troyana:  
 eran como archiveros ó in- tambien verás así al Tibre.  
 térpresetes de los libros Si- Los Griegos en Troya fue-  
 bilinos. ron tus enemigos: tambien

<sup>2</sup> Fingitque premendo: lo serán en Italia, donde  
 Imprime en su espíritu los te hará guerra otro Aquil-  
 oráculos divinos. les, que es Turna hijo de

<sup>3</sup> Non Simois tibi &c.: la diosa Venilia, como el  
 Compara las guerras que otro lo era de Tetis: Et  
 esperan á Enéas en Italia turno, si prima domus re-  
 con las pasadas de Troya: petatar origo, Inachus,

Quas gentes Italûm, aut quas non oraveris urbes?  
Causa mali tanti conjux iterum hospita Teucris,  
Externique iterum thalami.

Tu ne cede malis, sed contra audentior ito  
Quàm tua te fortuna sinet. Via prima salutis,  
Quod minimè reris, Graja pandetur ab urbe 1:  
Talibus ex adyto dictis Cumæa Sibylla  
Horrendas canit ambages 2, antroque remugit,  
Obscuris vera involvens: ea fræna furenti  
Concutit, et stimulos sub pectore vertit Apollo.

Ut primùm cæssit furor, et rabida ora quierunt;  
Incipit Æneas heros: Non ulla laborum,

O virgo, nova mi facies inopinave surgit:  
Omnia præcepi, atque animo mecum ante peregi.

Unum oro, quando hîc inferni janua regis  
Dicitur, et tenebrosa palus Acheronte refuso 3;

Ire ad conspectum cari genitoris et ora  
Contingat: doceas iter, et sacra ostia pandas.

Illum ego per flammâs et mille sequentia tellâ  
Eripui his humeris, medioque ex hoste recepi:

Ille meum comitatus iter, maria omnia mecum,

Acrisiusque Pater, mediæ-  
que Mycœnæ. *Juno serâ*  
*aquí tu enemiga, como en*  
*Troya: y como la causa*  
*principal de aquella guer-*  
*ra fue Elena muger de*  
*Menelao, usurpada por*  
*Páris, de esta lo serâ La-*  
*vinia prometida por espo-*  
*sa á Turno, hija del rey*  
*Lutino, que te recibirá*  
*como á buésped, y querrâ*  
*bacerte su yerno.*

1 Graja ab urbe: *Véase*  
*el lib. 8. v. 51.*

2 Ambages: *Enigmas.*  
Obscuris vera involvens:  
*Anunciando los sucesos fu-*  
*turos en términos oscuros.*

3 Palus Acheronte refu-  
so: *Cresan los gentiles que*  
*el lago Averno de Italia*  
*era la puerta del infierno,*  
*y se formaba de las aguas*  
*que rebosaban del rio in-*  
*fernal Aqueronte.*

Atque omnes pelagique minas cœlique ferebat  
 Invalidus, vires ultra sortemque senectæ.  
 Quin, ut te supplex peterem, et tua limina adirem,  
 Idem orans mandata dabat. Natique patrisque,  
 Alma, precor, miserere: potes namque omnia; nec te  
 Nequicquam lucis Hecate 1 præfecit Avernus.  
 Si potuit manes arcessere conjugis Orpheus,  
 Threiciâ fretus citharâ 2 fidibusque canoris:  
 Si fratrem 3 Pollux alternâ morte redemit;  
 Itque reditque viam toties: quid Thesea, magnum  
 Quid memorem Alciden? et mi genus ab Jove summo.  
 Talibus orabat dictis, arasque tenebat.  
 Tum sic orsa loqui vates: Sate sanguine Divûm,  
 Tros Anchisiade: facilis descensus Avernî:  
 Noctes atque dies patet atri janua Ditis:  
 Sed revocare gradum, superasque evadere ad auras,

1 Hecate: Nombre de Proserpina. y Ovid. *Metamorph. lib.* 10.

2 Threicia fretus cithara: Fingen los poetas, que Orfeo, natural de la Tracia, bajó al infierno para sacar de él á su esposa Eurfdice: y que el dios Pluton movido de la dulce armonía de su canto, le concedió la gracia, con tal que no volviese la cabeza á mirar á Eurfdice antes de salir del infierno. No cumplió el pacto Orfeo, y Eurfdice se quedó en aquella cárcel tenebrosa. Véase nuestro Poeta lib. 4. Geor.

3 Fratrem: Castor hijo de Leda, como Polux; pero este era inmortal, por ser su padre el dios Júpiter: el amor que tenia á su hermano le obligó á partir con él la immortalidad; y así la mitad del año baja Polux al infierno para que su hermano Castor suba al cielo. El origen de esta fábula es, segun dicen, que Castor y Polux son dos constelaciones, y una nace cuando se pone la otra.

Hoc opus, hic labor est. Pauci, quos æquus amavit  
 Jupiter 1, aut ardens evexit ad æthera virtus,  
 Diis geniti, potuère. Tenent media omnia sylvæ,  
 Cocytusque sinu labens circumfluit atro.  
 Quod si tantus amor menti, si tanta cupido est  
 Bis 2 Stygios innare lacus, bis nigra vidère  
 Tartara; et insano juvat indulgère labori:  
 Accipe quæ peragenda prius. Latet arbore opaca  
 Aureus et foliis et lento vimine ramus,  
 Junoni infernæ 3 dictus sacer: hunc tegit omnis  
 Lucus, et obscuris claudunt convallibus umbræ.  
 Sed non antè datur telluris operata subire,  
 Auricomos quàm quis decerpserit arbore fœtus.  
 Hoc sibi pulchra suum ferri Proserpina 4 munus  
 Instituit. Primo avulso non deficit alter  
 Aureus, et simili frondescit virga metallo.  
 Ergo altè vestigia oculis, et ritè repertum  
 Carpe manu: namque ipse volens facilisque sequetur,  
 Si te fata vocant; aliter, non viribus ullis  
 Vincere, nec duro poteris convellere ferro.  
 Præterea jacet exanimam tibi corpus amici,  
 Heu nescis! totamque incestat 5 funere classem:  
 Dum consulta petis nostroque in limine pendes.

1 Pauci, quos æquus ama-  
 vit Jupiter: *Esta senten-  
 cia es ya proverbio en la  
 lengua latina, para deno-  
 tar una cosa difícil. Plin.  
 epist. 1. 2. Vim tantorum  
 virorum pauci, quos æquus  
 amavit, assequi possunt.*

2 Bis: *Una en vida y otra  
 en muerte. Este pensa-  
 miento es tomado del lib.*

12. de la Odiséa.

3 Junoni infernæ: *La dio-  
 sa soberana del infierno.*

4 Proserpina: *Asi Plu-  
 ton se llama Jupiter Sti-  
 gius.*

5 Incestat: *Infesta, in-  
 ficiona. Incestus es lo mis-  
 mo que non castus. Los  
 antiguos se creian mancha-  
 dos con el contacto y pre-*

Sedibus hunc refer antè suis, et conde sepulcro.  
 Duc nigras pecudes: ea prima piacula sunt.  
 Sic demum lucos Stygios, regna in via vivis  
 Aspicias. Dixit, pressoque obmutuit ore.  
 Æneas mœsto defixus lumina vultu  
 Increditur, linquens antrum; cæcosque volutat  
 Eventus animos secum: cui fidus Achates  
 It comes, et paribus curis vestigia figit.  
 Multa inter sese vario sermone serebant:  
 Quem socium exanimum vates, quod corpus hu-  
 mandum  
 Diceret: atque illi Misenum in litore sicco,  
 Ut venere, vident indigna morte peremptum;  
 Misenum Æoliden 1, quo non præstantior alter  
 Ære ciere viros, Martemque accendere cantu.  
 Hectoris hic magni fuerat comes, Hectora circum  
 Et lituo pugnas insignis obibat et hasta.  
 Postquam illum 2 victor vita spoliavit Achilles,  
 Dardanio Æneæ sese fortissimus heros  
 Addiderat socium, non inferiora 3 secutus.  
 Sed tum fortè cavâ dum personat æquora conchâ 4  
 Demens, et cantu vocat in certamina Divos;  
 Æmulus 5 exceptum Triton, si credere dignum est,  
 Inter saxa virum spumosa immerserat unda.  
 Ergo omnes magno circum clamore fremebant:

sencia de los cuerpos muer-  
 tos.

1 Misenum Æoliden: Mi-  
 seno hijo de Eolo, que ja-  
 más tuvo igual en la des-  
 treza de tocar el clarín é  
 infundir aliento y espíritus  
 marciales á la tropa en los  
 combates.

2 Illum: *A Hector.*

3 Non inferiora: *Esto es,*  
 non inferiorem Ducem.

4 Cavâ... Conchâ: *Especie*  
*de trompa marina ó de caza.*

5 Æmulus: *Envidioso de*  
*su habilidad, Triton, hijo*  
*de Neptuno, medio hom-*  
*bre y medio pez.*

## 368 P. VIRGILII MARONIS

Præcipuè pius Æneas. Tum jussa Sibyllæ,  
 Haud mora, festinant flentes; aramque sepulcri  
 Congerere arboribus cœloque educere certant.  
 Itur in antiquam sylvam, stabula alta ferarum.  
 Procumbunt piceæ: sonat icta securibus ilex,  
 Fraxineæque trabes: cuneis et fissile robur  
 Scinditur: advolvunt ingentes montibus ornos.  
 Necnon Æneas opera inter talia primus  
 Hortatur socios, paribusque accingitur armis 1.  
 Arque hæc ipse suo tristi cum corde volutat,  
 Aspectans sylvam immensam; et sic ore precatur.  
 Si nunc se nobis ille aureus arbore ramus  
 Ostendat nemore in tanto: quando omnia verè  
 Heu nimium! de te vates, Misene, locuta est.  
 Vix ea fatus erat; geminæ quum fortè columbæ  
 Ipsa sub ora viri cœlo venêre volantes,  
 Et viridi sedêre solo: tum maximus heros  
 Maternas agnoscit aves 2, lætusque precatur:  
 Este duces, ò, si qua via est: cursumque per auras  
 Dirigite in lucos, ubi pinguem dives opacat  
 Ramus humum: tuque ò dubiis ne defice rebus,  
 Diva parens. Sic effatos, vestigia pressit,  
 Observans quæ signa ferant, quò tendere pergant.  
 Pascentes illæ tantum prodire volando,  
 Quantum acie 3 possent oculi servare sequentum.  
 Inde ubi venêre ad fauces graveolentis Averni:  
 Tollunt se celeres; liquidumque per aëra lapsæ,  
 Sedibus optatis gemina super arbore sidunt.

- 1 Paribus... armis: *Con ban á veces de su carroza los mismos instrumentos. á falta de Cisnes.*  
 2 Maternas...aves: *Las 3 Quantum acie: Hasta palomas eran consagradas donde podian alcanzar con á Venus, madre de Enéas: la vista.*  
 y segun los poetas, tira-

Discolor unde auri per ramos aura 1 refulsit.  
 Quale solet sylvis brumali frigore viscum  
 Frondè virere nova, quod non sua seminat arbos 2;  
 Et croceo foetu 3 teretes circumdare truncos:  
 Talis erat species auri frondentis opocâ  
 Illice, sic leni crepitabat bractea 4 vento.  
 Corripit extemplo Æneas, avidusque refringit  
 Cunctantem 5, et vatis portat sub tecta Sibyllæ.  
 Nec minus interea Misenum in litore Teucri  
 Flebant, et cineri ingrato 6 suprema ferebant.  
 Principio pinguem tædis et robore secto  
 Ingentem struxère pyram: cui frondibus atris  
 Intextunt latera, et ferales antè cupressos  
 Constituunt, decorantque super fulgentibus armis.  
 Pars calidos latices et ahena undantia flammis  
 Expediant: corpusque lavant frigentis et unguent.  
 Fit gemitus: tum membra toro defleta reponunt;

1 Auri...aura: *El esplendor brillante del oro.*

2 Non sua seminat arbos: *La goma no nace de semilla alguna; antes bien es como el excremento de algunos árboles. Plin. Histor. lib. 16. cap. ult. Quædam in terra gigni non possunt; et in arboribus nascuntur: namque suam sedem cum non habeant, in aliena vivunt, sicut viscum.*

3 Croceo foetu: *Con sus biemas, ó gotitas doradas.*

4 Crepitabat bractea. *Su-*

*ple* tanquam bractea: *Como una lamina muy delgada hacian visos las hojas del ramo de oro.*

5 Cunctantem: *Pues como dije antes del mismo ramo: Ipse volens, facilisque sequetur? El P. Lacerda responde: Nodos istos solvit atributum illud avidus. Etenim quæ vehementer cupimus, etiamsi præproperè fiant tamen videntur cunctari.*

6 Cineri ingrato: *Al desgraciado Miseno, á su triste cadáver.*



Purpureasque super vestes, velamina nota 1,  
 Conjiciunt. Pars ingenti subiêre feretro,  
 Triste ministerium; et subjectam môre parentum  
 Aversi 2 tenuêre facem: congesta cremauntur  
 Thurea dona, dapes, fuso crateres olivo.  
 Postquam collapsi cineres, et flamma quievit;  
 Reliquâs vino et bibulam lavêre favillam:  
 Ossoque lecta cado 3 textit Chorineus 4 ahenô.  
 Idem ter socios pura circumtulit unda,  
 Spargens rore levi et ramo felicis olivæ:  
 Lustravitque 5 viros, dixitque novissima verba 6.  
 At pius Æneas ingenti mole sepulcrum  
 Imponit, suaque arma viro, remunque, tubamque:  
 Môte sub aërio 7, qui nunc Misenus ab illo  
 Dicitur, æternumque tenet per sæcula nomen.  
 His actis, properè exequitur præcepta Sibyllæ.

1 Velamina nota: *Su traje y uniforme mas estimado. Usaban quemar con los cuerpos las atajas, vestiduras, y cosas que mas apreciaron en vida los difuntos.*

2 Aversi: *Volvian las espaldas en señal de la pena que les causaba la muerte de su amigo ó compañero.*

3 Cado: *En una urna, donde guardaban las reliquias para enterrarlas despues.*

4 Chorineus: *Un sacerdote de los troyanos.*

5 Lustravit: *Los purificó de las manchas contraidas*

*por la presenciade lcadáver.*

6 Novissima verba: *Unos dicen, que estas fueron el último vale que solian decir á los difuntos concluidas las exequias: otros, que fue el Dicet ex templo que solian repetir los sacerdotes al fin de los sacrificios, para despedir al pueblo: I, licet: como quien dice, no hay mas que hacer. De donde truen su origen los adverbios. Illicet, exemplo, al punto &c.*

7 Aërio: *Altísimo: aun hoy se llama el Promontorio ó Cabo Miseno.*

Spelunca alta fuit, vastoque immanis hiatu,  
 Scrupea 1, tuta lacu nigro nemorumque tenebris 2:  
 Quam super haud ullæ poterant impunè 3 volantes  
 Tendere iter pennis: talis sese halitus atris  
 Faucibus effundens supera ad convexa ferebat;  
 Unde locum Graji dixerunt nomine Avernum 4:  
 Quatuor hæc primùm nigrantes terga juvencos  
 Constituit, frontique invergit vina sacerdos:  
 Et summas carpens media inter cornua setas,  
 Ignibus imponit sacris libamina prima,  
 Voce vocans Hecatem cæloque Ereboque potentem  
 Supponunt alii cultros, tepidumque cruorem  
 Suscipiunt pateris. Ipse atri velleris agnam  
 Æneas matri Eumenidum magnæque sorori 5  
 Ense ferit; sterilemque tibi, Proserpina, vaccam.  
 Tum Stygio regi nocturnas inchoat aras,  
 Et solida imponit taurorum viscera 6 flammis,  
 Pingue superque oleum fundens ardentibus extis.  
 Ecce autem, primi sub lumina Solis et ortus,

1 Scrupea: *Abierta en piedra viva; cavada en la roca.* 5 Matri Eumenidum magnæque sorori: *A la noche y á la tierra.*

2 Nemorumque tenebris: *Un bosque espeso y opaco.* 6 Solida taurorum viscera: *Las víctimas enteras,*

3 Impunè: *Sin peligro manifesto de la vida.* para que se abrasen en el holocausto; porque viscera á distincion de exta significa como notan los interpretes, quidquid sub pelle est, etiam carnes, quibus ossa teguntur: exta sunt ea, quæ extant aperto pectore ut cor, pulmo, lien.

4 Avernum: *Es en su origen lo mismo que lugar sin aves. El aire de este país era poco sano; y así Julio César mandó limpiar el lago Averno, y desmontar el bosque. Véase lib. 3. Georg. v. 163.*

Sub pedibus mugire solum, et juga cœpta moveri  
Sylvarum; visæque canes ululâre per umbram,  
Adventante Deâ. Procul ô, procul este profani,  
Conclamat vates, totoque absistite luco.

Tuque invade viam, vaginaque eripe ferrum 1.  
Nunc animis opus Ænea, nunc pectore firmo.  
Tantum effata, furens antro se immisit aperto:  
Ille ducem haud timidus vadentem passibus æquat.

Di, quibus imperium est animarum, umbræque  
silentes;

Et Chaos, et Phlegeton 2, loca nocte silentia latè,  
Sit mihi fas audita loqui: sit numine vestro  
Pandere rex alta terra, et caliginè mersas.

Ibant obscuri sola sub nocte per umbras,  
Perque domos Ditis vacuas, et inania regna.

Quale per incertam Lunam sub luce maligna 3  
Est iter in sylvis: ubi cœlum condidit umbra  
Jupiter, et rebus nox abstulit atra colorem.

Vestibulum ante ipsum primisque in faucibus Orci,  
Luctus et ultrices posuère cubilia curæ 4:

Pallentesque habitant Morbi, tristisque Senectus,  
Et Metus, et malesuada Fames, et turpis Egestas,  
Terribiles visu formæ: Lethumque, Laborque:

1 Vaginaque eripe fer-  
rum: Esta idea y otras  
muchas de este libro son  
sacadas del lib. 11. y 12.  
de la Odis. de Homero.

2 Et Chaos, et Phlegeton: Chaos fue el primer sér,  
de donde salió toda la ma-  
teria de este mundo, y  
Flegetonte es un rio de  
fuego en el infierno, se-

gun Hesiodo. Véase su  
Theogonia, ó el poema  
de la generacion de los  
dioses, donde se ballarán  
todos estos monstruos que  
aquí pinta Virgilio

3 Luce maligna: Luz es-  
casa, cubierta de nieblas.

4 Ultrices... curæ: Los  
remordimientos de la con-  
ciencia.

Tum consanguineus Leti Sopor 1, et mala mentis  
Gaudia 2, mortiferumque adverso in limine bellum,  
Ferreique Eumenidum thalami, et Discordia de-  
mens

Vipereum crinem vittis innexa cruentis.

In medio ramos annosaque brachia pandit

Ulmus opaca, ingens: quam sedem somnia vulgò

Vana tenère ferunt, foliisque sub omnibus hærent.

Multaque prætereà variarum monstra ferarum,

Centauri in foribus stabulant, Scyllæque bifformes 3,

Et centum geminus Briareus; ac bellua Lernæ 4

Horrendum stridens, flammisque armata Chimæra:

Gorgones, Harpyæque, et forma tricorporis umbræ 5.

Corripit hïc subita trepidus formidine ferrum

Æneas, strictamque aciem venientibus offert.

Et ni docta comes tenues sine corpore vitas

Admoneat volitare cavâ sub imagine formæ;

Irruat, et frustrâ ferro 6 diverberet umbras.

1 Consanguineus Leti Sopor: *El Sueño, hermano de la Muerte, hijo de la noche. Vide Hom. Iliad. lib. XIV.*

2 Mala mentis gaudia: *Gozos funestos, deleites ilícitos.*

3 Scyllæque bifformes: *Las dos Escilas. Vid. not. in Eclog. 6. v. 74.*

4 Bellua Lernæ: *La Hidra, serpiente de siete cabezas, muerta por Hércules.*

5 Forma tricorporis um-

bræ: *El Gerion de tres cuerpos. La fábula es vulgarísima.*

6 Frustrâ ferro: *El docto Escalfgero hace burla de Homero, porque dice que Ulises arredraba con la espada à las sombras de los difuntos, y pondera la prudencia de Virgilio en este paso. Pero no sé yo si el presente aviso de la Sibila, Et ni docta comes... admoneat, se compone bien con el precepto antecedente de la misma: Vagina-*

Hinc via Tartarei quæ fert Acherontis 1 ad undas.  
 Turbidus hic cœno vastâque voragine gurgis  
 Æstuat, atque omnem Cocyto eructat arenam.  
 Portitor has horrendus aquas et flumina servat  
 Terribili squalore Charon: cui plurima mento  
 Canities inculta jacet, stant lumina flamma,  
 Sordidus ex humeris nodo dependet amictus.  
 Ipse ratem conto subigit, velisque ministrat,  
 Et ferrugineâ subvectat corpora 2 cymbâ,  
 Jam senior; sed cruda Deo viridisque senectus.  
 Huc omnis turba ad ripas effusa ruebat:  
 Matres, atque viri, defunctaque corpora vita  
 Magnanimùm heroum, pueri innuptæque puellæ,  
 Impositique rogis juvenes ante ora parentum:  
 Quàm multa in sylvis autumnî frigore primo  
 Lapsa cadunt folia; aut ad terram gurgite ab alto  
 Quàm multæ glomerantur aves, ubi frigidus annus  
 Trans pontum fugat, et terris immittit apricis:

que eripe ferrum: O si no,  
 á qué fin desenvainar la  
 espada?

1 Acherontis: *Aqueronte,*  
*Cocito, Flegetonte, Lagu-*  
*na Estigia, significan lo*  
*mismo con diversos respec-*  
*tos, segun Virgilio despues*  
*de Homero lib. X. Odyss.*

2 Corpora: *Las sombras*  
*ó imágenes corporales de*  
*los difuntos: así como di-*  
*ce abajo defunctaque cor-*  
*pora vitâ. Esto se enten-*  
*derá mejor por este epí-*  
*grama de Ovidio; donde*

*distingue cuatro cosas en*  
*el hombre; y cuatro lu-*  
*gares diferentes, adonde*  
*van á parar, por la sepa-*  
*racion que se hace de ellas*  
*en la muerte.*

Bis duo sunt homini  
 Manes, Caro, Spiritus,  
 Umbra:

Quatuor ista loci bis  
 duo suscipiunt.

Terra tegit carnem, tu-  
 mulum circumvolat Um-  
 bra:

Orcus habet Manes: Spi-  
 ritus astra petit.

Stabant orantes primi transmittere cursum,  
 Teq̄debantque manu ripæ ulterioris amore.  
 Navita sed tristis nunc hos, nunc accipit illos;  
 Ast alios longè summotos arcet arena.  
 Æneas (miratus enim, motusque tumultu)  
 Dic, ait, ò virgo: quid vult concursus ad amnem?  
 Quidve petunt animæ? vel quo discrimine ripas  
 Hæ relinquunt, illæ remis vada livida verrunt?  
 Olli sic breviter fata est longæva sacerdos:  
 Anchisa generate, Dæum certissima proles:  
 Cocyti stagna alta vides, Stygiamque paludem,  
 Dii cujus jurare timent et fallere numen.  
 Hæc omnis, quam cernis, inops inhumataque tur-  
 ba est:  
 Portitor ille, Charon: hi, quos vehit unda, sepulti.  
 Nec ripas datur horrendas, nec rauca fluenta  
 Transportare priùs, quam sedibus ossa quierunt.  
 Centum errant annos 1, volitantque hæc litora cir-  
 cum:  
 Tum demùm admissi stagna exoptata revisunt.  
 Constitit Anchisa satus, et vestigia pressit,  
 Multa putans, sortemque adimo miseratus iniquam.  
 Cernit ibi mœstos, et mortis honore carentes,  
 Leucaspim, et Lyciæ ductorem classis Orontem:  
 Quos simul à Trojâ ventosa per æquora vectos  
 Obruit Auster, aquâ 2 involvens navemque virosque.  
 Ecce gubernator sese Palinurus agebat:  
 Qui Libyco nuper cursu 3, dum sidera servat,  
 Exciderat puppi, mediis effusus in undis.

1 Centum errant annos: *tempestad en el lib. 1.*  
 Los que no han sido se- 3 Libyco...cursu: *La Si-*  
 pultados. *cilia está entre la Africa*  
 2 Obruit Auster, aquâ: *é Italia.*  
*Véase la descripción de la*

Hunc ubi vix multa mœstum cognovit in umbrâ,  
 Sic prior alloquitur: Quis te Palinure Deorum  
 Eripuit nobis, medioque sub æquore mersit?  
 Dic age, namque mihi fallax haud ante repertus,  
 Hoc uno responso animum delusit Apollo:  
 Qui fore te ponto incolumem, finesque canebat  
 Venturum Ausonios: en hæc promissa fides est?  
 Ille autem: Neque te Phœbi cortina 1 fefellit,  
 Dux Anchisiade; nec me Deus æquore mersit 2.  
 Namque gubernaculum multa vi fortè revulsum,  
 Cui datus hærebam custos, cursusque regebam,  
 Præcipitans traxi mecum. Maria aspera juro:  
 Non ullum pro me tantum cepisse timorem;  
 Quàm tua ne, spoliata armis, excussa magistro,  
 Deficeret tantis navis surgentibus undis.  
 Tres Notus hybernas 3 immensa per æquora noctes  
 Vexit me violentus aquâ: vix lumine quarto 4  
 Prospexi Italiam, summâ sublimis ab undâ.  
 Paulatim adnabam terræ, et jam tuta tenebam:  
 Ni gens crudelis madida cum veste gravatum,  
 Prensantemque uncis manibus capita aspera 5 montis,  
 Ferro invasisset, prædamque 6 ignara putasset.  
 Nunc me fluctus habet, versantque in litore venti.  
 Quòd te per cœli jucundum lumen et auras,

1 Cortina: *El oráculo.* *sas: asi como* Hiems tal  
*Es metonimia:* continens *vez significa la tempe-*  
 pro re contenta. *tad.*

2 Nec me Deus æquore mersit: *No debia de saber* 4 Lumine quarto: *Al*  
 aun Palinuro que Morfeo *cuarto dia.*

en figura de Forbante era 5 Capita aspera: *Un es-*  
 el que le habia inducido *collo escarpado.*

al sueño, y precipitado 6 Prædam: *Algun rico*  
 despues en el mar. *mercader que hubiese nau-*  
*fragado.*

3 Hybernas: *Tempestuo-*

Per genitorem oro, per spem surgentis Iūli;  
 Eripe me his invicte malis: aut tu mihi terram  
 Injice, namque potes, portusque require Velinos <sup>1</sup>.  
 Aut tu, si qua via est, si quam tibi Diva creatrix  
 Ostendit (neque enim, credo, sine numine Divūm  
 Flumina tanta paras Stygiamque innare paludem)  
 Da dextram misero, et tecum me tolle per undas,  
 Sedibus ut saltem placidis in morte quiescam.  
 Talia fatus erat, cœpit quum talia vates:  
 Unde hæc, ò Palinure, tibi tam dira cupido?  
 Tu Stygias inhumatus aquas amnemque severum  
 Eumenidum aspicias, ripamve injussu abibis?  
 Desine fata Deūm flecti sperare precando.  
 Sed cape dicta memor, duri solatia casus.  
 Nam tua finitimi longè latèque per urbes,  
 Prodigiiis acti cœlestibus, ossa piabunt,  
 Et statuent tumulum, et tumulo solemnia mittent:  
 Æternumque locus Palinuri nomen habebit.  
 His dictis curæ emotæ, pulsusque parumper  
 Corde dolor tristi: gaudet cognomine terra <sup>2</sup>.  
 Ergo iter inceptum peragunt, fluvioque propinquant.  
 Navita quos jam inde ut Stygia prospexit ab unda  
 Per tacitum nemus ire, pedemque advertere ripæ;  
 Sic prior aggreditur dictis, atque increpat ultrò:  
 Quisquis es, armatus qui nostra ad flumina tendis,  
 Fare age quid venias: jam istinc et comprime gressum.  
 Umbrarum hîc locus est, somni, noctisque soporæ:  
 Corpora viva nefas Stygia vectare carina.  
 Nec verò Alcidem me sum lætatus euntem

<sup>1</sup> Portusque require Ve-  
 linos: *Allí encontrarás con*  
*mi cuerpo.*

<sup>2</sup> Gaudet cognomine ter-  
 ra: *Hoy día conserva esta*

*tierra su nombre. Otros*  
*leen terræ: y así quiere*  
*decir: Palinuro se consue-*  
*la con que este puerro será*  
*famoso por su nombre.*



Accepisse lacu; nec Thesea Pirithoumque:  
 Diis quamquam geniti 1 atque invicti viribus essent.  
 Tartareum ille manu custodem 2 in vincla petivit,  
 Ipsius à solio Regis traxitque trementem:  
 Hi dominam Ditis 3 thalamo deducere adorti.  
 Quæ contra breviter fata est Amphraysia 4 vates:  
 Nullæ hinc insidiæ tales, absiste moveri;  
 Nec vim tela ferunt: licet ingens janitor antro  
 Æternum latrans exangues terreat umbras;  
 Casta licet patruï 5 servet Proserpina limen.  
 Troius Æneas, pietate insignis et armis,  
 Ad genitorem, imas Erebi descendit ad umbras.  
 Si te nulla movet tantæ pietatis imago,  
 At ramum hunc (aperit ramum qui veste latebat)  
 Agnoscas. Tumida ex irâ tum corda residunt.  
 Nec plura his. Ille admirans venerabile donum  
 Fatalis virgæ, longo post tempore visum,  
 Cœruleam advertit puppim, ripæque propinquat.  
 Inde alias animas, quæ per juga longa sedebant,  
 Deturbat, laxatque foros: simul accipit alveo 6

1 Diis quamquam geni-  
 ti: *Hércules, y Pirithoo de*  
*Júpiter: Teseo de Nep-*  
*tuno.*

2 Tartareum,..... custo-  
 dem: *Al Can Cerbero.*

3 Dominam Ditis: *A Pro-*  
*serpina muger de Pluton.*

4 Amphraysia: *Sacerdo-*  
*tisa de Apolo, que se lla-*  
*maba Anfrisio, por haber*  
*sido pastor del rey Alme-*  
*to à las orillas del Anfri-*  
*so rio de Tesalia. Vid.*  
*lib. 3. Georg.*

5 Patruï: *Pluton era her-*  
*mano de Júpiter, padre*  
*de Proserpina.*

6 Juga...foros...Alveo:  
*Los bancos, los asientos,*  
*la quilla ó fondo de la bar-*  
*ca. Ciceron lib. de senect.*  
*hablando de una nave: Cum*  
*alii malos scandant, alii*  
*per foros cursent, ille*  
*clavum tenens sedeat in*  
*puppi. Tito Livio lib. 10.*  
*A Tarquino loca divisa*  
*Patribus Equitibusque: ubi*  
*spectacula, sibi quisque,*

Ingentem Æneam. Gemuit sub pondere cymba  
 Sutilis 1, et multam accepit rimosa paludem.  
 Tandem trans fluvium incolumes vatemque virumque  
 Informi limo 2 glaucaque exponit in ulva.  
 Cerberus hæc ingens latratu regna trifauci  
 Personat, adverso recubans immanis in antro.  
 Cui vates horrere videns jam colla colubris 3,  
 Melle soporatum et medicatis frugibus offam  
 Objicit: ille fame rabidâ tria guttura pandens,  
 Corripit objectam, atque immania terga resolvit  
 Fusus humi, totoque ingens extenditur antro.  
 Occupat Æneas aditum, custode sepulto,  
 Evaditque celer ripam irremeabilis undæ.  
 Continuò auditæ voces, vagitus et ingens,  
 Infantumque animæ flentes in limine primo:  
 Quos dulcis vitæ exortes, et ab ubere raptos  
 Abstulit atrâ dies, et funere mersit acerbo:  
 Hos juxta, falso damnati crimine mortis.  
 Nec verò hæc sine sorte datæ, sine iudice sedes.  
 Quæsitur Minos urnam movet 4: ille silentum

fecerunt, fori appellati. *estaban rodeadas de ser-*  
*El mismo ibid.* Fluviatiles *pientes. Horat. Juventii,*  
 naves ad superanda vada *lib. 3. Od. 8.* Cerberus,  
 stagnorum aptè ligneis al- *quamvis furiale centum.*  
 veis fabricatas complent. *Muniant angues caput*  
 1 Sutilis: *Mal calafe-* *ejus, atque*  
*teada, y que por eso te-* *Spiritus teter, sanies-*  
*nia muchas rendijas.* *que manet*  
 2 Limo informi: *En la* *Ore trilingui.*  
*vibera cenagosa, cubierta* *4 Urnam movet. Para*  
*de juncos y cañas.* *sacar por suerte la causa*  
 3 Colubris: *Los poetas* *que se ha de sentenciar*  
*suponian que los tres cue-* *primero.*  
*llos y cabezas del Cerbero*

Conciliumque vocat, vitasque et crimina discit:  
 Proxima deinde tenent mœsti loca, qui sibi lethum  
 Insontes peperere manu, lucemque perosi  
 Projecere animas. Quàm vellent æthere in alto 1  
 Nunc et pauperiem et duros perferre labores!  
 Fata obstant, tristique palus inamabilis unda  
 Alligat, et novies Styx interfusa 2 coërcet.  
 Nec procul hinc partem fusi monstrantur in omnem  
 Lugentes campi: sic illos nomine dicunt.  
 Hic quos durus amor crudeli tabe peredit,  
 Secreti cellant calles, et myrtea 3 circum  
 Sylva tegit: curæ non ipsâ in morte relinquunt.  
 His Phædræ 4 Procrinque locis, mœstamque  
 Eriphylen  
 Crudelis nati monstrantem vulnera cernit:

1 Æthere in alto: *En este mundo, que se llama asi en comparacion del infierno.*

2 Novies interfusa: *Que hace nueve enseñadas, que los tiene cercados con nueve giros. Puede aludir á los nueve senos que él mismo pone de las ánimas: 1. de los niños: 2. de los condenados á muerte injustamente: 3. de los que se quitaron á sí mismos la vida: 4. de los amantes: 5. de los guerreros: 6. de los condenados á tormentos eternos por sus delitos: 7. de las almas que*

*purgan sus manchas: 8. de las que estan destinadas para volver á la vida: 9. de los campos Eliseos donde moran perpetuamente los justos.*

3 Myrtea: *El Mirto es consagrado á Venus.*

4 Phædræ: *Fedra hija de Minos, muger de Teseo, que quiso pervertir al castíssimo jóven Hipólito; cuya bistoria es bien sabida. Procrin: Hija de Erecteo rey, muger de Céfalo, por quien fue muerta, aunque ella le amaba tiernamente.*

Evadnenque 1, et Pasiphaën. His Laodamia  
 It comes; et juvenis quondam, nunc fœmina Cæneus,  
 Rursus et in veterem fato revoluta figuram.  
 Inter quas Phœnissa recens à vulnere Dido  
 Errabat sylvâ in magnâ: quam Trojus heros,  
 Ut primùm juxta stetit, agnovitque per umbram  
 Obscuram; qualem primo qui surgere mense  
 Aut videt aut vidisse putat per nubila lunam;  
 Demisit lacrymas, dulcique affatus amore est:  
 Infelix Dido: verus mihi nuntius ergo  
 Venerat, extinctam ferroque extrema secutam.  
 Funeris heu tibi causa fui! Per sidera juro,  
 Per superos, et si qua fides tellure sub imâ est;  
 Invitus regina tuo de litore cessi.  
 Sed me jussa Deûm, quæ nunc has ire per umbras,  
 Per loca senta situ cogunt noctemque profundam,  
 Imperiis egere suis: nec credere quivi,  
 Hunc tantum tibi me discessu ferre dolorem.  
 Siste gradum, teque aspectu ne subtrahe nostro.  
 Quem fugis? extremum fato quod te alloquor, hoc est.  
 Talibus Æneas ardentem et torva 2 tuentem  
 Lenibat 3 dictis animum, lacrymasque ciebat.  
 Illa solo fixos oculos aversa tenebat.  
 Nec magis incepto vultum sermone movetur,

1 Evadnen: *Muger de Capaneo, que se arrojó sobre la hoguera, donde se quemaba el cuerpo de su marido.* Laodamia, *que murió de pena, sabiendo*

2 Torvâ: *Adverbio por torvè, con semblante ceñudo.*

3 Lenibat: *Síncope de leniebat.*

*en Troya. Eriphyle degollada por su hijo Alcmeon, en venganza de haber ella*

Quàm si dura silex aut stet Marpesia 1 cautes.  
 Tandem proripuit sese, atque inimica refugit  
 In nemus umbriferum, conjux ubi pristinus illi  
 Respondet curis, æquatque Sichæus amorem.  
 Nec minus Æneas casu percussus iniquo;  
 Prosequitur lacrymans longè, et miseratus euntem est.  
 Inde datum molitur iter: jamque arva tenebant  
 Ultima, quæ bello clari secreta frequentant.  
 Hic illi occurrit Tydeus 2, hic inclytus armis  
 Parthenopæus, et Adrasti pallentis imago.  
 Hic multum fleti ad superos, belloque caduci  
 Dardanidæ: quos ille omnes longo ordine cernens,  
 Ingemuit, Glaucumque, Medontaque, Thersilo-  
 chumque,  
 Tres Antenoridas, 3 Cererique sacrum 4 Polyboeten,  
 Idæumque 5 etiam currus etiam arma tenentem.  
 Circumstant animæ dextra lævaque frequentes.  
 Nec vidisse semel satis est: juvat usque 6 morari,  
 Et conferre gradum, et veniendi discere causas.  
 At Danaûm proceres, Agamemnoniæque phalanges,  
 Ut videre virûm fulgentiaque arma per umbras,  
 Ingenti trepidare metu: pars vertere terga,

1 Marpesia: *Marpeso, famosos de Grecia, que monte de la isla Paros, y murieron en la guerra de segun otros, parte del Tebas.*

3 Tres Antenoridas: *Los tres hijos de Antenor tro- yano. Iliad. lib. II.*

4 Cereri Sacrum: *Sacer- dote de Ceres.*

5 Idæum: *Cochero de Príamo. Vid. Iliad. lib. 24.*

6 Usque: *Lo mismo que*

2 Tydeus &c: *Capitanes*

Ceu quondam petière rates: pars tollere vocem  
 Exiguam: inceptus clamor frustratur hiantes.  
 Atque hic Priamidem laniatum corpore toto  
 Deiphobum vidit, lacerum crudeliter ora;  
 Ora, manusque ambas, populataque tempora raptis  
 Auribus, et truncas inhonesto vulnere nares.  
 Vix adeo agnovit pavitantem, et dira tegentem  
 Supplicia; et notis compellat vocibus ultrò:  
 Deiphobe armipotens, genus alto à sanguine Teucris,  
 Quis tam crudeles optavit sumere pœnas?  
 Cui tantum de te licuit? mihi fama supremâ  
 Nocte 1 tulit, fessum vasta te cedæ Pelasgum  
 Procubuisse super confusæ stragis acervum.  
 Tunc egomet tumulum Rhœteo in litore inanem 2  
 Constitui, et magna manes ter voce vocavi.  
 Nomen et arma locum servant 3. Te amice 4 nequivi  
 Conspicere, et patria decedens ponere terra.  
 Atque hic Priamides: Nihil ò tibi, amice, relic-  
 tum est:  
 Omnia Deiphobo solvisti, et funeris umbris 5:  
 Sed me fata mea et scelus exitiale Lacænæ 6

diu. Conferre gradum: *Ue-  
 garse á él.*

1 Suprema nocte: *En  
 que Troya fue abrasada.*

2 Tumulum..... inanem: *Los Griegos le llaman ce-  
 notafio, túmulo vacío, que  
 suplia por el real y ver-  
 dadero, y tenia la misma  
 eficacia, según los Genti-  
 les, para abrir á las al-  
 mas el paso de la laguna  
 Estigia.*

3 Nomen, et arma locum  
 servant. *Hipálage*: *Locus  
 servat nomen et arma.*

4 Te amice: *No se elide  
 en te la e, sino se hace  
 breve por la vocal si-  
 guiente.*

5 Funeris umbris: *Lo  
 mismo que Manibus. A su  
 alma.*

6 Lacænæ: *Femenino de  
 Lacon el natural de La-  
 cedemonia. Quiere decir*

His mersere malis: illa hæc monumenta reliquit,  
 Namque ut supremam falsa inter gaudia noctem  
 Egerimus, nosti; et nimiùm meminisse necesse est:  
 Quum fatalis equus saltu super ardua venit  
 Pergama, et armatum peditem gravis attulit alvo.  
 Illa chorum simulans, Evantes 1 orgia circum  
 Ducebat Phrygias: flammam media ipsa tenebat  
 Ingentem, et summâ Danaos ex arce vocabat.  
 Tum me confectum curis, somnoque gravatum  
 Infelix habuit thalamus: pressitque jacentem  
 Dulcis et alta quies, placidæque simillima morti.  
 Egregia interea conjux arma omnia tectis  
 Emovet, et fidum capiti subduxerat ensem.  
 Intra tecta vocat Menelaum, et limina pandit.  
 Scilicet id magnum sperans fore munus amanti,  
 Et famam extinguï veterum sic posse malorum.  
 Quid moror? irrumpunt thalamo, comes additur unâ  
 Hortator scelerum Æolides 2. Dii talia Grajis  
 Instaurate, pio si pœnas ore reposco.  
 Sed te qui vivum casus, age, fare vicissim  
 Attulerint: pelagine venis erroribus actus,  
 An monitu Divum? an quæ te fortuna fatigat 3,  
 Ut tristes sine sole domos, loca turbida, adires?  
 Hæc vice sermonum roseis Aurora 4 quadrigis

*Helena, la cual, muerto vulgarmente por nieto de Páris, se casó con Deífobo.*

1 Evantes: Así se llamaban las mugeres que como locas celebraban las fiestas de Baco, quien tenia entre otros muchos el nombre de Evan.

2 Æolides; Ulises tenido

*vulgarmente por nieto de Eolo.*

3 An quæ te fortuna fatigat: O alguna otra desgracia te obliga.

4 Aurora: La Aurora que conduce la carroza del sol habia ya pasado la mitad de su carrera. Frase poética, que significa serfa

Jam medium ætherio cursu trajecerat axem,  
 Et fors omne datum traherent per talia tempus.  
 Sed comes admonuit breviterque affata Sibylla est:  
 Nox ruit, Ænea, nos flendo ducimus horas.  
 Hic locus est, partes ubi se via fundit in ambas.  
 Dextera, quæ Ditis magni sub mœnia tendit;  
 Hac iter Elysium nobis: at læva malorum  
 Exercet pœnas, et ad impia Tartara mittit.  
 Deiphobus contra: Ne sævi magna sacerdos.  
 Discedam: explebo numerum, reddarque tenebris.  
 I decus, i, nostrum; melioribus utere fatis.  
 Tantum effatus, et in verbo vestigia torsit.  
 Respicit Æneas subitò; et sub rupe sinistra  
 Mœnia lata videt, triplici circumdata muro:  
 Quæ rapidus flammis ambit torrentibus amnis  
 Tartareus Phlegeton, torquetque sonantia saxa.  
 Porta adversa, ingens, solidoque adamente columnæ:  
 Vix ut nulla virùm, non ipsi excindere ferro  
 Coelicolæ valeant: stat ferrea turris ad auras:  
 Tisiphoneque sedens, palla succinta cruenta,  
 Vestibulum insomnis servat noctesque diesque.  
 Hinc exaudiri gemitus, et sæva sonare  
 Verbera: tum stridor ferri, tractæque catenæ  
 Constitit Æneas, strepitumque exterritus hausit:  
 Quæ scelerum facies? ò virgo, effare, quibusve  
 Urgentur pœnis? quis tantus plangor ad auras?  
 Tum vates sic orsa loqui: Dux inclyte Teucrùm,

*mas de medio dia. Donde se debe notar que solo se concedian 24 horas para esta misteriosa jornada. La noche precedente habia empleado Eneas en los sacrificios: al amanecer entró con la Sibila en el infierno: y asi no le quedaba mas que aquella tarde y la noche para conversar con su padre, causa principal de su viage.*



Nulli fas casto sceleratum insistere limen:  
 Sed me, quum lucis Hecate præfecit Avernis,  
 Ipsa Deum pœnas docuit, perque omnia duxit.  
 Gnossius hæc Rhadamanthus 1 habet durissima regna:  
 Castigatque, auditque dolos: subigitque fateri,  
 Quæ quis apud superos, furto lætatus inani.  
 Distulit in seram commissa piacula 2 mortem.  
 Continuò sontes ultrix accinta flagello  
 Tisiphone quatit insultans: torvosque sinistra  
 Intentans angues, vocat agmina sæva sororum 3.  
 Tum demum horrisono stridentes cardine sacræ  
 Panduntur portæ. Cernis 4 custodia qualis  
 Vestibulo sedeat? facies quæ limina servet?  
 Quinquaginta atris immanis hiatibus 5 Hydra  
 Sævior intus habet sedem: tum Tartarus ipse  
 Bis patet 6 in præceps tantum, tenditque sub Um-  
 bras;  
 Quantus ad ætherium cœli suspectus Olympum.  
 Hic genus antiquum terræ, Titania pubes,

- 1 Rhadamanthus: *Platon* quier pecado oculto, co-  
 en su libro Gorgias dice metido á escondidas ó fur-  
 que son tres los jueces del tivamente.
- 2 Commissa piacula: *Sin-*  
 necdoque: como quien dice  
 flagitia admessa, quæ sa-  
 cris piacularibus apud Su-  
 peros non sunt delecta.  
 Furto inani: *significa cual-*
- 3 Sororum: *De las otras*  
 furias: tres son las prin-  
 cipales: *Tisifone, Alecto*  
*y Megeva.*
- 4 Cernis: *Prosigue ha-*  
 blando la Sibila.
- 5 Quinquaginta... hiati-  
 bus: *Con cincuenta bocas.*
- 6 Bis patet: *Tiene dos*  
 veces mas de bondo que  
 lo que es la distancia de  
 la tierra al cielo.

Fulmine dejecti fundo volvuntur in imo.  
 Hic et Aloidas 1 geminos, immania vidi  
 Corpora: qui manibus magnum rescindere cœlum  
 Aggressi, superisque Jovem detrudere regnis.  
 Vidi et crudeles dantem Salmoëa 2 pœnas,  
 Dum flammæ Jovis et sonitus imitatur Olympi.  
 Quatuor hic invectus equis et lampada quassans,  
 Per Grajùm populos mediæque per Eliðis urbem  
 Ibat ovans, Divûmque sibi poscebat honorem:  
 Demens, qui nimbos et non imitabile fulmen  
 Ære et cornipedum cursu simularat equorum.  
 At pater omnipotens densa inter nubila telum  
 Contorsit (non ille faces, nec fumea tædis  
 Lumina) præcipitemque immani turbine adegit.  
 Necnon et Tityon terræ omniparentis 3 alumnum  
 Cernere erat: per tota novem cui jugera corpus  
 Porrigitur; rostroque immanis vultur obunco  
 Immortale jecur 4 tundens, fœcundaque pœnis  
 Viscera, rimaturque epulis, habitatque sub alto

1 Aloidas: Oto y Efiates, hijos de Aleo y de la ninfa Infimedia, que á los nueve años tenian de estatura 108 pies, y pretendieron escalar el cielo con los otros titanes en la guerra contra los dioses.

2 Salmonea: Algunos dicen que éste fue un gran maquinista, como Arquimedes; y este fue el motivo de fingir que forjaba rayos.

3 Omniparentis: La tier-

ra se llama por excelencia madre y sepulcro comun de todas las cosas mortales. Lucrecio lib. 6. le dió este epiteto antes que Virgilio, Omniparens eadem rerum commune sepulcrum.

4 Jecur: Los antiguos fí-sicos creían, que esta parte interior del hombre era la oficina de todas las pasiones desordenadas; y por esto fingieron los poetas que en ella eran atormentados Prometeo y Titio.

Pectore: nec fibris requies datur ulla renatis.  
 Quid memorem Lapithas, Ixiona 1, Pirithoumque?  
 Quos super atra silex jam jam lapsura, cadentique  
 Imminet assimilis. Lucent genialibus altis  
 Aurea fulcra toris 2, epulæque ante ora paratæ  
 Regifico luxu. Furiarum maxima juxta  
 Accubat, et manibus prohibet contingere mensas,  
 Exurgitque facem attollens, atque intonat ore.  
 Hic quibus invisi fratres, dum vita manebat,  
 Pulsatusve parens, et fraus innexa clienti;  
 Aut qui divitiis soli incubuere repertis,  
 Nec partem posuere suis, quæ maxima turba est;  
 Quique ob adulterium cæsi, quique arma secuti  
 Impia 3, nec veriti dominorum fallere dextras:  
 Inclusi pœnam expectant. Ne quære doceri  
 Quam pœnam, aut quæ forma viros fortunave mersit.  
 Saxum ingens volvunt alii, radiisque rotarum  
 Districti pendent: sedet æternumque sedebit  
 Infelix Theseus; Phlegyasque 4 miserrimus omnes  
 Admonet, et magna testatur voce per umbras:  
 Discite justitiam moniti, et non temnere Divos.  
 Vendidit hic auro patriam, dominumque potentem  
 Imposuit: fixit leges pretio atque refixit.  
 Hic thalamum invasit natæ, vetitosque hymenæos:  
 Ausi omnes immane nefas, ausoque potiti.

1 Ixiona: Ixion y Piri- *Se dice de Genius, el dios*  
 200, reyes de los lapithas, *de los convites: de aqui la*  
 pueblos de Tesalia, poco *frase: Indulgere genio,*  
 temerosos de los dioses. *regalarse.*

2 Genialibus . toris: Le- *3 Arma...impia: Las*  
 cchos magníficos: alude á *guerras civiles.*  
 la costumbre que tenian los *4 Phlegyas: Rey de Te-*  
 antiguos de recostarse en *salia, que mandó quemar*  
 los banquetes. Genialibus: *un templo de Apolo.*

Non, mihi si linguæ centum sint, oraque centum,  
 Ferrea vox, omnes scelerum comprehendere formas,  
 Omnia pœnarum percurrere nomina possem.  
 Hæc ubi dicta dedit Phœbi longæva sacerdos:  
 Sed jam age, carpe viam, et susceptum perface  
 munus;

Acceleremus, ait. Cyclopum educta caminis  
 Mœnia 1 conspicio, atque adverso fornice 2 portas:  
 Hæc ubi nos præcepta jubent deponere dona.  
 Dixerat: et pariter gressi per opaca viarum  
 Corripiunt spatium medium, foribusque propinquant.  
 Occupat Æneas aditum, corpusque recenti  
 Spargit aqua, ramumque adverso in limine figit.  
 His demum exactis: perfecto munere Divæ,  
 Devenère locos lætos, et amœna vireta  
 Fortunatorum nemorum, sedesque beatas 3.  
 Largior hic campos æther et lumine vestit  
 Purpureo: Solemque suum sua sidera norunt.  
 Pars in gramineis exercent membra palæstris,  
 Contendunt ludo, et fulvâ luctantur arenâ.  
 Pars pedibus plaudunt choreas, et carmina dicunt.

1 Mœnia: *El palacio de Pluton y Proserpina.*

2 Adverso fornice: *En el arco de enfrente.*

3 Sedesque beatas: *Muchos autores griegos y latinos colocan los campos Elísios en la Bética, hoy Andalucía, provincia de España. Entre ellos Estrabon en su Geografía l. 1. al principio, declarando unos versos de Homero; y*

*lib. 3. ácia el medio dice estas formales palabras: Οἱ*

*Τοῖνυ ποιητῆς, τὰς τοσαύτας φρατίας ἐπὶ τὰ ἴσχατα τῆς Ἰβηρίας ἰσορμῶς, πυνθανόμενος δὲ καὶ πλεῖτον, καὶ τὰς ἄλλας ἀρετὰς (οἱ γὰρ φοιροῦντες ἐδύλου τοῦτο) ἐπαῦθα τὸν τῶν ἰουσιῶν ἐπλάσι χῶρον, καὶ τὸ ἐλῆσιον πίδιον. "Sa-*

Necnon Threicius longa cum veste sacerdos 1  
 Obloquitur numeris septem discrimina vocum:  
 Jamque eadem digitis, jam pectine pulsat eburno.  
 Hic genus antiquum Teucris, pulcherrima proles,  
 Magnanimi heroes, nati melioribus annis:  
 Ilusque, Assaracusque, et Trojæ Dardanus auctor.  
 Arma procul, currusque virum miratur inanes.  
 Stant terræ defixæ hastæ, passimque soluti  
 Per campos pascuntur equi: quæ gratia currum  
 Armorumque fuit vivis 2, quæ cura nitentes  
 Pascere equos; eadem sequitur tellure repostos.  
 Conspicit ecce alios dextrâ lævâque per herbam  
 Vescentes, lætumque choro pæana 3 canentes,  
 Inter odoratum lauri nemus: unde supernè  
 Plurimus Eridani 4 per sylvam volvitur amnis.

biendo pues el poeta (Homer) por relacion de los fenicios, que estos capitanes (Eneas, Diómedes, Menelao, y Ulises) habian llegado en su navegacion hasta las últimas partes de la España, fingió allí la morada de los justos, y el campo Elísio." Y no sin fundamento, añade el P. Lacerda: Quæ enim pars terrarum certare cum ea posset plantie camporum, ubertate agrorum, vernantium semper felicitate nemorum, aquarum abundantia, omnigena luxuriantis naturæ

varietate?

1 Threicius.... Sacerdos. Orfeo. Longa cum veste: Ropa talar, vestidura propia de los sacerdotes y poetas grandes.

2 Quæ gratia...fuit vivis: La pasion y aficion que tuvieron en esta vida.

3 Pæana: Acusativo griego. Himno en honor de Apolo.

4 Eridani: Este rio Pardo ó Po, luego que nace se oculta debajo de tierra, y brota despues otra vez, segun Plin. lib. 3. cap. 16. Condens sese cuniculo, et in Foro Juliensi agro ite-

Hic manus 1, ob patriam pugnando vulnera passi:  
 Quique sacerdotes casti, dum vita manebat:  
 Quique pii vates et Phœbo digna locuti:  
 Inventas aut qui vitam excoluere per artes:  
 Quique sui memores alios fecere merendo:  
 Omnibus his niveâ cinguntur tempora vittâ.  
 Quos circumfusos sic est affata Sibylla,  
 Musæum 2 ante omnes; medium nam plurima turba  
 Hunc habet, atque humeris exstantem suspicit altis:  
 Dicite felices animæ, tuque optime vates:  
 Quæ regio Anchisen, quis habet locus? illius ergo  
 Venimus, et magnos Erebi tranavimus amnes.  
 Atque huic responsum paucis ita reddidit heros:  
 Nulli certa domus: lucis habitamus opacis,  
 Riparumque toros et prata recentia 3 rivis  
 Incolimus: sed vos, si fert ita corde voluntas,  
 Hoc superate jugum, et facili jam tramite sistam.  
 Dixit: et ante tulit gressum, camposque nitentes  
 Desuper ostentat: dehinc summa cacumina linquunt.  
 At pater Anchises penitus convalle virenti  
 Inclusas animas, superumque ad lumen ituras,  
 Lustrabat studio recolens: omnemque suorum  
 Forte recensebat numerum, carosque nepotes,

rùm exoriens: Lo que dió ta de sus obras legítimas:  
 motivo á la ficcion del poe- Homero es el primero, co-  
 ta. Lo mismo fingieron al- mo el príncipe de los au-  
 gunos de nuestro rio Gua- zores profanos. No hace  
 diana, en latin Anas. mencion de él aquí Virgi-  
 1 Manus: Suple manus lio, porque fue posterior á  
 vel exercitus eorum, qui la guerra de Troya, y por  
 passi sunt vulnera &c. consiguiente á esta baja-  
 2 Musæum: Discípulo de da de Enéas al infierno.  
 Orfeo, inventor del verso 3 Recentia: Siempre ver-  
 bérnico; aunque nada res-

Fataque, fortunasque virum, moresque, manusque 1.  
 Isque ubi tendentem adversum per gramina vidit  
 Æneam; alacris palmas utrasque tetendit,  
 Effusæque genis lacrymæ, et vox excidit ore.  
 Venisti tandem, tuaque expectata parenti  
 Vicit iter durum pietas; datur ora tueri  
 Nate tua, et notas audire et reddere voces!  
 Sic equidem ducebam animo rebarque futurum,  
 Tempora dinumerans: nec me mea cura fefellit.  
 Quas ego te terras et quanta per æquora vectum  
 Accipio! quantis jactatum nate periclis!  
 Quam metui ne quid Libyæ tibi regna nocerent!  
 Ille autem: Tua me, genitor, tua tristis imago  
 Sæpius occurrens, hæc limina tendere adegit.  
 Stant sale Tyrrheno 2 classes. Da jungere dextram,  
 Da genitor: teque amplexu ne subtrahere nostro.  
 Sic memorans, largo fletu simul ora rigabat.  
 Ter conatus ibi collo dare brachia circum;  
 Ter frustra comprehensa manus effugit imago,  
 Par levibus ventis, volucrique simillima somno.  
 Interea videt Æneas in valle reducta  
 Seclusum nemus, et virgulta sonantia sylvis;  
 Lethæumque, domos placidas qui prænatat, am-  
 nem.

Hunc circum innumeræ gentes populique volabant.  
 Ac veluti in pratis, ubi apes æstate serena  
 Floribus insidunt variis, et candida circum  
 Lilia funduntur: strepit omnis murmure campus.  
 Horrescit visu subito, causasque requirit  
 Inscius Æneas: quæ sint ea flumina porrò,  
 Quive viri tanto complerint agmine ripas.  
 Tum Pater Anchises: Animæ quibus altera fato

1 Manus: *Las bazañas* y 2 Sale Tyrrheno: *En el*  
*expediciones militares. mar de Toscana.*

Corpora debentur 1, Lethæi ad fluminis undam  
 Securos 2 latices et longa oblivia potant.  
 Has equidem memorare tibi atque ostendere coram,  
 Jampridem hanc prolem cupio enumerare meorum:  
 Quo magis Italia tandem lætere reperta.  
 O pater, anne aliquas ad cœlum hinc ire putandum  
 est

Sublimes 3 animas? iterumque ad tarda reverti  
 Corpora, quæ lucis miseris tam dira cupido?  
 Dicam equidem, nec te suspensum nate tenebo;  
 Suscipit Anchises, atque ordine singula pandit,  
 Principio 4 cœlum, ac terras, camposque liquentes 5,  
 Lucentemque globum Lunæ, Titaniaque astra 6  
 Spiritus intus alit: totamque infusa per artus  
 Mens agitat molem, et magno se corpore miscet.  
 Inde hominum pecudumque genus, vitæque volantum,  
 Et quæ marmoreo fert monstra sub æquore pontus.

1 Corpora debentur: Deben animar nuevos cuerpos. Esta fue la sentencia de Platon y Pitágoras.

2 Securos: Porque les borran la memoria de sus males ó bienes pasados.

3 Ad Cœlum... sublimes: A la superficie de la tierra, que se llama cielo, respecto del infierno, que está en su centro.

4 Principio: En esta esPLICACION filosófica mezcla Virgilio algunas verdades con muchas mentiras. Es cosa averiguada que Platon

y otros filósofos tuvieron alguna noticia de la Escritura; pero como les faltaba la luz de la fe, confundieron la doctrina verdadera con sus vanas imaginaciones. Léase el Timeo de Platon, traducido en parte por Ciceron.

5 Camposque liquentes: El mar.

6 Titaniaque astra: El sol y los demas astros. Titan fue un grande Astrónomo, y por eso le llamaban hermano del sol, y aun el sol mismo.



Ignæus est ollis vigor, et cœlestis origo  
 Seminibus: quantum non noxia corpora tardant,  
 Terrenique hebetant artus, moribundaque membra.  
 Hinc 1 metuunt cupiuntque, dolent gaudentque: nec  
 auras

Respiciunt 2, clausæ tenebris et carcere cœco.

Quin et supremo quum lumine vita reliquit:

Non tamen omne malum miseris, nec funditûs omnes

Corporeæ excedunt pestes 3; penitusque necesse est

Multa diu concreta modis inolescere 4 miris.

Ergo exercentur pœnis, veterumque malorum

Supplicia expendunt. Aliæ panduntur 5 inanes

Suspensæ ad ventos: aliis sub gurgite vasto

Infectum eluitur scelus, aut exuritur igni.

Quisque suos patimur manes 6. Exinde per amplum

Mittimur Elysium, et pauci 7 læta arva tenemus:

1 Hinc: Por lo que tie-  
 nen de térreo.

2 Nec auras respiciunt:  
 Se olvidan de su sér ce-  
 leste.

3 Pestes: Los vicios y  
 máculas.

4 Inolescere: Quedan con-  
 taminadas.

5 Aliæ panduntur: Tres  
 géneros de purificar las al-  
 mas de sus afectos terre-  
 nos: con aire, agua y fue-  
 go, que son elementos mas  
 nobles que la tierra.

6 Quisque suos patimur  
 manes: Todos tenemos aqui  
 nuestro purgatorio. Manes:

son los diosecillos que cui-  
 dan de la purificacion de  
 las ánimas.

7 Pauci: Porque no po-  
 dian ser purificados, y eran  
 arrojados al Tártaro para  
 nunca salir de aquellas pe-  
 nas. Otros antes de entrar  
 en los campos Elysios, en  
 pena de su vida torpe ó  
 poco racional, eran obli-  
 gados á entrar en cuerpos  
 de bestias, y vivir en este  
 mundo como tales: y final-  
 mente muchas bebían del  
 río del Olvido, para vol-  
 ver á la vida mortal de  
 hombre. Esta es la trans-

Donec 1 longa dies perfecto temporis orbe  
 Concretam exemit labem, purumque reliquit  
 Ætherium sensum 2, atque aurai simplicis ignem.  
 Has omnes, ubi mille rotamvolvère per annos,  
 Lethæum ad fluvium Deus 3 evocat agmine magno:  
 Scilicet immemores supera ut convexa revisant,  
 Rursus et incipiant in corpora velle reverti.  
 Dixerat Anchises, gnatumque, unaque Sibyllam,  
 Conventus trahit in medios turbamque sonantem:  
 Et tumulum capit, unde omnes longo ordine possit  
 Adversos legere 4, et venientum discere vultus.  
 Nunc age, Dardaniam prolem quæ deinde sequatur  
 Gloria, qui maneant Italâ de gente nepotes,  
 Illustres animas nostrumque in nomen ituras,  
 Expediam dictis, et te tua fata docebo.  
 Ille, vides, pura juvenis qui nititur hasta 5,  
 Proxima sorte tenet lucis loca, primus ad auras  
 Ætherias Italo commixtus sanguine surget

migracion de las almas, segun los sueños de Pitágoras y los filósofos de la India.

1 Donec: Esta partícula se une con la cláusula antecedente, y significa lo mismo que cuando ya: pauci tenemus arva læta donec, aut dum &c.

2 Ætherium sensum: El espíritu puro, la simplicidad de su esencia, sin mezcla de otra cosa. El alma solo se puede comparar con el fuego y el aire por la

sutileza y agilidad increíble. De aqui se llamó spiritus, anima, que propriamente significa viento. Bien es verdad que Virgilio y los platónicos hablan de tal manera, que realmente la equivocan con estos dos elementos.

3 Deus: A Mercurio atribuyen los poetas este oficio.

4 Adversos legere: Mirarlos cara á cara.

5 Pura hasta: El cetro, que antiguamente tenia figura de lanza.

Sylvius, Albanum nomen, tua postumâ 1 proles:  
 Quem tibi longævo serum Lavinia conjux  
 Educet sylvis regem, regumque parentem:  
 Unde genus longâ nostrum dominabitur Albâ.  
 Proximus ille, Procas, Trojanæ gloria gentis.  
 Et Capyx 2: et Numitor: et qui te nomine reddet,  
 Sylvius Æneas; pariter pietate vel armis  
 Egregius, si unquam regnandam acceperit Albam.  
 Qui juvenes quantas obstantant aspice vires!  
 Atque umbrata gerunt civili tempora quercu 3;  
 Hi tibi Nomentum, et Gabios 4, urbemque Fidenam;  
 Hi Collatinas imponent montibus arces,  
 (Laude pudicitæ celebre addentque superbos)  
 Pometios, Castrumque Inui, Bolamque, Coramque.  
 Hæc tunc nomina erunt, nunc sunt sine nomine terræ.  
 Quin et avo 5 comitem sese Mavortius 6 addet  
 Romulus, Assaraci quem sanguinis Iliæ mater  
 Educet. Viden, ut geminæ stant vertice cristæ?  
 Et pater ipse 7 superûm jam signat honore?  
 En hujus gnate auspiciis illa inclyta Roma

1 Postumâ: *Lo mismo que do la vida ó libertad á los*  
 Postrema: *tu último hijo; ciudadanos, y tambien por*  
 pues le parió Lavinia á *haber hecho edificar algun*  
 Enéas Longævo. *Tito Li- fuerte ó castillo.*

4 Nomentum, Gabios &c.: *Ciudades de Italia.*

5 Avo: Numitor, *que destronado por su hermano Amulio, fue restituido al reino por su nieto Rómulo.*

6 Mavortius: *Hijo de Marte.*

7 Pater ipse: *El dios Marte.*

3 Civili quercu: *Corona de encina, que se daba en premio de haber conserva-*

Imperium terris, animos æquavit Olympo;  
 Septemque una sibi muro circumdabit arces.  
 Felix prole virum: qualis Berecynthia mater  
 Invehitur curru Phrygias turrita per urbes,  
 Læta Deum partu, centum complexa nepotes,  
 Omnes cœlicolas, omnes supera alta tenentes.  
 Huc geminas nunc flecte acies, hanc aspice gentem,  
 Romanosque tuos. Hic Cæsar, et omnis Iuli  
 Progenies, magnum cœli ventura sub axem.  
 Hic vir, hic est, tibi quem promitti sæpius audis,  
 Augustus Cæsar, Divum genus: aurea condet  
 Sæcula qui rursus Latio, regnata per arva  
 Saturno quondam: super et Garamantas et Indos  
 Proferet imperium: jacet extra sidera tellus,  
 Extra anni Solisque vias 2, ubi cœlifer Atlas  
 Axem humero torquet stellis ardentibus aptum.  
 Hujus in adventu 3 jam nunc et Caspia regna 4  
 Responsis horrent Divum; et Mæotica tellus 5,  
 Et septemgemi turbant trepida ostia Nili 6.  
 Nec verò Alcides tantum telluris obivit:  
 Fixerit æripedem cervam licet, aut Erymanthi 7

1 Et omnis Iuli &c.: *Y toda la descendencia que ha de nacer de Ascanio.*

2 Extra anni Solisque vias: *Mas allá del Zodiaco y de los trópicos, Cáncer y Capricornio, donde termina el sol su carrera.*

3 Hujus in adventu: *Los oráculos que se debían entender del Hijo de Dios, y eran muy célebres en tiempo de Virgilio. Uno de ellos referido por Suetonio en la*

*vida de Augusto, basta para prueba: Auctor est Julius Marathus, ante paucos, quam nasceretur, menses, prodigium Romæ factum publicè, quo denuntiabatur Regem Populo Romano Naturam parturire.*

4 Caspia Regna: *El Asia.*

5 Mæotica tellus: *Europa.*

6 Nili: *Del Africa.*

7 Erymanthi: *Donde domó un javali ferocísimo.*

Placarit nemora, et Lernam 1 tremefecerit arcu.  
 Nec qui pampineis 2 victor juga flectit habenis  
 Liber, agens celso Nysæ de vertice tigres.  
 Et dubitamus adhuc virtutem extendere factis?  
 Aut metus Auxoniâ prohibet consistere terrâ?  
 Quis procul ille autem ramis insignis olivæ 3,  
 Sacra ferens? nosco crines incanaque menta  
 Regis Romani: primus qui legibus urbem  
 Fundabit, Curibus parvis 4 et paupere terra  
 Missus in imperium magnum. Cui deinde subibit,  
 Otia qui rumpet patriæ, residesque movebit  
 Tullus 5 in arma viros, et jam desueta triumphis  
 Agmina, Quem juxta sequitur jactantior Ancus,  
 Nunc quoque jam nimium gaudens popularibus auris,  
 Vis et Tarquinius reges, animamque superbam  
 Ultoris Bruti, fascesque videre receptos?  
 Consulis imperium hic primus, sævasque secures  
 Accipiet: natosque pater, nova bella moventes,  
 Ad pœnam pulchrâ pro libertate vocabit,  
 Infelix: utcumque ferent ea fata minores,  
 Vincet amor patriæ laudumque immensa cupido.  
 Quin Decios, Drusosque procul, sævumque securi  
 Aspice Torquatam 6, et referentem signa 7 Camillum.

1 Lernam: Donde mató la hidra.

2 Pampineis: Cubiertas de pánpanos ú bojas de parra, insignias propias del dios Baco.

3 Olivæ: Símbolo de la paz, de que fue muy amante el rey Numa.

4 Curibus parvis: Ciudad de los Sabinos, patria de Numa Pompilio,

5 Tullus: Por sobrenombre Hostilio. Ancus, por sobrenombre Marcio, ambos reyes de Roma. Tarquinius Superbus. Léase su historia en Tito Livio.

6 Torquatam: Que sentenció á muerte á su hijo, por haber peleado y vencido contra sus órdenes.

7 Referentem signa: Que recobra de los antiguos ga-

Illæ autem paribus quas fulgere cernis in armis,  
 Concordes animæ nunc et dum nocte premuntur;  
 Heu quantum inter se bellum, si lumina vitæ  
 Attigerint, quantas acies stragemque ciebunt!  
 Aggeribus socer 1 Alpinis, atque arce Monœci  
 Descendens; gener adversis instructus Eois 2.  
 Ne, pueri, ne tanta 3 animis assuescite bella:  
 Neu patriæ validas in viscera vertite vires.  
 Tuque prior 4, tu parce, genus qui ducis Olympo:  
 Projice tela manu, sanguis meus.  
 Ille triumphatâ 5 Capirolia ad alta Corintho  
 Victor aget currum, cæsis insignis Achivis.  
 Eruet ille Argos, Agamemnoniasque Mycenas,  
 Ipsumque Æaciden, genus armipotentis Achillei:  
 Ultus avos Trojæ, templa et temerata Minervæ.  
 Quis te, magne Cato, tacitum; aut, Cosse 6, re-  
 linquat?  
 Quis Gracchi genus 7? aut geminos, duo fulmina  
 belli

*los las banderas perdidas.*

1 Socer: *Julio César: Ge-  
ner: Pompeyo, casado con  
Julia.*

2 Adversis...Eois: *Con  
las tropas de Oriente.*

3 Ne tanta &c.: *Enálage:  
construye así: Ne assuefa-  
cite animos tantis bellis.*

4 Tuque prior: *Habla con  
el César. Orat. Carm. Sec.  
dice de Augusto: Clarus  
Anchissæ, Venerisque san-  
guis.*

5 Ille triumphatâ: *Lucio*

*Munio. Eruet ille: Paulo  
Emilio, á quien Tito Li-  
vio llama domitorem Græ-  
ciæ, hizo prisionero al rey  
de Macedonia Pérses, que  
se preciaba de descender de  
Aquiles.*

6 Cosse: *Cornelio, Dic-  
tador, que triunfó de los  
veientes y volscos.*

7 Gracchi genus: *Tiberio  
Sempronio Graco destruyó  
cien lugares en la España  
Citerior, y conquistó á Cer-  
deña.*

Scipiadas 1, cladem Libyæ? parvoque potentem 2  
 Fabricium? vel te sulco Serrane 3 serentem?  
 Quò fessum rapitis Fabii? Tu maximus ille es,  
 Unus qui nobis cunctando restituis rem.  
 Excudent alii spirantia mollius 4 æra,  
 Credo equidem: vivos ducent de marmore vultus;  
 Orabunt causas melius; cœlique meatus  
 Describent radio 5, et surgentia sidera dicent:  
 Tu regere imperio populos Romane memento:  
 Hæ tibi erunt artes; pacisque imponere morem,  
 Parcere subjectis, et debellare superbos.  
 Sic pater Anchises; atque hæc mirantibus addit:  
 Aspice ut insignis spoliis Marcellus opimis 6

- 1 Duo fulmina belli, Scipiadas: Los dos Scipiones africanos, el mayor y el menor. El primero sujetó á Cartago, y el segundo la asoló enteramente, y tambien á nuestra Numancia. Otros antes de Virgilio llamaron rayos á los Scipiones. Lucrecio lib. 3. Scipiades belli fulmen, Carthaginis horror. Cic. Orat. pro Balbo: Quum duo fulmina nostri imperii Cn. et P. Scipiones subito in Hispania extincti occidissent.
- 2 Parvoque potentem: Tan pobre, que cultivaba la tierra con sus manos; y tan desinteresado, que hizo burla de los tesoros que
- le ofrecian los samnites y el rey Pirro para sobornarle.
- 3 Serrane: L. Quincio Cincinato, dos veces Dictador, de quien dice Plinio lib. 18. cap. 3. Serentem invênere datî honores Serranum; unde cognomen.
- 4 Mollius: Con mas primor y delicadeza.
- 5 Radio: El compas ó estilo matemático.
- 6 Spoliis....opimis: Tito Livio lib. 1. dice. Opima spolia sunt, quæ feruntur Jovi ab duce, qui hostium Regem, ducemve cecidit. El primero que hizo esto fue Rómulo, consagrando

Ingreditur, victorque viros supereminet omnes.  
 Hic rem Romanam magno turbante tumultu  
 Sistet eques 1: sternet Pœnos, Gallumque rebellem:  
 Tertiaque arma patri suspendet capta Quirino 2.  
 Atque hic Æneas (unâ namque ire videbat  
 Egregium forma juvenem 3 et fulgentibus armis,  
 Sed frons læta parum, et dejecto lumina vultu)  
 Quis, pater, ille virum qui sic comitatur euntem?  
 Filius, ane aliquis magna de stirpe nepotum?  
 Quis strepitus circâ comitum! quantum instar 4 in  
 ipso est!  
 Sed nox atra caput tristi circumvolat umbrâ.  
 Tum pater Anchises lacrymis ingressus obortis:  
 O gnate, ingentem luctum ne quære tuorum.  
 Ostendent terris hunc tantum fata, neque ultra  
 Esse sinent. Nimum vobis Romana propago  
 Visa potens superi, propria hæc si dona fuissent.

à Júpiter los trofeos con-  
 seguidos de Acron, rey de  
 los ceninenses: el segundo  
 Cornelio Coso, los de To-  
 lumnio, rey de los veien-  
 tes: el tercero Claudio Mar-  
 celo de Virdomaro, capitán  
 de los galos: por eso dice  
 el poeta: Tertia arma sus-  
 pendit &c.

1 Sistet eques: Marcelo  
 supo hacer frente con su  
 caballería á la de Aníbal.

2 Patri Quirino: A Júpiter,  
 llamado así porque  
 Quirino ó Rómulo le edifi-  
 có el templo donde se co-

locaban estos trofeos.

3 Egregium formâ juve-  
 nem: Marcelo el mozo, bi-  
 jo de Octavia, hermana de  
 Augusto, que murió en la  
 flor de su edad, con senti-  
 miento universal de los ro-  
 manos.

4 Quantum instar: Qué  
 semblante tan noble, tan  
 parecido al gran Marcelo!  
 Instar es nombre indeclina-  
 ble, que significa retrato,  
 semejanza, igualdad &c.  
 Ciceron in Pison. Unus ille  
 dies mihi quidem instar  
 immortalitatis fuit.



Quantos ille virum magnam Mavortis ad urbem  
 Campus ager gemitus! vel quæ Tiberine videbis  
 Funera, quum tumulum præterlabere recentem!  
 Nec puer Iliaca quisquam de gente Latinos  
 In tantum spe tollet avos: nec Romula quondam  
 Ullo se tantum tellus jactabit alumno.  
 Heu pietas! heu prisca fides! invictaque bello  
 Dexterâ! non illi quisquam se impunè tulisset  
 Obvius armato: seu quum pedes iret in hostem,  
 Seu spumantis equi foderet calcaribus armos.  
 Heu miserande puer! si qua fata aspera rumpas,  
 Tu Marcellus eris 1. Manibus date lilia plenis:  
 Purpureos spargam flores, animamque nepotis  
 His saltem accumulem donis, et fungar inani  
 Munere. Sic tota passim regione vagantur.  
 Aëris in campis latis, atque omnia lustrant.  
 Quæ 2 postquam Anchises natum per singula duxit,  
 Incenditque animum famæ venientis amore:  
 Exin bella viro memorat quæ deinde gerenda;  
 Laurentesque docet populos, urbemque Latini;  
 Et quo quemque modo fugiatque feratque laborem.  
 Sunt geminæ somni portæ: quarum altera fertur  
 Cornea, qua veris facilis datur exitus umbris:  
 Altera, candenti perfecta nitens elephanto;  
 Sed falsa ad cœlum mittunt insomnia manes.  
 His ubi tum gnatum Anchises unâque Sibyllam

1 Tu Marcellus eris: *Le- lentos como versos tiene*  
*yendo Virgilio este libro este elógió de Marcelo.*  
*delante de la familia de* 2 Quæ: *Pónese por hæc,*  
*Augusto, al llegar á este el relativo por el anti-*  
*verso dicen que se des- culo, como lo usan los*  
*mayó Octavia, y volvien- griegos. Postquam Anchi-*  
*do despues en sí, mandó ses duxit natum per hæc*  
*dar á Virgilio tantos ta- singula.*

Prosequitur dictis, portaque emittit eburna 1:  
 Ille viam secat ad naves, sociosque revisit.  
 Tum se ad Caietæ recto fert litore portum.  
 Anchora de prora jacitur, stant litore puppes.

1 Portaque emittit eburna *espresion que todo lo dicho*  
 na: Parece que Virgilio quiere *es una mera fábula: y así lo*  
 re dar á entender por esta *entienden los intérpretes.*

P. VIRGILII

MARONIS

ÆNEIDOS

LIBER SEPTIMUS.

ARGUMENTO.

**S**ale Enéas de Cumas costeando la ribera occidental de la Italia; hace las exequias á su ama de leche en el puerto de Caieta: pasa junto á la isla de la hechicera Circe: y en fin desembarca en Ostia, donde entendió ser el término de su navegacion. De aqui envia embajadores al rey Latino, que tenia su corte en Laurento. Este rey, no solo le ofrece su amistad, sino tambien á su hija Lavinia por esposa, persuadido á que Enéas era el marido es-

trangero pronosticado mucho antes por los hados. Celosa Juno de estas felicidades, se vale de la furia infernal Alecto, para turbar la paz de los troyanos y latinos. Esta primeramente instiga contra Enéas á la reina Amata, que destinaba su hija para Turno; despues dispone que Ascanio andando á caza hiera un ciervo, que era todas las delicias de los hijos de Tirreo, pastor del rey Latino. Alborótanse estos y sus vecinos, poniéndose Turno de su parte. Quieren obligar al rey á que declare la guerra á los troyanos; y resistiéndose él, la diosa Juno abre por sí misma las puertas del templo de Jano en señal de guerra irreconciliable, á la cual concurren capitanes y soldados de todas las partes de Italia.

**T**u quoque litoribus nostris Æneia nutrix  
 Æternam moriens famam Caieta 1 dedisti:  
 Et nunc servat honos sedem tuus; ossaque nomen  
 Hesperia in magna 2, si qua est ea gloria, signat.  
 At pius exequiis Æneas rite solutis,  
 Aggere composito tumuli, postquam alta quierunt  
 Æquora, tendit iter velis, portumque relinquit.

1 Caieta: Hoy Gayeta, *puerto del reino de Nápoles en tierra de Labor.* dici debuit Hesperia magna, Italia minor, cui nomen communicatum est

2 Hesperia in magna: *Dice aqui el P. Lacerda: Magnæ nomen ademptum larunt. Hispania quidem* ab Hispano nomine (el rey Hespero) eandem cladem passa est Græcia, cui Magnæ nomen ademptum est, datumque parti Italiæ.

Aspirant auræ in noctem: nec candida cursum  
 Luna negat: splendet tremulo sub lumine pontus.  
 Proxima Circeæ raduntur litora terræ 1:  
 Dives inaccessos ubi Solis filia 2 lucos  
 Assiduo resonat cantu; tectisque superbis  
 Urit odoratam nocturna in lumina cedrum,  
 Arguto tenues percurrens pectine telas.  
 Hinc exaudiri gemitus, iræque leonum  
 Vincla recusantum et sera sub nocte rudentum:  
 Setigerique sues, atque in præsepibus ursi  
 Sævire, ac formæ magnorum ululare luporum:  
 Quos hominum ex facie 3 Dea sæva potentibus herbis  
 Induerat Circe in vultus ac terga ferarum.  
 Quæ ne monstra pii paterentur talia Troës  
 Delati in portus, neu litora dira subirent;  
 Neptunus ventis implevit vela secundis,  
 Atque fugam dedit, et præter vada fervida vexit.  
 Jamque rubescebat radiis mare, et æthere ab alto  
 Aurora in roseis fulgebat lutea bigis:  
 Quum venti posuere, omnisque repente resedit  
 Flatus, et in lento luctantur murmure 4 tonsæ.  
 Atque hic Æneas ingentem ex æquore lucum  
 Prospicit: hunc inter fluvio Tiberinus amœno,  
 Vorticibus rapidis et multa flavus arena,  
 In mare prorumpit: variæ circumque supraque  
 Assuetæ ripis volucres et fluminis alveo,

1 Circeæ terræ: *El promontorio de Circe, boy monte Circelo, que es altísimo.*

2 Solis filia: *Circe.*

3 Quos hominum ex facie: *Ficcion de Homero en la Odisea, que denota que las pasiones transforman a los hombres en bestias.*

4 Lento murmure: *En el mar tranquilo. Tonsæ: Los remos llamados así, porque se hacian de ramos de árboles tonsis frondibus.*

Æthera mulcebant cantu, lucoque volabant.  
 Flectere iter sociis, terræque advertere proras  
 Imperat: et lætus fluvio succedit opaco.  
 Nunc age, qui reges, Erato 1, quæ tempora rerum,  
 Quis Latio antiquo fuerit status, advena classem  
 Quam primùm Ausoniis exercitus appulit oris,  
 Expediam: et primæ revocabo exordia pugnæ.  
 Tu vatem, tu Diva mone: dicam horrida bella,  
 Dicam acies, actosque animis in funera reges,  
 Tyrrhenamque manum, totamquæ sub arma coactam  
 Hesperiam. Major rerum mihi nascitur ordo,  
 Majus opus moveo 2. Rex arva Latinus et urbes  
 Jam senior longa placidus in pace regebat.  
 Hunc Fauno et Nympha genitum Laurente Marica  
 Accipimus. Fauno Picus pater: isque parentem  
 Te, Saturne, refert; tu sanguinis ultimus auctor.  
 Filius huic, fato Divùm, prolesque virilis  
 Nulla fuit: primaque oriens erepta juventâ est.  
 Sola domum 3 et tantas servabat filia sedes:  
 Jam matura viro, jam plenis nubilis annis.  
 Multi illam magno è Latio totâque petebant  
 Ausoniâ. Petit ante alios pulcherrimus omnes  
 Turnus, avis atavisque potens: quem regia conjux 4  
 Adjungi generum miro properabat amore:  
 Sed variis portenta Deùm terroribus obstant.

1 Erato: *Una de las nueve Musas. que faltan de la guerra de Italia, imita la Iliada,*

2 Majus opus moveo: *En los seis primeros libros de la Eneida imita Virgilio la Odisea de Homero, con-*

3 Sola domum: *Era la única esperanza de su familia y de tantos estados.*

4 Regia conjux: *Su madre Amata.*

zando los viages y aventuras de Enéas, como éste los de Ulises. En los seis

Laurus erat tecti medio, in penetralibus altis,  
 Sacra comam 1, multosque metu 2 servata per annos:  
 Quam pater inventam, primas cum conderet arces,  
 Ipse ferebatur Phœbo sacrasse Latinus;  
 Laurentisque ab eâ nomen posuisse colonis.  
 Hujus apes summum densæ, mirabile dictu,  
 Stridore ingenti liquidum trans æthera vectæ,  
 Obsedere apicem: et pedibus per mutua nexis,  
 Examen subitum ramo frondente pependit.  
 Continuò vates: Externum cernimus, inquit,  
 Adventare virum; et partes petere agmen easdem 3  
 Partibus ex iisdem 4, et summâ dominarier arce.  
 Prætereà castis adolet dum altaria tædis,  
 Et juxta genitorem astat Lavinia virgo:  
 Visa, nefas 5, longis comprehendere crinibus ignem,  
 Atque omnem ornatum flamma crepitante cremari.  
 Regalesque accensa comas, accensa coronam  
 Insignem gemmis: tum fumida lumine fulvo  
 Involvi, ac totis Vulcanum spargere tectis.  
 Id verò horrendum ac visu mirabile ferri.  
 Namque fore illustrem famâ fatisque canebant  
 Ipsam, sed populo magnum portendere bellum.  
 At rex sollicitus monstris oracula Fauni  
 Fatidici genitoris adit: lucosque sub alta  
 Consulit Albunea 6; nemorum quæ maxima sacro

1 Sacra comam: Porque nadie osaba tocarla.

2 Metu: Por el respeto que á todos infundia.

3 Partes.... easdem: Al sitio donde estaba el laurel.

4 Partibus ex iisdem: De donde vinieron las abejas.

5 Nefas: Cosa prodigiosa, tremenda.

6 Albunea: Fuente muy profunda, de donde nace el rio Albula, célebre por sus aguas sulfúreas, y así dice despues exalat opaca Mephitim: Y en italiano se llama la Solferata.

Fonte sonat, sævamque exhalat opaca Mephitim.  
 Hinc Italæ gentes omnisque Ænotria tellus  
 In dubiis responsa petunt: huc dona sacerdos  
 Quum tulit, et cæsarum ovium sub nocte silenti  
 Pellibus incubuit stratis, somnosque petivit;  
 Multa modis simulacra videt volitantia miris,  
 Et varias audit voces, fruiturque Deorum  
 Colloquio, atque imis Acheronta 1 affatur Avernis.  
 Hic et tum pater ipse petens responsa Latinus,  
 Centum lanigeras mactabat ritè bidentes;  
 Atque harum effultus tergo stratisque jacebat  
 Velleribus. Subita ex alto vox reddita luco est:  
 Ne pete connubiis natam sociare Latinis,  
 O mea progenies; thalamis neu crede paratis.  
 Externi veniunt generi: qui sanguine nostrum  
 Nomen in astra ferant; quorumque à stirpe nepotes,  
 Omnia sub pedibus, quæ Sol utrumque recurrens  
 Aspicit Oceanum 2, vertique regique videbunt.  
 Hæc responsa patris Fauni monitusque silenti  
 Nocte datos, non ipse suo premit ore Latinus;  
 Sed circum latè volitans jam fama per urbes  
 Ausonias tulerat: quum Laomedontia pubes 3  
 Gramineo ripæ religavit ab aggere classem.  
 Æneas, primique duces, et pulcher Iulus,  
 Corpora sub ramis deponunt arboris altæ:  
 Instituuntque dapes, et adorea liba 4 per herbas  
 Subjiciunt epulis (sic Jupiter ipse monebat 5)

1 Acheronta: Las deidas sobre la yerba tortas de  
 des del infierno. — pan, que les sirviesen de

2 Utrumque Oceanum: mesa. Esto suele hacer  
 Oriental y occidental. cualquier cumiante por

3 Laomedontia pubes: limpieza, cuando come en  
 Los troyanos. el campo.

4 Adorea liba: Pusieron 5 Sic Jupiter ipse mone-

Et Cereale solum 1 pomis agrestibus augent.  
 Consumptis hinc fortè aliis, ut vertere morsus  
 Exiguam in Cererem penuria adegit edendi;  
 Et violare manu malisque 2 audacibus orbem  
 Fatalis crusti, patulis nec parcere quadris:  
 Heus! etiam mensas consumimus, inquit Iulus.  
 Nec plura, alludens. Ea vox audita laborum  
 Prima tulit finem: primamque loquentis ab ore  
 Eripuit pater, ac stupefactus numine pressit.  
 Continuò: Salve fatis mihi debita Tellus;  
 Vosque, ait, ò fidi Trojæ salvete Penates.  
 Hinc domus, hæc patria est. Genitor mihi talia  
 namque,  
 Nunc repeto, Anchises 3 fatorum arcana reliquit:  
 Quum te nate fames ignota ad litora vectum  
 Accisis coget dapibus consumere mensas;  
 Tum sperare domos defessus, ibique memento  
 Prima locare manu molirique aggere tecta.  
 Hæc erat illa fames: hæc nos suprema manebant,  
 Exitiis positura modum.  
 Quare agite: et primo læti cum lumine Solis,  
 Quæ loca, quive habeant homines, ubi mœnia gentis,  
 Vestigemus; et à portu diversa petamus.  
 Nunc pateras libate Jovi, precibusque vocate  
 Anchisen genitorem, et vina reponite mensis.  
 Sic deinde effatus, frondenti tempora ramo

bat: *Asi se lo inspiraba sa, becha de pan.*

Júpiter, para que se cum- 2 Malis: *Mejillas. Es*  
 pliese el oráculo de que los *sinecdoque por los dientes.*

troyanos se habian de co- 3 Anchises: *No refiere*  
 mer hasta las mesas en lle- *antes el poeta esta profe-*  
 gando el término de su *cta de Anquises. La arpia*  
 viage. *Celeno es quien la intimó*

1 Cereale solum: *La me-* *en el lib. 3.*



Implicat, et, Geniumque loci 1, primamque Deorum  
 Tellurem, Nymphasque et adhuc ignota precatur  
 Flumina: tum Noctem, noctisque orientia signa,  
 Idæumque Jovem, Phrygiamque ex ordine matrem 2  
 Invocat, et duplices cœloque Ereboque parentes 3.  
 Hic pater omnipotens ter cœlo clarus ab alto  
 Intonuit, radiisque ardentem lucis et auro 4  
 Ipse manu quatiens ostendit ab æthre nubem.  
 Diditur hîc subitò Trojana per agmina rumor,  
 Advenisse diem quo debita mœnia condant.  
 Certatim instaurant epulas, atque omine magno  
 Crateras læti statuunt, et vina coronant.  
 Postera quum primâ lustrabat lampade terras  
 Orta dies; urbem, et fines, et litora gentis  
 Diversi explorant: hæc fontis stagna Numici 5,  
 Hunc Tybrim fluvium, hîc fortes habitare Latinos.  
 Tum satus Anchisa delectos ordine ab omni  
 Centum aratores augusta ad mœnia Regis  
 Ire jubet, ramis velati Palladis 6 omnes:  
 Dona que ferre viro, pacemque exposcere Teucris.  
 Haud mora: festinant jussi, rapidisque feruntur  
 Passibus: ipse humili designat mœnia fossa,  
 Moliturque locum, primasque in litore sedes  
 Castrorum in morem pinnis atque aggere cingit.  
 Jamque iter emensi, turres ac tecta Latinorum 7

1 Geniumque loci: *Al dios tutelares de aquella tierra. Nosotros diríamos al ángel de guarda.*

2 Phrygiam... Matrem: *Cibeles.*

3 Duplices... parentes: *Venus en el cielo, Anquises en los campos Eliseos.*

4 Radiis, et auro: *Lo mismo que radiis aureis.*

5 Stagna Numici: *El lago formado por la fuente del río Numicio.*

6 Ramis Palladis: *Con guirnalda de Olivo, árbol consagrado á Palas.*

7 Latinorum: *Sobra la*

Ardua cernebant juvenes, muroque subibant.  
 Ante urbem pueri et primævo flore juventus  
 Exercentur equis, domitantque in pulvere currus 1:  
 Aut acres tendunt arcus, aut lenta lacertis  
 Spicula contorquent, cursuque ictuque lacessunt.  
 Quum provectus equo longævi Regis ad aures  
 Nuntius ingentes ignota in veste reportat  
 Advenisse viros. Ille intra tecta vocari  
 Imperat, et solio medius consedit avito.  
 Tectum augustum, ingens, centum sublime columnis  
 Urbe fuit summa, Laurentis regia Pici,  
 Horrendum sylvis et religione parentum.  
 Hic sceptrâ 2 accipere, et primos attollere fasces  
 Regibus omen erat: hoc illis curia templum,  
 Hæ sacris sedes epulis, hinc ariete cæso  
 Perpetuis soliti patres considerare mensis.  
 Quin etiam veterum effigies ex ordine avorum  
 Antiqua ex cedro, Italusque, paterque Sabinus  
 Vitisator, curvam servans sub imagine falcem;  
 Saturnusque senex, Janique bifrontis imago,  
 Vestibulo adstabant; aliique ab origine reges,  
 Martia qui ob patriam pugnando vulnera passi.  
 Multaque præterea sacris in postibus arma,  
 Captivi pendent currus, curvæque secures,  
 Et cristæ capitum, et portarum ingentia claustra,  
 Spiculaque, clypei que, ereptaque rostra carinis.  
 Ipse Quirinali lituo 3 parvaque sedebat

*sflaba última, que se eli-  
 de por la vocal del verso  
 siguiente Ardua &c.*

1 Domitant currus: *Fra-  
 se poética, construye asi:  
 Equos domitant sub cur-  
 ribus.*

2 Hic sceptrâ: *Quiere  
 decir, que aqui hacian las  
 ceremonias de la coronacion  
 de los reyes.*

3 Quirinali lituo: *Espe-  
 cie de cetro, de que usa-  
 ron los antiguos reyes de*

Succinctus trabeâ, lævâque ancile gerebat  
 Picus equûm domitor: quem capta cupidine conjux  
 Aurêâ percussum virgâ, versumque venenis,  
 Fecit avem Circe 1; sparsitque coloribus alas.  
 Tali intus templo Divûm, patriâque Latinus  
 Sede sedens, Teucros ad sese in tecta vocavit:  
 Atque hæc ingressis placido prior edidit ore:  
 — Dicite Dardanidæ (neque enim nescimus et urbem  
 Et genus, auditique advertitis æquore cursum)  
 Quid petitis? quæ causa rates, aut cujus egentes  
 Litus ad Ausonium tot per vada cœrula vexit?  
 Sive errore viæ, seu tempestatibus acti,  
 (Qualia multa mari nautæ patiuntur in alto)  
 Fluminis intrastis ripas, portuque sedetis;  
 Ne fugite hospitium: neve ignorete Latinos  
 Saturni gentem, haud vinclò 2 nec legibus æquam,  
 Sponte suâ, veterisque Dei se more tenentem.  
 Atque equidem memini (fama est obscurior annis)  
 Auruncos ita ferre senes: his ortus ut agris  
 Dardanus Idæas Phrygiæ penetravit ad urbes,  
 Threiciamque Samum, quæ nunc Samothracia fertur.  
 Hinc illum Coriti Tyrrhena ab sede profectum  
 Aurea nunc solio stellantis regia cœli  
 Accipit, et numerum Divorum altaribus auget.  
 Dixerat: et dicta Ilioneus sic voce secutus:  
 Rex, genus egregium Fauni: nec fluctibus actos  
 Atra subegit hyems vestris succedere terris;

Roma, en forma de caya-  
 do, como un bâculo pasto-  
 ral. Llámase Quirinali de  
 Quirino, nombre de Rómulo.

1 Fecit avem Circe: Léa-  
 se esta fábula en los Me-  
 tamorph. de Ovid. lib. 14.

2 Haud vinclò: Amante  
 de la justicia por inclina-  
 cion, y no por miedo de las  
 leyes y penas: y que aun  
 conserva las costumbres del  
 siglo de oro, en que reinó  
 Saturno.

Nec sidus 1 regione viæ, litusque fefellit.  
 Consilio hanc omnes animisque volentibus urbem  
 Afferimur: pulsî regnis, quæ maxima quondam  
 Extremo veniens Sol adspiciebat Olympo 2.  
 Ab Jove principium generis, Jove Dardana pubes  
 Gaudet avo: rex, ipse Jovis de gente supremâ,  
 Trojus Æneas tua nos ad limina misit.  
 Quanta per Idæos sævis effusa Mycenis  
 Tempestas ierit campos, quibus actus uterque  
 Europæ atque Asiæ fatis concurrerit orbis:  
 Audiit, et si quem tellus 3 extrema refuso  
 Submovet Oceano, et si quem extenta 4 plagarum  
 Quatuor in medio dirimit plaga solis iniqui.  
 Diluvio ex illo tot vasta per æquora vecti,  
 Diis sedem exiguam patriis litusque rogamus  
 Innocuum, et cunctis undamque auramque 5 patentem.  
 Non erimus regno indecores: nec vestra feretur  
 Fama levis, tantique abolescet gratia facti:

1 Nec sidus: *Ni habemos perdido el rumbo.*

2 Extremo veniens Olympo: *Desde que se deja ver sobre el horizonte.*

3 Si quem tellus: *Como quien dice: no hay en el mundo quien ignore nuestra desgracia; sin duda han llegado aun á noticia de aquel, si es que hay alguno que vive separado de nosotros por la inmensidad del Océano.*

4 Si quem extenta: *Construye así: Si quem plaga*

extenta Solis iniqui in medio quatuor plagarum dirimit: *Si hay quien habite en la Zona tórrida. Sabida es la division vulgar de los climas generales en cinco Zonas: dos que se llaman frígidas ácia los polos, dos templadas ácia los Trópicos; y una en medio de todas, bajo la línea equinocial, llamada Torrida: po- que semper sole rubet torrida semper ab*  
 Lib. 1. Georgic. v.  
 5 Undamque...auram

Nec Trojam Ausonius gremio excepisse pigebit.  
 Fata per Æneæ juro; dextramque potentem,  
 Sive fide, seu quis bello est expertus et armis:  
 Multi nos populi, multæ (ne temne, quòd ultro  
 Præferimus manibus vittas ac verba precantum)  
 Et petiere sibi et voluère adjungere gentes.  
 Sed nos fata Deùm vestras exquirere terras  
 Imperiis egère suis: Hinc Dardanus ortus,  
 Huc repetit: jussisque ingentibus urget Apollo  
 Tyrrhenum ad Tybrim, et fontis vada sacra Numici.  
 Dat tibi præterea fortunæ parva prioris  
 Munera, reliquias Troja ex ardente receptas.  
 Hoc pater Anchises auro 1 libabat ad aras:  
 Hoc Priami gestamen erat, cùm jura vocatis  
 More daret populis, sceptrumque, sacerque tiaras 2,  
 Iliadumque 3 labor, vestes.  
 Talibus Ilionei dictis, defixa Latinus  
 Obtutu tenet ora, soloque immobilis hæret  
 Intentos volvens oculos: nec purpura regem  
 Picta movet, nec scepra movent Priameja tantum;  
 Quantum in connubio natæ thalamoque moratur,  
 Et veteris Fauni volvit sub pectore sortem 4.  
 Hunc illum fatis externa à sede profectum  
 Portendi generum, paribusque in regna vocari  
 Auspiciis 5: hinc progeniem virtute futuram  
 Egregiam, et totum quæ viribus occupet orbem.  
 Tandem lætus ait: Dii nostra incepta secudent,  
 Auguriumque suum. Dabitur Trojane quod optas.

*El uso del aire y agua.*

1 Hoc auro: *Metonímia:*  
*este vaso de oro.*

2 Sacerque Tiaras: *Ob-*  
*tese que Tiaras, tiaræ,*  
*se esculino: al contrario*  
*tan*

Tiara, tiaræ, *es femenino.*

3 Iliadum: *Bordadas por*  
*los troyanos.*

4 Sortem: *El oráculo.*

5 Paribus auspiciis: *Con*  
*igual potestad que la mia.*

Munera nec sperno: non vobis rege Latino  
 Divitis uber 1 agri, Trojæve opulentia deerit.  
 Ipse modò Æneas (nostri si tanta cupido est,  
 Si jungi hospitio properat, sociusve vocari)  
 Adveniat; vultus neve exhorrescat amicos.  
 Pars mihi pacis erit dextram tetigisse tyranni 2.  
 Vos contrà Regi mea nunc mandata referte.  
 Est mihi nata, viro gentis quam jungere nostræ,  
 Non patrio ex adyto sortes, non plurima cœlo  
 Monstra 3 sinunt: generos externis affore ab oris,  
 Hoc Latio restare canunt, qui sanguine nostrum  
 Nomen in astra ferant. Hunc illum poscere fata  
 Et reor, et, si quid veri mens augurat 4, opto.  
 Hæc effatus, equos numero pater eligit omni.  
 Stabant tercentum nitidi in præsepibus altis.  
 Omnibus extemplò Teucris jubet ordine duci  
 Instratos ostro 4 alipedes pictisque tapetis.  
 Aurea pectoribus demissa monilia pendent:  
 Tecti auro, fulvum mandunt sub dentibus aurum.  
 Absenti Æneæ currum geminosque jugales  
 Semine ab ætherio, spirantes naribus ignem:  
 Illorum de gente, patri quos Dædala 6 Circe  
 Supposita de matre nothos furata creavit.  
 Talibus Æneadæ donis dictisque Latini

1 Uber: *Dícese por ubertas, á imitacion de los griegos.*

2 Tyranni: *Esta palabra antiguamente significaba un príncipe absoluto y soberano.*

3 Monstra: *Señales prodigiosas.*

4 Si quid veri mens au-

gurat: *Si no me engaño en la interpretacion del oráculo.*

5 Instratos ostro: *Con gualdrapas de grana horrida &c.*

6 Dædala: *Astuta, ingeniosa, varia, significacion propia del adjetivo Dædalus, dædala, dædalum.*

Sublimes in equis redeunt, pacemque reportant.  
 Ecce autem Inachiis 1 sese referebat ab Argis  
 Sæva Jovis conjux 2, aurasque invecta tenebat:  
 Et lætum Æneam, classemque ex æthere longè  
 Dardaniam Siculo prospexit ab usque Pachyno.  
 Moliri jam tecta videt, jam fidere terræ,  
 Deseruisse rates; stetit acri fixa dolore:  
 Tum quassans caput, hæc effudit pectore dicta:  
 Heu stirpem invisam, et fatis contraria nostris  
 Fata Phrygum! num Sigeis occumbere campis?  
 Num capti potuere capi? num incensa cremavit  
 Troja viros? medias acies mediosque per ignes  
 Invenère viam: At, credo, mea numina tandem  
 Fessa jacent: odiis aut exsaturata quievi.  
 Quin etiam patria excussos infesta per undas  
 Ausa sequi, et profugis toto me opponere ponto.  
 Absumptæ in Teucros vires cœlique marisque.  
 Quid Syrtes, aut Scylla mihi: quid vasta Charybdís  
 Profuit? optato conduntur Tybridis alveo,  
 Securi pelagi atque mei. Mars perdere gentem  
 Immanem Lapithum 3 valuit: concessit in iras  
 Ipse Deûm antiquam genitor Calydonæ 4 Dianæ:

1 Inachiis: Inaco fue el *tó sobre mesa entre lapi-*  
*primer rey de Argos, y* *tas y centáuros una riña*  
*dió nombre al rio que baña* *que causó mucho derrama-*  
*á esta ciudad.* *miento de sangre.*

2 Sæva Jovis conjux: Ju- *4 Calydonæ: Eneo, rey*  
*no.* *de Calidonia en la Etolia,*

3 Lapithum: Pivitoo, rey *ofreció las primicias de sus*  
*de los lapitas, convidó á* *frutos á todos los dioses,*  
*sus bodas con Hipodamia* *menos á Diana; y ésta se*  
*á los centáuros y á todos* *vengó ecbándole un javali*  
*los dioses, excepto Marte,* *que asoló toda aquella tier-*  
*el cual en venganza susci-* *ra.*

Quod scelus 1, aut Lapithis tantum, aut Calydone merente?

Ast ego, magna Jovis conjux, nil linquere inausum  
 Quæ potui infelix, quæ memet in omnia verti,  
 Vincor ab Ænea. Quòd si mea numina non sunt  
 Magna satis, dubitem haud equidem implorare quod  
 usquam est:

Flectere si nequeo superos, Acheronta movebo.  
 Non dabitur regnis (esto) prohibere Latinis,  
 Atque immota manet fatis Lavinia conjux:  
 At trahere, atque moras tantis licet addere rebus;

At licet amborum populos excindere regum.  
 Hac gener atque socer coëant mercede suorum.  
 Sanguine Trojano et Rutulo dotabere virgo:

Et Bellona manet te pronuba. Nec face tantum  
 Cisseis 2 prægnans ignes enixa jugales 3:

Quin idem Veneri partus suus, et Paris alter,  
 Funestæque iterum recidiva in Pergama tædæ.  
 Hæc ubi dicta dedit, terras horrenda petivit.

Luctificam Alecto dirarum ab sede sororum  
 Infernisque ciet tenebris: cui tristia bella,  
 Iræque, insidiæque, et crimina noxia cordi.

Odit et ipse pater Pluton, odère sorores  
 Tartareæ monstrum: tot sese vertit in ora,  
 Tam sævæ facies, tot pullulat atra colubris.  
 Quam Juno his acuit verbis, ac talia fatur:

1 Scelus: *Metonymia* pro el adulterio. Aquí Juno  
 pœna sceleris. compara á Venus con He-

2 Cisseis: *Hecuba*, hija cuba; á Enéas con París;  
 de Ciseo, que soñó traia en su seno una bacha ardiendo. y á Lavinia con Helena:

3 Ignis enixa jugales: *Ítalia*, con la antigua de  
 Símbolo del incendio que Frigia.



Hunc mihi da proprium, virgo sata nocte, laborem,  
 Hanc operam: ne noster honos, infractave cedat  
 Fama loco; neu connubiis ambire Latinum  
 Æneadæ possint, Italosve obsidere fines.  
 Tu potes unanimis armare in prælia fratres,  
 Atque odiis versare domos: tu verbera tectis  
 Funereasque inferre faces: tibi nomina mille,  
 Mille nocendi artes: fœcundum concute pectus,  
 Disjice compositam pacem, sere crimina belli:  
 Arma velit, poscatque simul, rapiatque juvenus.  
 Exin Gorgoneis 1 Alecto infecta venenis  
 Principio Latium et Laurentis tecta tyranni  
 Celsa petit, tacitumque obsedit limen Amatae.  
 Quam super adventu Teucrâm, Turnique hymenæis,  
 Fœmineæ ardentem curæque iræque coquebant.  
 Huic Dea cæruleis unum de crinibus anguem  
 Conjicit, inque sinum præcordia ad iatima subdit:  
 Quo furibunda domum monstro permisceat omnem.  
 Ille inter vestes et levia pectora lapsus  
 Volvitur attactu nullo 2, fallitque furem  
 Vipeream inspirans animam: fit tortile collo  
 Aurum ingens coluber, fit longæ tænia vittæ,  
 Innectique comas, et membris lubricus errat.  
 Ac dum prima lues udo sublapsa veneno  
 Pertentat sensus, atque ossibus implicat ignem;  
 Necdum animus toto percepit pectore flammam:  
 Mollius et solito matrum de more locuta est,  
 Multa super nata lacrymans, Phrygiisque hymenæis:  
 Exulibusne datur ducenda Lavinia Teucris,  
 O genitor? nec te miseret, natæque, tuique?

1 Gorgoneis: Alude à von en otras tantas cule-  
 la cabeza de Medusa, cor- bras.

2 Attactu nullo: Sin ser-  
 tas de sangre se convirtie- sentida.

Nec matris miseret: quam primo Aquilone relinquet  
 Perfidus, alta petens, abducta virgine prædo?  
 An non sic Phrygius penetrat Lacedæmona pastor 1,  
 Ledæamque Helenam Trojanas vexit ad arces?  
 Quid tua sancta fides, quid cura antiqua tuorum,  
 Et consanguineo toties data dextera Turno?  
 Si gener externâ petitur de gente Latinis,  
 Idque sedet, Faunisque premunt te jussa parentis:  
 Omnem equidem sceptris terram, quæ libera nostris  
 Dissidet, externam reor; et sic dicere Divos.  
 Et Turno 2, si prima domûs repetatur origo,  
 Inachus Acrisiusque patres, mediæque Mycenæ.  
 His ubi nequicquam dictis experta, Latinum  
 Contra stare videt; penitusque in viscera lapsam  
 Serpentis furiale malum, totamque pererrat:  
 Tum verò infelix ingentibus excita monstris,  
 Immensam sine more furit lymphata per urbem:  
 Ceu quondam torto volitans sub verbere turbo,  
 Quem pueri magno in gyro vacua atria circum  
 Intenti ludo exercent. Ille actus habena  
 Curvatis fertur spatiis: stupet inscia turba,  
 Impubesque manus mirata volubile buxum:  
 Dant animos plagæ 3. Non cursu segnior illo  
 Per medias urbes agitur, populosque feroces.  
 Quin etiam in sylvas, simulato numine Bacchi;  
 Majus adorta nefas, majoremque orsa furorem,  
 Evolat: et natam frondosis montibus abdit,

1 Phrygius... Pastor: *Pá-tierra de los Rútulos en ris, que en su niñez vivió Italia, donde tuvo por mar entre los pastores. ricio á Pilumno uno de los*

2 Et Turno: *Danae fue progenitores de Turno. precipitada en el mar por 3 Dant animos plagæ: Revive con mayor velocidad al impulso de la cuerda. su padre Acrisio, pero salvándose ella arribó á la*

Quo thalamum eripiat Teucris, tædasque moretur:  
Evoë 1 Bacche fremens, solum te virgine dig-  
num

Vociferans. Etenim molles 2 tibi sumere thyrsos,  
Te lustrare choros, sacrum tibi pascere crinem,  
Fama volat: furiisque accensas pectore matres  
Idem omnes simul ardor agit nova quærere tecta.

Deseruere domos: ventis dant colla comasque:

Ast aliæ tremulis ululatibus æthera complent,

Pampineasque gerunt incinctæ pellibus hastas.

Ipsa inter medias flagrantem fervida pinum

Sustinet, ac natæ Turnique canit hymenæos,

Sanguineam torquens aciem: torvumque repente

Clamat: Io matres, audite ubi quæque Latinae,

Si qua piis animis manet infelicis Amatae

Gratia, si juris materni cura remordet:

Solvite crinales vittas, capite orgia 3 mecum.

Talem inter sylvas, inter deserta ferarum,

Reginam Alecto stimulis agit undique Bacchi.

Postquam visa satis primos acuisse furores,

Consiliumque omnemque domum vertisse Latini:

Protinus hinc fuscis tristis Dea tollitur alis

Audacis Rutuli ad muros: quam dicitur urbem

Acrisionæis Danaë fundâsse colonis 4,

Præcipiti delata Noto: locus Ardea quondam

1 Evoë: Nombre con que invocaban á Baco sus sacerdotisas furiosas. co, que llevaban consigo los Bacantes. Significa tambien este nombre los

2 Etenim molles: Em-piétése así: Etenim fama volat, Reginam sumere tibi, Bacche thyrsos molles &c. regocijos desordenados en las fiestas de los Idólatras.

3 Orgia: Idolillos de Ba- 4 Acrisionæis...colonis: Los habitantes que vinieron con Danae de Argos, donde reinaba Acrisio.

Dictus avis <sup>1</sup>, et nunc magnum manet Ardea nomen.  
 Sed fortuna fuit. Tectis hinc Turnus in altis  
 Jam mediam nigra carpebat nocte quietem.  
 Alecto torvam faciem et furialia membra  
 Exiit: in vultus sese transformat aniles,  
 Et frontem obscenam rugis arat: induit albos  
 Cum vitta crines: tum ramum innectit olivæ.  
 Fit Calybæ Junonis anus, templique sacerdos:  
 Et juveni ante oculos his se cum vocibus offert:  
 Turnæ, tot incassum fusos patiêre labores,  
 Et tua Dardaniis transcribi sceptrâ colonis?  
 Rex tibi conjugium et quæsitâ sanguine dotes  
 Abnegat, externusque in regnum quæritur hæres?  
 I nunc, ingratis <sup>3</sup> offer te irrise periclis:  
 Tyrrhenas i sterne acies, tege pace Latinos.  
 Hæc adeò tibi me, placidâ cum nocte jacêres,  
 Ipsa palam fari omnipotens Saturnia jussit.  
 Quare age, et armari pubem portisque moveri  
 Lætus in arma paras, et Phrygios, qui flumine pulcro  
 Consedere, duces, pictasque exure carinas.

<sup>1</sup> Dictus avis: *Llamáron-la los antiguos.*

<sup>2</sup> Nunc manet Ardea nomen, sed fortuna fuit: *Aun conserva el nombre de Ardea, pero su fortuna y grandeza se acabó ya. Así dice lib. 2. Fuit Ilium, et ingens gloria Teucrorum. Anibal Caro traduce de esta suerte en italiano: Et d' Ardea il nome insino ad or' le resta,*

*Ma no gia la fortuna....*

*No parece que le habia leido el Abate des Fontaines, cuando dijo: Je ne connois aucun Interprete, ni aucun Traducteur, qui ait entendu Virgile en cet endroit. No conozco intérprete ni traductor alguno, que baya entendido á Virgilio en este lugar: y luego copia la traduccion referida de Anibal Caro.*

<sup>3</sup> Ingratis: *Que nadie te agradece, ni recompensa.*

Cœlestum vis magna jubet. Rex ipse Latinus,  
 Ni dare conjugium et dicto parere fatetur 1;  
 Sentiât, et tandem Turnum experiatur in armis.  
 Hic Juvenis vatem irridens, sic orsa vicissim  
 Ore refert: Classes invectas Tybridis undam,  
 Non, ut rere, meas effugit nuncius aures:  
 Ne tantos mihi finge metus: nec regia Juno  
 Immemor est nostri.

Sed te victa situ 2 verique effœta 3 senectus,  
 O mater, curis nequicquam exercet; et arma  
 Regum inter, falsa vatem formidine ludit.  
 Cura tibi, Divâm effigies et templa tueri:  
 Bellâ viri pacemque gerant, queis bella gerenda.  
 Talibus Alecto dictis exarsit in iras.

At juveni oranti subitus tremor occupat artus,  
 Diriguere oculi: tot Erinny's sibilat hydri's,  
 Tantaque se facies aperit. Tum flammea torquens  
 Lumina, cunctantem et quærentem dicere plura  
 Reppulit, et geminos erexit crinibus angues,  
 Verberaque insonuit, rabidoque hæc addidit ore:  
 En ego victa situ, quam veri effœta senectus  
 Arma inter regum falsa formidine ludit.

Respice ad hæc: adsum dirarum ab sede sororum:  
 Bella manu letumque gero.

Sic effata, facem juveni conjecit, et atro  
 Lumine fumantes fixit sub pectore tædas  
 Olli somnum ingens rupit pavor: ossaque et artus  
 Perfudit toto proruptus corpore sudor.

Arma amens fremit, arma toro tectisque requirit.  
 Sævitur amor ferri, et scelerata insania belli,

1 Ni....fatetur: Si no se años, podvida.  
 resuelve, si rebusa.

2 Victa situ: Arrugada, ne vigor para discernir la  
 consumida con los muchos verdad, demasiado crédula.

Ira super 1 magno veluti quum flamma sonoro  
 Virgea 2 suggeritur costis undantis aheni,  
 Exsultantque æstu latices: furit intus aquæ vis,  
 Fumidus atque altè spumis exuberat amnis:  
 Nec jam se capit unda, volat vapor ater ad auras.  
 Ergo iter ad regem, polluta pace 3, Latinum  
 Indicit primis juvenum: et jubet arma parari,  
 Tutari Italiam, detrudere finibus hostem:  
 Se satis ambobus Teucrisque venire Latinisque 4.  
 Hæc ubi dicta dedit, Divosque in vota vocavit:  
 Certatim sese Rutuli exhortantur in arma.  
 Hunc decus 5 egregium formæ movet, atque ju-  
 ventæ;  
 Hunc atavi reges, hunc claris dextera factis.  
 Dum Turnus Rutulos animis audacibus implet,  
 Dum Turnus Rutulos animis audacibus implet,  
 Alecto in Teucros Stygiis se concitat alis:  
 Arte novâ speculata locum, quo litore pulcher  
 Insidiis cursuque feras agitabat Iulus.  
 Hic subitam canibus rabiem Cocytia virgo 6  
 Objicit, et noto nares contingit odore,  
 Ut cervum ardentes agerent: quæ prima malorum  
 Causa fuit, belloque animos accendit agrestes.  
 Cervus erat forma præstanti et cornibus ingens:

1 Ira super: Super aquí te, como ya se ha obser-  
 es lo mismo que insuper, vado otras veces.

præterea; y por colmo su 5 Hunc decus: Unos se  
 cólera. mueven á seguirle por la  
 2 Flamma virgea: Lum- gentileza de su talle, otros  
 bre de ramas secas. por verse en la flor de su  
 3 Polluta pace: Violada edad, aquellos por la glo-  
 la paz. ria de sus bazañas.

4 Latinisque: Sobre el 6 Cocytia virgo: La Fu-  
 que en este verso, y así riu hija del Cocito, río  
 debe unirse con la primera del infierno.  
 palabra Hæc del siguien-

Tyrrheidæ pueri 1 quem matris ab ubere raptum  
 Nutribant 2, Tyrrheusque pater, cui regia parent  
 Armenta, et latè custodia credita campi.  
 Assuetum imperiis soror omni Sylvia curâ  
 Mollibus intexens ornabat cornua sertis.  
 Pectebatque ferum 3, puroque in fonte lavabat.  
 Ille manum patiens, mensæque assuetus herili,  
 Errabat sylvis: rursusque ad limina nota  
 Ipse domum sera quamvis se nocte ferebat.  
 Hunc procul errantem rabidæ venantis Iūli  
 Commovère canes: fluvio cum forte secundo  
 Deflueret 4, ripæque æstus viridante levaret.  
 Ipse etiam eximiæ laudis succensus amore  
 Ascanius, curvo direxit 5 spicula cornu:  
 Nec dextræ erranti Deus 6 abfuit, actaque multo  
 Perque uterum sonitu perque ilia venit arundo.  
 Saucius at quadrupes nota intra tecta refugit,  
 Successitque gemens stabulis: questuque, cruentus,  
 Atque imploranti similis, tectum omne replevit.  
 Sylvia prima soror palmis percussa lacertos,  
 Auxilium vocat, et duros conclamat agrestes.  
 Olli (pestis 7 enim tacitis latet aspera sylvis)  
 Improvisi adsunt: hic torre armatus obusto,  
 Stipitis hic gravidi nodis: quod cuique repertum

1 Tyrrheidæ pueri: Los *bañarse en las corrientes*  
*bijos de Tirvo ó Tirreo, á del rio.*  
 quien estaban sujetos to- 5 Curvo direxit: *Dis-*  
 dos los pastores del rey *paró de su arco una flecha.*  
 Latino. 6 Deus: *La diosa infer-*

2 Nutribant: *Síncope*  
*por nutriebant.* *nal Alecto. Deus es nom-*  
 3 Ferum: *Al ciervo,* *bre epiceno ó comun de*  
*antes fiero y ya manso.* *dos entre los poetas Gen-*  
 4 Fluvio cum fortè se- 7 Pestis: *La furia que*  
*cundo flueret: Despues de* *ocultamente les instigaba.*

Rimanti, telum irâ facit. Vocat agmina Tyrrheus,  
 Quadrifidam 1 quercum cuneis ut fortè coactis  
 Scindebat, rapta spirans immane securi.

At sæva è speculis tempus Dea nacta nocendi,  
 Ardua tecta petit, stabuli et de culmine summo  
 Pastorale canit signum, cornuque recurvo  
 Tartaream intendit vocem, quâ protinus omne  
 Contremuit nemus, et sylvæ intonuère profundæ.

Audit et Triviæ longè lacus 2, audit amnis  
 Sulfurea Nar 3 albus aqua, fontesque Velini:  
 Et trepidæ matres pressere ad pectora natos.

Tum verò ad vocem celeres, quâ buccina signum  
 Dira dedit, raptis concurrunt undique telis  
 Indomiti agricolæ: necnon et Troja pubes

Ascanio auxilium castris effundit apertis.  
 Direxère acies 4: non jam certamine agrestî,

Stipitibus duris agitur, sudibusve præustis:  
 Sed ferro ancipiti decernunt, atraque latè 5

Horrescit strictis seges ensibus, æraque fulgent  
 Sole lacessita, et lucem sub nubila jactant.

Fluctus uti primo cœpit quum albescere vento:  
 Paulatim sese tollit mare, et altiùs undas

Erigit, indè imo consurgit ad æthera fundo.  
 Hic juvenis primam ante aciem stridente sagittâ,

Natorum Tyrrhei fuerat qui maximus, Almon

1 Quadrifidam: *Que se Nar significa azufre, y podia bender en cuatro desagua en el Tiber.*

2 Triviæ lacus: *El lago de Aricia ó de Nemo, donde era reverenciada Diana.*

3 Nar: *La Nera baña la Umbría, y el país de los Sabinos, en cuya lengua*

4 Direxère acies: *Pusiéronse en órden de batalla.*

5 Atraque late: *Por todo el campo solo registran los ojos espadas en vez de mieses.*



Sternitur: hæsit enim sub gutture vulnus, et udæ  
 Vocis iter 1 tenuemque inclusit sanguine vitam.  
 Corpora multa virûm circa: seniorque Galesus,  
 Dum paci medium se offert, justissimus unus  
 Qui fuit, Ausoniisque olim ditissimus arvis.  
 Quinque greges illi ballantum, quina redibant  
 Armenta, et terram centum vertebat aratris.  
 Atque eâ per campos æquo dum Marte 2 geruntur:  
 Promissi Dea facta potens 3, ubi sanguine bellum  
 Imbuit, et primæ commisit funera pugnæ;  
 Deserit Hesperiam, et cœli convexa 4 per auras,  
 Junonem victrix affatur voce superba:  
 En perfecta tibi bello discordia tristi:  
 Dic in amicitiam coeant, et fœdera jungant.  
 Quandoquidem Ausonio respersi sanguine Teucros;  
 Hoc etiam his addam, tua si mihi certa voluntas:  
 Finitimas in bella feram rumoribus urbes,  
 Accendamque animos insani Martis amore,  
 Undique ut auxilio veniant: spargam arma per agros.  
 Tum contra Juno: Terrorum ac fraudis abundè est:  
 Stant belli causæ: pugnatur cominus armis.  
 Quæ fors prima dedit 5, sanguis novus imbuit arma.  
 Talia connubia et tales celebrent hymenæos

1 Udæ vocis iter: *Las do los vientos.*

*arterias donde se forma la voz.*

2 Æquo Marte: *Declarada la guerra.*

3 Promissi Dea facta potens: *Cumplida la promesa que hizo á Juno.*

4 Convexa: *Participio de Conveho lo mismo que convecta, esto es cortan-*

*do los vientos.*

5 Quæ fors prima dedit: *Construye asi: Novus sanguis imbuit arma, quæ dedit fors prima: Las armas que les trajo á la mano la suerte estan ya bañadas en sangre: y por consiguiante la guerra quedada encendida.*

Egregium 1 Veneris genus et rex ipse Latinus.  
 Te super ætherias errare licentius auras,  
 Haud pater ipse velit summi regnator Olympi.  
 Cede locis: ego, si qua super fortuna laborum est,  
 Ipsa regam. Tales dederat Saturnia voces:  
 Illa autem attollit stridentes anguibus alas,  
 Cocytique petit sedem, supera ardua linquens.  
 Est locus Italiæ in medio, sub montibus altis,  
 Nobilis et fama multis memoratus in oris,  
 Amsancti 2 valles: densis hunc frondibus atrum  
 Urget utrinque latus nemoris, medioque fragosus  
 Dat sonitum saxis, et torto vortice torrens.  
 Hic specus horrendum, et sævi spicula Ditis  
 Monstrantur: ruptoque ingens Acheronte vorago  
 Pestiferas aperit fauces: queis condita Erynnis,  
 Invisum numen terras cœlumque levabat.  
 Nec minus interea extremam Saturnia bello  
 Imponit Regina manum: Ruit omnis in urbem  
 Pastorum ex acie numerus: cæsosque reportant  
 Almonem puerum, foedatque ora Galesi 3:  
 Implorantque Deos, obtestanturque Latinum.  
 Turnus adest, medioque in crimine, cædis et ignis  
 Terrorem ingeminat: Teucrosque in regna vocari,  
 Stirpem admisceri Phrygiam; se limine pelli.  
 Tum, quorum 4 attonitæ Baccho nemora avia matres

1 Egregium: Asi llama aqui tomaron ocasion los  
 por irrision Juno à Eneas. poetas para fingir estas

2 Amsancti: En este si- cosas.

3 Foedatque ora Galesi: Mútese asi: Galesiumque  
 foedatum, seu vulneratum  
 ore.

4 Tum, quorum: Suple  
 juvenes hi, quorum ma-  
 tres &c.

tio buy un lago de aguas  
 negras y pestilenciales,  
 rodeado de árboles muy es-  
 pesos; en medio del lago  
 parece que hierven las  
 olas; el hedor que exha-  
 lan es insoportable: y de

Insultant thiasis 1 (neque enim leve nomen Amatae)  
 Undique collecti coeunt, Martemque fatigant.  
 Ilicet infandum cuncti contra omina bellum,  
 Contra fata Deum, perverso 2 numine poscunt.  
 Certatim regis circumstant tecta Latini.  
 Ille, velut pelagi rupes immota, resistit:  
 Ut pelagi rupes, magno veniente fragore,  
 Quae sese, multis circum latrantibus undis,  
 Mole tenet: scopuli nequicquam et spumea circum  
 Saxa fremunt, laterique illissa refunditur alga.  
 Verum ubi nulla datur caecum exuperare potestas  
 Consilium et saevae nutu Junonis eunt res:  
 Multa Deos aurasque pater testatus inanes:  
 Frangimur heu fati, inquit, ferimurque procella.  
 Ipsi has sacrilego pendetis sanguine poenas,  
 O miseri! te Turne nefas, te triste manebit  
 Supplicium: votisque Deos venerabere seris,  
 Nam mihi parta quies, omnisque in limine portus:  
 Funere felici spoliis 3. Nec plura locutus,  
 Sepsit se tectis, rerumque reliquit habenas.  
 Mos erat Hesperio in Latio, quem protinus urbes  
 Albanae coluere sacrum, nunc maxima rerum 4  
 Roma colit, quum prima movent in praelia Martem:  
 Sive Getis inferre manu lacrymabile bellum,  
 Hyrcanisve, Arabisve parant; seu tendere ad  
 Indos,  
 Auroramque sequi, Parthosque reposcere signa 5.

1 Thiasis: *Danzas en honor de Baco. Vide eclog. 5. v. 30.*

2 Perverso: *Lo mismo que adverso, invito, irato.*

3 Funere felici spoliis: *Solo voy á perder la esperanza de una muerte dulce y tranquila.*

4 Maxima rerum: *La principal de las Repúblicas, la señora y cabeza del mundo.*

5 Parthosque reposcere

Sunt geminæ belli portæ, sic nomine dicunt,  
 Religione sacræ et sævi formidine Martis:  
 Centum ærei claudunt vectes, æternaque ferri  
 Robora: nec custos absistit limine Janus 1.  
 Has, ubi certa sedet patribus sententia pugnæ;  
 Ipse, Quirinali trabeâ 2 cinctuque Gabino  
 Insignis, reserat stridentia limina consul;  
 Ipse vocat pugnas 3: sequitur tum cætera pubes,  
 Æreaque assensu conspirant cornua rauco.  
 Hoc et tum Æneadis indicere bella Latinus  
 More jubebatur, tristesque recludere portas:  
 Abstinit tactu pater, aversusque refugit  
 Fœda ministeria 4, et cæcis se condidit umbris.  
 Tum regina Deûm cœlo delapsa morantes  
 Impulit ipsa manu portas, et cardine verso  
 Belli ferratos rupit Saturnia postes.  
 Ardet inexcita Ausonia atque immobilis ante.  
 Pars pedes ire parat campis; pars arduus altis  
 Pulverulentus equis furit: omnes arma requirunt:  
 Pars leves clypeos et spicula lucida tergent  
 Arvina pingui, subiguntque in cote secures:

signa: Los Partos en tiempo de Virgilio restituyeron al Emperador Augusto las banderas que habian cogido á los Romanos en la batalla en que murió M. Craso; á esto alude aqui el poeta.

1 Janus: Dábanle este oficio, porque le tenian los gentiles por portero de los dioses.

2 Quirinali trabeâ: Ropa

semejante á la que inventó Quirino ó Rómulo, primer rey de Roma. Gabino: Cedido al uso de los Gabinos ó naturales de la ciudad de Gabio.

3 Ipse vocat pugnas: Las palabras que decia, eran Mars, vigila: Alerta Marte, al arma.

4 Fœda ministeria: Oficio odioso, indigno de su persona.

Signaque ferre juvat, sonitusque audire tubarum.  
 Quinque aded magnæ 1 positis incudibus urbes  
 Tela novant: Atina potens; Tiburque superbum,  
 Ardea, Crustumerique, et turrigeræ Antemnæ.  
 Tegmina tuta cavant 2 capitum, flectuntque salignas  
 Umbonum crates 3: alii thoracas ahenos,  
 Aut leves ocreas lento ducunt argento 4.  
 Vomere huc et falcis honos, huc omnis aratri  
 Cessit amor: recoquunt patrios fornacibus enses:  
 Classica jamque sonant: it bello tessera 5 signum.  
 Hic galeam tectis trepidus rapit: ille frementes  
 Ad juga cogit equos, clypeumque auroque trilicem  
 Loricam induitur, fidoque accingitur ense.  
 Pandite nunc Heliconæ 6, Deæ, cantusque movete:  
 Qui bello exciti reges; quæ quemque secutæ  
 Complerint campos acies; quibus Itala jam tum  
 Floruerit terra alma viris, quibus arserit armis.  
 Et meministis enim, Divæ, et memorare potestis:  
 Ad nos vix tenuis famæ perlabitur aura.  
 Primus init bellum Tyrrhenis asper ab oris

1 Quinque adeo magnæ: Ciudades antiguamente muy populosas. pitanes: lo que nosotros llamamos dar el santo.

2 Tegmina tuta cavant: Fabrican morriones. Esta señal unas veces era por escrito, otras de viva voz: Mario eligió Lar

3 Salignas umbonum crates: Rodelas tejidas de varetas de sauce y cubiertas con pieles. Deus; Sila Apollo Delphicus; Julio César Venus Genitrix. Y cada General escogió la suya.

4 Lento argento: De plata fundida. 6 Heliconæ: No es fuente como algunos piensan,

5 Tessera: Era la señal que tenían para conocerse entre sí los soldados y ca- cino al Parnaso, morada de las Musas.

Contemptor Divûm Mezentius, agminaque armat.  
 Filius huic juxta Lausus: quo pulchrior alter  
 Non fuit, excepto Laurentis corpore Turni:  
 Lausus equûm domitor, debellatorque ferarum,  
 Ducit Agyllina nequicquam 1 ex urbe 2 secutos  
 Mille viros: dignus patriis qui lætior esset  
 Imperiis, et cui pater haud Mezentius esset.  
 Post hos insignem palma 3 per gramina currum  
 Victoresque ostentat equos satus Hercule pulchro  
 Pulcher Aventinus: clypeoque insigne paternum,  
 Centum angues, cinctamque gerit serpentibus hy-  
 dram 4.  
 Collis Aventini 5 sylva quem Rhea sacerdos  
 Furtivum partu sub luminis edidit auras,  
 Mista Deo mulier: postquam Laurentia victor  
 Geryone extincto Tirynthius 6 attigit arva,

1 Nequicquam: *Lo mismo que frustra, porque todos perecieron con su capitán en esta guerra.*

2 Agyllinâ ex urbe: *Ciudad de Toscana en las fronteras del Lacio, que también se llamó Cære: hoy es Cervetri.*

3 Insignem palma: *Ilustre por las victorias conseguidas en la carrera.*

4 Hydram: *Imágen de la que fue muerta por Hércules su padre; y en memoria de esta bazaña la llevaba por blason en el escudo.*

5 Collis Aventini: *Uno de los siete montes ó collados de Roma; hoy se dice Monte de Santa Sabina.*

6 Tirynthius: *Hércules, porque se crió en Tirinto ciudad de Grecia cerca de Argos. Dícese que Hércules, viniendo á España mató á Gerion, que era un monstruo de tres cuerpos unidos. Dió motivo á la fábula el ser este Gerion rey de Mallorca, Menorca, é Ibiza, que antiguamente se llamaron las islas Baleares, ó la concordia de tres hermanos del*

Tirrenoque boves in flumine lavit Iberas.  
 Pila manu, sævosque gerunt in bella dolones 1,  
 Et tereti pugnant mucrone, veruque Sabello.  
 Ipse pedes 2 tegumen torquens immane leonis,  
 Terribili impexum seta, cum dentibus albis  
 Indutus capiti 3, sic regia tecta subibat  
 Horridus, Herculeoque humeros innexus amictu.  
 Tum gemini fratres 4 Tiburtia mœnia linquunt,  
 Fratris Tiburti dictam cognomine gentem,  
 Catillusque acerque Coras, argiva juventus:  
 Et primam ante aciem densa inter tela feruntur.  
 Ceu duo nubigenæ quum vertice montis ab alto  
 Descendunt Centauri, Omolem Othrynque 5 ni-  
 valem  
 Linquentes cursu rapido: dat euntibus ingens  
 Sylva locum, et magno cedunt virgulta fragore.

*mismo nombre, que gobernaban como reyes la España con una alma y un corazon.*

1 Dolones: *El P. Lacerda dice*: Dolones dici à dolo; sunt enim tela, quæ præferunt speciem ligni, latente intus ferro, ut eximatur cum opus fuerit.

2 Ipse pedes: *Aunque Aventino tenia carroza, como arriba se dijo, marchaba à pie, imitando à su padre Hércules en las expediciones. Esta fue costumbre de muchos grandes Capitanes. Plinio dice*

*de Trajano en su Panegrico*: Per hoc omne spatium cum legiones duces, vel potius (tanta velocitas erat) raperes, non vehiculum unquam, non equum respexisti.

3 Capiti: *Ablativo antiguo por capite.*

4 Gemini fratres: *Catilo y Coras naturales de Grecia, fundaron con su hermano mayor Tiburcio la ciudad de Tibur, hoy Tiboli.*

5 Omolem Othrynque: *Montes de Tesalia, patria de los Centauros.*

Nec Prænestinæ 1 fundador defuit urbis:  
 Vulcano genitum pecora inter agrestia regem,  
 Inventumque focus, omnis quem credidit ætas,  
 Cæculus. Hunc legio latè comitâtur agrestis:  
 Quique altum Præneste viri, quique arva Gabinæ  
 Junonis, 2 gelidumque Anienem 2, et roscida  
 rivis

Hernica saxa colunt: quos dives Anagnia pascit,  
 Quos Amasene pater 4. Non illis omnibus arma;  
 Nec clypei currusve sonant: pars maxima glandes  
 Liventis plumbi spargit, pars spicula gestat  
 Bina manu, fulvosque lupi de pelle galeros,  
 Tegmen habet capiti: vestigia nuda sinistri  
 Instituire pedis, crudus tegit altera pero 5.  
 At Messapus equûm domitor, Neptunia proles,  
 Quem neque fas igni cuiquam nec sternere ferro,  
 Jampridem resides populos desuetaque bello  
 Agmina in arma vocat subitò, ferrumque retractat.  
 Hi Fescenninas acies, æquosque Faliscos,  
 Hi Soractis habent arces, Flaviniaque arva,  
 Et cimini cum monte lacum, lucosque Capenos.  
 Ibant æquati numero, regemque canebant.  
 Ceu quondam nivei liquida inter nubila cycni  
 Quum sese è pastu referunt, et longa canoros

1 Nec Prænestinæ: *Este nase Anio, Anienis: hoy es el órden*: Nec defuit Teverone.

Cæculus urbis Prænestinæ 4 Quos Amasene Pater: *Suple Alluis. Habla el poeta con el rio Amaseno, hoy Toppia, y llámale*

2 Gabinæ Junonis: *De Padre, porque lo es de la ciudad de Gabia, con las Ninfas, ó de las aguas.*

3 Anienem: *Rio. Decla- 5 Crudus... pero: Espe- cie de Abarcas.*



Dant per colla modos: sonat amnis, et Asia longè  
Pulsa palus 1.

Nec quisquam æratas acies ex agmine tanto

Misceri putet, æriam sed gurgite ab alto 2

Urgeri volucrum raucarum ad litora nubem.

Ecce, Sabinorum prisco de sanguine magnum

Agmen agens Clausus, magnique ipse agminis ins-  
tar 3:

Claudia nunc à quo diffunditur et tribus et gens

Per Latium, postquam in partem data Roma Sa-  
binis.

Unà ingens Amiterna cohors, priscique Quirites:

Ereti manus omnis, oliviferæque Mutusæ:

Qui Nomentum urbem, qui Rosea rura Velini;

Qui tetricæ horrentes rupes, montemque Severum,

Casperiamque colunt, Forulosque et flumen Himellæ:

Qui Tyberim Fabarimque bibunt: quos frigida misit

Nursia, et Hortinæ classes, populique Latini:

Quosque secans infaustum interluit Allia nomen 4.

Quam multi Lybico volvuntur marmore fluctus,

Sævus ubi Orion hybernis conditur undis:

Vel quum Sole novo densæ torrentur aristæ,

Aut Hermi campo, aut Lyciæ flaventibus arvis.

Scuta sonant, pulsuque pedum tremit excita tellus.

Hinc Agamemnonius, Trojani nominis hostis,

1 Asia palus: *Fórmase esta laguna de las aguas estancadas del rio Caistro en la Misia.*

2 Gurgite ab alto: *Atravesando el mar. Alude á las bandadas de aves que suelen pasar los mares para invernar en otras tier-  
ras.*

3 Magnique ipse agmi-  
nis instar: *Que solo él valia por un ejército en-  
tero.*

4 Allia infaustum no-  
men: *Nombre fatal para los Romanos, porque á sus orillas fueron vencidos de los Franceses ó Galos an-  
tiguos.*

Curru jungit Halesus 1 equos, Turnoque feroces  
 Mille rapit populos: verrunt felicia Baccho  
 Massica qui rastris, et quos de collibus altis  
 Aurunci misere patres: Sidicinaque juxta  
 Æquora: quique Cales linquunt; amnisque vadosi  
 Accola Vulturni 2: pariterque Saticulus asper,  
 Oscorumque manus. Teretes sunt acclides 3 illis  
 Tela, sed hæc lento mos est aptare flagello:  
 Lævas cetra 4 tegit: falcati cominus enses 5.  
 Nec tu carminibus nostris indictus abibis,  
 Cebale: quem generasse Telon Sebethide Nympha  
 Fertur, Theleboùm Capreas cùm regna teneret  
 Jam senior: patriis sed non et filius arvis  
 Contentus, latè jam tum ditione premebat  
 Sarastes populos, et quæ rigat æquora Sarnus;  
 Quique Rufras Batulumque tenent, atque arva Ce-  
 lennæ;  
 Et quos maliferæ despectant mœnia Abellæ:  
 Teutonico ritu soliti torquere cateias 6,  
 Tegmina queis capitum raptus de subere cortex,  
 Æratæque micant peltæ, micat æreus ensis.  
 Et te montosæ misère in prælia Nursæ,  
 Ufens, insignem fama et felicibus armis:  
 Horrida præcipuè 7 cui gens, assuetaque multo

1 Agamemnonius.... Ha-  
 lesus: *Este despues de la*  
*conquista de Troya vino á*  
*Italia, y fundó en ella*  
*una colonia de griegos.*

2 Vulturni: *Río de Cam-*  
*pania.*

3 Acclides: *Mazas con*  
*puntas de bierro.*

4 Cetra: *Rodela de los*

*antiguos españoles.*

5 Falcati enses: *Sables.*

6 Cateias: *Chuzos.*

7 Horrida præcipuè: *Cons-*  
*truye asi: Cui obtempe-*  
*rabat præcipuè Æquicola*  
*gens horrida, assuetaque*  
*multò venatui nemorum,*  
*qui exercent terram arma-*  
*ti, quosque semper juvat*

Venatu nemorum, duris Æquicola glebis:  
 Armati terram exercent, semperque recentes  
 Convectare juvat prædas, et vivere raptò.  
 Quin et Marrubia venit de gente sacerdos,  
 Fronde super galeam et felici comptus oliva 1,  
 Archippi regis missu, fortissimus Umbro:  
 Vipereo generi et graviter spirantibus hydrys  
 Spargere qui somnos cantuque manuque solebat,  
 Mulcebatque iras, et morsus arte levabat.  
 Sed non Dardaniæ medicari cuspидis ictum  
 Evaluit: neque eum juvere in vulnera cantus  
 Somniferi, et Marsis quæsitæ in montibus herbæ.  
 Te nemus Angitiæ, vitrea te Fucinus 2 unda,  
 Te liquidi flevere lacus.  
 Ibat et Hippolyti 3 proles pulcherrima bello,  
 Virbius: insignem quem mater Aricia misit,  
 Eductum Egeriæ 4 lucis Hymettia circum  
 Litora, pinguis 5 ubi et placabilis ara Dianæ.  
 Namque ferunt fama Hippolytum, postquam arte  
 novercæ  
 Occiderit, patriasque explerit sanguine pœnas 6,

convectare prædas recen- *quièrè decir hombre dos*  
 tes, et vivere raptò. *veces: Vir bis. Tuvo éste*

1 Felici comptus oliva: *un hijo, semejante á su*  
*La guirnalda de olivo era padre, no menos en el*  
*insignia del sacerdocio de nombre que en el valor.*  
*Umbro.*

2 Fucinus: *Aun hoy se*  
*llama el lago Fucino.* *4 Egeriæ: Ninfa, de*  
*quien Numa, segundo rey*  
*de Roma, recibió sus le-*

3 Ibat et Hippolyti: *yes.*

*Hipólito, resucitado por*  
*Esculapio, despues que*  
*fue despedazado por sus*  
*mismos caballos, mudado*  
*el nombre en Virbio, que* *5 Pinguis: Por las víc-*  
*timas que allí se sacrifi-*  
*caban.*

6 Patrias pœnas: *La ven-*  
*ganza injusta de su padre*

Turbatis distractus equis, ad sidera rursus  
 Ætheria, et superas cœli venisse sub auras,  
 Pœoniis revocatum herbis 1, et amore Dianæ.  
 Tum pater omnipotens, aliquem indignatus ab umbris  
 Mortalem infernis ad lumina surgere vitæ,  
 Ipse repertorem medicinæ talis et artis  
 Fulmine Phœbigenam 2 Stygias detrusit ad undas.  
 At Trivia Hippolytū secretis alma recondit  
 Sedibus, et Nymphæ Egeriæ nemorique relegat:  
 Solus ubi in sylvis Italis ignobilis ævum  
 Exigeret, versoque ubi nomine Virbius esset.  
 Unde etiam Triviæ templo lucisque sacratis  
 Cornipedes arcentur equi, quod litore currum  
 Et juvenem monstris pavidi effudère marinis.  
 Filius ardentis haud secius 3 æquore campi  
 Exercebat equos, curruque in bella ruebat.  
 Ipse inter primos præstanti corpore Turnus  
 Vertitur, arma tenens, et toto vertice suprâ est.  
 Cui triplici crinita jubâ 4 galea alta Chimæram  
 Sustinet, Ætneos efflantem faucibus ignes:  
 Tam magis illa fremens, et tristibus effera flammis;  
 Quàm magis effuso crudescunt sanguine pugnæ.  
 At levem clypeum 5 sublatis cornibus Io

*Teseo, que se dejó engañar de su muger Fedra, menor destreza que su padre.*

*4 Triplici jubâ: Con tres penachos. La divisa de su morrion era la kimerá, monstruo compuesto de leon, de cabra y de sierpe.*

*1 Pœoniis...herbis: Peon era el médico de los dioses.*

*2 Phœbigenam: Esculapio, hijo de Febo ú Apolo.*

*3 Haud secius: Con no da en vaca por Juno.*

Auro insigniabat, jam setis obsita, jam bos,  
 (Argumentum ingens) et custos virginis Argus,  
 Cœlatâque amnem fundens pater Inachus 1 urnâ.  
 Insequitur nimbus peditum, clypeataque totis  
 Agmina densantur campis, Argivaque pubes,  
 Auruncæque manus, Rutuli, veteresque Sicani,  
 Et Sacranæ acies, et picti scuta Labici:  
 Qui saltus Tiberine tuos, sacrumque Numici  
 Litus arant; Rutulosque exercent vomere colles,  
 Circæumque jugum: queis Jupiter Anxurus 2 arvis  
 Præsidet, et viridi gaudens Feronia 3 luco:  
 Quâ Saturæ jacet atra palus, gelidusque per imas  
 Quærit iter valles atque in mare conditur Ufens.  
 Hos super advenit Volsca de gente Camilla,  
 Agmen agens equitum et florentes ære catervas,  
 Bellatrix: non illa colo calathisve Minervæ  
 Fœmineas assueta manus; sed prælia virgo  
 Dura pati, cursuque pedum prævertere ventos.  
 Illa vel intactæ segetis per summa volaret  
 Gramina, nec teneras cursu læsisset aristas:  
 Vel mare per medium fluctu suspensa tumentis  
 Ferret iter, celeres nec tingeret æquore plantas.  
 Illam omnis tectis agrisque effusa juvenus  
 Turbaque miratur matrum, et prospectat euntem:  
 Attonitis inhians animis; ut regius ostro  
 Velet honos leves humeros; ut fibula crinem

1 Inachus: Rey de Ar-  
 gos, que dió nombre á un  
 rio, que por allí pasa, y  
 los poetus le bucen el mis-  
 mo rio, y padre de esta  
 ninfa Io: Turno se precia-  
 ba de ser desuendiente de  
 Inaco: y por tanto Virgi-  
 lio llama á sus soldados  
 Argiva pubes.  
 2 Jupiter Anxurus: Jú-  
 piter, mozo, sin pelo de  
 barba.  
 3 Feronia: Juno, en es-  
 tado de doncella.

Auro internectat; Lyciam ut gerat ipsa pharetram,  
Et pastorem præfixa cuspidè myrtum.

---

P. VIRGILII

MARONIS

ÆNEIDOS

LIBER OCTAVUS.

ARGUMENTO.

*M*ientras Turno, deseoso de aumentar sus tropas, envia embajadores al célebre Diómedes, uno de los principales capitanes griegos que arribaron á Italia despues de la guerra de Tróya, Enéas, advertido en sueños por el dios del rio Tiber, pasa á la ciudad de Evandro, llamada Palanteo, situada en el mismo sitio donde se fundó despues Roma. Este Evandro era natural de Arcadia, y celebraba entonces sacrificios solemnes al dios Hércules, por haber librado aquella tierra del famoso ladron Caco. Enéas, informado de todo, por consejo del mismo Evandro, despacha parte de su gente de guardia con las nuevas noticias al ejército, y con el resto se

*junta con los vasallos de Mecencio, tirano de Toscana, y echado del reino por sus crueldades. Con estas tropas escogidas, y cuatrocientos caballos que le ofrecio Evandro con su hijo Palante, se dispone Enéas para la guerra; pero antes su madre Venus le trae armas muy lucidas, fabricadas por el dios Vulcano: entre todas sobresalia el broquel en que estaban esculpidas las hazañas mas memorables de los capitanes romanos, y principalmente del emperador Augusto.*

Ut belli signum Laurenti Turnus ab arce  
 Extulit, et rauco strepuerunt cornua cantu;  
 Utque acres concussit equos, utque impulit arma:  
 Extemplò turbati animi: simul omne tumultu  
 Conjurat trepido Latium, sævitque juvenus  
 Effera. Ductores primi, Messapus, et Ufens,  
 Contemptorque Deum Mezentius, undique cogunt  
 Auxilia, et latos vastant cultoribus agros 1.  
 Mittitur et magni Venulus Diomedis ad urbem 2:  
 Qui petat auxilium; et Latio consistere Teucros,  
 Advectum Æneam classi, victosque Penates  
 Inferre, et fatis regem se dicere posci,  
 Edoceat; multasque viro se adjungere gentes  
 Dardanio, et late Latio increbrescere nomen.  
 Quid struat 3 his cœptis; quem, si fortuna sequatur,

1 Vastant cultoribus agros: *Dejan sin labradores los campos, forzándolos á tomar las armas.*

2 Urbem: *En la provincia de la Pulla, llamóse*

Arpas ó Argyripa.

3 Quid struat: *Este es el órden: Manifestius apparere ipsi Diomedi, quam Turno Regi, aut Regi Latino, quid Æneas struat ex his*

Eventum pugnae cupiat; manifestius ipsi,  
 Quam Turno regi aut regi apparere Latino.  
 Talia per Latium: quæ Laomedontius heros 1  
 Cuncta videns, magno curarum fluctuat æstu:  
 Atque animam nunc huc celerem, nunc dividit illuc,  
 In partesque rapit varias, perque omnia versat.  
 Sicut aquæ tremulum labris ubi lumen ahenis,  
 Sole repressum aut radiantis imagine Lunæ,  
 Omnia pervolitat latè loca: jamque sub auras  
 Erigitur, summique ferit laquearia tecti.  
 Nox erat, et terras animalia fessa per omnes  
 Alituum pecudumque genus sopor altus habebat:  
 Quum pater in ripâ gelidique sub ætheris axe  
 Æneas, tristi turbatus pectora bello,  
 Procubuit, seramque dedit per membra quietem.  
 Huic Deus ipse loci, fluvio Tiberinus amœno,  
 Populeas inter senior se attollere frondes  
 Visus. Eum tenuis glauco velabat amictu  
 Carbasus, et crines umbrosa tegebat arundo.  
 Tunc sic affari, et curas his demere dictis:  
 O sate gente Deum, Trojanam ex hostibus urbem  
 Qui revehis nobis 2, æternaque Pergama servas,  
 Expectate solo Laurenti arvisque Latinis:  
 Hic tibi certa domus; certi, ne absiste, Penates;  
 Neu belli terrere minis, tumor omnis et ira  
 Concessere Deum.  
 Jamque tibi, ne vana putes hæc fingere somnum,

cœptis, quem pugnae even-  
 tum ipse cupiat, si fortu-  
 na sequatur illum: Dióme-  
 des debia conocer mejor que  
 nadie á Enéas y sus pre-  
 tensiones; pues tantas ve-  
 ces peleó con él en Troya.

1 Laomedontius heros:  
 El héroe descendiente de  
 Laomedonte, Enéas.

2 Revehis nobis: Porque  
 Dárdano, kuyendo de Ita-  
 lia, echó los cimientos de  
 Troya.



Litoreis ingens inventa sub ilicibus sus,  
 Triginta capitum fœtus enixa, jacebit;  
 Albâ, solo recubans, albi circum ubera nati.  
 Hic locus urbis erit, requies ea certa laborum:  
 Ex quo ter denis urbem redeuntibus annis  
 Ascanius clari condet cognominis Albam.  
 Haud incerta cano. Nunc qua ratione quod instat  
 Expedias victor, paucis, adverte, docebo.  
 Arcades his oris, genus à Pallante 1 profectum,  
 Qui regem Evandrum comites, qui signa secuti,  
 Delegere locum, et posuere in montibus urbem,  
 Pallantis proavi de nomine, Pallanteum.  
 Hi bellum assidue ducunt cum gente Latinâ:  
 Hos castris adhibe socios, et fœdera junge.  
 Ipse ego te ripis et recto flumine ducam,  
 Adversam remis superes subvectus ut amnem.  
 Surge, age, nate Dea: primisque cadentibus astris  
 Junoni fer rite preces, iramque minasque  
 Supplicibus supera votis: mihi victor honorem  
 Persolves. Ego sum, pleno quem flumine cernis  
 Stringentem ripas, et pingua culta 2 secantem,  
 Cœruleus Tybris, cœlo gratissimus amnis.  
 Hic mihi magna domus, celsis caput 3 urbibus exit.  
 Dixit, deinde lacu fluvius se condidit alto  
 Ima petens: nox Æneam somnusque reliquit.  
 Surgit, et ætheris spectans orientia Solis  
 Lumina, rite cavis undam de flumine palmis  
 Sustulit, ac tales effudit ad æthera voces:

1 Pallante: *Abuelo del fértiles campos.*  
*rey Evandro, que salió 3 Caput: La fuente*  
*fugitivo de su patria Ar-* *del Tiber nace en la*  
*cadia, y fundó una nueva* *Toscana, donde siempre*  
*ciudad en Italia.* *hubo ciudades nobilissi-*  
 2 Pingua culta: *Estos mas.*

Nymphæ, Laurentes Nymphæ, genus annibus unde est :

Tuque, ò Tybrî, tuo genitor cum flumine sancto,  
 Accipite Æneam, et tandem arcete periclis:  
 Quo te cumque 1 lacus miserantem incommoda nostra  
 Fonte tenet, quocumque solo pulcherrimus exis,  
 Semper honore meo, semper celebrare donis,  
 Corniger 2 Hesperidum fluvius regnator aquarum:  
 Adsis ò tandem, et propius tua numina 3 firmes.  
 Sic memorat: geminasque legit de classe biremes,  
 Remigioque aptat: socios simul instruit armis.  
 Ecce autem subitum atque oculis mirabile monstrum.  
 Candida per sylvam cum fœtu concolor albo 4  
 Procubuit, viridique in litore conspicitur sus.  
 Quam pius Æneas, tibi enim, tibi maxima Juno  
 Mactat, sacra ferens, et cum grege sistit ad aram.  
 Tybris eâ 5 fluvium, quam longa est, nocte tumentem  
 Leniit: et tacita refluens ita substitit unda;  
 Mitis ut in morem stagni placidæque paludis  
 Sterneret æquor aquis, remo ut luctamen abesset.  
 Ergo iter inceptum celerant rumore secundo.

1 Quo te cumque: *Esto*  
*es, quocumque fonte lacus*  
*te tenet: Donde quiera que*  
*tengas tu origen, morada*  
*ó fuente: donde quiera que*  
*nazcas.*

2 Corniger: *A los rios*  
*pintan con cuernos para de-*  
*notar sus diversos brazos.*

3 Tua numina: *Tus oraculo-*  
*las ó promesas.*

4 Cum fœtu concolor al-  
 bo: *Con sus crias tan blan-*

*cas como la madre.*

5 Tybris eâ: *Ordénese*  
*asi: Deus Tybris leniit*  
*mane fluvium suum tu-*  
*mentem totâ eâ nocte,*  
*quam longa est &c. El dios*  
*del rio Tiber, cuyas olas*  
*hubian estado alborotadas*  
*toda la noche, las sosegó*  
*de suerte por la mañana,*  
*reprimiendo su agitacion,*  
*que mas parecia un estan-*  
*que apacible ó laguna tran-*

Labitur uncta vadis abies 1: mirantur et undæ,  
 Miratur nemus insuetum, fulgentia longè  
 Scuta virùm fluvio pictasque innare carinas.  
 Olli remigio 2 noctemque diemque fatigant,  
 Et longos superant flexus, variisque teguntur  
 Arboribus, viridesque secant placido æquore sylvas.  
 Sol medium cœli conscenderat igneus orbem:  
 Quum muros, arcemque procùl, et rara domorum  
 Tecta vident, quæ nunc Romana potentia cœlo  
 Æquavit: tum res inopes Evandrus habebat:  
 Ocyus advertunt proras, urbique propinquant.  
 Fortè die solemnem illo rex Arcas honorem  
 Amphitryoniadæ 3 magno Divisque ferebat,  
 Ante urbem in luco. Pallas 4 huic filius unà,  
 Unà omnes juvenum primi, pauperque senatus,  
 Thura dabant, tepidusque cruor fumabat ad aras.  
 Ut celsas vidère rates, atque inter opacum  
 Allabi nemus, et tacitis incumbere remis:  
 Terrentur visu subito, cunctique relictis  
 Consurgunt mensis: audax quos rumpere Pallas  
 Sacra vetat, raptoque volat telo obvius ipse,  
 Et procul è tumulto: Juvenes, quæ causa subegit  
 Ignotas tentâre vias? quò tenditis? inquit.  
 Qui genus? 5 undè domo? pacemne huc fertis, an  
 arma?  
 Tum pater Æneas puppi sic fatur ab altâ,

*quila, sin que los remos cules, hijo de Alcmena,*  
*ballasen en su corriente la muger de Anfitrión.*  
*mas leve resistencia.*

1 Abies: *La nave fabricada de Abeto.*

2 Olli remigio: *Reman sin cesar noche y dia.*

3 Amphitryoniadæ: *Hér-*

4 Pallas: *Déclinase Pallas, artis; á distincion de Pallas, adis; la diosa Palas.*

5 Qui genus? *Suple qui estis secundum genus? De*

*qué linage sois?*

Paciferæque manu ramum prætendit olivæ:  
Trojugenas ac tela vides inimica Latinis,  
Quos illi bello profugos egere superbo.  
Evandrum petimus: ferte hæc, et dicite lectos  
Dardaniæ venisse duces, socia arma rogantes.  
Obstupuit tanto percussus nomine Pallas:  
Egrederè ò quicumque es, ait, coramque parentem  
Alloquere, ac nostris succede Penatibus hospes.  
Accepitque manu, dextramque amplexus inhæsit.  
Progressi subeunt luco, fluviumque relinquunt.  
Tum regem Æneas dictis affatur amicis:  
Optime Grajugenum, cui me fortuna precari,  
Et vitta comptos voluit prætendere ramos:  
Non equidem extimui, Danaûm quòd ductor et  
Arcas,

Quòdque à stirpe fores geminis conjunctus Atridis:  
Sed mea me virtus, et sancta oracula Divûm,  
Cognatique patres 1, tua terris didita fama,  
Conjuxere tibi, et fatis egere volentem.  
Dardanus, Iliacæ primus pater urbis et auctor,  
Electra, ut Graji perhibent, Atlantide cretus,  
Advehitur Teucros: Electram maximus Atlas  
Edidit, ætherios humero qui sustinet orbés.  
Vobis Mercurius pater est, quem candida Maja  
Cyllenès 2 gelido conceptum in vertice fudit.  
At Majam, auditis si quidquam credimus, Atlas,  
Idem Atlas generat cœli qui sidera tollit.  
Sic genus amborum scindit se sanguine ab uno.  
His fretus: non legatos, neque prima per artem  
Tentamenta tui pepigi: me, me ipse, meumque  
Objeci caput, et supplex ad limina veni.

1 Cognatique patres: *Arcades y troyanos tenían por padre de Electra y Maia.*  
2 Cyllenès: *Monte de abuelo comun à Atlante, Arcadia.*

Gens eadem, quæ te, crudeli Daunia 1 bello  
 Insequitur: nos si pellant; nihil abfore credunt,  
 Quin omnem Hesperiam penitus sua sub juga mittant;  
 Et mare quod suprâ 2, teneant, quodque alluit infra.  
 Accipe, daque fidem: sunt nobis fortia bello  
 Pectora, sunt animi, et rebus spectata Juventus.  
 Dixerat Æneas: ille os oculosque loquentis  
 Jamdudum et totum lustrabat lumine 3 corpus.  
 Tunc sic pauca refert: Ut te fortissime Teucrum  
 Accipio agnoscoque libens! ut verba parentis  
 Et vocem Anchisæ magni vultumque recordor!  
 Nam memini Hesiones 4 visentem regna sororis  
 Laomedontiadem Priamum, Salamina petentem,  
 Protinus 5 Arcadiæ gelidos invisere fines.  
 Tum mihi prima genas vestibat flore juventa:  
 Mirabarque duces Teucros, mirabar et ipsum  
 Laomedontiadem: sed cunctis altior ibat  
 Anchises. Mihi mens juvenili ardebat amore  
 Compellare virum, et dextræ conjungere dextram.  
 Accessi et cupidus Phenei 6 sub mœnia duxi.  
 Ille mihi insignem pharetram, Lyciasque sagittas  
 Discedens, clamydemque auro dedit intertextam,

1 Gens Daunia: *La nación de los Rútulos, dicha así de Dauno, padre de Turno.*

2 Et mare quod suprâ: *El mar que baña la Italia por el Norte se llama Mare superum, sive Adriaticum: el que la baña por la parte inferior ácia el medio dia se llama Mare inferum, sive Tyrrhenum.*

3 Lumine: *Con la vista, con los ojos.*

4 Hesiones: *Que estaba casada con Telamon, rey de Salamina, isla entre el Peloponeso y la provincia de Atenas.*

5 Protinus: *De paso, en el mismo viage.*

6 Phenei: *Lugar y lago del Arcadia, al pie del monte Cilene.*

Frænaque bina, meus quæ nunc habet aurea Pallas.  
 Ergo et quam petitis juncta est mihi fœdere dextra:  
 Et lux quum primùm terris se crastina reddet;  
 Auxilio lætos dimittam, opibusque juvabo.  
 Interea sacra hæc, quando huc venistis amici,  
 Annua, quæ differre nefas, celebrate faventes  
 Nobiscum, et jam nunc sociorum assuescite mensis.  
 Hæc ubi dicta: dapes jubet et sublata reponi  
 Pocula, gramineoque viros locat ipse sedili:  
 Præcipuumque toro et villosi pelle leonis  
 Accipit Æneam, solioque invitat acerno.  
 Tunc lecti juvenes certatim aræque sacerdos  
 Viscera tosta ferunt taurorum, onerantque canistris  
 Dona laboratæ Cereris, Bacchumque ministrant.  
 Vescitur Æneas, simul et Trojana juvenus,  
 Perpetui tergo bovis 1 et lustralibus 2 extis  
 Postquam exempta fames, et amor compressus edendi:  
 Rex Evandrus ait: Non hæc solemnia nobis,  
 Has ex more dapes, hanc tanti numinis aram,  
 Vana superstitione veteramque ignara Deorum  
 Imposuit: sævis, hospes Trojanæ, pericllis  
 Servati facimus, meritosque novamus honores.  
 Jam primum saxis suspensam hanc aspice rupem:  
 Disjectæ procul ut moles, desertaque montis  
 Stat domus, et scopulî ingentem traxêre ruinam.  
 Hic spelunca fuit, vasto submota recessu,  
 Semihominis Caci 3: facies quam dira tegebat 4,

- 1 Perpetui bovis: *De un historia que dió motivo á buey entero. Consta que los esta fábula, se puede leer antiguos usaban enteras en Tito Livio lib. 10.*
- 2 Lustralibus: *Sagradas, muchas veces las vñctimas.*
- 3 Semihominis Caci; *La*
- 4 Facies quam dira tegebat: *Donde vivia Caco, monstruo de horrible figura.*

Solis inaccessam radiis: semperque recenti  
 Cæde tepebat humus: foribusque affixa superbis  
 Ora virum tristi pendebant pallida tabo.  
 Huic monstro Vulcanus erat pater: illius atros  
 Ore vomens ignes, magna se mole ferebat,  
 Attulit et nobis aliquando optantibus ætas  
 Auxilium adventumque Dei: nam maximus ultor,  
 Tergemini nece Geryonis spoliisque superbus,  
 Alcides aderat: taurosque hac victor agebat  
 Ingentes: vallemque boves amnemque tenebant.  
 At furiis Caci mens effera, nequid inausum  
 Aut intentatum scelerisve dolive fuisset:  
 Quatuor à stabulis præstanti corpore tauros  
 Avertit, totidem formâ superante juvenças.  
 Atque hos, ne qua forent pedibus vestigia rectis,  
 Cauda in speluncam tractos, versisque viarum  
 Indiciis raptos, saxo occultabat opaco.  
 Quærentem nulla ad speluncam signa ferebant.  
 Interea cùm jam stabulis saturata moveret  
 Amphitryoniades armenta, abitumque pararet 1:  
 Discessu mugire boves, atque omne querelis  
 Impleri nemus, et colles clamore relinqui.  
 Reddidit una boùm vocem, vastoque sub antro  
 Mugiit, et Caci spem custodita fefellit.  
 Hic verò Alcidæ furiis exarserat atro  
 Felle dolor: rapit arma manu, nodisque gravatum  
 Robur 2, et aërii cursu petit ardua montis.  
 Tum primum nostri Cacum videre timentem,  
 Turbatumque oculis. Fugit illicit ocyor Euro,  
 Speluncamque petit: pedibus timor addidit alas.  
 Ut sese inclusit; ruptisque immane catenis

1 Abitumque pararet: 2 Nodisque gravatum ro-  
*Disponiendo su partida, su* bur: *Su clava ó maza nu-*  
*marcha.* *dosa.*

Dejecit saxum, ferro quod et arte paternâ <sup>1</sup>  
 Pendebat; fultosque emuniit obice postes:  
 Ecce furens animis aderat Tyrinthius: omnemque  
 Accessum lustrans, huc ora ferebat et illuc,  
 Dentibus infrendens. Ter totum fervidus ira  
 Lustrat Aventini montem; ter saxeâ tentat  
 Limina nequicquam; ter fessus valle resedit.  
 Stabat acuta silex, præcisus undique saxis,  
 Speluncæ dorso insurgens, altissima visu,  
 Dirarum nidis domus opportuna volucrum <sup>2</sup>.  
 Hanc, ut prona jugo lævum incumbebat ad amnem,  
 Dexter inadversum nitens concussit, et imis  
 Avulsam solvit radicibus: inde repentè  
 Impulit, impulsu quo maximus insonat æther,  
 Dissultant ripæ, refluitque exterritus annis.  
 At specus et Caci detecta apparuit ingens  
 Regia, et umbrosæ penitus patuere cavernæ.  
 Non secus ac si qua penitus vi terra dehiscens  
 Infernas reseret sedes, et regna recludat  
 Pallida, Diis invisâ, superque immane baratrum  
 Cernatur: trepidentque immisso lumine Manes.  
 Ergo insperata deprensam in luce repente,  
 Inclusumque cavo saxo, atque insueta <sup>3</sup> rudentem,  
 Desuper Alcides telis premit: omniaque arma  
 Advocat, et ramis vastisque molaribus <sup>4</sup> instat.  
 Ille autem (neque enim fuga jam super ulla periculi  
 est)  
 Faucibus ingentem fumum, mirabile dictu,  
 Evomit: involvitque domum caligine cæca,

<sup>1</sup> Arte paterna: *Por arte de Vulcano, su padre, que era el herrero de los dioses.*

<sup>2</sup> Dirarum volucrum: *Aves de rapiña.*

<sup>3</sup> Insueta: *Adverbio por insueto modo.*

<sup>4</sup> Vastis molaribus: *Piedras enormes como ruedas de molino.*



Prospectum eripiens oculis, glomeratque sub antro  
 Fumiferam noctem, commixtis igne tenebris.  
 Non tulit Alcides animis: seque ipse per ignem  
 Præcipiti jecit saltu, quâ plurimus undam  
 Fumus agit, nebulaque ingens specus æstuat atra.  
 Hic Cacum in tenebris incendia vana vomentem  
 Corripit, in nodum complexus: et angit inhærens  
 Elisos oculos, et siccum sanguine guttur.  
 Panditur extemplò foribus domus atra revulsis:  
 Abstractæque boves, abjuratæque rapinæ  
 Cælo ostenduntur: pedibusque informe cadaver  
 Protrahitur: nequeunt expleri corda tuendo  
 Terribiles oculos, vultum villosaque setis  
 Pectora semiferi, atque extinctos faucibus ignes.  
 Ex illo celebratus honos, lætisque minores  
 Servavère diem: primusque Potitius 1 auctor,  
 Et domus Herculei custos Pinaria sacri,  
 Hanc aram Iuco statuit: quæ maxima semper  
 Dicitur nobis, et erit quæ maxima semper.  
 Quare agite ò Juvenes, tantarum in munere laudum,  
 Cingite fronde comas, et pocula porgite 2 dextris:  
 Communemque vocate Deum, et date vina volentes.  
 Dixerat: Herculea 3 bicolor quum populus umbra  
 Velavitque comas, foliisque innexa pependit:  
 Et sacer implevit dextram scyphus. Ocyus omnes

1 Potitius: *El sacerdocio de Evandro se coronaron con guirnalda de álamo blanco, árbol consagrado á Hércules, y llenaron de vino sus vasos: el álamo se llama bicolor, por-*

2 Porgite: *Síncope por que sus hojas por un lado son verdes, y por otro*

3 Herculea: *Todos á imi- blancas.*

In mensam læti libant, Divosque precantur.  
 Devexo interea propior fit Vesper Olympo:  
 Jamque sacerdotes, primusque Potitius, ibant  
 Pellibus in morem cincti, flammisque ferebant.  
 Instaurant epulas, et mensæ grata secundæ 1  
 Dona ferunt, cumulantque oneratis lancibus aras.  
 Tum Salii 2 ad cantus, incensa altaria circum,  
 Populeis adsunt evincti tempora ramis.  
 Hic, juvenum chorus, ille, senum: qui carmine  
 laudes  
 Herculeas et facta ferunt: ut prima novercæ  
 Monstra manu, geminosque premens eliserit angues:  
 Ut bello egregias idem disjecerit urbes,  
 Trojamque, Æchaliamque: ut duros mille labores 3  
 Rege sub Eurystheo, fatis Junonis iniquæ,  
 Pertulerit. Tu nubigenas invicte bimembres 4,  
 Hylæumque, Pholunumque, manu; tu Cressia mactas  
 Prodigia 5, et vastum Nemeæ sub rupe leonem.  
 Te Stygii tremuère lacus: te janitor Orci 6,  
 Ossa super recubans antro semesa cruento.  
 Nec te ullæ facies, non terruit ipse Typhoëus 7,  
 Arduus, arma tenens: non te rationis egentem

1 Mensæ secundæ: *Don- les, léase el compendio de*  
*de se servian dulces, fru- las fábulas.*  
*tas, tortas de miel y le-*

2 Salii: *Músicos y las fábulas.*  
*danzantes en las fiestas 4 Nubigenas bimembres:*  
*de los dioses; el prin- Los centáuros medio bom-*  
*cipal de ellos se decía bres y medio caballos.*  
*présul. 5 Cressia prodigia: Los*

3 Duros mille labores: *Los monstruos de Creta.*  
*No hay cosa mas vulgar 6 Janitor Orci: El Can*  
*que los trabajos de Hércu- Cerbero.*  
*ra á los dioses, 7 Tiphoeus: Uno de los*  
*gigantes que bicieron guer-*

Lernæus turba capitum circumstetit anguis <sup>1</sup>.  
 Salve verâ Jovis proles, decus addite Divis:  
 Et nos et tua dexter adi pede sacra secundo.  
 Talia carminibus celebrant: super omnia Caci  
 Speluncam adjiciunt, spirantemque ignibus ipsum:  
 Consonat omne nemus strepitu, collesque resultant.  
 Exin se cuncti divinis rebus ad urbem  
 Perfectis referunt. Ibat rex obsitus ævo:  
 Et comitem Æneam juxta natumque tenebat.  
 Ingrediens, varioque viam sermone levabat.  
 Miratur, facilesque oculos fert omnia circum  
 Æneas, capiturque locis, et singula lætus  
 Exquiratque auditque virûm monumenta priorum.  
 Tum rex Evandrus, Romanæ conditor arcis:  
 Hæc nemora indignæ Fauni Nymphæque tenebant,  
 Gensque virûm truncis et duro robore nata:  
 Queis neque mos neque cultus erat: nec jungere  
 tauros,  
 Aut componere opes <sup>2</sup> norant, aut parcere parto;  
 Sed rami, atque asper victu venatus alebat.  
 Primus ab ætherio venit Saturnus Olympo,  
 Arma Jovis fugiens, et regnis exul adeptis.  
 Is genus indocile ac dispersum montibus altis  
 Composuit <sup>3</sup>, legesque dedit. Latiumque vocari  
 Maluit, his quoniam latuisset tutus in oris.  
 Aureaque, ut perhibent, illo sub rege fuere  
 Sæcula: sic placida populos in pace regebat.  
 Deterior donec paulatim ac decolor ætas,  
 Et belli rabies, et amor successit habendi.

<sup>1</sup> Lernæus anguis: *La ni usar moderadamente de hidra ó serpiente de Ler-na.*

<sup>3</sup> Composuit: *Los juntó*

<sup>2</sup> Componere opes: *No y redujo á vida racional y sabian adquirir hacienda, sociable.*

Tum manus Ausoniæ, et gentes venère Sicaniæ:  
 Sæpius et nomen posuit 1 Saturnia tellus.  
 Tum reges asperque immani corpore Tybris:  
 A quo post Itali fluvium cognomine Tybrim  
 Diximus, amisit verum vetus Albula nomen.  
 Me pulsum patriâ, pelagique extrema sequentem,  
 Fortuna omnipotens et ineluctabile fatum  
 His posuere locis: matrisque egere tremenda  
 Carmentis 2 Nymphæ monita, et Deus auctor Apollo.  
 Vix ea dicta: dehinc progressus, monstrat et aram,  
 Et Carmentalem Romano nomine portam:  
 Quam memorant 3 Nymphæ priscum Carmentis ho-  
 norem,  
 Vatis fatidicæ: cecinit quæ prima futuros  
 Æneadas magnos, et nobile Pallanteum.  
 Hinc lucum ingentem, quem Romulus acer 4 asylum  
 Retulit, et gelidâ monstrat sub rupe Lupercal 5,

1 Sæpius et nomen posuit: *Muchas veces dejó el nombre antiguo, ó mudó de nombre.*

2 Carmentis: *Carmenta, madre de Evandro, es llamada por los griegos Themis. Los latinos la pusieron este nombre de carmen, porque anunciaba en verso las cosas futuras.*

3 Quam memorant: *Ordénese así: Quam memorant esse priscum honorem Nymphæ Carmentis vatis fatidicæ: la cual puerta se llama Carmental, en me-*

*moria de la ninfa Carmenta, famosa profetisa &c.*

4 Acer: *Belicoso. Asylum: Sitio entre el monte Capitolino y Palatino, señalado por Rómulo á toda la gente perdida que quisiese refugiarse á Roma: y con esta estratagemá la pobló muy presto.*

5 Lupercal: *En latin es lo mismo que Lycæum en griego, y en castellano Lobero: templo dedicado al dios Pan, cuya proteccion imploraban los pastores contra los lobos.*

Parrhasio dictum Panos de more 1 Lycæi.  
 Necnon et sacri monstrat nemus Argileti 2:  
 Testaturque locum, et letum docet hospitis Argi.  
 Hinc ad Tarpejam sedem et Capitolia ducit,  
 Aurea nunc, olim sylvestribus horrida dumis.  
 Jam tum relligio pavidos terrebat agrestes  
 Dira loci 3, jam tum sylvam saxumque tremebant.  
 Hoc nemus, hunc, inquit, frondoso vertice collem,  
 Quis Deus, incertum est, habitat Deus. Arcades  
 ipsum  
 Credunt se vidisse Jovem, cùm sæpè nigrantem  
 Ægida 4 concuteret dextram, nimbosque cieret.  
 Hæc duo prætereà disjectis oppida muris,  
 Reliquias veterumque vides monumenta virorum.  
 Hanc Janus pater, hanc Saturnus condidit urbem:  
 Janiculum huic, illi fuerat Saturnia nomen.  
 Talibus inter se dictis ad tecta subibant  
 Pauperis Evandri: passimque armenta videbant  
 Romanoque foro et lautis mugire Carinis 5.  
 Ut ventum ad sedes: Hæc, inquit, limina victor  
 Alcides subiit: hæc illum regia cepit.  
 Aude hospes contemnere opes, et te quoque dignum

1 Parrhasio de more: *Al*  
 uso de Arcadia, de don-  
 de traje estas ceremonias  
 Evandro.

2 Argileti: *Como* quien  
 dice lugar donde se hizo  
 la muerte de Argos, con-  
 vencido de traicion contra  
 Evandro, que le habia re-  
 cibido como á buésped en  
 su palacio, fue condenado  
 á muerte.

3 Relligio dira loci: *El*  
 sagrado horror que aquel  
 lugar infundia.

4 Ægida: *Broquel* de Júpiter,  
 cubierto con la piel  
 de la cabra Amaltea, que  
 bivió en su niñez.

5 Carinis: *Una* calle de  
 Roma, donde en tiempo de  
 Virgilio habia muchos mag-  
 níficos palacios, como el  
 de Ciceron y Pompeyo.

Finge Deo, rebusque veni non asper egenis.  
 Dixit, et angusti subter fastigia tecti  
 Ingentem Æneam duxit: stratisque locavit,  
 Effultum foliis et pelle Libystidis ursæ.  
 Nox ruit, et fuscis tellurem amplectitur alis.  
 At Venus haud animo requicquam exterrita mater,  
 Laurentumque minis et duro mora tumultu,  
 Vulcanum alloquitur: thalamoque hæc conjugis aureo  
 Incipit, et dictis divinum aspirat amorem:  
 Dum bello Argolici vastabant Pergama reges  
 Debita, casurasque inimicis ignibus arces;  
 Non ullum auxilium miseris, non arma rogavi  
 Artis opisque tuæ, nec te, carissime conjux.  
 Incassumve tuos volui exercere labores.  
 Quamvis et Priami deberem plurima natis,  
 Et durum Æneæ flevissem sæpè laborem.  
 Nunc, Jovis imperiis, Rutulorum constitit oris:  
 Ergo eadem supplex venio, et sanctum mihi numen x  
 Arma rogo, genitrix nato. Te filia Nerei 2,  
 Te potuit lacrymis Tithonia flectere conjux 3.  
 Adspice qui coëant populi, quæ mœnia clausis  
 Ferrum acuant portis, in me excidiumque meorum.  
 Dixerat, et niveis hinc atque hinc Diva lacertis  
 Cunctantem amplexu molli fovet: ille repente  
 Accepit solitam flammam, notusque medullas  
 Intravit calor, et labefacta per ossa cucurrit:  
 Non secus atque olim tonitru quum rupta corusco  
 Ignea rima micans percurrit lumine nimbos.

x Et sanctum mihi nu-  
 men: Y á tí, que siempre  
 has sido para mí número,  
 deidad inviolable, te pide  
 una madre armas para un  
 hijo suyo.

2 Filia Nerei: Tétis, que  
 recabó de Vulcano armas  
 para su hijo Aquiles.

3 Tithonia conjux: La  
 Aurora para su hijo Mem-  
 non.

Sensit læta dolis, et formæ conscia conjux.  
 Tum pater æterno fatur devinctus amore:  
 Quid causas petis ex alto? fiducia cessit  
 Quò tibi diva mei? similis si cura fuisset,  
 Tum quoque fas nobis Teucros armare fuisset.  
 Nec pater omnipotens Trojam nec fata vetabant  
 Stare, decemque alios Priamum superesse per annos.  
 Et nunc, si bellare paras, atque hæc tibi mens est:  
 Quicquid in arte mea possum promittere curæ,  
 Quod fieri ferro liquidove potest electro,  
 Quantum ignes animæque valent: absiste, precando,  
 Viribus indubitare tuis. Ea verba locutus,  
 Optatos dedit amplexus: placidumque petivit  
 Conjugis infusus gremio per membra soporem.  
 Inde, ubi prima quies <sup>1</sup> medio jam noctis abactæ  
 Curriculo expulerat somnum: ceu fœmina primum  
 Cui tolerare colo vitam tenuique Minerva <sup>2</sup>.  
 Impositum cinerem et sopitos suscitât ignes,  
 Noctem addens operi, famulasque ad lumina longo  
 Exercet penso; castum ut servare cubile  
 Conjugis, et possit parvos educere gnatos:  
 Haud secus ignipotens, nec tempore segnior illo,  
 Mollibus è stratis opera ad fabrilia surgit.  
 Insula Sicanium juxta latus Æoliamque  
 Erigitur Liparen, fumantibus ardua saxis:  
 Quam subter specus et Cyclosum exesa caminis  
 Antra Ætnæa tonant, validique incudibus ictus  
 Auditi referunt gemitum, striduntque cavernis

<sup>1</sup> Ubi prima quies: *Construye asi:* Ubi prima quies  
 expulerat somnum curri-  
 culo medio noctis jam  
 abactæ: *Pasado el primer*  
*sueño, despues de la media*

*noche.*

<sup>2</sup> Tenuique Minerva: *En*  
*la labor:* Metonimia;  
*porque Minerva fue in-*  
*ventora del bilar, coser*  
*&c.*

Stricturæ 1 Chalybum, et fornacibus ignis anhelat:  
 Vulcani domus, et Vulcania nomine tellus.  
 Huc tunc ignipotens cœlo descendit ab alto.  
 Ferrum exercebant vasto Cyclopes in antro,  
 Brontesque, Steropesque, et nudus membra Pyracmon.  
 His informatum manibus jam parte polita  
 Fulmen erat, toto genitor quæ plurima cœlo  
 Dejicit in terras, pars imperfecta manebat.  
 Tres imbris torti 2 radios, tres nubis aqueæ  
 Addiderant, rutili tres ignis et alitis Austri.  
 Fulgores nunc terrificos sonitumque metumque  
 Miscebant operi, flammisque sequacibus iras.  
 Parte alia Marti currumque rotasque volucres  
 Instabant, quibus ille viros, quibus excitat urbes:  
 Ægidaque horrificam, turbatæ Palladis arma,  
 Certatim squamis serpentum auroque polibant,  
 Connexosque angues, ipsamque in pectore Divæ  
 Gorgona, desecto vertentem lumina collo.  
 Tollite cuncta, inquit, cœptosque auferte labores  
 Ætnæi Cyclopes, et huc advertite mentem.  
 Arma acri facienda viro: nunc viribus usus,  
 Nunc manibus rapidis, omni nunc arte magistra:  
 Præcipitate moras. Nec plura effatus: at illi  
 Ocyus incubuere omnes, pariterque laborem  
 Sortiti: fluit æs rivis, aurique metallum:  
 Vulnificusque chalybs vasta fornace liquescit.  
 Ingentem clypeum informant, unum omnia contra  
 Tela Latinorum; septenosque orbibus orbes

1 Stricturæ: Las masas disformes de hierro: Chalybum: Son pueblos de España, que fabrican el hierro, como los cántabros &c. nizo. La descripción del rayo se entenderá mejor, viendo copiada su imagen de un mármol antiguo en las obras del P. Lacerda en este mismo lugar.  
 2 Imbris torti: De gra-



Impediunt 1: alii ventosis follibus auras  
 Accipiunt redduntque: alii stridentia tingunt  
 Æra lacu: gemit impositis incudibus antrum.  
 Illi inter sese multa vi brachia tollunt  
 In numerum, versantque tenaci forcipe massam.  
 Hæc pater Æoliis properat dum Lemnius oris:  
 Evandrum ex humili tecto lux suscitât alma,  
 Et matutini volucrum sub culmine cantus.  
 Consurgit senior, tunicaque inducitur artus,  
 Et Tyrrhena pedum circumdat vincula 2 plantis:  
 Tum lateri atque humeris, Tegeæum subligat ensem,  
 Demissa ab læva 3 pantheræ terga retorquens.  
 Necnon et gemini custodes limine ab alto  
 Procedunt, gressumque canes comitantur herilem.  
 Hospitis Æneæ sedem et secreta petebat,  
 Sermonum memor et promissi muneris heros.  
 Nec minus Æneas se matutinus agebat.  
 Filius huic Pallas, olli comes ibat Achates.  
 Congressi jungunt dextras, mediisque residunt  
 Ædibus, et licito tandem sermone fruuntur.  
 Rex prior hæc:  
 Maxime Teucrorum ductor, quo sospite nunquam  
 Res equidem Trojæ victas aut regna fatebor:  
 Nobis ad belli auxilium pro nomine tanto  
 Exiguæ vires: hinc Tusco claudimur amni;  
 Hinc Rutulis premit, et murum circumsonat armis.  
 Sed tibi ego ingentes populos opulentaque regnis  
 Jungere castra paro, quam fors inopina salutem  
 Ostentat: fatis huc te poscentibus affers.  
 Haud procul hinc saxo incolitur fundata vetusto 4

1 Impediunt: *Enlazan y entretrejen con vara industria.*

2 Tyrrhena pedum vincula: *Las sandalias.*

3 Demissâ ab læva: *Ceñida sobre la túnica una piel manchada de una fiera &c.*

4 Saxo fundata vetusto:

Urbis Agyllinæ sedes : ubi Lydia quondam  
 Gens bello præclara jugis insedit Etruscis.  
 Hanc multos florentem annos rex deinde superbo  
 Imperio et sævis tenuit Mezentius armis.  
 Quid memorem infandas cædes? quid facta tyranni  
 Effera? Dii capiti ipsius generique reservent.  
 Mortua quin etiam jungebat corpora vivis,  
 Componens manibusque manus atque oribus ora,  
 Tormenti genus! et sanie taboque fluentes  
 Complexu in misero, longa sic morte necabat.  
 At fessi tandem cives, infanda furentem  
 Armati circumstant ipsumque domumque:  
 Obruncant socios, ignem ad fastigia jactant.  
 Ille inter cædes, Rutulorum elapsus in agros  
 Confugere <sup>1</sup>, et Turni defendier hospitis armis.  
 Ergo omnis furiis surrexit Etruria justis,  
 Regem ad supplicium præsentem Marte repossunt.  
 His ego te, Ænea, ductorem millibus addam.  
 Toto namque fremunt condensæ litore puppes,  
 Signaque ferre jubent. Retinet longævus aruspex,  
 Fata canens: O Mœoniæ <sup>2</sup> delecta juvenus,  
 Flos veterum virtusque virûm: quos justus in hostem  
 Fert dolor, et merita accendit Mezentius ira:  
 Nulli fas Italo tantam subjungere gentem:  
 Externos optate <sup>3</sup> duces. Tum Etrusca resedit  
 Hoc acies campo, monitis exterrita Divûm.  
 Ipse oratores ad me regni que coronam  
 Cum sceptro misit, mandatque insignia Tarchon <sup>4</sup>:  
 Succedam castris, Tyrhenaque regna capessam.

*Fundada sobre una sierra. descendian de la Lidia,*  
<sup>1</sup> Confugere: *Suple po-* *donde está la Meoria.*  
 tuit. Defendier: *Dícese por* <sup>3</sup> Optate: *Elegid, bus-*  
 defendi. *cad, esperad.*  
<sup>2</sup> Mœoniæ: *Los toscanos* <sup>4</sup> Tarchon: *El principal*

Sed mihi tarda gelu seclisque effœta senectus  
 Invidet imperium, seræque ad fortia vires.  
 Gnatum exhortarer, ni mistus matre Sabellâ 1  
 Hinc partem patriæ traheret. Tu, cujus et annis  
 Et generi fatum indulget, quem numina poscunt:  
 Ingredere, ò Teucrûm atque Italûm fortissime ductor.  
 Hunc tibi præterea, spes et solatia nostri,  
 Pullanta adjungam. Sub te tolerare magistro  
 Militiam et grave Martis opus, tua cernere facta  
 Assuescat: primis et te miretur ab annis.  
 Arcades huic equites bis centum, robora pubis  
 Lecta, dabo: totidemque suo tibi nomine Pallas.  
 Vix ea fatus erat, defixique ora tenebant  
 Æneas Anchisiades et fidus Achates;  
 Multaque dura suo tristi cum corde putabant:  
 Ni signum cœlo Cytherea dedisset aperto.  
 Namque improviso vibratus ab æthere fulgor  
 Cum sonitu 2 venit: et ruere 3 omnia visa repente,  
 Tyrrhenusque 4 tubæ mugire per æthera clangor.  
 Suspiciunt: iterum atque iterum fragor intonat  
 ingens:  
 Arma inter nubem, cœli in regione serena,  
 Per sudum 5 rutilare vident, et pulsa tonare.  
 Obstupuère animis alii: sed Trojus heros  
 Agnovit sonitum, et Divæ promissa parentis.

*señor de aquella gente.*

1 Sabellâ: *Siendo la madre de Palante, Sabina, él era en parte italiano, y no estrangero, como lo pedia el oráculo.*

2 Fulgor cum sonitu: *Un relámpago con un trueno.*

3 Et ruere: *Parece que*

*el cielo se venia de arriba abajo.*

4 Tyrrhenus: *En señal de que Enéas era declarado del cielo por capitán de los tirrenos ó etruscos.*

5 Sudum: *Es el aire cuando queda sereno después de una lluvia.*

Tum memorat: Ne verò hospes, ne quære profecto  
 Quem casum portenta ferant: ego poscor Olympo 1.  
 Hoc signum cecinit missuram Diva creatrix,  
 Si bellum ingrueret; Vulcaniaque arma per auras  
 Laturam auxilio.

Heu quantæ miseris cædes Laurentibus instant!  
 Quas pœnas mihi Turne dabis! quam multa sub undas  
 Scuta virûm, galeasque, et fortia corpora volves,  
 Tybri pater! poscant acies, et fœdera rumpant.  
 Hæc ubi dicta dedit, solio se tollit ab alto,  
 Et primùm Herculeis sopitas ignibus aras  
 Excitat: hesternumque larem, parvosque Penates  
 Lætus adit 2: mactat lectas de more bidentes:  
 Evandrus pariter, pariter Trojana juvenus.  
 Posthinc ad naves graditur, sociosque revisit:  
 Quorum de numero, qui sese in bella sequantur,  
 Præstantes virtute legit; pars cætera prona  
 Fertur aqua, segnisque secundo defluit amni,  
 Nuntia ventura Ascanio rerumque patrisque.  
 Dantur equi Teucris Tyrrhena petentibus arva:  
 Ducunt exortem 3 Æneæ, quem fulva leonis  
 Pellis obit torum præfulgens unguibus aureis.  
 Fama volat parvam subito vulgata per urbem,  
 Ocyus ire equites Tyrrheni ad litora regis.  
 Vota metu duplicant matres, propiusque periclo

- 1 Ego poscor Olympo: *venciar á los dioses tutelares de ella.* Parvi Penates: *Son los de las casas particulares, como magni los de las provincias y reinos.*  
 2 Hesternumque larem, *Entrá alegre en la humilde casa de Evandro, donde habia sido el día antes hospedado, para reve-*  
 3 Exortem: *Lo mismo que egregiam, eximium: Un caballo soberbio y brioso.*

It timor, et major Martis jam apparet imago.  
 Tum pater Evandrus dextram complexus euntis  
 Hæret, inexpletum <sup>1</sup> lacrymans, ac talia fatur:  
 O mihi præteritos referat si Jupiter annos:  
 Qualis eram, quum primam aciem Præneste sub ipsa  
 Stravi, scutorumque incendi victor acervos:  
 Et regem hâc Herilum dextrâ sub tartara misi:  
 Nascenti cui tres animas Feronia mater,  
 Horrendum dictu, dederat; terna arma movenda;  
 Ter leto sternendus erat: cui tunc tamen omnes  
 Abstulit hæc animas dextra, et totidem exiit armis.  
 Non ego nunc dulci amplexu divellerer usquam  
 Gnate tuo: neque finitimus Mezentius unquam  
 Huic capiti insultans, tot ferro sæva dedisset  
 Funera, tam multis viduasset civibus urbem.  
 At vos, ò superi, et Divûm tu maxime rector  
 Jupiter, Arcadii quæso miserescite regis,  
 Et patrias audite preces. Si numina vestra  
 Incolumem Pallanta mihi, si fata, reservant;  
 Si visurus eum vivo, et venturus in unum <sup>2</sup>.  
 Vitam oro: patiar quemvis durare laborem.  
 Sin aliquem infandum casum Fortuna minaris,  
 Nunc ò nunc liceat crudelem abrumpere vitam:  
 Dum curæ ambiguæ, dum spes incerta futuri;  
 Dum te, care puer, mea sera et sola voluptas,  
 Complexu teneo, gravior ne nuncius aures  
 Vulneret. Hæc genitor digressu dicta supremo  
 Fundebat: famuli collapsum <sup>3</sup> in tecta ferebant.  
 Jamque adeo exierat portis equitatus apertis:  
 Æneas inter primos et fidus Achates:

<sup>1</sup> Inexpletum: *Adverbio: ra volver á juntarme con como quien dice inexple-*

tum in modum.

<sup>3</sup> Collapsum: *Desmaya-*

<sup>2</sup> Venturus in unum: *Pa-* do de pena.

Inde alii Trojæ proceres: ipse agmine Pallas  
 In medio, chlamyde et pictis conspectus in armis.  
 Qualis ubi Oceani perfusus Lucifer undâ,  
 Quem Venus ante alios astrorum diligit ignes,  
 Extulit os sacrum cœlo, tenebrasque resolvit.  
 Stant pavidæ in muris matres, oculisque sequuntur  
 Pulveream nubem, et fulgentes ære catervas.  
 Olli per damos, quâ proxima meta viarum 1,  
 Armati tendunt: it clamor, et agmine facto  
 Quadrupedante pûtem sonitu quatit ungula campum.  
 Est ingens gelidum lucus prope Cæritis 2 amnem,  
 Relligione patrum latè sacer: undique colles  
 Includere cavi, et nigrâ nemus abjete cingunt.  
 Sylvano fama est 3 veteres sacrasse Pelasgos,  
 Arborum pecorisque Deo, lucumque diemque,  
 Qui primi fines aliquando habuere Latinos.  
 Haud procul hinc Tarcho et Tyrrheni tuta tenebant  
 Castra locis: celsoque omnis de colle videri  
 Jam poterat legio, et latis tendebat 4 in arvis.  
 Huc pater Æneas et bello lecta juvenus  
 Succedunt, fessique et equos et corpora curant.  
 At Venus ætherios inter Dea candida nimbos  
 Dona ferens aderat: gnatumque in valle reducta  
 Ut procul è gelido secretum flumine vidit;  
 Talibus affata est dictis, seque obtulit ultro:  
 En perfecta mei promissa conjugis arte  
 Munera: ne mox, aut Laurentes gnate superbos,

1 Quâ proxima meta viarum: Por el camino mas corto.

2 Cæritis: Otro nombre de la ciudad de Argilina, capital de la Etruria.

3 Fama est: Dispóngase

asi la construccion: Fama est, Pelasgos, qui primi habuere aliquando fines latinos, sacrasse lucum &c.  
4 Tendebat: Suple tentoria: tenia puesto su campo.

Aut acrem dubites in prælia poscere Turnum.  
 Dixit et amplexus gnati Cytherea petivit:  
 Arma sub adversa posuit radiantia quercu.  
 Ille Deæ donis et tanto lætus honore  
 Expleri nequit, atque oculos per singula volvit.  
 Miraturque, interque manus et brachia versat  
 Terribilem cristis galeam flammisque vomentem,  
 Fatiferumque ensem, lorica ex ære rigentem,  
 Sanguineam, ingentem: qualis quum cœrula nubes  
 Solis inardescit radiis, longèque refulget.  
 Tum leves ocreas electro auroque recocto,  
 Hastamque, et clypei non enarrabile textum.  
 Illic res Italas Romanorumque triumphos,  
 Haud vatam ignarus venturique inscius ævi,  
 Fecerat ignipotens: illic genus omne futuræ  
 Stirpis ab Ascanio, pugnataque in ordine bella  
 Fecerat: et viridi foetam Mavortis in antro  
 Procubuisse lupam: geminos huic ubera circum  
 Ludere pendentis pueros, et lambere matrem  
 Impavidos: illam tereti cervice reflexam  
 Mulcere alternos, et corpora fingere linguâ 1.  
 Nec procul hinc Romam, et raptas sine more 2 Sabinas  
 Consessu cavææ 3, magnis Circensibus actis 4,  
 Addiderat: subitoque novum consurgere bellum  
 Romulidis, Tatíoque seni, Curibusque 5 severis.

1 Fingere linguâ: *Los acariciaba y limpiaba con la lengua.*

2 Sine more: *Contra el derecho de las gentes. Léase la historia en Tito Livio.*

3 Consessu cavææ: *En medio del teatro.*

4 Magnis Circensibus actis: *Suple ludis: en la solemnidad de las grandes fiestas ó espectáculos del Circo.*

5 Curibus: *En la union de las dos naciones se determinó por convenio, que Roma se llamase así de*

Post iidem inter se posito certamine reges  
 Armati, Jovis ante aras, paterasque tenentes  
 Stabant: et cæsâ jungebant fœdera porcâ 1  
 Haud procul inde, citæ Metium 2 in diversa quadrigæ  
 Distulerant, at tu dictis Albane maneres,  
 Raptabatque viri mendacis viscera Tullus  
 Per sylvam, et sparsi rorabant sanguine vepres.  
 Nec non Tarquinium 3 ejectum Porsenna jubebat  
 Accipere, ingentique urbem obsidione premebat.  
 Æneadæ in ferrum pro libertate ruebant.  
 Illum indignanti similem, similemque minanti  
 Aspiceres: pontem auderet quòd vellere Cocles,  
 Et flavium vinclis innaret Clœlia ruptis.  
 In summo custos Tarpejæ Manlius arcis  
 Stabat pro templo, et Capitolia celsa tenebat:  
 Romuleoque recens horrebat regia culmo 4.

*Rómulo y sus ciudadanos* 2 Metium: Capitan de los  
 Curites, ó Quirites del albanos, y aliado de los  
 nombre Cures, ciudad de romanos: en la guerra que  
 los sabinos. tuvieron estos contra los fi-

1 Cæsâ porcâ: El origen denates se hizo del bando  
 de esta ceremonia refiere contrario; y en venganza,  
 Tito Livio lib. 1. en boca el rey de Roma Tulo Hos-  
 de un sacerdote, que dice: tilio le mandó arrastrar de  
 Alque primero quebrantá- cuatro caballos.

3 Nec non Tarquinium: La historia de Tarquinio,  
 Jupiter, sic ferito, ut ego Horacio, Cocles, Clelia y  
 hanc porcã hodie feriam: Manlio se puede ver en  
 y dicho esto, Porcã silice Tito Livio.

4 Horrebat culmo: Es-  
 ta cubierta de pajas y  
 percutere fœdus, en lugar beno. Esta choza de Ro-  
 de jungere fœdus, sancire mulo fue conservada largo  
 pacem &c.



Atque hic auratis volitans argenteus anser  
 Porticibus, Gallos in limine adesse canebat:  
 Galli per dumos aderant, arcemque tenebant,  
 Defensi tenebris et dono noctis opacæ.  
 Aurea cæsaries ollis, atque aurea vestis  
 Virgatis lucent sagulis 1: tum lactea colla  
 Auro innectuntur: duo quisque Alpina coruscant  
 Gæsa manu, scutis protecti corpora longis.  
 Hic exultantes Salios, nudosque Lupercos 2,  
 Lanigerosque apices 3, et lapsa ancilia cœlo 4  
 Extuderat: castæ ducebant sacra per urbem  
 Pilentis matres in mollibus. Hinc procûl addit

*tiempo en el Capitolio, para memoria de los humildes principios que tuvo Roma. Vitruvio lib. 2. cap. 1. In Capitolio commonefacere potest, et significare mores vetustatis Romuli casa in æde sacrorum stramentis tecta.*

1 Virgatis sagulis: *Sayos con listas de varios colores, como aun hoy usan los sayagos: á los cuales, segun el P. Lacerda, à sagulis Saiagueses dicimus.*

2 Lupercos: *Sacerdotes del dios Pan.*

3 Lanigeros apices: *Los bonetes de los sacerdotes, llamados flamines: porque remataban en una borla de hilo, dicha en latin filamen.*

4 Et lapsa ancilia cœlo: *Uno de estos broqueles, decian habia sido enviado al rey Numa, para defensa perpetua del imperio Romano; y porque no pudiese ser conocido y hurtado, mandaron hacer otros de la misma figura, con los cuales se confundiese: sacábanlos á veces en procesion los salios. Festo dice, que este instrumento Ancile appellatum; quia ex utroque latere erat recisum. Ovid. lo confirma mas claramente lib. 3. Fast.*

*Idque ancile vocant, quod ab omni parte recisum est,*

*Quemque notes oculis angulus omnis abest.*

Tartareas etiam sedes, alta ostia Ditis:  
 Et scelerum pœnas, et te, Catilina, minaci  
 Pendentem scopulo 1 furiarumque ora trementem:  
 Secretosque pios 2, his dantem jura Catonem.  
 Hæc inter tumidi latè maris ibat imago  
 Aurea, sed fluctu spumabant cœrula cano:  
 Et circùm argento clari delphines in orbem  
 Æquora verrebant caudis, æstumque secabant.  
 In medio classes æratas, Actia bella 3  
 Cernere erat, totumque instructo Marte videres  
 Fervere Leucaten, auroque effulgere fluctus.  
 Hinc Augustus agens Italos in prælia Cæsar,  
 Cum patribus, populoque, Penatibus et magnis Diis,  
 Stant celsâ in puppi: geminas cui tempora flammæ  
 Lætæ vomant, patriumque aperitur vertice sidus 4:  
 Parte alia, ventis et Diis Agrippa secundis,  
 Arduus agmen agens: cui belli insigne superbum,  
 Tempora navali fulgent rostrata corona 5.

1 Pendentem scopulo: *la isla Leucate con una Este tormento, dice, que ciudad del mismo nombre. Este podrá dar luz à la padece Catilina en el infierno. Léase la causa en descripción que hace el las Oraciones de Ciceron: poeta del combate de las In L. Catilinam. dos armadas enemigas.*

2 Pios: *Los virtuosos que moran en los campos Elíseos.* 4 Patrium sidus: *La estrella de Julio Cesar, que apareció en el cielo despues de la muerte de este príncipe; y Augusto, su hijo adoptivo, la tomó por divisa.*

3 Actia bella: *La batalla naval de Actio, Promontorio de Epiro, donde Augusto venció à M. Antonio y à Cleopatra. Aquí habia un templo de Apolo, y no lejos estaba* 5 Rostrata corona: *Corona de oro, cuyos rayos tenían la figura de proas en*

Hinc ope barbarica variisque Antonius armis  
 Victor, ab Auroræ populis et litore rubro 1  
 Ægyptum viresque Orientis et ultima secum  
 Bactra vehit: sequiturque, nefas! Ægyptia conjux 2,  
 Unà omnes ruere, ac totum spumare reductis  
 Convulsum remis rostrisque tridentibus æquor.  
 Alta petunt: pelago credas innare revulsas  
 Cycladas 3, aut montes concurrere montibus altos:  
 Tanta mole viri turritis puppibus instant.  
 Stuppea flamma manu, telique volatile ferrum  
 Spargitur: arva nova Neptunia 4 cæde rubescunt.  
 Regina in mediis patrio vocat agmina sistro 5,  
 Necdum etiam geminos à tergo respicit angues.  
 Omnigenumque Deum monstra 6, et latrator Anubis 7,  
 Contra Neptunum et Venerem, contraque Minervam  
 Tela tenent: sævit medio in certamine Mavors  
 Cœlatus ferro, tristesque ex æthere Diræ,  
 Et scissâ gaudens vadit Discordia pallâ,

*señal de sus victorias navales.*

1 Litore rubro: *El mar bermejo, en cuyas orillas habitan los árabes.*

2 Ægyptia conjux: *Cleopatra, reina de Egipto.*

3 Cycladas: *Compara los navíos de Antonio con las Islas Cicladadas por su mole increíble.*

4 Arva Neptunia: *Los campos de Neptuno son los mares.*

5 Patrio sistro: *Un instrumento músico con cuatro cuerdas de metal y al-*

*gunas campanillas, inventado por los egipcios.*

6 Omnigenumque Deum monstra. *Ciceron. lib. 3. de nat. Deor. dice: Omne ferè genus bestiarum Ægyptii consecrarunt; y no solo á las bestias, sino tambien á los puerros, ajos y cebollas, de donde es aquel tan celebrado verso:*

*O sanctas gentes quibus hæc nascuntur in hortis Numina. . . . .*

7 Latrator Anubis: *Porque este dios tenia la cara de perro.*

Quam cum sanguineo sequitur Bellona flagello,  
 Actius hæc cernens arcum intendebat Apollo  
 Desuper: omnis eo terrore Ægyptus, et Indi,  
 Omnis Arabs, omnes vertebant terga Sabæi.  
 Ipsa videbatur ventis regina vocatis  
 Vela dare, et laxos jam jamque immittere funes.  
 Illam inter cædes, pallentem morte futura;  
 Fecerat ignipotens undis et Iapyge ferri:  
 Contra autem magno mœrentem corpore Nilum,  
 Pandentemque sinus, et tota veste vocantem  
 Cœruleum in gremium latebrosaque flumina victos.  
 At Cæsar triplici invecus Romana triumpho  
 Mœnia, Diis Italis votum immortale sacrabat,  
 Maxima tercentum toram delubra per urbem.  
 Lætitiâ ludisque viæ plausuque fremebant:  
 Omnibus in templis matrum chorus, omnia aræ:  
 Ante aras terram cæsi stravêre juvenci.  
 Ipse sedens niveo candentis limine Phœbi,  
 Dona recognoscit populorum, aptatque superbis  
 Postibus: incedunt victæ longo ordine gentes,  
 Quam variæ linguis, habitu tam vestis et armis.  
 Hic Nomadum genus, et distinctos Mulciber Afros,  
 Hic Lelegas, Carasque 1, sagittiferosque Gelonos  
 Pinxerat Euphrates ibat jam mollior undis,  
 Extremique hominum Morini, Rhenusque bicornis,  
 Indomitique Dahæ, et pontem indignatus Araxes.  
 Talia per clypeum Vulcani dona parentis  
 Miratur: rerumque ignarus imagine gaudet,  
 Attollens humero famamque et fata nepotum.

1 Lelegas, Caras: *Pueblos de la Asia menor.* Gelonos: *de Tracia ó Escitia, como tambien los Dabas, ácia el mar Cas-*

*pio. Morini: Pueblos de la Galia Bélgica sobre las riberas del Oréano. Araxes: Rio de Armenia que no sufre puente.*

---



---

P. VIRGILII

MARONIS

ÆNEIDOS

LIBER NONUS.

ARGUMENTO.

**T**urno por aviso de la Ninfa Iris se aprovecha de la ausencia de Enéas para sitiar á los troyanos; y no atreviéndose estos á salir de los muros, prende fuego á sus naves; á las cuales libró la diosa Cibeles del incendio transformándolas en Ninfas marinas, en atencion á que habian sido fabricadas en el monte Ida, consagrado á su culto. Turno interpreta á su favor este prodigio, y pone en mayor aprieto á los sitiados. Entónces dos jóvenes gallardos, Niso y Eurialo, se ofrecen valerosamente á romper por medio de los enemigos, y dar aviso á Enéas de todo lo que pasaba. Despues de algunos encuentros felices fueran sorprendidos y degollados, y puestas sobre picas sus cabezas, cuya vista causó grande llanto y turbacion entre los troyanos: sobre todo, qué estremos no hizo

la madre de Eurialo! no obstante Ascanio hirió de muerte á un Capitan muy presuntuoso de los enemigos llamado Numano, con que los sitiados cobraron ánimo; y dos hermanos Pándaro y Bicias hicieron una salida vigorosa en que mataron á muchos de los contrarios: mas al fin muerto Bicias, Pándaro se retira con su gente, y cierra las puertas, aunque no pudo evitar que se metiese tras ellos el mismo Turno; quien viéndose dentro hace furiosos estragos, hasta que reconocido y oprimido de la multitud, sube á lo alto de la muralla, y de allí se arrojó al río, salvando su vida á nado.

Atque ea diversa penitus dum parte geruntur,  
 Irim de cœlo misit Saturnia Juno  
 Audacem ad Turnum; Luceo tum forte parentis ⁊  
 Pilumni Turnus sacrata valle sedebat.  
 Ad quem sic roseo Thaumantias ⁊ ore locuta est:  
 Turne, quod optanti Divûm promittere nemo  
 Auderet, volvenda dies en attulit ultro.  
 Æneas, urbe, et sociis et classe relictâ,  
 Sceptra Palatini sedemque petit Evandri.  
 Nec satis: extremas Coriti ⁊ penetravit ad urbes:  
 Lydorumque ⁊ manum, collectos armat agrestes.

1 Parentis: Uno de sus cana, cuya capital es  
 abuelos. lib. X. v. 619. Cortona.

Pilumnusque illi quar- 4 Lydorum: Ya queda  
 tus Pater. dicho que los Etruscos

2 Thaumantias: Iris descenden de los Lydios  
 hija de Taumantes. ó Meonios.

3 Coriti: Parte de Tos-

Quid dubitas? nunc tempus equos, nunc poscere  
currus.

Rumpe moras omnes, et turbata arripe castra.  
Dixit, et in cœlum paribus se sustulit alis,  
Ingentemque fugâ secuit sub nubibus arcum.  
Agnovit juvenis, duplicesque ad sidera palmas  
Sustulit, ac tali fugientem est voce secutus:  
Iri, decus cœli, quis te mihi nubibus actam  
Detulit in terras: unde hæc tam clara repente  
Tempestas? video medium discedere cœlum 1,  
Palantesque polo stellas: sequor omina tanta,  
Quisquis in arma vocas. Et si effatus, ad undam  
Processit, summoque hausit de gurgite lymphas,  
Multa Deos orans: oneravitque æthera votis.  
Jamque omnis campis exercitus ibat apertis,  
Dives equum, dives pictæ vestis, et auri 2.  
Messapus primas acies, postrema coërcent  
Tyrreidæ juvenes: medio dux agmine Turnus  
Vertitar arma tenens, et toto vertice supra est.  
Ceum septem surgens sedatis amnibus altus  
Per tacitum Ganges 3: aut pingui flumine Nilus,  
Quum refluit campis, et jam se condidit alveo.  
Hic subitam nigro glomerari pulvere nubem  
Prospiciunt Teucrici, ac Tenebras insurgere campis.  
Primus ab adversa conclamat mole Caicus:  
Quis globus, o cives, caligine volvitur atra?  
Ferte citi ferrum, date tela, scandite muros:  
Hostis adest, eja. Ingenti clamore per omnes

1 Medium discedere cœlum: *Abrirse los cielos.* caudaloso de la India. Nilus: *Bien notorias son las*

2 Pictæ vestis, et auri: *inundaciones con que el*  
*Dícese en lugar de vestis Nilo fecunda al Egipto*  
*auro pictæ: Vestiduras en vez de lluvias, que*  
*bordadas de oro. allí son rarísimas.*

3 Ganges: *El rio mas*

Condunt se Teucri portas, et mœnia complent.  
 Namque ita discedens præceperat optimus armis  
 Æneas: si qua interea fortuna fuisset;  
 Ne struere auderent aciem, neu credere campo:  
 Castra modò et tutos servarent aggere muros.  
 Ergo, et si conferre manum pudor iraque monstrat;  
 Objiciunt portas tamen, et præcepta facessunt:  
 Armatique cavis expectant turribus hostem.  
 Turnus, ut ante volans tardum præcesserat agmen,  
 Viginti lectis equitum comitatus; et urbi  
 Improvisus ades: maculis quem Tracius albis  
 Portat equus, cristaque tegit galea aurea rubra.  
 Equis erit mecum, ò juvenes, qui primus in hos-  
 tem 1?

En 2, ait, et jaculum intorquens emittit in auras,  
 Principium pugnæ: et campo sese arduus infert,  
 Clamore excipiunt socii, fremituque sequuntur  
 Horrisono. Teucrùm mirantur inertia corda:  
 Non æquo dare se campo, non obvia ferre  
 Arma viros; sed castra fovere. Huc turbidus at-  
 que huc

Lustrat equo muros, aditumque per avia quærit.  
 Ac veluti pleno lupus insidiatus ovili,  
 Quum fremit ad caulas, ventos perpessus et imbres,  
 Nocte super mediâ: tuti sub matribus agni  
 Balatum exercent: ille asper et improbus irâ  
 Sævit in absentes: collecta fatigat edendi  
 Ex longo rabies, et siccæ sanguine fauces.  
 Haud aliter Rutulo muros et castra tuenti 3  
 Ignescunt iræ, et duris dolor ossibus ardet:

1 Qui primus in hostem: 3 Muros et castra tuen-  
 Suple impetum faciat. ti: Contemplando el sitio  
 2 En... Como quien dice, donde se habia hecho fuer-  
 seguid mi ejemplo. te el enemigo.



Qua rentet ratione aditus; et qua via clausos  
 Excutiat Teucros vallo, atque effundat in æquor x.  
 Classem, quæ lateri castrorum adjuncta latebat,  
 Aggeribus septam circum et fluvialibus undis,  
 Invadit: sociosque incendia poscit 2 ovantes:  
 Atque manum pinu flagranti fervidus implet.  
 Tum verò incumbunt: urget præsentia Turni,  
 Atque omnis facibus pubes accingitur atris.  
 Diripuere focos: piceam fert fumida lumen  
 Tæda, et commistam Vulcanus ad astra favillam.  
 Quis Deus, ò Musæ, tam sæva incendia Teucris  
 Avertit: tantos ratibus quis depulit ignes?  
 Dicite: prisca fides factò, sed fama perennis.

Tempore quo primum Phrygia formabat in Ida  
 Æneas classem, et pelagi petere alta parabat:  
 Ipsa Deùm fertur genitrix Berecynthia magnum  
 Vocibus his affata Jovem: Da gnate petenti,  
 Quod tua cara parens domito te poscit Olympo.  
 Pineæ sylva mihi multos dilecta per annos,  
 Lucus in arce fuit summâ 3: quò sacra ferebant,  
 Nigranti picæa trabibusque obscurus acernis.  
 Has ego Dardanio juveni, cùm classis egeret,  
 Læta dedi: nunc sollicitam timor anxius angit.  
 Solve metus, atque hoc precibus sine posse pa-  
 rentem:

Ne cursu quassatæ ullo, neu turbine venti  
 Vincantur: prosit nostris in montibus ortas.  
 Filius huic contra, torquet qui sidera mundi:  
 O genitrix, quò fata vocas? aut quid petis istis?  
 Mortaline manu factæ immortale carinæ  
 Fas habeant: certusque incerta pericula 4 lustret

1 Effundat in æquor: fuego.

Sucarlos á campo raso.

3 In arce summâ: En

2 Poscit: Exhorta á sus la cumbre del monte.

soldados á que prendan 4 Certusque incerta pe-

Æneas? cui tanta Deo permissa potestas?  
 Imò ubi defunctæ 1 finem portusque tenebunt  
 Ausonios: oim quæcumque 2 evaserit undis,  
 Dardanumque ducem Laurentia vexerit arva;  
 Mortalem eripiam formam, magnique jubebo  
 Æquoris esse Deas; qualis Nereia Doto  
 Et Galatea 3 secant spumantem pectore pontum.  
 Dixerat: idque ratum Stygii per flumina fratris,  
 Per pice torrentes atraque voragine ripas,  
 Annuit: et totum nutu tremefecit Olympum.  
 Ergo aderat promissa dies, et tempora Parcæ  
 Debita complebant: quum Turni injuriâ matrem 4  
 Admonuit sacris ratibus depellere tædas.  
 Hic primùm nova lux oculis effulsit, et ingens  
 Visus ab aurora cælum transcurrere nimbus,  
 Idæique chori 5: tum vox hórrenda per auras  
 Excidit, et Troúm Rutulorumque agmina complet:  
 Ne trepidate meas Teuceri defendere naves,  
 Neve armate manus: maria ante exurere Turno,  
 Quam sacras dabitur pinus. Vos ite solutæ,  
 Ite Deæ pelagi; genitrix jubet. Et sua quæque  
 Continuò puppes abrumpunt vincula ripis:  
 Delphinumque modo demersis æquora rostris

rícula: Eneas, siendo mor- de naufragio ó incendio.  
 tal, no podía tener segu- Véase el I. y V. libro.

3. Doto et Galatea: Nin-  
 fadas marinas hijas de Ne-  
 reo.

1 Ubi defunctæ: Des-  
 reo.

4 Matrem: Suple Deüm.  
 Cibeles madre de los dioses.

5 Idæique chori: Los  
 Coribantes que tocaban sus  
 atabalillos al rededor de

Berezintia ó Cibeles.

Ima petunt. Hinc virginæ (mirabile monstrum)  
 Reddunt se totidem facies, pontoque feruntur;  
 Quot prius æratæ steterant ad litora proræ.  
 Obstupuere animis Rutuli: conterritus ipse  
 Turbatus Messapus equis: cunctatur et amnis  
 Rauca sonans, revocatque pedem Tiberinus ab alto.  
 At non audaci cessit fiducia Turno.  
 Ultro animos tollit dictis, atque increpat ultro:  
 Trojanos hæc monstra petunt: his Jupiter ipse  
 Auxilium solitum eripuit: non tela nec ignes  
 Expectant Rutulos. Ergo maria invia Teucris,  
 Nec spes ulla fugæ: rerum pars altera 1 adempta est:  
 Terra autem in manibus nostris: tot millia gentes  
 Arma ferunt Italæ. Nil me fatalia terrent,  
 Si qua Phryges præ se jactant responsa Deorum.  
 Sat fatis Venerique datum est, tetigere quòd arva  
 Fertilis Ausoniæ Troës: sunt et mea contra  
 Fata mihi, ferro sceleratam excindere gentem,  
 Conjuge prærepta. Nec solos tangit Atridas  
 Iste dolor, solisque licet capere arma Mycenis:  
 Sed periisse semel satis est? peccare fuisset 2  
 Ante satis, penitus modò non genus omne perosos  
 Fœmineum. Quibus hæc medii fiducia valli,  
 Fossarumque moræ, lethi discrimina parva,  
 Dant animos: an non viderunt mœnia Trojæ  
 Neptuni fabricata manu considerare in ignes?  
 Sed vos, ò lecti, ferro quis scindere vallum  
 Apparat, et mecum invadit trepidantia castra?

1 Rerum pars altera: *de pecar en esta materia,*  
*Como quien dice: los dios les quitan los mares,*  
*y nosotros la tierra.*

2 Peccare fuisset &c.: *los que no havian mucho en*  
*aborrecer de muerte à todo el sexo femenino, des-*  
*pues que tanto les costó*  
*Razon era que cesasen ya Helena.*

Non armis mihi Vulcani, non mille carinis  
 Est opus in Teucros: addant se protinus omnes  
 Etrasci socios: tenebras et inertia furta  
 Palladii 1, cæsi summæ custodibus arcis,  
 Ne timeant: nec equi cæca condemur in alvo:  
 Luce palàm certum est igni circumdare muros.  
 Haud sibi cum Danais rem faxo et pube Pelasga  
 Esse putent, decimum quos distulit Hector in annum.  
 Nunc adeò, melior quoniam pars acta diei:  
 Quod superest, læti bene gestis corpora rebus  
 Procurate viri, et pugnam sperate parati.  
 Interea vigilum excubiis obsidere portas  
 Cura datur Messapo, et mœnia cingere flammis.  
 Bis septem Rutuli, muros qui milite servant,  
 Delecti: ast illos centeni quemque secuti,  
 Purpurei cristis juvenes auroque corusci,  
 Discurrunt, variantque vices, fusique per herbam  
 Indulgent vino, et vertunt crateras ahenos.  
 Collucent ignes: noctem custodia ducit  
 Insomnem ludo.  
 Hæc super è vallo prospectant Troës, et armis  
 Alta tenent: nec non trepidi formidine portas  
 Explorant, pontesque et propugnacula jungunt:  
 Tela gerunt. Instant Mnestheus acerque Serestus:  
 Quos pater Æneas, si quando adversa vocarent,  
 Rectores juvenum et rerum dedit esse magistros.  
 Omnis per muros legio sortita periculum  
 Excubat, exercetque vices, quod cuique tuendum est.  
 Nisus erat portæ custos, acerrimus armis,  
 Hyrtacides; comitem Æneæ quem miserat Ida  
 Venatrix 2, jaculo celerem levibusque sagittis.

1 Inertia furta Palladii: *Ulises y Diómedes.*  
*Alude á la imágen de Pa-* 2 Ida venatrix: *El mon-*  
*las, robada de noche por* *te Ida, abundante de caza.*

Et juxta comes Euryalus, quo pulchrior alter  
 Non fuit Æneadam, Trojana nec induit arma;  
 Ora puer prima signant intonsa juventa.  
 His amor unus erat, pariterque in bella ruebant:  
 Tunc quoque communi portam statione tenebant.  
 Nisus ait: Diine hunc ardorem mentibus addunt  
 Euryale? an sua cuique Deus 1 fit dira cupido?  
 Aut pugnam aut aliquid jamdudum invadere magnum  
 Mens agitat mihi, nec placidâ contenta quiete est.  
 Cernis quæ Rutulos habeat fiducia rerum:  
 Lumina rara micant, somno vinoque soluti  
 Procubuere, silent latè loca: percipe porro  
 Quid dubitem, et quæ nunc animo sententia surgat.  
 Æneam acciri omnes populasque, patresque,  
 Exposcunt: mittique viros, qui certa reportent.  
 Si tibi quæ posco 2 promittant (nam mihi facti  
 Fama sat est) tumulo videor reperire sub illo  
 Posse viam ad muros et mœnia Pallantea 3.  
 Obstupuit magno laudum percussus amore  
 Euryalus, simul ardentem affatur amicum:  
 Mene igitur sociam summis adjungere rebus,  
 Nise, fugis? solum te in tanta pericula mittam?  
 Non ita me genitor bellis assuetus Opheltes  
 Argolicum terrorem inter Trojæque labores  
 Sublatum 4 erudiit: nec tecum talia gessi,  
 Magnanimum Æneam et fata extrema secutus.

1 An sua cuique Deus: *que á mí me basta la gloria por recompensa.*  
 O cada uno tiene por inspiracion divina lo que es efecto de su pasion dominante?

2 Si tibi quæ posco &c.: *3 Mœnia Pallantea: La ciudad de Evandro, padre de Palante.*  
 Si los gefes prometen dar-te los premios que tengo que susceptum, vel educatum.  
 ánimo de pedirles para ti,

Est hic, est animus lucis contemptor; et istum 1  
 Qui vita benè credat emi, quo tendis honorem.  
 Nisus ad hæc: Equidem de te nihil tale verebar,  
 Nec fas: non; ita me referat tibi magnus ovantem  
 Jupiter, aut quicumque oculis hæc aspicit æquis.  
 Sed si quis (quæ multa vides discrimine tali)  
 Si quis in adversum rapiat casusve Deusve,  
 Te superesse velim 2: tua vita dignior ætas.  
 Sit qui me raptum pugnâ, pretiove redemptum,  
 Mandet humo solitâ; aut, si qua id fortuna vetabit,  
 Absenti ferat inferias, decorerque sepulchro.  
 Neu matri miseræ tanti sim causa doloris:  
 Quæ te sola, puer, multis è matribus ausa  
 Prosequitur; magni nec mœnia curat Acestæ 3.  
 Ille autem: Causas nequicquam nectis inanes,  
 Nec mea jam mutata loco sententia cedit:  
 Acceleremus, ait. Vigiles simul excitat: illi  
 Succedunt, servantque vices: statione relictâ  
 Ipse comes Niso graditur, regemque 4 requirunt.

1 Et istum: *Construye exéquias en caso de morir así: et mihi est animus, en la demanda; la tercera, qui credat istum honorem, quo tendis, emi de Eurialo un llanto irremediabile.*

2 Te superesse velim: 3 Mœnia Acestæ: *En el Tres escusas da Niso à Eurialo para no empeñarle en esta empresa; la primera, porque no conviene esponer à los peligros una persona tan amable, en la flor de su edad, digna de larga vida; la segunda, porque no falte à Niso quien le haga las*

4 Regem: *Ascanio. Es muy comun entre los autores antiguos llamar reyes à los que son hijos de reyes.*

Cætera per terras omnes animalia somno  
 Laxabant curas, et corda oblita laborum:  
 Ductores Teucrùm primi, et delecta iuventus,  
 Consilium summis regni de rebus habebant:  
 Quid facerem, quisve Æneæ jam nuncius esset,  
 Stant longis adnixa hastis, et scuta tenentes,  
 Castrorum et campi medio. Tum Nisus, et unâ  
 Euryalus, confestim alacres admittier orant:  
 Rem magnam, pretiumque moræ fore 1. Primus  
 Iulus

Acceptit trepidos, ac Nisum dicere jussit.  
 Tunc sic Hyrtacides: Audite ò mentibus æquis  
 Æneadæ: neve hæc nostris spectentur ab annis,  
 Quæ ferimus. Rutuli somno vinoque sepulti  
 Conticuère: locum insidiis 2 conspeximus ipsi,  
 Qui patet in bivio portæ quæ proxima ponto.  
 Interrupti ignes, aterque ad sidera fumus  
 Erigitur. Si fortuna permittitis uti:  
 Quæsitum Æneam 3 ad mœnia Pallantea  
 Mox hïc cum spoliis, ingenti cæde peractâ,  
 Affore cernetis. Nec nos via fallit euntes:  
 Vidimus obscuris primam sub vallibus urbem  
 Venatu assiduo, et totum cognovimus amnem.  
 Hïc annis gravis, atque animis maturus Alethes:  
 Dii patrii, quorum semper sub numine Troja est,  
 Non tamen omnino Teucros delêre paratis,  
 Quum tales animos juvenum et tam certa tulistis

1 Pretiumque more fore: *abrinnos una senda occulta.*  
*Al modo que se dice ope-* 3 Quæsitum Æneam:  
*ræ pretium: que es cosa* *Empiècese asi;* Mox cer-  
*de importancia; que no le*  
*pesará de interrumpir por* nobis ad mœnia Pallantea  
*este otros negocios.* affore hïc cum spoliis,  
 2 Locum insidiis: *Suple* cæde ingenti peracta.

aptum: *Lugar por donde*

Pectora. Sic memorans, humeros dextrasque tenebat  
 Amborum, et vultum lacrymis atque ora rigabat.  
 Quæ vobis, quæ digna, viri, pro laudibus istis  
 Præmia posse rear solvi? pulcherrima primum  
 Dii moresque dabunt vestri 1: tum cætera reddet  
 Acutum pius Æneas: atque integer ævi  
 Ascanius, meriti tantî non immemor unquam.  
 Imo ego vos, cui sola salus genitore reducto,  
 Excipit Ascanius 2, per magnos Nise Penates,  
 Assaracique Larem, et canæ penetralia Vestæ,  
 Obtestor: quæcumque mihi fortuna fidesque est,  
 In vestris pono gremiis: revocate parentem,  
 Reddite conspectum: nihil illo triste recepto.  
 Pina dabo argento perfecta atque aspera signis  
 Pocula, devictâ genitor quæ cœpit Arisba:  
 Et tripodas geminos, auri duo magna talenta:  
 Cratera antiquum, quem dat Sidonia Dido.  
 Si verò capere Italiam sceptrisque potiri  
 Contigerit victori, et prædæ ducere sortem:  
 Vidisti quo Turnus equo, quibus ibat in armis  
 Aureus? ipsum illum clypeum cristasque rubentes  
 Excipiam sorti 3, jam nunc tua præmia Nise.  
 Præterea bis sex genitor lectissima matrum  
 Corpora, captivosque dabit, suaque omnibus arma:  
 Insuper his, campi quod 4 rex habet ipse Latinus.

- 1 Mores vestri: *Vuestras dardelo á ti. heróicas virtudes, vuestras relevantes prendas.*  
 2 Excipit Ascanius: *Toma la palabra Ascanio.*  
 3 Sorti: *Está en ablativo por sorte: Lo separaré del cúmulo que se ha de repartir por suertes para*  
 4 Campi quod: *Las posesiones propias que goza el rey Latino. Los reyes antiguos tenían sus heredades y ganados que procuraban beneficiar como sus vasallos.*



Te verò 1, mea quem spatiis propioribus ætas  
 Insequitur, venerande puer, jam pectore toto  
 Accipio, et comitem casus complector in omnes.  
 Nulla meis sine te quæretur gloria rebus,  
 Seu pacem seu bella geram: tibi maxima rerum 2  
 Verborumque fides. Contra quem talia fatur  
 Euryalus: Me nulla dies tam fortibus ausis  
 Dissimilem arguerit: tantum fortuna secunda  
 Aut adversa cadat. Sed te super omnia dona  
 Unum oro. Genitrix Priami de gente vetusta  
 Est mihi: quam miseram tenuit non Ilia tellus  
 Mecum incedentem, non moenia regis Acestæ.  
 Hanc ego nunc, ignaram hujus quodcumque pe-  
 ricli est,  
 Inque salutatam linquo: nox et tua testis  
 Dexteræ, quò nequeam lacrymas perferre parentis.  
 At tu, oro, solare inopem, et succurre relictæ.  
 Hanc sine me spem ferre tui: audentior ibo  
 In casus omnes. Percussa mente dederunt  
 Dardaniidæ lacrymas; ante omnes pulcher Iûlus,  
 Atque animum patriæ strinxit pietatis imago.  
 Tum sic effatur:  
 Spondeo digna tuis ingentibus omnia cæptis.  
 Namque erit ista mihi genitrix, nomenque Creüsæ 3  
 Solùm defuerit: nec partum 4 gratia talem  
 Parva manet, casus factum quicumque sequetur:  
 Per caput hoc juro, per quod pater ante solebat:  
 Quæ tibi polliceor reduci, rebusque secundis;  
 Hæc eadem matrique tuæ generique manebunt.

1 Te verò: *Habla con Euriolo.*

2 Tibi maxima rerum: *Tú serás mi primer ministro y secretario.*

3 Creüsæ: *Madre de Ascanio.*

4 Nec partum: *Ni merece corto agradecimiento quien dió á luz tal hijo.*

Sic ait illacrymans: humero simul exiit ense  
 Auratum, mira quem fecerat arte Lycaon  
 Gnossius, atque habilem vagina aptarat eburna.  
 Dat Niso Mnestheus pellem, horrentisque leonis  
 Exuvias: galeam fidus permutat Alethes.  
 Protinus armati incedunt, quos omnis euntes  
 Primorum manus ad portas juvenumque senumque  
 Prosequitur votis: necnon et pulcher Iulus,  
 Ante annos animumque gerens curamque virilem,  
 Multa patri portanda dabat mandata: sed auræ 1  
 Omnia discerpunt, et nubibus irrita donant.  
 Egressi superant fossas, noctisque per umbram  
 Castra inimica petunt: multis tamen ante futurū  
 Exitio. Passim vino somnoque per herbam  
 Corpora fusa vident: arrectos 2 litore currus:  
 Inter lora rotasque viros, simul arma jacere,  
 Vina simul. Prior Hyrtacides 3 sic ore locutus:  
 Euryale, audendum dextrâ: nunc ipsa vocat res.  
 Hac iter est: tu, ne qua manus se attollere nobis  
 A tergo possit, custodi, et consule longè.  
 Hæc ego vasta dabo 4, et lato te limite ducam.  
 Sic memorat, vocemque premit: simul ense superbum  
 Rhamnetem aggreditur, qui fortè tapetibus altis  
 Extractus, toto proflabat pectore somnum:  
 Rex idem, et regi Turno gratissimus augur;  
 Sed non augurio potuit depellere pestem.  
 Tres juxta famulos temerè inter tela jacentes,

1 Sed auræ: *Eso dice*  
 por el éxito desgraciado  
 que tuvo esta empresa.

2 Arrectos: *Empinados,*  
 bolcados.

3 Hyrtacides: *Niso, hijo*  
 de Hirtaco.

4 Hæc ego vasta dabo:  
 Lo mismo que ego vas-  
 tabo hæc corpora fusa  
 per herbam: *A mi cuenta*  
 queda el degollar á todos  
 los que encontráre en el  
 paso.

Armigerumque Rhemi premit, aurigamque sub ipsis  
Nactus equis, ferroque secat pendentia colla.

Tum caput ipsi aufert domino, truncumque relinquit  
Sanguine singultantem: atro tepefacta cruore

Terra torique madent: necnon Lamyrumque, Lamumque,

Et juvenem Serranum; illa qui plurima 1 nocte  
Luserat, insignis facie, multoque jacebat

Membra Deo victus 2: felix, si protinus illum  
Æquasset nocti ludum, in lucemque tulisset.

Impastus ceu plena leo per ovilia turbans,

(Suadet enim vesana fames) manditque trahitque

Molle pecus, mutumque metu: fremit ore cruento.

Nec minor Euryali cædes: incensus et ipse

Perfurit: ac multam in medio sine nomine plebem,

Fadumque Hebesumque subit, Rhætumque, Abarrimque,

Ignaros: Rhætum, vigilantem et cuncta videntem;

Sed magnum metuens se post cratera tegebat:

Pectore in adverso totum cui cominus ense

Condedit assurgenti, et multa morte recepit 3.

Purpuream 4 vomit ille animam, et cum sanguine  
mista

Vina refert moriens: hinc furto 5 fervidus instat.

1 Plurima: *Adverbio, turna, hecha por sorpresa. en lugar de plurimum*

2 Deo victus: *Rendido* Curcio la describe así l 4. *Parmenio peritissimus inter Duces artium belli, furto, non prælio opus esse*

3 Et multa morte recepit: *T la sacó, dejándole sin respiracion ni aliento.* censebat: *intempesta nocte opprimi posse hostes.*

4 Purpuream: *Envuelta* Por lo demas, todo este episodio de Niso y Euryalo es una noble imitacion

5 Furto: *Espedicion noc-*

lo es una noble imitacion

Jamque ad Messapi socios tendebat, ubi ignem  
 Deficere extremum, et religatos ritè videbat  
 Carpere gramen equos: breviter quum talia Nisus,  
 Sensit enim nimia cæde atque cupidine ferri:  
 Absistamus, ait: nam lux inimica propinquat.  
 Pœnarum exhaustum satis est: via facta per hostes.  
 Multa virûm solido argento perfecta relinquunt  
 Armaque, craterasque simul, pulchrosque tapetas.  
 Euryalus 1 phaleras Rhamnetis, et aurea bullis  
 Cingula; Tiburti Remulo ditissimus olim  
 Quæ mittit dona, hospitio cùm jungeret absens,  
 Cædicus: ille suo moriens dat habere nepoti:  
 Post mortem 2 bello Rutuli prædaque potiti:  
 Hæc rapit, atque humeris nequicquam fortibus aptat.  
 Tum galeam Messapi habilem cristisque decoram  
 Induit. Excedunt castris, et tuta capessunt.  
 Interea præmissi equites ex urbe Latina,  
 Cætera dum legio campis instructa moratur,  
 Ibant, et Turno regi responsa ferebant,  
 Tercentum, scutati omnes, Volscente magistro 3.  
 Jamque propinquabant castris, muroque subibant;  
 Quum procùl hos lævo flectentes limite cernunt:  
 Et galeâ Euryalum sublustri noctis in umbrâ 4

de otro semejante, aunque de mejor éxito, del lib. 10. de la Iliada.

1 Euryalus: Esta es la construcción: Euryalus rapit phaleras, et cingula aurea bullis Rhamnetis, quæ Cædicus ditissimus Tiburti misit olim dona Remulo, cùm absens jungeret eum sibi hospitio:

ille Remulus &c.

2 Post mortem: Muerto Rémulo en una guerra, quitaron á su nieto esos despojos, y se los dieron á Rhamnete.

3 Magistro: Caudillo, comandante.

4 Sublustri noctis in umbrâ: A la luz del crepúsculo.

Prodidit immemorem, radiisque adversa refulsit.  
 Haud temerè est visum 1, conclamat ab agmine  
 Volscens:

State viri: quæ causa viæ? quive estis in armis?  
 Quove tenetis iter? Nihil illi tendere 2 contra;  
 Sed celerare fugam in sylvas, et fidere nocti.  
 Objiciunt equites sese ad divortia nota 3  
 Hinc atque hinc, omnemque aditum custode coronant.  
 Sylva fuit latè dumis atque ilice nigra  
 Horrida, quam densi complerant undique sentes:  
 Rara per occultos ducebat semita calles.  
 Euryalum tenebræ ramorum onerosaque præda  
 Impediunt, fallitque timor regione viarum.  
 Nisus abit: jamque imprudens 4 evaserat hostes;  
 Atque locus, qui post Albæ de nomine dicti  
 Albani, tum rex stabula alta Latinus habebat.  
 Ut stetit, et frustra absentem respexit amicum:  
 Euryale infelix, quâ te regione reliqui?  
 Quâve sequar? Rursus perplexum iter 5 omne re-  
 volvens  
 Fallacis sylvæ, simul et vestigia retro  
 Observata legit, dumisque silentibus errat:  
 Audit equos, audit strepitus, et signa sequentum.  
 Nec longum in medio tempus, quum clamor ad aures  
 Pervenit: ac videt Euryalum, quem jam manus omnis,  
 Fraude loci, et noctis subito turbante tumultu,  
 Oppressum rapit et conantem plurima frustra.

- 1 Haud temerè visum est: *No me engañó la vista.*  
 2 Tendere: *Lo mismo que responder: Ellos sin contestar.*  
 3 Divortia nota: *Suple viarum: A las entradas del bosque.*  
 4 Imprudens: *Suple relictæ Euryali: Sin advertir que Euryalo se le habia perdido.*  
 5 Perplexum iter: *La senda enmarañada de aquel bosque intrincado y espeso, que parecia un laberinto.*

Quid faciat? quâ vi juvenem, quibus audeat armis  
 Eripere? an sese medios moriturus in hostes  
 Inferat, et pulchram properet per vulnera mortem 1?  
 Ocyus adducto torquens hastile lacerto,  
 Suspiciens altam Lunam, sic voce precatur:  
 Tu Dea, tu præsens nostro succurre labori,  
 Astrorum decus, et nemorum Latonia 2 custos.  
 Si quâ tuis unquam pro me pater Hyrtacus aris  
 Dona tulit; si qua ipse meis venatibus auxi,  
 Suspendive tholo, aut sacra ad fastigia fixi:  
 Hunc sine me turbare globum 3, et rege tela per  
 auras.

Dixerat: et toto connisus corpore ferrum  
 Conjicit: hasta volans noctis diverberat umbras,  
 Et venit adversi 4 in tergum Sulmonis, ibique  
 Frangitur, ac fixo transit præcordia ligno.  
 Volvitur ille, vomens calidum de pectore flamen 5  
 Frigidus, et longis singultibus ilia pulsat.  
 Diversi circumspiciunt. Hoc acrior idem  
 Ecce aliud summâ telum librabat ab aure.  
 Dum trepidant: it hasta Tago per tempus utrumque 6  
 Stridens, trajectoque hæsit tepefacta cerebro.

1 Pulchram properet mortem: Busque una muerte gloriosa y heróica, meriéndose por entre las espaldas enemigas.

2 Latonia: Diana ó Luna, hija de Latona.

3 Hunc turbare globum: Romper y disipar este escuadron.

4 Adversis: El P. Lacerada enmienda aversi: y pa-

rece mas conforme á la narracion del poeta, que tuviese Sulmon vuelta la espalda ácia Niso, para recibir en ella el golpe.

5 Calidum de pectore flumen: De semejante bipérbole usó antes Lucrecio l. 2. Sanguinis expirans calidum de pectore flumen.

6 Per tempus utrumque: Traspasa las dos sienes.

Sævit atrox Volsceus, nec teli conspicit usquam  
 Auctore 1, nec quò se ardens immittere possit.  
 Tu tamen interea calido mihi sanguine pœnas  
 Persolves amborum, inquit. Simul ense recluso  
 Ibat in Euryalum. Tum verò exterritus, amens  
 Conclamat Nisus: nec se celare tenebris  
 Amplius, aut tantum potuit perferre dolorem:  
 Me, me: adsum qui feci: in me convertite ferrum,  
 O Rutuli 2, mea fraus omnis: nihil iste, nec ausus,  
 Nec potuit: cœlum hoc et conscia sidera testor:  
 Tantum infelicem nimium dilexit amicum.  
 Talia dicta dabat: sed viribus ensis adactus  
 Transadigit costas, et candida pectora rupit.  
 Volvitur Euryalus leto, pulchrosque per artus  
 It cruor, inque humeros cervix collapsa recumbit.  
 Purpureus veluti quum flos succisus aratro  
 Languescit moriens; lassove papavera collo  
 Demisere caput, pluviâ quum fortè gravantur.  
 At Nisus ruit in medios, solumque per omnes  
 Volscentem petit, in solo Volscente moratur:  
 Quem circum glomerati hostes hinc cominus atque  
 hinc  
 Perturbant: instat non segniùs, ac rotat ensem  
 Fulmineum: donec Rutuli clamantis in ore  
 Condidit adverso, et moriens animam abstulit hosti.  
 Tum super exanimem sese projecit amicum  
 Confossus, placidâque ibi demum morte quievit.  
 Fortunati ambo! 3 si quid mea carmina possunt,  
 Nulla dies unquam memori vos eximet ævo:

1 Teli auctorem: *La mano que arroja el dardo.* *pudo decir esto Virgilio; porque no hay en toda su*

2 Rutuli: *De Volscentibus.* *Eneida episodio ni mas bello ni mas celebrado.*

3 Fortunati ambo: *Bien*

Dum domus Æneæ Capitolii i immobile saxum  
 Accolet, imperiumque pater Romanus habebit.  
 Victores præda Rutuli spoliisque potiti,  
 Volscentem exanimem flentes in castra ferebant.  
 Nec minor in castris luctus, Rhamneta reperto  
 Exanguis, et primis unâ tot cæde peremptis,  
 Serranoque, Numaque: ingens concursus ad ipsa  
 Corpora, seminecesque viros, tepidumque recenti  
 Cæde locum, et plenos spumanti sanguine rivos.  
 Agnoscunt spolia inter se, galeamque nitentem  
 Messapi, et multo phaleras sudore receptas.  
 Et jam prima novo spargebat lumine terras  
 Tithoni croceum linquens Aurora cubile;  
 Jam Solè infuso, jam rebus luce relectis:  
 Turnus in arma viros, armis circumdatus ipse,  
 Suscitât: æratasque acies in prælia cogit  
 Quisque suos, variisque acuunt rumoribus iras.  
 Quin ipsa arreptis, visu miserabile, in hastis  
 Præfigunt capita, et multo clamore sequuntur,  
 Euryali, et Nisi.  
 Æneadæ duri murorum in parte sinistra  
 Opposuerunt aciem, nam dextra cingitur amni:  
 Ingentesque tenent fossas, et turribus altis  
 Stant mœsti: simul ora virum 2 præfixa videbant,  
 Nota nimis miseris, atroque fluentia tabo.  
 Interea pavidam volitans pennata per urbem  
 Nuntia fama ruit, matrisque adlabitur aures  
 Euryali: ac subitus miseræ calor ossa reliquit.  
 Excussi manibus radii, revolutaque pensa:

1 Capitolii: *El origen de este nombre trae Tito Livio lib. 5. Hic capitolium est, ubi quondam, capite humano invento, respon-*

sum est, eo loco caput rerum, summamque imperii fore.

2 Ora virum: *Las cabezas de Niso y Euryalo.*



Evolat infelix; et fœmineo ululatu,  
 Scissa comam, muros amens atque agnina cursu  
 Prima petit: non illa virum, non illa pericli,  
 Telorumque memor: cœlum dehinc questibus implet:  
 Hunc ego te Euryale aspicio; tunc ille senectæ  
 Sera meæ requies? potuisti relinquere solam  
 Crudelis? nec te sub tanta pericula missum  
 Affari extremum miseræ data copia matri?  
 Heu! terrâ ignota, canibus data præda Latinis:  
 Alitibusque jaces. Nec te tua funera 1 mater  
 Produxi; pressive oculos; aut vulnera lavi,  
 Veste tegens, tibi quam noctes festina diesque  
 Urgebam, et tela curas solabar aniles.  
 Quo sequar? aut quæ nunc artus, avulsaque membra,  
 Et funus lacerum 2 tellus habet? hoc mihi de te  
 Gnate referes? hoc sum terræque marique secuta?  
 Figite me, si qua est pietas, in me omnia tela  
 Conjicite, ô Rutuli: me primam absumite ferro.  
 Aut tu magne pater Divum 3 miserere, tuoque  
 Invisum hoc detrude caput sub Tartarâ telo:  
 Quando aliter nequeo crudelem abrumperè vitam.  
 Hoc fletu concussi animi, mœstusque per omnes  
 It gemitus: torpent infractæ ad prælia vires.

- 1 Nec....tua funera: El ro: y produxi lo mismo  
 sentido está confiso de que deduxi, conducir,  
 propósito, para significar acompañar, disponer lo ne-  
 cesario &c.  
 madre de Eurialo. Débese 2 Funus lacerum: El ca-  
 suplir así: Nec te, mi dáver: así dice arriba: Ali-  
 Euryale, ego tua mater. .. tibusque jaces: data præda  
 immo nec tua funera pro- &c.  
 duxi: donde funera sig- 3 Magne Pater Divum:  
 nifica el cadáver, ó so- Gran Júpiter. Tuo telo:  
 lenne pompa del entier- con un rayo,

Illam incendentes luctus Idæus et Actor,  
 Ilionei monitu et multum lacrymantis Iuli,  
 Corripiunt interque manus sub tecta reponunt.  
 At tuba terribilem sonitum procul ære canoro  
 Increpuit: sequitur clamor, cœlumque remugit.  
 Accelerant acta pariter testudine 1 Volsci,  
 Et fossas implere parant, ac vellere vallum:  
 Quærent pars aditam, et scalis ascendere muros;  
 Qua rara est acies 2, interlucetque corona  
 Non tam spissa viris. Telorum effundere contra  
 Omne genus Teucris, ac duris detrudere contis,  
 Assueti longo muros defendere bello 3.  
 Saxa quoque infesto volebant pondere, si qua  
 Possent tectam aciem perrumpere: quum tamen om-  
 nes

Ferre libet subter densa testudine casus.  
 Nec jam sufficiunt: nam quæ globus imminet ingens,  
 Immanem Teucris molem volvuntque ruuntque,  
 Quæ stravit Rutulos latè, armorumque resolvit  
 Tegmina 4: nec curant cæco contendere Marte  
 Amplius audaces Rutuli; sed pellere vallo  
 Missilibus certant.  
 Parre alia horrendus visu quassabat Etruscam  
 Pinum 5, et fumiferos infert Mezentius ignes.

1 Acta testudine: Cubriéndose sus cabezas con los broqueles para recibir sin daño considerable los golpes, y arrimarse poco á poco á las murallas, llenando de tierra primero el foso.

2 Qua rara est acies: Por donde hay menos gente.

3 Longo bello: En la de Troya, cuyo sitio duró diez años.

4 Armorumque resolvit tegmina: Desbizó la trazon de sus escudos, con que se defendian en forma de concha de tortuga.

5 Etruscam pinum: Un bondon lleno de teas, pez y resina.

At Messapus, equum domitor, Neptunia proles,  
 Rescindit vallum, et scalas in mœnia poscit.  
 Vos, ò Calliope 1, precor aspirate canente;  
 Quas ibi tum ferro strages, quæ funera Turnus  
 Ediderit, quem quisque virum demiserit Orco;  
 Et mecum ingentes oras evolvite belli:  
 Et meministis enim, Divæ, et memorare potestis.  
 Turris erat vasto suspectu 2 et pontibus altis 3,  
 Opportuna loco: summis quam viribus omnes  
 Expugnare Itali summâque evertere opum vi  
 Certabant: Troës contra defendere saxis,  
 Perque cavas densi tela intorquere fenestras 4.  
 Princeps ardentem conjecit lampada Turnus,  
 Et flammam affixit lateri: quæ plurima vento  
 Corripuit tabulas, et postibus hæsit ades.  
 Turbati trepidare intus, frustra que malorum  
 Velle fugam: dum se glomerant, retroque residunt  
 In partem quæ peste caret 5; tum pondere turris  
 Procubuit subito, et cœlum tonat omne fragore.  
 Semineces ad terram, immani mole secuta,  
 Confixique suis telis, et pectora duro  
 Transfossi ligno veniunt. Vix unus Helenor,  
 Et Lycus elapsi: quorum primævus Helenor,  
 Mæonio regi quem serva Lycimnia furtim  
 Substulerat, vetitisque ad Trojam miserat armis 6:

1 Vos, ò Calliope: *Suple*  
 Vos Musæ, tuque in pri-  
 mis ò Calliope &c.

2 Vasto suspectu: *De*  
*grande elevacion.*

3 Pontibus altis: *De puen-*  
*tes puestos unos sobre otros,*  
*de muchos altos. Esta tor-*  
*re era de madera.*

4 Perque cavas fenestras:  
*Por las troneras.*

5 Quæ peste caret: *Don-*  
*de aun no habia prendido*  
*el fuego.*

6 Vetitis armis: *No era*  
*lícito antiguamente recibir*  
*en la milicia esclavos ó*  
*bijos de esclavos.*

Ense levis nudo, parmaque inglorius alba x.  
 Isque ubi se Turni media inter millia vidit;  
 Hinc acies, atque hinc acies adstare Latinas:  
 Ut fera, quæ densa venantum septa corona  
 Contra tela furit, seseque haud nescia morti  
 Injicit, et saltu supra venabula fertur;  
 Haud aliter juvenis medios moriturus in hostes  
 Irruit, et qua tela videt densissima tendit.  
 At pedibus longe medior Lycus, inter et hostes,  
 Inter et arma fugâ muros tenet; altaque certat  
 Prendere tecta manu, sociûmque attingere dextras.  
 Quem Turnus pariter cursu teloque secutus,  
 Increpat his victor: Nostrasne evadere demens  
 Sperasti te posse manus? Simul arripit ipsum  
 Pendentem, et magna muri cum parte revellit.  
 Qualis ubi, aut leporem, aut cadenti corpore cyenum  
 Substulit alta petens pedibus Jovis armiger 2 uncis:  
 Quæsitum aut matri multis balatibus agnum  
 Martius à stabulis rapuit lupus. Undique clamor  
 Tollitur: invadunt, et fossas aggere complent.  
 Ardentes tædas alii ad fastigia jactant.  
 Ilioneus saxo atque ingenti fragmine montis,  
 Lucetium, portæ subeuntem, ignesque ferentem:  
 Emathiona Liger, Chorinæum sternit Asylas:  
 Hic jaculo bonus, hic longè fallente sagitta:  
 Ortygium Cæneus, victorem Cænea Turnus:  
 Turnus, Ityn, Cloniumque, Dioxippum, Promulum-  
 que,  
 Et Sagarim, et summis stantem pro turribus Idam:

x Parma.....alba: Rodela *vio lib. 31.* Veliti Roma-  
 por estrenar, sin marca no parmam, gladiumque  
 alguna de trofeos. Espada habenti.

y rodela eran las armas de 2 Jovis armiger: El águila.  
 las tropas ligeras. Tito Li-

Privernum Capys: hunc primò levis hasta Themillæ

Strinxerat: ille manum projecto tegmine 1 demens

Ad vulnus tulit: ergo alis allapsa sagitta,

Et lævo infixæ est lateri manus, abditaque intus

Spiramenta animæ letali vulnere rupit 2.

Stabat in egregiis Arcentis filius armis 3,

Pictus acu chlamydem 4, et ferrugine clarus Ibera,

Insignis facie: genitor quem miserat Arcens,

Eductum Martis luco, Simethia circum

Flumina 5, pinguis ubi et placabilis ara Palici 6.

Stridentem fundam positis Mezentius armis,

Ipsè ter adducta circum caput egit habena:

Et mediâ adversi liquefacto tempora plumbo

Diffidit, ac multa porrectum extendit arena.

Tam primum bello celerem intendisse sagittam

Dicitur, ante feras solitus tertere fugaces,

Ascanius: fortemque manu fudisse Numanum,

Cui Remulo cognomen erat; Turnique minorem

Germanam, nuper thalamo sociatus, habebat.

Is primam ante aciem digna atque indigna relatu 7

1 Projecto tegmine: *Arca: Que se distinguia entre todos por su sobrevista*

2 Spiramenta animæ..... *morada, bordada primorosamente.*

3 Egregiis armis: *Muy lucidas armas.*

4 Pictus acu chlamydem: *5 Symethia flumina: Rio de Sicilia, cuyo nombre moderno es Favota.*

6 Palici: *Un diosecillo muy venerado en Sicilia.*

7 Digna atque indigna relatu: *Cuanto se le venia á la boca.*

Enálage. La colocación natural es: Indutus chlamydem acu pictam, et claram ferrugine Ibera, sive tinctam purpura Hispani-

Vociferans, tumidusque novo præcordia regno 1  
 Ibat, et ingenti sese clamore ferebat:  
 Non pudet obsidione iterum valloque teneri,  
 Bis capti Phryges, et morti prætere muros?  
 En qui nostra sibi bello connubia poscunt!  
 Quis Deus Italiam, quæ vos dementia adegit?  
 Non hîc Atridæ, nec fandi fictor Ulysses:  
 Durum à stirpe genus: gnatos ad flumina primùm  
 Deferimus, sævoque gelu duramus et undis.  
 Venatu 2 invigilant pueri, sylvasque fatigant:  
 Flectere ludus equos, et spicula tendere cornu.  
 At patiens operum parvoque assueta juvenus,  
 Aut rastris terram domat: aut quatit oppida bello.  
 Omne ævum ferro teritur, versa que juvencum  
 Terga fatigamus hasta 3. Nec tarda senectus  
 Debilitat vires animi, mutatque vigorem.  
 Canitiem galeâ premimus: semperque recentes  
 Convectare juvat prædas, et vivere raptò.  
 Vobis picta croco 4 et fulgenti murice vestis:  
 Desidiæ cordi: juvat indulgere choreis:  
 Et tunicæ manicas et habent redimicula mitræ.  
 O verè Phrygiæ, neque enim Phryges! ite per alta  
 Dindyma 5, ubi assuetis biforem dat tibia cantum 6.

1 Novo regno: *Con el de mugeres. Ciceron, orat. parentesco de la familia de Haruspic. Resp. Publius Clodius à crocota real.*

2 Venatu: *Dativo por (esto es veste picta cro-*

3 Versa hasta: *La pica (esto es veste picta cro-*  
*es el aguijon con que pi-*  
*camos los bueyes. fasciolis est factus repen-*  
*tè popularis.*

4 Vobis picta croco: *Es- 5 Dindyma: Montañas*  
*te trage fue mirado siem-*  
*pre en Italia como propio de Frigia.*

6 Biforem cantum: *El*

Tympana vos buxusque 1 vocat Berecynthia matris

Idææ 2 : sinite arma viris, et cedite ferro.

Talia jactantem dictis, ac dira canentem

Non tulit Ascanius: nervoque obversus equino

Contendit telum: diversaque brachia ducens,

Constitit ante Jovem 3, supplex per vota precatus:

Jupiter omnipotens audacibus annue cœptis.

Ipse tibi ad tua templa feram solemnia dona:

Et statuam ante aras aurata fronte juvencum:

Candentem, pariterque caput cum matre ferentem:

Jam cornu petat, et pedibus qui spargat arenam.

Audiit, et cœli genitor de parte serena

Intonuit lævum 4. Sonat unà letifer arcus:

Et fugit horrendum stridens elapsa sagitta,

Perque caput Remuli venit, et cava tempora ferro

Trajicit. I, verbis virtutem illude superbis.

Bis capti Phryges hæc Rutulis responsa remittunt.

Hæc tantùm Ascanius: Teucri clamore sequuntur,

Lætitiâque fremunt, animosque ad sidera tollunt.

Ætheriâ tum fortè plagâ crinitus Apollo

Desuper Ausonias acies urbemque videbat,

Nube sedens, atque his victorem affatur Iulum:

Macte novâ virtute puer, sic itur ad astra,

*alto y bajo de que se componia el tono, que llamaban frigio en la música antigua.*

1 Buxus: La flauta, por la materia, que era de box.

2 Matris Idææ: De Cibeles, que tambien se llama Dindymene y Berecyn-

thia, de los tres montes Ida, Didimo y Berecinto.

3 Ante Jovem: Alzando los ojos al cielo.

4 De parte serena intonuit lævum: Estos truenos, que para los romanos venian del Oriente, eran estimados por buen agüero.

Diis genite 1, et geniture Deos: jure omnia bella 2  
 Gente sub Assaraci fato ventura resident:  
 Nec te Troja capit 3. Simul hæc effatus, ab alto  
 Æthere se mittit, spirantes dimovet auras,  
 Ascaniumque petit: forma tum vertitur oris  
 Antiquum in Buten. Hic Dardanio Anchisæ 4.  
 Armiger ante fuit, fidusque ad limina custos:  
 Tum comitem Ascanio pater addidit. Ibat Apollo  
 Omnia longævo similis, vocemque coloremque,  
 Et crines albos, et sæva sonoribus arma.  
 Atque his ardentem dictis affatur Iulum:  
 Sit satis, Æneide, telis impune Numanum  
 Oppetiisse tuis: primam hanc tibi magnus Apollo  
 Concedit laudem, et paribus non invidet armis.  
 Cætera parce puer bello. Sic orsus Apollo  
 Mortales medio aspectus sermone reliquit,  
 Et procul in tenuem ex oculis evanuit auram.  
 Agnovere Deum proceres divinaque tela  
 Dardanidæ, pharetramque fugâ sensere sonantem.  
 Ergo avidum pugnæ dictis ac numine Phœbi  
 Ascanium prohibent: ipsi in certamina rursus  
 Succedunt, animasque in aperta pericula mittunt.  
 It clamor totis per propugnacula muris.  
 Intendunt acres arcus, amentaque torquent 5.

1 Diis genite: *De Júpiter por Dárdano, uno de sus progenitores, y de Venus por Enéas. Geniture Deos: A los Césares.* Troya era pequeño teatro para tus bazañas.

2 Jure omnia bella: *Alude á la paz universal en tiempo de Augusto.* 4 Dardanio Anchisæ: *Nótese, que en este espondáico no se elide la o de Dardanio.*

3 Nec te Troja capit: *Discese por torquent hastas amentis, sive loris, quibus tela jaciebantur.*



Sternitur omne solum telis: tum scuta cavæque  
 Dant sonitum flictu galeæ, pugna aspera surgit.  
 Quantus ab occasu veniens pluvialibus hædis  
 Verberat imber humum: quam multa grandine nimbi  
 In vada præcipitant, quom Jupiter horridus Austris  
 Torquet aquosam hyemen, et cœlo cava nubila  
 rumpit.

Pandarus et Bitias, Idæo Alcanore creti:  
 Quos Jovis eduxit luco sylvestris Hiera 2,  
 Abietibus juvenes patriis et montibus æquos:  
 Portam quæ ducis imperio commissa recludunt,  
 Freti armis, ultroque invitant mœnibus hostem.  
 Ipsi intus dextra ac lævâ pro turribus adstant  
 Armati ferro, et cristis capita atra corusci.  
 Quales aëriæ liquentia flumina circum,  
 Sive Padi ripis, Arthesin 3 seu propter amœnum,  
 Consurgunt geminæ quercus, intonsaque cœlo  
 Attollunt capita, et sublimi vertice nutant.  
 Irrumpunt, aditus Rutuli ut videre patentis.  
 Continuò Quercens, et pulcher Aquicolus armis,  
 Et præceps animi Tmarus, et Mavortius Hæmon,  
 Agminibus totis aut versi terga dedêre,  
 Aut ipso portæ posuêre in limine vitam.  
 Tum magis increscunt animis discordibus iræ;  
 Et jam collecti Troës glomerantur eodem,  
 Et conferre manum et procurrere longius audent.  
 Ductori Turno diversa in parte furenti,

1 Pluvialibus hædis: Son hyæna: que es una fiera,  
 dos estrellas en el brazo que pudo criar á estos dos  
 de Erichtonio ó el cochero hermanos, como la loba á  
 celeste, cuyo nacimiento y Rómulo y Remo.

2 Hiera: Turnebo lee el Adiche; y nace no lejos  
 de Trento.

Turbantique viros, perfertur nuncius: hostem  
 Fervere cæde nova, et portas præbere patentem.  
 Deserit inceptum, atque immani concitus ira  
 Dardaniam ruit ad portam, fratresque superbos.  
 Et primum Antiphaten, is enim se primus agebat,  
 Thebana de matre nothum Sarpedonis alti,  
 Conjecto sternit jaculo: volat Itala cornus 1  
 Aëra per tenuem, stomachoque infixâ sub altum  
 Pectus abit: reddit specus atri vulneris undam  
 Spumantem, et fixo ferrum in pulmone tepescit.  
 Tum Meropem atque Erymantha manu, tum sternit  
 Aphydnum:  
 Tum Bitian ardentem oculis animisque frementem:  
 Non jaculo, neque enim jaculo vitam ille dedisset;  
 Sed magnum stridens contorta falarica 2 venit,  
 Fulminis acta modo, quam nec duo taurea terga,  
 Nec duplici squamâ lorica fidelis, et auro  
 Substinuit: collapsa ruunt immania membra:  
 Dat tellus gemitum, et clypeum super intonat ingens.  
 Qualis in Euboico Bajarum litore quondam  
 Saxea pila cædit, magnis quam molibus ante  
 Constructam jaciunt ponto: sic illa ruinam  
 Prona trahit, penitusque vadis illisa recumbit:  
 Miscent se maria, et nigræ attolluntur arenæ:  
 Tum sonitu Prochyta alta tremit, durumque cubile  
 Inarime 3, Jovis imperiis imposta Typhoëo.

1 Cornus: *Un dardo, cuyo mango es de cerezo.*

2 Falarica: *Tito Livio lib. XXI. parece da á entender ser esta arma invencion de nuestros Saguntinos, y la describe así: Falarica erat Saguntinis*

missile telum hastili oblongo et cætera tereti, præterquam ad extremum, ubi ferrum stabat: ferrum autem tres in longum habebat pedes; ut cum armis transfigere corpus posset.

3 Inarime: *Abora Ischia,*

Hic Mars armipotens animum viresque Latinis  
 Addidit, et stimulos acres sub pectore vertit:  
 Immisitque fugam Teucris, atrumque timorem,  
 Undique conveniunt: quoniam data copia pugnae,  
 Bellatorque animo Deus incidit.  
 Pandarus, ut fuso germanum corpore cernit,  
 Et quo sit fortuna loco, qui casus agat res 1;  
 Portam vi multa converso cardine torquet,  
 Obnixus latis humeris: multosque suorum,  
 Mœnibus exclusos, duro in certamine linquit:  
 Ast alios secum includit, recipitque ruentes:  
 Demens! qui Rutulum in medio non agmine regem  
 Viderit irrupentem, ultroque incluserit urbi,  
 Immanem veluti pecora inter inertia tigrim.  
 Continuo nova lux 2 oculis effulsit, et arma  
 Horrendum sonnere: tremunt in vertice cristæ  
 Sanguineæ, clypeoque micantia fulgura mittit.

*Isla del mas Toscano. Esta ficcion es copiada de Homero lib. II. Iliad. v. 783. γαῖα δ' ὑπὲρ ὀρέων ἔστι Διὶ ὦτ' ἑρπικιαῦντο Χωμῶν, ὅτε τ' ἀμφὶ Τυφώϊ γαῖαν ἰμάσσου' εἶν' Ἀρίμοις, ὅθι φασὶ Τυφώϊος ἰμῶϊας ἰνυῖς. Donde se ve la equivocacion de Virgilio, que de la preposicion ὑπὲρ y Ἀρίμοις compuso la palabra Inarime. El P. Lacerda le defiende mal por la autoridad de Plinio, del crítico Escalfigero, y otros* autores modernos á quien contradicen todas las ediciones de Homero y de Hesiodo. Los poetas que cita por Inarime son posteriores á Virgilio. Añadiendo mas, que Virgilio hace á este lugar isla de Italia, y en Homero y Hesiodo es un monte, y no de Italia.

1 Qui casus agat res: El peligro que los amenaza.  
 2 Continuo nova lux: Esta pintura es una bipo-  
 tipsis admirable.

Agnoscunt faciem invisam atque immania membra  
 Turbati subito Æneadæ: tum Pandarus ingens  
 Emicat, et mortis fraternæ fervidus ira  
 Effatur: non hæc dotalis regia Amatae,  
 Nec muris cohibet patriis media Ardea Turnum.  
 Castra inimica vides: nulla hinc exire potestas.  
 Olli subridens sedato pectore Turnus:  
 Incipe: si qua animo virtus, et consere dextram:  
 Hic etiam inventum Priamo narrabis ⁊ Achillem.  
 Dixerat: ille rudem nodis et cortice crudo  
 Intorquet, summis adnixus viribus, hastam.  
 Excepere auræ vulnus: Saturnia Juno  
 Detorsit veniens, portæque infigitur hasta.  
 Ac non hoc telum, mea quod vi dextera versat,  
 Effugies: neque enim is teli ⁊ nec vulneris auctor.  
 Sic ait, et sublatum altè consurgit in ensem:  
 Et mediam ferro gemina inter tempora frontem  
 Dividit, impubesque immani vulnere malas.  
 Fit sonus, ingenti concussa est pondere tellus:  
 Collapsos artus atque arma cruenta cerebro  
 Sternit humi moriens, atque illi partibus æquis  
 Huc caput atque illuc humero ex utroque pependit.  
 Diffugiunt versî trepida formidine Troes.  
 Et si continuò victorem ea cûra subisset,  
 Rumpere claustra manu, sociosque immittere portis;  
 Ultimus ille dies bello gentique fuisset:  
 Sed furor ardentem cædisque insana cupido  
 Egit in adversos.  
 Principio Phalarim, et succiso poplite Gygen  
 Excipit: hinc raptas fugientibus ingerit hastas  
 In tergum: Juno vires animumque ministrat.

1 Priamo narrabis: *En Porque es otro brazo muy diferente del tuyo el que*  
*el otro mundo.*  
 2 Neque enim is teli: *te descarga este golpe.*

Addit Halyn comitem, et confixâ Phegea parmâ:  
Ignaros deinde in muris, Martemque cientes,  
Alcandrumque 1, Haliumque, Noëmonaque, Pry-  
tanimque.

Lyncea tendentem contra, sociosque vocantem.  
Vibranti gladio connixus ab aggere dexter  
Occupat; huic uno dejectum cominus ictu  
Cum galea longè jacuit caput: inde ferarum  
Vastatorem Amycum, quo non felicior alter  
Ungere tela manu ferrumque armare veneno:  
Et Clytium Æolidem, et amicum Creta Musis:  
Cretea Musarum comitem; cui carmina semper  
Et citharæ cordi, numerosque intendere nervis;  
Semper equos atque arma virum pugnasque canebat.  
Tandem ductores auditâ cæde suorum  
Conveniunt Teucri, Mnestheus acerque Serestus:  
Palantesque vident socios, hostemque receptum 2.  
Et Mnestheus: Quò deinde fugam? quò tenditis?  
inquit.

Quos alios muros, quæ jam ultrâ moenia habetis?  
Unus homo, vestris ò cives undique septus  
Aggeribus, tantas strages impunè per urbem  
Ediderit? juvenum primos tot miserit Orco?

1 Alcandrumque: *Verso en preferir N. Poeta á*  
*hurtado de Homero 5. Iliad. Homero; porque dicen, sa-*  
*Αλκανδρόνδ', Αλιοντι, Νομ- be ajustarse mejor la gala*  
*μόνατι, Πρυτανόντι. Quien que corta del paño ageno.*  
*deseare ver en este libro Qué diria el mismo Vir-*  
*otros hurtos de mas impor- gilio, viéndose tan hon-*  
*tancia lea el lib. XVI. y rado de hombres tan gran-*  
*XVII. de la misma Iliada: des por lo que no merece*  
*y con todo esto es cosa que suma loa?*  
*admira el empeño de Es- 2 Hostemque receptum:*  
*calígero y del P. Lacerda Suple intra moenia.*

Non infelicis patriæ, veterumque Deorum,  
 Et magni Æneæ segnes miseretque pudetque?  
 Talibus accensi firmantur, et agmine denso  
 Consistent. Turnus paulatim excedere pugnâ,  
 Et fluvium petere ac partem quæ cingitur amni.  
 Acrius hoc Teücri clamore incumbere magno,  
 Et glomerare manum. Ceu sævum turba leonem  
 Quum telis premit infensis: at territus ille  
 Asper, acerba tuens, retro redit, et neque terga  
 Ira dare aut virtus patitur; nec tendere contra <sup>1</sup>  
 Ille quidem hoc cupiens potis est per tela virosque.  
 Haud aliter retro dubius vestigia Turnus  
 Improperata refert, et mens exæstuat ira.  
 Quin etiam bis tum medios invaserat hostes,  
 Bis conversa fugâ per muros agmina vertit.  
 Sed manus è castris properè coit omnis in unum:  
 Nec contra vires audet Saturnia Juno  
 Sufficere: aëriam cœlo nam Jupiter Irim  
 Demisit, germanæ haud mollia jussa ferentem;  
 Ni Turnus cedat Teucrorum mœnibus altis. —  
 Ergo nec clypeo juvenis subsistere tantum,  
 Nec dextrâ valet: injectis sic undique telis  
 Obruitur. Strepit assiduo cava tempora circum  
 Tinnitu galea, et saxis solida æra fatiscunt:  
 Discussæque jubæ capiti, nec sufficit umbo,  
 Ictibus. Ingeminant hastis et Troës, et ipse  
 Fulmineus Mnestheus: tum toto corpore sudor  
 Liquitur; et piceum, nec respirare potestas,  
 Flumen agit: fessos quatit æger anhelitus artus.  
 Tum demum præceps saltu sese omnibus armis  
 In fluvium dedit: ille suo cum gurgite flavo

<sup>1</sup> Nec tendere contra: licèt hoc vehementer cupiat.  
*Este es el orden:* ille quidem nec tendere contra,

Accepit venientem, ac mollibus extulit undis;  
Et lætum sociis abluta cæde ꝛ remisit.

ꝛ Ablutâ cæde: *Limpio de la sangre de tantos muertos.*

P. VIRGILII

MARONIS

ÆNEIDOS

LIBER DECIMUS.

ARGUMENTO.

*No pudiendo Júpiter reconciliar á Juno con Venus en el concilio de los dioses, determina mostrarse neutral en la guerra de rútuos y troyanos. Entretanto Enéas vuelve con las tropas auxiliares de arcades y toscanos, apareciéndosele en el viage las ninfas en que fueron transformadas sus naves, y declarándole el peligro extremo de los troyanos, sitiados estrechamente por los rútuos. Estos pretenden embarazar á Enéas su desembarco; pero no pueden lograrlo, aunque encendiéndose entre ambos ejércitos un duro combate, el príncipe Palante muere á manos de Turno. Enfurécese*

*Enéas con tal pérdida, cierra con los enemigos, junta sus tropas con las de Ascanio, mata mucha gente, y hubiera también muerto á Turno, si la diosa Juno no le librase con una estratagemá de su espada, de que no pudieron salvarse ni el galán jóven Lauro, ni su anciano padre el cruel Mecencio.*

**P**anditur interea domus omnipotentis 1 Olympi:  
 Conciliumque vocat Divúm pater atque hominum rex  
 Sideream in sedem: terras unde arduus omnes,  
 Castraque Dardanidum aspectat, populosque Latinos.  
 Considunt tectis bipatientibus, incipit ipse:  
 Cœlicolæ magni, quidnam sententia vobis  
 Versa retro? tantúmque animis certatis iniquis?  
 Abnueram bello Italiam concurrere Teucris:  
 Quæ contra vetitum discordia? cujus metus, aut hos,  
 Aut hos arma sequi ferrumque lacessere suasit?  
 Adveniet justum pugnæ, ne arcessite, tempus:  
 Quum fera Carthago Romanis arcibus olim  
 Exitium magnum atque Alpes immittet apertas 2.  
 Tum certare odiis, tum res rapuisse licebit:  
 Nunc sinite et placitum læti componite fœdus.  
 Jupiter hæc paucis: at non Venus aurea contra  
 Pauca refert.

O pater, ò hominum Divúmque æterna potestas,  
 (Namque aliud quid sit quod jam implorare queamus?)

1 Omnipotentis: *Con la se abrió camino por medio de los Alpes para entrar en Italia, rompiendo rocas inaccesibles con vinagre y fuego. Véase Tito Livio lib. XXI.*

2 Alpes apertas: *Anibal*



Cernis ut insultent Rutuli? Turnusque feratur  
 Per medios insignis equis, tumidusque secundo  
 Marte ruat? non clausa tegunt jam mœnia Teucros:  
 Quin intra portas atque ipsis prælia miscent  
 Aggeribus murorum, et inundat sanguine fossæ.  
 Æneas ignarus abest. Nunquamne levari  
 Obsidione 1 sines? muris iterum imminet hostis  
 Nascentis Trojæ, necnon exercitus alter:  
 Atque iterum in Teucros Ætolis surgit ab Arpis  
 Tydides 2 Equidem, credo, mea vulnera 3 restant:  
 Et tua progenies mortalia demoror arma.  
 Si sine pace tua atque invito numine Troes  
 Italiam petière; luant peccata, neque illos  
 Joveris auxilio: sin tot responsa secuti,  
 Quæ superi manesque dabant; cur nunc tua quisquam  
 Flectere jussa potest? aut cur nova condere fata?  
 Quid repetam 4 exustas Erycino in litore classes?

1 Levari obsidione: *La ro, y el P. Lacerda*: Ho-  
*frase contraria es, premi* merus peritissimus finxit  
*obsidione.* tales fabellas, et dulcissi-

2 Tydides: *A quien pidió* mè vanus est, decia el  
*socorro Turno, aunque sin* grande Augustino. Ojalá  
*efecto, como se verá lib.* que Virgilio no fuese tan  
*XI. v. 243.* ciego imitador suyo, como

3 Mea vulnera: *Alude á* se ve en este razonamien-  
*la herida que hizo Dió-* to de Venus, y en el que  
*medes en la mano de Ve-* se sigue de Juno, todavía  
*nus, cuando ésta sacaba á* mas impropio en boca de  
*su hijo Enéas del comba-* una diosa, porque está  
*te. Vid. Hom. Iliad. 5. v.* lleno de mentiras por con-  
*335. Parece que Virgilio* fesion del mismo P. La-  
*no tenia por indecente es-* cerda.

4 Quid repetam? *Vid.*  
*tan afeuda por Escalfge-* lib. V. v. 660. Quid tem-

Quid tempestatum regem, ventosque furentes  
 Æolia excitos, aut actam nubibus Irim?  
 Nunc etiam manes 1, hæc intentata manebat  
 Sors rerum, movet: et superis immissa repentè  
 Alecto, medias Italùm bacchata per urbes.  
 Nil super imperio moveor: speravimus ista,  
 Dum fortuna fuit: vincant quos vincere mavis.  
 Si nulla est regio, Teucris quam det tua conjux  
 Dura: per eversæ, genitor, fumantia Trojæ  
 Excidia obtestor: liceat dimittere ab armis  
 Incolumem Ascanium, liceat superesse nepotem.  
 Æneas sanè ignotis jactetur in undis;  
 Et quamcumque viam dederit fortuna, sequatur:  
 Hunc tegerè, et diræ valeam, subducere pugnæ:  
 Est Amathus 2, est celsa mihi Paphos, atque Cy-  
 thera,  
 Idaliæque domus: positis inglorius armis  
 Exigat hinc ævum: magna ditione jubeto  
 Carthago premat Ausoniam: nihil urbibus inde  
 Obstabit 3 Tyriis. Quid pestem evadere belli  
 Juvit, et Argolicos medium fugisse per ignes?  
 Totque maris vastæque exhausta pericula terræ,  
 Dum Latium Teuceri recidivaque Pergama quærunt?  
 Non satius cineres patriæ, insedissee supremos,  
 Atque solum quo Troja fuit? Xantum et Simoënta  
 Redde oro miseris: iterumque revolvere casus  
 Da, pater, Iliacos Teucris. Tum regia Juno  
 Acta furore gravi: Quid me alta silentia cogis

pestatum. *Vid. l. I. v.* Idalia: *Ciudades de Chipre.*  
 56.

1. Manes: *Los dioses infernales. Vid. lib. 7. v.* 3 Nihil obstabit: *Como quien dice: poco tendrá que temer Cartago de los descendientes de Enéas en*

324.

2 Amathus.... Paphus.... *aqueel rincon del mundo.*

Rumpere; et obductum verbis vulgare dolorem?  
 Æneam hominum quisquam Divûmque subegit  
 Bella sequi, aut hostem regi se inferre Latino?  
 Italiam petiit fatis auctoribus, esto,  
 Cassandræ impulsus furiis 1: num linquere castra  
 Hortati sumus, aut vitam committere ventis?  
 Num puero summam belli, num credere muros?  
 Tyrrenamve fidem, aut gentes agitare quietas?  
 Quis Deus in fraudem, quæ dura potentia nostra  
 Eggit? ubi hic Juno, demissave nubibus Iris?  
 Indignum est Italos Trojam circumdare flammis  
 Nascentem, et patria Turnum consistere terra,  
 Cui Pilumnus avus, cui diva Venilia mater.  
 Quid, face 2 Trojanos atra vim ferre Latinis?  
 Arva aliena jugo premere, atque avertere prædas?  
 Quid, soceros legere 3, et gremiis abducere pactas?  
 Pacem orare manu, præfigere puppibus arma?  
 Tu potes Æneam manibus subducere Grajûm,  
 Proque viro nebulam et ventos obtendere inanes;  
 Et potes in totidem classem convertere Nymphas:  
 Nos aliquid Rutulos contra juvisse nefandum est.  
 Æneas ignarus abest: ignarus et absit.  
 Est Paphos, Idaliumque tibi, sunt alta Cythera:  
 Quid gravidam bellis urbem et corda aspera tentas?  
 Nosne tibi fluxas Phrygiæ res vertere fundo  
 Conamur? nos? an miseros qui 4 Troas Achivis

1 Furiis: *Las Sacerdoti-* ce &c.  
*sas de Febo, cual era Ca-*  
*sandra, le parecian furio-*  
*sas al pronunciar los orá-*  
*culos.*

2 Quid, face..... *Suple,*  
*Quid? non indignum est,*  
*ferre vim Latinis atrâ fa-*

3 Soceros legere: *Sobre-*  
*coger, sobornar suegros:*  
*entiende el rey latino. Pac-*  
*tas: Suple Sponsas, alu-*  
*diendo á Lavinia.*

4 An....qui: *Paris por el*  
*rapto de Helena.*

Objecit? quæ causa fuit consurgere in arma  
Europamque Asianique, et fœdera solvere furto?  
Me duce 1 Dardanius Spartam expugnavit adul-  
ter?

Aut ego tela dedi, fovive cupidine bella?  
Tunc decuit metuisse tuis: nunc sera querelis  
Haud justis assurgis, et irrita jurgia jactas.

Talibus orabat Juno: cunctique fremebant  
Cœlicolæ assensu vario: ceu flamina prima  
Quum deprensa fremunt sylvis, et cæca volutant  
Murmura venturos nautis prodentia ventos.  
Tum pater omnipotens, rerum cui summa potestas,  
Infit: eo dicente, Deûm domus alta silescit,  
Et tremefacta solo tellus, silet arduus æther:  
Tum Zephyri posuere 2, premit placida æquora  
pontus.

Accipite ergo animis atque hæc mea figite dicta.  
Quandoquidem Ausonios conjungi fœdere Teucris  
Haud licitum est, nec vestra capit discordia finem:  
Quæ cuique est fortuna hodie, quam quisque secat  
spem,

Tros Rutulusve fuat 3, nullo discrimine habebō.  
Seu fatis Italûm castra obsidione tenentur,  
Sive errore 4 malo Trojæ, monitisque sinistris.  
Nec Rutulos solvo 5. Sua cuique exorsa laborem,

1 Me duce: Ironía amar-  
guísima contra Venus, que  
se ofreció, según la fá-  
bula, á poner en manos  
de Páris á Helena.

2 Zephyri posuere: Su-  
ple flamina, calmaron los  
vientos.

3 Fuat: Arcaismo: pre-

sente de subjuntivo por sit.

4 Sive errore: Bien se  
bayan engañado los troya-  
nos en la inteligencia de  
sus oráculos como en otras  
ocasiones.

5 Nec Rutulos solvo: Ni  
por eso justifico ó preten-  
do libertar á los rútilos.

Fortunamque ferent. Rex Jupiter omnibus idem 1:  
 Fata viam invenient. Stygii per flumina fratris,  
 Per pice torrentes atraque voragine ripas,  
 Annuit, et totum nutu tremefecit Olympum.  
 Hic finis fandi: solio tum Jupiter aureo  
 Surgit: coelicolæ medium quem ad limina ducunt.

Interea Rutuli portis circum omnibus instant  
 Sternere cæde viros, et mœnia cingere flammis.  
 Ast legio Æneadum vallis obsessa tenetur,  
 Nec spes ulla fugæ. Miseri stant turribus altis  
 Nequicquam, et rara muros cinxere corona.  
 Asius Imbracides, Hicetaoniusque Thymœtes,  
 Assaracique duo, et senior cum Castore Tybris,  
 Prima acies: hos germani Sarpedonis ambo,  
 Et Clarus, et Hæmon, Lycia comitantur ab alta.  
 Fert ingens toto connixus corpore saxum,  
 Haud partem exiguam montis, Lyrnesius 2 Acmon,  
 Nec Clytio genitore minor, nec fratre Mnestheo.  
 Hi jaculis, illi certant defendere saxis:  
 Molirique ignem, nervoque aptare sagittas.  
 Ipse inter medios, Veneris justissima cura,  
 Dardanius caput ecce puer 3 detectus honestum,  
 Qualis gemma micat, fulvum quæ dividit aurum,  
 Aut collo decus, aut capiti: vel quale per artem  
 Inclusum buxo aut Oriciâ terebintho 4

1 Rex Jupiter omnibus idem: *Este era proverbio entre los Gentiles, como entre nosotros verdad cierta, Dios no es aceptador de personas.*

2 Lyrnesius: *Natural de la ciudad de Lirneso en Frigia.*

3 Dardanius puer: *Ascanio. Honestum: bella.*

4 Buxo aut Oriciâ terebintho: *El box de que habla aquí es otro mas fino y reluciente que el nuestro. El Terebinto de Oricó lugar de Epiro era muy semejante al ébano.*

Lucet ebur: fusos cervix cui lactea crines  
 Accipit, et mollit subnectit circulus auro.  
 Te quoque magnanimæ viderunt, Ismare, gentes  
 Vulnera dirigere, et calamos 1 armare veneno,  
 Mœonia generosæ domo: ubi pingua culta  
 Exercentque viri, Pactolusque 2 irrigat auro.  
 Affuit et Mnestheus, quem pulsî pristina Turni  
 Aggere murorum sublimem gloria tollit:  
 Et Capys: hinc nomen Campanæ ducitur urbi 3  
 Illi inter sese 4 duri certamina belli  
 Contulerant: media Æneas freta nocte secabat.  
 Namque ut ab Evandro castris ingressus Etruscis  
 Regem 5 adit; et regi memorat nomenque genusque,  
 Quidve petat, quidve ipse ferat, Mezentius arma  
 Quæ sibi conciliet; violentaque pectora Turni  
 Edocet; humanis quæ sit fiducia rebus  
 Admonet, immiscetque preces: haud fit mora Tarchon  
 Jungit opes, fœdusque ferit. Tum libera fati 6  
 Classem conscendit, jussis gens Lydia Divâm  
 Externo commissa duci Æneia puppis  
 Prima tenet 7, rostro Phrygios 8 subjuncta leones:

1 Calamos: *Las saetas.*  
 Mœonia generosæ domo: *De ilustre linage en Lidia.*

2 Pactolus: *Rio que lleva arenas de oro.*

3 Campanæ urbi: *La ciudad de Capua, capital de la Campania.*

4 Illi inter sese: *Rútulos y troyanos.*

5 Regem: *Tarcon. Léase el lib. VIII. v. 478. &c.*

6 Libera fati: *Obediendo al oráculo, que decia: Externos optate duces.*

7 Prima tenet: *Suple loca: va delante.*

8 Phrygios: *Llámalos así, por ser consagrados à la diosa mas venerada en Frigia, Cibeles, cuya carroza tiraban. Estos estaban re-tratados en la nave real de Enéas.*

Imminet Ida super 1, profugis gratissima Teucris.  
 Hic magnus sedet Æneas, secumque volutat  
 Eventus belli varios: Pallasque sinistro  
 Affixus 2 lateri, jam quærit sidera opacæ  
 Noctis iter; jam quæ passus terræque marique.

Pandite nunc Heliconæ Dea, cantusque movete:  
 Quæ manus interea Tuscis comitetur ab oris  
 Æneam, armetque rates, pelagoque vehatur.  
 Massicus ærata princeps secat æquora Tigri 3:  
 Sub quo mille manus juvenum; qui mœnia Clusi,  
 Quique urbem liquere Cosas; queis tela, sagittæ,  
 Coritique 4 leves humeris, et letifer arcus.  
 Unà torvus Abas: huic totum insignibus armis  
 Agmen, et aurato fulgebat Apolline 5 puppis.  
 Sexcentos illi dederat Populonia mater 6  
 Expertos belli juvenes: ast Ilva 7 trecentos,  
 Insula inexhaustis Chalybum generosa metallis.  
 Tertius, ille hominum Divûmque interpres Asylas,

1 Imminet Ida super: navio, en cuya proa es-  
 En la popa estaba dibu-  
 jado el monte Ida, obje-  
 to sumamente agradable  
 para los troyanos dester-  
 rados de su patria.

2 Affixus: Es frase muy  
 propia para significar la  
 adhesion de un discipulo á  
 la doctrina de su maestro.  
 Ciceron usó antes de ella,  
 lib. 3. ep. 1. ad Q. Fra-  
 trem: Jubes illum mihi  
 esse affixum, tanquam ma-  
 gistro.

3 Tigri: Nombre de su

taba una figura de tigre.  
 4 Coriti: Aljabas: trae  
 su origen del nombre grie-  
 go ΚΑΡΥΤΟΣ.

5 Aurato Apolline: Una  
 imágen de Apolo.

6 Populonia mater: La  
 ciudad Populonia, metró-  
 poli de otros pueblos: di-  
 cen que de sus ruinas se  
 fundó la que hoy dia se  
 llama Piombino.

7 Ilva: Abora Elba. Inex-  
 haustis generosa metallis:  
 bien conocida por sus fe-

Cui pecudum fibræ 1 cœli cui sidera parent,  
 Et linguæ volucrum, et præsagi fulminis ignes:  
 Mille rapit densos acie, atque horrentibus hastis.  
 Hos parere jubent Alpheæ ab origine Pisæ 2,  
 Urbs Etrusca solo. Sequitur pulcherrimus Astur,  
 Astur æquo fidens et versicoloribus armis.  
 Tercentum adjiciunt (mens omnibus una sequendi)  
 Qui Cærete domo, qui sunt Minionis 3 in arvis;  
 Et Pyrgi veteres, intempestæque 4 Graviscaæ.  
 Non ego te, Ligurum ductor, fortissime bello  
 Transierim, Cycne; et paucis comitate Cupavo,  
 Cujus olorinæ surgunt de vertice pennæ.  
 Crimen amor 5 vestrum formæque insigne paternæ.  
 Namque ferunt luctu Cycnum Phaëtonis amati,  
 Populeas inter frondes 6 umbramque sororum  
 Dum canit, et mœstum Musâ solatur amorem:

*cundos minerales, de quien dice Plinio, citado por Servio: Cùm in aliis regionibus, effosis metallis terræ sint vacuæ, apud Iliam hoc est mirum, quod sublata renascuntur, et rursus de iisdem locis effodiuntur.*

1 Cui pecudum fibræ: Quiere decir, que adivinaba lo futuro por las señales que le daban todas estas cosas.

2 Alpheæ ab origine Pisæ: La ciudad de Pisa, que retiene su nombre en Toscana, es una colonia de

otra Pisa en el Peloponeso á las orillas del rio Alfeo.

3 Minionis: Rio, llamado al presente Muñone.

4 Intempestæ: Donde el clima ó el aire es poco sano.

5 Crimen amor: El delito de vuestra familia fue el amor estremado á Faetonte; y la divisa, las plumas de cisne en que fue transformado tu padre, ó Cupavo.

6 Populeas inter frondes: Las hermanas de Faetonte fueron convertidas en álamos en pena de su llan-



Canentem molli plumâ duxisse senectam,  
 Linquentem terras, et sidera voce sequentem.  
 Filius æquales comitatus classe catervas,  
 Ingentem remis Centaurum promovet: ille  
 Instat aquæ, saxumque r undis immane minatur  
 Arduus, et longa sulcat maria alta carina.  
 Ille etiam patriis agmen ciet Ocnus ab oris,  
 Fatidicæ Mantûs 2 et Tusci filius amnis,  
 Qui muros matrisque dedit tibi Mantua nomen,  
 Mantua dives avis; sed non genus omnibus unum:  
 Gens illi triplex, populi, sub gente quaterni:  
 Ipsa caput populi, Tusco de sanguine vires,  
 Hinc quoque quingentos in se Mezentius armat,  
 Quos patre Benaco 3, velatus arundine glauca,  
 Mincius infesta ducebat in æquora pinu 4.  
 It gravis Auletes, centenâque arbore 5 fluctus  
 Verberat assurgens: spumant vada marmore verso 6.  
 Hunc vehit immanis Triton 7, et cærula conchâ  
 Exterrens freta: cui laterum tenus hispida nanti

to por la muerte del hermano. Vide not. ad Eclog.

VI. p. I.

1 Saxum: El Centáuro pintado en esta nave estaba en ademan de quien arrojaba un peñasco á las aguas.

2 Mantûs: Genitivo griego del nombre Μαντώ. Esta Ninfa fue hija del famoso adivino Tiresias. Tusci amnis: el Tibre, que separa la Toscana de otras provincias de Italia.

3 Patre Benaco: Llama

al lago Benaco (boy de la Guardia) padre del Mincio; por que de él sale este rio.

4 Infesta pinu: En navos de tropas enemigas contra Mecencio, tirano que era de las riberas del Mincio.

5 Centenâ arbore.... Concién remos.

6 Marmore verso: Azotadas las olas del mar.

7 Immanis Triton: Un Triton era la insignia de esta nave.

Frons hominem præfert, in Pristin desinit alvus,  
Spumea semifero sub pectore murmurat unda.

Tot lecti proceres ter denis navibus ibant

Subsidio Trojæ, et campos salis ære secabant 1.

Jamque dies cælo concesserat, almaque curru  
Noctivago Phœbe 2 medium pulsabat Olympum:

Æneas, neque enim membris dat cura quietem,

Ipse sedens clavumque regit, velisque ministrat.

Atque illi medio in spatio, chorus ecce suarum

Occurrit comitum: Nymphæ, quas alma Cybelle

Numen habere maris, Nymphasque è navibus esse

Jusserat: innabant pariter, fluctusque secabant,

Quot priùs æratæ steterant ad litora proræ:

Agnoscut longè regem, lustrantque choreis.

Quarum quæ fandi doctissima Cymodocea,

Pone sequens, dextra puppim tenet: ipsaque dorso

Eminet, ac læva tacitis subremigat undis.

Tum sic ignarum alloquitur: Vigilasne Deùm gens

Ænea? vigila, et velis immitte rudentes.

Nos sumus Idææ sacro de vertice pinus,

Nunc pelagi Nymphæ, classis tua: perfidus ut nos

Præcipites ferro Rutulus flammaque premebat:

Rupimus invitæ tua vincula, teque per æquor

Quærimus. Hanc genitrix faciem miserata refecit:

Et dedit esse Deas, ævumque agitare sub undis.

At puer Ascanius muro fossisque tenetur

Tela inter media, atque horrentes Marte Latinos.

Jam loca jussa tenet forti permixtus Etrusco 3

Arcas eques: medias illis opponere turmas,

1 Campos salis ære seca-  
bant: *Sulcaban el mar sa-  
lado con sus proas.*

2 Phœbe: *La luna, her-  
mana del sol, é Febo.*

3 Forti permixtus Etrus-  
co: *Enéus habia enviado  
por tierra la caballería de  
arcades y toscanos.*

Ne castris jungant, certa est sententia Turno.  
Surge, age, et Aurora socios veniente vocari  
Primus in arma jube: et clypeum cape, quem dedit  
ipse

Invictum Ignipotens 1, atque oras ambiit auro.  
Crastina lux (mea si non irrita dicta putaris)  
Ingentes Rutulæ spectabit cædis acervos.  
Dixerat, et dextrâ discedens impulit altam,  
Haud ignara modi puppim: fugit illa per undas,  
Ocyor et jaculo et ventos æquante sagittâ.  
Inde aliæ celerant cursus. Stupet inscius ipse  
Tros Anchisiades: animos tamen omine tollit.  
Tum breviter supera aspectans convexa precatur:  
Alma parens Idæa Deum, cui Dindima cordi,  
Turrigeræque urbes 2, bijugique ad fræna leones:  
Tu mihi nunc pugnae princeps, tu rite propinques  
Augurium 3; Phrygibusque adsis pede Diva secundo.  
Tantum effatus: et interea revoluta ruebat  
Matura jam luce dies, noctemque fugarat.  
Principio sociis edicit, signa sequantur,  
Atque animos aptent armis, pugnaeque parent se.  
Jamque in conspectu Teucros habet et sua castra  
Stans celsa in puppi: clypeum tum deinde sinistra  
Extulit ardentem; clamorem ad sidera tollunt  
Dardanidæ è muris: spes addita suscitât iras.  
Tela manu jaciunt: quales sub nubibus atris  
Strymoniaë 4 dant signa grues, atque æthera tranant  
Cum sonitu, fugiuntque Notos clamore secundo.

- 1 Ignipotens: *Vulcano.* nada de almenas y casti-  
2 Turrigeræque urbes: *La diosa Cibeles, segun los llos.*  
3 Rite propinques augu-  
rium: *Des perfecto cum-  
plimiento al oráculo.*  
4 Strymoniaë: *Al fin de*

At Rutulo regi ducibusque ea mira videri  
 Ausoniis: donec versas ad litora puppes  
 Respiciunt, totumque allabi classibus æquor 1.  
 Ardet apex capiti, cristisque à vertice flamma  
 Funditur, et vastos umbo vomit aureus ignes.  
 Non secus ac liquida si quando nocte cometa  
 Sanguinei lugubre rubent, aut Sirius ardor 2:  
 Ille sitim morbosque ferens mortalibus ægris  
 Nascitur, et lævo contristat lumine cœlum.  
 Haud tamen audaci Turno fiducia cessit  
 Litora præripere, et venientes pellere terra.  
 Ultra animos tollit dictis, atque increpat ultro:  
 Quod votis optastis, adest perstringere dextra:  
 In manibus Mars ipse, viri: nunc conjugis esto  
 Quisque suæ tectique memor: nunc magna referto  
 Facta patrum 3 laudesque: ultro occurramus ad undam,  
 Dum trepidi, egressisque labant vestigia prima.  
 Audentes fortuna juvat 4.  
 Hæc ait: et secum versat, quos ducere contra,

la primavera vienen à Tra-  
 cia las grullas, y cubren  
 las riberas del río Strimon;  
 mas pasado el otoño, se  
 retiran en Egipto à las  
 orillas del Nilo. La com-  
 paracion es de Homero.

1 Totumque allabi clas-  
 sibus æquor; *Mútese asi:*  
 classesque allabi toto æquo-  
 re: *La flota venia por la*  
*playa acercándose insensi-*  
*blemente à las riberas.*

2 Sirius ardor: *La canf-*  
*cula ardiente, Lævo lumi-*

ne: con sus rayos funes-  
 tos.

3 Nunc magna referto  
 facta Patrum: *Servio co-*  
*mentando este lugar dice:*  
 Traxit hoc de Sallustio,  
 qui dicit, Hispanorum  
 fuisse morem, ut in bella  
 euntibus facta adolescen-  
 tibus parentum memoren-  
 tur à matribus.

4 Audentes fortuna ju-  
 vat: *Este pensamiento es*  
*de Terencio, in Phorm.*  
 Fortes fortuna adjuvat.

Vel quibus obsessos possit concredere muros;  
 Interea Æneas socios de puppibus altis  
 Pontibus exponit. Multi servare recursus  
 Languentis pelagi 1, et brevibus se credere saltu 2  
 Per remos alii. Speculatus litora Tarchon,  
 Qua vada non sperat, nec fracta remurmurat unda,  
 Sed mare inoffensum crescenti allabitur æstu,  
 Advertit subito proras, sociosque precatur:  
 Nunc ò lecta manus validis incumbite remis:  
 Tollite, ferte rates: inimicam findite rostris  
 Hanc terram, sulcumque sibi premat ipsa carina  
 Frangere nec tali puppim statione recurso,  
 Arrepta tellure semel: quæ talia postquam  
 Effatus Tarchon: socii consurgere tonsis,  
 Spumantesque rates arvis inferre Latinis:  
 Donec rôstra tenent siccum, et sedere carinæ  
 Omnes innocuæ; sed non puppis tua Tarchon.  
 Namque inflicta vadis dorso dum pendet iniquo 3  
 Anceps, substentata diu; fluctusque fatigat:  
 Solvitur 4, atque viros mediis exponit in undis:  
 Fragmina remorum quos et fluitantia transtra  
 Impediunt, retrahitque pedes simul unda relabens,  
 Nec Turnum segnis retinet mora: sed rapit acer  
 Totam aciem in Teucros, et contra in litore sistit.  
 Signa canunt: primus turmas invasit agrestes 5  
 Æneas, omen pugnæ: stravitque Latinos,  
 Occiso Therone: virum qui maximus ultrò

1 Recursus languentis pelagi: *Vados.*

2 Brevibus se credere saltu: *Apoyándose en los remos saltaron sobre la arena.* Brevia sunt loca arenosa.

3 Dorso dum pendet iniquo: *Encallada en un banco de arena.*

4 Solvitur: *Se abre de parte á parte.*

5 Turmas agrestes: *Las milicias del país.*

Æneam petit. Huic gladio, perque ærea scuta,  
 Per tunicam squalentem auro, latus haurit apertum.  
 Inde Lycam ferit, exectum jam matre perempta,  
 Et tibi, Phœbe, sacrum 1: casus evadere ferri  
 Cui licuit parvo. Nec longè Cissea durum,  
 Immanemque Gyam, sternentes agmina clava,  
 Dejecit leto. Nihil illos Herculis arma,  
 Nil validæ juvere manus, genitorque Melampus,  
 Alcidæ comes, usque graves dum terra labores  
 Præbuit: ecce Pharo, voces dum jactat inertes,  
 Intorquens jaculum, clamanti sistit in ore.  
 Tu quoque flaventem primâ lanugine malas  
 Dum sequeris Clytium infelix nova gaudia Cydon:  
 Dardania stratus dextra, securus amorum,  
 Qui juvenum tibi semper erant, miserande jaceres:  
 Ni fratrum stipata cohors foret obvia, Phorci  
 Progenies: septem numero, septenaque tela  
 Conjiciunt: partim galeâ clypeoque resultant  
 Irrita, deflexit partim stringentia corpus  
 Alma Venus. Fidum Æneas affatur Achatem.  
 Suggere tela mihi (non ullum dextera frustrâ  
 Torsit in Rutulos) steterunt quæ in corpore Grajâm  
 Iliacis campis. Tum magnam corripit hastam,  
 Et jacit: illa volans clypei transverberat æra  
 Mœonis, et thoraca simul cum pectore rumpit.  
 Huic frater subit Alcanor, fratremque ruentem  
 Sustentat dextra: trajecto missa lacerto  
 Protinus hasta fugit; servatque cruenta tenorem 2:

1 Et tibi, Phœbe, sacrum: Los niños sacados del vientre de la madre difunta eran consagrados á Febo, como á dios de la medicina.

2 Servatque cruenta tenorem: Conserva el impulso suficiente para berir el brazo de Alcanor, cuya mano quedó privada de movimiento y de vida.

Dexteraque ex humero nervis moribunda pependit.  
 Tum Numitor, jaculo fratris de corpore raptō,  
 Æneam petiit: sed non et figere contra  
 Est licitum, magnique femur perstrinxit 1 Achatæ.  
 Hic Curibus 2, fidens primævo corpore, Lausus  
 Advenit, et rigidâ Dryopen ferit eminus hastâ,  
 Sub mentum graviter pressâ, pariterque loquentis  
 Vocem animamque rapit trajecto gutture, at ille  
 Fronte ferit terram, et crassum vomit ore cruorem.  
 Tres quoque Threicios, Boreæ de gente suprema 3;  
 Et tres, quos Idas pater et patria Ismara mittit,  
 Per varios sternit casus. Occurrit Halesus,  
 Aruncæque manus: subit et Neptunia proles,  
 Insignis Messapus equis: expellere tendunt  
 Nunc hi, nunc illi: certatur limine in ipso  
 Ausoniæ. Magno discordes æthere venti  
 Prælia ceu tollunt, animis et viribus æquis:  
 Non ipsi inter se, non nubila, non mare cedit:  
 Anceps pugna diu 4, stant obnixi omnia contra.  
 Haud aliter Trojanæ acies, aciesque Latinæ  
 Concurrent: hæret pede pes, densusque viro vir.  
 At parte ex aliâ, qua saxa rotantia latè  
 Intulerat torrens, arbustaque diruta ripis:  
 Arcadas, insuetos acies inferre pedestres,  
 Ut vidit Pallas Latio dare terga sequaci 5:  
 Aspera queis natura loci dimittere quando

1 Perstrinxit: *Le rasgó con la Ninfa Oritia.*  
*el cutis.*

2 Curibus: *Capital de victoria estuvo por mucho*  
*los Sabinos. tiempo indecisa.*

3 Boreæ de gente suprema: *De la nobilísima casta del viento Boreas, que, segun los poetas, se casó*

4 Anceps pugna diu: *La*  
*quaci: Huir de la infan-*  
*tería latina.*

Suasit equos; unum quod rebus restat egenis,  
 Nunc prece, nunc dictis virtutem accendit amaris.  
 Quo fugitis socii? per vos, et fortia facta;  
 Per ducis Evandri nomen, devictaque bella,  
 Spemque meam, patriæ quæ nunc subit æmula laudis:  
 Fidite ne pedibus. Ferro rumpenda per hostes  
 Est via, quâ globus ille virûm densissimus urget:  
 Hac vos et Pallanta ducem patria alta reposit.  
 Numina nulla premunt: mortali urgemur ab hoste  
 Mortales: totidem nobis, animæque, manusque.  
 Ecce, maris magno claudit nos obice pontus:  
 Deest jam terra fugæ: pelago 1 Trojamne petemus?  
 Hæc ait, et medius densos prorumpit in hostes.  
 Obvius huic primùm fatis adductus iniquis.  
 Fit Lagus: hunc, magno vellit dum pondere saxum,  
 Intorto figit telo, discrimina costis  
 Per medium quâ spina dedit: hastamque receptat  
 Ossibus hærentem. Quem non super 2 occubat  
 Hisbon,

Ille quidem hoc sperans: nam Pallas ante ruentem,  
 Dum furit, incautum crudeli morte sodalis,  
 Excipit: atque ense tumido in pulmone recondit.  
 Hinc Stelenum petit, et Rhæti de gente vetusta  
 Anchemolum, thalamos ausum incestare novercæ,  
 Vos etiam 3 gemini Rutulis cecidistis in arvis,

- 1 Pelago: Otros leen mejor: Pelagus, Trojane, petemus? Retirarémonos ácia el mar ó ácia los reales de los troyanos? Entre los troyanos no serian bien recibidos por su vergonzosa fuga. Por mar no podian buir, faltándoles naves: con que no tenian otro ar- bitrio sino pelear valerosamente.
- 2 Quem non super &c.: A quien (Palante) no pudo Isbon sobrecoger, como lo esperaba.
- 3 Vos etiam: Construye asi: Vos etiam, Laride, Tymberque gemini, proles Daucia simillima, &c.:



Daucia, Laride, Tymberque, simillima proles,  
 Indòscetera suis, gratasque parentibus error:  
 At nunc dura dedit vobis discrimina Pallas.  
 Nam tibi Tymbre 1 caput Evandrius abstulit ensis:  
 Te decisa 2 suum Laride dextera quærit:  
 Semianimesque micant digiti, ferrumque retractant.  
 Arcadas accensos monitu, et præclara tuentes  
 Facta viri, mistos dolor et pudor armat in hostes.  
 Tum Pallas bijugis fugientem Rhœtea præter 3  
 Trajicit: hoc spatium, tantumque moræ fuit Ilo 4:  
 Ilo namque procul validam direxerat hastam:  
 Quam mediis Rhœteus intercipit, optime Teuthra,  
 Te fugiens, fratremque Tyren: curruque volutus  
 Cædit semianimis Rutulorum calcibus arva.  
 Ac velat optato ventis æstate coortis  
 Dispersa inmittit sylvis incendia pastor:

También vendisteis la vida á la espada de Palante vosotro: dos Laride y Tymbre, hijos de Dauco, nacidos de un mismo parto, tan parecidos uno á otro, que aun vuestros padres dulcemente confusos no acertaban á distinguirlos en las facciones.

1 Tymbre: Declínase Tymber y Tymbrus, como Evander y Evandrus.

2 Te decisa: Tu mano cortada intenta reunirse á tu cuerpo: los dedos están palpitando en ademán de quien todavía maneja las arinas. Es el mismo pen-

samiento que despues ha sido desestimado por algunos críticos franceses en el Taso, ingenioso imitador de Virgilio en este y otros lances. Andaba combatiendo et era morto: Si las espresiones de Virgilio no pasan los límites de una hipérbole poética, qué mas exagera el poeta Italiano?

3 Fugientem præter: Construye Præter fugientem.

4 Rhœtea... Ilo: Capitaneos rutulos: Teuthra... Tyren: troyanos.

Correpti subito mediis extenditur unâ  
 Horrida per latos acies Vulcania 1 campos:  
 Ille sedens victor flammâs despectat ovantes:  
 Non aliter socium virtus coit omnis in unum,  
 Teque juvat Palla. Sed bellis acer Halesus  
 Tendit in adversos, seque in sua colligit arma.  
 Hic mactat Ladona, Pheretaque 2, Demodocum-  
 que:

Strymonio dextram fulgenti diripit ense,  
 Elatam in jugulum: saxo ferit ora Thoantis,  
 Ossaque dispergit cerebro permista cruento.  
 Fata canens 3 sylvis genitor celarat Halesum  
 Ut senior leto canentia lumina solvit 4;  
 Injecere manum Parcæ, telisque sacrarunt  
 Evandri: quem sic Pallas petit antè precatus:  
 Da nunc Tybri 5 pater ferro, quod missile libro,  
 Fortunam atque viam duri per pectus Halesi:  
 Hæc arma exuviasque viri tua quercus habebit.  
 Audiit illa Deus, cum textit Imaona 6 Halesus,  
 Arcadio infelix telo dat pectus inermum  
 At non cæde viri tantâ perterrita Lausus,  
 Pars ingens belli 7, sinit agmina. Primus Abantem

- 1 Horrida acies Vulcania: *Cerró el viejo los ojos. Canentia: Apela sobre las pestañas.*  
 2 Ladona, Phereta: *Acusativos Griegos.*  
 3 Fata canens: *Quiere decir que el padre de Haleso subiendo, como adivino que era, la triste suerte que amenazaba al hijo en la guerra, no le permitió salir á campaña.*  
 4 Canentia lumina solvit: *5 Tybri: Invoca al río Tibre. Tua quercus: Alguna encina conocida que estaba en sus riberas.*  
 6 Dum textit Imaona: *Mientras creyó defender con su rodela á Imaon.*  
 7 Pars ingens belli: *Uno de los mejores caudillos.*

Oppositum interimit, pugnae nodumque moramque 1.  
 Sternitur Arcadiae proles, sternuntur Etrusci:  
 Et vos, o Grajis imperdita corpora, Teucris.  
 Agmina concurrunt, ducibusque et viribus aequis:  
 Extremi addensant acies: nec turba moveri  
 Tela manusque sinit. Hinc Pallas instat et urget;  
 Hinc contra Lausus: nec multum discrepat aetas:  
 Egregii formâ; sed quis fortuna negarat  
 In patriam reditus. Ipsos concurrere passus  
 Haud tamen inter se magni regnator Olympi:  
 Mox illos sua fata manent majore sub hoste 2.  
 Interea soror alma 3 monet succurrere Lauso  
 Turnum, qui volucris curru medium secat agmen.  
 Ut vidit socios: Tempus desistere pugna.  
 Solus ego in Pallanta feror, soli mihi Pallas  
 Debetur: cuperem ipse parens spectator adesset:  
 Haec ait: et socii cesserunt aequore jusso 4.  
 At Rutulum abscessu juvenis, tum jussa superba  
 Miratus, stupet in Turno: corpusque per ingens  
 Lumina volvit, obitque truci procul omnia visu,  
 Talibus et dictis it contra dicta tyranni:  
 Aut spoliis ego jam raptis laudabor opimis,  
 Aut leto insigni: sorti pater aequus utrique est:  
 Tolle minas. Fatus medium procedit in aequor.  
 Frigidus Arcadibus coit in praecordia sanguis.  
 Desiluit Turnus bijugis, pedes apparat ire  
 Cominus: utque leo, speculâ cum vidit ab alta  
 Stare procul campis meditantem praelia taurum,  
 Advolat: haud alia est Turni venientis imago.

1 Pugnae nodumque mo-  
 ramque: *El principal obs-  
 táculo de la parte contra-  
 ria.*

2 Majore sub hoste: *Por-  
 que Turno mató luego á*

*Palante, y Eneas á Lauso.*

3 Soror alma: *Esta era  
 la Ninfa Futurna.*

4 Cesserunt aequore jus-  
 so: *Cedieron el campo co-  
 mo les fue ordenado.*

Hunc ubi contiguum missæ fore credidit hastæ,  
 Ire prior Pallas, si qua fors adjuvet ausum,  
 Viribus imparibus: magnumque ita ad æthera fatur:  
 Per patris hospitium 1, et mensas quas advena  
 adisti,

Te precor, Alcide, cœptis ingentibus adsis:  
 Cernat semineci sibi me rapere arma cruenta,  
 Victoremque ferant morientia lumina Turni.

Audiit Alcides juvenem, magnumque sub imo  
 Corde premit gemitum, lacrymasque effudit 2 inanes.

Tum genitor 3 natum dictis affatur amicis:  
 Stat sua cuique dies, breve et irreparabile tempus  
 Omnibus est vitæ; sed famam extendere factis,

Hoc virtutis opus. Trojæ sub mœnibus altis  
 Tot nati cecidere Deûm: quin occidit una

Sarpedon, mea progenies: etiam sua Turnum  
 Fata vocant, metasque dati pervenit ad ævi.

Sic ait, atque oculos Rutulorum rejicit arvis.  
 At Pallas magnis emittit viribus hastam:

Vaginaque cava fulgentem diripit ensem.  
 Illa volans, humeris surgunt qua tegmina summa,

Incidit: atque viam clypei molita per oras,  
 Tandem etiam magno strinxit 4 de corpore Turni.

Hic Turnus ferro præfixum robur 5 acuto  
 In Pallanta diu librans jacet, atque ita fatur:

Aspice num mage sit nostrum penetrabile telum.  
 Dixerat: ac clypeum 6, tot ferri terga, tot æris,

1 Per patris hospitium...  
*Lease el lib. VIII.*  
*v. 269. &c.*

2 Lacrymasque effudit:  
*Los dioses de Virgilio llo-*  
*ran como los de Homero,*  
*por mas que reclame Es-*  
*caifgero.*

3 Tum genitor: *Jupiter.*

4 Strinxit: *Hizo un leve*  
*rasguño.*

5 Ferro præfixum robur:  
*Su lanza.*

6 Ac clypeum: *Empie-*  
*za así: Ac cuspis ictu vi-*  
*branti transverberat me-*

Quum pellis toties obeat circumdata tauri,  
 Vibranti cuspis medium transverberat ictu,  
 Loricæque moras et pectus perforat ingens.  
 Ille i rapit calidum frustra de vulnere telum:  
 Unâ eâdemque via sanguisque animusque sequuntur.  
 Corruit in vulnus: sonitum super arma dedere:  
 Et terram hostilem moriens petit ore cruento.  
 Quem Turnus super assistens sic ore profatur.  
 Arcades hæc, inquit, memores mea dicta referte  
 Evandro: qualem meruit Pallanta remitto.  
 Quisquis honos tumuli, quidquid solamen humandi  
 est,

Largior: haud illi stabunt Æneia parvo  
 Hospitia. Et lævo pressit pede talia fatus  
 Exanimem: rapiens immania pondera baltei,  
 Impressumque nefas 2 (unâ sub nocte jugali  
 Cæsa manus juvenum fœdè, thalamicque cruenti)  
 Quæ bonus Eurythion multo cælaverat auro:  
 Quo nunc Turnus ovat spolio gaudetque potitus.  
 Nescia mens hominum fati sortisque futuræ,  
 Et servare modum, rebus sublata secundis!  
 Turno tempus erit, magno cùm optaverit emptum  
 Intactum Pallanta; et quum spolia ista diemque  
 Oderit 3. At socii multo gemitu lacrymisque

dium clypeum, cùm ta-  
 men pellis tauri toties cir-  
 cumdata obeat tot terga,  
 sive laminas ferri, et æris.

1 Ille: Palante. Todas  
 estas pinturas de muerte  
 son copiadas de la Iliada  
 de Homero, cuya lectura  
 servirá para entender me-  
 jor muchos pasos admira-  
 bles de Virgilio.

2 Impressumque nefas:  
 En el escudo de Palante  
 estaba esculpida de oro la  
 tragedia alevosa de las  
 Danaides, que la noche  
 de las bodas mataron á  
 sus esposos, ensangrentan-  
 do los tálamos nupciales.

3 Quum spolia ista...ode-  
 rit. Léase el lib. XII  
 v. 940.

Impositum scuto referunt Pallanta frequentes.  
 O dolor, atque decus magnum rediture parenti!  
 Hæc te prima dies bello dedit, hæc eadem aufert.  
 Quum tamen ingentes Rutulorum linqvis acervos.  
 Nec jam fama mali tanti, sed certior auctor  
 Advolat Æneæ: tenui discrimine leti  
 Esse suos, tempus versis succurrere Teucris.  
 Proxima quæque metit gladio, latumque per agmen  
 Ardens limitem agit ferro 1: te, Turne, superbum  
 Cæde nova quærens. Pallas, Evander, in ipsis  
 Omnia sunt oculis: mensæ, quas advena primus  
 Tunc adiit, dextræque datæ. Sulmone creatos  
 Quatuor hîc juvenes, totidem quos educat Ufens,  
 Viventes rapit: inferias quos immolet umbris 2,  
 Captivoque rogi perfundat sanguine flammus.  
 Inde Mago procul infensam cum tenderet hastam;  
 Ille astu subit 3, ac tremebunda supervolat hasta:  
 Et genua amplectens effatur talia supplex:  
 Per patrios manes 4, et spes surgentis Iûli,  
 Te precor, hanc animam serves natoque patrique.  
 Est domus alta: jacent penitus deffossa talenta  
 Cælati argenti: sunt auri pondera facti  
 Infectique 5 mihi: non hîc victoria Teucrûm  
 Vertitur: haud anima una dabit discrimina tanta.  
 Dixerat: Æneas contra cui talia reddit,  
 Argenti atque auri memoras quæ multa talenta,  
 Gnatis parce tuis: belli commercia Turnus

1 Limitem agit ferro: *gon burta el cuerpo.*

*Se abre camino con la espada.*

4 Per patrios manes: *Por el amor y respeto debido à su padre Anquises.*

2 Inferias quos immolet umbris: *Para celebrar con el sacrificio de sus vidas las exéquias de Palante.*

5 Facti infectique: *Labrado y por labrar, acabado y en burras.*

3 Ille astu subit: *Ma-*

Sustulit ista prior, jam tum Pallante perempto.  
 Hoc patris Anchisæ manes, hoc sentit Iūlus.  
 Sic fatus, galeam lævâ tenet, atque reflexâ  
 Cervice orantis capulo tenus abdidit ensem.  
 Nec procul Æmonides, Phœbi Triviæque sacerdos,  
 Infula cui sacrâ redimibat tempora vittâ:  
 Totus collucens veste atque insignibus armis.  
 Quem congressus agit campo, lapsumque superstans  
 Immolat, ingentique umbra tegit: arma Serestus  
 Lecta refert humeris, tibi rex Gravide ꝛ trophæum.  
 Instaurant acies, Vulcani stirpe creatus  
 Cæculus, et veniens Marsorum montibus Umbro.  
 Dardanides contra furit. Anxuris ense sinistram,  
 Et totum clypei ferro dejecerat orbem.  
 Dixerat ille aliquid magnum, vimque affore verbo  
 Crediderat, cœloque animum fortasse ferebat,  
 Canitiemque sibi et longos promiserat annos.  
 Tarquitus exultans contra fulgentibus armis,  
 Sylvicolæ Fauno Dryope quem Nympha creatat,  
 Obvius ardenti sese obtulit: ille reductâ  
 Loricam clypei que ingens onus impedit hastâ:  
 Tum caput orantis nequicquam, et multa parantis  
 Dicere, deturbat terræ: truncumque repenti  
 Provolvens, super hæc inimico pectore fatur:  
 Istic nunc metuende jace: non te optima mater  
 Condet humi, patriove onerabit membra sepul-  
 chro;  
 Alitibus linquere feris, aut gurgite mersum  
 Unda feret, piscesque impasti vulnera lambent.  
 Protinus Antheum et Lycam, prima agmina Turni,  
 Persequitur; fortemque Numam; fulvumque Ca-  
 mertem  
 Magnanimo Volscente satum, ditissimus agri

ꝛ Rex Gravide: *Dios Mar-te, rey de las guerras.*

Qui fuit Ausonidum et tacitis regnavit Amyclis 1.  
 Ægeon 2 qualis, centum cui brachia dicunt  
 Centenasque manus, quinquaginta oribus ignem  
 Pectoribusque arsisse: Jovis cum fulmina contra,  
 Tot paribus streperet clypeis, tot stringeret enses.  
 Sic toto Æneas desævit in æquore victor,  
 Ut semel intepuit mucro. Quin ecce Niphei  
 Quadrijuges in equos adversaque pectora tendit:  
 Atque illi longè gradientem et dira frementem  
 Ut videre, metu versi, retroque ruentes,  
 Effunduntque ducem, rapiuntque ad litora currus.  
 Interea bijugis infert se Lucagus albis  
 In medios, fraterque Liger: sed frater habenis  
 Flectit equos, strictum rotat acer Lucagus ense.  
 Haud tulit Æneas tanto fervore furentes:  
 Irruit, adversaque ingens apparuit hastâ.  
 Cui Liger:  
 Non Diomedis equos, nec currus cernis Achillis,  
 Aut Phrygiæ campos: nunc belli finis et ævi  
 His dabitur terris. Vesano talia latè  
 Dicta volant Ligeri: sed non et Trojus heros  
 Dicta parat contra: jaculum nam torquet in hostem.  
 Lucagus, ut pronus pendens in verbera telo  
 Admovit bijugos, projecto dum pede lævo  
 Apta se pugnæ; subit oras hasta per imas

1 Tacitis....Amyclis: lado Pervigilium Vene-  
 Dos ciudades habo de este ris, le concluye asi: Sic  
 nombre, una en el Pelo- amielas, cum tacerent,  
 poneso y otra en Italia. Perdedit silentium.  
 Los moradores de esta por 2 Ægeon: Es el mismo  
 allar y sufrir sus inju- á quien los dioses, segun  
 rias fueron oprimidos de Homero, llaman Briareo,  
 los pueblos comarcanos. El hijo de la tierra y del  
 autor del Poemita intitua- cielo.



Fulgentis clypei, tum levum perforat inguen.  
 Excussus curru moribundus volvitur arvis.  
 Quem pius Æneas dictis affatur amaris:  
 Lucage, nulla tuos currus fuga segnis equorum  
 Prodidit, aut vanæ vertere ex hostibus umbra:  
 Ipse rotis saliens juga deseris. Hæc ita fatus,  
 Arripuit bijugos. Frater tendebat inermes  
 Infelix palmas, curru delapsus eodem:  
 Per te, per qui te talem genuere parentes,  
 Vir Trojane, sine hanc animam, et miserere pre-  
 cantis.

Pluribus oranti Æneas: Haud talia dudum  
 Dicta dabas: morere, et fratrem ne desere frater.  
 Tum latebras unimæ pectus mucrone recludit.  
 Talia per campos edebat funera ductor  
 Dardanius, torrentis aquæ vel turbinis atrî  
 More furens. Tandem erumpunt et castra relinquunt  
 Ascanius puer et nequicquam obsessa juvenus.  
 Junonem interea compellat Jupiter ultra:  
 O germana mihi atque eadem gratissima conjux:  
 Ut rebare, Venus (nec te sententia fallit)  
 Trojanas sustentat opes? non vivida bello  
 Dextra viris, animusque ferox, patiensque pericli?  
 Cui Juno submissa: Quid, ò pulcherrime conjux,  
 Sollicitas ægram et tua tristia dicta timentem?  
 Si mihi, quæ quondam fuerat, quamque esse decebat,  
 Vis in amore foret; non hoc mihi namque 2 negares,

1 Non vivida bello: Los aquei valor con que peleaban.  
 troyanos no tienen ardor, ni valentía, ni constancia en los peligros. Esta es ironía; porque Venus no les atístia; y por consiguiente no podía infundir  
 2 Namque: Esta particula no es aquí causal, sino afirmativa: equivale á sanè, profectò, certè quidem, &c.

Omnipotens: quin et pugnae subducere Turnum,  
 Et Dauno possem incolumen servare parenti.  
 Nunc pereat, Teucrisque pio det sanguine poenas.  
 Ille tamen nostram deducit origine nomen:  
 Pilumnusque i illi quartus pater: et tua larga  
 Sæpè manu multisque oneravit limina donis.  
 Cui rex ætherei breviter sic fatur Olympi:  
 Si mora præsentis leti tempusque caduco  
 Orator juveni, meque hoc ita ponere sentis 2;  
 Tolle fugam Turnum, atque instantibus eripe fati.  
 Hactenus indulsisse vacat. Sin altior istis  
 Sub precibus venia ulla 3 latet, totumque moveri  
 Mutarive putas bellum; spes pascis inanes.  
 Cui Juno illacrymans: Quid si, quod voce gravaris,  
 Mente dares; atque hæc Turno rata vita maneret?  
 Nunc maeret insontem gravis exitus: aut ego veri  
 Vana 4 feror: quod ut ò 5 potiùs formidine falsam  
 Ludar; et in melius tua, qui potes, orsa reflectas 6.  
 Hæc ubi dicta dedit, cœlo se protinus alto  
 Misit, agens hyemem 7 nimbo succincta per auras:  
 Iliamque aciem et Laurentia castra petivit.  
 Tum Dea nube cavam 8 tenuem sine viribus umbram,

1 Pilumnus: Este dioscilla era protector de los niños. *cia poética: tiene la misma significacion que Acte que utinam.*

2 Meque hoc ita ponere sentis: Y juzgas que debo concederte esta gracia. *6 Tua orsa reflectas: Retrates tus divinos decretos.*

3 Altior... ulla venia: Alguna pretension mas importante á favor de Turno. *7 Agens hyemem: Envuelta en una tempestad de rayos y truenos.*

4 Veri vana: Suple augur, vel vates. *8 Tum Dea nube cavam: Imitacion de Homero Iliad.*

5 Quod ut ò: Elegan- *lib. 5.*

In faciem Æneæ (visu mirabile monstrum)  
 Dardaniis ornat telis: clypeumque júbisque  
 Divini assimilat capitis, dat inania verba,  
 Dat sine mente sonum 1, gressusque effingit euntis.  
 Morte obita, quales fama est volitare figuras,  
 Aut quæ sopitos deludunt somnia sensus.  
 At primas læta ante acies exultat imago,  
 Irritatque virum telis, et voce lacessit.  
 Instat cui Turnus, stridentemque eminus hastam  
 Conjicit: illa dato vertit vestigia tergo.  
 Tum verò Æneam aversum ut cedere Turnus  
 Credidit, atque animo spem turbidus hausit inanem:  
 Quò fugis Ænea? thalamos ne desere pactos:  
 Hac dabitur dextrâ tellus quæsita per undas.  
 Talia vociferans sequitur, strictumque coruscat  
 Mucronem: nec ferre videt sua gaudia ventos.  
 Fortè ratis celsi conjuncta crepidine saxi 2  
 Expositis stabat scalis et ponte parato,  
 Qua rex Clusinis advectus Osinius 3 oris.  
 Huc sese trepida Æneæ fugientis imago  
 Conjicit in latebras: nec Turnus segnior instat,  
 Exsuperatque moras, et pontes transilit altos.  
 Vix proram attigerat: rumpit Saturnia funem,  
 Avulsamque rapit revoluta per æquora navem.  
 Illum autem Æneas 4 absentem in prælia poscit:  
 Obvia multa virûm demittit corpora morti.  
 Tum levis haud ultra latebras jam quærit imago,  
 Sed sublime volans nubi se immiscuit atræ:  
 Quum Turnum medio interea fert æquore turbo.

1 Dat sine mente sonum:  
 Le da voz sin discurso.

2 Conjuncta crepidine  
 saxi: Amarrada á una roca  
 escarpada.

3 Osinius: El rey de  
 Clusio, hoy Chiusi, es  
 llamado antes Masico.

4 Æneas: El verdadero  
 Eneas, no su fantasma.

Respicit ignarus rerum, ingratusque salutis,  
 Et duplices cum voce manus ad sidera tendit:  
 Omnipotens genitor, tanton' me crimine dignum  
 Duxisti, et tales voluisti expendere pœnas?  
 Quo feror? unde abii? quæ me fuga, quemve  
 reducet?

Laurentes iterùm muros aut castra video?  
 Quid manus illa virùm, qui me meaque arma secuti?  
 Quosque, nefas, omnes infanda in morte reliqui?  
 Et nunc palantes video, gemitumque cadentum  
 Accipio: quid agam? aut quæ jam satis ima dehiscat  
 Terra mihi? vos ò potius miserescite venti:

In rupes, in saxa, volens vos Turnus adoro,  
 Ferte ratem, sævisque vadis immittite syrtes:  
 Quò neque me Rutuli, neque conscia fama sequatur.  
 Hæc memorans, animo nunc huc, nunc fluctuat illuc:  
 An sese mucrone ob tantum dedecus amens

Induat 1, et crudum per costas exigat ensem;  
 Fluctibus an jaciat mediis, et litora nando  
 Curva petat, Teucrumque iterum se reddat in arma.

Ter conatus utramque viam: ter maxima Juno  
 Continuit, juvenemque animi miserata repressit.  
 Labitur alta secans, fluctuque æstuque secundo:  
 Et patris antiquam Dauni defertur ad urbem 2.

At Jovis intereà monitis 3 Mezentius ardens  
 Succedit pugnæ, Teucrosque invadit ovantes.  
 Concurrunt Tyrrenæ acies, atque omnibus uni,  
 Unì odiisque viro telisque frequentibus instant:  
 Ille, velut rupes vastum quæ prodit in æquor,  
 Obvia ventorum furiis, expostaque ponto,  
 Vim cunctam atque minas perfert cœlique marisque,

1 Sese mucrone induat: *de a capital de los rùtulos.  
 Se meta por los filos de su* 3 Jovis monitis: *Insti-  
 espada.* gado de Júpiter, para que

2 Dauni ad urbem: *Ar- cayese en manos de Eneas.*

Ipsa immota manens: prolem Dolichaonis Hebrum  
Sternit humi, cum quo Latagum, Palmumque fu-  
gacem,

Sed Latagum saxo atque ingenti fragmine montis  
Occupat os faciemque adversam: poplite Palmum  
Succiso volvi segnem sinit: armaque Lauso  
Donat habere humeris, et vertice figere cristas.

Necnon Evantem Phrygium, Paridisque Mimanta  
Æqualem comitemque, una quem nocte Theano  
In lucem genitori Amyco dedit; et face prægnans  
Cisseis 1 regina Parin creat: urbe paterna

Occubat 2, ignarum Laurens habet ora Mimanta.

Ac velut ille canum morsu de montibus altis  
Actus aper (multos Vesulus 3 quem pinifer annos  
Defendit, multosque palus Laurentia) sylva

Pastus arundinea: postquam inter retia ventum est,  
Substitit, infremuitque ferox, et inhorruit armos:

Nec quidquam irasci propiusve accedere virtus,  
Sed jaculis tutisque procul clamoribus instant:

Haud aliter, justæ quibus est Mezentius iræ 4,

Non ulli est animus stricto concurrere ferro;  
Missilibus longè et vasto clamore lacesunt.

Ille autem impavidus partes cunctatur in omnes,  
Dentibus infrendens, et tergo decutit hastas.

1 Cisseis: *Hecuba, bija de Ciséo. Quién ignora la vision que tuvo de una baeba encendida en sus entrañas, estando embarazada de Páris?*

2 Urbe paterna occubat: *Páris murió en su patria. Pierio lee con mejor sentido.....*

Occubat hic: carum Lau-  
rens habet ora Mimanta.

3 Vesulus: *Monte altísimo, hoy Monte-Viso, donde brotan las fuentes del Po.*

4 Justæ quibus est Me-  
zentius iræ; *Que conservan un justo enojo contra su tirano Mecencio.*

Venerat antiquis Coriti 1 de sinibus Acron,  
 Grajus homo, infectos linquens profugus hymenæos;  
 Hunc ubi miscentem longè media agmina vidit  
 Purpureum pennis et pactæ conjugis ostro 2:  
 Impastus stabula alta leo ceu sæpe peragrans,  
 (Suadet enim vesana fames) si forte fugacem  
 Conspexit capream, aut surgentem in cornua cervum;  
 Gaudet hians jammane, comasque arrexit, et hæret  
 Visceribus super accumbens; lavit 3 improba tetèr  
 Ora cruor:  
 Sic ruit in densos alacer Mezentius hostes.  
 Sternitur infelix Acron, et calcibus atram  
 Tundit humum expirans, infractaque tela cruentat.  
 Atque idem fugientem haud est dignatus Oroden  
 Sternere, nec jacta cœcum dare cusptide vulnus 4.  
 Obvius adversoque occurrit, seque viro vir  
 Contulit: haud furto melior 5, sed fortibus armis.  
 Tum super abjectum posito pede nixus et hasta:  
 Pars belli 6 haud temnenda, viri, jacet altus Orodes.  
 Conclamant socii, lætum pœana secuti:  
 Ille autem expirans: Non me quicumque es inulto,  
 Victor, nec longum lætabere: te quoque fata  
 Prospectant patriâ, atque eadem mox arva tenebis.

1 Coriti: Cortona, cerca del lago Trasimeno.

2 Pennis et pactæ conjugis ostro: Con el plumage y galas de la boda.

3 Lavit: La penúltima breve en presente del antiguo Lavo, lavis.

4 Cœcum vulnus: Una herida imprevista, sin poder evitarla ó defenderse.

5 Haud furto melior, Construye asi: melior fortibus armis, haud furto: Que se preciaba de ser diestro en pelear cuerpo á cuerpo, no por estratagemas.

6 Pars belli: Estas palabras dice á sus soldados triunfando Mecencio.

Ad quem subridens mista Mezentius ira:  
Nunc morere: ast de me Divûm pater atque homi-  
num rex

Viderit. Hoc dicens, eduxit corpore telum:

Olli dura quies oculos et ferreus urget

Somnus, in æternam clauduntur lumina noctem.

Cædicus Alcathoum obruncat, Sacrator Hydaspem:

Partheniumque Rapo, et prædurum viribus Orsen:

Messapus Cloniumque, Licaoniumque Ericeten:

Illum, infrænis equi lapsu tellure jacentem;

Hunc, peditem pedes. Et Lycius processerat Agis,

Quem tamen haud expers Valerus virtutis avitæ

Dejicit: Authronium Salius; Saliûmque Nealces,

Insignis jaculo et longè fallente sagittâ.

Jam gravis æquabat luctus et mutua Mavors

Funera: cædebant pariter, pariterque ruebant

Victores victique: neque his fuga nota nec illis.

Dii Jovis in tectis iram miserantur inanem

Amborum <sup>1</sup>, et tantos mortalibus esse labores.

Hinc Venus, hinc contra spectat Saturnia Juno.

Pallida Tisiphone <sup>2</sup> media inter millia sævit.

At verò ingentem quatiens Mezentius hastam

Turbidus ingreditur campo: quam <sup>3</sup> magnus Orion,

<sup>1</sup> Amborum: De los dos ejércitos contrarios. su luciente espada, y blandiendo una grande maza;

<sup>2</sup> Pallida Tisiphone: Una de las tres Furias. annosam ornum: A los navegantes parece que al

<sup>3</sup> Quàm: Suple antes tam. Magnus Orion: Es nacer sale poco á poco de las ondas del mar; stagna

una constelacion muy dilatada que se compone de cincuenta y seis estrellas muy

brillantes: pñtanla en figura de un gigante, ceñida

por la tierra, que desde el orizonte se eleva hasta lo mas alto del cielo; ingrediturque solo &c.

Quum pedes incedit medii per maxima Nerei  
 Stagna, viam scindens, humero supereminet undas;  
 Aut summis referens annosam montibus ornum,  
 Ingrediturque solo: et caput inter nubila condit.  
 Talis se vastis infert Mezentius armis.  
 Huic contra Æneas, speculatus in agmine longo,  
 Obvius ire parat. Manet imperterritus ille,  
 Hostem magnanimum opperiens, et mole sua stat:  
 Atque oculis spatium emensus quantum satis hastæ:  
 Dextra mihi Deus 1, et telum quod missile libro,  
 Nunc adsint. Voveo prædonis corpore raptis  
 Indutum spoliis 2, ipsum te Lausæ trophæum  
 Æneæ. Dixit, stridentemque eminus hastam  
 Jecit: at illa volans clypeo est excusa, proculque  
 Egregium Anthorem latus inter et ilia figit:  
 Herculis Anthorem comitem, qui missus ab Argis  
 Hæserat Evandro, atque Itala consederat urbe:  
 Sternitur infelix alieno vulnere, cœlumque  
 Adspicit, et dulces moriens reminiscitur Argos.  
 Tum pius Æneas hastam jacit: illa per orbem 3  
 Ære cavum triplici; per linea terga 4, tribusque  
 Transiit intextum tauris opus: imaque sedit  
 Inguine; sed vires haud pertulit 5. Ocyus ensem

1 Dextra mihi Deus: *Mi de los de Enéas á su hijo Dios, que es mi brazo. Lauso, para que él mismo sea el mismo trofeo.*

Era Mecencio Ateista declarado: Contemptorque Deam &c. 3 Per orbem &c. *Descripcion del escudo de Mecencio.*

2 Indutum spoliis: *Solian los vencedores poner sobre el tronco de un árbol los despojos de los vencidos: y esto llamaban trofeo. Aquí pintaban varias figuras.*

4 Linea terga: *Son los lienzos del broquel, donde*

5 Sed vires haud pertulit: *Perdió su fuerza, y*



Æneas, viso Tyrrheni sanguine lætus,  
 Eripit à femore, et trepidanti fervidus instat.  
 Ingemuit cari graviter genitoris amore,  
 Ut vidit, Lausus, lacrymæque per ora volutæ.  
 Hic mortis duræ casum, tuæque optima facta,  
 Si qua fidem tanto est operi latura vetustas,  
 Non equidem, nec te juvenis memorande silebo.  
 Ille pedem referens, et inutilis, inque ligatus  
 Cedebat, clypeoque inimicum hastile trahebat:  
 Proripuit juvenis, seseque immiscuit armis:  
 Jamque assurgentis dextræ; plagamque ferentis  
 Æneæ subiit mucronem: ipsumque morando  
 Substinuit: socii magno clamore sequuntur,  
 Dum genitor nati parma protectus abiret:  
 Telaque conjiciunt: proturbantque eminus hostem  
 Missilibus: furit Æneas, tectusque tenet se.  
 Ac velut effusa siquando grandine nimbî  
 Præcipitant, omnis campis diffugit arator,  
 Omnis et agricola, et tuta latet arce 2 viator,  
 Aut amnis ripis, aut alti fornice saxi,  
 Dum pluit in terris, ut possint sole reducto  
 Exercere diem: sic obratus undique telis  
 Æneas, nubem belli, dum detinet, omnes  
 Substinet: et Lausum increpitat, Lausoque minatur:  
 Quò moriture ruis, majoraque viribus audes?  
 Fallit re incautum pietas tua. Nec minus ille  
 Exultat demens: sævæ jamque altius ira  
 Dardanio surgunt ductori: extremaque Lauso  
 Parcæ fila legunt. Validum namque exigit ense

no pudo penetrar mas adentro.

1 Inutilis, inque ligatus: Debilitadas sus fuerzas y sin vender la heri-

da, por donde se le iba la sangre.

2 Arcæ: Cualquier sitio que vini tempestatis ar-

Per mediũ Æneas juuencem, totumque recondit.  
 Transiit et parmam mucro, leuia arma minacis,  
 Et tunicam, molli mater quam neuerat auro:  
 Implevitque sinum sanguis, tum vita per auras  
 Concessit mœsta ad manes, corpusque reliquit.  
 At, verò ut vultum vidit morientis et ora,  
 Ora modis Anchisiades pallentia miris.  
 Ingenuit miserans graviter, dextramque tetendit.  
 Et mentem patriæ subiit pietatis 1 imago:  
 Quid tibi nunc 2 miserande puer pro laudibus istis,  
 Quid pius Æneas tanta dabit indole dignum?  
 Arma quibus lætatus, habe tua: teque parentum  
 Manibus, et cineri, si qua est ea cura, remitto.  
 Hoc tamen infelix miseram solabere mortem:  
 Æneæ magni dextrâ cadis. Increpat ultro  
 Cunctantes socios, et terra subleuat ipsum,  
 Sanguine turpantem comptos de more capillos.  
 Intereâ genitor Tiberini ad fluminis undam  
 Vulnera siccabat lymphis, corpusque levabat,  
 Arboris acclinis trunco: procul ærea ramis  
 Dependet galeâ, et prato gravia arma quiescunt.  
 Stant lecti circum iuvenes: ipse æger, anhelans  
 Colla fovet 3, fusus propeexam in pectore barbam.  
 Multa super Lauso rogitat: multosque remittit,

1 Patriæ pietatis: Del amor que este desgraciado príncipe tuvo al rey su padre.

2 Quid tibi nunc: Los que reprenden á Homero y á Virgilio por los razonamientos de sus héroes (segun ellos dicen) poco verosímiles con los enemi-

gos vivos ó muertos, dan á entender que ignoran totalmente el modo de pelear que observaban los antiguos.

3 Colla fovet: La cabeza reclinada sobre el pecho cubierto con su larga y espesa barba.

Qui revocent, mœstique ferant mandata parentis.  
 At Lausum socii exanimum super arma 1 ferebant  
 Flentes ingentem, atque ingenti vulnere victum.  
 Agnovit longè gemitum præsaça mali mens:  
 Canitiem immundo deformat pulvere, et ambas  
 Ad cœlum tendit palmas, et corpore inhæret 2:  
 Tantane me tenuit vivendi, nate, voluptas;  
 Ut pro me hostili paterer succedere dextræ  
 Quem genui? tuane hæc genitor per vulnera servor,  
 Morte tua vivens? Heu, nunc misero mihi demum  
 Exilium infelix; nunc altè vulnus adactum 3.  
 Idem ego, gnate, tuum maculavi crimine nomen,  
 Pulsus ob invidiam solio sceptrisque paternis.  
 Debueram patriæ pœnas, odliisque meorum  
 Omnes per mortes animam sontem ipse dedissem:  
 Nunc vivo, neque adhuc homines lucemque relinquo?  
 Sed linquam. Simul hæc dicens, attollit in ægrum  
 Se femur: et quamquam vis alto vulnere tardat,  
 Haud dejectus equum duci jubet: hoc decus illi,  
 Hoc solamen erat; bellis hoc victor abibat  
 Omnibus: alloquitur mœrentem, et talibus inquit:  
 Rhœbe diù, res si qua diù mortalibus ulla est,  
 Viximus: aut hodie victor spolia illa cruenta

1 Super arma: *Sobre el blime traducido asi por escudo como arriba á Palante: Impositum scuto: costumbre de aquellos tiempos; y asi una matrona de Esparta, entregando á su hijo el broquel, para enviarle á la guerra (vefiérelø Plutarco de Init. Lacedæm.) le decia ή Τάυ, ή ίαι τās pensamiento su-*

*blime traducido asi por Ausonio: Mater Lacæna clypeo obarmans filium, cum hoc (inquit) aut in hoc redi.*

2 Corpore inhæret: *Se abraza estrechamente con el cuerpo de su hijo.*

3 Nunc altè vulnus adactum: *Esta llaga sí que es profunda.*

Et caput Æneæ referes, Lausique dolorum  
 Ultor eris mecum: aut, aperit si nulla viam vis,  
 Occumbes pariter: neque enim, fortissime, credo  
 Jussa aliena pati et dominos dignabere Teucros.  
 Dixit: et exceptus tergo consueta locavit  
 Membra, manusque ambas jaculis oneravit acutis:  
 Ære caput fulgens, cristaque hirsutus equina 1.  
 Sic cursum in medios rapidus dedit. Æstuat ingens  
 Imo in corde pudor, mistoque insania luctu,  
 Et furiis agitatus amor, et conscia virtus.  
 Atque hinc Æneam magna ter voce vocavit.  
 Æneas agnovit eum, lætusque precatur:  
 Sic pater ille Deum faciat, sic altus Apollo,  
 Incipias conferre manum.  
 Tantum effatus, et infesta subit obvius hasta.  
 Ille autem: Quid me erepto, sævissime, nato  
 Terres? hæc via sola fuit quâ perdere posses.  
 Nec mortem horremus, nec Divum parcimus ulli:  
 Desine, jam venio moriturus, et hæc tibi porto  
 Dona prius. Dixit, telumque intorsit in hostem:  
 Inde aliud super atque aliud figitque, volatque  
 Ingenti gyro: sed sustinet aureus umbo.  
 Ter circum adstantem lævos equitavit in orbes 2,  
 Tela manu jaciens: ter secum Trojus heros  
 Immanem ærato circumfert 3 tegmine sylvam.  
 Inde ubi tot traxisse moras, tot spicula tædet  
 Vellere; et urgetur pugnâ congressus iniquâ;  
 Multa movens animo, jam tandem erumpit, et inter  
 Bellatoris equi cava tempora conjicit hastam.

1 Cristaque hirsutus orbes: *Tres vueltas dió á equina: Lleva por penacho su caballo.*  
 en el yelmo una cola de

3 Ærato circumfert &c.: *Todas las lanzas quedan*

2 Ter lævos equitavit in *clavadas en el escudo.*

Tollit se arrectum quadrupes, et calcibus auras  
 Verberat, effusumque equitem super ipse secutus  
 Implicat ejectoque incumbit cernuus 1 armo.  
 Clámore incendunt cœlum Troësque Latinique.  
 Advolat Æneas, vaginâque eripit ensem,  
 Et super hæc: Ubi nunc Mezentius acer 2, et illa  
 Effera vis animi? Contra Tyrrhenus 3, ut auras  
 Suspiciens hausit cœlum, mentemque recepit:  
 Hostis amare, quid increpitas, mortemque minaris?  
 Nullum in cæde nefas: nec sic ad prælia veni.  
 Nec tecum meus hæc pepigit mihi fœdera Lausus.  
 Unum hoc 4, per si qua est victis venia hostibus oro,  
 Corpus humo patiare tegi: scio acerba meorum  
 Circumstare odia: hunc, oro, defende furorem,  
 Et me consortem nati concede sepulchro:  
 Hæc loquitur, juguloque haud inscius accipit ensem,  
 Undantique animam diffundit in arma cruore.

1 Cernuus: *Se arrodilla tre las horrendas crueldades y arroja al ginete.*

2 Ubi nunc Mezentius acer &c.: *Dónde está ahora aquel cruel Mecencio, y el valor de su feroz ánimo?*

3 Tyrrhenus: *Mecencio.*

4 Unum hoc &c.: *Un solo favor te pido, si merecen alguno los enemigos vencidos, y es que bagas se me entierre con mi hijo; pues me veo rodeado del ódio implacable de los míos. En el lib VIII. desde el verso 483, que en esta edicion cae al fol. 459, refiere Virgilio en-*

*tre las horrendas crueldades de Mecencio que le acarrearón el odio general de sus vasallos, lu de enlazar los vivos con los muertos cara con cara y manos con manos, y dejar perecer así á los miserables en este largo, penoso é inhumano género de tormento: por lo cual enfurecidos, se levantaron contra él, degollaron á sus ministros y criados, y abrasaron su palacio; y él mismo budiera parecido á manos de su furor, si no se budiera librado con la fuga.*

---



---

P. VIRGILII

MARONIS

ÆNEIDOS

LIBER UNDECIMUS.

ARGUMENTO.

*E*rige Enéas un trofeo de los despojos de Mecencio en reverencia del dios Marte; envia el cadáver de Palante con la debida pompa á su padre Evandro, de quien es recibido con grandes llantos. Los Latinos consiguen doce dias de treguas, y en ellos se hacen las exequias á los muertos de los dos campos. En este tiempo vuelve Vénulo de su embajada, y refiere la repulsa de Diómedes, que no quiso empenarse en nueva guerra contra los troyanos. Inclínase á la paz el rey Latino, promoviendo Drances con singular elocuencia sus razones; pero Turno le contradice y escarnece con insolencia, ofreciéndose á pelear él solo con Enéas por salvar á la patria. Entre estos debates llega la noticia de que Enéas viene marchando contra la ciudad con su ejército; la caballería delante

por caminos llanos, la infantería por la montaña vecina, guiándola el mismo Enéas en persona. Sale Turno prontamente al encuentro, entregando el mando de su caballería á Volusio, Mesapo, y á la valerosa amazona Camila; y él con la infantería se mete en una emboscada por donde necesariamente habia de pasar Enéas. Camila hace maravillas: mas previendo la diosa Diana, á quien ella estaba consagrada, su temprana muerte, despacha á la ninfa Opis para que inmediatamente la vengue. Así sucede: Arunte mata á Camila, y luego es muerto por Opis. Huyen los rútuos consternados con la muerte de Camila; por lo cual Turno se ve precisado á abandonar su puesto por ir á socorrerlos. Síguele Enéas, y siendo ya entrada la noche, los dos ejércitos ponen sus reales á vista de la ciudad de Laurento; los troyanos para sitiaria; los rútuos para defenderla.

Oceanum interea surgens Aurora reliquit.  
 Æneas (quamquam, et sociis dare tempus humanis  
 Præcipitant curæ, turbataque funere mens est)  
 Vota Deum primo victor solvebat Eoo 1.  
 Ingentem quercum 2 decisis undique ramis

1 Eoo: El lucero de la noche.  
 mañana que anuncia el día: 2 Ingentem quercum:  
 llamase Eous de dios, que Dispuesta en tal forma,  
 significa la Aurora. Vir- que pareciese representar  
 gilio dice Primo Eoo, al todas las partes del cuer-  
 romper del alba, como po humano.  
 sotros decimos à prima

Constituit tumulo: fulgentiaque induit arma,  
 Mezentii ducis exuvias, tibi magne trophæum  
 Bellipotens: aptat rorantes sanguine cristas,  
 Telaque trunca viri, et bis sex thoraca petitum,  
 Perfossumque locis, clypeumque ex ære sinistrae  
 Subligat, atque ensem collo suspendit eburnum.  
 Tum socios (namque omnis eum stipata tegebat  
 Turba ducum) sic incipiens hortatur ovantes:  
 Maxima res effecta, viri: timor omnis abesto,  
 Quod superest: hæc sunt spolia, et de rege superbo  
 Primitiæ: manibusque meis 1 Mezentius hic est.  
 Nunc iter ad regem nobis murosque Latinos.  
 Arma parate, animis et spe præsumite bellum 2:  
 Ne qua mora ignaros (ubi primùm vellere signa 3  
 Annuerint superi, pubemque educere castris)  
 Impediat, segnesque metu sententia tardet.  
 Interea socios inhumataque corpora terræ  
 Mandemus: qui solus hōnos Acheronte sub imo est.  
 Ite, ait: egrégias animas, quæ sanguine nobis  
 Hanc patriam perperere suo, decorate supremis  
 Muneribus: mœstamque Evandri primus ad urbem  
 Mittatur Pallas, quem non virtutis egentem  
 Abstulit atra dies, et funere mersit acerbo.  
 Sic ait illacrymans, recipitque ad limina gressum.  
 Corpus ubi exanimi positum Pallantis Acestes  
 Servabat senior: qui Parrhasio Evandro  
 Armiger ante fuit; sed non felicibus æquè

1 Manibusque meis: *Co-*  
*mo quien dice: Hic est,*  
*sive jacet ille ferocissimus*  
*Tyrrhenorum tyrannus*  
*Mezentius manibus meis*  
*prostratus.*

*Concebid cierta esperanza*  
*de concluir felizmente es-*  
*ta guerra.*

3 Vellere signa: *Alzar*  
*banderas, ponerse en mar-*  
*cha.*

2 Spe præsumite bellum:



Tum comes auspiciis caro datus ibat alunno.  
 Circum omnes famulūmque manus, Trojanaque turba,  
 Et mœstæ Iliades crinem de more solutæ.  
 Ut verò Æneas foribus sese intulit altis:  
 Ingentem gemitum tunsis ad sidera tollunt  
 Pectoribus, mœstoque immugit regia luctu.  
 Ipse caput nivei fultum 1 Pallantis et ora  
 Ut vidit, levique patens in pectore vulnus  
 Cuspidis Ansoniæ; lacrymis ita fatur obortis:  
 Tene, inquit, miserande puer, cum læta veniret,  
 Invidit fortuna mihi, ne regna videres  
 Nostra, neque ad sedes victor veherere paternas?  
 Non hæc Evandro de te promissa parenti  
 Discedens dederam: cum me complexus euntem  
 Mitteret in magnum imperium; metuensque moneret  
 Acres esse viros, cum durâ prælia gente.  
 Et nunc ille quidem spe multum captus inani,  
 Fors et vota facit, cumulatque altaria donis.  
 Nos juvenem exanimum, et nil jam cœlestibus 2 ullis  
 Debentem, vano mœsti comitamur honore.  
 Infelix nati funus crudele videbis.  
 Hi nostri reditus, expectatique triumphi:  
 Hæc mea magna fides! At non, Evandre, puden-  
 dis 3

1 Fultum: *Tendido sobre vergonzosa para los padres que se preciaban de*

2 Cœlestibus: *Los vivos, segun los Poetas, estan sujetos á los dioses del cielo, pero los muertos solamente á los del infierno.*

3 Pudendis: *Recibidas en la espalda, que era cosa*

*caballeros. Asi quiere decir: A lo menos verás á tu hijo berido en el pecho, combatiendo gloriosamente: y no tendrás que desearte la muerte, por haber tu hijo conservado su vida ignominiasamente.*

Vulneribus pulsum adspicies: nec sospite dirum  
 Optabis gnato funus pater. Hei mihi quantum  
 Præsidium Ausonia, et quantum tu perdis Iule.  
 Hæc ubi deflevit, tolli miserabile corpus  
 Imperat: et toto lectos ex agmine mittit  
 Mille viros, qui supremum comitentur honorem,  
 Intersintque patris lacrymis: solatia luctus  
 Exigua ingentis, misero sed debita patri.  
 Haud segnes alii crates, 1 et molle pheretrum  
 Arbutis texunt virgis et vimine querno:  
 Extractosque toros obtentu frondis inumbrant.  
 Hic juvenem agresti sublimem in stramine ponunt:  
 Qualem virgineo demessum pollice florem,  
 Seu mollis violæ, seu languentis hyacinthi 2;  
 Cui neque fulgor adhuc, necdum sua forma recessit:  
 Non jam mater alit tellus, viresque ministrat.  
 Tunc geminas vestes, ostroque auroque rigentes,  
 Extulit Æneas: quas illi læta laborum 3  
 Ipsa suis quondam manibus Sidonia Dido  
 Fecerat, et tenui telas discreverat auro.  
 Harum unam juveni, supremum mœstus honorem,  
 Induit; arsurasque comas obnubit amictu.  
 Multaque præterea Laurentis præmia pugne  
 Aggerat, et longo prædam jubet ordine duci.  
 Addit equos et tela, quibus spoliaverat hostem.  
 Vinxerat et post terga manus 4, quos mitteret umbris

1 Crates: *Hechura y materia de que formaron el féretro*

2 Languentis hyacinthi: *Hace larga la sílaba is, por seguirse h como otras veces.*

3 Læta laborum: *Cons-*

*truccion griega por læta labore; cui labor scilicet esset jucundissimus in gratiam Æneæ.*

4 Vinxerat et post terga manus: *A los ocho cautivos que habia reservado vivos para sacrificarlos á los Ma-*

Inferias, cæso sparsuros sanguine flammæ:  
 Indutosque jubet truncos hostilibus armis 1  
 Ipsos ferre duces, inimicaque nomina figi.  
 Ducitur infelix ævo confectus Acistes,  
 Pectora nunc foedans pugnis, nunc unguibus ora:  
 Sternitur et toto projectus corpore terræ.  
 Ducunt et Rutulo perfusos sanguine currus,  
 Post bellator equus positus insignibus Æthon.  
 It lacrymans 2, guttisque humectat grandibus ora:  
 Hastam alii galeamque ferunt, nam cætera Turnus  
 Victor habet. Tum mœsta phalans Teucricque se-  
 quantur,  
 Tyrrenique duces, et versis Arcades armis 3.  
 Postquam omnis longè comitum processerat ordo;  
 Substitit Æneas, gemituque hæc addidit alto:  
 Nos aliàs hinc ad lacrymas eadem horrida belli  
 Fata vocant. Salve æternum mihi maxime Palla,  
 Æternumque vale. Nec plura effatus, ad altos  
 Tendebat muros, gressumque in castra ferebat.  
 Jamque oratores aderant ex urbe Latina,  
 Velati ramis oleæ, veniamque rogantes:  
 Corpora per campos ferro quæ fusa jacebant,  
 Redderet, ac tumulo sineret succedere terræ:  
 Nullum cum victis certamen et æthere cassis 4:

*nes de Palante, costumbre  
 bárbara de griegos y ro-  
 manos.*

1 Indutos truncos hosti-  
 libus armis: *Los trofeos.*  
 2 Æthon it lacrymans:  
*Este caballo vierte lágrima-  
 mas como los de Aquiles  
 en Homero: y no es cosa  
 tan inverosímil en poesía;  
 pues aun Plinio, lib. 8.*

*cap. 42. dice: Equi amis-  
 sos lugent dominos, la-  
 crymasque interdum desi-  
 derio fundunt.*

3 Versis armis: *Estilo  
 que se observa en la mili-  
 cia por la muerte de los  
 generales.*

4 Æthere cassis: *Priva-  
 dos de la luz del cielo, de  
 la vida.*

Parceret hospitibus quondam socerisque vocatis.  
 Quos bonus Æneas, haud aspernanda precantes,  
 Prosequitur veniâ et verbis hæc insuper addit:  
 Quænam vos tanto fortuna indigna, Latini,  
 Implicuit bello; qui nos fugiatis amicos?  
 Pacemne exanimis et Martis sorte peremptis  
 Oratis? equidem et vivis concedere vellem.  
 Nec veni, nisi fata locum sedemque dedissent:  
 Nec bellum cum gente gero. Rex nostra reliquit  
 Hospitia, et Turni potius se credidit armis.  
 Æquius huic Turnum 1 fuerat se opponere morti.  
 Si bellum finire manu, si pellere Teucros  
 Apparat; his decuit mecum concurrere telis:  
 Vixet 2, cui vitam Deus aut sua dextra dedisset.  
 Nunc ite, et miseris supponite civibus ignem.  
 Dixerat Æneas: olli obstupere silentes,  
 Conversique oculos inter se atque ora tenebant.  
 Tum senior, semperque odiis et crimine Drances  
 Infensus 3 juveni Turno, sic ore vicissim  
 Orsa refert: O famâ ingens, ingentior armis  
 Vir Trojane, quibus cœlo te laudibus æquem?  
 Justitiæne 4 prius mirer, belline laborum?  
 Nos verò hæc patriam grati referemus ad urbem:  
 Et te, si qua viam dederit fortuna, Latino  
 Jungemus regi: quærat sibi fœdera Turnus.  
 Quin et fatales murorum attollere moles,  
 Saxaque subvectare humeris Trojana juvabit.

1 Æquius huic Turnum:  
*Mas justo era que Turno  
 pusiese fin á esta guerra  
 funesta combatiendo solo  
 conmigo.*

2 Vixet: *Es síncope por  
 Vixisset.*

3 Odiis, et crimine Dran-  
*ces infensus: Enemigo de-  
 clarado de Turno y de sus  
 ideas.*

4 Justitiæ: *Construccion  
 griega: genitivo por acu-  
 sativo ó ablativo.*

Dixerat hæc: unoque omnes eadem ore fremebant.  
 Bis senos pepigere dies: et pace sequestra <sup>1</sup>  
 Per sylvas Teucris mixtique impunè Latini  
 Erravere jugis. Ferro sonat alta bipenni  
 Fraxinus: evertunt actas ad sidera pinus:  
 Robora nec cuneis, et olentem scindere cedrum;  
 Nec plaustris cessant vectare gementibus ornos.  
 Et jam fama volans tanti prænuntia luctus,  
 Evandrum Evandrique domos et mœnium complet;  
 Quæ modo victorem Latio Pallanta ferebat.  
 Arcades ad portas ruere, et de more vetusto  
 Funereas rapuère faces: lucet via longo  
 Ordine flammaram, et late discriminat agros.  
 Contra turba Phrygum veniens plangentia jungit  
 Agmina. Quæ postquam matres succedere tectis  
 Viderunt, mœstam incendunt clamoribus urbem.  
 At non Evandrum potis est vis ulla tenere;  
 Sed venit in medios: feretro Pallanta reposito  
 Procumbit super, atque hæret lacrymansque gemens-  
 que:  
 Et via vix tandem voci laxata dolore est:  
 Non hæc, ò Palla, dederas promissa parenti,  
 Cautius ut sævo velles te credere Marti.  
 Haud ignarus eram, quantum nova gloria in ar-  
 mis,  
 Et prædulce decus primo certamine posset.  
 Primitiæ juvenis miseræ <sup>2</sup>, bellique propinqui  
 Dura rudimenta, et nulli exaudita Deorum  
 Vota precesque meæ! tuque, ò sanctissima conjux,  
 Felix morte tuâ, neque in hunc servata dolorem.

<sup>1</sup> Pace sequestra: *Median- ræ: O primicias de tu ju-*  
*te esta paz ó breves tre-*  
*guas.* *veníl ardor desgraciadas,*  
*funestos ensayos de la mi-*

<sup>2</sup> Primitiæ juvenis mise- *licia &c.*

Contra ego vivendo vici mea fata 1, superstes  
 Restarem ut genitor. Troûm socia arma secutum  
 Obruerent Rutuli telis: animam ipse dedissem;  
 Atque hæc pompa domum me, non Pallanta, referret.  
 Nec vos arguerim Teucris, nec fœdera, nec quas  
 Junximus hospitio dextras: sors ista senectæ  
 Debita erat nostræ. Quòd si immatura manebat  
 Mors natum; cæsis Volscorum millibus antè,  
 Ducentem in Latium Teucros, cecidisse juvabit.  
 Quin ego non alio digner te funere Palla,  
 Quàm pius Æneas, et quàm magni Phryges, et quàm  
 Tyrrhenique duces, Tyrrhenûm exercitus omnis.  
 Magna trophæa ferunt, quos dat tua dextera leto.  
 Tu quoque 2 nunc stares immanis truncus in armis,  
 Esset par ætas et idem si robur ab annis,  
 Turne. Sed infelix Teucros quid demoror armis?  
 Vadite, et hæc memores regi mædata referte:  
 Quod vitam 3 moror invisam, Pallante perempto;  
 Dextera causa tua est, Turnum gnatoque patrique  
 Quam debere vides: meritis vacat hic tibi solus 4

1 Vivendo vici mea fata:  
*Dícelo, ó por ser ya muy  
 viejo, ó por haber sobre-  
 vivido á su hijo contra el  
 órden comun de la natura-  
 leza, ó por haberse escu-  
 sado de ir á la guerra.*

2 Tu quoque: *Construye  
 así: Tu quoque, Turne,  
 nunc stares truncus imma-  
 nis in armis, si ætas, et  
 idem robur esset par ab  
 annis. Tus despojós, ó Tur-  
 no, le servirían hoy de*

*trofeos &c.*

3 Quod vitam: *Este es  
 el órden. Dextera tua, ó  
 Ænea, quam vides debere  
 Turnum nato meo Pallan-  
 ti, mihique illius patri,  
 causa est, quòd moror,  
 sive sustineo adhuc, vitam  
 invisam, Pallante peremp-  
 to.*

4 Meritis hic tibi solus:  
*Este es el único beneficio  
 que puedo esperar de tu  
 valor y fortuna.*

Fortunæque locus. Non vitæ gaudia quæro,  
 Nec fas: sed gnato manes perferre i sub imos.  
 Aurora interea miseris mortalibus almam  
 Extulerat lucem, referens opera atque labores.  
 Jam pater Æneas, jam curvo in litore Tarchon  
 Constituere pyras: huc corpora quisque suorum  
 More tulere patrum: subjectisque ignibus atris  
 Conditur in tenebras altum caligine cœlum.  
 Ter circum accensos cincti fulgentibus armis  
 Decurrere rogos: ter mœstum funeris ignem  
 Lustravere in equis: ululatusque ore dedere.  
 Spargitur et tellus lacrymis, sparguntur et arma:  
 It cœlo clamorque virum, clangorque tubarum.  
 Hinc alii spolia occisis directa Latinis  
 Conjiciunt igni, galeas, ensesque decoros,  
 Frænaque, ferventesque rotas: pars, munera nota 2,  
 Ipsorum clypeos, et non felicia tela.  
 Multa boum circa mactantur corpora morti:  
 Setigerosque sues, raptasque ex omnibus agris  
 In flammam jugulant pecudes: tum litore toto  
 Ardentes spectant socios: semiustaque servant  
 Busta: neque avelli possunt, nox humida donec  
 Invertit cœlum 3 stellis fulgentibus aptum.  
 Nec minus et miseri diversâ in parte Latini  
 Innumeras struxere pyras 4: et corpora partim

1 Perferre: *Suple* hæc  
 gaudia: *Estas nuevas ale-*  
*gres de que ya queda ven-*  
*gado por la muerte de Tur-*  
*no.*

2 Munera nota: *Sus ar-*  
*mas y galas.*

3 Invertit cœlum: *Descu-*  
*bre al cielo.* Aptum: *En-*

*ziéndose: cui stellæ aptæ*  
*sunt, vel tanquam affixæ.*

4 Pyras: *Conviene distin-*  
*guir estas tres palabras:*  
*Pyra, rogos, bustum. La*  
*pyra es la bogueira antes*  
*de encenderse; rogos es la*  
*misma ardiendo; bustum*  
*son las cenizas &c. des-*

Multa virum terræ infodiunt; avectaque partim  
 Finitimos tollunt in agros, urbiq̄ue remittunt.  
 Cætera, confusæque ingentem cædis acervum,  
 Nec numero nec honore cremant. Tunc undiq̄ue vasti  
 Certatim crebris collucent ignibus agri.  
 Tertia lux gelidam cœlo dimoverat umbram:  
 Mœrentes altum cinerem et confusa ruebant 1  
 Ossa focis, tepidoque onerabant aggere terræ.  
 Jam verò in tectis prædivitis urbe Latini  
 Præcipuus fragor, et longè pars maxima luctûs.  
 Hic matres, miseræque nurus, hinc cara sororum  
 Pectora mœrentum, puerique parentibus orbi  
 Dirum execrantur bellum, Turnique hymenæos:  
 Ipsum armis ipsumque jubent decernere ferro,  
 Qui regnum Italiæ et primos sibi poscat honores.  
 Ingravat hæc sævus Drances: solumque vocari  
 Testatur, solum posci in certamina Turnum.  
 Multa simul contra variis sententia dictis  
 Pro Turno, et magnum reginæ 2 nomen obumbrat.  
 Multa virum meritis sustentat fama trophæis.  
 Hos inter motus medio flagrante tumultu,  
 Ecce super mœsti magnâ Diomedis ab urbe  
 Legati responsa ferunt: nihil omnibus actum  
 Tantorum impensis operum: nil dona, nec aurum,  
 Nec magnas valuisse preces: alia arma Latinis  
 Quærenda, aut pacem Trojano ab rege petendum 3.  
 Deficit ingenti luctu rex ipse Latinus.  
 Fatalem Æneam manifesto numine ferri  
 Admonet ira Deum, tumulique 4 ante ora recentes

*pues de consumida la materia.*

1 Ruebant: *Lo mismo que proyectieban; es verbo activo.*

2 Reginæ: *Amata, que favotecia á Turno.*

3 Pacem petendum: *Construccion griega.*

4 Tumulique: *Tantas*



Ergo concilium magnum primosque suorum  
 Imperio accitos alta intra limina cogit.  
 Olli convenere, fluuntque ad regia plenis  
 Tecta viis: sedet in mediis, et maximus ævo,  
 Et primus sceptris, haud læta fronte, Latinus.  
 Atque hinc legatos Ætola ex urbe 1 remissos,  
 Quæ referant, fari jubet: et responsa reposit  
 Ordine cuncta suo. Tunc facta silentia linguis,  
 Et Venulus dicto parens ita farier inquit:  
 Vidimus, ò civès, Diomedem Argivaque castra,  
 Atque iter emensi casus superavimus omnes,  
 Contigimusque manum quâ concidit Iliæ tellus.  
 Ille urbem Argyripam patriæ cognomine gentis  
 Victor Gargani condebat Japygis 2 agris.  
 Postquam introgressi, et coram data copia fandi;  
 Munera præferimus, nomen patriamque docemus:  
 Qui bellum intulerint, quæ causa attraxerit Arpos.  
 Auditis ille hæc placido sic reddidit ore:  
 O fortunatæ gentes, Saturnia regna,  
 Antiqui Ausonii: quæ vos fortuna quietos  
 Sollicitat, suadetque ignota lacessere bella?  
 Quicumque Iliacos ferro violavimus agros,  
 (Mitto ea, quæ muris bellando exhausta sub altis,  
 Quos Simois premit ille viros) infanda per orbem  
 Supplicia, et scelerum pœnas expendimus omnes,  
 Vel Priamo miseranda manus. Scit triste 3 Minervæ  
 Sidus, et Euboicæ cautes, ultorque Caphareus.

*muerdes de los latinos.*

1 Ætola ex urbe: De la corte de Diomedes, rey de los etólos, con los cuales fundó en Italia esta colonia, llamada Argyripa ó Arpi.

2 Japygis: Una parte de

la Apulia era Japygia.

3 Scit triste: Buen testigo puede ser la horrible tempestad que suscitó contra nosotros Minerva, estrellando nuestras naves en los escollos de Eubéa y en

Militiâ ex illâ diversum ad litus adacti,  
 Atrides Protei 1 Menelaus ad usque columnas  
 Exulat: Ætnæos vidit Cyclopas Ulysses.  
 Regna Neoptolemi 2 referam, versosque Penates  
 Idomenei: 3 Libycove habitantes litore Locros 4?  
 Ipse Mycenæus magnorum ductor Achivâm 5  
 Conjugis infandæ prima intra limina dextrâ  
 Oppetiit: devictâ Asiâ subsedit adulter,  
 Invidisse Deos 6, patriis ut reddirus oris,  
 Conjugium optatum et pulchram Calydonâ viderem?  
 Nunc etiam horribili visu portenta sequuntur:  
 Et socii amissi 7 petierunt æthera pennis,  
 Fluminibusque vagantur aves, heu dira meorum  
 Supplicia! et scopulos lacrymosis vocibus implent.  
 Hæc adeo ex illo mihi jam speranda fuerunt

*el promontorio Cafareo. en Italia, y parte á las de*  
 1 Columnas Protei: *A Cirene en Africa, donde*  
*los términos de Egipto, fundaron varias colonias.*  
*donde reinaba Proteo. Vide 5 Mycenæus ductor Achi-*  
*Odiss. lib. 4. vâm: Agamenon, asesinado*  
 2 Neoptolemi: *Pirro, muerto por su muger Clitem-*  
*toalevosamente por Orestes. nestra, y el adultero Egis-*  
 3 Idomenei: *Idomenéo, to, de quien dice mas aba-*  
*supersticioso, intentó á su jo: Devicta Asia ab Aga-*  
*su hijo á los dioses; pero memnone, subsedit, sive*  
*sus vasallos irritados no se illi insidiatus est adulter*  
*lo permitieron, antes le Ægisthus.*  
 4 Locros: *Estos eran los*  
*soldados de Ayante Oyleo, 6 Invidisse Deos: Suple*  
*á quien Palas mató con un antes, referamne Deos in-*  
*vayo: parte fueron arroja- vidisse mihi, ut,*  
*dos á las costas de Calabria 7 Socii amissi: Transformáronse en halcones por ha-*  
*Venus.*

280  
 Tempore; quum ferro cœlestia corpora demens  
 Appetii, et Veneris violavi vulnere dextram.  
 Ne verò, ne me ad tales impellite pugnas.  
 Nec mihi cum Teucris ullum post eruta bellum  
 Pergama, nec veterum memini lætorve malorum.  
 Munera quæ patriis ad me portatis ab oris,  
 Vertite ad Æneam. Stetimus tela aspera contra,  
 Contulimusque manus: experto credite, quantus  
 In clypeum assurgat, quo turbine torqueat hastam.  
 Si duo præterea tales Idæa tulisset  
 Terra 1 viros; ultro Inachias venisset ad urbes  
 Dardanus, et versis lugeret Græcia fatis.  
 Quidquid apud duræ cessatum est mœnia Trojæ:  
 Hectoris Æneæque manu victoria Grajâm  
 Hæsit, et in decimum vestigia retulit annum.  
 Ambo animis, ambo insignes præstantibus, armis:  
 Hic pietate prior. Coëant in fœdera 2 dextræ,  
 Quà datur: ast armis concurrant arma, cavete.  
 Et responsa simul quæ sint, rex optime, regis  
 Audisti, et quæ sit magno sententia bello.  
 Vix ea legati, variusque per ora cucurrit  
 Ausonidum turbata fremor: ceu saxa morantur  
 Quum rapidos amnes; clauso fit gurgite murmur,  
 Vicinæque fremunt ripæ crepitantibus undis.  
 Ut primùm placati animi, et trepida ora quierunt;  
 Præfatus Divos 3 solio rex infit ab alto:  
 300 Ante equidem summâ de re statuisset, Latini,  
 Et vellem, et fuerat melius: non tempore tali  
 Cogere concilium, quum muros obsidet hostis:

1 Idæa terra: *Troya*. Inachias urbes: *Argos y Micenas*, donde reinó Inaco.  
 Dardanus: los troyanos descendientes de Dárdano.  
 2 Coëant in fœdera: *Haced las paces con ellos, con cualesquiera condiciones.*  
 3 Præfatus Divos: *Invo-  
cando primero á los dioses.*

Bellum importunum cives cum gente Deorum,  
Invictisque viris gerimus: quos nulla fatigant  
Prælia, nec victi possunt absistere ferro.  
Spem si quam accitis Ætolûm 1 habuistis in armis,  
Ponite: spes sibi quisque; sed, hæc quam angusta,  
videtis.

Cætera qua rerum jaceant perculsa ruina,  
Ante oculos interque manus sunt omnia vestras.  
Nec quemquam incuso: potuit quæ plurima virtus  
Esse, fuit: toto certatum est corpore regni.  
Nunc adeo, quæ sit dubiæ sententia menti,  
Expediam; et paucis, animos adhibete, docebo.  
Est antiquus ager Tusco mihi proximus amni,  
Longus in occasum 2, fines super usque Sicanos.  
Aurunci Rutulique serunt, et vomere duros  
Exercent colles, atque horum asperrima pascunt.  
Hæc omnis regio et celsi plaga pinea montis  
Cedat amicitia Teucrorum: et fœderis æquas  
Dicamus leges, sociosque in regna vocemus.  
Considant, si tantus amor, et mœnia condant.  
Sin alios fines aliamque capessere gentem  
Est animus, possuntque solo decedere nostro:  
Bis denas Italo texamus robore naves,

1 Ætolûm: De los etó-  
los, vasallos de Diómedes.  
Dos partes contiene el dis-  
curso del rey: en la prime-  
ra pondera el poder de los  
enemigos, y sus pocas fuer-  
zas; en la segunda propo-  
ne tres condiciones para la  
paz. 1. Ofrecerle sitio pa-  
ra fundar nuevas colonias,  
si pretende quedarse en

Italia. 2. Si quiere partir-  
se, darle las naves nece-  
sarias. 3. Enviarle una so-  
lemnísima embajada con  
presentes reales.

2 Longus in occasum: Que  
se estiende por el occiden-  
te basta las tierras que ha-  
bitaron antiguamente los si-  
canos, antes de poblar á  
Sicilia.

Seu plures complere valent: jacet omnis ad undam  
 Materies: ipsi numerumque modumque carinis  
 Præcipiant; nos æra, manus, navalia 1 demus.  
 Præterea, qui dicta ferant et fœdera firment,  
 Centum oratores prima de gente Latinos  
 Ire placet, pacisque manu præterdere ramos:  
 Munera portantes eborisque, aurique talenta,  
 Et sellam regni trabeamque insignia nostri.  
 Consulite in medium, et rebus succurrite fessis.  
 Tum Drances idem infensus, quem gloria Turni  
 Obliquâ invidiâ stimulisque agitabat amaris:  
 Largus opum 2, et lingua melior; sed frigida bello  
 Dexterâ: consiliis hâbitus non futilis auctor:  
 Seditiõne potens: genus huic materna superbum  
 Nobilitas dabat, incertum de patre ferebat:  
 Surgit, et his onerat dictis, atque aggerat iras:  
 Rem nulli obscuram, nostræ nec vocis egentem,  
 Consulis ò bone rex. Cuncti se scire fatentur

- 1 Manus, navalia: *Oficiales ga improvisa. 3. Aconseja y todos los instrumentos. al rey, que se debe añadir á las condiciones de paz, la de convidar á Enéas con el desposorio de Lavinia, para que la paz sea permanente. 4. Supllica á Turno, que no anteponga su gusto al bien comun de toda la Italia. 5. Le exhorta á que, si no quiere la paz, á lo menos esponga solo su vida, y no las de tantos inocentes, aceptando el desafio que Enéas le propone.*
- 2 Largus opum: *De gran caudal de riquezas, pero mayor de eloquencia. Seditiõne potens: popular, poderoso en faciones, cabeza de bando. Su oracion contiene cinco partes: 1. Dice que la causa de callar todos, es por temor á Turno. 2. Protesta que él ha de manifestâr su dictâmen contra Turno, quien puso á los latinos en tan miserable estado por su temeridad y fu-*

Quid fortuna ferat populi, sed dicere mussant 1.  
 Det libertatem fandi, flatusque 2 remittat,  
 Cujus ob auspiciū infaustum moresque sinistros,  
 (Dicam equidem, licet arma mihi mortemque mi-  
 netur)

Lumina tot cecidisse ducum, totamque videmus  
 Consedisſe urbem luctu: dum Troja tentat  
 Castra, fugæ fidens, et cœlum territat armis.  
 Unum etiam donis istis, quæ plurima mitti  
 Dardanidis ducique jubes, unum, optime regum,  
 Adjicias: nec te ullius violentia vincat,  
 Quin gnatham egregio genero dignisque hymenæis  
 Des pater, et pacem hanc æterno fœdere jungas.  
 Quòd si tantus habet mentes et pectora terror;  
 Ipsum obtestemur, veniamque oremus ab ipso:  
 Cedat jus proprium regi, patriæque remittat.  
 Quid miseros toties in aperta pericula cives  
 Projicis? ò Latio caput horum et causa malorum!  
 Nulla salus bello: pacem te poscimus omnes,  
 Turne, simul pacis solum inviolabile pignus.  
 Primus ego, invisum quem tu tibi fingis, et esse  
 Nil moror, en supplex venio: miserere tuorum,  
 Pone animos, et pulsus abi: sat funera fusi  
 Vidimus, ingentes et desolavimus agros.  
 Aut si fama movet, si tantum pectore robur  
 Concipis, et si adeò dotalis regia cordi est,  
 Aude, atque adversùm fidens fer pectus in hostem.  
 Scilicet, ut Turno contingat regia conjux,  
 Nos, animæ viles, inhumata inflataque turba,  
 Sternamur campis. Etiam tu, si qua tibi vis,  
 Si patrii quid Martis habes, illum aspice contra,

1 Mussant: No osan de- sf.  
 civlo en público como lo 2 Flatus: Su binchazon y  
 sienten y murmuran entre orgullo intojerable.

Qui vocat 1.

Talibus exarsit dictis violentia Turni:

Dat gemitum, rumpitque has imo pectore voces:

Larga quidem 2 semper Drance tibi copia fandi,

Tum quum bella manus poscunt, patribusque vocatis

Primus ades: sed non replenda est curiâ verbis,

Quæ tuto tibi magna volant; dum distinet hostem

Agger murorum, nec inundant sanguine fossæ.

Proinde tona eloquio, solitum tibi 3; meque timoris

Argue tu Drance: tot quando stragis acervos

Teucrorum tua dextra dedit, passimque trophæis

Insignis agros. Possit quid vivida virtus,

Experiare licet: nec longè scilicet hostes

Querendi nobis: circumstant undique muros.

Imus in adversos? quid cessas? an tibi Mavors

Ventosa in lingua pedibusque fugacibus istis

1 Qui vocat: *Que te desafia. Vid. sup. v. 115.*

2 Larga quidem: *Larespuesta de Turno contiene dos partes: en la primera refuta con soberanía todas las razones y calumnias de Drances, á quien hace ridiculo, usando de varias ironías, interrogaciones, instancias. En la segunda confirma su dictámen de proseguir la guerra, diciendo: Que condiciones tan afrentosas para la paz debieran proponerse solamente en un caso desesperado, da do que aun enton-*

*ces sería mayor gloria morir con la espada en la mano; pero que no estan las cosas en tales términos, habiendo perdido los troyanos tanta gente, y teniendo los latinos, á falta del socorro de Diómedes, otras muchas tropas auxiliares, como las de Mesapo, de Tolumno, de Camila &c.: y en todo caso él está pronto á sacrificar su persona por el bien público, si Enéas mantiene la palabra del desafio.*

3 Solitum tibi: *Suple ut est tibi solitum.*

Semper erit?

Pulsus ego? <sup>1</sup> aut quisquam meritò, fœdissime,  
pulsus

Arguet? Iliaco tumidum qui crescere Tybrim  
Sanguine, et Evandri totam cum stirpe <sup>2</sup> videbit  
Procubuisse domum, atque exutos Arcadas armis?  
Haud ita me experti Bitias et Pandarus ingens,  
Et quos mille die victor sub Tartara misi,  
Inclusus muris hostilique aggere septus.

Nulla salus bello: capiti canè talia demens

Dardanio, rebusque tuis, proinde omnia magno

Ne cessa turbare metu, atque extollere vires

Gentis bis victæ, contra premere arma Latini.

Nunc et Myrmidonum proceres Phrygia arma tre-  
miscunt,

Nunc et Tydides, et Larissæus Achilles;

Amnis et Hadriacas retro fugit Aufidus <sup>3</sup> undas.

Vel quum se pavidum contra mea jurgia fingit

Artificis scelus <sup>4</sup>: et formidine crimen acerbat.

Nunquam animam talem dextrâ hâc, absiste moveri,

Amittes: habitet tecum, et sit pectore in isto.

Nunc ad te et tua, magne pater, consulta revertor.

Si nullam nostris ultra spem ponis in armis;

Si tam deserti sumus, et semel agmine verso

<sup>1</sup> Pulsus ego? *Turno de- Adriático ó Golfo de Ve-  
jó la batalla contra su vo- necia.*

<sup>2</sup> Evandri cum stirpe: *Lo mismo que artifex scelera-  
Con Palante, que era hijo esto rebate aquella calum-  
único de Evandro. nia de Drance: Licet ar-  
ma mihi, mortemque mi-  
netur.*

<sup>3</sup> Aufidus: *El Ofanto,  
rio que desagua en el mar*



Funditus occidimus, neque habet fortuna regressum:  
 Oremus pacem, et dextras tendamus inermes.  
 Quamquam ò! <sup>1</sup> si solitæ quidquam virtutis adesset:  
 Ille mihi ante alios, fortunatusque laborum,  
 Egregiusque animi; qui, ne quid tale videret,  
 Procubuit moriens, et humum semel ore momordit.  
 Sin et opes nobis, et adhuc intacta juventus,  
 Auxilioque urbes Italæ populique supersunt;  
 Sin et Trojanis cum multo gloria venit  
 Sanguine: sunt illis sua funera, parque per omnes  
 Tempestas: cur indecores in limine primo  
 Deficimus? cur ante tubam tremor occupat artus?  
 Multa dies variusque labor mutabilis ævi  
 Retulit in melius: multos alterna revisens  
 Lusit, et in solido rursus fortuna locavit.  
 Non erit auxilio nobis Ætolus, et Arpi?  
 At Messapus erit, felixque Tolumnius, et quos  
 Tot populi misere duces: nec tarda sequetur  
 Gloria delectos Latio et Laurentibus agris.  
 Est et Volscorum egregiâ de gente Camilla,  
 Agmen agens equitum et florentes ære catervas.  
 Quòd si me solùm Teucris in certamina poscunt,  
 Idque placet, tantùmque bonis communibus obsto:  
 Non adeò has exosa manus victoria fugit,  
 Ut tanta quidquam pro spe tentare recusem.  
 Ibo animis contra: vel magnum præstet Achillem,  
 Factaque Vulcani manibus paria induat arma  
 Ille licet. Vobis animam hanc, soceroque Latino,  
 Turnus ego, haud ulli veterum virtute secundus,  
 Devoveo: solum Æneas vocat? et vocet, oro.

<sup>1</sup> Quamquam ò! *Es como coger una muerte gloriosa,*  
*si dijera: Aunque si tuvié-* *que una paz ignominiosa:*  
*ramos una centella de pun-* *como Mecencio y Lauso:*  
*donor, antes debiéramos es-* *Ille mihi ante alios &c.*

Nec Drances potius, sive est hæc ira Deorum,  
 Morte luat; sive est virtus et gloria, tollat.  
 Illi hæc inter se dubiis de rebus agebant  
 Certantes: castra Æneas aciemque movebat.  
 Nuncius ingenti per regia tecta tumultu  
 Ecce ruit, magnisque urbem-terroribus implet:  
 Instructos acie Tiberino à flumine Teucros,  
 Tyrrehanique manum totis descendere campis.  
 Extemplò turbati animi, concussaque vulgi  
 Pectora, et arrectæ stimulis haud mollibus iræ,  
 Arma manu trepidi poscunt, fremit arma juvenus,  
 Flent mœsti, mussantque patres: hic undique clamor  
 Dissensu vario magnus se tollit in auras.  
 Haud secus atque alto in luco quum forte catervæ  
 Consedere avium; piscosove amne Padusæ  
 Dant sonitum rauci per stagna loquacia 2 cycni.  
 Imò, ait, ò cives, arrepto tempore, Turnus,  
 Cogite concilium, et pacem laudate sedentes:  
 Illi armis in regna ruunt. Nec plura locutus  
 Corripuit sese, et tectis citus extulit altis.  
 Tu Voluse armari Volscorum edice manipulis:  
 Duc, ait, et Rutulos: equites Messapus in armis,  
 Et cum fratre 3 Coras latis diffundite campis.  
 Pars aditus urbis firment, turresque capessant:  
 Cætera, qua jusso 4, mecum manus inferat arma.

1 Amne Padusæ: *Es una especie de canal, ó brazo del Pó, que se llama hoy el Pó de Argenta.* *estos de que habla el poeta, que se confunden fácilmente con los cisnes.*

3 Cum Fratre: *Catilo.*

2 Stagna loquacia: *Que resuenan con los ecos de los cisnes. El cántico de estas aves no está bien averiguado. Serán gansos*

*Vid. lib. 7. v. 672.*

4 Jusso: *Es futuro perfecto anticuado por jussero, como saxo por fecero: iten Amaso por amavero &c.*

Illicet in muros tota discurritur urbe.  
 Concilium ipse pater et magna incepta Latinus  
 Deserit, ac tristi turbatus tempore differt.  
 Multaque se incusat; qui non acceperit ultro  
 Dardanium Æneam, generumque asciverit urbi.  
 Præfodiunt alii portas 1, aut saxa sudesque  
 Subvectant: bello dat signum rauca cruentum  
 Buccina. Tunc muros variâ cinxere coronâ  
 Matronæ puerique: vocat labor ultimus omnes.  
 Necnon ad templum summasque ad Palladis arces  
 Subvehitur magnâ matrum regina catervâ,  
 Dona ferens: juxtaque comes Lavinia virgo,  
 Causa mali tanti, atque oculos dejecta decoros,  
 Succedunt matres, et templum thure vaporant,  
 Et mœstas alto fundunt de limine voces:  
 Armipotens 2 belli præses Tritonia virgo,  
 Frange manu telum Phrygii prædonis, et ipsum  
 Pronum sterne solo, portisque effunde sub altis.  
 Cingitur ipse furens certatim in prælia Turnus:  
 Jamque adeo Rutulum thoracâ indutus, ahenis  
 Horrebat squamis, surasque incluserat auro,  
 Tempora nudus adhuc: laterique accinxerat ensem:  
 Fulgebatque alta decurrens aureus arce,  
 Exultatque animis, et spe jam præcipit hostem 3.

- 1 Præfodiunt alii portas: Πῶτιν Ἀθηναίη, ἔρυσσιπ-  
*Hacem foso, trincheras,* τοι, δια βεάων,  
*estacada &c.* Ἄξον δὲ γχος Διομήδους,  
 2 Armipotens: *La súpli-* ἦδε καὶ αὐτεν  
*ca que se contiene en estos* Πρηνία δὲς πίσιον, Σκα-  
*tres versos es traducida de* τῶν προπέρειθε πυλάων.  
*otros tres que pone Home-* 3 Spe jam præcipit hos-  
*ro, Iliad lib. 6. en boca de* tem: *En su corazon da ya*  
*las matronas troyanas.....* por vencido al enemigo.

Qualis, ubi abruptis fugit præsepia vinclis  
 Tandem liber equus, campoque potitus aperto:  
 Aut ille in pastus armentaque tendit equarum;  
 Aut assuetus aquæ perfundi flumine noto  
 Emicat, arrectisque fremit cervicibus altè  
 Luxurians: luduntque jubæ per colla, per armos.  
 Obvia cui Volscorum acie comitante Camilla  
 Occurrit, portisque ab equo regina sub ipsis  
 Desiluit: quam tota cohors imitata, relictis  
 Ad terram defluxit equis: tum talia fatur:  
 Turne, sui merito si qua est fiducia forti,  
 Audeo et Æneadam promitto occurrere turmæ 1,  
 Solaque Tyrrhenos equites ire obvia contra.  
 Me sine prima manu tentare pericula belli:  
 Tu pedes ad muros subsiste, et mœnia conserva.  
 Turnus ad hæc oculos horrendâ in virgine fixus:  
 O, decus Italiæ, virgo, quas dicere grates,  
 Quasve referre parem? sed nunc, est omnia quando  
 Iste animus supra, mecum partire laborem.  
 Æneas, ut fama fidem missique reportant  
 Exploratores, equitum levia improbus arma  
 Præmisit, quaterent campos: ipse ardua montis  
 Per deserta jugo, properans adventat ad urbem.  
 Furta paro belli 2 convexo in tramite sylvæ,  
 Ut bivias armato obsidam milite fauces:  
 Tu Tyrrhenum equitem collatis excipe signis.  
 Tecum acer Messapus erit, turmæque Latinae,  
 Tyburtique manus: ducis et tu concipe curam.  
 Sic ait, et paribus Messapum in prælia dictis  
 Hortatur, sociosque duces: et pergit in hostem.

1 Æneadam... turmæ: *Contra la caballería de los troyanos.* á disponer una emboscada en lo enmarañado del bosque. Furtum se dice quid-

2 Furta paro belli: *Voy* quid furtim, sive clam fit.

Est curvo anfractu 1 vallis, accommoda fraudi  
 Armoramque dolis: quam densis frondibus atrum  
 Urget utrimque latus: tenuis quò semita ducit,  
 Angustæque ferunt fances, aditusque maligni 2.  
 Hanc super, in speculis summoque in vertice montis,  
 Planities ignota jacet tutique receptus:  
 Seu dextrâ levâque velis occurrere pugnæ;  
 Sive instare jugis, et grandia volvere saxa.  
 Huc juvenis 3 notâ fertur regione viarum,  
 Arripuitque locum, et sylvis insedit iniquis.  
 Velocem intereâ superis in sedibus Opim,  
 Unam ex virginibus sociis sacrâque catervâ,  
 Compellabat, et has tristes Latonia 4 voces  
 Ore dabat: Graditur bellum ad crudele Camilla,  
 O virgo, et nostris nequicquam cingitur armis,  
 Cara mihi ante alias: neque enim novus iste Dianæ  
 Venit amor, subitaque animum dulcedine movit.  
 Pulsus ob invidiam regno, viresque superbas,  
 Priverno 5 antiquâ Metabus cum excederet urbe,  
 Infantem fugiens media inter prælia belli  
 Sustulit exilio comitem, matrisque vocavit  
 Nomine Casuillæ, mutatâ parte, Camillam.  
 Ipse sinu præ se portans juga longa petebat  
 Solorum nemorum: tela undique sæva premebant,  
 Et circumfuso volitabant milite Volsci.  
 Ecce fugæ medio summis Amasenus abundans  
 Spumabat ripis, tantus se nubibus imber  
 Ruperat: ille innare parans, infantis amore  
 Tardatur, caroque oneri timet: omnia secum

1 Curvo anfractu: *A la caída del monte.*

2 Aditus maligni: *En- trada peligrosa.*

3 Juvenis: *Turno.*

4 Latonia: *Diana, hija de Latona.*

5 Priverno: *Ciudad anti- gua de los Volscos, de cuyas ruinas se fundó en su*

Versanti, subito vix hæc sententia sedit.  
 Telum immane manu valida quod forte gerebat  
 Bellator, solidum nodis et robore cocto 1;  
 Huic natam, libro et sylvestri subere 2 clausam,  
 Implicat, atque habilem mediæ circumligat hastæ.  
 Quam dextra ingenti librans, ita ad æthora fatur:  
 Afra, tibi hanc, nemorum cultrix Latonia virgo,  
 Ipse pater famulam voveo: tua prima per auras  
 Tela tenens supplex hostem fugit: accipe, testor,  
 Diva tuam, quæ nunc dabilis committitur auris.  
 Dixit, et adducto contortum hastile lacerto  
 Immittit 3: sonnere undæ: rapidum super annem  
 Infelix fugit 4 in jaculo stridente Camilla.  
 At Metabus, magna propius jam urgente caterva,  
 Dat sese fluvio, atque hastam cum virgine victor  
 Gramineo, donum Triviæ, de cespite vellit.  
 Non illum tectis ullæ, non mœnibus urbes  
 Accepere: neque ipse manus 5 feritate dedisset:  
 Pastorum et solis exegit montibus ævum.  
 Hic natam, in dumis interque horrentia lustra,  
 Armentalis equæ manibus et lacte ferino  
 Nutribat, teneris imbulgens ubera labris.  
 Utque pedum prius infans vestigia plantis

lugar Piperno, cerca del atada á su lanza.

1 Robore cocto: Curado 4 Fugit: Gregorio Her-

2 Libro, et subere: Lo nandez de Velasco, que

3 Immittit: Arroja con tradujo en verso castella-

4 Asida á 1: hasta que iba

5 Neque ipse manus N

rechinando.

Asida á 1: hasta que iba

rechinando.

5 Neque ipse manus N

Institerat, jaculo palmas oneravit acuto:  
 Spiculaque ex humero parvæ suspendit et arcum,  
 Pro crinali auro 1, pro longæ tegmine pallæ 2:  
 Tigridis exuviæ per dorsum à vertice pendent.  
 Tela manu jam tum tenera puerilia torsit,  
 Et fundam tereti circum caput egit habena,  
 Strymoniamque 3 gruem aut album dejecit olorem.  
 Multæ illam frustra Tyrrhena per oppida matres  
 Optavere nurum: solâ contenta Dianâ,  
 Æternum telorum et virginitatis amorem  
 Intemerata colit, vellem haud correpta fuisset  
 Militia tali, conata lacessere Teucros:  
 Cara mihi comitumque foret nunc una mearum.  
 Verum age, quandoquidem fatis urgetur acerbis,  
 Labere Nympha polo finesque invise Latinos,  
 Tristis ubi infausto committitur omine pugna.  
 Hæc 4 cape, et ultricem pharetra deprome sagittam.  
 Hæc, quicumque sacrum violarit vulnere corpus,  
 Tros, Italusve, mihi pariter det sanguine poenas.  
 Post ego nubè cava miserandæ corpus et arma  
 Inspoliata feram tumulo, patriæque reponam.  
 Dixit: at illa leves cœli demissa per auras  
 Insonuit, nigro circumdata turbine corpus.  
 At manus interea muris Trojana propinquat,  
 Etruscique duces, equitumque exercitus omnis,

*él se hubiera sujetado á vivir en poblado, segun era su natural fiero.*

1 Pro crinali auro: *En vez de trenza y aguja de oro.*

2 Pallæ: *Ropa talar, manto.*

3 Strymoniam: *La especie por el género. Hay muchas grullas en las riberas de Estrimon, rio de Macedonia. Camila se divertia en tirar y matar á estas aves.*

4 Hæc: *Suple arma: Coge estas mis armas, que son el arco y aljaba.*

Compositi numero in turmas 1: fremit æquorè toto  
 Insultans sonipes, et pressis pugnat habenis,  
 Huc obversus et huc: tum latè ferrens hastis  
 Horret ager, campique armis sublimibus ardent.  
 Necnon Messapus contra, celeresque Latini,  
 Et cum fratre Coras, et virginis ala 2 Camillæ,  
 Adversi campo apparent: hastasque reductis  
 Protendunt longè dextris, et spicula vibrant:  
 Adventusque virùm, fremitusque ardescit equorum.  
 Jamque intra jactum teli progressus uterque  
 Substiterat: subito erumpunt clamore, frementesque  
 Exhortantur equos: fundunt simul undique tela  
 Crebra, nivis ritu: cœlumque obtexitur umbra.  
 Continuò adversis Tyrrenus 3 et acer Aconteus  
 Connixi incurrunt hastis, primique ruinam  
 Dant sonitu ingenti, præfractaque quadrupedantum  
 Pectora pectoribus rumpunt. Excussus Aconteus  
 Fulminis in morem, aut tormento ponderis acti,  
 Præcipitat longè, et vitam dispergit in auras  
 Extemplò turbatæ acies: versique Latini  
 Rejiciunt parmas 4, et equos ad moenia vertunt.  
 Troes agunt, princeps turmas inducit Asylas.  
 Jamque propinquabant portis: rursusque Latini  
 Clamorem tollunt, et mollia colla reflectunt:  
 Hi fugiunt, penitusque datis referuntur habenis.

- 1 Compositi número in turmas: Repartidos en escuadrones. Cada escuadron se componia de treinta caballos.
- 2 Ala: Es término propio para explicar un cuerpo de caballería, la cual ordinariamente era colocada á los lados de la infantería para cubrirla.
- 3 Tyrrenus: Caballero del partido de Eneas.
- 4 Rejiciunt parmas: Echán las rodelas sobre la espalda para escudarse de los tiros.



Qualis ubi i alterno procurrrens gurgite pontus  
 Nunc ruit ad terras, scopulosque superjacit undam  
 Spumens, extremamque sinu perfundit arenam:  
 Nunc rapidus retro atque aestu revoluta resorbens  
 Saxa, fugit, litusque vado labente relinquit.  
 Bis Tusci Rutulos egere ad mœnia versos:  
 Bis rejecti armis respectant terga tegentes.  
 Tertia sed postquam congressi in prœlia, totas  
 Implicuere inter se acies, legitque virum vir:  
 Tum verò et gemitus morientam, et sanguine in alto.  
 Atque, corporaque, et permisti cœde virorum  
 Semianimes volvuntur equi: pugna aspera surgit.  
 Orsilochus 2, Remuli, quando ipsum horrebat adire,  
 Hastam intorsit equo, ferrumque sub aure reliquit:  
 Quo sonipes ictu furit ardens, altaque jactat,  
 Vulneris impatiens, arrecto pectore crura:  
 Volvitur ille excussus humi. Catillas Iolam,  
 Ingentemque animis, ingentem corpore et armis  
 Dejicit Herminium: nudo cui vertice fulva  
 Cæsaries, nudique humeri: nec vulnera terrent,  
 Tantus in arma patet: latos huic hasta per artus  
 Acta tremit, duplicatque virum 3, transfixa dolorem,  
 Funditur ater ubique cruor: dant funera ferro  
 Certantes: pulchramque petunt per vulnera mortem.  
 At medias inter cœdes exultat Amazon,  
 Unum exerta latus pugnae, pharetrata Camilla.

1. Qualis ubi: Compara  
 la acometida y retirada de  
 los troyanos con el flujo y  
 reflujó del mar.

2. Orsilochas: Troyano.  
 Remuli: Latino.

3. Duplicatque virum:  
 Con el dolor penetrante le  
 hizo doblar ó atarces el

cuero. Algunos leen: du-  
 plicatque, virum transfi-  
 xa, dolorem: Pasándole  
 de parte á parte, le causa  
 doble dolor: otros mas sen-  
 cillamente, aunque con el  
 mismo sentido: Duplicat-  
 que viri, transfixa, do-  
 lorem.

Et nunc lenta manu spargens hastilia densat,  
 Nunc validam dextrâ rapit indefessa bipennem,  
 Aureus ex humero sonat arcus, et arma Dianæ.  
 Illa etiam, si quando in tergum pulsa recessit,  
 Spicula converso: 1 fugientia dirigit arcu.  
 At circum lectæ comites, Larinaque virgo,  
 Tullaque, et aratam quatiens Tarpeja securim,  
 Iralides, quas ipsa decus sibi dia Camilla  
 Delegit, pacisque bonas bellique ministras.  
 Quales Threicia quum flumina Thermopotis  
 Pulsant, et pictis bellantur Amazones armis:  
 Seu circum Hippolytên, seu quum se Martia curru  
 Penthesilea 2 refert: magnoque ululante tumultu  
 Fœminea exultant lunatis agmina peltis.  
 Quem telo primum, quem postremum aspera virgo  
 Dejicit? aut quot humi morientia corpora fundis?  
 Eumenium Clytio primum patre: cujus apertum  
 Adversi longa transverberat abiete 3 pectus.  
 Sanguinis ille vomens rivos cadit, atque cruentam  
 Mandit humum, moriensque suo se in vulnere versat.  
 Tum Lirim Pagasumque super: quorum alter habenas  
 Suffosso 4 revolutus equo: dum colligit, alter  
 Dum subit, ac dextram labenti tendit inermem,  
 Præcipites pariterque ruunt. His addit Amastrum  
 Hippotadens sequiturque incumbens eminus hasta,  
 Tereaque, Harpalycumque et Demophoonta, Chro-  
 mimque,  
 Quotque emissa manu contorsit spicula virgo;  
 Tot Phrygii cecidere viri. Procul Ornitus armis:

1 Spicula converso: *A* zonas.  
 imitacion de los partos, 2 Longa abiete: *Con su*  
 que peleaban buyendo. *pica: Pars pro toto.*  
 2 Hippolytên: *Penthes-*  
 ilea: *Reynas de las Ama-*  
 rado,

Ignotis, et equo venator Japyge fertur:  
 Cui pellis latos humeros erepta juvenco  
 Pugnatori operit; caput, ingens oris hiatus,  
 Et malæ texere lupi, cum dentibus albis;  
 Agrestisque manus armat sparus 1: ipse catervis  
 Vertitur in mediis, et toto vertice supra est.  
 Hunc illa exceptum (neque enim labor agmine verso)  
 Trajicit, et super hæc inimico pectore fatur:  
 Sylvis te Tyrrhene 2 feras agitare putasti?  
 Advenit qui vestra dies muliebribus armis  
 Verba redargueret. Nomen tamen haud leve patrum  
 Manibus hoc referes, telo cecidisse Camillæ.  
 Protinus Orsilochum et Buten, duo maxima Teucrum  
 Corpora: sed Buten adversum cuspide figit  
 Loricam galeamque inter, qua colla sedentis 3  
 Lucent, et lævo dependet parma lacerto;  
 Orsilochum fugiens, magnumque agitata per orbem  
 Eludit gyro interior 4, sequiturque sequentem 5.  
 Tum validam perque arma viro perque ossa securim,  
 Altior insurgens, oranti et multa precanti  
 Congeminat: vulnus calido rigat ora cerebro.  
 Incidit huic subitoque aspectu territus hæsit  
 Apenninicolæ bellator filius Auni,  
 Haud Ligurum extremus dum fallere fata sinebant.  
 Isque ubi se nullo jam cursu evadere pugna  
 Posse, neque instantem reginam avertere, cernit:  
 Consilio versare dolos ingressus et astu,

1 Sparus: Venablo, arma de labradores: otros dicen esponton.

2 Tyrrhene: Llama asi á Ornito, por ser etrusco ó toscano.

3 Sedentis: Lo mismo que sessoris, equitis, del

ginete.

4 Gyro interior: Atajando su buida con un giro, ó vuelta mas breve.

5 Sequiturque sequentem: Esto sucede á los que corren por un círculo.

Incipit hæc: Quid tam egregium, si fœmina forti  
 Fidis equo? dimitte fugam, et te comminus æquo  
 Mecum crede solo, pugnaeque accinge pedestri.  
 Jam nosces, ventosa ferat cui gloria 1 laudem.  
 Dixit: at illa furens, acrique incensa dolore,  
 Tradit equum comiti, paribusque assistit in armis,  
 Ense pedes nudo puraque interrita parma.  
 At juvenis vicisse dolo ratus, avolat ipse  
 Haud mora, conversisque fugax aufertur habenis,  
 Quadrupedemque citum ferrata calce 2 fatigat.  
 Vane Ligur, frustra que animis elate superbis,  
 Nequiequam patrias tentasti lubricus artes:  
 Nec fraus te incolumem fallaci perferet Auno.  
 Hæc fatur virgo, et pernicibus ignea plantis  
 Transit equum cursu: frænisque adversa prehensis  
 Congreditur, poenasque inimico à sanguine sumit.  
 Quàm facilè accipiter saxo sacer ales 3 ab alto  
 Consequitur pennis sublimem in nube columbam,  
 Comprensamque tenet, pedibusque eviscerat uncis:  
 Tum cruor et vulsæ labuntur ab æthere plumæ.  
 At non hæc nullis 4 hominum sator atque Deorum  
 Observans oculis, summo sedet altus Olympo.  
 Tyrrhenum genitor Tarchontem in prælia sæva  
 Suscitât, et stimulis haud mollibus incitat iras.  
 Ergo inter cædes cædentiaque agmina Tarchon  
 Fertur equo, variisque instigat vocibus alas,  
 Nomine quemque vocans: reficitque in prælia pulsos.

1 Ventosa gloria: La *ίπαξ*, que equivale al vanagloria; la jactancia castellano Sacre. ó presuncion.

2 Ferrata calce: Con la ro Júpiter sentado en su espuela. ro Júpiter sentado en su trono estaba contemplando

3 Sacet ales: Elalcon es la riza que hacia en los consagrado al dios Marte: troyanos esta Amazona. de aqui el nombre griego

Qui metus, ò nunquam dolituri, ò semper inertes.  
 Tyrrheni, quæ tanta animis ignavia venit?  
 Fœmina palantes agit, atque hæc agmina vertit.  
 Quo ferrum, quidve hæc gerimus tela irrita dextris?  
 At non in Venerem segnes nocturnaquæ bella,  
 Aut ubi curva choros indixit tibia Bacchi,  
 Expectare dapes, et plenæ pocula mensæ.  
 Hic amor, hoc studium: dum sacra secundus haruspex  
 Nunciet, ac lucos vocet hostia pinguis in altos.  
 Hæc effatus, equum in medios moriturus et ipse:  
 Concitat, et Venulo adversum se turbidus infert:  
 Direptumque ab equo dextrâ complectitur hostem,  
 Et gremium ante suum multa vi concitus aufert.  
 Tollitur in cœlum clamor, cunctique Latini  
 Convertere oculos: volat igneus æquore Tarchon  
 Arma virumque ferens: ita tum summâ ipsius ab hastâ  
 Defringit ferrum, et partes rimatur apertas,  
 Quâ vulnus lethale ferat. Contra ille repugnans  
 Sustinet à jugulo dextram, et vim viribus exit.  
 Utque volans altè raptum quum fulva draconem  
 Fessæ aquila, implicuitque pedes, atque unguibus  
 hæsit:  
 Saucius at serpens sinuosa volumina versat,  
 Arrectisque horret squamis, et sibilat ore,  
 Arduus insurgens: illa haud minus urget aduncò  
 Luctantem rostro, simul æthera verberat alis.  
 Haud aliter prædam Tiburtum ex agmine Tarchon  
 Portat ovans: ducis exemplum eventumque secuti  
 Mæonidæ 2 incurrunt. Tam fatis debitus Aruns  
 Velocem jaculo et multa prior arte Camillam

1 Arma virumque fe- 2 Mæonidæ: Los toscana-  
 rens: Llevando entre sus nos, oriundos de Lidia ó  
 brazos à su enemigo ar- Meonia, como queda di-  
 mado. Hazaña prodigiosa. cho.

Circuit, et quæ sit fortuna facillima, tentat.  
 Qua se cumque furens medio tulit agmine virgo;  
 Hac Aruns subit, et tacitus vestigia lustrat:  
 Quæ victrix redit illa, pedemque ex hoste reportat;  
 Hac juvenis furtim celeres detorquet habenas.  
 Hos aditus, jamque hos aditus, omnemque pererrat  
 Undique circuitum, et certam quatit improbus  
 hastam.

Fortè sacer Cybele Chloreus, olimque sacerdos,  
 Insignis longè Phrygijs fulgebat in armis:  
 Spumantemque agitabat equum, quem pellis ahenis  
 In plumam squamis i auro conserta tegebat.  
 Ipse peregrina ferrugine clarus et ostro,  
 Spicula torquebat Lycio Gortynia cornu 2:  
 Aureus ex humeris sonat arcus, et aurea vati  
 Cassida: tum croceam chlamydemque sinusque cre-  
 pantes.  
 Carbaseos fulvo in nodum, collegerat auro,  
 Pictus acu tunicas et barbara tegmina crurum.  
 Hunc virgo, sive ut templis præfigeret arma  
 Troja, captivo sive ut se ferret in auro  
 Venatrix, unum ex omni certamine pugnæ  
 Cæca sequebatur: totumque incauta per agmen,  
 Fœmineo prædæ et spoliorum ardebat amore.  
 Telum ex insidiis quum tandem tempore capto  
 Conjicit, et superos Aruns sic voce precatur:

1 Pellis ahenis in plu- que la llevaban se llama-  
 mam squamis: El jaez ban cataphracti. Ferrugi-  
 del caballo era una piel ne: Una ropa morada.  
 guarnecida de oro, cubier- 2 Lycio cornu spicula  
 ta de conchas ó planchas Gortynia: En otra parte  
 de bronce en figura de plu- se dice, que los arcos de  
 ma. Esta era una especie Licia y las saetas de Cre-  
 de lórica: y los caballos ta eran muy apreciabiles.

Summe Deum, sancti custos Soractis Apollo,  
 Quem primi colimus, cui pineus ardor acervo  
 Pascitur, et medium freti pietate per ignem  
 Cultores multa premimus vestigia pruna:  
 Da pater hoc nostris aboleri dedecus armis  
 Omnipotens. Non exuvias pulsæve trophæum  
 Virginis, aut spolia ulla peto: mihi cætera laudem  
 Facta ferent: hæc dira meo dum vulnere pestis  
 Pulsa cadat, patriam remeabo inglorius urbem.  
 Audiit, et voti Phœbus succedere partem  
 Mente dedit, partem volucres dispersit in auras.  
 Sterneret ut subitâ turbatam morte Camillam,  
 Annuit oranti: reducem ut patria arva videret,  
 Non dedit: inque Notos vocem vertere procellæ.  
 Ergo ut missa manu sonitum dedit hasta per auras;  
 Convertère animos acres, oculosque tulère  
 Cuncti ad reginam Volsci. Nihil ipsa, nec auræ  
 Nec sonitus niemor, aut venientis ab æthere telli:  
 Hasta sub exertam donec perlata papillam  
 Hæsit, virgineumque altè bibit acta cruorem.  
 Concurrent trepidæ comites, dominantque ruentem  
 Suscipiunt: fugit ante omnes exterritus Aruns,  
 Lætitia, mixtoque metu: nec jam amplius hastæ  
 Credere, nec telis occurrere virginis audet.  
 Ac velut ille, prius quàm tela inimica sequantur,  
 Continuo in montes sese avias abdidit altos.  
 Occiso pastore lupus, magnove juvenco,  
 Conscius audacis facti: caudamque remulcens  
 Subjecit pavitantem utero, sylvasque petivit:  
 Haud secus ex oculis se turbidus abstulit Aruns,

1 Medium freti pietate *cerdotes de Apolo sobre*  
 per ignem: *Varron citado brasas, sin quemarse:* Am-  
 por Servio *descubre el bulaturi per ignem medi-*  
 misterio de andar los sa- *camento plantas tingunt.*

Contentusque fugâ mediis se immiscuit armis.  
 Illa manu moriens telum trahit: ossa sed inter  
 Ferreus ad costas alto stat vulnere mucro.  
 Labitur exanguis, labuntur frigida leto  
 Lumina: purpureus quondam color ora reliquit.  
 Tum sic expirans, Accam ex æqualibus unam  
 Alloquitur, fida ante alias quæ sola Camillæ,  
 Quicum partiri curas 1: atque hæc ita fatur:  
 Hactenus Acca soror potui: nunc vulnus acerbum  
 Conficit, et tenebris nigrescunt omnia circum.  
 Effuge, et hæc Turno mandata novissima perfer:  
 Succedat pugnae, Trojanosque arceat urbe.  
 Jamque vale. Simul his dictis linquebat habenas,  
 Ad terram non sponte fluens: tum frigida toto  
 Paulatim exolvit se corpore, lentaque colla,  
 Et captum leto posuit caput, arma relinquens:  
 Vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras.  
 Tum verò immensus surgens ferit aurea clamor  
 Sidera: dejectâ crudescit pugna Camillâ.  
 Incurrunt densi: simul omnis copia Teucrâm,  
 Tyrrhenique duces, Evandrique Arcadis alæ.  
 At Triviæ custos jam dudum in montibus Opis  
 Alta sedet summis, spectatque interrita pugnas.  
 Utque procul medio juvenum in clamore furentum  
 Prospexit tristi multatam morte Camillam;  
 Ingemuitque, deditque has imo pectore voces:  
 Heu! nimium virgo, nimium crudele luisti  
 Supplicium, Teucros conata lacessere bello!  
 Nec tibi desertæ in dumis coluisse Dianam  
 Profuit, aut nostras humero gessisse pharetras.  
 Non tamen indecorem tua te regina 2 relinquet

1 Quicum partiri curas: *tos, su confidente.*  
*Suple solebat, con quien* 2 Regina: *Diana.*  
*solia comunicar sus secre-*



Extrema jam in morte, neque hoc sine nomine letum  
 Per gentes erit, aut famam patieris inulta.  
 Nam quicumque tuum violavit vulnere corpus,  
 Morte luet merita. Fuit ingens monte sub alto  
 Regis Dercenni terreno ex aggere bustum 1  
 Antiqui Laurentis, opacaque ilice tectum.  
 Hic Dea se primùm rapido pulcherrima nisu  
 Sistit, et Aruntem tumulo speculatur ab alto.  
 Ut vidit fulgentem armis, ac vana 2 tumentem:  
 Cur, inquit, diversus abis? huc dirige gressum,  
 Huc periture veni: capias ut digna Camillæ  
 Præmia. Tune etiam telis moriere Dianæ?  
 Dixit, et aurata volucrem Threissa 3 sagittam  
 Deprompsit pharetra, cornuque infensa tetendit,  
 Et duxit longe: donec curvata coirent  
 Inter se capita 4, et manibus jam tangeret æquis,  
 Læva aciem ferri, dextrâ nervoque papillam.  
 Extemplò teli stridorem aurasque sonantes  
 Audit unâ Aruns, hæsitque in corpore ferrum.  
 Illum expirantem socii, atque extrema gementem  
 Obliti ignoto camporum in pulvere linqunt:  
 Opis ad æthereum pennis effertur Olympum.  
 Prima fugit domina amissa levis ala Camillæ:  
 Turbati fugiunt Rutuli, fugit acer Atinas:  
 Disiectique duces, desolatique 5 manipuli

1 Bustum: *El sepulcro de Derceno, antiguo rey de Laurento: no se sabe otra cosa de este príncipe.*      sentido que Camila Amazona; por el traje y semejanza con las Amazonas de Tracia.

2 Vana: *Adverbio por vanè, engreido por su victoria.*      4 Capita: *Las dos puntas del arco.*

3 Threissa: *Opis. Es llamada así en el mismo*      5 Desolati: *Sin banderas ni oficiales.*

Tuta petunt, et equis aversi ad mœnia tendunt.  
 Nec quisquam instantes Teucros letumque ferentes  
 Sustentare valet telis, aut sistere contra:  
 Sed laxos referunt humeris languentibus arcus,  
 Quadrupedumque putrem cursu quatit ungula cam-  
 pum.  
 Volvitur ad muros caligine turbidus atra  
 Pulvis: et è speculis percussæ pectora matres  
 Fœmineum clamorem ad cœli sidera tollunt.  
 Qui cursu portas primî irrupere patentes,  
 Hos inimica super misto premit agmine turba.  
 Nec miseram effugiunt mortem: sed limine in ipso,  
 Mœnibus in patriis, atque inter tuta domorum  
 Confixi expirant animas. Pars claudere portas:  
 Nec sociis aperire viam, nec mœnibus audent  
 Accipere orantes: oriturque miserrima cædes  
 Defendentum armis aditus, inque arma ruentum.  
 Exclusi, ante oculos lacrymantumque ora parentum,  
 Pars in præcípites fossas, urgente ruina,  
 Volvitur; immissis pars cæca et concita frænis  
 Arietat in portas 1, et duros objice postes.  
 Ipsæ de muris summo certamine matres  
 (Monstrat amor verus patriæ) ut videre Camillam;  
 Tela manu trepidæ jaciunt, ac robore duro,  
 S'ipitibus ferrum sudibusque imitantur obustis  
 Præcípites 2, primæque mori pro mœnibus audent.  
 Interea Turnum in sylvis sævissimus 3 implet  
 Nuncius, et juveni ingentem fert Acca tumultum:  
 Deletas Voiscorum acies, cecidisse Camillam,

1 Arietat in portas: *Ha-* lib. 2. v. 492.  
*cen todos los esfuerzos* 2 Præcípites: *A toda*  
*posibles para penetrar ó* presa, con ambas manos.  
*derribar las puertas. De* 3 Sævissimus: *Tristísi-*  
*la máquina Ariete. Vid.* mo, acerbísimo.

Ingruere infensos hostes, et Marte secundo  
 Omnia corripuisse: metum jam ad mœnia ferri.  
 Ille furens (nam sæva Jovis sic numina poscunt 1)  
 Deserit obsessos colles, nemora aspera linquit.  
 Vix è conspectu exierat, campumque tenebat:  
 Quum pater Æneas, saltus ingressus apertos,  
 Exuperatque jugum, sylvaque evadit opaca.  
 Sic ambo ad muros rapidi totoque feruntur  
 Agmine, nec longis inter se passibus absunt.  
 At simul Æneas fumantes pulvere campos  
 Prospexit longè, Laurentiaque agmina vidit:  
 Et sævum Æneam agnovit Turnus in armis,  
 Adventumque pedum flatusque audivit equorum,  
 Continuò pugnas ineant, et prælia tentent:  
 Ni roseus fessos jam gurgite Phœbus Ibero 2  
 Tingat equos, noctemque die labente reducat.  
 Considunt castris ante urbem, et mœnia vallant.

1 Sæva Jovis sic numina *Eneas libre el paso.*  
 poscunt: *Asi lo disponen* 2 Gurgite Ibero: *En el*  
*los decretos inevitables de* Océano ó mar de España,  
*Júpiter, que ofuscó á Tur-* donde fingian los poetas,  
*no para que saliese de la* que el sol terminaba su  
*emboscada, y dejase á* carrera.

P. VIRGILII

MARONIS

ÆNEIDOS

LIBER DUODECIMUS.

ARGUMENTO.

*Cayendo de ánimo los latinos con la pérdida de dos batallas, Turno se ofrece animosamente á cumplir su desafio con Eneas: mas al tiempo mismo que estaban proponiendo las condiciones, y haciendo las ceremonias acostumbradas que solian preceder en tales lances, la ninfa Futurna, hermana de Turno, por instigacion de Juno, en figura de un capitán Rútulo, llamado Camerte, lo descompone todo. Tolumnio, falso agorero, dispara una saeta con que mató á un troyano: levántase un gran tumulto, y queriendo Eneas apaciguarle, es tambien herido y obligado á salir del combate. Entretanto Turno mata muchos troyanos. Pero curado Eneas milagrosamente, viene con mayor ánimo en su busca; y no pudiendo encontrarse con él por las estratagemas de que usaba Futurna, de-*

termina poner fuego á la ciudad de Laurento: á la cual creyendo perdida, y muerto á Turno, la reyna Amata se ahorca. Subida esta funesta noticia por Turno, vuelve al combate con Eneas, quien le vence, y no le perdona la vida por haber reparado en el talabarte que era de Palante. Muere Turno, y se concluye la Eneida, poema en su género perfectísimo.

**T**urnus ut infractos 1 adverso Marte Latinos  
Defecisse videt, sua nunc promissa reposci,  
Se signari oculis: ultro implacabilis ardet,  
Attollitque animos. Pœnorum qualis in arvis  
Saucius ille gravi venatum vulnere pectus,  
Tum demum movet arma 2 leo: gaudetque comantes  
Excutiens cervice toros 3, fixumque latronis  
Impavidus frangit telum, et fremit ore cruento.  
Haud secus accenso gliscit violentia Turno,  
Tum sic affatur regem, atque ita turbidus inquit:  
Nulla mora in Turno: nihil est quod dicta retractent  
Ignavi Æneadæ, nec quæ pepigere recusent.  
Congredior: fer sacra pater, et concipe fœdus 4.  
Aut hâc Dardanium dextrâ sub Tartara mittam,  
Desertorem Asiæ 5 (sedeant, spectentque Latini)

1 Infractos: Lo mismo que perfractos. El verbo Infringo en los autores cultos mas veces afirma que niega.

2 Arma: Sus dientes y garras.

3 Toros: La melena. Latronis: Del cazador oculto entre las breñas.

4 Concipe fœdus: Dispon la formula y condiciones del desafio.

5 Dardanium....deserto-

Et solus ferro crimen commune refellam :  
 Aut habeat victos, cedat Lavinia conjux.  
 Olli sedato respondit corde Latinus :  
 O præstans animi juvenis, quantum ipse feroci  
 Virtute exuperas ; tantò me impensius æquum est  
 Consulere, atque omnes metuentem expendere casus.  
 Sunt tibi regna patris Dauni, sunt oppida capta  
 Multa manu, necnon aurumque animusque Latino est.  
 Sunt aliæ innuptæ Latio et Laurentibus agris,  
 Nec genus indecores. Sine me hæc haud mollia fatu  
 Sublatis aperire dolis 1 : simul hoc animo hauri.  
 Me gnatam nulli veterum sociare procorum  
 Fas erat, idque omnes Divique hominesque canebant.  
 Victus amore tui, cognato sanguine victus,  
 Conjugis et mœstæ lacrymis, vincla omnia rupi,  
 Promissam eripui genero, arma impia sumpsi.  
 Ex illo, qui me casus, quæ Turne sequantur  
 Bella, vides: quantos primus patiare labores.  
 Bis magna victi pugna, vix urbe tuemur  
 Spes Italas: recalent nostro Tiberina fluenta  
 Sanguine adhuc, campique ingentes ossibus alben.  
 Quo referor toties? quæ mentem insania mutat?  
 Si, Turno extincto, socios sum accire paratus,  
 Cur non incolumi potius certamina tollo?  
 Quid consanguinei Rutuli, quid cætera dicet  
 Italia? ad mortem si te (fors dicta refutet)  
 Prodiderim, gnatam et connubia nostra petentem?  
 Respice res bello varias: miserere parentis  
 Longævi 2, quem nunc mœstum patria Ardea longè  
 Dividit. Haud quaquam dictis violentia Turni

rem Asiæ: *Asi llama con y sin artificio ni lison-*  
*improperio á Enéas. ja.*

1 Sublatis aperire dolis: 2 Parentis longævi: *Dau-*  
*Manifestar sinceramente, no. Ardea: Su corte.*

Flectitur: exuperat magis, ægrescitque medendo.  
 Ut primum fari potuit, sic incipit ore:  
 Quam pro me curam geris, hanc precor optime pro  
 me

Deponas, letumque sinas pro laude pacisci.  
 Et nos rela, pater, ferrumque haud debile dextra  
 Spargimus, et nostro sequitur de vulnere sanguis.  
 Longè illi 1 Dea mater erit, quæ nube fugacem  
 Fœminea tegat, et vanis sese occulat umbris 2.  
 At regina nova pugnæ conterrita sorte  
 Flebat, et ardentem generum moritura tenebat:  
 Turne, per has ego te lacrymas; per si quis Amata  
 Tangit honos animum: spes tu nunc una senectæ,  
 Tu requies miseræ: decus imperiumque Latini  
 Te penes: in te omnis domus 3 inclinata recumbit.  
 Unum oro, desiste manum committere Teucris.  
 Qui te cumque manent isto certamine casus,  
 Et me Turne manent: simul hæc invisâ relinquam  
 Lumina, nec generum Æneam captiva videbo.  
 Accepit vocem 4 lacrymis Lavinia matris,  
 Flagrantes perfusa genas: cui plurimus ignem  
 Subjecit rubor, et calefacta per ora cucurrit.  
 Indum 5 sanguineo veluti violaverit 6 ostro  
 Si quis ebur; vel mista rubent ubi lilia multa

1 Longè illi: No tendrá Venilia, hermana de Amata, siempre á su lado á Venus, que se saque del combate &c.

2 Vanis sese occulat umbris: Desaparezca con el hijo. Alude á lo que dice en el lib. 10. v. 81.

3 In te omnis domus: Turno era hijo único de

4 Accepit vocem: Ordenease así: Lavinia perfusa genas flagrantes lacrymis accepit vocem matris.

5 Indum: El marfil se hace de los dientes del elefante, animal de la India.

6 Violaverit: Cuando una

Alba rosa: tales virgo dabat ore colores.  
 Illum turbat amor, figitque in virgine vultus.  
 Ardet in arma magis: paucisque affatur Amatam:  
 Ne quæso, ne me lacrymis, neve omine tanto  
 Prosequere, in duri certamina Martis euntem,  
 O mater: neque enim Turno i mora libera mortis.  
 Nuncius hæc Idmon Phrygio mea dicta tyranno  
 Haud placitura refer: Quum primùm crastina cœlo  
 Puniceis invecta rotis Aurora rubebit;  
 Non Teucros agat in Rutulos: Teucrum arma quiescant.

Et Rutulùm: nostro dirimatur sanguine bellum:  
 Illo quæratum conjux Lavinia campo.  
 Hæc ubi dicta dedit, rapidusque in tecta recessit:  
 Poscit equos, gaudetque tuens ante ora frementes:  
 Pilumno quos ipsa decus dedit Orithyia 2,  
 Qui candore nives 3 anteirent, cursibus auras.  
 Circumstant properi aurigæ, manibusque lacessunt  
 Pectora plausa cavis, et colla comantia pectunt.

*cosa blanca se tiñe de otro color dicitur violari, aut infici con elegancia; porque en cierta manera se corrompe su color natural: es frase copiada de Homero. Iliad. 4.*

Ὡς δ' ὅτε τίς τ' ἐλίφαυτε  
 γυνὴ φοίνικι μίχνη. &c.

1 Neque enim Turno: Como quien dice: No está en mano de Turno evitar la muerte que le está destinada, aunque quiera escusarse ahora de este comba-

te: otros interpretan así: Ya no es lícito á Turno retroceder; habiendo desafiado á Eneas, debe arriesgarse á la muerte.

2 Orithyia: Reina de Tracia, que tuvo por marido al viento Boreas: por esta fábula quiere dar á entender Virgilio, que los caballos de Turno eran de Tracia, por ser los de este país muy estimados en aquel tiempo.

3 Qui candore nives: Es-



Ipse dehinc auro squalentem alboque orichalco ꝛ  
 Circumdat loricam humeris: simul aptat habendo  
 Ensemque, clypeumque, et rubræ cornua cristæ:  
 Ensem, quem Dauno ignipotens 2 Deus ipse parenti  
 Fecerat, et Stygia candentem tinxerat unda.  
 Exin, quæ in mediis ingenti adnixa columnæ  
 Ædibus adstabat, validam vi corripit hastam,  
 Actoris Aurunci spoliū: quassatque trementem,  
 Vociferans: Nunc, ò nunquam frustrata vocatus  
 Hasta meos, nunc tempus adest: te maximus Actor,  
 Te Turni nunc dextra gerit: da sternere corpus,  
 Loricamque manu valida lacerare revulsam  
 Semiviri Prhygis, et fœdare in pulvere crines,  
 Vibratos 3 calido ferro, myrrhaque madentes.  
 His agitur furiis, totoque ardentis ab ore  
 Scintillæ absistunt: oculis micat acribus ignis.  
 Mugitus veluti quam prima in prælia taurus  
 Terrificos ciet, atque irasci in cornua tentat,  
 Arboris obnixus trunco, ventosque lacessit  
 Ictibus, et sparsa ad pugnam proludit arena.  
 Nec minus interea maternis sævus in armis

*te verso es traducido de Homero, que dice Iliad. lib. 10. de los caballos de Reso, rey de Tracia.*

*Διὸς τε ποὶ χιόνος, θιέειν δὲ ἀνιμοῖσιν ὁμοῖοι. Mas blancos que la nieve, y en el correr iguales á los vientos. Escalfgero y el P. Lacerda reprenden á Homero, porque no supo decir como Virgilio anteirent cursibus, que es mayor hy-*

*perbole. Vea el prudente lector el caso que se debe hacer de semejantes censuras.*

1 Orichalco: Estaño fino, de que Plinio dice que ya no se ballaba nada en su tiempo.

2 Ignipotens: Vulcano, dios del fuego. Stygia unda, para darle tal temple, que no pudiese quebrarse.

3 Vibratos: Rizados.

Æneas acuit Martem, et se suscitât ira,  
 Oblato gaudens componi fœdere bellum.  
 Tum socios mœstique metum solatur Iûli,  
 Fata docens: regique jubet responsa Latino  
 Certa referre viros, et pacis dicere leges.  
 Postera vix summos spargebat lumine montes  
 Orta dies: quum primùm alto se gurgite tollunt 1  
 Solis equi, lucemque elatis naribus efflant.  
 Campum ad certamen, magnæ sub mœnibus urbis,  
 Dimensi Rutulique viri Teucrique parabant:  
 In medioque focos, et Diis communibus aras  
 Gramineas: alii fontemque 2 ignemque ferebant,  
 Velati lino, et verbena tempora vincti.  
 Procedit legio Ausonidum, pilataque 3 plenis  
 Agmina se fundunt portis: hinc Trojus omnis,  
 Tyrrhenusque ruit variis exercitus armis:  
 Haud secus instructi ferro, quàm si aspera Martis  
 Pugna vocet. Necnon mediis in millibus ipsi  
 Ductores auro volitant ostroque decori:  
 Et genus Assaraci 4 Mnestheus, et fortis Asylas:  
 Et Messapus equùm domitor, Neptunia proles.  
 Utque dato signo spatia in sua quisque recessit:  
 Defigunt tellure hastas, et scuta reclinant.  
 Tum studio effusæ matres, et vulgus inermum,  
 Invalidique senes, turres et tecta domorum  
 Obsedere: alii portis sublimibus adstant.  
 At Juno ex summo, qui nunc Albanus habetur,  
 (Tum neque, nomen erat, neque honos, aut gloria monti)

1 Alto segurgite tollunt: armata pilis, con sus pi-  
*Salen del Océano.* cas: así como se dice has-  
 tati por hastis armati.

2 Fontem: Es metoni-  
*mia: la fuente por el* 4 Genus Assaraci: Me-  
*agua.* nesteo era príncipe de la

3 Pilata: Lo mismo que *sangre de Enéas.*

Prospiciens tumulo, campum spectabat, et ambas  
 Laurentum Troumque acies, urbemque Latini.  
 Extēplò Turni sic est affata sororem,  
 Diva Deam 1, stagnis quæ fluminibusque sonoris  
 Præsides: hunc illi rex ætheris altus honorem  
 Jupiter erepta pro virginitate sacravit.  
 Nympha, decus fluviorum, animo gratissima nostro:  
 Scis ut te cunctis unam, quæcumque Latinae  
 Magnanimi Jovis ingratum ascendere cubile,  
 Prætulerim, cœlique libens in parte locarim:  
 Disce tuum (ne me incuses) Juturna dolorem.  
 Quà visa est fortuna pati, Parcæque 2 sinebant  
 Cedere res Latio, Turnum et tua mœnia texi:  
 Nunc Juvenem imparibus video concurrere fati:  
 Parcarumque dies et vis inimica propinquat.  
 Non pugnam aspicerè hanc oculis, non fœdera  
 possum.  
 Tu pro germano si quid præsentius audes,  
 Perge decet: forsán miseròs meliora sequentur.  
 Vix ea, quum lacrymas oculis Juturna profudit,  
 Terque quaterque manu pectus percussit honestum.  
 Non lacrymis hoc tempus, ait Saturnia Juno,  
 Accelera, et fratrem, si quis modus, eripe morti:  
 Aut tu bella cie, conceptumque excute fœdus 3.  
 Auctor ego audendi 4. Sic exhortata reliquit

- 1 Diva Deam: Por aquí hermana de Turno.  
 se ve la poca razon que 2 Parcæ: Tres son las  
 tienen los gramáticos para 2 Parcæ. Véanse las notas  
 decir que Diva se aplica á ad Eclog. IV. v. 47.  
 las diosas que tuvieron orí- 3 Conceptum excute fœ-  
 gen humano, y Dea á las dus: Hazles romper el tra-  
 que nacieron en el cielo; tado.  
 pues Virgilio llama Diva á 4 Auctor ego audendi:  
 Juno, y Dea á la ninfa Yo soy la que te lo aconse-

Incertam, et tristi turbatam vulnere mentis.  
 Interea reges, ingenti mole 1 Latinus  
 Quadrijugo vehitur curru, cui tempora circum  
 Aurati bis sex radii fulgentia cingunt,  
 Solis avi specimen 2, bigis it Turnus in albis,  
 Bina manu lato crispans hastilia ferro.  
 Hinc pater Æneas, Romanæ stirpis origo,  
 Sidereo flagrans clypeo et cœlestibus armis,  
 Et juxta Ascanius, magnæ spes altera Romæ,  
 Procedunt castris: purâque in veste sacerdos  
 Setigeræ fœtum suis, intonsamque bidentem  
 Attulit, admovitque pecus flagrantibus aris.  
 Illi ad surgentem 3 conversi lumina Solem,  
 Dant fruges manibus salsas, et tempora ferro 4  
 Summa notant pecudum, paterisque altaria libant.  
 Tum pius Æneas stricto sic ense precatur:  
 Esto nunc Sol testis et hæc mihi terra vocanti,  
 Quam propter tantos potui perferre labores:  
 Et pater omnipotens, et tu Saturnia Juno,  
 Jam melior 5, jam diva, precor: tuque inclyte  
 Mavors,

ja, sobre mí recaiga la culpa.

1 Ingenti mole: Todo lo que se sigue hasta magnæ spes altera Romæ, debe ponerse entre paréntesis. Interea reges procedunt (ingenti mole Latinus &c.)

2 Solis avi specimen: Su madre fue Circe, hija del sol.

3 Illi ad surgentem: Mirando ácia el Oriente.

4 Tempora ferro &c.: Esta ceremonia hacian, cortando con la espada algunos pelos de las sienes y testa de la víctima para echarlos al fuego. Antes la espolvoreaban con harina de trigo tostado y molido, llamada en latin mola: y de aquí viene el verbo latino Immolare.

5 Melior: Mas clemente y benigna.

Cuncta tuo, qui bella pater sub numine torques:  
 Fontesque fluviosque voco, quæque ætheris alti  
 Relligio 1, et quæ cœruleo sunt numina ponto.  
 Cesserit Ausonio si fors victoria Turno,  
 Convenit 2 Evandri victos discedere ad urbem:  
 Cedet Iūlus agris; nec post arma ulla rebelles  
 Æneadæ referent, ferrove hæc regna lacescent.  
 Sin nostrum annuerit nobis victoria 3 Martem,  
 (Ut potius reor, et potius Dii numine firment)  
 Non ego nec Teucris Italos parere jubebo,  
 Nec mihi regna peto: paribus se legibus ambæ  
 Invictæ gentes æterna in fœdera mittant.  
 Sacra Deosque dabo 4: socer arma Latinus habeto,  
 Imperium sole mne socer: mihi mœnia Teucris  
 Constituent, urbique dabit Lavinia nomen.  
 Sic prior Æneas: sequitur sic deinde Latinus,  
 Suspiciens cœlum, tenditque ad sidera dextram:  
 Hæc eadem, Ænea, terram, mare, sidera juro,  
 Latonæque genus duplex 5, Janumque bifrontem,  
 Vimque Deum infernam 6, et duri sacraria Ditis.

1 Quæque ætheris alti  
 relligio: *Cuanto dioses hay  
 en el cielo.*

2 Convenit: *Este verbo  
 es propio de la fórmula de  
 semejantes juramentos: sig-  
 nifica lo mismo que fit con-  
 ventio, aut pactum: el  
 pacto es en estos términos  
 &c. Plaut. in Amphyt.*

Convenit victi, utri sint  
 eo prælio,

Urbem, agros, aras, fo-  
 cos, seque uti dederent.

3 Sin annuerit victoria:  
*Hypéclage: Sin Mars an-  
 nuerit nobis victoriam.*

4 Sacra Deosque dabo:  
*Enéas reserva para sí la  
 dignidad de sumo pontifi-  
 ce.*

5 Latonæque genus du-  
 plex: *Apolo y Diana.*

6 Vimque Deum infer-  
 nam: *Dícese por los dioses  
 infernales, como odora ca-  
 num vis, por los perros: á  
 imitacion de los griegos,*

Audiat hæc genitor, qui fœdera fulmine sancit.  
 Tango aras, mediosque ignes, et numina testor:  
 Nulla dies pacem hanc Italidis nec fœdera rumpet,  
 Quo res cumque cadent: nec me vis ulla volentem  
 Avertet: non si tellurem effundat in undas  
 Diluvio nascens; cœlumve in Tartara solvat:  
 Ut sceptrum hoc 1 (dextrâ sceptrum nam fortè gerebat)  
 Nunquam fronde levi fundet virgultâ nec umbras:  
 Quum semel in sylvis imo de stirpe recisum  
 Matre caret 2, posuitque comas et brachia ferro:  
 Olim arbor, nunc artificis manus ære decoro  
 Inclusit, patribusque 3 dedit gestare Latinis.  
 Talibus inter se firmabant fœdera dictis,  
 Conspectu in medio procerum, tum ritè sacratas  
 In flammam jugulant pecudes, et viscera vivis  
 Eripiunt, cumulantque oneratis lancibus aras.  
 At verò Rutulis impar ea pugna videri  
 Jamdudum, et vario misceri pectora motu:  
 Tum magis, ut propiùs cernunt non viribus æquis  
 Adjuvat incessu tacito progressus, et aram  
 Suppliciter venerans demisso lumine Turnus,  
 Tabentesque genæ, et juvenili in corpore pallor.  
 Quem simul ac Juturna soror crebescere vidit  
 Sermonem, et vulgi variare labantia corda:

*que dicen la virtud ó valor de un hombre por el hombre mismo, como is ἡπίαιμοιο por ἡπίαιμος &c.*

1 Ut sceptrum hoc: Este juramento está casi literalmente traducido de Homero, *Iliad.* 1. los que le zaban, es porque no saben la costumbre que te-

*nian los reyes antiguos de jurar por el cetro, símbolo de la potestad regia.*

2 Matre caret: De la tierra, que le suministraba el jugo nutricio. *Vid. lib. 11. v. 71.* Non jam mater alit tellus, viresque ministrat.

3 Patribus: A los reyes ó príncipes.

In medias acies, formam assimilata Camerti,  
 (Cui genus à proavis ingens, clarumque paternæ  
 Nomen erat virtutis, et ipse acerrimus armis)  
 In medias dat sese acies haud nescia rerum,  
 Rumoresque serit varios, ac talia fatur:  
 Non pudet, ò Rutuli, cunctis pro talibus unam  
 Objectare animam? numerone, an viribus æqui  
 Non sumus? En omnes et Troës et Arcades hïc sunt,  
 Fatalisque manus 1, infensa Etruria Turno:  
 Vix hostem 2, alterni si congregiamur, habemus.  
 Ille quidem ad superos, quorum se devovet aris,  
 Succedet famâ, vivusque per ora feretur:  
 Nos patriâ amissâ dominis parere superbis  
 Cogemur, qui nunc lenti consedimus arvis.  
 Talibus incensa est juvenum sententia dictis  
 Jam magis atque magis: serpitque per agmina  
 murmur.

Ipsi Laurentes mutari, ipsique Latini:  
 Qui sibi jam requiem pugnae rebusque salutem  
 Sperabant; nunc arma volunt, foedusque precantur  
 Infectum 3, et Turni sortem miserantur iniquam.  
 His aliud majus Juturna adjungit, et alto  
 Dat signum cælo: quo non præsentius ullum  
 Turbavit mentes Italas, monstroque 4 fefellit.  
 Namque volans rubra fulvus Jovis ales 5 in æthra 6,  
 Litoreas agitabat aves 7, turbamque sonantem

1 Fatalisque manus: Por-  
 que los toscanos siguieron á  
 Enéas inducidos por los  
 bados.

2 Vix hostem: Apenas  
 hay uno de los enemigos  
 contra dos de los nuestros.

3 Foedusque precantur in-

fectum: Y desean que se dé  
 por nulo el contrato.

4 Monstro: Con un nuevo  
 prodigio.

5 Jovis ales: El águila.

6 Rubra in æthra: En la  
 ardiente region etérea.

7 Litoreas aves: Aves

Agminis aligeri: subitò quum lapsus ad undas  
 Cycnum excellentem pedibus rapit improbus uncis.  
 Arrexere animos Itali: cunctæque volucres  
 Convertunt clamore fugam (mirabile visu)  
 Ætheraque obscurant pennis, hostemque per auras  
 Facta nube premunt: donec vi victus et ipso  
 Pondere defecit, prædamque ex unguibus ales  
 Projecit fluvio, penitusque in nubila fugit.  
 Tum verò augurium Rutulî clamore salutant,  
 Expediuntque manus, primusque Tolumnius augur:  
 Hoc erat, hoc votis, inquit, quod sæpè petivi.  
 Accipio 1, agnoscoque Deos: Me, me duce ferrum  
 Corripite ó Rutuli, quos improbus advena bello  
 Territat, invalidas ut aves, et litora vestra  
 Vi populat: petet ille fugam, penitusque profundo  
 Vela dabit: vos unanimi densate catervas,  
 Et regem vobis pugna defendite raptum.  
 Dixit, et adversos telum contorsit in hostes  
 Procurrens: sonitum dat stridula cornus, et auras  
 Certa secat: simul hoc; simul ingens clamor, et  
 omnes  
 Turbati cunei 2, calefactaque corda tumultu.  
 Hasta volans, ut forte novem pulcherrima fratrum  
 Corpora constiterant contra quos fida creatur  
 Una tot Arcadio conjux Tyrrhena Gylippo:  
 Horum unum 3 ad medium, teritur quâ sutilis alvo

*acuátiles. Aquí son cis-  
 nes.*

1 Accipio: *Suple omen:  
 Tengo por favorable el  
 agüero.*

2 Cunei: *Batallones de  
 infantería.*

3 Horum unum: *Este es*

*el órden: Horum unum  
 juvenem egregium forma,  
 et armis fulgentibus tran-  
 sadigit costas ad medium,  
 quâ balteus sutilis teritur  
 alvo. Le pasa de medio á  
 medio por el estómago has-  
 ta las costillas &c.*



Balteus, et laterum juncturas fibula mordet,  
 Egregium forma juvenem et fulgentibus armis,  
 Transadigit costas, fulvaque extendit arena.  
 At fratres, animosa phalanx accensaque luctu,  
 Pars gladios stringunt manibus, pars missile ferrum  
 Corripiunt, cæci que ruunt: quos agmina contra  
 Procurrunt Laurentum: hinc densi rursus innundant  
 Troës, Agyllinique 1, et pictis Arcades armis.  
 Sic omnes amor unus habet decernere ferro.  
 Diripuere aras: it toto turbida cœlo  
 Tempestas telorum, ac ferreus ingruit imber:  
 Craterasque focosque ferunt. Fugit ipse Latinus,  
 Pulsatos referens infecto fœdere Divos.  
 Infrænant alii currus, aut corpora saltu  
 Subjiciunt in equos, et strictis ensibus adsunt.  
 Messapus regem regisque insigne gerentem  
 Tyrrhenum Aulesten 2, avidus confundere fœdus,  
 Adverso proterret equo: ruit ille recedens,  
 Et miser oppositis à tergo involvitur aris  
 In caput, inque humeros: at fervidus advolat hasta  
 Messapus, teloque orantem multa trabali  
 Desuper altus equo graviter ferit, atque ita fatur:  
 Hoc habet 3, hæc melior magnis data victima Divis.  
 Concurrunt Itali, spoliantque calentia membra  
 Obvius ambustum torrem Chorineus 4 ab ara  
 Corripit, et venienti Ebyso, plagamque ferenti

1 Agyllini: *Las tropas el nombre de Lucumones. auxiliares de Toscana.*

2 Tyrrhenum Aulesten: *cir: Tu tiene una herida Este era uno de los doce mortal: asi Terencio in régulos que gobernaban los doce tribus, en que estaba repartida la nacion etrus-*

3 Hoc habet: *Quiere decir: Tu tiene una herida mortal: asi Terencio in Andriâ: Certè captus est: habet.*

4 Chorineus: *Sacerdote troyano. Vid. lib. 6. v. 228.*

Occupat os flammis, illi ingens barba reluxit,  
 Nidoremque ambusta dedit: super ipse secutus  
 Cæsariem læva turbati corripit hostis,  
 Impressoque genu nitens, terræ applicat ipsum.  
 Sic rigido latus ense ferit, Podalirius 1 Alsum  
 Pastorem, primaque acie per tela ruentem  
 Ense sequens nudo superimminet: ille securi  
 Adversi frontem mediam mentumque reducta 2  
 Disjicit, et sparso late rigat arma cruore.  
 Olli dura quies oculos et ferreus urget  
 Somnus: in æternam clauduntur lumina noctem.  
 At pius Æneas dextram tendebat inermem  
 Nudato capite, atque suos clamore vocabat.  
 Quò ruitis? quæve ista repens discordia surgit?  
 O cohibite iras: ictum jam fœdus, et omnes  
 Compositæ leges: mihi jus concurrere soli:  
 Me sinite, atque auferte metus: ego fœdera faxo  
 Firma manu: Turnum jam debent hæc mihi sacra.  
 Has inter voces, media inter talia verba,  
 Ecce viro stridens alis allapsa sagitta est:  
 Incertum qua pulsa manu, quo turbine adacta;  
 Quis tantam Rutulis laudem, casusne Deusne,  
 Attulerit: pressa est 3 insignis gloria facti,  
 Nec sese Æneæ jactavit vulnere quisquam.  
 Turnus ut Æneam cedentem ex agmine vidit,  
 Turbatosque duces; subita spe fervidus ardet:  
 Poscit equos atque arma simul, saltuque superbus  
 Emicat in currum, et manibus molitur habenas.  
 Multa virum volitans dat fortia corpora leto;

1 Podalirius: *Este era golpe con la bacha.*  
 troyano.

2 Ille securi.... reducta: *tio: No se supo el autor*  
*El pastor Also, volviendo de esta bazaar.*  
 contra él, le descarga un

Semineces volvit multos, aut agmina curru  
 Proterit, aut raptas fugientibus ingerit hastas,  
 Qualis apud gelidi quum flumina concitus Hebrī  
 Sanguineus Mavors clypeo increpat, atque furentes  
 Bella movens immittit equos: illi æquore aperto  
 Ante Notos Zephyrumque volant: gemit ultima pulsu  
 Thraca 1 pedum, circumque atræ formidinis ora,  
 Iræque, insidiæque, Dei comitatus, aguntur.  
 Talis equos alacer media inter prælia Turnus  
 Fumantes sudore quatit, miserabile! cæsis  
 Hostibus insultans, spargit rapida ungula rores  
 Sanguineos, mistaque cruor calcatur arena.  
 Jamque neci Sthenelumque dedit, Thamyrimque,  
 Polumque:  
 Hunc congressus, et hunc 2: illum eminus: eminus  
 ambos  
 Imbrasidas, Glaucum atque Ladem: quos Imbrasus  
 ipse  
 Nutrierat Lycia, paribusque ornaverat armis,  
 Vel conferre manum, vel equo prævertere ventos.  
 Parte alia, media Eumedes in prælia fertur,  
 Antiqui proles bello præclara Dolonis 3,  
 Nomine avum referens, animo manibusque parentem:  
 Qui quondam, castra ut Danaum speculator adiret,  
 Ausus Pelidæ pretium sibi poscere currus.  
 Illum Tydides alio pro talibus ausis

1 Thraca: *La Tracia era habitada de gentes muy belicosas. Miserabilè: Adverbio, horrorosamente.*

2 Hunc congressus et hunc: *ATamiris y á Folo mano á mano, á Estenelo de lejos.*

3 Proles bello præclara Dolonis: *Toda esta narracion es irónica; porque el padre Dolon fue muy cobarde segun le pinta Homero Iliad. lib. X. el hijo Eumedes no hace aquí mas que correr y tenderse.*

Affecit pretio 1: nec equis aspirat Achillis.  
 Hunc procul ut campo Turnus conspexit aperto:  
 Ante levi jaculo longum per inane secutus,  
 Sistit equos bijuges, et curru desilit, atque  
 Semianimi lapsoque supervenit: et pede collo  
 Impresso, dextræ mucronem extorquet, et alto  
 Fulgentem tingit jugulo, atque hæc insuper addit:  
 En agros, et quam bello Tojane petisti,  
 Hesperiam metire jacens: hæc præmia, qui me  
 Ferro ausi tentare, ferunt: sic mœnia condunt.  
 Huic comitem Arbuten, conjecta cuspide, mittit:  
 Chloreaque, Sybarimque, Daretaque, Thersilocum-  
 que,  
 Et sternacis equi 2 lapsum cervice Thymoetem.  
 Ac velut Edoni Boreæ quum spiritus 3 alto  
 Insonat Ægeio 4, sequiturque ad litora fluctus,  
 Quà venti incubuere, fugam dant nubila cœlo;  
 Sic Turno, quacumque viam secat, agmina cedunt,  
 Conversæque ruunt acies: fert impetus ipsum,  
 Et cristam adverso curru quatit aura volentem.  
 Non tulit instantem Phegeus, animisque frementem:  
 Objecit sese ad currum, et spumantia frænis  
 Ora citatorum dextrâ detorsit equorum.  
 Dum trahitur, pendetque jugis: hunc lata resectum  
 Lancea 5 consequitur, rumpitque infixâ bilicem  
 Loricam, et summum degustat vulnere corpus.

- 1 Alio affect pretio: *Es provincia de Tracia.*  
*á saber la muerte.*  
 2 Sternacis equi: *Caballo falso, equitem sternere el Archipiélago.*  
 3 Edoni Boreæ spiritus: *El viento cierzo que sopla del Norte. Edon era una*  
 4 Ægeio alto: *En el mar Egeo, que hoy se llama el Archipiélago.*  
 5 Lancea: *Esta es una palabra de la lengua anti-gua Española, adoptada en la Latina.*

Ille tamen clypeo objecto conversus in hostem  
 Ibat et auxilium ducto mucrone petebat:  
 Quum rota præcipitem et procursu concitus axis  
 Impulit, effuditque solo: Turnusque secutus,  
 Imam inter galeam summi thoracis et oras,  
 Abstulit ense caput truncumque reliquit arenæ.

Atque ea dum campis victor dat funera Turnus:  
 Interea Æneam Mnestheus, et fidus Achates,  
 Ascaniusque comes, castris statuere cruentum,  
 Alternos longa nitentem cuspede gressus.  
 Sæviti, et infracta luctatur arundine telum  
 Eripere: auxilioque viam, quæ proxima, poscit:  
 Ense secent lato vulnus, telique latebram  
 Rescindant penitus: seseque in bella remittant.  
 Jamque aderat Phœbo ante alios dilectus lapis  
 Iasides: acri quondam cui captus amore  
 Ipse suas artes, sua munera lætus Apollo,  
 Augurium, citharamque dabat, celeresque sagittas.  
 Ille, ut depositi 1 proferret fata parentis,  
 Scire potestates herbarum 2 usumque medendi  
 Maluit, et mutas agitare inglorius artes 3.  
 Stabat, acerba fremens, ingentem nixus in hastam  
 Æneas, magno juvenum et mœrentis Iūli  
 Concursu, lacrymisque immobilis. Ille retorto  
 Pœonium in morem 4 senior succintus amictu,  
 Multa manu medica Phœbique potentibus herbis

1 Depositum: *Lo mismo que desperati, desabuciado. Asi dice Ciceron l. III. in Verrem.*

Se ægram, et propè depositam reip. partem suscepisse.

2 Potestates herbarum:

*Las virtudes de las yerbas.*  
 3 Mutas artes: *La Medicina y Cirugia: porque como dice el cultissimo médico Cornelio Celso. Morbi non eloquentiâ; sed remediis curantur.*

4 Pœonium in morem:

Nequicquam trepidat 1; nequicquam spicula dextra  
Sollicitat, prœnsatque tenaci forcipe ferrum.  
Nulla viam fortuna regit, nihil auctor Apollo  
Subvenit: et sævus campis magis ac magis horror  
Crebrescit, propiusque malum est. Jam pulvere cœ-  
lum

Stare vident: subeunt equites, et spicula castris  
Densa cadunt mediis: it tristis ad æthera clamor  
Bellantum juvenum, et duro sub Marte cadentum.  
Hic Venus, indigno nati concussa dolore,  
Dictannum genitrix Cretæa carpit ab Idæ,  
Puberibus caulem foliis, et flore comantem  
Purpureo: non illa feris incognita capris  
Gramina, quum tergo volucres hæserè sagittæ.  
Hoc Venus, obscuro faciem circumdata nimbo,  
Detulit: hoc fusum labris splendentibus 2 amnem  
Inficit, occultè medicans: spargitque salubres  
Ambrosiæ succos, et odoriferam, panaceam 3.  
Fovit eâ vulnus lymphâ longævus Iapis,  
Ignorans: subitòque omnis de corpore fugit  
Quippe dolor, omnis stetit imo vulnere sanguis:  
Jamque secuta manum nullo cogente sagitta  
Excidit, atque novæ redière in pristina vires.

Como lo usan los médicos. limpia, puesta á cocer.  
Peon era médico de los Occultè medicans: mez-  
dioses de Homero. clándola con las otras yer-  
1 Trepidat: Lo mismo bas que estaban en infu-  
que festinat, deproperat: sion.  
á toda prisa le aplica di- 3 Panaceam: Palabra  
ferentes yerbas medicina- griega que se compone de  
les. rai todo, y á su remedio,  
2 Labris splendentibus: como quien dice: remedio  
Vasos cristalinos. Fusum universal ó sánalo todo.  
amnem: el agua clara y

Arma citi properate viro: quid statis? Iapis  
 Conclamat: primusque animos accendit in hostes.  
 Non hæc humanis opibus, non arte magistra  
 Proveniunt, neque te Ænea mea dextera servat:  
 Major agit Deus, atque opera ad majora remittit.  
 Ille avidus pugnæ, suras incluserat auro  
 Hinc atque hinc: oditque moras, hastamque coruscant.  
 Postquam habilis lateri clypeus loricaque tergo est:  
 Ascanium fuis circum complectitur armis,  
 Summaque per galeam delibans oscula, fatur:  
 Disce puer virtutem ex me, verumque laborem;  
 Fortunam ex aliis: nunc te mea dextera bello  
 Defensum dabit, et magna inter præmia ducet. 1.  
 Tu facito mox, quum matura adoleverit ætas,  
 Sis memòr: et te animo repetentem exempla tuorum,  
 Et pater Æneas, et avunculus 2 excitet Hector.  
 Hæc ubi dicta dedit, portis sese extulit ingens,  
 Telum in manibus manu quatens: simul agmine denso  
 Antheus Mnestheusque ruunt: omnisque relictis  
 Turba fluit castris: tum cæco pulvere campus  
 Miscetur, pulsuque pedum tremit excita tellus.  
 Vidit ab adverso venientes aggere Turnus,  
 Videre Ausonii: gelidusque per ima cucurrit  
 Ossa tremor. Prima ante omnes Juturna Latinos  
 Audiit, agnovitque sonum, et tremefacta refugit.  
 Ille volat, campoque atrum rapit agmen aperto.  
 Qualis ubi ad terras abrupto sidere 3 nimbis

- 1 Magna inter præmia ducet. *La preposicion inter se pone aqui por ad como Ciceron 1. in Catilinam: Dico te priore nocte venisse inter falcarios.* *dre de Ascanio era hermana de Hector. Avunculus: Se llama el tio de parte de madre, como Patruus el que lo es de parte de padre.*  
 2 Avunculus: *Creusa ma-* 3 Abrupto sidere: *En*

It mare per medium; miseris heu! præscia longè  
 Horrescunt corda agricolis: abit ille ruinas  
 Arboribus stragemque satis, ruet omnia latè.  
 Ante volant sonitumque ferunt ad litora venti.  
 Talis in adversos ductor Rhœtejus 1 hostes  
 Agmen agit: densi cuneis se quisque coactis  
 Agglomerant: Ferit ense gravem Thymbræus Osirim:  
 Archetium Mnestheus, Epulonem obtruncat Acha-

tès,  
 Ufentemque Gyas. Cadit ipse Tolumnius augur,  
 Primus in adversos telum qui torserat hostes.  
 Tollitur in cœlum clamor, versique vicissim  
 Pulverulenta fuga Rutuli dant terga per agros.  
 Ipse neque aversos dignatur sternere morti;  
 Nec pede congressos equo, nec tela ferentes  
 Insequitur: solùm densa in caligine Turnum  
 Vestigat lustrans, solum in certamina poscit.  
 Hoc concussa metu mentem Juturna virago,  
 Aurigam Turni media inter lora Metiscum  
 Excuit, et longè lapsum temone relinquit:  
 Ipsa subit, manibusque undantes flectit habenas,  
 Cuncta gerens, vocemque, et corpus, et arma  
 Metisci.

Nigra velut magnas domini quum divitis ædes  
 Pervolat, et pennis alta atria lustrat hirundo,  
 Pabula parva legent nidisque loquacibus 2 escas:  
 Et nunc porticibus vacuis, nunc humida circum  
 Stagna sonat. Similis medios Juturna per hostes  
 Fertur equis, rapidoque volans obit omnia curru:

*una borrasca desbecba cau- montorio Reteo en Tro-*  
*sada por alguna constela- ya.*  
*cion tempestuosa. 2 Nidis loquacibus: Pa-*  
*1 Ductor Rhœtejus: va los pollitos que estan*  
*Enéas llamado así del pró- chillando en su nido.*



Jamque hinc germanum, jamque hinc ostendit ovan-  
tem:

Nec conferre manum patitur: volat avia longè 1.  
Haud minus Æneas tortos legit obvius orbes,  
Vestigatque virum, et disjecta per agmina, magna  
Voce vocat. Quoties oculos conjecit in hostem,  
Alipedumque fugam cursu tentavit equorum;  
Aversos toties currus Juturna retorsit.

Heu, quid agat? vario nequicquam fluctuat æstu:  
Diversæque vocant animum in contraria curæ.

Huic Messapus, uti læva duo fortè gerebat  
Lenta levis cursu præfixa hastilia ferro,  
Horum unum certo contorquens dirigit ictu.

Substitit Æneas, et se collegit in arma 2,  
Poplite subsidens; apicem tamen incita summum  
Hasta tulit, summasque excussit vertice cristas.

Tum verò assurgunt iræ, insidiisque subactus,  
Diversos ubi sensit equos currumque 3 referri,  
Multa Jovem et læsi testatus fœderis arás:

Jam tandem invadit medios, et Marte secundo  
Terribilis, sævam nullo discrimine cædem  
Suscitat 4, irarumque omnes effundit habenas.

Quis mihi nunc tot acerba Deus, quis carmine cædes  
Diversas, obitumque ducum, quos æquore toto  
Inque vicem nunc Turnus agit, nunc Trojus heros,

Expediat? Tanton? placuit concurrere motu,  
Jupiter, æterna gentes in pace futuras?

Æneas Rutulum Sucronem, ea prima ruentes

1 Volat avia longè: *Se desvía siempre de Enéas.*

2 Se collegit in arma: *Bañándose la rodilla en tierra, se cubrió; on el broquel.*

3 Currum: *El carro donde iba Turno.*

4 Sæva nullo discrimine cædem suscitát: *Hiere y mata sin distincion á cuantos se le ponen delante.*

Pugna loco statuit Teucros, haud multa moratus  
 Excipit in latus, et quâ fata celerrima, crudo  
 Transadigit costas, et crates pectoris i ense.

Turnus equo dejectum Amycum: fratremque Dio-  
 rem,

Congressus pedes, hunc venientem cuspide longa,  
 Hunc mucrone ferit; curruque abscissa duorum  
 Suspendit capita, et rorantia sanguine portat.

Ille 2 Talon Tanaimque neci, fortemque Cethe-  
 gum,

Tres uno congressu, et moestum mittit Onytem,  
 Nomen Echionium 3, matrisque genus Peridiæ 4.

Hic fratres Lycia missos et Apollinis agris 5,

Et juvenem exosum nequicquam bella Menœten

Arcada: piscossæ cui circum flumina Lernæ

Ars fuerat 6, pauperque domus: nec nota poten-  
 tum

Munera, conductaque pater tellure serebat.

Ac velut immissi diversis partibus ignes

Arentem in sylvam, et virgulta sonantia lauro:

Aut ubi decursu rapido de montibus altis

Dant sonitum spumosi amnes, et in æquora currunt,

Quisque suum populatus iter: non segniùs ambo

Æneas Turnusque ruunt per prælia, nunc, nunc

Fluctuat ira intus: rampuntur nescia vinci

Pectora: nunc totis in vulnera viribus itur.

Murratum hic, atavos et avorum antiqua sonantem

1 Crates pectoris: *La ar-  
 mazon interior del pecho.*

2 Ille: *Enéas.*

3 Nomen Echionium: *De  
 nacion tébano. Echion fue  
 uno de los fundadores de  
 Tebas.*

4 Matrisque genus Peri-  
 diæ: *Hijo de Peridia.*

5 Apollinis agris: *La Li-  
 cia estaba consagrada al  
 dios Apolo.*

6 Ars fuerat: *Su oficio  
 habia sido la pesca.*

Nomina, per regesque actum genus omne Latinos,  
 Præcipitem scopulo atque ingentis turbine saxi  
 Excutit, effunditque solo: hunc lora et juga subter  
 Provolvere rotæ, crebro super 1 ungula pulsu  
 Incita nec domini memorum proculcat equorum.  
 Ille ruenti Hilo animisque immane frementi  
 Occurrit, telumque aurata ad tempora torquet:  
 Olli per galeam fixo stetit hasta cerebro  
 Dexterâ nec tua te, Grajûm fortissime Creteu 2,  
 Eripuit Turno: nec Dii texêre Cupencam  
 Æneâ veniente sui, dedit obviam ferro  
 Pectora, nec misero clypei mora profuit ærei 3:  
 Te quoque Laurentes viderunt Æole campi  
 Oppetere, et latè terram consternere tergo.  
 Occidis, Argive quem non potuere phalanges  
 Sternere, nec Priami regnorum eversor Achilles.  
 Hic tibi mortis erant metæ, domus alta sub Ida,  
 Lyrnessi domus alta 4, solo Laurente sepulcrum,  
 Totæ adèd conversæ acies, omnesque Latini,  
 Omnes Dardanidæ Mnestheus, acerque Serestus,  
 Et Messapus, equûm domitor, et fortis Asylas,  
 Tuscorumque phalanx, Evandrique Arcadis alæ:  
 Pro se quisque viri summa nituntur opum vi.  
 Nec mora, nec requies; vasto certamine tendunt,  
 Hic mentem Æneâ genitrix pulcherrima misit,  
 Iret ut ad muros, ubique adverteret agmen  
 Ocyus, et subita turbaret clade Latinos:

1 Crebro super: *Este es el orden: Ungula incita equorum nec memorum Domini crebro pulsu super proculcat hunc.*

2 Creteu: *Vocativo griego de Creteus.*

3 Ærei: *Es respondeo por la contracción de las dos vocales ei.*

4 Domus alta: *Tenias un palacio magnífico en la ciudad de Lirneso al pie del monte Ida.*

Ille, ut vestigans diversa per agmina Turnum,  
 Huc atque huc acies circumtulit 1, aspicit urbem  
 Immunem tanti belli, atque impune quietam.  
 Continuo pugnæ accendit majoris imago.  
 Mnesthea Sergestumque vocat, fortemque Seres-  
 tum,

Ductores: tumulumque capit, quò cætera Teucram  
 Concurrit legio, nec scuta aut spicula densi  
 Deponunt: celso medius stans aggere fatur:

Ne qua meis esto dictis mora: Jupiter hac stat 2:

Neu quis ob inceptum subitum mihi segnior ito.

Urbem hodie, causam belli, regna ipsa Latini,

Ni frænum accipere et victi parere fatentur,

Eruam: et æqua solo fumantia culmina ponam.

Scilicet expectem libeat dum prælia Turno

Nostri pati? rursusque velit concurrere victus?

Hoc caput, ò cives, hæc belli summa nefandi.

Ferte faces properè, fœdusque reposcite flammis.

Dixerat: atque animis pariter certantibus omnes

Dant cuneum 3, densaque ad muros mole feruntur.

Scalæ improvisò, subitusque apparuit ignis,

Discurrunt alii ad portas, primosque trucidant:

Ferrum alii torquent 4, et obumbrant æthera telis.

Ipse inter primos dextram sub mœnia tendit

Æneas, magna que incusat voce Latinum:

Testaturque Deos, se invitum ad prælia cogi:

Bis jam Italos hostes, hæc altera fœdera rumpi.

Exoritur trepidos inter discordia cives:

1 Huc atque huc acies circumtulit: *Echó la vista por todas partes.*

2 Jupiter hac stat: *Jupiter se declara por nuestra causa.*

3 Dant cuneum: *Marchan en columnas, formando una especie de pirámide.*

4 Ferrum alii torquent: *Otros disparan dardos.*

Urbem alii reserare jubent, et pandere portas:  
 Dardanidis, ipsumque trahunt in mœnia regem 1:  
 Arma ferunt alii, et pergunt defendere muros.  
 Inclusas ut quum latebroso in pumice pastor  
 Vestigavit apes, fumoque implevit amaro:  
 Illæ intus trepidæ rerum 2, per cærea castra  
 Discurrunt, magnisque acuunt stridoribus iras;  
 Volvitur ater odor tectis, tum murmure cæco  
 Inter saxa sonant: vacuus it fumus ad auras.  
 Accidit hæc fessis etiam fortuna Latinis,  
 Quæ rotam luctu concussit funditùs urbem.  
 Regina ut tectis venientem prospicit hostem,  
 Incendi muros, ignesque ad tecta volare,  
 Nusquam acies contra Rutulas, nulla agmina Turni:  
 Infelix pugnæ juvenem in certamine credit  
 Extinctum, et subito mentem turbata dolore,  
 Se causam clamat crimerque, caputque malorum:  
 Multaque per mœstum demens effata furorem,  
 Purpureos moritura manu discindit amictus,  
 Et nodum informis leti 3 trabe nectit ab alta.  
 Quam cladem miseræ postquam accepere Latinæ,  
 Filia prima manu flavos Lavinia crines,  
 Et roseas laniata genas, tum cætera circum  
 Turba furit: resonant latè plangoribus ædes.  
 Hinc totam infelix vulgatur fama per urbem.  
 Demittunt mentes: it scissa veste Latinus,

1 Ipsum regem: *Quieren comparacion es copiada de llevar á las murallas al rey Apolonio lib. II. Argon,*  
 Latino, para que viendo 2 Et nodum informis leti: *Ata un cordel á una por sus ojos el estrago de la ciudad, trate con Enéas viga, y de él colgada muere con este género de muerte ignominioso.*  
 de algun ajuste.  
 2 Trepidæ rerum: *Sin saber qué hacerse, Esta*

Conjugis attonitus fatis, urbisque ruina,  
 Canitiem immundo perfusam pulvere turpans:  
 Multaque se incussat, qui non acceperit ante  
 Dardaniam Æneam, generumque adsciverit ultro.  
 Interea extremo bellator in æquore Turnus  
 Palantes sequitur paucos, jam segnior, atque  
 Jam minus atque minus successu lætus equorum.  
 Attulit hunc illi cæcis terroribus aura  
 Commistum clamorem, arrectasque impulit aures  
 Confusæ sonus urbis, et illætabile murmur.  
 Hei mihi! quid tanto turbantur mœnia luctu?  
 Quisve ruit tantus diversâ clamor ab urbe?  
 Sic ait, adductisque amens ⁊ subsistit habenis.  
 Atque huic, in faciem soror ut conversa Metisci  
 Aurigæ, currumque et equos et lora regebat,  
 Talibus occurrit dictis: Hæc Turne sequamur  
 Trojugenas, quàm prima viam victoria pandit.  
 Sunt alii qui tecta manu defendere possunt:  
 Ingruit Æneas Italis, et prælia miscet:  
 Et nos sæva manu mittamus funera Teucris.  
 Nec numero inferior, pugnæ nec honore recedes.  
 Turnus ad hæc:  
 O soror, et dudum agnovi, quum prima per artem  
 Fœdera turbasti, teque hæc in bella dedisti:  
 Et nunc nequicquam fallis Dea, sed quis Olympo  
 Demissam tantos voluit te ferre labores?  
 An fratris miseri lethum ut crudele videres?  
 Nam quid ago? aut quæ jam spondet fortuna salutem?  
 Vidi oculos ante ipse meos, me voce vocantem  
 Murrañum, quo non fuerat mihi carior alter,  
 Oppetere ingentem, atque ingenti vulnere victum.  
 Occidit infelix ne nostrum dedecus Ufens  
 Adspiceret: Teucris potiuntur corpore et armis,

⁊ Amens: *Lo mismo que inops consilii: Atónito.*

Excindine domos (id rebus defuit unum)  
 Perpetiar? dextrâ nec Drancis dicta 1 refellam?  
 Terga dabo? et Turnum fugientem hæc terra videbit?  
 Usque adeone mori miserum est? 2 vos ò mihi manes 3  
 Este boni, quoniam superis aversa voluntas,  
 Sancta ad vos anima, atque istius inscia culpæ 4,  
 Descendam, magnorum haud unquam indignus avorum.  
 Vix ea fatus erat, medios volat ecce per hostes  
 Vectus equo spumante Sages, adversa sagitta  
 Saucius ora: ruitque, implorans nomine Turnum:  
 Turne, in te suprema salus: miserere tuorum.  
 Fulminat Æneas armis, summasque minatur  
 Dejecturum arces Italum, excidioque daturum:  
 Jamque faces ad tecta volant: in te ora Latini,  
 In te oculos referunt, mussat rex ipse Latinus 5  
 Quos generos vocet, aut quæ sese ad fœdera flectat.  
 Præterea Regina tui fidissima 6, dextra

- 1 Dextrâ Drancis dicta: *tir en mi honor la mas leve  
 Vimos ya en el lib. XI. mancha.*  
 v. 336. que Drances dió 5 Mussat rex ipse Lati-  
 en vostro á Turno con su nus: *El rey está vacilan-  
 fuga. te sobre cuál de los dos  
 2 Usque adeone mori mi- será su hierno. Donato, in-  
 serum est? Tan malo es terpretando aquel dicho de  
 morir? Terencio in Adelph.: Mus-  
 3 Manes: *Invoca á los sitanda injuria adolescen-  
 dioses infernales, como tium est, dice: Mussare,  
 quien nada tiene ya que seu mussitare est dissimu-  
 esperar de los celestes, es- landi causa tacere, vel à  
 tando resuelto á dar su vi- muto, vel ab M. quæ li-  
 da por la patria. tera est pressæ, ac ferè  
 4 Istius inscia culpæ: nullius vocis.  
 Sin ser culpable de tan 6 Tui fidissima: *Que era  
 tristes sucesos, sin permi- toda tu confianza.***

Occidit ipsa sua, lucemque exterrita fugit.  
 Soli pro portis Messapus et acer Atinas  
 Sustentant aciem: circum hos utrinque phalanges  
 Stant densæ, strictisque seges mucronibus horret  
 Ferrea: tu currum deserto in gramine versas.  
 Obstupuit varia confusus imagine rerum  
 Turnus, et obtutu tacito stetit: æstuat ingens  
 Imo in corde pudor, mistoque insania luctu,  
 Et furiis agitatus amor, et conscia virtus.  
 Ut primum discussæ umbræ, et lux reddita menti  
 est,

Ardentes oculorum orbis ad mœnia torsit  
 Turbidus, equæ rotis magnam respexit ad urbem.  
 Ecce autem, flammis inter tabulata volutus  
 Ad cœlum undabat vortex 1, turrinque tenebat  
 Turrim compactis trabibus quam eduxerat ipse,  
 Subdideratque rotas, pontesque instraverat altos.  
 Jam jam fata soror, superant: absiste morari:  
 Quò Deus, et quò dura vocat fortuna, sequamur.  
 Stat conferre manum Æneæ: stat, quicquid acerbi  
 est,

Morte pati, nec me indecorem germana videbis  
 Amplius: hunc oro sine me furere ante furorem 2.  
 Dixit, et è curru saltum dedit ocyus arvis:  
 Perque hostes, per tela ruit, mœstamque sororem  
 Deserit, ac rapido cursu media agmina rumpit.  
 Ac veluti montis saxum de vertice præceps  
 Quum ruit avulsum vento: seu turbidus imber  
 Proluit, aut annis solvit sublapsa vetustas:  
 Fertur in abruptum magno mons improbus 3 actu,

1 Vortex: *Un torbellino de llamas.*

2 Furere furorem: *Elégancia latina, Asi dice*

Horacio: Ludum insolentem ludere pertinax.

3 Mons improbus: *El descomunal peñasco. Es*



Exultatque solo, sylvas, armenta virosque  
 Involvens secum: disjecta per agmina Turnus  
 Sic urbis ruit ad muros, ubi plurima fuso  
 Sanguine terra madet, stridentque hastilibus auræ:  
 Significatque manu, et magno simul incipit ore,  
 Parcite jam Rutuli, et vos tela inhibete Latini.  
 Quæcumque est fortuna, mea est: me veriùs 1 unum  
 Pro vobis fœdus luere, et decernere ferro.  
 Discessere omnes medii, spatiumque dedere.  
 At pater Æneas, audito nomine Turni,  
 Deserit et muros et summas deserit arces:  
 Præcipitatque moras omnes: opera omnia rumpit,  
 Lætitia exultans: horrendumque intonat armis:  
 Quantus Athos 2, aut quantus Eryx, aut ipse,  
 coruscis  
 Quum fremit illicibus, quantus, gaudetque nivali  
 Vertice se attollens pater Appenninus ad auras.  
 Jam verò et Rutuli certatim, et Troës, et omnes  
 Convertere oculos Itali: quique alta tenebant  
 Mœnia, quique inios 3 pulsabant ariete muros:  
 Armaque deposuere humeris: stupet ipse Latinus,  
 Ingentes genitos diversis partibus orbis  
 Inter se coiisse viros, et decernere ferro.  
 Atque illi, ut vacuo patuerunt æquore campi 4,

*comparacion de Homero y Apenninus de Italia, à Cálabro.*

1 Veriùs: Mas justo es de él nacen muchos rios.

que yo cumpla el pacto del 3 Quique imos: Y los que desafio. Verum en buen la- con máquinas batian la parte inferior de los muros.

æquum, aut justum, aut 4 Vacuo patuerunt æquore rectum. re campi: Quedaron desocupadas aquellas espaciosas

2 Athos: Monte de Grecia: Eryx, de Sicilia: llanuras.

Procursu rapido coniectis eminus hastis.  
 Invadunt Martem clypeis atque ære sonoro:  
 Dat gemitum tellus, tum crebros ensibus ictus  
 Congeminant, fors et virtus miscentur in unum.  
 Ac veluti ingenti Silâ 1, summove Taburno,  
 Quum duo conversis inimica in prælia tauri  
 Frontibus incurrunt, pavidi cessere magistri 2:  
 Stat pecus omne metu mutam, mussantque jüvencæ,  
 Quis pecori imperiret, quem tota armenta sequantur:  
 Illi inter sese multa vi vulnera miscent,  
 Cornuaque obnixi infigunt, et sanguine largo  
 Colla armosque lavant: gemitu nemus omne remugit.  
 Haud aliter Tros Æneas et Daunius Heros 3  
 Concurrunt clypeis: ingens fragor æthera complet,  
 Jupiter ipse duas æquato examine 4 lances  
 Sustinet, et fata imponit diversa duorum:  
 Quem damnet labor 5, et quo vergat pondere  
 lethum.  
 Emicat hic, impune putans, et corpore toto  
 Altè sublatum consurgit Turnus in ensem:  
 Et ferit: exclamant Troes, trepidique Latini:  
 Arrectæque amborum acies, at perfidus ensis.

1 Sila: Monte de Calabria. Taburno: Monte de Campania.

2 Magistri: Suple pecorum: Los pastores ó vaqueros.

3 Daunius heros: Turno, hijo de Dauno.

4 Æquato examine: Puestas en fiel las balanzas.

5 Quem damnet labor: Para ver á quien le saldrá mal la pelea, y ácia qué lado se inclina la muerte. Virgilio inita en este lugar á Homero lib. XXII. Iliad. que dice lo mismo, aunque mas copiosamente, de Aquiles y Hector en semejante lance.

Frangitur, in medioque ardentem deserit ictu,  
 Ni fuga subsidio subeat, fugit ocyor Euro,  
 Ut capulum ignotum 1 dextramque aspexit inermem.  
 Fama est, præcipitem, quum prima in prælia junc-

tos  
 Conscendebat equos, patrio mucrone 2 relicto,  
 Dum trepidat, ferrum aurigæ rapuisse Metisci.  
 Idque diu, dum terga dabant palantia Teucri,  
 Sufficit: postquam arma Dei ad Vulcania ventum

est,  
 Mortalis 3 mucro, glacies ceu futilis, ictu  
 Dissiluit: fulvâ resplendent fragmina arena:  
 Ergo amens diversa fuga petit æquora Turnus,  
 Et nunc huc, inde huc incertos implicat orbes 4.  
 Undique enim densa Teucri includere corona:

1 Ut capulum ignotum: Turno es parecida á la que  
 Luego que advirtió por la describe Homero de Hec-  
 empuñadura que se le que- tor, al rededor de los mu-  
 dó en la mano separada de ros de Troya, yendo tras  
 la boja, no ser aquella su él Aquiles: con esta di-  
 espada, porque si lo fue- ferencia, que Enéas ame-  
 ra, nunca se hubiera que- naza al que diere á Turno  
 brado. su espada; y Aquiles pro-

2 Patrio mucrone: La bibe á los griegos que nin-  
 espada de su padre, fa- guno toque á Hector; por-  
 bricada como la de Enéas que no quiere que muera  
 por el dios Vulcano. Vide por otra mano que la su-  
 v. 90. ya. No sé si Escalígero y

3 Mortalis: Obra de la el P. Lacerda preferirian  
 mano de un hombre mortal. el Héroe de Virgilio al de

4 Incertos implicat orbes: De varias vueltas y Homero. Aquí por lo me-  
 revueltas. Esta buida de nos guardan un profundo  
 silencio.

Atque hinc vasta palus, hinc ardua moenia cingunt.  
 Nec minus Æneas, quamquam tardante sagittâ  
 Interdum genua impediunt, cursumque recusant,  
 Insequitur: trepidique pedem pede fervidus urget.  
 Inclusum veluti siquando in flumine nactus  
 Cervum, aut puniceæ septum formidine pennæ 1,  
 Venator cursu canis et latratibus instat.  
 Ille autem insidiis et ripa territus alta,  
 Mille fugit, refugitque vias: at vividus UMBER 2  
 Hæret hians: jam jamque tenet, similisque tenenti  
 Increpuit malis, morsuque elusus inani est.  
 Tum verò exoritur clamor, ripæque lacusque  
 Responsant circa, et cœlum tonat omne tumultu  
 Ille simul fugiens, Rutulos simul increpat omnes:  
 Nomine quemque vocans: notumque efflagitat en-  
 sem.

Æneas mortem contra præsensque minatur  
 Exitium, si quisquam adeat: terretque trementes,  
 Excisurum urbem minitans, et saucius 3 instat.  
 Quinque orbis explent cursu, totidemque retexunt  
 Huc, illuc, nec enim levia aut ludicra petuntur  
 Præmia, sed Turni de vita et sanguine certant,  
 Forte sacer Fauni foliis oleaster amaris

- 1 Puniceæ pennæ: *A los cuervos ponen los cazadores varias plumas coloradas para que espantados con su vista, vengán á caer incautamente en el lazo.*
- 2 Vividus UMBER: *El generoso lebrél. Los perros de la Umbria, provincia de Italia, son buenos*
- 3 Saucius: *Esto es señal de que la cura milagrosa de su llaga no fue perfecta, cosa no muy honorífica para Venus, que vino á sacar á su hijo de aquel apuro. Vide supra v. 4. y*
5. Indignior, quandoque bonus dormitat. *Virgilius.*

Hic steterat, nautis olim venerabile lignum:  
 Servati ex undis ubi figere dona solebant  
 Laurenti divo, et votas suspendere vestes:  
 Sed stirpem Teucris nullo discrimine 1 sacrum  
 Sustulerant, puro ut possent concurrere campo 2.  
 Hic hasta Æneæ stabat: huc impetus illam  
 Detulerat fixam, et lenta in radice tenebat.  
 Incubuit, voluitque manu convellere ferrum  
 Dardanides, teloque sequi quem prendere cursu  
 Non poterat. Tum verò amens formidine Turnus,  
 Faune, precor, miserere, inquit: tuque optima  
 ferrum

Terra tene, colui vestros si semper honores,  
 Quos contra Æneadæ bello fecere profanos.  
 Dixit: opemque Dei non cassa in vota vocavit.  
 Nam diu luctans, lentoque in stirpe moratus,  
 Viribus haud ullis valuit discludere morsus  
 Roboris Æneas. Dum nititur acer, et instat,  
 Rursus in aurigæ faciem mutata Metisci  
 Procurrit, fratrique ensem Dea Daunia 3 reddit.  
 Quod Venus audaci Nymphæ indignata licere,  
 Accessit, telumque alta ab radice revellit.  
 Olli sublimes, armis animisque relecti,  
 Hic gladio fidens, hic acer et arduus hasta,  
 Assistunt contra, certamine Martis anhelii.  
 Junonem interea rex omnipotentis Olympi  
 Alloquitur fulva pugnans de nube tuentem.  
 Quæ jam finis erit, conjux? quid denique restat?  
 Indigetem 4 Æneam scis ipsa et scire fateris:

1 Nullo discrimine: *Sin respeto alguno.*

2 Puro campo: *En campo libre, sin estorbo.*

3 Dea Daunia: *Futurna, hija de Dauno, como Turno.*

4 Indigetem: *Los idólatras llamaban indigetes á*

Deberi cœlo, fatisque ad sidera tolli,  
 Quid struis? aut quâ spe gelidis in nubibus hæres?  
 Mortalin' decuit violari vulnere Divûm?  
 Aut ense, quid enim sine te Juturna valeret?  
 Ereptum reddi Turno, et vim crescere victis?  
 Desine jam tandem precibusque inflectere nostris:  
 Nec te tantus edat tacitam dolor, et mihi curæ  
 Sæpe tuo dulci tristes ex ore recursent.  
 Ventum ad Supremum est. Terris agitare vel undis  
 Trojanos potuisti, infandum accendere bellum,  
 Deformare domum, et luctu miscere hymenæos:  
 Ulterius tentare veto. Sic Jupiter orsus:  
 Sic Dea submisso contra Saturnia vultu,  
 Ista quidem quia nota mihi tua magna voluntas  
 Jupiter, et Turnum et terras invita reliqui.  
 Nec tu me aëria solam nunc sede videres  
 Digna indigna pati: sed flammis cincta sub ipsa  
 Starem acie, traheremque inimica in prælia Teucros.  
 Juturnam misero fateor succurrere fratri  
 Suasi, et pro vita majora audere probavi:  
 Non ut tela tamen <sup>1</sup>, non ut contenderet arcum.  
 Adjuro Stygii caput implacabile fontis,  
 Una superstitio <sup>2</sup> superis quæ reddita Divis.  
 Et nunc cedo equidem, pugnasque exosa relinquo.

*los héroes que eran trasladados al cielo, cùm in terrâ dégerent. Eneas era venerado en Italia con el nombre de Jupiter Indigena.*

*turna fue la que disparó aquella saeta de quien dice v. 320: Incertum quâ pulsa manu.*

*1 Non ut tela tamen: Aquí parece que da á entender el poeta que Ju-*

*turna fue la que disparó aquella saeta de quien dice v. 320: Incertum quâ pulsa manu.*

*2 Una superstitio: Cuyo nûmen es santo y sagrado para los dioses del cielo como dice en otra parte: Dii, cujus jurare timent,*

Illud te, nulla fati quod lege tenetur,  
 Pro Latio obtestor, pro majestate tuorum 1:  
 Quum jam connubiis pacem felicibus, esto,  
 Component, quum jam leges et foedera jungent:  
 Ne vetus indigenas nomen mutare Latinos 2,  
 Ne Troas fieri jubeas, Teucrosque vocari:  
 Aut vocem mutare viros, aut vertere vestes.  
 Sit Latium, sint Albani per sæcula reges:  
 Sit Romana potens Itala virtute propago:  
 Occidit, occideritque 3 sinus cum nomine Troja.  
 Olli sobridens hominum reramque repertor,  
 Et germana Jovis 4, Saturnique altera proles:  
 Irarum tantos volvis sub pectore fluctus?  
 Verum age, et inceptum frustra summitte furo-  
 rem:

et fallere numen. La causa que los Italianos en con-  
 de este respeto tan reli- guardar su antiguo nombre  
 gioso era, porque los dio- á pesar de tantas naciones  
 ses que quebrantaban el á barbaras que han inundado  
 juramento por la fuente de en diversos siglos la Es-  
 la laguna Estigia, que- paña. Francia, Inglaterr-  
 duban por mucho tiempo ra, Alemania; Turquia y  
 escludidos de la mesa de otros paises se vieron obli-  
 Júpiter. gados á recibir el nombre  
 1 Pro majestate tuorum: de sus conquistadores per-  
 Por lo que pide el honor de diendo el antiguo.  
 tus adoradores los latinos, 3 Occidit, occideritque:  
 y de sus reyes, que son Léase Horacio, lib. III.  
 de tu sangre, como des- oír.  
 cendientes de Saturno. 4 Et germana Jovis, &c.  
 2 Nomen mutare Lati- Como quæm dicit  
 nos: Los Españoles han Tantæ-  
 zenido la misma fortuna ne animis coelestibus ita!

Do quod vis: et me victusque volensque remitto.  
 Sermonem Ausonii patriam moresque tenebunt:  
 Utque est, nomen erit: commisti corpore tantum  
 Subsident Teuceri, morem ritusque sacrorum  
 Adjiciam: faciamque omnes uno ore Latinos.  
 Hinc genus Ausonio mistum quod sanguine surget,  
 Supra homines, supra ire Deos 1 pietate videbis.  
 Nec gens ulla tuos æquè celebrabit honores.  
 Annuit his Juno, et mentem lætata retorsit.  
 Interea excedit cælo, nubemque reliquit.  
 His æctis, aliud genitor secum ipse volutat;  
 Juturnamque parat fratris dimittere ab armis.  
 Dicuntur geminæ pestes 2, cognomine Diræ:  
 Quas et tartaream Nox intempesta Megæram  
 Uno eodemque tulit partu: paribusque revinxit  
 Serpentum spiris, ventosasque addidit alas.  
 Hæ Jovis ad solium sævique in lumine regis  
 Apparent 3, acuuntque metum mortalibus ægris;  
 Si quando letum horrificam morbosque Deum rex  
 Molitur, meritas aut bello territat urbes.  
 Harum unam celerem demisit ab æthere summo  
 Jupiter, inque omen Juturnæ occurrere jussit.  
 Illa volat, celerique ad terram turbine fertur:

1 Supra ire Deos: *Considera el Lector, si Virgilio es mas religioso que Homero en la reverencia para con sus dioses falsos; pues hace mas virtuosos a los romanos. No es menos fuerte este pensamiento, que aquel tan justamente censurado en Lucano: Vic-*

trix causa Deis placuit, sed victa Catoni.

2 Geminæ pestes: *Dos furias infernales, Alecto y Tisifone.*

3 Apparent: *Lo mismo que ministrant: de aquè se llaman los alguaciles y ministriles Apparitores.*



Non secus ac nervo per nubem impulsæ sagitta,  
 Armata sævi Parthus quam felle veneni,  
 Partus sive Cydon 1, telum immedicabile torsit  
 Stridens, et celeres incognita transilit umbras.  
 Talis se sata. Nocte tulit, terrasque petivit.  
 Postquam acies videt Iliacas, atque agmina Turni,  
 Alitis in parvæ subito collecta figuram:  
 Quæ quondam in bustis aut culminibus desertis  
 Nocte sedens, serum 2 canit importuna per umbras:  
 Hanc versa in faciem, Turni se pestis ob ora  
 Fertque refertque sonans, clypeumque everberat alis.  
 Illi membra novus solvit formidine torpor:  
 Arrectæque horrore comæ, et vox faucibus hæsit.  
 At procul ut Diræ stridorem agnovit et alas:  
 Infelix crines scindit Juturna solutos,  
 Unguibus ora soror fœdans, et pectora pugnâ.  
 Quid nunc te tua Turne potest germana juvare?  
 At quid jam miseræ superat mihi? qua tibi lucem  
 Arte morer? talin' 3 possum me opponere monstro?  
 Jam jam linquo acies. Ne me terrete timentem  
 Obscenæ 4 volucres: alarum verbera nosco,  
 Letalemque sonum: nec fallunt jussa superba  
 Magnanimi Jovis. Hæc pro virginitate reponit?  
 Quò vitam dedit æternam? cur mortis adempta est  
 Conditio? possem tantos finire dolores  
 Nunc certè, et misero fratri comes ire per umbras,  
 Jam mortalis ego. Haud quicquam mihi dulce meorum  
 Te sine frater erit. O quæ satis ima dehiscat

1 Cydon: *Natural de Cidonia en Creta. Vide Eclog. X. v. 59.*

2 Serum: *Adverbio por serò, á deshora.*

3 Talin' *Apóstrofe por Taline, como antes Mortalin' por mortaline.*

4 Obscenæ: *Infestas, de mal agüero.*

Terra mihi, manesque Deam demittat ad imos.  
 Tantum effata, caput glauco contexit amictu  
 Multa gemens, et se fluvio Dea condidit alto.  
 Æneas instat contra, telumque coruscat  
 Ingens arboreum, et sævo sic pectore fatur:  
 Quæ nunc deinde mora est? aut quid jam Turne  
 retractas?

Non cursu, sævis certandum est cominus armis.  
 Verte omnes tete in facies, et contrahe quicquid  
 Sive animis sive arte vales: opta ardua pennis  
 Astra sequi, clausumque cava te condere terra.  
 Ille, caput quassans: non me tua fervida terrent  
 Dicta, ferox: Dii me terrent, et Jupiter hostis.  
 Nec plura effatus, saxum circumspicit ingens:  
 Saxum antiquum, ingens, campo quod forte jacebat  
 Limes agro positus <sup>1</sup>, litem ut discerneret arvis.  
 Vix illud lecti bis sex cervice subirent.  
 Qualia nunc hominum producit corpora tellus.  
 Ille manu raptum trepida torquebat in hostem,  
 Altior insurgens et cursu concitus heros.  
 Sed neque currentem se nec cognoscit euntem,  
 Tollentemve manu saxumque immane moventem,  
 Genua labant, gelidus conerevit frigore sanguis.  
 Tum lapis ipse viri vacuum per innane volutus,

<sup>1</sup> Limes agro positus: *que habia recobrado por medio de su hermana. Vide Iliad. 21.*

*Τὴν ἢ αὐδὲς πρὶ τῆσσι βί-  
 σαι ἔμμεναι ἔργου ἀκούσῃς.*  
 Pero Virgilio hace coger á Turno una piedra con que no podia, y deja sin uso la espada de Vulcano,

Nec spatium evasit, totum nec pertulit ictum.  
 Ac velut in somnis <sup>1</sup> oculus ubi languida pressit  
 Nocte quies, nequicquam avidos extendere cursus  
 Velle videmur, et in mediis conatibus ægri  
 Succidimus: non lingua valet, non corpore notæ  
 Sufficiunt vires: nec vox aut verba sequantur:  
 Sic Turno, quâcumque viam virtute petivit,  
 Successum Dea dira negat. Tum pectore sensus  
 Vertuntur varii. Rutulos aspectat et urbem,  
 Cunctaturque metu, telumque instare tremiscit:  
 Nec quo se eripiat, nec qua vi tendat in hostem:  
 Nec currus usquam videt, aurigamque sororem.  
 Cunctanti telum Æneas fatale coruscat,  
 Sortitus fortunam oculis: et corpore toto  
 Eminus intorquet. Murali concita nunquam  
 Tormento <sup>2</sup> sic saxa fremunt, nec fulmine tanti  
 Dissultant crepitus. Volat atrî turbinis instar  
 Exitium dirum hasta ferens, orasque recludit  
 Loricæ, et clypei extremos septemplex orbis  
 Per medium stridens transit femur. Incidit ictus  
 Ingens ad terram duplicato poplite Turnus.  
 Consurgunt gemitu Rutuli, totusque remugit  
 Mons circum, et vocem latè nemora alta remit-  
 tunt.

<sup>1</sup> Ac velut in somnis: Esta bellissima comparación es también copiada de Homero. Léase el lib. XXII. de su Iliada, que trata del combate de Aquiles con Hector, y se hallará el verdadero original del XII. de la Eneida.

<sup>2</sup> Murali tormento: Estas máquinas se llamaban Balistas ó Catapultas, con que disparaban piedras y metralla contra las ciudades sitiadas; y hacian el oficio de nuestros cañones, no teniendo aun el conocimiento de la pólvora.

Ille, humilis supplexque, oculos dextramque pre-  
cantem

Protendens: Equidem merui, nec deprecor, in-  
quit:

Utere sorte tua: miseri te si qua parentis

Tangere cura potest, oro, fuit et tibi talis

Anchoris genitor, Dauni miserere senectæ:

Et me, seu corpus spoliatum lumine mavis,

Redde meis: vicisti, et victum tendere palmas

Ausonii videre: tua est Lavinia conjux.

Ulterius nec tende odiis. Stetit acer in armis

Æneas, volvens oculos, dextramque repressit.

Et jam jamque magis cunctantem flectere sermo

Cœperat: infelix humero quum apparuit alto

Balteus, et notis fulserunt cingula bullis ⁊

Pallantis pueri: victum quem vulnere Turnus

Straverat, atque humeris inimicum insigne gere-  
bat.

Ille oculis postquam sævi monumenta doloris

Exuviasque hausit: furiis accensus et ira

Terribilis: Tune hinc spoliis indute meorum

Eripiare mihi? Pallas te hoc vulnere, Pallas

Immolat, et pœnam scelerato ex sanguine su-  
mit.

Hoc dicens, ferrum adverso sub pectore condit

Fervidus: ast illi solvuntur frigore membra,

1 Notis....bullis: *Clavi-  
tos á manera de estrellas  
de plata, oro y pedrería.*

*Entonces se cumplió aque-  
lla profecía, lib. X. v.*

503.

Turno tempus erit,  
magno quum optaverit  
emptum

Intactum Pallanta; et  
quum spolia ista diemque  
Oderit....

Vitaque cum gemitu fugit indignata **I** sub umbras.

**I** Indignata: Porque moria á manos de un extranjero en la flor de su edad, presumiendo antes ser invencible. Homero puso el mismo pensamiento sobre la muerte de Hector en dos versos, con que pu-

diera haber concluido toda su Iliada, sin que nada se echase menos.

Ψυχὴ δ' ἐκ μελίων πα-  
μίνην αἰδ' ὀσκε βιβήκει

dos versos, con que pu-  
'Οὐκ πότμον γούσσα λί-  
κουσ' ἀδρετῆτα καὶ ἦ βυθ.

X Z.









MCD 2022-L5